Benutzerhandbuch

Gültig ab Transit NXT Service Pack 16 Update 2
2023-12

Transit

© STAR AG

Gültig ab Service Pack 16 Update 2

Stand 2023-12. Dieses Dokument ist gültig ab Transit NXT Service Pack 16 Update 2.

Transit wird kontinuierlich weiterentwickelt. Aktuelle Service Packs, Installationsanleitungen, Benutzerdokumentationen und Zubehör finden Sie auf unserer Website im Bereich » Downloads | Transit & TermStar.

Kontakt

Die STAR Group ist weltweit in über 30 Ländern vertreten. Ihre lokale STAR-Niederlassung finden Sie auf unserer Website im Bereich
» Unternehmen | STAR Group weltweit.

Hauptsitz der STAR Group:
STAR AG
Wiesholz 35
8262 Ramsen
Schweiz
www.star-group.net
info@star-group.net

STAR Language Technology & Solutions GmbH
Umberto-Nobile-Straße 19
71063 Sindelfingen
Deutschland

Copyright, Haftung und Marken

Copyright STAR AG

Alle Teile dieser Dokumentation sind urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwendung außerhalb der Grenzen des Urheberrechts ist ohne schriftliche Genehmigung des Herausgebers nicht erlaubt. Dies gilt insbesondere für die Vervielfältigung, Verbreitung und Übersetzung dieser Dokumentation oder Teilen davon sowie für die Speicherung und Verarbeitung der Inhalte mit elektronischen Datenverarbeitungssystemen.

Der Inhalt dieses Dokuments wurde sorgfältig geprüft. Für Folgen, die im Zusammenhang mit der Verwendung dieser Dokumentation entstehen, übernimmt die STAR AG keine Haftung.

Die in diesem Dokument genannten Marken sind Eigentum der jeweiligen Rechteinhaber.

Maschinelle Übersetzung: Datenschutz, Kosten und Qualität

Für die maschinelle Übersetzung (MÜ) werden Daten an das MÜ-System und/oder an den MÜ-Anbieter übertragen.

Via Internet übermittelte Daten können unberechtigten Dritten zugänglich sein. Eine Haftung der STAR AG für Verluste oder für Schäden gleich welcher Art, die sich aus der Datenübertragung oder aus der Nutzung des MÜ-Systems ergeben, ist ausgeschlossen. Sie selbst sind bei der Datenübertragung an das MÜ-System und/oder den MÜ-Anbieter für die Einhaltung von Datenschutzrichtlinien und Geheimhaltungsvereinbarungen verantwortlich.

Die MÜ kann eine zahlungspflichtige Dienstleistung des MÜ-Anbieters darstellen und Kosten verursachen. Die STAR AG hat keinen Einfluss auf die Höhe und Rechnungsstellung dieser Kosten.

Die STAR AG übernimmt keine Gewährleistung für die Richtigkeit und Vollständigkeit der maschinellen Übersetzungen.

Hunspell

Software distributed under the License is distributed on an "AS IS" basis, WITHOUT WARRANTY OF ANY KIND, either express or implied. See the License for the specific language governing rights and limitations under the License.

The Original Code is Hunspell, based on MySpell.

The Initial Developers of the Original Code are Kevin Hendricks (MySpell) and Laszlo Nemeth (Hunspell). Portions created by the Initial Developers are Copyright (C) 2002-2005 the Initial Developers. All Rights Reserved.

Contributor(s):

David Einstein	Sarlos Tamas	Rene Engelhard
Davide Prina	Bencsath Boldizsar	Bram Moolenaar
Giuseppe Modugno	Halacsy Peter	Dafydd Jones
Gianluca Turconi	Dvornik Laszlo	Harri Pitkanen
Simon Brouwer	Gefferth Andras	Andras Timar
Noll Janos	Nagy Viktor	Tor Lillqvist
Biro Arpad	Varga Daniel	
Goldman Eleonora	Chris Halls	

xxHash - Fast Hash algorithm

Header File
Copyright (C) 2012, Yann Collet.
BSD 2-Clause License (http://www.opensource.org/licenses/bsd-license.php)

Redistribution and use in source and binary forms, with or without modification, are permitted provided that the following conditions are met:

- Redistributions of source code must retain the above copyright notice, this list of conditions and the following disclaimer.
- Redistributions in binary form must reproduce the above copyright notice, this list of conditions and the following disclaimer in the documentation and/or other materials provided with the distribution.

THIS SOFTWARE IS PROVIDED BY THE COPYRIGHT HOLDERS AND CONTRIBUTORS "AS IS" AND ANY EXPRESS OR IMPLIED WARRANTIES, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, THE IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE ARE DISCLAIMED. IN NO EVENT SHALL THE COPYRIGHT OWNER OR CONTRIBUTORS BE LIABLE FOR ANY DIRECT, INDIRECT, INCIDENTAL, SPECIAL, EXEMPLARY, OR CONSEQUENTIAL DAMAGES (INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, PROCUREMENT OF SUBSTITUTE GOODS OR SERVICES; LOSS OF USE, DATA, OR PROFITS; OR BUSINESS INTERRUPTION) HOWEVER CAUSED AND ON ANY THEORY OF LIABILITY, WHETHER IN CONTRACT, STRICT LIABILITY, OR TORT (INCLUDING NEGLIGENCE OR OTHERWISE) ARISING IN ANY WAY OUT OF THE USE OF THIS SOFTWARE, EVEN IF ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

You can contact the author at:

- xxHash source repository: http://code.google.com/p/xxhash/

LZ4 - Fast LZ compression algorithm

Header File
Copyright (C) 2011-2012, Yann Collet.
BSD 2-Clause License (http://www.opensource.org/licenses/bsd-license.php)

Redistribution and use in source and binary forms, with or without modification, are permitted provided that the following conditions are met:

- Redistributions of source code must retain the above copyright notice, this list of conditions and the following disclaimer.
- Redistributions in binary form must reproduce the above copyright notice, this list of conditions and the following disclaimer in the documentation and/or other materials provided with the distribution.

THIS SOFTWARE IS PROVIDED BY THE COPYRIGHT HOLDERS AND CONTRIBUTORS "AS IS" AND ANY EXPRESS OR IMPLIED WARRANTIES, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, THE IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE ARE DISCLAIMED. IN NO EVENT SHALL THE COPYRIGHT OWNER OR CONTRIBUTORS BE LIABLE FOR ANY DIRECT, INDIRECT, INCIDENTAL, SPECIAL, EXEMPLARY, OR CONSEQUENTIAL DAMAGES (INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, PROCUREMENT OF SUBSTITUTE GOODS OR SERVICES; LOSS OF USE, DATA, OR PROFITS; OR BUSINESS INTERRUPTION) HOWEVER CAUSED AND ON ANY THEORY OF LIABILITY, WHETHER IN CONTRACT, STRICT LIABILITY, OR TORT (INCLUDING NEGLIGENCE OR OTHERWISE) ARISING IN ANY WAY OUT OF THE USE OF THIS SOFTWARE, EVEN IF ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

You can contact the author at :

- LZ4 homepage : http://fastcompression.blogspot.com/p/lz4.html
- LZ4 source repository : http://code.google.com/p/lz4/

FastLZ - lightning-fast lossless compression library

Copyright (C) 2007 Ariya Hidayat (ariya@kde.org)
Copyright (C) 2006 Ariya Hidayat (ariya@kde.org)
Copyright (C) 2005 Ariya Hidayat (ariya@kde.org)

Permission is hereby granted, free of charge, to any person obtaining a copy of this software and associated documentation files (the "Software"), to deal in the Software without restriction, including without limitation the rights to use, copy, modify, merge, publish, distribute, sublicense, and/or sell copies of the Software, and to permit persons to whom the Software is furnished to do so, subject to the following conditions:

The above copyright notice and this permission notice shall be included in all copies or substantial portions of the Software.

THE SOFTWARE IS PROVIDED "AS IS", WITHOUT WARRANTY OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO THE WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE AND NONINFRINGEMENT. IN NO EVENT SHALL THE AUTHORS OR COPYRIGHT HOLDERS BE LIABLE FOR ANY CLAIM, DAMAGES OR OTHER LIABILITY, WHETHER IN AN ACTION OF CONTRACT, TORT OR OTHERWISE, ARISING FROM, OUT OF OR IN CONNECTION WITH THE SOFTWARE OR THE USE OR OTHER DEALINGS IN THE SOFTWARE.

Inhalt

1 Was ist Transit?

Das Neue auf bewährter Basis aufbauen 20
Werkzeug für alle Aufgaben 20
Produktvarianten und Lizenzmodelle 20
Umfassender Kontext für zielgerechte Übersetzungen 20

Das Tool für alle Formate 21

Multiformat-TM 21
Multiformat-Editor 21
Ihr Assistent für XML-Formate 21
Und Ihr Format? 21

Das Tool für alle Sprachen 22

Multilinguales, multidirektionales Translation Memory 22
Morphologische Terminologieunterstützung 23

Schnell einsteigen, einfach umsteigen 23

Schnell einsteigen: Alignment 23
Einfach umsteigen: TMX, TBX & Co 23
Mehrgleisig fahren: XLIFF, SDLPPX & MemoQ 23

Vorteile auf einen Blick 24

Für Unternehmen 24
Für Projektmanagement 24
Für Übersetzung 24
Für Reviewing 24

2 Grundlagen

Übersetzungsprojekt in Transit 25

Projektmanagement 25
Übersetzen in Transit 26

Benutzeroberfläche von Transit ... 27
Rollen in Transit ... 27
Bereiche in Transit ... 29
Farbkonzept in Transit ... 30
Arbeits- und Informationsbereiche der Benutzeroberfläche von Transit ... 31
Transit-Symbol ... 32
Schnellstartleiste ... 32
Multifunktionsleiste ... 33
Transit-Editor ... 33
Transit-Werkzeugleiste ... 33
Ressourcenleiste ... 34
Projekt-Browser ... 35
Projekte nach Zielsprachen filtern und Projekte suchen ... 36
Transit schließen ... 37

3 Projektmanagement

Projekt erstellen ... 40
Überblick ... 40
Neues Projekt erstellen ... 41
Neues Projekt basierend auf einem früheren Projekt erstellen ... 54
Neues Projekt über Ressourcenleiste erstellen ... 55
Projekt öffnen, ändern, speichern und löschen ... 57
Überblick ... 57
Projekt öffnen ... 57
Liste zuletzt geöffneter Projekte ... 58
Projekteinstellungen ändern ... 59
Projekt speichern ... 59
Projekt löschen ... 60
Dateien importieren ... 63
Überblick ... 63
Was macht Transit beim Import? ... 63
Import durchführen ... 64
Import wiederholen ... 67
Abkürzungen interaktiv prüfen ... 68
Dateien für PDF-Anzeige erzeugen ... 70
Dateien exportieren ... 72
Überblick ... 72
Was macht Transit beim Export? ... 72
Export durchführen ... 73
Ausgangssprache exportieren ... 76

Mit Übersetzungsextrakten arbeiten ... 78
Überblick ... 78
Übersetzungsextrakt erstellen ... 79
Übersetzungsextrakt nach der Übersetzung einarbeiten ... 80
Sprachpaare als Referenzmaterial ablegen ... 81
Terminologie aus Sprachpaaren extrahieren ... 84
Was Sie hier wissen sollten ... 84
Liste allgemeiner Terminologie ... 84
Terminologieextraktion durchführen ... 84
Was Sie jetzt tun können ... 87

4 Projekteinstellungen

Überblick ... 88
Projekteinstellung „Sprachen“ ... 90
Projekteinstellung „Administration“ ... 91
Projekteinstellung „Ordner/Dateinamen“ ... 92
Projekteinstellung „Dateien“ ... 96
Projekteinstellung „Dateityp“ ... 100
Standard-Zeichenkodierungen ... 102
Dateien ohne Standardkodierungen ... 102
Projekteinstellung „Auswertung“ ... 103
Projekteinstellung „Prüfroutine“ ... 105
Projekteinstellung „Referenzmaterial“ ... 106
Projekteinstellung „Segmentierung“ ... 109
Projekteinstellung „Wörterbücher“ ... 111
Projekteinstellung „Vorgabewerte“ ... 112
Projekteinstellung „Vorübersetzung“ ... 114
Details der Vorübersetzung ... 117
Projekteinstellung „Extrakte“ ... 120
Projekteinstellung „Maschinelle Übersetzung“ ... 122
Projekteinstellung „Nachrichten“ ... 124

5 Projekte austauschen

Überblick ... 125
Beispiel für den Projekt-Austausch ... 125

Projekt packen ... 126
Projekt entpacken ... 132
Übersetzung packen ... 135
Übersetzung entpacken ... 138
Wörterbuch prüfen und mit Originalwörterbuch zusammenführen ... 140
Projekt weiterleiten ... 142
Projektaustausch mit STAR CLM ... 145
Projektaustausch-Formate XLIFF/MemoQ/SDL ... 145
Datenaustausch über COTI-Schnittstelle ... 146

6 Übersetzen in Transit

Überblick ... 147
Sprachpaare öffnen und schließen ... 149
Überblick ... 149
Projekt öffnen ... 149
Sprachpaare öffnen ... 150
Sprachpaare schließen ... 151
Sprachpaare speichern ... 152
Fensterbereiche des Transit-Editors ... 153
Such- und Filterfunktionen im Transit-Editor ... 154
Formatierungen, die Transit im Editor darstellt ... 156
Zeichen und Symbole im Transit-Editor ... 156
Text übersetzen ... 157
Übersetzungsfunktionen: Multifunktionsleiste / Tastenkombinationen ... 159
Automatische Funktionen nach dem Bestätigen von Segmenten ... 160
Qualitätssicherung nach dem Übersetzen ... 161
Update-Markierungen im Transit-Editor ... 161
Segmente im Transit-Editor ... 163
Segmentstatus während des Übersetzens ändern ... 164
Segment als Entwurf kennzeichnen ... 164
Segment teilen / mit nächstem zusammenfügen ... 165
Segmente virtuell verbinden und virtuell verbundene Segmente wieder teilen ... 166
Segmente als Referenzmaterial sperren ... 169
Segmentbearbeitung verhindern/zulassen ... 171
Fuzzy Matches ... 173
Überblick ... 173
Fuzzy-Fenster ... 173
Sprachrichtung des Referenzsegments ... 174
Fuzzy Matches übernehmen ... 175
Einstellungen für ausgangssprachliche Fuzzy-Suche ... 176

Zielsprachliche Fuzzy-Suche ... 178
Maschinelle Übersetzung ... 179
Überblick ... 179
Maschinelle Übersetzung interaktiv anfordern ... 179
MÜ-Vorschläge im Fuzzy-Fenster ... 180
MÜ und Markups ... 180
Markups im Transit-Editor ... 181
Überblick ... 181
Arbeiten mit Markup IDs ... 181
Das Markup-Fenster ... 181
Markup-Typ direkt im Segment erkennen ... 183
Markup-Typ ein-/ausblenden ... 183
Markups während des Übersetzens einfügen und duplizieren ... 184
Mit Fußnoten und Indexeinträgen arbeiten ... 186
Fußnoten/Indizes: Verweis und Inhalt ... 186
Bubble-Fenster für Fußnoten und Indizes ... 186
Zwischen Verweis und Inhalt navigieren ... 187
Mit Terminologie arbeiten ... 188
Überblick ... 188
Wörterbücher öffnen ... 189
Übersetzung aus dem Wörterbuch übernehmen ... 191
Wörter markieren und in Wörterbuch aufnehmen ... 193
Terminologie mit der Schnelleingabe ins Wörterbuch aufnehmen ... 195
Auf Markups basierende Terminologievorschläge ins Wörterbuch aufnehmen. 196
Alle Benennungen für nicht übersetzte Segmente einfügen ... 197
Kommentare eingeben und verwenden ... 198
Überblick ... 198
Informationen im Fenster „Segmentinfo“ ... 199
Kommentare eingeben ... 201
Mit Segmentstatus arbeiten ... 202
Überblick ... 202
Status eines Segments feststellen ... 202
Segmentstatus nutzen ... 202
Mögliche Segmentstatus ... 203

Segmente filtern ... 204
Überblick ... 204
Neuen Segmentfilter erstellen ... 205
Segmente mit bestimmter Zeichenfolge filtern ... 206
Segmente innerhalb/außerhalb eines Bereichs filtern ... 207
Segmente nach Segmentinformationen filtern ... 209
Segmente mit kontextbasierter Vorübersetzung filtern ... 214
Segmentfilter speichern ... 215
Segmentfilter anwenden und ausschalten ... 216
Aktiven Segmentfilter auf andere Fenster anwenden ... 217
Vorhandenen Segmentfilter öffnen ... 217
Weitere hilfreiche Funktionen für die Übersetzung ... 218
Überblick ... 218
Suchen ... 218
Suchen und Ersetzen ... 221
Text löschen ... 223
Text verschieben oder kopieren ... 224
Unicode-Zeichen einfügen ... 224
Tastatur-Layout auswählen ... 225
Einfügemarke bewegen ... 225
Einfügemarke zu bestimmten Segmenten bewegen ... 226
Text manuell formatieren ... 229
Web-Suche: Übersetzungen und Bedeutungen im Web recherchieren ... 230
Groß-/Kleinschreibung des markierten Texts ändern ... 231
Schreibschutz für Ausgangssprache aufheben ... 232
Mit AutoText häufig vorkommenden Text einfügen ... 232
Dateianzeige im Fenster „Dateinavigation“ ... 235
Binäre Ressourcen im RC-Editor ... 236
Statische und dynamische Anzeigen ... 237
PDF-Anzeige/Word-Vorschau ... 237
HTML-Anzeige ... 239
Multimedia-Anzeige ... 240
Office-Vorschau ... 241
Duale Konkordanzsuche ... 242
Überblick ... 242
Konkordanzsuche starten ... 242
Einstellungen für die Konkordanzsuche ... 243
Treffer der Konkordanzsuche übernehmen ... 244
Dynamic Linking ... 245
Überblick ... 245
Dynamic Linking starten ... 245
Einstellungen für Dynamic Linking ... 247
Treffer des Dynamic Linking übernehmen ... 249

Internal Repetitions bearbeiten ... 250
Farben und Filter für Internal Repetitions ... 250
Beispiel für Internal Repetitions ... 251
In den Internal-Repetitions-Modus wechseln ... 251
Internal Repetitions übersetzen ... 252
Übersetzung für alle Internal Repetitions derselben Gruppe übernehmen ... 253
Zwischen Internal Repetitions navigieren ... 253
In R2L-Sprachen (linksläufige Sprachen) übersetzen ... 255
Haupt-Leserichtung im Transit-Editor für linksläufige Sprachen ändern ... 255
Textrichtung durch Einfügemarke anzeigen ... 256
Textrichtung durch Hintergrundfarbe anzeigen ... 256
„Left-to-right“-Marken und „Right-to-left“-Marken anzeigen ... 257

7 Qualitätssicherung

Überblick ... 258
Rechtschreibprüfung ... 259
Überblick ... 259
TermStar-Wörterbücher ... 260
Open Source-Wörterbücher ... 260
Referenz-basierte Rechtschreibprüfung ... 260
Einstellungen für die Rechtschreibprüfung ... 260
Rechtschreibprüfung durchführen ... 261
Rechtschreibprüfung in der Ausgangssprache ... 265
Wie prüft Transit? ... 265
Terminologie prüfen ... 266
Interaktive Terminologieprüfung ... 267
Meldungen der Terminologieprüfung ... 267
Dateinavigation für Terminologiefehler ... 268
Markups prüfen ... 269
Überblick ... 269
Im Markup-Modus arbeiten ... 269
Fehlende Markups einfügen ... 270
Markups, die im zielsprachigen Text hinzugefügt werden ... 273

Prüfroutine ... 275
Überblick ... 275
Optionen für Prüfroutine ... 275
Ausnahmen festlegen, die unverändert bleiben dürfen ... 280
Zeichenfolgen festlegen, die nicht übersetzt werden sollen ... 282
Interaktive Prüfung ... 283
Meldungen der Prüfroutine ... 284
Dateinavigation für Prüfroutinen-Fehler ... 290
Fehleranzeige in der Dateinavigation ... 291
Varianten prüfen ... 292
Variantenanzeige in der Dateinavigation ... 293
Korrekturlese-Modus ... 294
Überblick ... 294
Arbeiten im Korrekturlese-Modus ... 294
Korrekturlesefunktionen: Multifunktionsleiste / Tastenkombinationen ... 295
Automatische Navigation nach dem Bestätigen von Segmenten ... 296
Internal Repetitions korrekturlesen ... 297
In den Internal-Repetitions-Prüfmodus wechseln ... 298
Funktionen im Internal-Repetitions-Prüfmodus ... 298
Qualitätsbewertung nach J2450 ... 300
Was Sie hier wissen sollten ... 300
Fehlertypen, Schweregrad und deren Kürzel ... 300
Voraussetzungen für Qualitätsbewertung ... 301
Qualität über Kontextmenü bewerten ... 301
Qualität über Tastaturkürzel bewerten ... 302
Qualitätsbewertung löschen ... 303
Fehlerkategorie ändern ... 304
Übersetzungsqualität auswerten ... 305
Korrekturausdruck erstellen ... 306
Überblick ... 306
Sprachen für den Korrekturausdruck festlegen ... 306
Umfang und Darstellung der Segmente im Korrekturausdruck festlegen ... 306
Druck starten ... 307
Drucker einrichten ... 310
Revisionsstände erfassen und vergleichen ... 311
Überblick ... 311
Revisionsstände erfassen ... 311
Revisionsstände vergleichen ... 311
Zu Segmenten mit Revisionen navigieren ... 313
Qualitätsreport ... 315
Qualitätsreport im HTML-Format ... 318
Qualitätsreport im Excel-Format ... 320

8 Projekte mit dem Report Manager auswerten

Überblick ... 321
Auswertung erzeugen ... 322
Überblick ... 322
Auswertungsarten in Transit ... 322
Auswertung erstellen ... 323
Wie Transit die Werte für eine Auswertung errechnet ... 327

9 Interaktives Alignment

Was ist „interaktives Alignment“? ... 328
Alignment-Projekt ... 329
Alignment-Projekt erstellen ... 329
Projekteinstellungen für Alignment-Projekte ... 335
Interaktives Alignment durchführen ... 336
Überblick ... 336
Alignment-Projekt öffnen ... 337
Rolle „Alignment- Experte“ ... 337
Registerkarte „Alignment“ ... 337
Alignment-Modus starten ... 339
Bereiche des Alignment-Editors ... 339
Bildlaufleisten des Alignment-Editors ... 340
Alignment-Vorschläge ... 340
Vorschläge prüfen und korrigieren ... 341
Im Alignment-Projekt navigieren ... 341
Alignmentvorschläge prüfen ... 342
Alignment-/Änderungsvorschläge bestätigen ... 342
Manuelle Änderungen bestätigen ... 343
Anzeige der Alignment-/Änderungsvorschläge ... 343
Manuelle Änderungen durchführen und bestätigen ... 345
Segment verschieben ... 345
Segmente löschen ... 347
Segment einfügen ... 347
Segment teilen ... 347
Segmente verbinden ... 347
Segmente virtuell verbinden ... 347
Segmente leeren ... 348
Segment bestätigen ... 348
Qualitätssicherung nach dem Alignment ... 349
Vorübersetzung mit aligniertem Referenzmaterial ... 349

10 Maschinelles Alignment

Was ist „maschinelles Alignment“? ... 351
Projekt für maschinelles Alignment erstellen ... 353
Maschinelles Alignment durchführen ... 355

11 Transit-Arbeitsumgebung anpassen

Überblick ... 357

Grundeinstellungen ... 358

Überblick ... 358
Starteinstellungen ... 359
Grundeinstellungen für bevorzugte Arbeitssprachen ... 360
Grundeinstellungen für die Anzeige von Sonderzeichen ... 361
Grundeinstellungen für Farben und Anzeigeschrift ... 363
Grundeinstellungen für den Transit-Editor ... 364
Grundeinstellungen für nicht-lateinische Schriftarten ... 366
Grundeinstellungen für duale Konkordanzsuche ... 367
Grundeinstellungen für Dynamic Linking ... 369
Grundeinstellungen für duale Fuzzy-Suche ... 370
Grundeinstellungen für synchronisierte Anzeigen ... 373
Grundeinstellungen für Arbeitsordner (Bereich und Ablagehierarchie) ... 374
Grundeinstellungen für kundenspezifische Wörterbuch-Zuweisung ... 375
Grundeinstellungen für Terminologiesuche ... 376
Grundeinstellungen für Editor-MÜ ... 378
Grundeinstellungen für Ordnerauswahl ... 380
Festlegen, wie Transit Text einfügt ... 381
Automatische Sicherungskopien festlegen ... 382
Signaltöne ein-/ausschalten ... 382

Schnellstartleiste konfigurieren ... 383

Projekt-Browser konfigurieren ... 386

Projektattribute gruppieren ... 386
Projekt-Browser über das Kontextmenü anpassen ... 387
Projektattribute hinzufügen ... 388

Projektvorlagen erstellen und anpassen ... 390

Registerkarte „Assistent“ ... 390
Neue Projektvorlage erstellen ... 391
Projektvorlage ändern ... 393
Projektvorlage löschen ... 395

Standardeinstellungen für neue Projekte ändern ... 396

Auswertungsoptionen anpassen und erstellen ... 398
Überblick ... 398
Auswertungsoptionen ändern ... 398
Neue Auswertungsoptionen erstellen ... 399
Einheiten festlegen ... 401
Gewichtungsfaktoren festlegen ... 403
Preise und Dehnungsfaktor festlegen ... 407
Schriftersetzung anpassen ... 409
Schriftersetzung bearbeiten ... 409
Neue Schriftersetzung erstellen ... 410
Vorübersetzungsausnahmen erstellen und anpassen ... 412
Transit-Editor anpassen ... 415
Überblick ... 415
Darstellung des Sprachpaars ändern ... 415
Darstellung der Segmente und Info-Spalte ändern ... 416
Darstellung der Segmentgrenzen ändern ... 418
Darstellung der Markups festlegen ... 419
Textdarstellung festlegen ... 421
Layout für Terminologie-Werkzeug festlegen ... 422
Floating Windows in der Transit-Werkzeugleiste ... 423
Mit Ansichten arbeiten ... 428
Überblick ... 428
Editor-Ansicht wechseln ... 428
Editor-Ansichten verändern und verwalten ... 429
Anordnung der Fenster verwalten ... 431
Fensteranordnung wechseln ... 431
Fensteranordnung ändern, speichern und löschen ... 432
Terminologie-Fenster anpassen ... 433
Überblick ... 433
Aufbau einer Wörterbuchansicht ... 433
Wörterbuchansicht wechseln ... 434
Wörterbuchansichten ändern und verwalten ... 434
Alignment-Einstellungen und -Koeffizienten anpassen ... 436
Alignment-Einstellungen ... 436
Koeffizienten für das Alignment ... 437

12 Anhang

Transit-Editor ... 439
Informationen in der Statuszeile ... 439
Darstellung der Segmentstatus im Transit-Editor ... 440
Angezeigte Kürzel für Markup-Typen ... 441
PDF-Anzeige: Unterstützte Quell-Anwendungen ... 442
Multimedia-Anzeige: Unterstützte Grafikformate ... 442
Qualitätssicherung ... 443
Optionen zur Prüfung von Zahlenformaten ... 443
Report Manager ... 445
Spalten der Importauswertung ... 445
Spalten der Fortschrittsauswertung ... 446
Spalten der Übersetzungsauswertung ... 446

13 Tastenkombinationen

Allgemeine Funktionen ... 448
Zwischen Fenstern wechseln ... 448
Übersetzen im Editor ... 449
Zwischen Segmenten navigieren ... 449
Einfügemarke bewegen ... 450
Text manuell formatieren ... 451
Text markieren und bearbeiten ... 451
Internal-Repetitions-Modus ... 452
Prüfroutine durchführen / Fehleranzeige aktualisieren ... 452
In der Fehleranzeige im Fenster „Dateinavigation“ arbeiten ... 453
Mit Terminologie arbeiten ... 453
Zu kommentierten Segmenten navigieren ... 453
Alignment-Modus ... 454

14 Anhang: Zugriff auf MÜ-Systeme konfigurieren

Überblick ... 455
DeepL Pro ... 457
Was Sie für DeepL benötigen ... 457
Weitere Einstellungen ... 457
Glossare ... 458
Zugang konfigurieren ... 459
Grund-/Projekteinstellungen für DeepL ... 460

DeepL-Glossare erstellen und hochladen ... 461
Was Sie hier wissen sollten ... 461
Anforderungen an Glossardatei ... 462
Keine ausgangssprachlichen Dubletten erlaubt ... 463
Flektierte Formen ... 464
Glossarnamen ... 464
Glossare hochladen ... 465
Meldungen des Glossar-Uploads ... 466
Glossare löschen ... 466
Glossare aktualisieren ... 468
Globalese ... 469
Was Sie für Globalese benötigen ... 469
Zugang konfigurieren ... 469
Grund-/Projekteinstellungen für Globalese ... 470
Google Translate ... 471
Was Sie für Google Translate benötigen ... 471
Zugang konfigurieren ... 471
Grundeinstellungen / Projekteinstellungen ... 472
KantanMT ... 473
Was Sie für KantanMT benötigen ... 473
Engine-Auswahl und Default-Engine ... 473
Engine-Namen und Aliasnamen ... 473
Timeout durch verzögerten Start des KantanMT-Servers ... 474
Zugang konfigurieren ... 474
Grund-/Projekteinstellungen für KantanMT ... 474
Microsoft Translator ... 476
Was Sie für Microsoft Translator benötigen ... 476
Zugang konfigurieren ... 477
Grund-/Projekteinstellungen für Microsoft Translator ... 477
MT via hotfolder ... 479
Was Sie für die Schnittstelle `MT via hotfolder` benötigen ... 479
Datenaustausch konfigurieren ... 479
Grund-/Projekteinstellungen für MT via hotfolder ... 480
MyMemory ... 481
Was Sie für MyMemory benötigen ... 481
Zugang konfigurieren ... 481
Grund-/Projekteinstellungen für MyMemory ... 482
SmartMATE ... 483
Was Sie für SmartMATE benötigen ... 483
Zugang konfigurieren ... 483
Projekteinstellungen für SmartMATE ... 484

STAR MT 485
Was Sie für STAR MT benötigen 485
Zugang konfigurieren 486
Unterstützte Sprachen 487
Grund-/Projekteinstellungen für STAR MT 488
Systran API 490
Was Sie für Systran benötigen 490
Zugang konfigurieren 490
Grund-/Projekteinstellungen für Systran 491
TextShuttle 492
Was Sie für TextShuttle benötigen 492
Terminologie-Unterstützung 492
Zugang konfigurieren 493
Grund-/Projekteinstellungen für TextShuttle 494

1 Was ist Transit?

Das Neue auf bewährter Basis aufbauen

Translation Memory Systeme sind für professionelle Übersetzungen zu Recht etabliert: Deren Konzept basiert darauf, neue Übersetzungen und Folgeprojekte auf der bewährten und validierten Basis früherer Übersetzungen durchzuführen. Dadurch kann sich der Mensch auf das wirklich Neue konzentrieren, die restliche Arbeit übernimmt das System. Das reduziert einerseits den Zeit- und Kostenaufwand, andererseits steigen Textqualität und –konsistenz in der Zielsprache kontinuierlich.

Das Translation Memory System Transit ist seit über 25 Jahren am Markt etabliert und wird beständig weiterentwickelt, um den aktuellen Trends im Übersetzungsmarkt mindestens eine Nasenlänge voraus zu sein. Durch den Dialog mit unseren User Groups und Anwendern von Industriekunden bis zu Freelancern behalten wir die Anwenderpraxis im Fokus. Die intensive Nutzung innerhalb der STAR Group bereits vor dem Marktrelease stellt sicher, dass Innovationen praxisnah und zielführend sind.

Werkzeug für alle Aufgaben

Mit Transit haben Sie ein einziges Werkzeug für alle Aufgaben rund um Übersetzungs- und Lokalisierungsprojekte und eine flexible Arbeitsumgebung für Projektmanager, Übersetzer, Terminologen, Reviewer, Software- und Multimedia-Lokalisierer und und und…

Sie können sich voll auf ihr Ziel konzentrieren, indem sie die Oberfläche von Transit genau für die jeweilige Aufgabe, Arbeitsweise und persönliche Vorliebe maßschneidern.

Produktvarianten und Lizenzmodelle

Transit gibt es in verschiedenen Produktvarianten und verschiedenen Lizenzmodellen – skalierbar von der befristeten Einzelplatzversion für Freelancer bis zur Terminal-Server-Installation mit Floating Licences für den unternehmensweiten Einsatz.

So finden Sie für jedes Einsatzprofil die passende und wirtschaftlichste Lösung (» Transit NXT Product Guide).

Umfassender Kontext für zielgerechte Übersetzungen

Transit bewahrt die Dokumentintelligenz und die Gesamtstruktur der Originaldokumente auch im Translation Memory. Das ist ein wesentlicher Vorteil gegenüber anderen Systemen, die Ihre Texte satz- und segmentweise verwalten und dabei ihren Sinnzusammenhang verlieren.

Transit berücksichtigt den strukturellen und textuellen Kontext, Sie können den Ursprungskontext eines Referenzsegments jederzeit anzeigen und prüfen. Damit gewährleisten Sie eine zielgerechte, gut verständliche Übersetzung und vermeiden eine Sammlung von kontextfreien Textsegmenten.

Das Tool für alle Formate

Mit Transit können Texte aus unterschiedlichsten Quellen, Dateitypen und Formaten verarbeitet werden:

- **Office und Textverarbeitung:** Microsoft Office, Word, Excel, PowerPoint, Open Office, LibreOffice, IBM Lotus Symphony, OpenDocument-Formate, Corel WordPerfect
- **DTP, Grafik und CAD:** FrameMaker, InDesign, Interleaf, Quicksilver, QuarkXPress, Scalable Vector Graphics (SVG), Visio, AutoCAD
- **CMS und TMS:** XML, XLIFF, COTI, MemoQ, SDL
- **Untertitelung:** SubRip Text (SRT), Web Video Text Track (WebVTT), proprietäre Textformate

Eine komplette Übersicht über die unterstützten Formate und Versionen finden Sie im » Transit NXT Product Guide.

Multiformat-TM

Das Translation Memory von Transit ist formatunabhängig. Damit können Sie auch dann von früheren Übersetzungen profitieren, wenn ein weiteres Dateiformat hinzukommt.

Beispiel: Sie übersetzen ein Word-Dokument über ein Thema, das Sie bereits als PowerPoint übersetzt haben; Sie übersetzen eine InDesign-Broschüre, die früher als FrameMaker-Datei übersetzt wurde; Sie lokalisieren eine Web-Applikation, die aus einer Windows-Anwendung migriert wurde usw.

Multiformat-Editor

Der Transit-Editor ist ein Werkzeug für alle unterstützten Formate. So können Sie in einer einzigen, gewohnten Arbeitsumgebung arbeiten, in der Sie alle relevanten Funktionen kennen und unabhängig vom Format nutzen können.

Dadurch können Sie auch bei neuen oder „unbekannten“ Dateiformaten ohne Einarbeitungszeit loslegen, Ihre bisherige Arbeitsweise beibehalten und Ihre Erfahrung einbringen, ohne sich umzugewöhnen. Damit können Sie sich bei jedem Dateityp auf das Wesentliche konzentrieren: Die gute und effiziente Übersetzung.

Ihr Assistent für XML-Formate

Mit Hilfe eines Assistenten können Sie ganz einfach und ohne DTD-Kenntnisse einen Dateityp erstellen, der an Ihre XML-Daten angepasst ist. Damit schützen Sie die XML-Tags, differenzieren automatisch zwischen Struktur- und Inline-Elementen und gewährleisten damit die Validität der übersetzten XML-Daten.

Mit der dazugehörigen XSLT-Datei ermöglichen Sie eine dynamische Vorschau, die Transit während der Übersetzung in Echtzeit generiert und direkt im Transit-Editor anzeigt.

Und Ihr Format?

Durch die flexible Dateitypanpassung kann Transit auch mit individuellen Dateiformaten umgehen: Ihr ganz spezifisches Textformat aus der Maschinensteuerung, Ihre ganz spezifischen XML-Dateien aus der Software-Lokalisierung, Ihr ganz spezifisches Datenformat aus Ihrer Datenbank.

Dabei können Sie auch besondere Anforderungen umsetzen. Zum Beispiel eine automatische Vor- und Nachbearbeitung Ihrer Dateien, die Überwachung von Längenbegrenzungen, den Schutz von Code und Variablen, die schreibgeschützte Anzeige von Metadaten und vieles andere mehr.

Das Tool für alle Sprachen

Transit unterstützt über 200 Arbeitssprachen – und die Menge der unterstützten Sprachen wird kontinuierlich erweitert.

- **Westeuropäische Sprachen:** Zum Beispiel Baskisch, Dänisch, Deutsch, Englisch, Finnisch, Französisch, Griechisch, Isländisch, Italienisch, Katalanisch, Korsisch, Niederländisch, Norwegisch, Portugiesisch, Schwedisch, Spanisch, Türkisch und Sprachvarianten
- **Osteuropäische Sprachen:** Zum Beispiel Albanisch, Bulgarisch, Estländisch, Kroatisch, Lettisch, Litauisch, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Serbisch, Slowakisch, Slowenisch, Tschechisch, Ukrainisch, Ungarisch, Weißrussisch und Sprachvarianten
- **Asiatische Sprachen:** Zum Beispiel Chinesisch, Filipino, Indonesisch, Japanisch, Khmer, Koreanisch, Laotisch, Malaiisch, Maori, Tagalog, Thailändisch und Sprachvarianten
- **Indische Sprachen:** Zum Beispiel Bengalisch, Gujarati, Hindi, Marathis, Punjabi, Sanskrit, Singhalesisch, Tamil
- **Sprachen mit Schreibrichtung von rechts nach links:** Zum Beispiel Arabisch, Hebräisch, Persisch, Urdu und Sprachvarianten
- **Afrikanische Sprachen:** Zum Beispiel Amharisch, Ndebele, Somali, Suaheli, Tigrinja, Tswana, Xhosa, Zulu und Sprachvarianten
- **Kontrollierte Sprachen:** Zum Beispiel Simplified Englisch, Français rationalisé, Deutsch (Leichte Sprache)

Eine komplette Übersicht über die unterstützten Sprachen finden Sie im » Transit/TermStar Referenzhandbuch.

Damit sind Sie für alle wesentlichen Märkte gewappnet und können Ihre zukünftige Kommunikation auf Sprachen und Märkte ausweiten, die für Sie heute noch nicht relevant sind.

Multilinguales, multidirektionales Translation Memory

Das Translation Memory von Transit ist multilingual und multidirektional. Das bedeutet: Ihre Übersetzung ist keine Einbahnstraße und Sie können beliebig viele Zielsprachen in einem gemeinsamen Projekt und Translation Memory berücksichtigen.

Damit können Sie Ihr Translation Memory bei Folgeprojekten flexibel in beliebiger Sprachrichtung verwenden. Das zahlt sich vor allem für global tätige Unternehmen und bei länderübergreifenden Projekten aus: Was heute Zielsprache Ihrer Übersetzung ist, kann morgen Autorensprache eines neuen Dokumentes sein. Mit Transit können Sie Ihr wertvolles Translation Memory auch in der „umgekehrten“ Sprachrichtung verwenden – oder für die direkte Übersetzung zwischen zwei Zielsprachen.

Morphologische Terminologie-unterstützung

Verben, Adjektive, Substantive kommen im richtigen Leben und im richtigen Text selten in ihrer Grundform vor – stehen aber so im Wörterbuch.

Damit Sie im richtigen Leben und für richtige Texte von Terminologiearbeit profitieren, bietet Transit die morphologische Terminologieunterstützung für über 80 Sprachen und Sprachvarianten.

Zum Beispiel für Englisch, Französisch, Deutsch, Italienisch, Spanisch, Tschechisch, Niederländisch, Polnisch, Portugiesisch, Russisch, Schwedisch und Sprachvarianten

Damit erhalten Sie mehr Terminologievorschläge bei der Übersetzung, zahlreichere Verwendungsbeispiele beim Dynamic Linking und zusätzliche Qualität durch die exaktere Terminologieprüfung.

Schnell einsteigen, einfach umsteigen

Wer mit Translation Memory startet, beginnt meist nicht „auf der grünen Wiese“: Neueinsteiger haben bereits viel in die Übersetzung ihrer Dokumente investiert. Umsteiger haben in ihrem bisherigen System ein umfangreiches Translation Memory, das sie weiterhin uneingeschränkt nutzen wollen.

Transit unterstützt zahlreiche Formate, um Projekte und Daten aus anderen Systemen zu übernehmen oder auszutauschen, damit Sie sofort aus dem Vollen schöpfen können.

Schnell einsteigen: Alignment

Sie setzen bisher noch kein Translation Memory System ein, haben aber viele Übersetzungen, die Sie in Transit nutzen wollen: Produktflyer in 7 Sprachen, eine übersetzte PowerPoint-Präsentation für die Messe in Italien, eine spanische Version der Gebrauchsanleitung für die Lieferung nach Übersee…

Mit dem integrierten Alignment-Tool verwandelt Transit Ihre wertvollen Übersetzungen in Translation Memory, das sofort für Ihre Übersetzungsprojekte genutzt werden kann.

Einfach umsteigen: TMX, TBX & Co

Sie wollen von einem vorhandenen System auf Transit umsteigen, ohne dabei die Investitionen in Ihre bisherigen Übersetzungs- und Terminologiedaten zu verlieren.

Mit den Standard-Schnittstellen für den Austausch von Terminologie und Translation Memory unterstützt Transit den Systemwechsel ohne Datenverlust und Migrationsaufwand.

Das macht den Umstieg einfach und wirtschaftlich: Sie profitieren sofort von allen Transit-Vorteilen und nutzen gleichzeitig die bisherigen Datenbestände.

Mehrgleisig fahren: XLIFF, SDLPPX & MemoQ

Viele Anwender schätzen die leistungsstarken Funktionen von Transit und möchten diese auch für Projekte aus anderen TM-Systemen nutzen.

Transit unterstützt hierfür eine Reihe von Austauschformaten, zum Beispiel das Localization Interchange File Format XLIFF und Formate von Drittanbietern wie `sdlppx/sdlrpx`, `wszx` and `mqout/mqback`.

Vorteile auf einen Blick

Für Unternehmen

- Weniger Zeit- und Kostenaufwand für Übersetzung und Lokalisierung
- Schneller Return-on-Investment
- Eine Arbeitsplattform für sämtliche Übersetzungs- und Lokalisierungsaufgaben in allen Formaten und Sprachen
- Hoheit über Resultate aus Übersetzungen und Terminologiearbeit
- Unterstützung von Standards und Austauschformaten (zum Beispiel für Projektpakete aus SDL Trados, SDL WorldServer und MemoQ, XLIFF etc.)
- Flexible Lizenzmodelle (Onsite, Floating, zeitlimitiert, IaaS, SaaS)
- Weltweite Supportorganisation (First-, Second- und Third-Level)

Für Projektmanagement

- Flexibles Translation Memory (multiformat, multilingual, multidirektional)
- Terminologie und Übersetzung in einem Projekt
- Detaillierte Prüfoptionen und ausführliche Qualitätsreports, segmentgenaues Revisionstracking
- Effizienz durch Template-gesteuerte Prozesse, mehrstufige Vorübersetzung und integrierte MÜ-Schnittstellen

Für Übersetzung

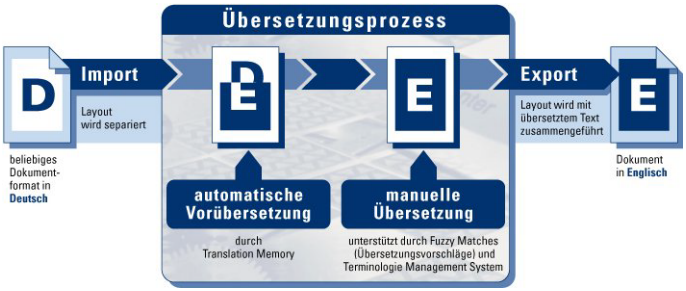
- Hohe Übersetzungsqualität durch jederzeit verfügbaren Kontext und Terminologie
- Morphologische Unterstützung in über 80 Sprachen und Sprachvarianten
- Intuitives Tag-Handling durch intelligenten Markup-Modus
- Duale Konkordanzsuche in Ausgangs- und Zielsprache
- Synchronisierte Layout-Previews für alle Projekttypen
- Übersetzungsvorschläge aus TM und MÜ im selben Editor

Für Reviewing

- Effiziente Qualitätssicherung durch Prüfmodus mit umfangreichen Prüffunktionen
- Einfacher Informationsaustausch durch segmentgenaue Kommentarfunktionen
- Schnelle Korrektur durch synchronisierte Fehlerübersicht
- Vollständige Segmenthistorie mit allen Änderungen

2 Grundlagen

Übersetzungsprojekt in Transit



Projekt-management

Für ein Übersetzungsprojekt legt der Projektmanager ein Projekt in Transit an – vergleichbar mit den Vorgaben, die er für ein konventionelles Übersetzungsprojekt trifft. Der Projektmanager legt damit alles fest, was er auch bei einem normalen Übersetzungsprojekt ohne Translation-Memory-System festlegen würde (» Projekt erstellen, Seite 40 und » Projekteinstellungen, Seite 88).

Anschließend importiert der Projektmanager die zu übersetzenden Dateien in Transit (» Dateien importieren, Seite 63). Dadurch erzeugt Transit Sprachpaare, die der Übersetzer im Transit-Editor übersetzen kann. Beim Import vergleicht Transit den zu übersetzenden Text mit bereits vorhandenen Übersetzungen und übersetzt automatisch die Texte, die identisch mit dem Referenzmaterial sind.

Nach dem Import kann der Übersetzer mit seiner Arbeit beginnen (» Übersetzen in Transit, Seite 26 und » Text übersetzen, Seite 157).

Zum Austausch von Projekten mit anderen Benutzern (z. B. mit externen Übersetzern) stehen komfortable Funktionen zur Verfügung, die alle notwendigen Daten in einer einzigen, komprimierten Datei speichern und beim Empfänger wieder dekomprimieren (» Projekte austauschen, Seite 125).

Wenn die Übersetzung fertig gestellt ist, exportiert der Projektmanager die Dateien (» Dateien exportieren, Seite 72). Dadurch erzeugt Transit Dateien im Originalformat mit der Originalformatierung, die den übersetzten Text enthalten.

Um sicherzustellen, dass die Übersetzung höchsten Qualitätsanforderungen entspricht, bietet Transit viele Funktionen für die Qualitätssicherung (» Qualitätssicherung, Seite 258).

Damit der Projektmanager seine Projekte kalkulieren, überwachen und abrechnen kann, steht der Report Manager zur Verfügung. Mit dem Report Manager können Sie Projekte komfortabel auswerten und abrechnen (» Projekte mit dem Report Manager auswerten, Seite 321).

Übersetzen in Transit

Wenn der Projektmanager ein Transit-Projekt erstellt und die zu übersetzenden Dateien importiert hat (» Projektmanagement, Seite 25), kann der Übersetzer mit seiner Arbeit beginnen (» Übersetzen in Transit, Seite 147). Transit unterstützt ihn dabei mit Hilfe zahlreicher Funktionen, die seine Arbeit erleichtern. Dazu gehören:

- Transit-Editor (» Fensterbereiche des Transit-Editors, Seite 153)

  Der Editor sieht immer gleich aus – unabhängig vom Dateityp, der übersetzt wird. So muss sich der Übersetzer nicht ständig umorientieren und kann immer mit der gleichen Benutzeroberfläche arbeiten.

- Fuzzy Matches aus dem Referenzmaterial (» Fuzzy Matches, Seite 173)

  Während der Übersetzung prüft Transit im Referenzmaterial und im bereits übersetzten Text, ob dort Segmente mit gleichem oder ähnlichem Ausgangstext vorliegen. Transit macht auch Vorschläge bei Segmenten, die nicht vollkommen identisch mit Segmenten im Referenzmaterial sind. Der Übersetzer entscheidet, ob er die Vorschläge übernimmt, ändert oder den Text neu übersetzt.

- Terminologie-Management mit TermStar (» Mit Terminologie arbeiten, Seite 188)

  Transit enthält das Terminologie-Management-System TermStar. TermStar zeigt automatisch vorhandene Übersetzungen aus Projektwörterbüchern an. Das erspart die Suche und ermöglicht eine einheitliche Terminologie bei Ihrer Übersetzung.

  Außerdem kann der Übersetzer während des Übersetzens neue Terminologie eingeben und somit das Wörterbuch ergänzen.

- Transit anpassen (» Transit-Arbeitsumgebung anpassen, Seite 357)

  Der Benutzer kann Transit individuell konfigurieren, so dass er in jedem Bearbeitungsschritt effektiv arbeiten kann.

- Qualitätssicherung (» Qualitätssicherung, Seite 258)

  Transit bietet viele Funktionen, um eine hohe Qualität der Arbeit und damit des Übersetzungsprojekts sicherzustellen (z. B. Rechtschreib- und Terminologieprüfung, Korrekturausdruck, Status zur Prüfung des Übersetzungsfortschritts)

- Report Manager (» Projekte mit dem Report Manager auswerten, Seite 321)

  Mit dem Report Manager können Sie Projekte komfortabel auswerten und abrechnen sowie Angebote erstellen. So ist der Benutzer immer über den Stand der Arbeiten auf dem Laufenden und kann Projekte kalkulieren bzw. abrechnen.

Benutzeroberfläche von Transit

Rollen in Transit

Transit stellt über sein Rollenkonzept eine für jeden Aufgabenbereich optimierte Oberfläche zur Verfügung:

Rolle	Aufgabenbereiche
Projekt-Manager	Erstellen und Verwalten von Projekten
Projekt-Kalkulations-Manager	Erstellen von Projektkalkulationen und -abrechnungen
Übersetzer	Übersetzungsarbeiten; Transit unterstützt Sie bei dieser Arbeit durch ● eine optimierte Arbeitsumgebung für die Übersetzung ● die Möglichkeit, auch ohne die zugehörige Anwendung eine Vielzahl von Dateitypen zu bearbeiten ● die automatische Übersetzung von identischen Textabschnitten ● Fuzzy Matches aus dem Referenzmaterial bei ähnlichen Textabschnitten
Korrektor	Korrekturlesen / Qualitätssicherung
Markup-Experte	Zuweisen von Textformatierungen / Qualitätssicherung
Referenzmaterial- Manager	Aufbereiten und Verwaltung von Referenzmaterial
Alignment-Experte	Erstellen von Referenzmaterial auf der Basis von Dokumenten im Originalformat
Terminologie- Manager	Aufbereiten und Verwaltung von Terminologie
Terminologe	Erstellen von Terminologie
Terminologie-Übersetzer	Übersetzung und Nutzung von Terminologie
Lokalisierungs-Experte	Übersetzung und Lokalisierung von Benutzeroberflächen
Super-User	Keine benutzergruppenspezifischen Voreinstellungen. Diese Rolle stellt die gesamte Bandbreite an Funktionen zur Verfügung.

Standardrollen in Transit

Die Rolle ändert neben den verfügbaren Funktionen auch wesentlich das Erscheinungsbild von Transit. Diese Dokumentation beschreibt sämtliche Funktionen, die in der Rolle `Super-User` zur Verfügung stehen.

Wie Sie Rollen ändern oder zusätzliche eigene Rollen erstellen können, finden Sie im
» Transit/TermStar Referenzhandbuch

Nach dem ersten Start zeigt Transit folgendes Fenster an:

Fenster **Rollenübersicht**

Sie werden aufgefordert, eine Rolle auszuwählen. Während der Arbeit mit Transit können Sie Ihre Rolle jederzeit wechseln.

Sie können zusätzlich zu den Standardrollen auch neue, benutzerdefinierte Rollen erstellen, indem Sie eine komplett neue Rolle definieren oder ein bestehendes Rollenprofil abändern (» Transit/TermStar Referenzhandbuch).

So wählen Sie eine Rolle beim Start von Transit:

Nach dem ersten Start zeigt Transit das Fenster **Rollenübersicht**. Transit zeigt das Fenster jedem weiteren Start an, wenn Sie nicht **beim nächsten Start nicht mehr anzeigen** markieren.

1. Wählen Sie eine Standardrolle (mit Symbol) oder eine benutzerdefinierte Rolle (im weißen Feld rechts unten) aus.

   Transit speichert Ihre Rollenauswahl und setzt den Start fort.

So wechseln Sie die Rolle während der Arbeit mit Transit:

1. Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Rollen**.

   Transit zeigt ein Menü mit Optionen zur Rollenwahl:

   - **Standard-Rollen**: Transit zeigt die Standardrollen an. Wenn aktuell eine Standardrolle eingestellt ist, markiert Transit sie auf der linken Seite durch einen Punkt.
   - **Meine Rollen**: Transit zeigt Ihre selbst definierten Rollen an. Wenn aktuell eine solche Rolle eingestellt ist, markiert Transit sie auf der linken Seite durch einen Punkt.
   - **Rollenübersicht**: Transit zeigt das Fenster **Rollenübersicht** mit einer Übersicht aller Rollen.

2. Wählen Sie auf einem der drei Wege eine Rolle aus.

Transit speichert Ihre Rollenauswahl.

Bereiche in Transit

Bei vielen Einstellungen, die Sie in Transit speichern, können Sie den Bereich wählen, für den diese Einstellungen zur Verfügung stehen oder angewendet werden (z. B. bei Segmentfiltern, Projektvorlagen oder Schriftersetzungen);

Symbol	Bereich	Einstellung verfügbar / gültig für
	Global	Für alle Projekte – unabhängig vom Kunden und Benutzer.
	Benutzer	Für alle Projekte, die derselbe Benutzer bearbeitet
	Kunde	Für alle Projekte, denen derselbe Kunde zugewiesen ist.
	Projekt	nur für das aktuelle Projekt gelten.

Symbole für Bereiche

Damit können Sie z. B. sicherstellen, dass projektspezifische Einstellungen nur für das entsprechende Projekt bzw. den entsprechenden Kunden verwendet werden.

Beispiele:

- Sie haben für ein Projekt eine Schriftersetzung erstellt. Da Sie diese Konvertierungsdatei nur für dieses Projekt benötigen, speichern Sie diese im Bereich `Projekt`. So können Sie sicherstellen, dass diese nicht versehentlich für andere Projekte verwendet wird.
- Sie haben eine Projekt-Vorlage erstellt, die Sie auch anderen Benutzern zur Verfügung stellen wollen. Sie speichern diese Vorlage daher im Bereich `Global`, damit auch andere Benutzer darauf Zugriff haben.

Tipp: Standard-Bereich für Projekte

In den Grundeinstellungen können Sie festlegen, in welchem Bereich Projekte normalerweise erstellt oder entpackt werden sollen (» Grundeinstellungen für Arbeitsordner (Bereich und Ablagehierarchie), Seite 374). Damit ist der Bereich bereits vorausgewählt, wenn Sie ein Projekt erstellen oder entpacken.

Farbkonzept in Transit

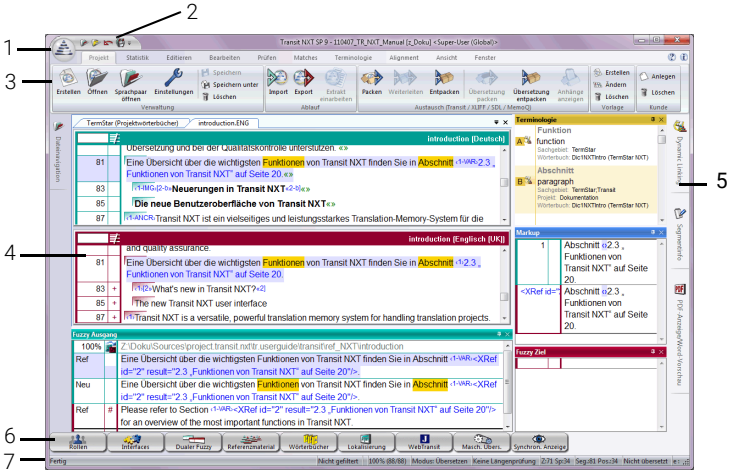
Den zentralen Arbeitselementen sind in der Benutzeroberfläche Farben zugeordnet:

Farbe	Bereich	Fenster in Transit
Grün	Ausgangssprache	● Ausgangssprachlicher Bereich des Transit-Editors ● Fenster für ausgangssprachliche Fuzzy Matches
Rot	Zielsprache	● Zielsprachlicher Bereich des Transit-Editors ● Fenster für zielsprachliche Fuzzy Matches
Gelb	Terminologie	● Terminologievorschläge im Transit-Editor ● Fenster **Terminologie**
Blau	Markup	● Fenster **Markup** ● Terminologievorschläge im Fenster **Terminologie**, die auf Formatierungen im Referenzmaterial basieren (» Auf Markups basierende Terminologievorschläge ins Wörterbuch aufnehmen, Seite 196).

Farbkonzept in Transit

Arbeits- und Informationsbereiche der Benutzeroberfläche von Transit

Nach dem Start von Transit werden Sie zunächst zur Auswahl einer Rolle aufgefordert (» Rollen in Transit, Seite 27). Wenn Sie eine dieser Rollen ausgewählt haben, wird die Benutzeroberfläche von Transit angezeigt:



Die Benutzeroberfläche von Transit gliedert sich in die folgenden Bereiche:

- Oben:

  1: Transit-Symbol (» Seite 32)

  2: Schnellstartleiste (» Seite 32)

  3: Multifunktionsleiste (» Seite 33)

- Mitte:

  4: Transit-Editor, inklusive der Fenster für Terminologie, Markups und Fuzzy Matches (» Fensterbereiche des Transit-Editors, Seite 153)

- Unten:

  5: Transit-Werkzeugleiste (» Seite 33)

  6: Ressourcenleiste (» Seite 34)

  7: Statuszeile: hilfreiche Informationen zum aktuellen Segment (» Informationen in der Statuszeile, Seite 439).

Transit-Symbol

Das **Transit-Symbol** enthält folgende Funktionen:

Symbol/Schaltfläche	Funktion
	Wörterbücher öffnen (» Wörterbücher öffnen, Seite 189)
	Sprachpaar öffnen (» Sprachpaare öffnen, Seite 150)
	Sprachpaar speichern (» Sprachpaare speichern, Seite 152)
	Alle Sprachpaare speichern (» Sprachpaare speichern, Seite 152)
	Speichern unter
	Drucken (» Korrekturausdruck erstellen, Seite 306)
	Sprachpaar schließen (» Sprachpaare schließen, Seite 151)
	Alle Sprachpaare schließen (» Sprachpaare schließen, Seite 151)
	Rollenübersicht öffnen (» Rollen in Transit, Seite 27)
Grundeinstellungen	öffnet die Grundeinstellungen (» Grundeinstellungen, Seite 358)
Transit beenden	schließt Transit (» Transit schließen, Seite 37)

Befehle Transit-Symbol

In der rechten Hälfte des Fensters werden unter **Letzte Projekte** die zuletzt in Transit geöffneten Projekte aufgelistet.

Schnellstartleiste

Die Schnellstartleiste enthält wichtige Funktionen, die beim Arbeiten mit Transit häufig benutzt werden.

Um Transit optimal zu nutzen, können Sie die Schnellstartleiste konfigurieren und Funktionen hinzufügen (» Schnellstartleiste konfigurieren, Seite 383).

Multifunktionsleiste

Die Multifunktionsleiste ist in Registerkarten unterteilt, die wiederum nach Aufgabenbereichen untergliedert sind:

Transit-Editor

Als wichtigster Arbeitsbereich nehmen die Fenster des Transit-Editors den zentralen Bereich der Transit-Benutzeroberfläche ein (» Fensterbereiche des Transit-Editors, Seite 153). Ausgangs- und zielsprachlicher Bereich des Editor-Fensters in Transit sind so konzipiert, dass sie die Dateistruktur klar darstellen und beim Übersetzen nützliche Funktionen bieten, um das Navigieren in den Dateien zu erleichtern.

Je nach Einstellung und verwendeter Ansicht zeigt Transit die Fensterbereiche in unterschiedlichen Positionen und Größen an. Sie können das Editor-Fenster beliebig innerhalb des Hauptfensters von Transit anordnen (» Transit-Arbeitsumgebung anpassen, Seite 357).

Transit-Werkzeugleiste

Seitlich rechts in der Transit-Benutzeroberfläche ist die Transit-Werkzeugleiste untergebracht.

	Werkzeug	Funktion
	Fuzzy Ausgang	Fuzzy Matches (» Seite 173)
	Fuzzy Ziel	
	Terminologie	Mit Terminologie arbeiten (» Seite 188)
	Markup	Markups im Transit-Editor (» Seite 181)
	Suchen/Ersetzen	Suchen und Ersetzen (» Seite 221)
	Duale Konkordanzsuche	Duale Konkordanzsuche (» Seite 242)
	Dynamic Linking	Dynamic Linking (» Seite 245)
	Rechtschreibung	Rechtschreibprüfung (» Seite 259)
	Segmentinfo	● Kommentare eingeben und verwenden (» Seite 198) ● Informationen im Fenster „Segmentinfo“ (» Seite 199)
	Zeichentabelle	Unicode-Zeichen einfügen (» Seite 224)

Werkzeuge in der Transit-Werkzeugleiste

Werkzeug	Funktion
Web-Suche	Web-Suche: Übersetzungen und Bedeutungen im Web recherchieren (» Seite 230)
Dateinavigation	Dateianzeige im Fenster „Dateinavigation“ (» Seite 235)
PDF-Anzeige/Word-Vorschau	PDF-Anzeige/Word-Vorschau (» Seite 237)
HTML-Anzeige	HTML-Anzeige (» Seite 239)
Multimedia-Anzeige	Multimedia-Anzeige (» Seite 240)
RC-Editor	Binäre Ressourcen im RC-Editor (» Seite 236)

Werkzeuge in der Transit-Werkzeugleiste (Forts.)

Welche Werkzeuge die Transit-Werkzeugleiste nach dem Start von Transit zunächst enthält, hängt von der gewählten Rolle ab.

Sie können Werkzeuge in den Standard-Fenstern wie folgt verwenden:

- Sie öffnen das Werkzeug über das Kontextmenü der Transit-Werkzeugleiste und schließen dieses, wenn Sie dieses Werkzeug nicht mehr benötigen, indem Sie auf das **X** in der Titelleiste des jeweiligen Fensters klicken.
- Sie integrieren das Werkzeug in die Benutzeroberfläche von Transit, indem Sie es andocken (» So docken Sie ein Standard-Fenster an die Benutzeroberfläche an:, Seite 425).
- Sie ändern den Anzeigemodus des Werkzeugs auf Floating Window, nachdem Sie es an die Benutzeroberfläche angedockt haben (» So ändern Sie den Anzeige-Modus für ein Floating Window:, Seite 423).

Ressourcenleiste

Über die Ressourcenleiste greifen Sie auf die grundlegenden Ressourcen von Transit zu, die in der täglichen Arbeit häufig benötigt werden:

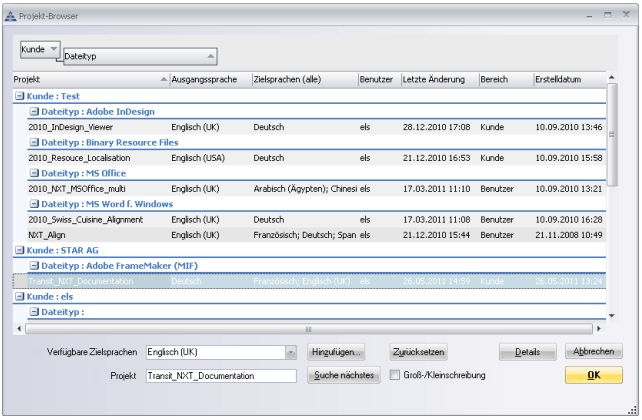
- **Rollen**:
  - Mit **Rollen | Rollenübersicht** öffnen Sie die Rollenübersicht, in der Sie eine Standard-Rolle auswählen können (» Fenster **Rollenübersicht**, Seite 28).
  - Mit **Rollen | Rollen verwalten** können Sie eine Standard-Rolle an Ihre Anforderungen anpassen und als benutzerdefinierte Rolle unter einem anderen Namen speichern (» Transit/TermStar Referenzhandbuch).
  - Mit **Rollen | Meine Rollen** öffnen Sie die Liste der benutzerdefinierten Rollen.
  - Mit **Rollen | Standard-Rollen** öffnen Sie die Liste der Standard-Rollen, die im Lieferumfang von Transit enthalten sind (» Rollen in Transit, Seite 27).

- Mit **Interfaces** können Sie ein neues Projekt mit vordefinierten Vorlagen für verschiedene Dateitypen erstellen (» Neues Projekt über Ressourcenleiste erstellen, Seite 55.
- Mit **Dualer Fuzzy** können Sie die Grundeinstellungen für die duale Fuzzy-Suche ändern (» Grundeinstellungen für duale Fuzzy-Suche, Seite 370.
- Mit **Referenzmaterial** können Sie Referenzmaterial importieren, erstellen, pflegen und konvertieren (» Transit/TermStar Referenzhandbuch.
- Mit **Wörterbücher** können Sie Wörterbücher und Terminologie importieren, erstellen und verwalten (» Wörterbücher öffnen, Seite 189).
- Mit **Lokalisierung** können Sie ein neues Lokalisierungsprojekt erstellen.
- Mit **WebTransit** starten Sie WebTransit, um Jobs von STAR CLM zu empfangen, zu bearbeiten und zurückzuliefern (» Projektaustausch mit STAR CLM, Seite 145 und » WebTransit Benutzerhandbuch).
- Mit **Masch. Übers.** können Sie den Zugriff und Einstellungen für MÜ-Systeme und -Dienste festlegen (z. B. STAR MT, Systran, DeepL, Google Translate usw.; » Anhang: Zugriff auf MÜ-Systeme konfigurieren, Seite 455).
- Mit **Synchron. Anzeige** öffnen Sie Grundeinstellungen für die synchronisierte Anzeige (» Grundeinstellungen für synchronisierte Anzeigen, Seite 373).

Projekt-Browser

Im Projekt-Browser können Sie die Ansicht der Transit-Projekte strukturieren und an Ihre Anforderungen anpassen. Der Projekt-Browser verfügt außerdem über eine Filter- und Suchfunktion, mit der Sie auch bei vielen Projekten den Überblich behalten und Projekte schnell finden.

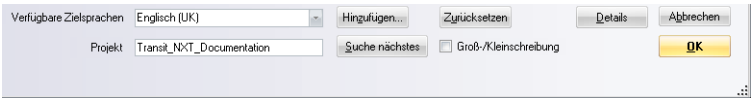
Der Projekt-Browser ist in zwei Bereiche unterteilt. Im oberen Teil befindet sich die Projektliste, die Funktionen zum Filtern und Suchen sind im unteren Teil des Fensters angeordnet.



Sie können die Projektliste an Ihre Anforderungen anpassen (» Projekt-Browser konfigurieren, Seite 386).

Projekte nach Zielsprachen filtern und Projekte suchen

Sie können die Projekte nach Zielsprachen filtern und gezielt nach einzelnen Projekten suchen. Für das Filtern nach Zielsprachen muss die Spalte für das Projektattribut **Zielsprachen (ausgewählt)** eingeblendet sein (» Projektattribute hinzufügen, Seite 388).



Filtern und Suchen im Projekt-Browser

- **Verfügbare Zielsprachen**: Auswählbare Zielsprachen.
- **Hinzufügen**: Fügt dem Filter die ausgewählte Zielsprache hinzu.
- **Zurücksetzen**: Setzt den Filter zurück.
- **Projekt**: Feld zur Eingabe des Projektnamens oder einer Zeichenfolge.
- **Suche nächstes**: Sucht nach einem weiteren Projektnamen, der dem Suchbegriff entspricht.
- **Groß-/Kleinschreibung**: Groß- und Kleinschreibung bei der Suche nach dem Projektnamen ignorieren bzw. berücksichtigen.
- **Details**: Erweitert bzw. reduziert die Darstellung der Projekte in der Projektliste, wenn nach einzelnen Attributen gruppiert wird.
- **Abbrechen**: Verwirft die Änderungen und schließt den Projekt-Browser, ohne ein anderes Projekt auszuwählen.
- **OK**: Bestätigt Ihre Projekt-Auswahl und schließt das Fenster.

So filtern Sie im Projekt-Browser nach Zielsprachen:

1. Öffnen Sie den Projekt-Browser über **Projekt | Verwaltung | Öffnen**.

   Transit zeigt den Projekt-Browser an.
2. Blenden Sie das Projektattribut **Zielsprachen (ausgewählt)** ein, falls dieses noch nicht angezeigt wird, und benutzen Sie dafür das Kontextmenü (» Projektattribute hinzufügen, Seite 388).
3. Wählen Sie in der Liste **Verfügbare Zielsprachen** die Sprache aus, nach der Sie die Projekte filtern wollen und klicken Sie dann auf **Hinzufügen**.

   Bei allen Projekten, die diese Zielsprache enthalten, wird in der Spalte **Zielsprachen (ausgewählt) diese Sprache angezeigt**.

Beispiel: Sie wollen feststellen, welche Projekte die Zielsprachen Deutsch und Englisch (UK) beinhalten.

1. Wählen Sie in der Liste **Verfügbare Zielsprachen** die Sprache `Deutsch` aus und klicken Sie auf **Hinzufügen**.

In der Spalte **Zielsprachen (ausgewählt)** zeigt Transit bei allen Projekten, die diese Zielsprache beinhalten, nun den Eintrag `Deutsch` an.

2. Wählen Sie nun aus der Liste **Verfügbare Zielsprachen** die Sprache `Englisch (UK)` aus und klicken Sie auf **Hinzufügen**.

   Transit zeigt in der Spalte **Zielsprachen (ausgewählt)** nun die Zielsprachen Deutsch und Englisch an. Sie können nach diesem Vorgehensmuster weitere Sprachen hinzufügen, oder eine neue Suche starten. Hierzu müssen Sie den Filter wieder zurücksetzen, indem Sie auf **Zurücksetzen** klicken.

So suchen Sie im Projekt-Browser nach einem Projekt:

1. Öffnen Sie den Projekt-Browser über **Projekt | Verwaltung | Öffnen**.

   Transit zeigt den Projekt-Browser an.

2. Geben Sie den gesuchten Projektnamen in das Feld **Projekt** ein. Sie können alternativ auch eine Zeichenfolge eingeben, die der Projektname enthält (z. B. `Docum` anstatt `Documentation`). Wenn die Groß- und Kleinschreibung bei der Suche berücksichtigt werden soll, aktivieren Sie die Option **Groß-/Kleinschreibung**.

   Transit markiert das erste Projekt, das der Suchanfrage entspricht, in der Projektliste, indem es den Zeilenhintergrund farbig hervorhebt.

3. Um nach weiteren Projekten zu suchen, die dieser Suchanfrage entsprechen, klicken Sie auf **Suche nächstes**.

   Das Projekt wird in der Projektliste mit farbig hervorgehobenem Zeilenhintergrund angezeigt.

Transit schließen

Wenn Sie die Arbeit mit Transit abgeschlossen haben, können Sie es schließen.

So schließen Sie Transit:

1. Klicken Sie auf das **Transit**-Symbol, dann auf **Transit beenden**.
2. Falls Sie ein Sprachpaar geändert und noch nicht gespeichert haben, zeigt Transit folgende Meldung an:
   `Die Datei "…" wurde geändert. Speichern?`

   Entscheiden Sie, ob Transit das Sprachpaar speichern soll:

   - **Ja**: Transit speichert das Sprachpaar und schließt es.
   - **Nein**: Transit speichert das Sprachpaar nicht und schließt es. Damit gehen Ihre Änderungen am Sprachpaar verloren.
   - **Abbrechen**: Das Sprachpaar wird nicht gespeichert und bleibt geöffnet.

   Gegebenenfalls zeigt Transit die Meldung für jedes nicht gespeicherte Sprachpaar an.

3. Falls Sie Projekteinstellungen geändert und noch nicht gespeichert haben, zeigt Transit folgende Meldung an:
   `Die Projekteinstellungen wurden geändert. Speichern?`

   Entscheiden Sie, ob Transit das Projekt speichern soll:
   - **Ja**: Transit speichert das Projekt und schließt es.
   - **Nein**: Transit speichert das Projekt nicht und schließt es. Damit gehen Ihre Änderungen an den Projekteinstellungen verloren.
   - **Abbrechen**: Das Projekt und Transit werden nicht geschlossen.
4. Falls Sie die Grundeinstellungen oder Einstellungen auf der Multifunktionsleiste geändert und noch nicht gespeichert haben, zeigt Transit folgende Meldung an:
   `Die Grundeinstellungen oder bestimmte Einstellungen auf der Multifunktionsleiste wurden geändert. Speichern?`

   Entscheiden Sie, ob Transit die Grundeinstellungen und Einstellungen der Multifunktionsleiste speichern soll:
   - **Ja**: Transit speichert die Änderungen. Anschließend wird Transit geschlossen.
   - **Nein**: Transit speichert die Änderungen nicht und wird geschlossen. Damit gehen Ihre Änderungen an den Grundeinstellungen und an der Multifunktionsleiste verloren.
   - **Abbrechen**: Transit wird nicht geschlossen.

Wenn Sie Transit das nächste Mal starten, können Sie das zuletzt bearbeitete Projekt öffnen (» Tipp: Liste zuletzt geöffneter Projekte, Seite 150).

3 Projektmanagement

Ein Transit-Projekt ist vergleichbar mit den Festlegungen, die Sie für ein konventionelles Übersetzungsprojekt ohne Translation-Memory-System treffen (» Projekt erstellen, Seite 40). Transit führt Sie dabei Schritt für Schritt durch die einzelnen Optionen, so dass Sie dabei nichts vergessen können.

Transit speichert alle Informationen des Projekts in den *„Projekteinstellungen“*. Hier legen Sie fest, wie Transit-Dateien importiert und später wieder exportiert werden (» Projekteinstellungen, Seite 88).

Die weiteren Schritte nach dem Festlegen der Projekteinstellungen sind:

1. Dateien importieren (» Seite 63)
2. Gegebenenfalls Projekt packen, wenn das Projekt von einem anderen Benutzer übersetzt werden soll (» Projekt packen, Seite 126)
3. Übersetzen in Transit (» Seite 147)
4. Gegebenenfalls Übersetzung entpacken, wenn das Projekt von einem anderen Benutzer übersetzt wurde (» Übersetzung entpacken, Seite 138)
5. Dateien vor dem Export prüfen (» Seite 73)
6. Dateien exportieren (» Seite 72)

Transit kann beim Import einen *„Übersetzungsextrakt“* erstellen, in dem nur die Segmente enthalten sind, die Transit nicht automatisch vorübersetzt hat (» Mit Übersetzungsextrakten arbeiten, Seite 78).

Sie können bestehendes Referenzmaterial komprimieren, so dass mehrfach vorkommende Texte oder geringfügig abweichende Texte nur einmal enthalten sind. So generieren Sie Referenzmaterial mit kleinerem Datenvolumen, das Sie schneller übertragen können (z. B. per E-Mail) und das unter Umständen schnellere Vorübersetzungen und Fuzzy Matches liefert (» Transit/TermStar Referenzhandbuch).

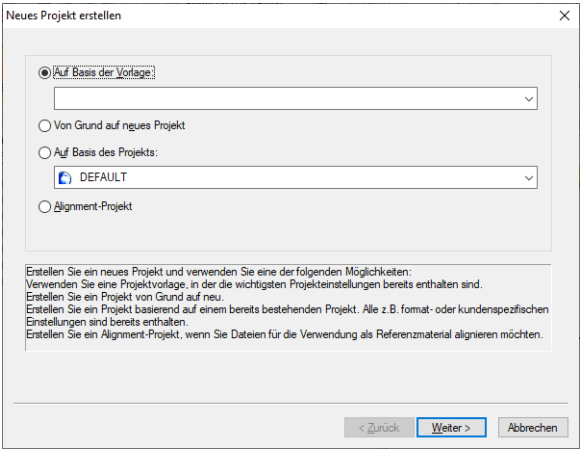
Wenn Sie ein Sprachpaar vorliegen haben, können Sie daraus fachsprachliche Terminologie in ein Wörterbuch aufnehmen (» Terminologie aus Sprachpaaren extrahieren, Seite 84).

Projekt erstellen

Überblick

Um eine Übersetzung mit Transit durchzuführen, legen Sie zunächst ein Projekt an. Dabei unterstützt Sie ein Assistent, der Sie Schritt für Schritt durch die Funktionen führt, so dass Sie keine Einstellung vergessen können.

Über **Projekt | Verwaltung | Erstellen** öffnen Sie das Fenster **Neues Projekt erstellen**:



Sie haben folgende Möglichkeiten:

- Sie legen ein neues Projekt auf Basis einer Vorlage an.

  Über die Option **Auf Basis der Vorlage** können Sie eine Projektvorlage auswählen und diese für Ihr aktuelles Projekt weiter anpassen.

- Sie legen ein von Grund auf neues Projekt an.

  Mit der Option **Von Grund auf neues Projekt** können Sie ein völlig neues Projekt erstellen (» Neues Projekt erstellen, Seite 41).

- Sie legen ein Projekt als Folgeprojekt an.

  Mit der Option **Auf Basis des Projekts** können Sie ein Folgeprojekt erstellen. Transit schlägt hierfür die Einstellungen eines früheren Projekts vor, so dass Sie nur noch die Einstellungen ändern müssen, die das neue Projekt vom alten unterscheidet (» Neues Projekt basierend auf einem früheren Projekt erstellen, Seite 54).

- Sie legen ein Alignment-Projekt an.

  Mit der Option **Alignment-Projekt** können Sie Übersetzungen, die nicht mit Transit erstellt wurden, als Referenzmaterial aufbereiten (» Interaktives Alignment, Seite 328 und » Maschinelles Alignment, Seite 351).

Neues Projekt erstellen

Sie können über **Projekt | Verwaltung | Erstellen** ein von Grund auf neues Projekt oder ein neues Projekt basierend auf einer Vorlage erstellen.

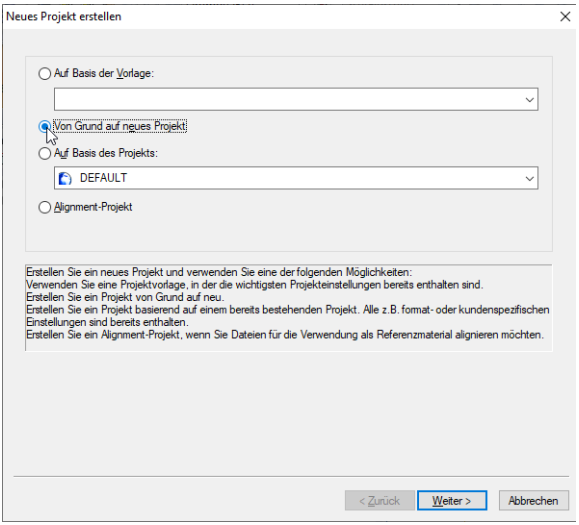
Alternativ dazu können Sie in der Ressourcenleiste mit **Interfaces** vordefinierte Standard-Projektvorlagen auswählen, die Sie für Ihr Projekt weiter anpassen können (» Neues Projekt über Ressourcenleiste erstellen, Seite 55).

Wenn Sie eine neue Projektvorlage erstellen wollen, lesen Sie » Projektvorlagen erstellen und anpassen, Seite 390.

So legen Sie ein neues Projekt an:

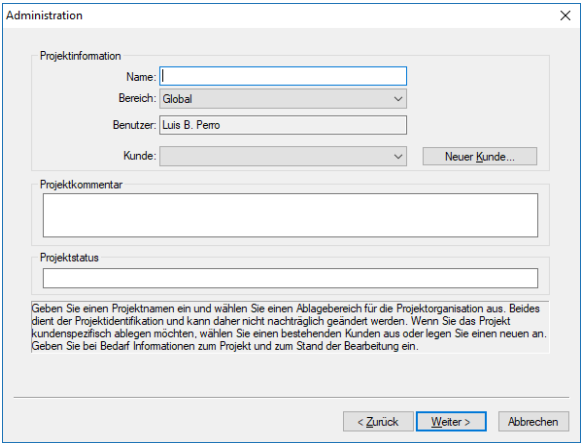
1. Wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Erstellen**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:

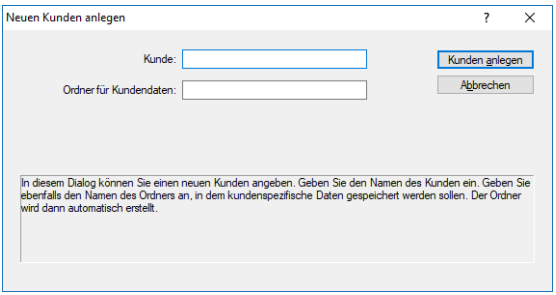


2. Um ein neues Projekt zu erstellen, wählen Sie **Von Grund auf neues Projekt**. Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Weiter**.

Transit zeigt folgendes Fenster an:



3. Legen Sie die Verwaltungsinformationen fest (» Projekteinstellung „Administration“, Seite 91).
   - **Projektname**: Geben Sie hier den Namen für das Projekt ein. Achten Sie bei der Namensvergabe darauf, dass dieser keine ungültigen Zeichen enthält. Nicht erlaubt sind folgende Zeichen: `\ / " : < > | ? *`
   - **Bereich**: Wählen Sie den Bereich für den Projekt aus (» Bereiche in Transit, Seite 29).
   - Wenn Sie den **Bereich** `Kunde` ausgewählt haben, wählen Sie aus der Liste **Kunde** den gewünschten Kunden aus.
   - Um einen neuen Kunden anzulegen, klicken Sie auf **Neuer Kunde**. Transit zeigt folgendes Fenster an:



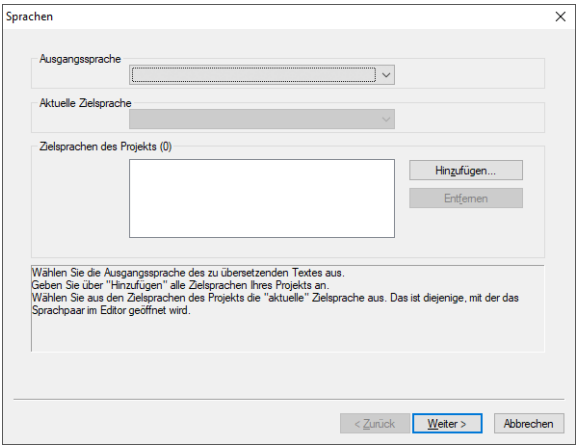
Geben Sie im Feld **Kunde** den Namen des Kunden ein. Transit übernimmt den Namen automatisch in das Feld **Ordner für Kundendaten**. In diesem Ordner speichert Transit kundenspezifische Einstellungen.

Bestätigen Sie Ihre Eingaben für den neuen Kunden, indem Sie auf **Kunden anlegen** klicken. Transit zeigt wieder das Fenster **Administration** an. Sie können jetzt aus der Liste **Kunde** den neu erstellten Kunden auswählen.

- Im Bereich **Projektkommentar** können Sie einen Kommentar zu Ihrem Projekt eingeben.
- Im Bereich **Projektstatus** können Sie Anmerkungen zum Status des Projekts eintragen.

Bestätigen Sie Ihre Eingaben mit **Weiter**.

Transit zeigt folgendes Fenster an:

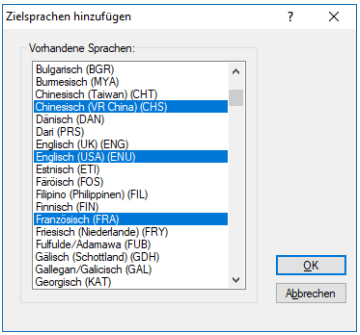


Wenn Sie ein neues Projekt erstellen, sind die Felder für Ausgangs- und Zielsprache leer, da in diesem Fall keine Standardsprachen vordefiniert sind.

4. Legen Sie Ausgangs- und Zielsprachen des Projekts fest (» Projekteinstellung „Sprachen“, Seite 90).
   - **Ausgangssprache**: Wählen Sie die gewünschte Sprache aus.
   - **Aktuelle Zielsprache**: Wählen Sie die gewünschte Sprache aus.

     Sie können dabei aus den Sprachen auswählen, die als Zielsprachen des Projekts festgelegt sind. Wenn Sie ein neues Projekt erstellen, müssen Sie zunächst im Bereich **Zielsprachen des Projekts** die gewünschten Sprachen hinzufügen.
   - **Zielsprachen des Projekts**: Transit zeigt im Bereich **Zielsprachen des Projekts** alle Zielsprachen des Projekts an.

– Um eine Zielsprache hinzuzufügen, klicken Sie auf **Hinzufügen**. Transit zeigt folgendes Fenster an:



Wählen Sie eine oder mehrere Sprachen aus, die Sie dem Projekt als Zielsprachen hinzufügen wollen. Um mehrere Zielsprachen auszuwählen, drücken Sie die STRG-Taste, halten diese gedrückt und klicken dann auf die gewünschten Sprachen. Diese werden invertiert dargestellt. Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

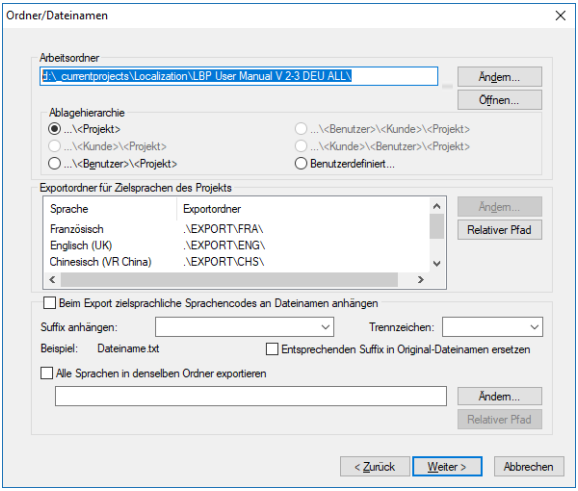
Transit zeigt wieder das Fenster **Sprachen** mit den hinzugefügten Zielsprachen an. Gegebenenfalls können Sie jetzt eine andere aktuelle Zielsprache auswählen.

– Um eine Zielsprache aus dem Projekt zu entfernen, markieren Sie diese im Bereich **Zielsprachen des Projekts** und klicken Sie auf **Entfernen**.

Transit löscht dabei keinesfalls die Dateien für die entfernte Zielsprache, sondern verwendet die Sprache lediglich nicht mehr in diesem Projekt.

Bestätigen Sie Ihre Einstellungen mit **Weiter**.

Transit zeigt folgendes Fenster mit dem Pfad des Arbeitsordners an:



5. Legen Sie den Arbeitsordner fest, in dem Transit alle Dateien dieses Projekts speichert (» Projekteinstellung „Ordner/Dateinamen“, Seite 92).
   - Wenn Sie nicht den vorgeschlagenen Ordner verwenden wollen, klicken Sie auf **Ändern** oder wählen Sie die gewünschte **Ablagehierarchie** (» Ablagehierarchie, Seite 92).
   - Wie Sie ein Projekt zum ersten Mal exportieren, legt Transit im Arbeitsordner den Unterordner `Export` und darin Unterordner für jede Zielsprache an. In diesen Ordnern werden die exportierten Dateien gespeichert.

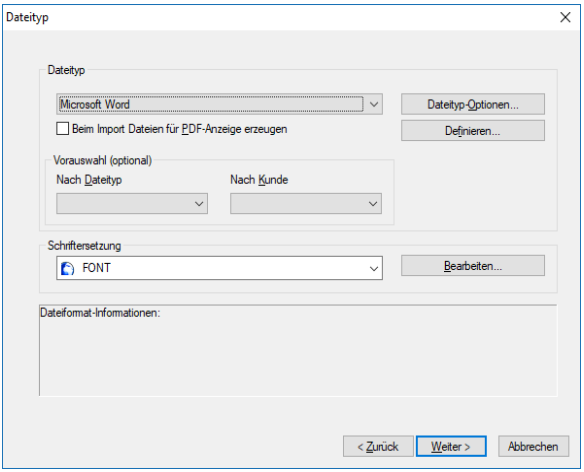
     Sie können jedoch für jede Zielsprache andere Exportordner festlegen – auch außerhalb des Arbeitsordners (» So ändern Sie den Exportordner für eine Zielsprache:, Seite 94).
   - Falls Transit beim Export zielsprachliche Sprachencodes hinzufügen soll, markieren Sie **Beim Export zielsprachliche Sprachencodes an Dateinamen anhängen** (» So fügt Transit beim Export zielsprachliche Sprachencodes hinzu:, Seite 95).

     Wählen Sie in der Liste **Suffix anhängen** die Form der Sprachencodes und das **Trennzeichen** aus. Falls Transit den entsprechenden Sprachencode im ausgangssprachlichen Dateinamen ersetzen soll, markieren Sie **Entsprechenden Suffix in Original-Dateienamen ersetzen**.
   - Falls Transit alle zielsprachlichen Dateien in einen Ordner exportieren soll, markieren Sie **Alle Sprachen in denselben Ordner exportieren** (» So exportiert Transit alle zielsprachlichen Dateien in einen Ordner:, Seite 95).

Diese Option ist nur verfügbar, wenn Sprachencodes an Dateinamen angehängt werden. Andernfalls würden sich die Dateien bei multilingualen Projekten gegenseitig überschreiben.

Bestätigen Sie Ihre Eingaben mit **Weiter**.

Transit zeigt folgendes Fenster an:



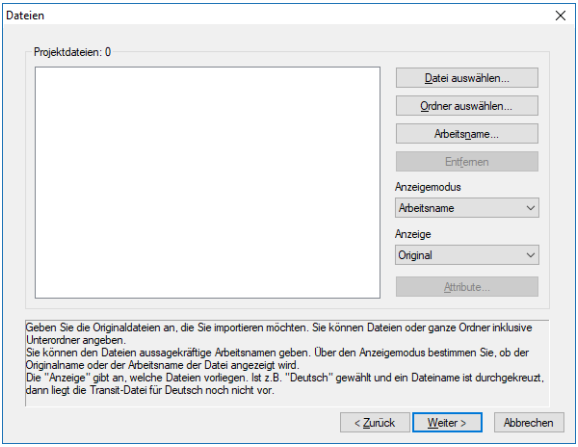
6. Legen Sie den Dateityp fest, den Sie importieren wollen (» Projekteinstellung „Dateityp“, Seite 100).
   - Wählen Sie aus der Liste **Dateityp** den gewünschten Dateityp aus.

     Wenn Sie nach bestimmten Dateitypen oder Dateitypen eines Kunden suchen, können Sie die Auswahl im Bereich **Vorauswahl (optional)** eingrenzen.
   - Falls Sie später beim Import PDF-Dateien für die synchronisierte PDF-Anzeige erzeugen wollen, markieren Sie **Beim Import Dateien für die PDF-Anzeige erzeugen** (unterstützt für Word-, PowerPoint und Visio-Dateien).

     Diese Einstellung ist eine Vorauswahl. Wenn Sie den Import starten, können immer noch entscheiden, ob Transit PDF-Dateien erzeugen soll oder nicht (» Import durchführen, Seite 64).
   - Über die Option **Schriftersetzung** können Sie dem zu exportierenden, zielsprachlichen Dokument Schriften (Fonts) zuordnen.
   - Um spezifische Einstellungen für den Dateityp zu ändern, klicken Sie auf **Dateityp-Optionen**. Damit können Sie anpassen, welche Bestandteile Ihrer Dateien zum Übersetzen importiert werden sollen (» Dokument „Transit: Tipps & Tricks zu allen Dateiformaten“).

   Bestätigen Sie Ihre Einstellungen mit **Weiter**.

Transit zeigt folgendes Fenster an:



7. Legen Sie fest, welche Dateien Sie in Transit importieren und übersetzen wollen.
   - Um einzelne Dateien auszuwählen, klicken Sie auf **Datei auswählen**.

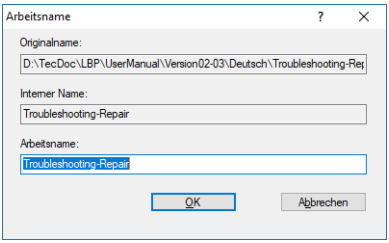
     Transit zeigt das Fenster **Datei auswählen** an. Wählen Sie die gewünschten Dateien aus und bestätigen Sie die Auswahl mit **Öffnen**.
   - Um alle Dateien eines Ordners auszuwählen, klicken Sie auf **Ordner auswählen**.

     Transit zeigt das Fenster **Ordner auswählen** an. Wählen Sie den gewünschten Ordner aus.

     Wenn Transit auch den Inhalt aller Unterordner importieren soll, markieren Sie **Untergeordnete Ordner einbeziehen**.

     Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Öffnen**.
   - Wenn Sie eine Datei oder einen Ordner aus dem Projekt entfernen wollen, markieren Sie diese und klicken Sie auf **Entfernen**.
   - Wenn Sie einer Datei einen Arbeitsnamen geben wollen, markieren Sie diese und klicken Sie auf **Arbeitsname**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



Geben Sie im Feld **Arbeitsname** den gewünschten Arbeitsnamen ein. Bestätigen Sie Ihre Eingabe mit **OK**.

- Wählen Sie aus der Liste **Anzeigemodus** aus, wie Transit die Dateinamen im Bereich **Projektdateien** anzeigt:

  Arbeitsname: Transit zeigt den Arbeitsnamen an.

  Originalname: Transit zeigt den Pfad und Originalnamen der Datei an.

- Wählen Sie aus der Liste **Anzeige** aus, welche Dateien Transit im Bereich **Projektdateien** anzeigen soll.

  Transit zeigt dann im Bereich **Projektdateien** an, ob die entsprechenden Sprachdateien bereits existieren (» Anzeige, Seite 97).

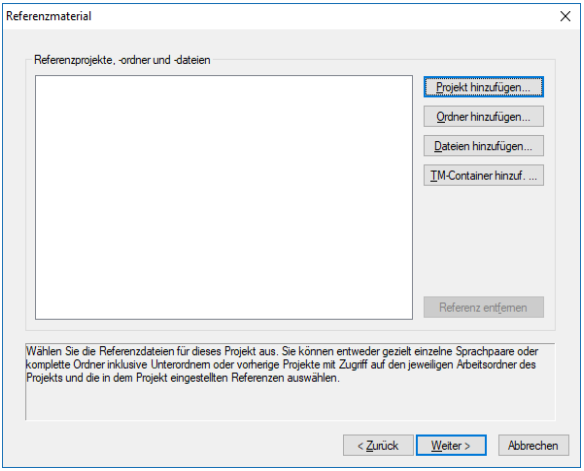
  Sind die Dateien noch nicht vorhanden, müssen sie für die ausgewählte Sprache gegebenenfalls noch importiert werden.

- Wenn Sie für die hinzugefügten Projektdateien spezifische Attributwerte festlegen wollen, klicken Sie auf **Attribute**.

  Damit versehen Sie die Projektdateien mit zusätzlichen Informationen, die Sie später für den Import in einen TM-Container oder für den Export als TMX-Dateien verwenden können (» Dokument „Transit: TM-Container verwalten und verwenden“).

Bestätigen Sie Ihre Einstellungen mit **Weiter**.

Transit zeigt folgendes Fenster an:



8. Legen Sie fest, welche Dateien Sie als Referenzmaterial verwenden wollen.

   - Um ein Projekt als Referenzmaterial auszuwählen, klicken Sie auf **Projekt hinzufügen**.

     Transit zeigt den Projekt-Browser an. Wählen Sie das gewünschte Projekt aus.

Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

- Um alle Dateien eines Ordners auszuwählen, klicken Sie auf **Ordner hinzufügen**.

  Transit zeigt das Fenster **Referenzordner auswählen** an. Wählen Sie den gewünschten Ordner aus. Enthält dieser Ordner weitere Unterordner, werden diese automatisch in die Auswahl einbezogen.

  Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Öffnen**.

- Um einzelne Dateien als Referenzmaterial auszuwählen, klicken Sie auf **Dateien hinzufügen**.

  Transit zeigt das Fenster **Referenzdatei(en) auswählen** an. Wählen Sie die gewünschten Dateien aus und bestätigen Sie die Auswahl mit **Öffnen**.

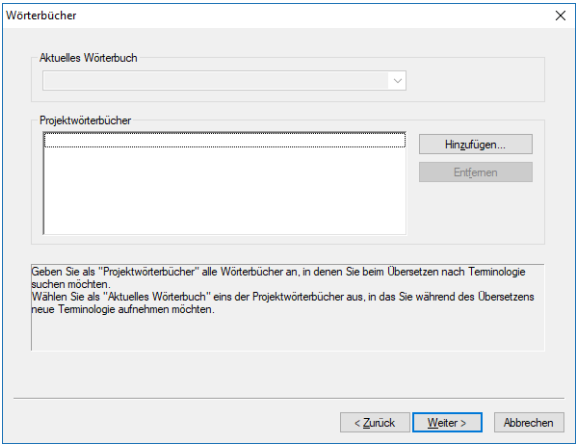
- Um einen TM-Container oder TM-Filter als Referenzmaterial auszuwählen, klicken Sie auf **TM-Container hinzuf.**

  Transit zeigt das Fenster **TM-Container hinzufügen** an. Wählen Sie den gewünschten TM-Container bzw. TM-Filter aus und bestätigen Sie mit **Auswählen**.

- Wenn Sie ein Projekt, einen Ordner, eine Datei oder einen TM-Container aus der Liste ausgewählter Referenzmaterialien entfernen wollen, markieren Sie den entsprechenden Eintrag und klicken Sie auf **Referenz entfernen**.

Bestätigen Sie Ihre Einstellungen mit **Weiter**.

Transit zeigt folgendes Fenster an:

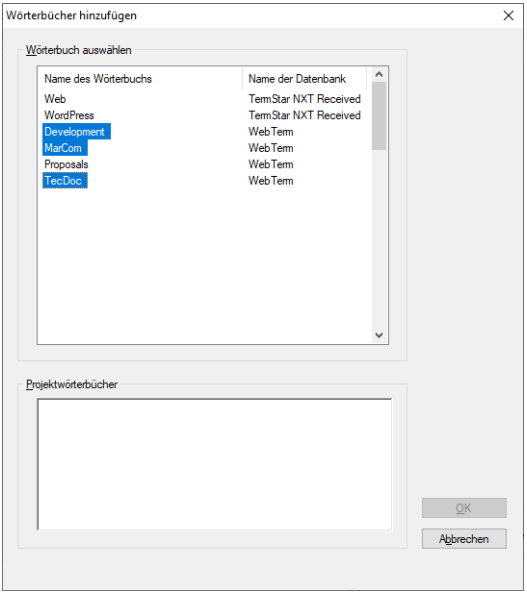


9. Wählen Sie aus der Liste **Aktuelles Wörterbuch** das Wörterbuch aus, in das Transit gegebenenfalls neue Terminologie aufnehmen soll.

Sie können dabei aus den Wörterbüchern auswählen, die als Projektwörterbücher festgelegt sind. Ist das gewünschte Wörterbuch nicht in der Liste enthalten, müssen Sie dieses erst im Bereich **Projektwörterbücher** hinzufügen.

Um dem Projekt ein Wörterbuch zuzuweisen, klicken Sie im Bereich **Projektwörterbücher** auf **Hinzufügen**.

Transit zeigt folgendes Fenster an:



Transit zeigt im Bereich **Wörterbuch auswählen** an, auf welche Wörterbücher Sie zugreifen können. In der rechten Spalte zeigt Transit den Namen der Datenbank an, in der das jeweilige Wörterbuch gespeichert ist.

Wenn Sie in die Spaltenkopfzeilen **Name des Wörterbuchs** und **Name der Datenbank** klicken, sortieren Sie die Liste alphabetisch nach Wörterbuch- oder Datenbankname.

Transit zeigt im Bereich **Projektwörterbücher** die Wörterbücher an, die bereits als Projektwörterbücher festgelegt sind.

- Wählen Sie im Bereich **Wörterbuch auswählen** ein oder mehrere Wörterbücher aus, die Sie dem Projekt hinzufügen wollen. Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

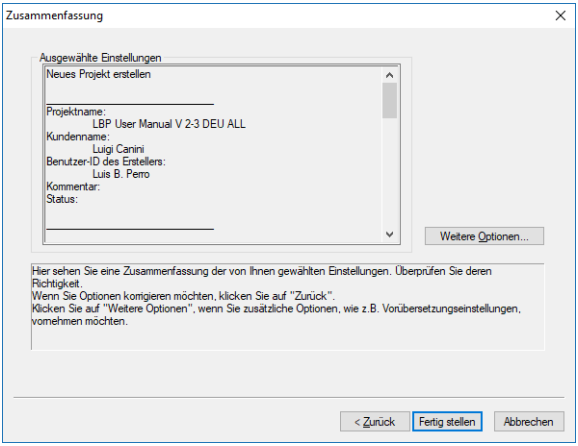
  Transit zeigt wieder das Fenster **Wörterbücher** mit den hinzugefügten Wörterbüchern an. Gegebenenfalls können Sie jetzt ein anderes aktuelles Wörterbuch auswählen.

- Um ein Wörterbuch aus dem Projekt zu entfernen, markieren Sie es im Bereich **Projektwörterbücher** und klicken Sie auf **Entfernen**.

  Transit löscht dabei keinesfalls die Daten des entfernten Wörterbuchs aus der Datenbank – Transit verwendet das Wörterbuch lediglich nicht mehr in diesem Projekt.

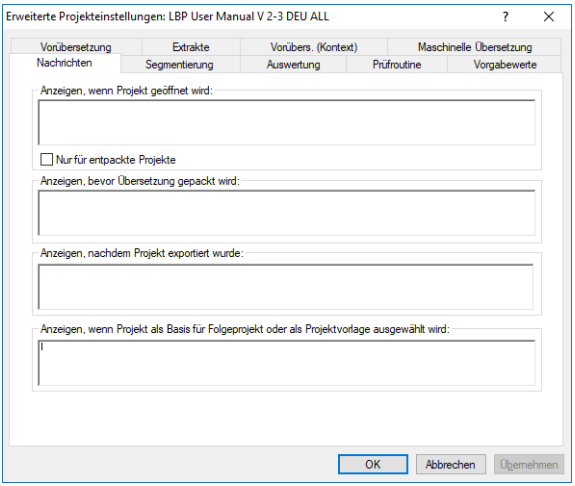
Bestätigen Sie Ihre Einstellungen mit **Weiter**.

Transit zeigt die Zusammenfassung an:



10. Prüfen Sie Ihre Einstellungen oder legen Sie weitere Einstellungen fest:
    - Wenn Sie eine Einstellung ändern wollen, klicken Sie auf **Zurück**.
    - Wenn Sie noch weitere Einstellungen für Segmentierung, Auswertung, Prüfroutine, Vorgabewerte, Vorübersetzung oder Extrakte festlegen wollen, klicken Sie auf **Weitere Optionen**.

Transit zeigt die erweiterten Projekteinstellungen mit folgenden Registerkarten an:



- **Segmentierung**: Aufteilung des Textes in einzelne Segmente (» Projekteinstellung „Segmentierung“, Seite 109).
- **Auswertung**: Einstellungen für den Report Manager zur Auswertung und Abrechnung Ihres Übersetzungsprojekts (» Projekteinstellung „Auswertung“, Seite 103).
- **Prüfroutine**: Prüfroutine zur Validierung konsistenter Formatierungsinformationen, der Darstellung von Zahlen und zum Auffinden fehlender oder redundanter Leerzeichen (» Projekteinstellung „Prüfroutine“, Seite 105.
- **Vorgabewerte**: Vorgabewerte für Wörterbucheinträge, die in dem Projekt erstellt werden (» Projekteinstellung „Vorgabewerte“, Seite 112).
- **Vorübersetzung**: Vorübersetzung aufgrund des Referenzmaterials (» Projekteinstellung „Vorübersetzung“, Seite 114).
- **Extrakte**: Erstellung von Referenz- und Übersetzungsextrakten (» Projekteinstellung „Extrakte“, Seite 120).
- **Maschinelle Übersetzung**: Erzeugen von Übersetzungsvorschlägen beim Import mit Hilfe von maschineller Übersetzung (» Projekteinstellung „Maschinelle Übersetzung“, Seite 122).
- **Vorübers. (Kontext)**: Die kontextbasierte Vorübersetzung ist eine optionale Funktion. Falls Sie die Funktion nutzen und freischalten lassen wollen, wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).

Bestätigen Sie Ihre Einstellungen:

- Um die Einstellungen zu bestätigen, ohne das Fenster **Erweiterte Projekteinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **Übernehmen**.

So können Sie Projekteinstellungen auf den anderen Registerkarten ändern.

Um die Einstellungen zu bestätigen und das Fenster **Erweiterte Projekteinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **OK**.

11. Wenn Sie alle Einstellungen geprüft haben, bestätigen Sie diese mit **Fertig stellen**.

    Transit erstellt das Projekt mit allen Dateien und Ordnern.

    Wenn Sie ein Projekt erstellt haben, ist der nächste Schritt in der Regel, die Dateien zu importieren. Deshalb zeigt Transit anschließend folgende Meldung an:

    `Das Projekt wurde erfolgreich erstellt. Möchten Sie den Import jetzt starten?`

12. Entscheiden Sie, ob Sie die Dateien sofort importieren wollen:
    - Um die Dateien sofort zu importieren, klicken Sie auf **Ja**.

      Transit zeigt das Fenster **Projekt importieren** an. Fahren Sie fort, wie in » Dateien importieren, Seite 63 beschrieben.
    - Um die Dateien erst später zu importieren, klicken Sie auf **Nein**.

Sie können den Import jederzeit später durchführen (» Dateien importieren, Seite 63). Sie müssen die Dateien aber auf jeden Fall importieren, um mit dem Übersetzen beginnen zu können.

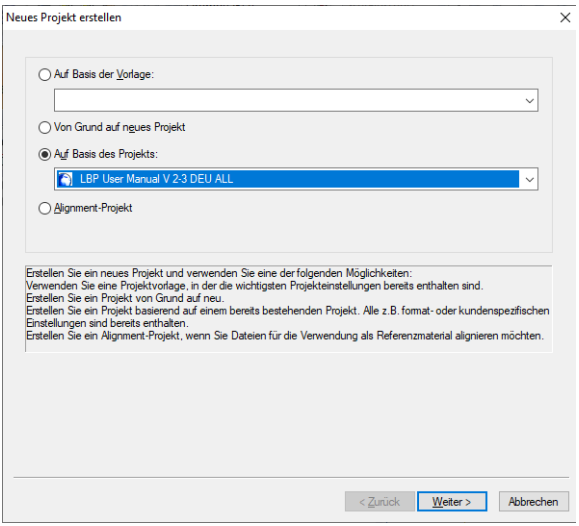
Neues Projekt basierend auf einem früheren Projekt erstellen

Wenn Sie ein Projekt basierend auf einem früheren Projekt erstellen, übernimmt Transit die Einstellungen des früheren Projekts, so dass Sie nur noch die Einstellungen ändern müssen, in denen sich das neue Projekt vom alten unterscheidet.

So legen Sie ein Projekt basierend auf einem früheren Projekt an:

1. Wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Erstellen**.

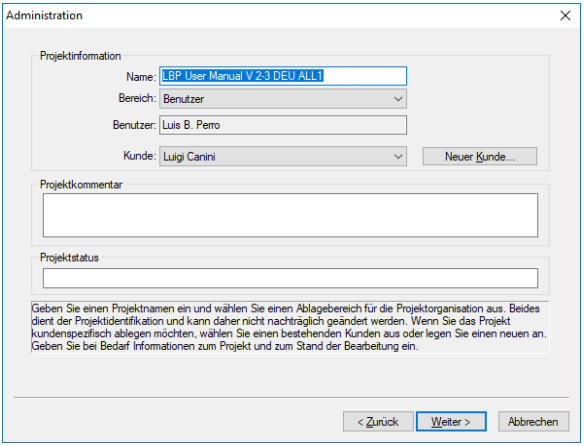
   Transit zeigt folgendes Fenster an:



2. Um ein Folgeprojekt zu erstellen, markieren Sie **Auf Basis des Projekts**.
3. Wählen Sie das Projekt aus, das Sie als Grundlage für Ihr neues Projekt verwenden wollen.

   Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Weiter**.

Transit zeigt folgendes Fenster an:



Die Einstellungen des alten Projekts werden unverändert übernommen, mit folgenden Ausnahmen:

- Transit schlägt als Projektnamen den Namen des alten Projekts mit einer angehängten 1 vor.
- Transit entfernt die alten Dateien aus der Projekteinstellung „Dateien“, damit Sie die neu zu importierenden Dateien auswählen können (» Projekteinstellung „Dateien“, Seite 96).
- In der Projekteinstellung „Referenzmaterial“ übernimmt Transit das Referenzmaterial des alten Projekts und fügt das alte Projekt als Referenzprojekt hinzu.

  Falls Ihnen die Sprachpaare des alten Projekts als Referenzmaterial ausreichen, können Sie das Referenzmaterial des alten Projekts aus den Projekteinstellungen entfernen (» Projekteinstellung „Referenzmaterial“, Seite 106).

Übernehmen Sie die Vorschläge, oder ändern Sie die Einstellungen für das neue Projekt ab. Dazu gehen Sie vor wie bei einem neuen Projekt (ab » Schritt 4, Seite 43).

Neues Projekt über Ressourcenleiste erstellen

Die Ressourcenleiste enthält Projektvorlagen an, mit denen Sie schnell ein Projekt erstellen können. Ein über die Ressourcenleiste erstelltes Projekt unterscheidet sich von einem von Grund auf neu erstellten Projekt in den folgenden Punkten:

- Projektordner: Transit legt das Projekt automatisch in dem Ordner `C:\Programme\Transit_NXT\projects\<Projektname>` ab. Als Projektnamen verwendet Transit im Fenster **Administration** unter **Projektname** angegebene Bezeichnung.
- Dateityp: Mit der Auswahl der Projektvorlage wird der Dateityp vorausgewählt.
- Wörterbuch: Der Projekt-Assistent umgeht beim Erstellen eines Projekts über die Ressourcenleiste das Fenster **Wörterbuch**.

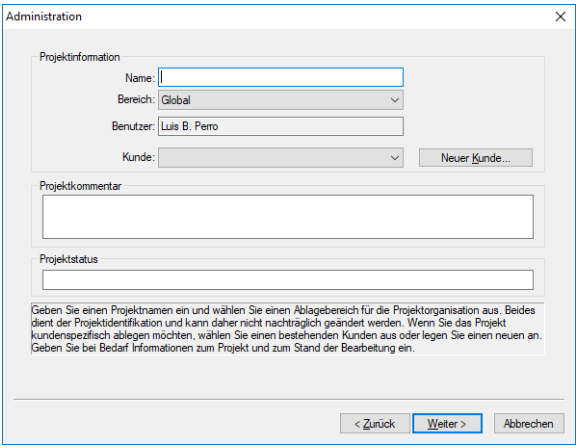
Im Fenster **Zusammenfassung** können Sie über **Weitere Optionen** die erweiterten Projekteinstellungen öffnen und festlegen, bevor Sie die Projekterstellung abschließen.

Sie können die Einstellungen auch nachträglich über **Projekt | Verwaltung | Einstellungen** ändern (» Projekteinstellungen ändern, Seite 59).

So legen Sie ein Projekt über die Ressourcenleiste an:

1. Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Interfaces**.
2. Wählen Sie den gewünschten Dateityp aus (z. B. **Office | Microsoft Office**).

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



3. Legen Sie die Verwaltungsinformationen fest (» Projekteinstellung „Administration“, Seite 91) und fahren Sie fort wie beim Erstellen eines neuen Projekts (» Neues Projekt erstellen, Seite 41).

Projekt öffnen, ändern, speichern und löschen

Überblick

Um die Dateien eines Projekts zu übersetzen oder Projekteinstellungen zu ändern, öffnen Sie das entsprechende Projekt (» Projekt öffnen, Seite 57).

Wenn Sie die Projekteinstellungen geändert haben, speichern Sie anschließend das Projekt, damit die Änderungen nicht verloren gehen (» Projekt speichern, Seite 59).

Wenn Sie ein Projekt nicht mehr benötigen, können Sie es löschen (» Projekt löschen, Seite 60).

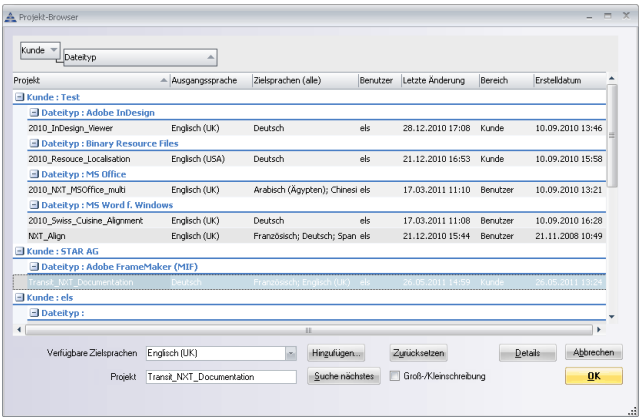
Projekt öffnen

Wenn Sie ein Projekt öffnen, zeigt Transit die Projekteinstellungen an, die Sie für das Projekt gespeichert haben. Wenn Sie das Projekt geöffnet haben, können Sie die Projekteinstellungen ändern, Dateien importieren oder exportieren, die Sprachpaare zum Übersetzen öffnen usw.

So öffnen Sie ein Projekt:

1. Wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Öffnen**.

   Transit zeigt den Projekt-Browser an:



   Transit zeigt im Projekt-Browser alle Projekte an. Sie können Projekte suchen und sortieren (» Projekt-Browser, Seite 35).

2. Markieren Sie das Projekt, das Sie öffnen wollen, und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

3. Falls Sie die Einstellungen eines bereits geöffneten Projekts geändert und noch nicht gespeichert haben, zeigt Transit folgende Meldung an:

   `Die Projekteinstellungen wurden geändert. Speichern?`

Entscheiden Sie, ob Transit das bereits geöffnete Projekt speichern soll:

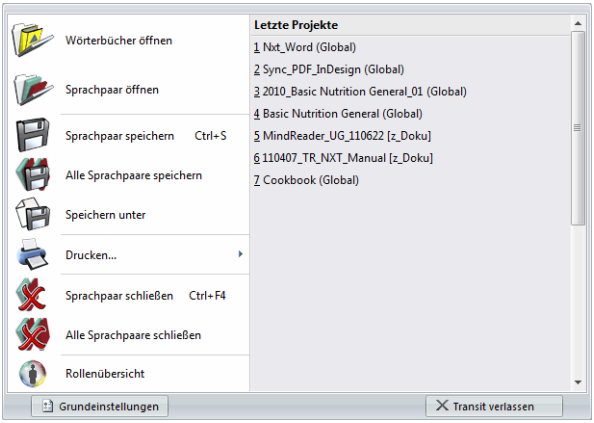
- **Ja**: Transit speichert das bereits geöffnete Projekt, schließt es und öffnet das ausgewählte Projekt.
- **Nein**: Transit speichert nicht das bereits geöffnete Projekt, schließt es und öffnet das ausgewählte Projekt.

  Damit gehen Ihre Änderungen seit dem letzten Speichern des bereits geöffneten Projekts verloren.
- **Abbrechen**: Transit schließt nicht das bereits geöffnete Projekt und öffnet nicht das ausgewählte Projekt.

Sie können nun z. B. Dateien importieren oder exportieren, Sprachdateien öffnen oder die Projekteinstellungen ändern.

Liste zuletzt geöffneter Projekte

Wenn Sie oben links auf das **Transit**-Symbol klicken, zeigt Transit die Liste **Letzte Projekte** an:



Liste der zuletzt geöffneten Projekte

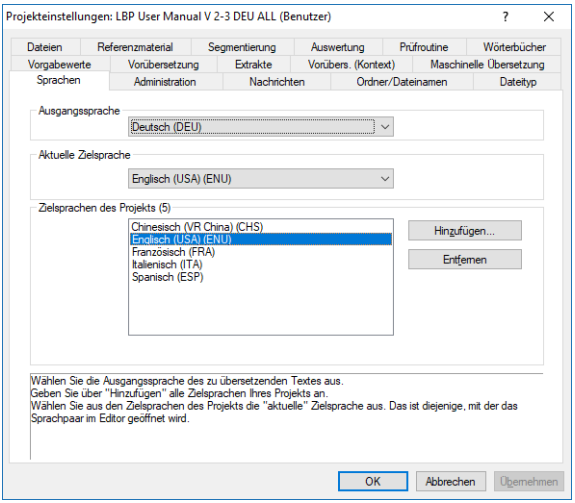
Um eines dieser Projekte zu öffnen, wählen Sie es einfach aus.

Projekt-einstellungen ändern

So ändern Sie die Projekteinstellungen:

1. Öffnen Sie das Projekt, falls es noch nicht geöffnet ist (» Projekt öffnen, Seite 57).
2. Wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Einstellungen**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



3. Wählen Sie die gewünschte Registerkarte und ändern Sie die Einstellungen (» Überblick über Projekteinstellungen, Seite 88).

   Bestätigen Sie Ihre Änderungen:

   – Um die Änderungen zu bestätigen, ohne das Fenster **Projekteinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **Übernehmen**.

     So können Sie Projekteinstellungen auf den anderen Registerkarten ändern.

   – Um die Änderungen zu bestätigen und das Fenster **Projekteinstellungen** zu schließen, klicken Sie auf **OK**.

Transit arbeitet jetzt mit den geänderten Projekteinstellungen. Damit die Änderungen nicht verloren gehen, speichern Sie das Projekt (» Projekt speichern, Seite 59).

Projekt speichern

Wenn Sie die Einstellungen eines Projekts geändert haben, speichern Sie es anschließend, damit die Änderungen nicht verloren gehen

Wenn Sie nur den Inhalt der Sprachpaare (also Ihre Übersetzung) bearbeitet haben und keine Projekteinstellungen geändert haben, ist es ausreichend, die Sprachpaare zu speichern (» Sprachpaare speichern, Seite 152).

So speichern Sie ein Projekt:

1. Wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Speichern**.

Wenn die Option nicht aktiv ist, wurden die Projekteinstellungen nicht geändert und müssen nicht gespeichert werden.

Transit speichert das Projekt mit allen Einstellungen und überschreibt damit die alten Einstellungen.

Option „Auf Basis des Projekts“ verwenden anstatt Funktion „Speichern unter“

Wenn Sie basierend auf einem früheren Projekt ein neues Projekt erstellen wollen, empfehlen wir dringend, ein Folgeprojekt anzulegen (» Neues Projekt basierend auf einem früheren Projekt erstellen, Seite 54).

Die Funktion **Projekt | Verwaltung | Speichern unter** legt nur eine neue Datei mit Projekteinstellungen an, kopiert aber nicht den Arbeitsordner des Projekts. Dadurch würden zwei Projekte auf dieselben Daten (Sprachpaare und andere projektbezogene Dateien) zugreifen.

Projekt löschen

Wenn Sie ein Projekt nicht mehr benötigen, können Sie es in Transit löschen. Transit löscht dann unwiderruflich alle Dateien des Projekts, die in diesem Arbeitsordner stehen.

DATENVERLUST

Transit kann ein Projekt mit dem kompletten Arbeitsordner unwiderruflich löschen.

Mit dem Arbeitsordner löschen Sie auch die Sprachpaare des Projekts und die Einstellungen, die Sie im Bereich `Projekt` gespeichert haben (z. B. Abkürzungslisten, Segmentfilter oder Importskripte für den Wörterbuch-Import).

Stellen Sie daher sicher, dass Sie das Projekt und seine Daten wirklich nicht mehr benötigen.

Tipp: Sprachpaare als Referenzmaterial vor dem Löschen sichern

Die Sprachpaare eines Projekts sind wertvolles Kapitel, mit dem Sie Ihre Übersetzungen für künftige Projekte wiederverwenden können.

Damit die Sprachpaare durch das Löschen nicht verloren gehen, haben Sie vor dem Löschen folgende Möglichkeiten:

- Sprachpaare als Referenzmaterial ablegen (» Seite 81)

  Transit unterstützt Sie dabei, die Sprachpaare des aktuellen Projekts strukturiert als Referenzmaterial abzulegen. Dabei können Sie angeben, wie die Sprachpaare in den ausgewählten Referenzordner kopiert werden sollen und eventuelle Namenskonflikte beheben.

- Sprachpaare manuell in anderen Ordner kopieren

  Sie können den Arbeitsordner öffnen und die Sprachpaare an eine andere Stelle in Ihrem Dateisystem kopieren.

  Um den Inhalt des Arbeitsordners anzuzeigen, klicken Sie in der Projekteinstellung „Ordner/Dateinamen“ auf **Öffnen** (» Projekteinstellung „Ordner/Dateinamen“, Seite 92). Damit öffnet Transit den Arbeitsordner im Datei-Explorer von Windows, mit dem Sie die Sprachpaare an eine andere Stelle kopieren können.
- Sprachpaare in TM-Container importieren

  Falls Sie Zugriff auf einen TM-Container haben (optional), können Sie die Sprachpaare des aktuellen Projekts in den TM-Container importieren. Dabei weisen Sie den Sprachpaaren Attribute und Attributwerte zu, um später gezielt auf geeignete Inhalte des TM-Containers zugreifen zu können (» Dokument „Transit: TM-Container verwalten und verwenden“).

So löschen Sie ein Projekt:

1. Öffnen Sie das Projekt, das Sie löschen wollen (» Projekt öffnen, Seite 57).
2. Stellen Sie sicher, dass Sie das Projekt und seine Daten wirklich nicht mehr benötigen (» Datenverlust, Seite 60).
3. Wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Löschen**.

   Transit zeigt folgende Meldung an:

   `Wollen Sie auch den Arbeitsordner "…" mit allen Unterordnern löschen?`
4. Legen Sie fest, ob Sie auch die Projektdaten im Arbeitsordner löschen wollen:
   - **Ja**: Transit löscht das Projekt einschließlich dessen Arbeitsordner mit allen Sprachpaaren, allen sonstigen Dateien und allen Einstellungen, die Sie im Bereich `Projekt` gespeichert haben.
   - **Nein**: Transit löscht das Projekt, lässt den Arbeitsordner und dessen Inhalt aber unverändert. Sie können das Projekt nicht mehr öffnen; die Dateien sind aber noch über das Dateisystem verfügbar.
   - **Abbrechen**: Transit bricht das Löschen ab. Das Projekt und sein Arbeitsordner bleiben erhalten.

   Wenn Sie **Ja** oder **Nein** gewählt haben, zeigt Transit eine der folgenden Meldungen an:

   `Wollen Sie das Projekt "…" und seinen Arbeitsordner "…" wirklich löschen?`

   `Wollen Sie das Projekt "…" wirklich löschen?`
5. Bestätigen Sie, dass Sie das Projekt und ggf. den Arbeitsordner wirklich löschen wollen:
   - **Ja:** Transit löscht Projekt und ggf. Arbeitsordner unwiderruflich.
   - **Nein:** Transit bricht das Löschen ab. Das Projekt und sein Arbeitsordner bleiben erhalten.

Je nach Umfang des Projekts und Größe des Arbeitsordners kann das Löschen einen Moment dauern. Wenn das Projekt gelöscht ist, zeigt Transit folgende Meldung an:
`Projekt "…" wurde erfolgreich gelöscht.`

In manchen Fällen kann Transit den Inhalt des Arbeitsordners nicht vollständig löschen und zeigt eine entsprechende Meldung an. Löschen Sie die Dateien und den Arbeitsordner in diesem Fall über das Dateisystem.

Dateien importieren

Überblick

Um eine Datei in Transit zu übersetzen, müssen Sie diese zunächst in Transit importieren (» Import durchführen, Seite 64). Dabei filtert Transit die Dateien, teilt sie in einzelne Segmente auf und führt eine Vorübersetzung durch (» Was macht Transit beim Import?, Seite 63).

Beim Import kann Transit einen *„Übersetzungsextrakt“* erzeugen, der nur den Text enthält, der noch nicht übersetzt ist (» Mit Übersetzungsextrakten arbeiten, Seite 78).

Transit kann alle Segmente des Referenzmaterials zusammenfassen, die für Fuzzy Matches in Frage kommen (*„projektbezogener Referenzextrakt“*). So wird das Referenzmaterial kompakter, besteht aus einem kleineren Datenvolumen und Sie können es einfacher senden (» Projekteinstellung „Extrakte“, Seite 120).

Tipps & Tricks zu allen Dateiformaten

Im » Dokument „Transit: Tipps & Tricks zu allen Dateiformaten“ finden Sie Einzelheiten und Tipps für alle Dateitypen, die Sie in Transit importieren können.

Was macht Transit beim Import?

Bevor Sie eine Datei in Transit übersetzen, importieren Sie sie in Transit. Dabei führt Transit die folgenden Schritte durch (siehe auch Abb. » Übersetzungsprojekt in Transit, Seite 25):

- Filtern/Konvertieren

  Transit öffnet die Ausgangsdatei und trennt die Formatierungs- und die Textinformation. Formatierungsinformationen sind Definitionen der Absatz- oder Zeichenformatierung, Wechsel im Absatz- oder Zeichenformat, Formatvorlagen, Grafiken usw. Transit platziert anstelle der Formatierungsinformation im Text *„Markups“* (» Markups im Transit-Editor, Seite 181).

  Transit arbeitet intern mit der Unicode-Zeichenkodierung. Für Dateitypen, die andere Kodierungen verwenden, führt Transit eine Konvertierung in Unicode durch (» Dateien ohne Standardkodierungen, Seite 102).

- Segmentieren

  Transit teilt Text beim Import in *„Segmente“* auf (» Segmente im Transit-Editor, Seite 163). Dies sind die Abschnitte, die Transit beim Vergleich mit vorhandenen Übersetzungen sucht und austauscht. Sie haben in den Projekteinstellungen festgelegt, ob Transit satzweise oder absatzweise segmentiert. Entsprechend enthält ein Segment einen einzelnen Satz oder einen ganzen Absatz (» Projekteinstellung „Segmentierung“, Seite 109).

- Abkürzungen interaktiv prüfen (» Seite 68)

  Bei satzweiser Segmentierung wird unter anderem nach Satzendepunkten eine Segmentgrenze gesetzt. Ein Punkt kann jedoch auch hinter einer Abkürzung stehen, nach der nicht segmentiert werden soll. Zur Unterscheidung werden Abkürzungslisten verwendet, um festzulegen, ob eine Zeichenkette eine Abkürzung ist (ohne nachfolgende Segmentierung) oder ein „normales“ Wort (mit nachfolgender Segmentierung).

- Vorübersetzen

  Transit führt eine Vorübersetzung in allen ausgewählten Sprachen durch. Dabei vergleicht Transit zu übersetzende Segmente mit den Segmenten, die im Referenzmaterial übersetzt sind (» Projekteinstellung „Vorübersetzung“, Seite 114).
- Übersetzungsextrakt erstellen

  Transit kann einen *„Übersetzungsextrakt“* erzeugen, der nur den Text enthält, der noch nicht übersetzt ist (» Mit Übersetzungsextrakten arbeiten, Seite 78).
- Referenzextrakt erstellen

  Transit kann einen *„projektbezogenen Referenzextrakt“* erzeugen, in dem die Segmente des Referenzmaterials zusammengefasst sind, die für Fuzzy Matches in Frage kommen (» Projekteinstellung „Extrakte“, Seite 120).
- Dateien für synchronisierte PDF-Anzeige erzeugen

  Transit kann beim Import von Word-, PowerPoint- und Visio-Dateien automatisch PDF-Dateien erzeugen, die in der PDF-Anzeige angezeigt und mit der Anzeige des Sprachpaars im Transit-Editor synchronisiert werden (» Dateien für PDF-Anzeige erzeugen, Seite 70).

WIEDERHOLUNG DES IMPORTS ÜBERSCHREIBT VORHANDENE DATEIEN!

Das Wiederholen des Import ist nur in bestimmten Fällen sinnvoll und kann vorhandene Sprachdateien überschrieben.

Wiederholen Sie einen Import nur in den Szenarien und nur mit den Einstellungen, die in » Import wiederholen, Seite 67 beschrieben sind.

Import durchführen

Wenn Sie ein Projekt erstellt haben, können Sie die zu übersetzenden Dateien importieren.

Dateien für den Import vorbereiten

Bei verschiedenen Dateitypen sind vor dem Import vorbereitende Schritte notwendig:

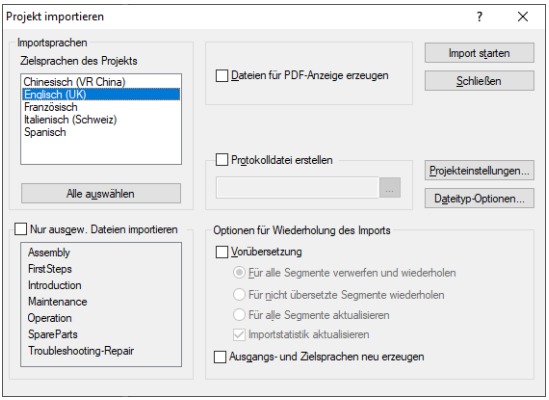
- FrameMaker: Speichern Sie FrameMaker-Dateien im Format `mif`.
- Interleaf/Quicksilver: Speichern Sie die Interleaf-/Quicksilver-Dateien im ASCII-Format mit der Dateierweiterung `doc` oder `ildoc`.
- InDesign: Speichern Sie InDesign-Dateien im Format `STAR Transit Text-and-Code (*.ttc)`.
- QuarkXPress: Speichern Sie die QuarkXPress-Dateien mit der XTension *XGate* (`*.ttq`).

Im » Dokument „Transit: Tipps & Tricks zu allen Dateiformaten“ finden Sie Einzelheiten und Tipps für alle Dateitypen, die Sie in Transit importieren können.

So führen Sie einen Import durch:

1. Wählen Sie **Projekt | Ablauf | Import**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



2. Wählen Sie die Sprachen aus, für die Sie die Dateien importieren wollen:
   - Um alle Sprachen des Projekts zu importieren, klicken Sie auf **Alle auswählen**.
   - Um nur ausgewählte Sprachen zu importieren, markieren Sie die gewünschte Sprache bzw. die gewünschten Sprachen.

     Sie können den Import für Sprachen, die Sie jetzt nicht importieren, später nachholen.
3. Wenn Sie nur einen Teil der Projektdateien importieren wollen, markieren Sie **Nur ausgew. Dateien importieren.**

   Wählen Sie anschließend die Dateien aus, die Sie importieren wollen. Sie können den Import der Dateien, die Sie jetzt nicht importieren, später nachholen.
4. Wenn Sie beim Import zusätzlich PDF-Dateien erzeugen wollen, markieren Sie **Dateien für die PDF-Anzeige erzeugen** (unterstützt für Word-, PowerPoint und Visio-Dateien).

   Tipp: Sie können in den Projekteinstellungen festlegen, ob diese Option automatisch markiert sein soll (» Projekteinstellung „Dateityp“, Seite 100, Option **Beim Import Dateien für PDF-Anzeige erzeugen**).
5. Um eine Protokolldatei über den Import zu erstellen, markieren Sie **Protokolldatei erstellen**.
   - Falls Sie die Protokolldatei im Arbeitsordner speichern wollen, geben Sie in dem Feld den Namen für die Datei ein.
   - Falls Sie die Protokolldatei in einem anderen Ordner speichern wollen, klicken Sie auf **...** und legen Sie Ordner und Dateiname für die Protokolldatei fest.
6. Wenn Sie die Projekteinstellungen ändern oder prüfen wollen, klicken Sie auf **Projekteinstellungen** (» Projekteinstellungen, Seite 88).

Mit **OK** schließen Sie das Fenster **Projekteinstellungen** und kehren zum Fenster **Projekt importieren** zurück.

7. Um spezifische Einstellungen für den Dateityp zu ändern, klicken Sie auf **Dateityp-Optionen**. Damit können Sie anpassen, welche Bestandteile Ihrer Dateien zum Übersetzen importiert werden sollen (» Dokument „Transit: Tipps & Tricks zu allen Dateiformaten“).

   Mit **OK** schließen Sie das Fenster **Dateityp-Optionen** und kehren zum Fenster **Projekt importieren** zurück.

8. Die **Optionen für Wiederholung des Imports** sind nur in bestimmten Fällen sinnvoll und können vorhandene Sprachdateien überschreiben.

   Verwenden Sie die Optionen nur in den Szenarien und nur mit den Einstellungen, die in » Import wiederholen, Seite 67 beschrieben sind.

9. Klicken Sie auf **Import starten**.
   - Falls Sie nur einen Teil der Projektdateien oder nachträglich hinzugefügte Dateien importieren, kann Transit die bereits übersetzten Dateien des Projekts als Referenzmaterial verwenden. Transit zeigt eine entsprechende Meldung an.
     - Um auch die Dateien des aktuellen Projekts als Referenzmaterial zu verwenden, klicken Sie auf **Ja**.
     - Um nur das Referenzmaterial zu verwenden, das Sie in den Projekteinstellungen ausgewählt haben (» Projekteinstellung „Referenzmaterial“, Seite 106), klicken Sie auf **Nein**.
   - Falls Sie nur einen Teil der Projektdateien importieren, kann Transit die Statistik „Internal Repetitions pro Projekt“ nicht aktualisieren. Transit zeigt eine entsprechende Meldung an.

     Um den Import trotzdem durchzuführen, klicken Sie auf **OK**.
   - Falls Sie zum zweiten Mal importieren, würden Sie damit bereits vorhandene Dateien überschreiben. Transit zeigt eine entsprechende Meldung an.

     Um den Import trotzdem nochmal durchzuführen, klicken Sie auf **OK**.
   - Falls Sie Abkürzungsprüfung für satzweise Segmentierung ausgewählt haben (» Projekteinstellung „Segmentierung“, Seite 109), zeigt Transit während des Imports das Fenster **Abkürzungen für Segmentierungen prüfen** an (» Abkürzungen interaktiv prüfen, Seite 68).
   - Wenn Transit den Import beendet hat, können Sie eine einfache Importstatistik anzeigen. Wir empfehlen jedoch, das Projekt mit dem Report Manager auszuwerten (» Projekte mit dem Report Manager auswerten, Seite 321).

     Um die Importstatistik anzuzeigen, klicken Sie auf **Details**.

     Um die Importstatistik zu speichern, klicken Sie auf **Speichern** und legen Sie Ordner und Dateiname für die Statistik fest.

   Schließen Sie das Fenster **Importverlauf** mit **OK**.

10. Wenn Sie jetzt keinen weiteren Import durchführen wollen, klicken Sie im Fenster **Projekt importieren** auf **Schließen**.

Transit hat die Dateien importiert und Sie können mit dem Übersetzen beginnen (» Übersetzen in Transit, Seite 147) oder das Projekt für einen Übersetzer packen (» Projekte austauschen, Seite 125).

Import wiederholen

WIEDERHOLUNG DES IMPORTS ÜBERSCHREIBT VORHANDENE DATEIEN!

Wenn Sie für ein Projekt bereits einen Import durchgeführt haben und einen weiteren Import durchführen, überschreibt Transit vorhandene Sprachdateien. Dadurch können Änderungen und Übersetzungen verloren gehen, die Sie und andere Personen in den zielsprachlichen Dateien bereits durchgeführt haben.

Das Wiederholen des Import ist nur in bestimmten Fällen sinnvoll. Achten Sie darauf, die **Optionen für Wiederholung des Imports** nur in genannten Szenarien und nur mit den beschriebenen Einstellungen zu verwenden.

- Sie erhalten neues Referenzmaterial.

  In diesem Fall wiederholen Sie die Vorübersetzung der bestehenden Projektdateien in den ausgewählten Zielsprachen. Dabei verwendet Transit das neue Referenzmaterial und erzielt dadurch bessere Vorübersetzungsergebnisse:

  - Fügen Sie dem Projekt das neue Referenzmaterial hinzu (» Projekteinstellung „Referenzmaterial“, Seite 106).
  - Markieren Sie im Fenster **Projekt importieren** im Bereich **Optionen für Wiederholung des Imports** die Option **Vorübersetzung**.
  - Wählen Sie eine der folgenden Optionen:
    - **Für alle Segmente verwerfen und wiederholen**: Alle Segmente werden neu vorübersetzt. Bereits vorhandene Übersetzungen werden überschrieben.
    - **Für nicht übersetzte Segmente wiederholen**: Segmente, die noch nicht übersetzt sind, werden neu vorübersetzt. Bereits vorhandene Übersetzungen bleiben unverändert erhalten.
    - **Für alle Segmente aktualisieren**: Bereits vorhandene Übersetzungen, für die es keine neue Vorübersetzung gibt, bleiben unverändert erhalten. Alle anderen Segmente werden neu vorübersetzt. Bereits vorhandene Übersetzungen werden überschrieben, wenn es dafür eine neue Vorübersetzung gibt.
- Sie fügen dem Projekt nachträglich eine weitere Zielsprache hinzu.

  In diesem Fall importieren Sie nur die zusätzliche Zielsprache:

  - Fügen Sie dem Projekt die zusätzliche Zielsprache hinzu (» Projekteinstellung „Sprachen“, Seite 90).

- Wählen Sie im Fenster **Projekt importieren** in der Liste **Zielsprachen des Projekts** die zusätzliche Zielsprache aus.

- Sie wollen ein entpacktes Projekt mit Ihrem eigenen Referenzmaterial vorübersetzen.

  Wenn Sie ein entpacktes Projekt erhalten (» Projekt entpacken, Seite 132), ist dieses im Normalfall bereits vom Projektmanager vorübersetzt. Es kann jedoch sinnvoll sein, die Vorübersetzung mit Ihrem eigenen Referenzmaterial zu erweitern.

  In diesem Fall wiederholen Sie die Vorübersetzung der bestehenden Projektdateien nur für die noch nicht übersetzten Segmente. Dadurch können Sie zusätzliche Vorübersetzungen erzielen, ohne die bereits vorhandenen Vorübersetzungen des Projektmanagers zu verändern.

  - Fügen Sie dem Projekt Ihr eigenes Referenzmaterial hinzu (» Projekteinstellung „Referenzmaterial“, Seite 106).
  - Markieren Sie im Fenster **Projekt importieren** im Bereich **Optionen für Wiederholung des Imports** die Option **Vorübersetzung**.
  - Wählen Sie die Option **Für nicht übersetzte Segmente wiederholen**.

Abkürzungen interaktiv prüfen

Bei satzweiser Segmentierung wird unter anderem nach Satzendepunkten eine Segmentgrenze gesetzt. Ein Punkt kann jedoch auch hinter einer Abkürzung stehen, nach der nicht segmentiert werden soll. Zur Unterscheidung werden Abkürzungslisten verwendet, um festzulegen, ob eine Zeichenkette eine Abkürzung ist (ohne nachfolgende Segmentierung) oder ein „normales“ Wort (mit nachfolgender Segmentierung).

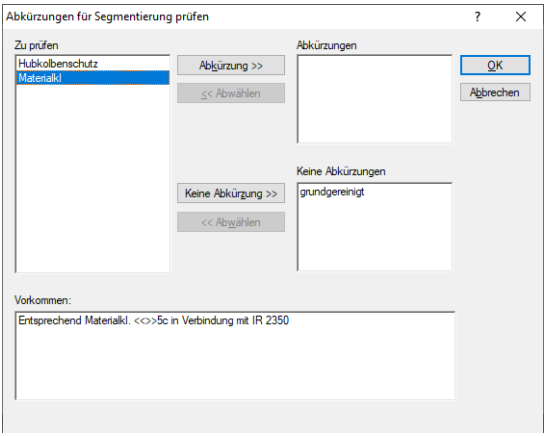
Ein Großteil der Zeichenketten ist bereits in Abkürzungslisten erfasst. Deshalb bekommen Sie in diesem Schritt nur neue Zeichenketten angezeigt, die noch geprüft werden müssen.

Option „Beim Import Abkürzungen für Segmentierung prüfen“

Damit Transit neue Zeichenketten zur Prüfung anzeigt, muss in den Projekteinstellungen die Option **Beim Import Abkürzungen für Segmentierung prüfen** markiert sein (» Projekteinstellung „Segmentierung“, Seite 109).

So nehmen Sie Zeichenketten in die Abkürzungsliste auf:

1. Wenn Transit während des Imports unbekannte Zeichenketten findet (» Schritt 9, Seite 66), zeigt es folgendes Fenster an.



Unten im Bereich **Vorkommen** sehen Sie den Kontext der ausgewählten Zeichenkette und wo eine Segmentgrenze gesetzt würde (dargestellt durch <<>>).

2. Legen Sie fest, welche Zeichenketten Abkürzungen sind und welche nicht:
   - Markieren Sie in der Liste **Zu prüfen** die Zeichenketten, die Abkürzungen sind, und klicken Sie auf **Abkürzung**.

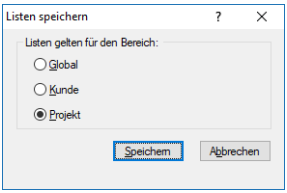
     Transit verschiebt die Zeichenketten in die Liste **Abkürzungen**.
   - Markieren Sie im Liste **Zu prüfen** die Zeichenketten, die keine Abkürzungen sind, und klicken Sie auf **Keine Abkürzung**.

     Transit verschiebt die Zeichenketten in die Liste **Keine Abkürzungen**.
   - Falls Sie eine Zeichenkette falsch zugeordnet haben, markieren Sie sie in der Liste **Abkürzungen** bzw. **Keine Abkürzungen** und klicken Sie auf **Abwählen**.

     Transit fügt die Zeichenkette wieder in die Liste **Zu prüfen** ein.

   Nachdem Sie alle Zeichenketten in die richtigen Listen verschoben haben, klicken Sie auf **OK**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an.



3. Legen Sie fest, für welchen Bereich die Abkürzungslisten gelten sollen (» Bereiche in Transit, Seite 29).

   Bestätigen Sie Ihre Auswahl, indem Sie auf **Speichern** klicken.

Transit schließt das Fenster und setzt den Import fort (» Schritt 9, Seite 66).

Bestehende Abkürzungslisten prüfen und korrigieren

Sie können bestehende Abkürzungslisten prüfen, Abkürzungen ändern oder Einträge löschen (» Transit/TermStar Referenzhandbuch).

Dateien für PDF-Anzeige erzeugen

In der PDF-Anzeige kann eine aus der jeweiligen Originaldatei erzeugte PDF-Datei angezeigt und mit der Anzeige des Sprachpaars im Transit-Editor synchronisiert werden.

Die für die PDF-Anzeige erforderlichen Dateien erstellen Sie wie folgt:

- Für Word-, PowerPoint- und Visio-Dateien:

  Wir empfehlen die Dateien beim Import über die Option **Dateien für PDF-Anzeige erzeugen** zu erzeugen (» Schritt 4, Seite 65).

  Andernfalls funktioniert die Synchronisierung mit dem Transit-Editor möglicherweise nicht.

  Tipp: Sie können in den Projekteinstellungen festlegen, ob diese Option automatisch markiert sein soll (» Projekteinstellung „Dateityp“, Seite 100, Option **Beim Import Dateien für PDF-Anzeige erzeugen**).

- Für Adobe FrameMaker-, Adobe InDesign- oder QuarkXPress-Dateien:

  In der jeweiligen DTP-Anwendung.

  Für die drei DTP-Anwendungen stehen Plug-ins zur Verfügung, mit denen Sie die Satzdateien einfach und schnell in die benötigten Austauschformate und in das Format PDF konvertieren können. Informationen zu den Plug-ins finden Sie in diesen Dokumenten:

  - FrameMaker: » FMGate – Installation & Benutzung
  - InDesign: » InDesign Gate – Installation & Benutzung
  - QuarkXPress: » XGate – Installation & Benutzung

  Sie finden die Plug-ins auf unserer Website im Bereich » Downloads | Transit & TermStar | Zubehör.

PDFs für die PDF-Anzeige: Gleicher Ordner und gleiche Namen wie Sprachpaare

Damit Transit die PDF-Dateien für Ihr Übersetzungsprojekt anzeigen kann, müssen sie im gleichen Ordner gespeichert sein (Arbeitsordner oder Unterordner) wie die Sprachpaare.

Um den Inhalt des Arbeitsordners anzuzeigen, klicken Sie in der Projekteinstellung „Ordner/Dateinamen“ auf **Öffnen** (» Projekteinstellung „Ordner/Dateinamen“, Seite 92). Damit öffnet Transit den Arbeitsordner im Datei-Explorer von Windows, mit dem Sie die PDF-Dateien in den Arbeitsordner kopieren können.

Außerdem müssen Sprachpaar und PDF-Datei gleich benannt sein (mit Ausnahme der Dateinamenerweiterung).

Beispiel: Für das Sprachpaar `ch_06_translation.deu` / `ch_06_translation.eng` muss die PDF-Datei den Dateinamen `ch_06_translation.pdf` haben.

Dateien exportieren

Überblick

Nachdem Sie Dateien in Transit importiert und übersetzt haben (» Übersetzen in Transit, Seite 147), exportieren Sie die Dateien wieder, damit Transit das Ausgangsformat wieder herstellt (» Was macht Transit beim Export?, Seite 72).

Wie Sie den Export durchführen, finden Sie in » Export durchführen, Seite 73.

Sie können festlegen, ob Sie alle Dateien sofort in alle Projektsprachen exportieren wollen oder nur ausgewählte Dateien bzw. nur in ausgewählte Sprachen. So können Sie bei mehrsprachigen, umfangreichen Projekten fertige Übersetzungen exportieren, bevor das ganze Projekt fertiggestellt ist.

Aufgrund unterschiedlicher Lauflängen des Textes empfehlen wir, das Layout der neuen Datei sorgfältig zu prüfen.

Was macht Transit beim Export?

Transit führt beim Export folgende Schritte durch (siehe auch » Übersetzungsprojekt in Transit, Seite 25):

- Segmentgrenzen entfernen

  Transit löscht die Segmentgrenzen, so dass der Text in den Absätzen wie in der Ausgangsdatei steht.

- Konvertieren

  Für Dateitypen, die keine Unicode-Kodierung verwenden, führt Transit beim Import eine Konvertierung durch (» Was macht Transit beim Import?, Seite 63).

  In diesem Fall konvertiert Transit die Zeichen beim Export wieder in die Original-Kodierung zurück. Dadurch erhalten Sie übersetzte Dateien im Originalformat, die die Original-Kodierung verwenden.

- Text und Formatierungsinformationen zusammenführen

  Transit setzt die Formatierungsinformationen aus der COD-Datei und den übersetzten Text zusammen.

- Gegebenenfalls Spracheinstellung ändern

  In verschiedenen Anwendungen (z. B. Word oder FrameMaker) lässt sich die Sprache des Textes festlegen. Aufgrund dieser Einstellung führt die Anwendung z. B. Silbentrennung oder Rechtschreibprüfung durch.

  Für die Dateitypen dieser Anwendungen legt Transit automatisch die im Projekt definierte Zielsprache als Sprache fest.

- Gegebenenfalls Schriftart anpassen

  Wenn Sie ein Dokument übersetzen, müssen Sie eventuell im zielsprachlichen Dokument andere Schriftarten verwenden als im ausgangssprachlichen Dokument (z. B. bei einer Übersetzung Englisch – Japanisch). Transit nimmt Ihnen diese Arbeit ab und führt diese Schriftersetzung automatisch beim Export durch (» Schriftersetzung, Seite 101).

- Gegebenenfalls zielsprachliche Dateinamen anpassen

  Sie können in den Projekteinstellungen festlegen, dass Transit beim Export die Sprachencodes an die zielsprachlichen Dateinamen anhängt. Zusätzlich können Sie festlegen, ob ein entsprechender Sprachencode im ausgangssprachlichen Dateinamen ersetzt werden soll (» Projekteinstellung „Ordner/Dateinamen“, Seite 92).

Dateien vor dem Export prüfen

Wir empfehlen, vor dem Export folgende Funktionen zu verwenden, um die optimale Qualität Ihrer Übersetzung sicherzustellen:

- Rechtschreibprüfung (» Seite 259)
- Prüfroutine (» Seite 275)
- Markups prüfen (» Seite 269)
- Internal Repetitions korrekturlesen (» Seite 297)
- Korrekturlese-Modus (» Seite 294)

Weitere Möglichkeiten zur Qualitätssicherung finden Sie in » Qualitätssicherung, Seite 258.

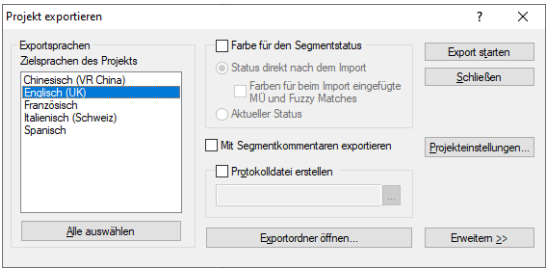
Export durchführen

Wenn Sie Ihre Sprachpaare übersetzt haben, können Sie die übersetzten Dateien exportieren.

So führen Sie einen Export durch:

1. Wählen Sie **Projekt | Ablauf | Export**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



2. Wählen Sie die Sprachen aus, die Sie exportieren wollen:
   - Um alle Sprachen zu exportieren, klicken Sie auf **Alle auswählen**.
   - Um nur ausgewählte Sprachen zu exportieren, markieren Sie die gewünschte Sprache bzw. die gewünschten Sprachen.

     Sie können den Export für Sprachen, die Sie jetzt nicht exportieren, später nachholen.

3. Um im exportierten Dokument den Segmentstatus durch verschiedene Schriftfarben darzustellen, markieren Sie **Farbe für den Segmentstatus** (unterstützt für viele Dateitypen außer reinen Textformaten wie z. B. XML, RTF, SGML oder TXT).

   Damit können Sie im exportierten Dokument erkennen, welche Segmente vorübersetzt oder bearbeitet und geprüft wurden.

   - Wählen Sie **Status direkt nach dem Import**, um die Status darzustellen, den die Segmente nach dem Import hatten (z. B. `Nicht übersetzt` oder `Vorübersetzung prüfen`). Diese Option spiegelt das Importergebnis wider und eignet sich besonders für das Korrekturlesen oder das Post-Editing.

     Wählen Sie zusätzlich **Farben für beim Import eingefügte MÜ und Fuzzy Matches**, wenn Sie spezielle Farben für Segmente verwenden wollen, für die beim Import maschinelle Übersetzungen oder Fuzzy Matches einfügt wurden (» Projekteinstellung „Maschinelle Übersetzung“, Seite 122 und » Details der Vorübersetzung, Seite 117).

   - Wählen Sie **Aktueller Status**, um den aktuellen Segmentstatus darzustellen. Diese Option spiegelt den Projektfortschritt wider und kann z. B. anzeigen, welche Segmente bereits Korrektur gelesen sind (mit Status `Rechtschreibgeprüft`).

   Sie können die Export-Schriftfarben für die verschiedenen Segmentstatus in den Grundeinstellungen **Farben /Schriften** als `Export-Schrift: …` festgelegen (» Grundeinstellungen für Farben und Anzeigeschrift, Seite 363).

4. Um Segmentkommentare mit zu exportieren, markieren Sie **Mit Segmentkommentaren exportieren** (unterstützt für Office-Formate, InDesign sowie HTML, XML und SGML).

   Die Transit-Kommentare werden dann auch im exportierten Dokument eingefügt (z. B. als Word-Kommentare).

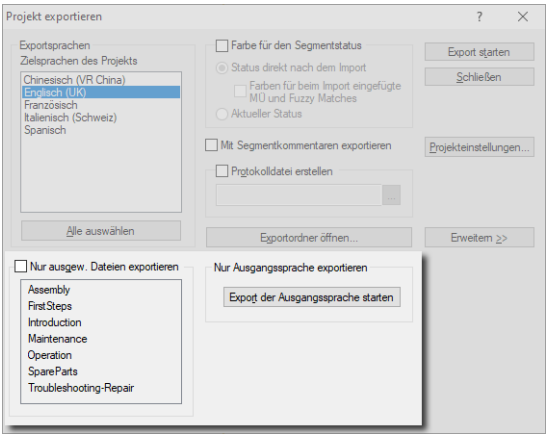
5. Um eine Protokolldatei über den Export zu erstellen, markieren Sie **Protokolldatei erstellen**.

   - Falls Sie die Protokolldatei im Arbeitsordner speichern wollen, geben Sie in dem Feld den Namen für die Datei ein.
   - Falls Sie die Protokolldatei in einem anderen Ordner speichern wollen, klicken Sie auf **...** und legen Sie Ordner und Dateiname für die Protokolldatei fest.

6. Wenn Sie die Projekteinstellungen ändern oder prüfen wollen, klicken Sie auf **Projekteinstellungen** (» Projekteinstellungen, Seite 88).

   Mit **OK** schließen Sie das Fenster **Projekteinstellungen** und kehren zum Fenster **Projekt exportieren** zurück.

7. Wenn Sie nur einen Teil der Projektdateien exportieren wollen, klicken Sie auf **Erweitern**.



Erweitertes Fenster **Projekt exportieren**

- Markieren Sie **Nur ausgew. Dateien exportieren.**

  Wählen Sie anschließend die Dateien aus, die Sie exportieren wollen.

  Sie können den Export für Dateien, die Sie jetzt nicht exportieren, später nachholen.

Sie können das Fenster wieder verkleinern, indem Sie auf **Reduzieren** klicken. Die entsprechenden Einstellungen gelten aber weiterhin.

8. Klicken Sie auf **Export starten**.
   - Falls Sie bereits exportiert haben, würde der neue Export die bereits vorhandenen Dateien überschreiben.

     In diesem Fall zeigt Transit für jede Datei eine entsprechende Meldung an. Sie haben folgende Möglichkeiten:
     - **Ja**: Transit überschreibt die vorhandene Datei mit dem neuen Export.
     - **Ja für alle**: Transit überschreibt alle vorhandenen Dateien mit dem neuen Export.
     - **Nein**: Transit überspringt die Datei, lässt sie unverändert und fährt mit dem Export der nächsten Datei fort.
     - **Abbrechen**: Transit bricht den Export ab. Die vorhandenen Dateien bleiben unverändert.
   - Wenn Transit den Export beendet hat, können Sie eine einfache Exportstatistik anzeigen. Wir empfehlen jedoch, das Projekt mit dem Report Manager auszuwerten (» Projekte mit dem Report Manager auswerten, Seite 321).

     Um die Exportstatistik anzuzeigen, klicken Sie auf **Details**.

Um die Exportstatistik zu speichern, klicken Sie auf **Speichern** und legen Sie Ordner und Dateiname für die Statistik fest.

Schließen Sie das Fenster **Exportverlauf** mit **OK**.

9. Wenn Sie jetzt keinen weiteren Export durchführen wollen, klicken Sie im Fenster **Projekt exportieren** auf **Schließen**.

Transit hat die Dateien in ihr Ausgangsformat exportiert. Transit speichert die exportierten Dateien in den Exportordnern, die Sie in den Projekteinstellungen festgelegt haben (» Projekteinstellung „Ordner/Dateinamen“, Seite 92).

Sie können den Exportordner direkt aus Transit heraus öffnen. Klicken Sie dazu im Fenster **Projekt exportieren** auf **Exportordner öffnen**.

Nach dem Export Layout der exportierten Dateien prüfen

Transit erzeugt beim Export neue Dateien im Originalformat mit dem übersetzten Text in der Formatierung der Ausgangssprache. Layout, Querverweise, referenzierte Grafiken usw. bleiben vollständig erhalten. Aufgrund unterschiedlicher Lauflängen des Textes empfehlen wir, das Layout der neuen Datei sorgfältig zu prüfen.

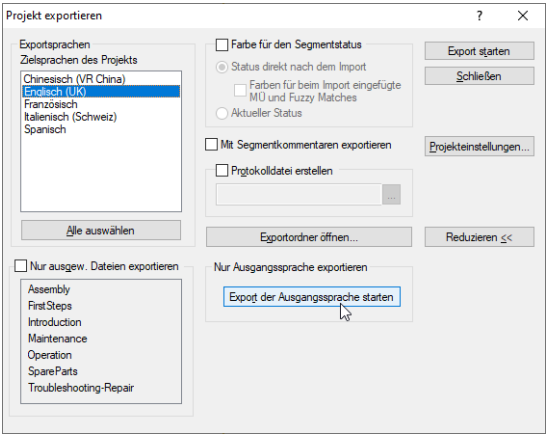
Ausgangssprache exportieren

Sie können in Transit nicht nur die Zielsprachen, sondern auch die Ausgangssprache exportieren. Damit können Sie z. B. die Ausgangsdatei wieder herstellen, wenn sie verloren gegangen ist oder eine optimierte Ausgangsdatei erzeugen, nachdem Sie mit Transit ausgangsprachliche Tippfehler korrigiert haben (» Schreibschutz für Ausgangssprache aufheben, Seite 232).

So exportieren Sie die Ausgangssprache:

1. Wählen Sie **Projekt | Ablauf | Export**.
2. Klicken Sie im Fenster **Projekt exportieren** auf **Erweitern**.

3. Klicken Sie auf **Export der Ausgangssprache starten**.



Erweitertes Fenster **Projekt exportieren**

Transit exportiert die ausgangssprachlichen Dokumente direkt in den Export-Ordner.

Kein zusätzlicher Suffix beim Export der Ausgangssprache

Sie können in den Projekteinstellungen festlegen, dass Transit beim Export die Sprachencodes an die zielsprachlichen Dateinamen anhängt (» Projekteinstellung „Ordner/Dateinamen“, Seite 92).

Diese Einstellungen gelten nicht für ausgangssprachliche Dateien: Wenn Sie die Ausgangssprache exportieren, verwendet Transit die unveränderten Original-Dateinamen. Die exportierten ausgangssprachlichen Dateien haben auch nach dem Export dieselben Namen wie vor dem Import.

Mit Übersetzungsextrakten arbeiten

Überblick

Transit erzeugt beim Import Sprachdateien, die den gesamten Text enthalten – einschließlich der Segmente, die Transit beim Import bereits automatisch vorübersetzt hat.

Transit kann jedoch auch einen Übersetzungsextrakt erstellen, in dem nur die Segmente enthalten sind, die Transit nicht automatisch vorübersetzt hat.

Dadurch sind die Sprachdateien wesentlich kleiner und schneller zu übertragen – z. B. per E-Mail. Allerdings stehen die Segmente nicht mehr in ihrem Kontext. Der Übersetzungsextrakt ist deshalb vor allem für solche Texte geeignet, deren Segmente ohne Kontext übersetzt werden können.

Zusätzlich können Sie festlegen, dass Transit die Segmente als Übersetzungsextrakt speichert, die mehrfach im Text vorkommen und nicht vorübersetzt sind („*Internal Repetitions*"). Das sind z. B. häufig vorkommende, identische Segmente in Stücklisten oder Tabellen. Diese haben in der Regel keinen Sinnzusammenhang und können daher problemlos ohne Kontext übersetzt werden.

Wenn Sie ein Projekt mit Übersetzungsextrakt abwickeln, gehen Sie wie folgt vor:

- Beim Import erzeugt Transit neben den Sprachdateien den Übersetzungsextrakt – entweder mit allen zu übersetzenden Segmenten oder nur mit mehrfach vorkommenden Segmenten (» Übersetzungsextrakt erstellen, Seite 79).
- Gegebenenfalls packen Sie den Übersetzungsextrakt für den Übersetzer (» Projekte austauschen, Seite 125).
- Der Übersetzer öffnet den Übersetzungsextrakt wie ein Sprachpaar und übersetzt ihn.
- Gegebenenfalls entpacken Sie den übersetzten Extrakt vom Übersetzer (» Projekte austauschen, Seite 125).
- Sie lassen Transit den Übersetzungsextrakt einarbeiten (» Übersetzungsextrakt nach der Übersetzung einarbeiten, Seite 80).

Einarbeiten berücksichtigt Mindest-Segmentstatus für Vorübersetzung

Falls Sie in den Projekteinstellungen für die Vorübersetzung einen **Min. Segmentstatus** höher als `Übersetzt` ausgewählt haben (» Projekteinstellung „Vorübersetzung", Seite 114), erwartet Transit, dass auch der Übersetzungsextrakt mit diesem höheren Segmentstatus geliefert wird (z. B. `Geprüft 1`).

Segmente, die im Übersetzungsextrakt einen zu niedrigerem Status haben, werden daher nicht eingearbeitet (im Beispiel Segmente mit Status niedriger als `Geprüft 1` wie z. B. `Übersetzt` oder `Rechtschreibgeprüft`). Transit zeigt eine entsprechende Meldung an.

Falls Sie diese Segmente dennoch einarbeiten wollen, reduzieren Sie vor dem Einarbeiten des Übersetzungsextrakts den **Min. Segmentstatus** für die Vorübersetzung entsprechend herunter (z. B. auf `Übersetzt`).

Der weitere Ablauf hängt davon ab, wie Sie den Übersetzungsextrakt erzeugt haben:

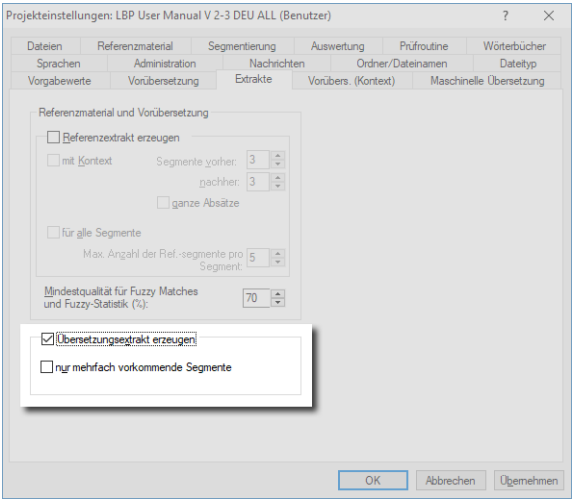
- Wenn Sie den Übersetzungsextrakt mit allen zu übersetzenden Segmenten erzeugt haben, sind nach dem Einarbeiten alle Segmente übersetzt. Sie können die Dateien exportieren.
- Wenn Sie den Übersetzungsextrakt nur mit mehrfach vorkommenden Segmenten erzeugt haben, sind die Segmente noch nicht übersetzt, die nur einfach vorkommen. Das sind in der Regel Segmente, die im Kontext übersetzt werden müssen. Sie übersetzen diese restlichen Segmente und können die Dateien anschließend exportieren.

Übersetzungsextrakt erstellen

Um einen Übersetzungsextrakt zu erstellen, müssen Sie nur die Projekteinstellungen entsprechend festlegen und die Dateien des Projekts importieren.

- Projekteinstellung **Extrakte**

  Markieren Sie unter **Projekt | Verwaltung | Einstellungen**, Registerkarte **Extrakte** die Option **Übersetzungsextrakt erzeugen**:



Einstellungen für Übersetzungsextrakt im Fenster **Projekteinstellungen**, Registerkarte **Extrakte**

  Wenn Transit nur die Segmente als Übersetzungsextrakt speichern soll, die mehrfach im Text vorkommen, markieren Sie zusätzlich **nur mehrfach vorkommende Segmente** (Details siehe » Projekteinstellung „Vorübersetzung“, Seite 114).

- Dateien importieren

  Sie müssen beim Import keine Besonderheiten beachten, damit Transit den Übersetzungsextrakt erstellt. Transit erstellt ihn automatisch gemäß den Projekteinstellungen.

Beim Import erzeugt Transit neben den „normalen“ Sprachpaaren für die importierten Dateien ein zusätzliches Sprachpaar.

Transit verwendet als Arbeitsnamen für dieses zusätzliche Sprachpaar `Übersetzungsextrakt`. Transit zeigt den Übersetzungsextrakt unter diesem Namen an, z. B. wenn Sie Sprachpaare des Projekts öffnen.

Übersetzungsextrakt nach der Übersetzung einarbeiten

Wenn der Übersetzungsextrakt übersetzt ist, lassen Sie Transit den Extrakt wieder in das Projekt einarbeiten. Um den Extrakt einarbeiten zu können, muss dieser im Arbeitsordner stehen.

So arbeitet Transit den Übersetzungsextrakt in Ihr Projekt ein:

1. Schließen Sie alle Sprachpaare des Projekts.
2. Wählen Sie **Projekt | Ablauf | Extrakt einarbeiten**.
   - Falls noch Sprachpaare geöffnet sind, zeigt Transit eine entsprechende Meldung an.

     Schließen Sie alle offenen Sprachpaare und starten Sie das Einarbeiten erneut.
   - Falls in den Projekteinstellungen ein Vorübersetzungs-Mindeststatus höher als `Übersetzt` festgelegt ist, zeigt Transit eine entsprechende Meldung an.

     Falls Sie Segmente mit niedrigerem Status dennoch einarbeiten wollen, passen Sie den Mindeststatus entsprechend an und starten Sie das Einarbeiten erneut (» Einarbeiten berücksichtigt Mindest-Segmentstatus für Vorübersetzung, Seite 78).

   Wenn Transit den Extrakt eingearbeitet hat, zeigt es folgende Meldung an:

   `Erfolgreich beendet.`
3. Wenn Transit die Statistik zum Einarbeiten anzeigen soll, klicken Sie auf **Details**.

   Transit zeigt das Fenster **Details** mit einer Statistik zum Einarbeiten an.
   - Wenn Sie diese Statistik speichern wollen, klicken Sie auf **Speichern**.

     Geben Sie im Fenster **Protokoll speichern unter** Ordner und Dateiname für die Protokolldatei ein. Bestätigen Sie Ihre Angaben, indem Sie auf **Speichern** klicken.

   Schließen Sie das Fenster **Details** mit **OK**.
4. Schließen Sie das Fenster **Übersetzungsextrakt einarbeiten** mit **OK**.

Transit hat den Extrakt in Ihr Projekt eingearbeitet.

Wenn Sie den Übersetzungsextrakt mit allen zu übersetzenden Segmenten erzeugt haben, sind nach dem Einarbeiten alle Segmente übersetzt. Sie können die Dateien exportieren (» Dateien exportieren, Seite 72).

Wenn Sie den Übersetzungsextrakt nur mit mehrfach vorkommenden Segmenten erzeugt haben, sind einfach vorkommende Segmente noch nicht übersetzt. Das sind in der Regel Segmente, die im Kontext übersetzt werden müssen (» Übersetzen in Transit, Seite 147).

Sprachpaare als Referenzmaterial ablegen

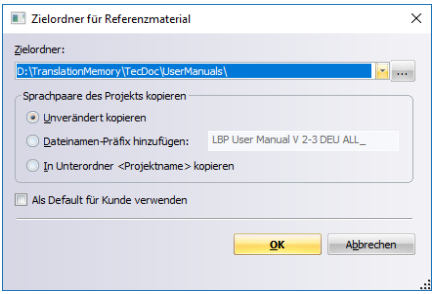
Transit unterstützt Sie dabei, die Sprachpaare eines fertig bearbeiteten Projekts strukturiert als Referenzmaterial abzulegen.

Dabei können Sie angeben, wie die Sprachpaare in den ausgewählten Referenzordner kopiert werden sollen und eventuelle Namenskonflikte beheben.

So legen Sie die Sprachpaare eines Projekts als Referenzmaterial ab:

1. Öffnen Sie das gewünschte Projekt, falls es noch nicht geöffnet ist.
2. Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Referenzmaterial | Akt. Projekt in Referenzordner kopieren**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



3. Geben Sie den Referenzordner an, in den die Sprachpaare kopiert werden sollen.

   Sie haben folgende Möglichkeiten:

   - alle Ordner, die im Projekt als Referenzordner angegeben wurden
   - alle Ordner, aus denen Dateien im Projekt als Referenzdateien angegeben wurden

   Über die Schaltfläche **...** rechts neben dem Auswahlfeld können Sie einen beliebigen Zielordner im Dateisystem auswählen oder einen neuen Ordner erstellen.
4. Wählen Sie im Bereich **Sprachpaare des Projekts kopieren**, wie die Sprachpaare in den Referenzordner kopiert werden sollen:

   - **Unverändert kopieren**: Transit kopiert die Sprachdateien, wie sie sind.
   - **Dateinamen-Präfix hinzufügen**: Transit stellt den Sprachdateinamen die Zeichenfolge aus dem Eingabefeld als Präfix voran.

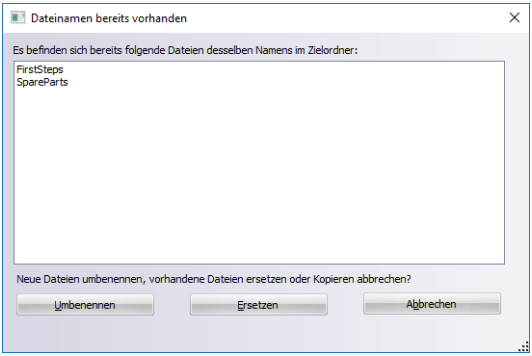
     Als Standard schlägt Transit den Projektnamen plus Unterstrich vor. Der Präfix kann jedoch geändert werden.
   - **In Unterordner <Projektname> kopieren**: Transit erzeugt im Referenzordner einen Unterordner mit dem Namen des Projekts und kopiert die Sprachdateien dort hinein.

Sind Sprachpaare in Unterordnern abgelegt, wird die Unterordner-Struktur beim Kopieren übernommen.

5. Geben Sie an, ob der Referenzordner und die Option im Bereich **Sprachpaare des Projekts kopieren**, den bzw. die Sie für dieses Projekt ausgewählt haben, künftig bei allen Projekten vorausgewählt sein soll,
   - für die derselbe Kunde in den Projekteinstellungen angegeben wurde (Option **Als Default für Kunde verwenden**).
   - für die derselbe Bereich `Benutzer` ausgewählt und kein Kunde angegeben wurde (Option **Als Default für Benutzer verwenden**)
   - für die ebenfalls der Bereich `Global` ausgewählt und kein Kunde angegeben wurde (Option **Als Default verwenden**)
6. Bestätigen Sie Ihre Einstellungen mit **OK**.

   Falls keine Namenskonflikte auftreten, kopiert Transit die Sprachdateien wie festgelegt.

   Falls Namenskonflikte auftreten, zeigt Transit folgendes Fenster an:

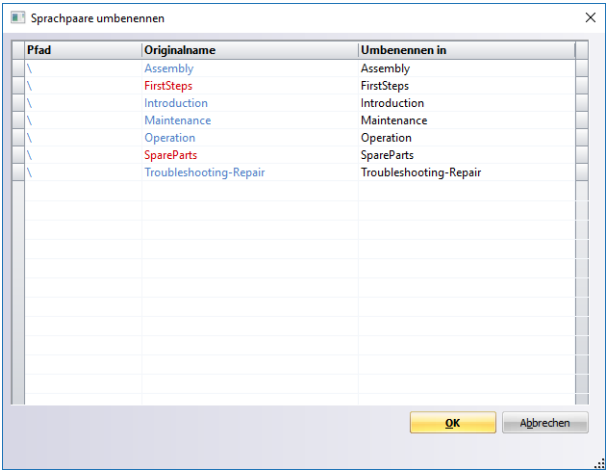


   In diesem Fall sind gleichnamige Sprachdateien im Referenzordner vorhanden.

   Wählen Sie aus, ob Sie die vorhandenen Sprachdateien überschreiben oder die neuen Sprachdateien umbenennen möchten.

   - Klicken Sie auf **Ersetzen**, um die vorhandenen Sprachdateien zu überschreiben.
   - Klicken Sie auf **Umbenennen**, um die neuen Sprachdateien umzubenennen und somit die alten Referenzdateien beizubehalten.

Transit zeigt folgendes Fenster an:



Spalte **Pfad**: Transit zeigt den relativen Originalpfad an, wenn bei dem Projekt Dateien aus Unterordnern importiert wurden.

Spalte **Originalname**: Transit zeigt die Originalnamen der neuen Sprachdateien an.

Namen, für die ein Konflikt vorliegt, werden rot angezeigt.

Spalte **Umbenennen in**: Sie können die Originalnamen ändern, um die Namenskonflikte zu lösen.

Klicken Sie auf **OK**, um diesen Vorgang abzuschließen und die neuen Sprachdateien in den Referenzordner zu kopieren.

Terminologie aus Sprachpaaren extrahieren

Was Sie hier wissen sollten

Mit Transit können Sie aus dem ausgangssprachlichen Text der Sprachpaare eines Projekts Terminologievorschläge extrahieren. Terminologie, die bereits in den Projektwörterbüchern vorhanden ist, wird nicht noch einmal angezeigt.

Sie können für jeden angezeigten Vorschlag entscheiden, ob es sich um allgemeinsprachliche Terminologie oder um Fachterminologie handelt. Wenn Sie einen Vorschlag als Fachterminologie extrahieren, können Sie zusätzlich Kontextbeispiele aus dem aktuellen Sprachpaar auswählen. Diese werden dann automatisch in das Spracheintragsfeld `Kontext` übernommen.

Die Fachterminologie können Sie in ein neues oder vorhandenes TermStar-Wörterbuch importieren.

Liste allgemeiner Terminologie

Beim Speichern der allgemeinen Terminologie können Sie den Bereich auswählen, für welche Projekte sie gelten soll (» Bereiche in Transit, Seite 29).

Bei weiteren Terminologie-Extraktionen für Projekte mit derselben Ausgangssprache wird die gespeicherte allgemeine Terminologie – je nach ausgewähltem Bereich – nicht mehr angezeigt.

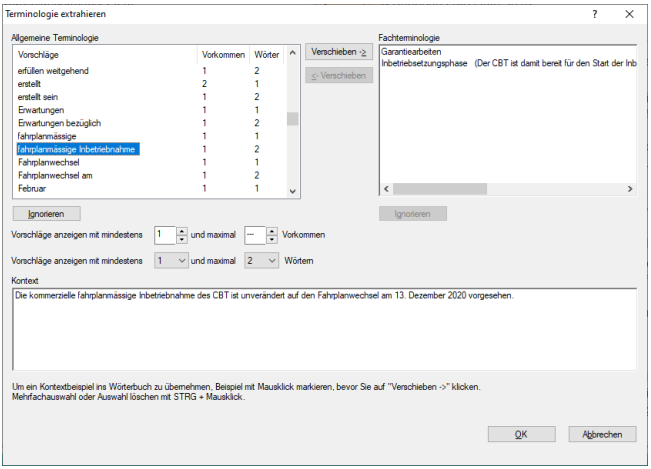
Transit speichert die allgemeine Terminologie für jede Sprache in einer separaten Liste.

Terminologieextraktion durchführen

So extrahieren Sie Terminologie aus einem Sprachpaar:

1. Öffnen Sie das Sprachpaar, aus dem Sie Terminologie extrahieren wollen.
2. Wählen Sie **Terminologie | Erstellung | Extrahieren**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



Vorschläge und deren Kontext im Fenster **Terminologie extrahieren**

Transit zeigt zunächst alle Terminologievorschläge in der Liste **Allgemeine Terminologie** an.

- Die Spalten **Vorkommen** und **Wörter** zeigen an, wie häufig der Vorschlag im Sprachpaar vorkommt und aus wie vielen Wörtern er besteht).
- Das Feld **Kontext** zeigt die Segmente an, in denen der ausgewählte Vorschlag vorkommt.

Mit den Einstellungen **Vorschläge anzeigen mit** ... können Sie die Zahl der angezeigten Vorschläge reduzieren:

- **... mindestens ... und maximal ... Vorkommen**: Damit können Sie angeben, wie häufig der Vorschlag in der Sprachdatei vorkommen muss. Die Maximalanzahl ist optional.
- **... mindestens ... und maximal ... Wörter**: Damit können angeben, aus wie vielen Wörtern ein Vorschlag bestehen darf (Mehrwort-Benennungen).

3. Entscheiden Sie für jeden Vorschlag, ob Transit ihn in das Wörterbuch aufnehmen soll:
   - Markieren Sie den Vorschlag in der Liste **Allgemeine Terminologie**.
   - Falls Sie den markierten Vorschlag bearbeiten wollen, klicken Sie noch einmal darauf.
   - Falls Sie ein Kontextbeispiel für den markierten Vorschlag in das Wörterbuch übernehmen wollen, klicken Sie im Bereich **Kontext** auf das Beispiel. Um mehrere Kontextbeispiele zu übernehmen, klicken Sie mit gedrückter STRG-Taste.
   - Klicken Sie auf **Verschieben ->**.

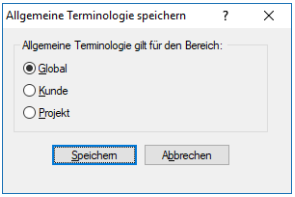
   Transit zeigt den Vorschlag in der Liste **Fachterminologie** an. Falls Sie ein Kontextbeispiel ausgewählt haben, wird dessen Anfang in Klammern angezeigt.
   - Falls Sie einen Vorschlag versehentlich als Fachterminologie ausgewählt haben, markieren Sie ihn in der Liste **Fachterminologie** und klicken Sie auf **<- Verschieben**.

     Transit zeigt den Vorschlag wieder in der Liste **Allgemeine Terminologie** an.
   - Falls Sie einen Vorschlag keine Entscheidung treffen können, markieren Sie ihn und klicken Sie auf **Ignorieren**.

     Transit entfernt den Vorschlag aus der Liste.

   Wenn Sie alle relevanten Vorschläge in die Liste **Fachterminologie** verschoben haben, klicken Sie auf **OK**.

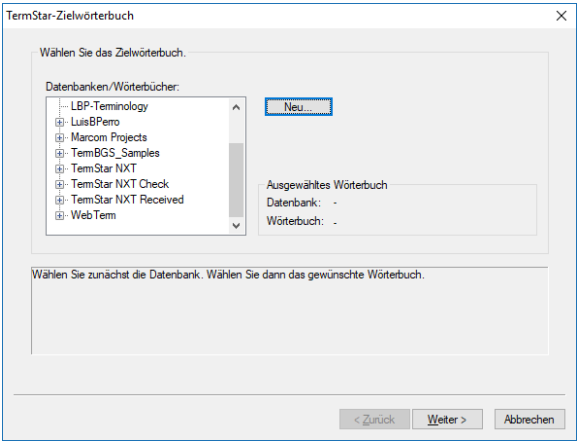
Transit zeigt folgendes Fenster an:



4. Legen Sie den Bereich für die allgemeine Terminologie fest und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Speichern** (» Liste allgemeiner Terminologie, Seite 84).

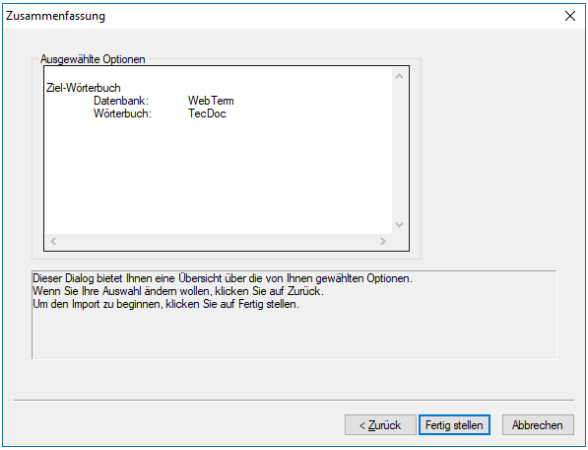
   Wenn Transit die allgemeine Terminologie nicht speichern soll, klicken Sie auf **Abbrechen**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



5. Legen Sie Datenbank und Wörterbuch für die extrahierte Fachterminologie fest:
   - Markieren Sie das Zielwörterbuch in der gewünschten Datenbank und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Weiter**.
   - Falls Sie die extrahierte Fachterminologie in ein neues Wörterbuch importieren wollen, klicken Sie zunächst auf **Neu** und erstellen Sie das neue Wörterbuch.

Transit zeigt die Zusammenfassung an:



6. Klicken Sie auf **Fertig stellen**.

   Wenn Sie ein vorhandenes Zielwörterbuch ausgewählt haben, fügt Transit neue Datensätze mit der extrahierten Fachterminologie hinzu.

   Wenn Sie ein neues Zielwörterbuch ausgewählt haben, legt Transit ein neues Wörterbuch mit der extrahierten Fachterminologie an.

   Wenn Transit alle Datensätze importiert hat, zeigt es folgende Meldung an:

   `Erfolgreich beendet`

Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**, um den Import der extrahierten Fachterminologie abzuschließen.

Was Sie jetzt tun können

Sie können die Wörterbucheinträge der importierten ausgangssprachlichen Benennungen in TermStar bearbeiten.

Sie können z. B. die zielsprachlichen Benennungen eingeben, die Beispiele im Spracheintragsfeld `Kontext` bearbeiten und zusätzliche Informationen in die Wörterbucheinträge aufnehmen (» TermStar Benutzerhandbuch).

4 Projekteinstellungen

Überblick

In den Projekteinstellungen legen Sie fest, wie Transit Dateien importiert und später wieder exportiert. Dazu gehören z. B. Sprach-, Vorübersetzungs- und Segmentierungseinstellungen sowie Angabe von Referenzmaterial, Dateityp und Wörterbüchern usw.

Wenn Sie ein neues Projekt erstellen, legen Sie mit Hilfe des Assistenten die Projekteinstellungen fest. Sie können diese aber auch nachträglich noch ändern – mit Ausnahme der Verwaltungsinformationen (» Projekteinstellungen ändern, Seite 59).

Um die Projekteinstellungen zu ändern, öffnen Sie das Projekt (» Projekt öffnen, Seite 57). Damit Ihre Änderungen nicht verloren gehen, speichern Sie das Projekt nach der Änderung (» Projekt speichern, Seite 59).

	Bedeutung
Projekteinstellung „Sprachen“ (» Seite 90)	Ausgangs- und Zielsprachen Ihres Projekts
Projekteinstellung „Administration“ (» Seite 91)	Informationen für die Verwaltung Ihres Übersetzungsprojekts
Projekteinstellung „Ordner/ Dateinamen“ (» Seite 92)	● Arbeitsordner, in dem Transit die Dateien des Projekts speichert ● Exportordner, in die Transit Dateien exportiert ● Sprachencodes, die Transit beim Export an zielsprachliche Dateinamen anhängen kann
Projekteinstellung „Dateien“ (» Seite 96)	Dateien, die Sie in Transit importieren und übersetzen wollen
Projekteinstellung „Dateityp“ (» Seite 100)	Typ der Dateien, die Sie in Transit importieren und übersetzen wollen
Projekteinstellung „Auswertung“ (» Seite 103)	Einstellung für den Report Manager zur Auswertung und Abrechnung Ihres Übersetzungsprojekts
Projekteinstellung „Prüfroutine“ (» Seite 105)	Prüfroutine zur Validierung konsistenter Formatierungsinformationen, der Darstellung von Zahlen und zum Auffinden fehlender oder redundanter Leerzeichen sowie zur Prüfung von Texten
Projekteinstellung „Referenzmaterial“ (» Seite 106)	Dateien, die Transit als Referenzmaterial verwenden soll. Im Referenzmaterial sucht Transit nach vorhandenen Übersetzungen Ihres neuen ausgangssprachlichen Textes.

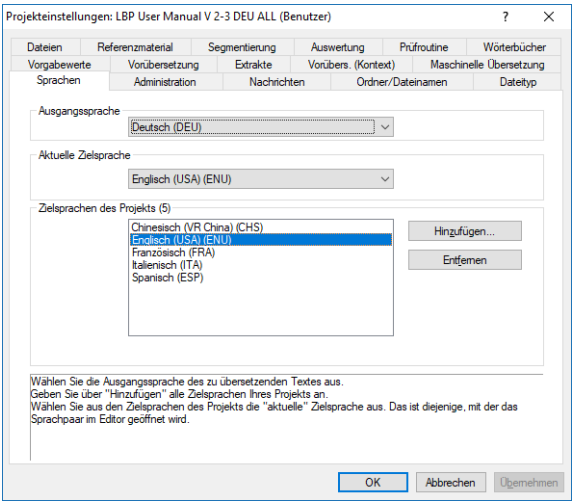
Überblick über Projekteinstellungen

	Bedeutung
Projekteinstellung „Segmentierung“ (» Seite 109)	Aufteilung des Textes in Segmente
Projekteinstellung „Wörterbücher“ (» Seite 111)	Wörterbücher, die Transit für das Projekt verwenden soll
Projekteinstellung „Vorgabewerte“ (» Seite 112)	Vorgabewerte für Wörterbucheinträge, die mit dem Projekt erstellt werden
Projekteinstellung „Vorübersetzung“ (» Seite 114)	Vorübersetzung und Fuzzy Matches aufgrund des Referenzmaterials
Projekteinstellung „Extrakte“ (» Seite 120)	Erstellung von Referenz- und Übersetzungsextrakten
Projekteinstellung „Maschinelle Übersetzung“ (» Seite 122)	Erzeugen von Übersetzungsvorschlägen beim Import mit Hilfe von maschineller Übersetzung
Projekteinstellung „Nachrichten“ (» Seite 124)	Nachrichten, die bei verschiedenen Schritten der Projektbearbeitung angezeigt werden
Projekteinstellung „Vorübers. (Kontext)“	Die kontextbasierte Vorübersetzung ist eine optionale Funktion. Falls Sie die Funktion nutzen und freischalten lassen wollen, wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).

Überblick über Projekteinstellungen (Forts.)

Projekteinstellung „Sprachen“

Auf der Registerkarte **Sprachen** legen Sie die Sprachen des Projekts fest:



Sie können Folgendes festlegen:

- **Ausgangssprache**

  Die Ausgangssprache ist die Sprache, in der die zu übersetzenden Dateien vorliegen.

- **Aktuelle Zielsprache**

  Die aktuelle Zielsprache ist die Sprache, in die Sie die Dateien jetzt übersetzen wollen.

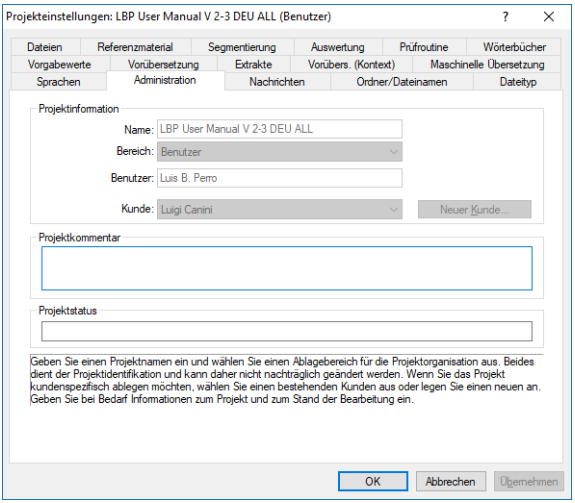
  Sie können dabei aus den Sprachen auswählen, die als Zielsprachen des Projekts festgelegt sind. Gegebenenfalls müssen Sie die gewünschte Sprache erst im Bereich **Zielsprachen des Projekts** hinzufügen.

- **Zielsprachen des Projekts**

  Sie können mit einem Projekt Übersetzungen in beliebig viele Sprachen verwalten. Als **Zielsprachen des Projekts** legen Sie alle Sprachen fest, in die die Dateien des Projekts übersetzt werden sollen.

Projekteinstellung „Administration“

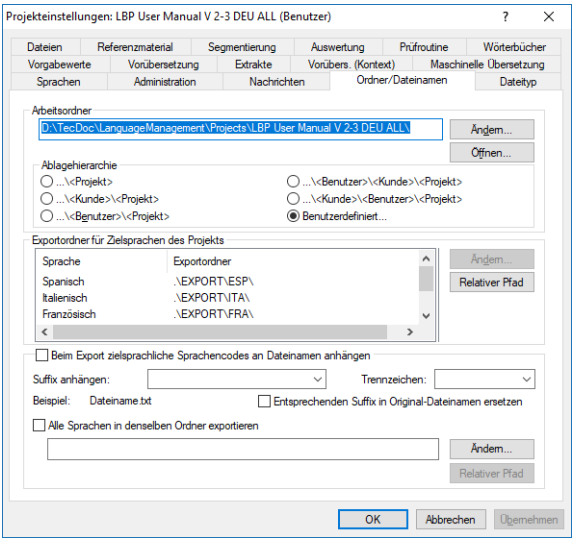
Auf der Registerkarte **Administration** legen Sie Informationen für das Projekt fest, die die Verwaltung des Projekts vereinfachen:



Sie können die Hinweise in den Feldern **Projektkommentar** und den **Projektstatus** nachträglich ändern. Alle anderen Einstellungen in dieser Registerkarte können nicht mehr geändert werden, da Transit damit das Projekt und die erforderlichen Dateien identifiziert.

Projekteinstellung „Ordner/Dateinamen“

Auf der Registerkarte **Ordner/Dateinamen** legen Sie den Arbeitsordner und die Exportordner des Projektes fest. Außerdem können Sie festlegen, ob Transit Sprachencodes an die zielsprachlichen Dateinamen anhängt:



Sie können Folgendes festlegen:

- **Arbeitsordner**

  Transit speichert im Arbeitsordner folgende Dateien des Projekts:

  - Transit-Sprachpaare
  - Projektbezogene Dateien und Einstellungen, die Sie im Bereich `Projekt` gespeichert haben
  - Unterordner `Export` mit exportierten Dateien (falls keine anderen Exportordner festgelegt wurden, » Exportordner, Seite 93)

  Um den Inhalt des Arbeitsordners anzuzeigen, klicken Sie auf **Öffnen**. Damit öffnet Transit den Arbeitsordner im Datei-Explorer von Windows, mit dem Sie Dateien in den Ordner hineinkopieren oder aus dem Ordner an eine andere Stelle kopieren können.

- **Ablagehierarchie**

  Damit Transit den Arbeitsordner nach einheitlichen Regel erzeugt, können Sie eine Ablagehierarchie auswählen.

Beispiel:

- Sie wollen die Arbeitsordner Ihrer Übersetzungsprojekte nach Kunde und innerhalb eines Kunden nach den Projekten ordnen.
- Dafür wählen Sie die Ablagehierarchie **...\<Kunde>\<Projekt>**:
- Für den Kunden *STAR AG* und das Projekt *Transit_NXT_Documentation* verwendet Transit den Ordner `projects\STAR AG\Transit_NXT_Documentation`.

Damit Transit immer dieselbe Ablagehierarchie verwendet, können Sie in den Grundeinstellungen eine Standard-Ablagehierarchie festlegen. Beim Erstellen eines Projekts ist die voreingestellte Ablagehierarchie dann bereits ausgewählt (» Grundeinstellungen für Arbeitsordner (Bereich und Ablagehierarchie), Seite 374).

- **Exportordner**

  Wenn Sie ein Projekt zum ersten Mal exportieren, legt Transit im Arbeitsordner den Unterordner `Export` und darin Unterordner für jede Zielsprache an. Die Dateien werden in diese Ordner exportiert.

  Sie können jedoch für jede Zielsprache einen anderen Exportordner festlegen – auch außerhalb des Arbeitsordners (» So ändern Sie den Exportordner für eine Zielsprache:, Seite 94).

- **Zielsprachliche Sprachencodes an Dateinamen anhängen**

  Als Standard lässt Transit die Dateinamen unverändert, d. h. die exportierten Dateien sind gleich benannt wie die importierten Dateien.

  Sie können jedoch festlegen, dass Transit beim Export einen der folgenden Sprachencodes an die zielsprachlichen Dateinamen anhängt:

  - Transit-Sprachencode (z. B. `DEU` oder `ENG`)
  - ISO-Sprachencode (z. B. `de` oder `en`)
  - ISO-Sprach- und Ländercode (z. B. `de-de`, `de-ch`, en-gb oder `en-us`)

  Außerdem können Sie festlegen, mit welchem Trennzeichen der Sprachencode vom Dateinamen abgegrenzt werden soll (Unterstrich, Minus, Punkt, Leerzeichen oder kein Trennzeichen).

  Zusätzlich können Sie festlegen, ob ein entsprechender Sprachencode im ausgangssprachlichen Dateinamen ersetzt werden soll.

  Beispiel: Sie übersetzen die Datei `ViaJacobi-mit-Hund-de.docx` von Deutsch nach Englisch.

  - Englische Datei ohne angehängten Sprachencode:
    `Via-Jacobi-mit-Hund-de.docx`
  - Englische Datei mit Minus-Trennzeichen und ISO-Sprachcode:
    `Via-Jacobi-mit-Hund-de-en.docx`
  - Englische Datei mit Minus-Trennzeichen, ISO-Sprachcode und Ersetzen:
    `Via-Jacobi-mit-Hund-en.docx`

Die Einstellungen gelten nur für den Export zielsprachlicher Dateien. Falls Sie die Ausgangssprache exportieren (» Ausgangssprache exportieren, Seite 76), verwendet Transit die unveränderten Original-Dateinamen.

- **Alle Sprachen in denselben Ordner exportieren**

  Als Standard werden die Dateien für jede Zielsprache in einem eigenen Unterordner gespeichert.

  Falls zielsprachliche Sprachencodes an Dateinamen angehängt werden, können Sie jedoch festlegen, dass die Dateien aller Zielsprachen in denselben Ordner exportiert werden.

Kein spezieller Ordner für Referenzmaterial und zu übersetzende Dateien notwendig

Sie können das Referenzmaterial und die Dateien, die Sie in Transit importieren wollen, an ihrem ursprünglichen Speicherort lassen. Es ist nicht notwendig, sie in den Projektordner zu kopieren. Transit legt daher auch keine Ordner für Referenzmaterial und zu importierende Dateien an.

So ändern Sie den Arbeitsordner:

1. Wenn Sie nicht den vorgeschlagenen Arbeitsordner verwenden wollen, haben Sie folgende Möglichkeiten:
   - Klicken Sie im Bereich **Arbeitsordner** auf **Ändern**, um einen beliebigen Ordner in Ihrem Dateisystem auszuwählen.
   - Markieren Sie im Bereich **Ablagehierarchie** eine Option, damit Transit den Arbeitsordner gemäß der ausgewählten Ordnerhierarchie anlegt (» Ablagehierarchie, Seite 92).

Transit legt den Arbeitsordner in der ausgewählten Ablagehierarchie an.

So ändern Sie den Exportordner für eine Zielsprache:

1. Markieren Sie in der Tabelle **Exportordner für Zielsprachen des Projekts** die Sprache, deren Exportordner Sie ändern wollen.
2. Um zwischen der relativen und absoluten Darstellung des Pfads zu wechseln, klicken Sie auf **Relativer Pfad**.
   - Absolute Pfaddarstellung: Transit zeigt den Pfad absolut an, mit Laufwerk und der gesamten Ordnerhierarchie.
   - Relative Pfaddarstellung: Transit zeigt den Pfad relativ zum aktuellen Arbeitsordner an. Ein Punkt bedeutet dabei „aktueller Ordner“, zwei Punkte bedeuten „eine Ordnerebene nach oben“, d. h. eine Ebene über dem Arbeitsordner.
3. Um den Exportordner der markierten Sprache zu ändern, klicken Sie auf **Ändern**.

   Transit zeigt das Fenster **Exportordner** an.

   Klicken Sie auf **Durchsuchen**, wählen Sie den gewünschten Ordner aus und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Öffnen**.
4. Bestätigen Sie den Ordner im Fenster **Exportordner** mit **OK**.

Transit exportiert die Dateien in die ausgewählten Ordner.

So fügt Transit beim Export zielsprachliche Sprachencodes hinzu:

1. Markieren Sie **Beim Export zielsprachliche Sprachencodes an Dateinamen anhängen**.
   - Wählen Sie in der Liste **Suffix anhängen** die Form aus, in der der Sprachencode angehängt werden soll.
   - Wählen Sie in der Liste **Trennzeichen** das Trennzeichen aus, der vor dem Sprachencode eingefügt werden soll.
2. Falls Transit den entsprechenden Sprachencode im ausgangssprachlichen Dateinamen ersetzen soll, markieren Sie **Entsprechenden Suffix in Original-Dateienamen ersetzen**.

Transit ergänzt bzw. ersetzt die Dateinamen beim Export zielsprachlicher Dateien.

So exportiert Transit alle zielsprachlichen Dateien in einen Ordner:

1. Markieren Sie **Alle Sprachen in denselben Ordner exportieren**.

   Diese Option ist nur verfügbar, wenn Sprachencodes an Dateinamen angehängt werden. Andernfalls würden sich die Dateien bei multilingualen Projekten gegenseitig überschreiben.

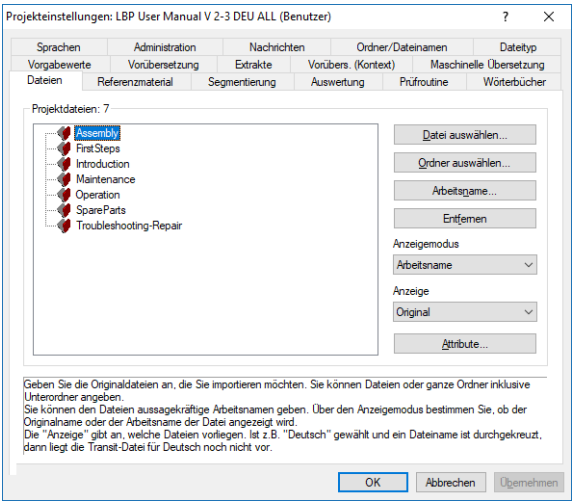
   Transit schlägt den Unterordner `Export` im Arbeitsordner vor.
2. Um zwischen der relativen und absoluten Darstellung des Pfads zu wechseln, klicken Sie auf **Relativer Pfad**.
   - Absolute Pfaddarstellung: Transit zeigt den Pfad absolut an, mit Laufwerk und der gesamten Ordnerhierarchie.
   - Relative Pfaddarstellung: Transit zeigt den Pfad relativ zum aktuellen Arbeitsordner an. Ein Punkt bedeutet dabei „aktueller Ordner“, zwei Punkte bedeuten „eine Ordnerebene nach oben“, d. h. eine Ebene über dem Arbeitsordner.
3. Um den Exportordner für alle Sprachen zu ändern, klicken Sie auf **Ändern**.

   Wählen Sie den gewünschten Ordner aus und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Öffnen**.

Transit exportiert alle Dateien in den ausgewählten Exportordner.

Projekteinstellung „Dateien“

Auf der Registerkarte **Dateien** legen Sie die Dateien fest, die Sie übersetzen wollen:



In der Liste **Projektdateien** zeigen Symbole an, ob die Originaldateien oder Sprachdateien existieren (» Anzeige, Seite 97).

Sie können Folgendes festlegen:

- **Projektdateien**

  Im Bereich **Projektdateien** zeigt Transit die Dateien an, die Sie für das Projekt ausgewählt haben.

  Sie haben folgende Möglichkeiten:

  – Einzelne Dateien in Ihr Projekt aufnehmen
  – Alle Dateien aus einem Ordner in Ihr Projekt aufnehmen

    Sie können Sie auch alle Dateien aus einem Unterordner aufnehmen.
  – Einzelne Dateien aus dem Projekt entfernen

- **Arbeitsname**

  Dateien können nichtssagende Namen haben – z. B. Dateien aus Datenbanken, deren Name nur aus Zahlen- oder Buchstabenkombinationen bestehen. In Transit können Sie Dateien einen *„Arbeitsnamen“* geben. Transit kann diesen Arbeitsnamen anstatt des Originalnamens im Feld **Projektdateien** anzeigen, so dass Sie sich besser orientieren können. Intern und beim Export verwendet Transit den Originalnamen, so dass die exportierten Dateien so benannt sind wie die Originaldateien.

- **Anzeigemodus**

  Hier können Sie festlegen, wie Transit die Dateinamen im Bereich **Projektdateien** anzeigt:

  - `Arbeitsname`: Transit zeigt den Arbeitsnamen an.
  - `Originalname`: Transit zeigt den Pfad und Originalnamen der Datei an.

- **Anzeige**

  In der Liste **Projektdateien** zeigen Symbole an, ob die Originaldateien oder Sprachdateien existieren.

  Mit der Auswahl unter **Anzeige** legen Sie fest, auf welche Dateien sich das Symbol bezieht:

  - `Original`: Das Symbol zeigt an, ob die ausgangssprachlichen Originaldateien (noch) existieren.
  - Name einer Zielsprache: Das Symbol zeigt an, ob die zielsprachlichen Sprachdateien durch Import erzeugt wurden.

	Bedeutung für Anzeige `Original`	Bedeutung für Anzeige einer Zielsprache
	Die ausgangssprachliche Originaldatei ist vorhanden. Sie können den Import dieser Datei ggf. wiederholen (» Import wiederholen, Seite 67).	Die Datei wurde für die ausgewählte Zielsprache importiert. Sie können das Sprachpaar öffnen und übersetzen.
	Die ausgangssprachliche Originaldatei ist nicht (mehr) vorhanden (z. B. weil Sie das Projekt ohne Originaldateien erhalten haben oder die Originaldatei nachträglich im Dateisystem verschoben/gelöscht wurde). Sie können den Import dieser Datei nicht wiederholen.	Der Import für die ausgewählte Zielsprache wurde noch nicht durchgeführt (z. B. weil Sie die Datei oder die Zielsprache nachträglich hinzugefügt haben). Damit Sie das Sprachpaar der ausgewählten Zielsprache öffnen können, müssen Sie die Datei für diese Zielsprache nochmal importieren (» Import wiederholen, Seite 67).

- **Attribute**

  Hier können Sie für die Projektdateien spezifische Attributwerte festlegen.

  Damit versehen Sie die Projektdateien mit zusätzlichen Informationen, die Sie später für den Import in einen TM-Container oder für den Export als TMX-Dateien verwenden können (» Dokument „Transit: TM-Container verwalten und verwenden“).

So fügen Sie einzelne Dateien hinzu:

1. Um einzelne Dateien hinzuzufügen, klicken Sie im Bereich **Projektdateien** auf **Datei auswählen**.

   Transit zeigt das Fenster **Originaldateien auswählen** an.
2. Markieren Sie die Datei, die Sie in Transit importieren wollen.
3. Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Öffnen**.

Transit nimmt die Dateien in das Projekt auf und zeigt sie im Bereich **Projektdateien** an.

So fügen Sie alle Dateien eines Ordners hinzu:

1. Um alle Dateien eines Ordners hinzuzufügen, klicken Sie im Bereich **Projektdateien** auf **Ordner auswählen**.

   Transit zeigt das Fenster **Ordner mit Originaldateien auswählen** an.
2. Wählen Sie den Ordner aus, dessen Dateien Sie importieren wollen.

   Transit fügt alle Dateien des Ordners hinzu, die dem Eintrag in der Liste **Dateityp** entsprechen.
   - Um alle Dateien eines Ordners zum Projekt hinzuzufügen, wählen Sie aus der Liste **Dateityp** `Alle Dateien (*.*)` aus.

     Im Normalfall entsprechen die Dateien dem Dateityp, den Sie in den Projekteinstellungen festgelegt haben (» Projekteinstellung „Dateityp“, Seite 100), so dass Sie hier nichts ändern müssen. Nur in Ausnahmefällen ist es erforderlich, die Einstellung in der Liste **Dateityp** zu ändern, damit Transit die Dateien korrekt importieren kann.
   - Wenn Sie auch die Dateien von Unterordnern mit in das Projekt aufnehmen wollen, markieren Sie **Untergeordnete Ordner einbeziehen**.

     Transit übernimmt die Ordnerstruktur und alle Dateien mit dem gewünschten Dateityp. Transit erzeugt beim Export im Exportordner wieder die gleiche Ordnerstruktur, so dass Sie ohne Aufwand auch komplexe Hierarchien bearbeiten können.
3. Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Öffnen**.

Transit nimmt die Dateien des Ordners in das Projekt auf und zeigt sie im Bereich **Projektdateien** an.

So entfernen Sie Dateien aus dem Projekt:

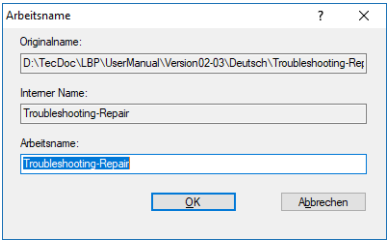
1. Um eine Datei zu entfernen, markieren Sie sie im Bereich **Projektdateien**.
2. Klicken Sie auf **Entfernen**.

Transit entfernt die Datei aus dem Projekt und zeigt sie nicht mehr im Bereich **Projektdateien** an. Die Datei selbst lässt Transit unverändert – Transit verwendet die Datei lediglich nicht mehr für das Projekt.

So legen Sie einen Arbeitsnamen für eine Datei fest:

1. Um einer Datei einen Arbeitsnamen zu geben, markieren Sie die Datei im Bereich **Projektdateien**.
2. Klicken Sie auf **Arbeitsname**.

Transit zeigt folgendes Fenster an:



- **Originalname**: Pfad und Dateiname der Datei.
- **Interner Name**: Name, den Transit automatisch vergibt.

  Dieser kann vom Originaldateinamen abweichen, wenn in Ihrem Projekt mehrere gleichnamige Dateien aus verschiedenen Ordnern sind.
- **Arbeitsname**: Name, den Transit anzeigt.

  Als Standardwert verwendet Transit den internen Namen. Sie können jedoch einen anderen Arbeitsnamen verwenden.

3. Geben Sie im Feld **Arbeitsname** den gewünschten Arbeitsnamen ein.
4. Bestätigen Sie Ihre Eingabe mit **OK**.

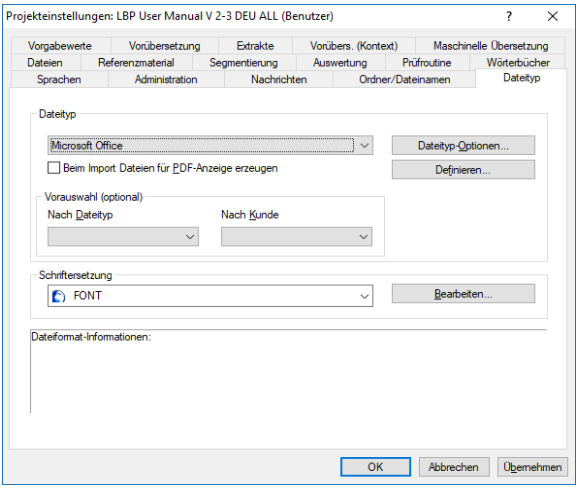
Transit verwendet für die Datei den eingegebenen Arbeitsnamen.

Anzeigemodus `Arbeitsname`

Damit Transit in dem Feld **Projektdateien** die Arbeitsnamen der Projektdateien anzeigt, müssen Sie in der Liste **Anzeigemodus** den Eintrag `Arbeitsname` ausgewählt haben.

Projekteinstellung „Dateityp“

Auf der Registerkarte **Dateityp** legen Sie den Dateityp fest, den Sie in Transit importieren wollen:



Sie können Folgendes festlegen:

- **Dateityp**

  Der Dateityp legt Filter, Konvertierung und Segmentierung fest, die Transit für den Import verwendet. Der Filter trennt dabei Text und Formatierungsinformationen und fügt sie nach der Übersetzung beim Export wieder zusammen.

  Eine Liste aller unterstützten Dateitypen finden Sie im » Dokument „Transit: Tipps & Tricks zu allen Dateiformaten“.

- **Beim Import Dateien für die PDF-Anzeige erzeugen**

  Damit legen Sie fest, ob die Option zum Erzeugen von PDF-Dateien für die synchronisierte PDF-Anzeige beim Import automatisch markiert sein soll (unterstützt für Word-, PowerPoint und Visio-Dateien).

  Diese Einstellung ist eine Vorauswahl. Wenn Sie den Import starten, können Sie immer noch entscheiden, ob Transit PDF-Dateien erzeugen soll oder nicht (» Import durchführen, Seite 64).

- **Dateityp-Optionen**

  Im Fenster **Dateityp-Optionen** können Sie festlegen, welche Bestandteile Ihrer Dateien zum Übersetzen importiert werden sollen.

Nachträglich geänderte Dateityp-Optionen: Import wiederholen

Wenn Sie das Projekt bereits importiert haben und die Dateityp-Optionen nachträglich ändern, müssen Sie den Projektimport wiederholen (» Import wiederholen, Seite 67). Dadurch erzeugt Transit neue Sprachpaare mit den geänderten Optionen.

Tipps & Tricks zu allen Dateiformaten

Welche Optionen zur Verfügung stehen, hängt vom ausgewählten Dateityp ab.

Im » Dokument „Transit: Tipps & Tricks zu allen Dateiformaten“ finden Sie Einzelheiten für alle Dateitypen, die Sie in Transit importieren können. Dort finden Sie auch für jeden Dateityp Tipps, was Sie vor dem Import, bei der Übersetzung und nach dem Export beachten sollten.

- **Definieren**

  Es ist möglich, Dateityp-Definition zu ändern, um diese an ganz spezielle Anforderungen anzupassen. Dies erfordert jedoch spezielle Fachkenntnisse.

DATEITYP-DEFINITION ÄNDERN?

Ändern Sie eine Dateityp-Definition nicht selbst, sondern wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).

Andernfalls könnten Sie bestehende Dateitypen, laufende Projekte und künftiges Referenzmaterial beschädigen.

- **Vorauswahl (optional)**

  Die Auswahlliste **nach Dateityp** erlaubt das Filtern nach Dateitypen. In der Auswahlliste **nach Kunde** können Sie die Suche gezielt nach kundenspezifischen Dateitypen eingrenzen.

- **Schriftersetzung**

  Eine Schriftersetzung ist dann erforderlich, wenn der Text der gewünschten Zielsprache nicht in der Schrift des ausgangssprachlichen Dokuments abgebildet werden kann. In solchen Fällen können Sie die Schriften des Originaldokuments mit Hilfe von Schriftersetzungen zielsprachenspezifisch ersetzen. Eine Schriftersetzung enthält pro Zielsprache eine Schriftersetzungstabelle, in der definiert ist, wie die Schriften des Originaldokuments im entsprechenden zielsprachlichen Dokument zu ersetzen sind.

  In der Auswahlliste **Schriftersetzung** zeigt Transit eine vordefinierte Schriftersetzung an. Sie können Schriftersetzungen für jede weitere Zielsprache in Ihrem Projekt erstellen und spezifische Schriftersetzungen für bestimmte Projekte oder Kunden erstellen (» Schriftersetzung anpassen, Seite 409).

Standard-Zeichen-kodierungen

Sie können in Transit-Dateien mit Zeichensätzen importieren und exportieren, die beliebige Zeichenkodierungen verwenden.

Transit verwendet intern die Unicode-Kodierung, in der die Zeichen aller Sprachen kodiert sind. Wenn Sie also eine Datei importieren, die Unicode-Kodierung verwendet, kann Transit jedes Zeichen automatisch richtig interpretieren.

Bei Dateien, die eine andere Standardkodierung verwenden, geht Transit wie folgt vor:

- Beim Import konvertiert Transit die Zeichen in Unicode
- Beim Export konvertiert Transit die Zeichen wieder in die Standardkodierung zurück.

Dadurch erhalten Sie übersetzte Dateien im Originalformat, die die Original-Kodierung verwenden.

Transit konvertiert folgende Standardkodierungen:

- Standard-Windows-Kodierung
- Standard-Macintosh-Kodierung
- Standard-ANSI-Kodierung
- Standard-ASCII-Kodierung
- Kodierung gemäß ISO-Norm (ISO 8859-x)

Falls Ihre Dateien keine Standardkodierung verwenden, beachten Sie den folgenden Abschnitt.

Dateien ohne Standard-kodierungen

Wenn Sie sich nicht sicher sind, ob Ihre Dateien eine Standardkodierung verwenden, können Sie das wie folgt feststellen:

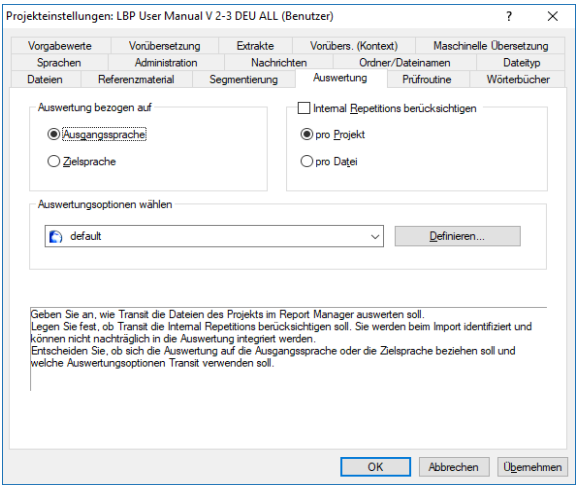
So prüfen Sie, ob Ihre Dateien eine Standardkodierung verwenden:

1. Importieren Sie Ihre Dateien in Transit.
2. Prüfen Sie im Transit-Editor folgende Punkte:
   - Zeigt Transit nach dem Import alle Zeichen in Ausgangs- und Zielsprache richtig an?
   - Zeigt Transit vorübersetzte Texte richtig an?
3. Ändern Sie in der Zielsprache einige Zeichen, z. B. Sonderzeichen oder besondere Zeichen der Zielsprache.
4. Exportieren Sie die Dateien.
5. Prüfen Sie, ob die DTP- oder Textverarbeitungsanwendung die geänderten Zeichen in der exportierten Datei richtig anzeigt.

Sollten Sie bei der Prüfung feststellen, dass Zeichen nicht richtig dargestellt werden, verwendet der Zeichensatz keine Standardkodierung. In diesem Fall müssen Sie dem Dokument über die Option **Schriftersetzung** eine Konvertierungstabelle zuweisen, die die nicht standardisierten Zeichen korrekt umwandelt (» Projekteinstellung „Dateityp“, Seite 100).

Projekteinstellung „Auswertung“

Auf der Registerkarte **Auswertung** Einstellungen fest, mit denen der Report Manager das Projekt auswerten soll:



Sie können Folgendes festlegen:

- **Auswertung bezogen auf**

  Transit ermittelt den Status immer aufgrund der Zielsprache, weil nur die zielsprachlichen Segmente ihren Status im Verlauf der Übersetzung ändern.

  Sie können jedoch festlegen, wie Transit die Anzahl von Segmenten, Wörtern oder Zeichen ermittelt: Hier können Sie wählen zwischen **Ausgangssprache** und **Zielsprache**.

- **Internal Repetitions berücksichtigen**

  Wird diese Option gewählt, berechnet Transit mehrmals vorkommende, identische Segmente. Ab dem wievielten Vorkommen identische Segmente als Internal Repetitions behandelt werden, kann in den Auswertungsoptionen festgelegt werden (» Gewichtungsfaktoren festlegen, Seite 403).

  Wählen Sie **Internal Repetitions berücksichtigen**, wenn Transit die Internal Repetitions berechnen soll. Wenn Sie die Option ausgewählt haben, können Sie festlegen, ob die Internal Repetitions projekt- oder dateibezogen berechnet werden sollen.

  - Wählen Sie **pro Projekt**, wenn die Auswertung für alle Dateien des Projekts erfolgen soll.
  - Wählen Sie **pro Datei**, wenn eine Auswertung getrennt für jede einzelne Datei erforderlich ist.

Damit Transit die Internal Repetitions korrekt berechnen kann, müssen alle Projektdateien auf einmal importiert werden, unabhängig davon, ob die Berechnung projekt- oder dateibezogen erfolgen soll.

- **Auswertungsoptionen wählen**

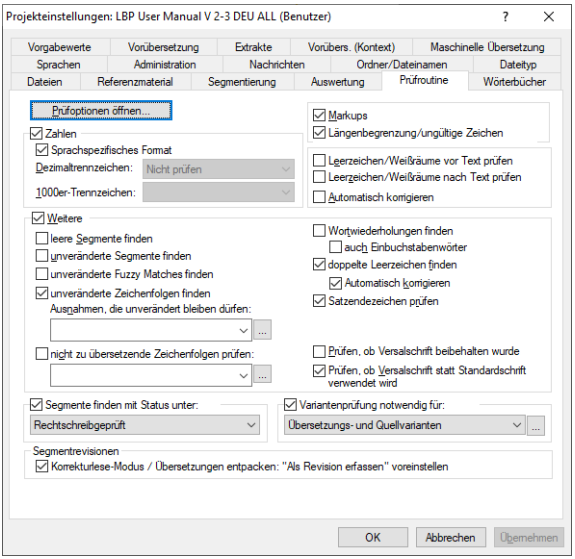
  Die Auswertungsoptionen enthalten detaillierte Angaben, wie Transit ein Projekt abrechnet. Sie können verschiedene Auswertungsoptionen (z. B. je nach Projekt oder Kunde) definieren (» Neue Auswertungsoptionen erstellen, Seite 399).

Option „Internal Repetitions berücksichtigen“

Damit die Internal Repetitions in Report Manager ausgewiesen werden können (» Auswertung erstellen, Seite 323), müssen alle Dateien eines Projekts gleichzeitig importiert werden.

Projekteinstellung „Prüfroutine“

Auf der Registerkarte **Prüfroutine** legen Sie fest, nach welchen Kriterien Transit den übersetzten Text prüfen soll:



Detaillierte Informationen zu den Optionen finden Sie in » Optionen für Prüfroutine, Seite 275.

Zusätzlich unterstützt Transit in den Projekteinstellungen folgende Funktionen:

- **Prüfoptionen öffnen**

  Damit können Sie Prüfoptionen laden, die Sie über das Fenster **Prüfroutine** (**Prüfen | Prüfroutine | Optionen**) gespeichert haben.

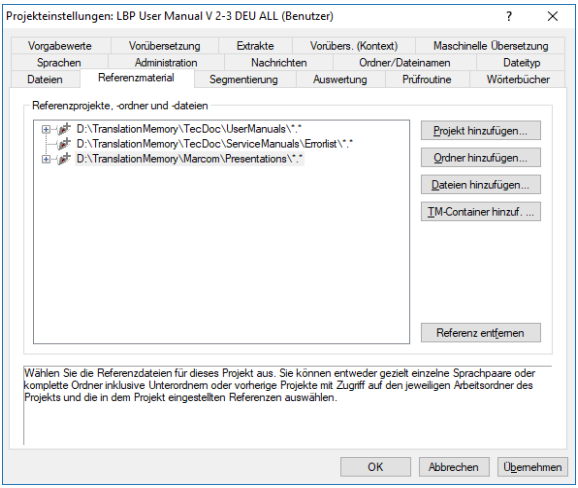
- **Korrekturlese-Modus / Übersetzungen entpacken: "Als Revision erfassen" voreinstellen**

  Damit legen Sie fest, ob die Option zum Erfassen von Änderungen als Revision automatisch markiert sein soll, wenn Sie in den Korrektlese-Modus wechseln oder eine Übersetzung entpacken (» Korrekturlese-Modus, Seite 294 und » Übersetzung entpacken, Seite 138).

  Diese Einstellung ist eine Vorauswahl. Im Korrekturlese-Modus und beim Entpacken von Projekten können Sie beim immer noch entscheiden, ob Transit Änderungen als Revision erfassen soll.

Projekteinstellung „Referenzmaterial“

Auf der Registerkarte **Referenzmaterial** legen Sie die Sprachdateien fest, die Transit als Referenzmaterial für Vorübersetzung und Fuzzy Matches verwendet:



Als Referenzmaterial können Sie Sprachpaare sämtlicher Dateitypen verwenden, die Sie mit Transit übersetzt haben – unabhängig vom Original-Dateityp.

Sie können auch Sprachdateien verwenden, die Sie mit einer früheren Version von Transit erstellt haben.

Falls Sie Übersetzungen haben, die nicht mit Transit erstellt wurden, können Sie diese durch ein „Alignment“ als Referenzmaterial aufbereiten (» Interaktives Alignment, Seite 328 und » Maschinelles Alignment, Seite 351).

Im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** zeigt Transit die Dateien an, die Sie als Referenzmaterial ausgewählt haben. Transit durchsucht das Referenzmaterial in der Reihenfolge, in der es im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** steht.

Sie haben folgende Möglichkeiten:

- Sprachdateien eines früheren Projekts als Referenzmaterial verwenden
- Alle Sprachdateien aus einem Ordner als Referenzmaterial verwenden
- Einzelne Sprachdateien als Referenzmaterial verwenden
- Referenzmaterial aus dem Projekt entfernen
- Reihenfolge durch Verschieben ändern

Aktuelles Projekt ist immer automatisch Referenzmaterial

Transit verwendet das aktuelle Projekt immer automatisch als Referenzmaterial. Dadurch müssen Sie einen Satz, der mehrmals vorkommt, nur einmal übersetzen.

Es ist daher nicht notwendig, dass Sie das aktuelle Projekt zusätzlich in den Projekteinstellungen als Referenzmaterial festlegen. Wir raten davon ab, weil es dadurch unter Umständen beim Import und bei der Suche nach Fuzzy Matches zu Datenverlusten kommen kann.

Referenzmaterial bei Folgeprojekten

Sie können ein Projekt als Folgeprojekt erstellen (» Neues Projekt basierend auf einem früheren Projekt erstellen, Seite 54). Transit legt dann das ursprüngliche Projekt automatisch als Referenzmaterial fest. Wollen Sie das ursprüngliche Projekt nicht als Referenzmaterial verwenden, können Sie es natürlich aus den Einstellungen für das Referenzmaterial entfernen.

So legen Sie einzelne Dateien als Referenzmaterial fest:

1. Um einzelne Dateien als Referenzmaterial zu verwenden, klicken Sie im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** auf **Dateien hinzufügen**.

   Transit zeigt das Fenster **Referenzdatei(en) auswählen** an.
2. Markieren Sie die Dateien, die Transit als Referenzmaterial verwenden soll.
3. Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Öffnen**.

Transit verwendet die Dateien als Referenzmaterial für das Projekt und zeigt sie im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** an.

So legen Sie alle Dateien eines Ordners als Referenzmaterial fest:

1. Um alle Dateien eines Ordners als Referenzmaterial zu verwenden, klicken Sie im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** auf **Ordner hinzufügen**.

   Transit zeigt das Fenster **Referenzordner auswählen** an.
2. Wählen Sie den Ordner aus, dessen Dateien Sie als Referenzmaterial verwenden wollen.
3. Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Öffnen**.

Transit verwendet die Dateien des Ordners und eventueller Unterordner als Referenzmaterial für das Projekt und zeigt den Ordner im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** an.

So legen Sie Sprachdateien eines früheren Projekts als Referenzmaterial fest:

1. Um alle Sprachdateien eines früheren Projekts als Referenzmaterial zu verwenden, klicken Sie im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** auf **Projekt hinzufügen**.

   Transit zeigt den Projekt-Browser an.

2. Wählen Sie das Projekt aus, dessen Sprachpaare Sie als Referenzmaterial verwenden wollen.
3. Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

Transit verwendet das Projekt – mit dessen Referenzmaterial – als Referenzmaterial für das aktuelle Projekt und zeigt es im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** an.

So legen Sie einen TM-Container als Referenzmaterial fest:

1. Um einen TM-Container oder TM-Filter als Referenzmaterial zu verwenden, klicken Sie im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** auf **TM-Container hinzuf.**

   Transit zeigt das Fenster **TM-Container hinzufügen** an.
2. Wählen Sie den TM-Container bzw. TM-Filter aus, den Sie als Referenzmaterial verwenden wollen.
3. Bestätigen Sie mit **Auswählen**.

Transit verwendet den TM-Container oder TM-Filter als Referenzmaterial für das aktuelle Projekt und zeigt ihn im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** an.

Optionale Funktion

Der TM-Container ist eine optionale Funktion. Falls Sie die Funktion nutzen und freischalten lassen wollen, wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).

So entfernen Sie Referenzmaterial aus dem Projekt:

1. Um Referenzmaterial aus dem Projekt zu entfernen, markieren Sie es im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien**.
2. Klicken Sie auf **Referenz entfernen**.

Transit entfernt das Referenzmaterial aus dem Projekt und zeigt es nicht mehr im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** an.

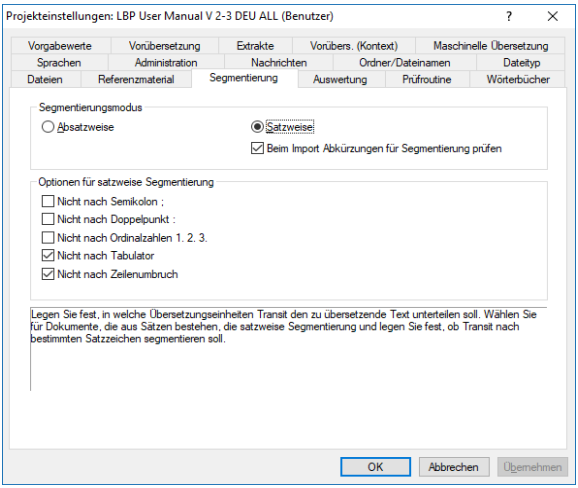
So ändern Sie die Reihenfolge des Referenzmaterials:

1. Klicken Sie im Bereich **Referenzprojekte, -ordner und -dateien** auf das Referenzmaterial, dessen Position sie ändern wollen und halten Sie die linke Maustaste gedrückt.
2. Schieben Sie das Referenzmaterial mit der Maus an die gewünschte Position und lassen Sie dort die Maustaste los.

Transit zeigt das verschobene Referenzmaterial an der neuen Position an und durchsucht das Referenzmaterial in der neuen Reihenfolge.

Projekteinstellung „Segmentierung“

Auf der Registerkarte **Segmentierung** legen Sie fest, wie Transit den Text beim Import in Segmente aufteilt:



Segmente sind die Abschnitte, die Sie übersetzen und die Transit beim Vergleich mit vorhandenen Übersetzungen sucht und vorübersetzt. Segmente können einzelne Sätze oder ganze Absätze sein.

Sie können Folgendes festlegen:

- Segmentierungsmodus

  Der Segmentierungsmodus legt die Einheiten fest, in die Transit den Text aufteilt:

  - **Absatzweise**

    Transit bildet aus jedem Absatz ein Segment.

    Dadurch kann ein Segment mehrere Sätze enthalten. Wir empfehlen diesen Segmentierungsmodus vor allem bei Tabellen oder Listen.

  - **Satzweise**

    Transit bildet aus jedem Satz ein Segment.

    Dazu interpretiert Transit Punkt, Ausrufezeichen, Fragezeichen, Doppelpunkt und Semikola als Satzendezeichen und legt dort beim Import Segmentgrenzen fest.

  - **Beim Import Abkürzungen für Segmentierung prüfen**

    Bei satzweiser Segmentierung wird unter anderem nach Satzendepunkten eine Segmentgrenze gesetzt. Ein Punkt kann jedoch auch hinter einer Abkürzung stehen, nach der nicht segmentiert werden soll.

Zur Unterscheidung werden Abkürzungslisten verwendet, um festzulegen, ob eine Zeichenkette eine Abkürzung ist (ohne nachfolgende Segmentierung) oder ein „normales“ Wort (mit nachfolgender Segmentierung) (» Abkürzungen interaktiv prüfen, Seite 68).

- Optionen für satzweise Segmentierung

  Für die satzweise Segmentierung können Sie weitere Einstellungen festlegen:

  – **Nicht nach Semikolon ;**

    Transit interpretiert das Semikolon nicht als Satzendezeichen, sondern als Zeichen innerhalb eines Satzes. Deshalb legt Transit dort keine Segmentgrenze fest.

  – **Nicht nach Doppelpunkt :**

    Transit interpretiert den Doppelpunkt nicht als Satzendezeichen, sondern als Zeichen innerhalb eines Satzes. Deshalb legt Transit dort keine Segmentgrenze fest.

  – **Nicht nach Ordinalzahlen 1. 2. 3.**

    Transit interpretiert einen Punkt nach einer Ziffer (z. B.: *1.*) als Teil einer Aufzählung. Transit behandelt deshalb einen solchen Punkt nicht als Satzendezeichen und legt an dieser Stelle keine Segmentgrenze fest. Dadurch verhindert Transit, dass es wegen eines Aufzählungspunktes innerhalb eines Satzes segmentiert.

  – **Nicht nach Tabulator**

    Transit segmentiert nicht nach einem Tabulator-Zeichen, da ein Tabulator-Zeichen im Normalfall kein Satzende ist.

    Andere Translation-Memory-Systeme behandeln Tabulatoren jedoch automatisch als Satzende und legen an dieser Stelle eine Segmentgrenze fest. Wenn Sie die Markierung dieser Option löschen, segmentiert Transit ebenfalls nach Tabulator-Zeichen und simuliert damit das Verhalten anderer Systeme.

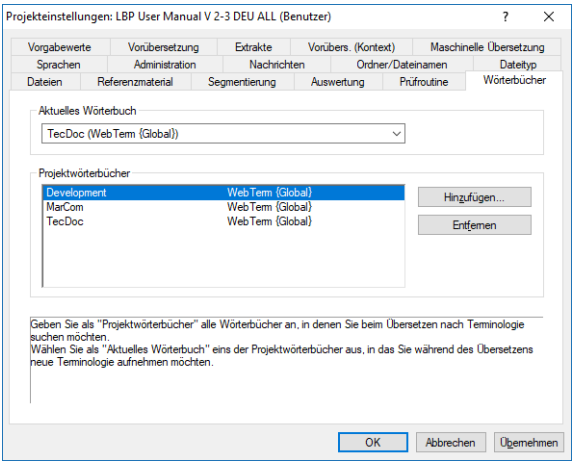
  – **Nicht nach Zeilenumbruch**

    Transit interpretiert das Zeilenumbruch-Zeichen nicht als Satzendezeichen.

    Andere Translation-Memory-Systeme behandeln Zeilenumbruch-Zeichen als Satzende und legen an dieser Stelle eine Segmentgrenze fest. Wenn Sie die Markierung dieser Option löschen, segmentiert Transit ebenfalls nach Zeilenumbruch-Zeichen und simuliert damit das Verhalten anderer Systeme.

Projekteinstellung „Wörterbücher“

Auf der Registerkarte **Wörterbücher** legen Sie fest, welche Wörterbücher Transit für das Projekt verwenden soll:



Wenn Sie in TermStar Wörterbücher für Ihre Terminologie erstellt haben, können Sie eines oder mehrere Wörterbücher dem Transit-Projekt zuordnen. Damit öffnet Transit mit dem Projekt auch gleichzeitig die Wörterbücher.

Während der Übersetzung sucht Transit im Hintergrund in den Projektwörterbüchern nach passenden Spracheinträgen und zeigt sie als Vorschläge im Terminologie-Fenster an.

Transit verwendet die Spracheinträge der Wörterbücher auch für die Rechtschreib- und Terminologieprüfung (» Rechtschreibprüfung, Seite 259 und » Terminologie prüfen, Seite 266).

Sie können Folgendes festlegen:

- **Aktuelles Wörterbuch**

  Das aktuelle Wörterbuch ist das Wörterbuch, in das Transit neue Terminologie aufnimmt (» Mit Terminologie arbeiten, Seite 188).

  Sie können dabei aus den Wörterbüchern auswählen, die als Projektwörterbücher festgelegt sind. Gegebenenfalls müssen Sie das gewünschte Wörterbuch erst im Bereich **Projektwörterbücher** hinzufügen.

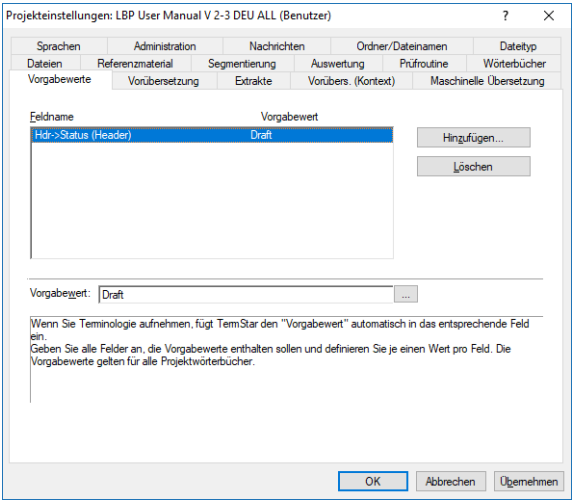
- **Projektwörterbücher**

  Sie können einem Projekt mehrere Wörterbücher zuweisen. Transit arbeitet mit diesen Wörterbüchern, als wäre es ein einziges Wörterbuch (*„virtuelles Wörterbuch“*). Die Daten bleiben dennoch getrennt, so dass Sie für andere Projekte eine andere Kombination von Wörterbüchern festlegen können.

Projekteinstellung „Vorgabewerte“

„Vorgabewerte“ erleichtern und sichern die korrekte Eingabe neuer Datensätze und Spracheinträge.

Auf der Registerkarte **Vorgabewerte** legen Sie Werte fest, die Transit automatisch in Wörterbuchfelder einfügt, wenn Sie im Rahmen des Projekts Terminologie hinzufügen:



Wenn die Schaltfläche ... angezeigt wird, können Sie den **Vorgabewert** aus einer Werteliste auswählen.

Transit zeigt Folgendes an:

- Feld **Feldname**: Name und ggf. Sprache des Feldes, für das der Vorgabewert gilt.
- Feld **Vorgabewert**: Wert, den Transit für neue Datensätzen oder Spracheinträge automatisch einfügt.

  Falls dem Feld im aktuellen Wörterbuch eine Werteliste zugewiesen ist, zeigt Transit die zusätzliche Schaltfläche ... an. In diesem Fall empfehlen wir, mit Klick auf die Schaltfläche ... einen Wert aus der Werteliste auszuwählen.

Projektbezogene Vorgabewerte haben Vorrang vor allgemeinen Vorgabewerten

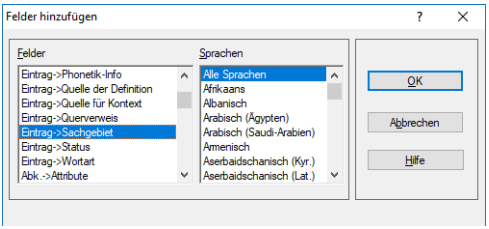
Mit TermStar können Sie für ein Wörterbuch allgemeine, projektunabhängige Vorgabewerte festlegen: Sobald ein Benutzer die Terminologie des Wörterbuchs ergänzt, verwendet TermStar die allgemeinen Vorgabewerte. Wie Sie allgemeine Vorgabewerte verwenden können, finden Sie im » TermStar Benutzerhandbuch.

Wenn ein allgemeiner und ein projektbezogener Vorgabewert für das gleiche Feld festgelegt sind, hat der projektbezogene Vorgabewert Vorrang. Transit ignoriert in diesem Fall den allgemeinen Vorgabewert.

So legen Sie neue projektbezogene Vorgabewerte fest:

1. Klicken Sie auf **Hinzufügen**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



2. Wählen Sie aus der Liste **Felder** das Feld aus, für das Sie einen Vorgabewert eingeben wollen.
3. Wählen Sie aus der Liste **Sprachen** die Sprache aus, für die der Vorgabewert gelten soll:
   - Vorgabewert für alle Sprachen: Eintrag `Alle Sprachen`
   - Vorgabewert für eine Sprache: Name der Sprache
   - Vorgabewert für Adress-Datensätze: Eintrag `Adressverwaltung` (am Ende der Sprachenliste)
   - Vorgabewert für Bibliografie-Datensätze: Eintrag `Bibliografie` (am Ende der Sprachenliste)
   - Wenn Sie in der Liste **Felder** ein Header-Feld ausgewählt haben, wählt Transit in der Liste **Sprachen** automatisch `Header` aus.

   Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

   Transit zeigt wieder die Registerkarte **Vorgabewerte** mit dem ausgewählten Feld an.
4. Legen Sie den gewünschten Wert unter der Tabelle im Feld **Vorgabewert** fest:
   - Falls TermStar die Schaltfläche **...** anzeigt, klicken Sie darauf und wählen Sie den gewünschten Vorgabewert aus der Liste aus.
   - Andernfalls geben Sie den gewünschten Wert direkt in das Feld ein.

So ändern Sie projektbezogene Vorgabewerte:

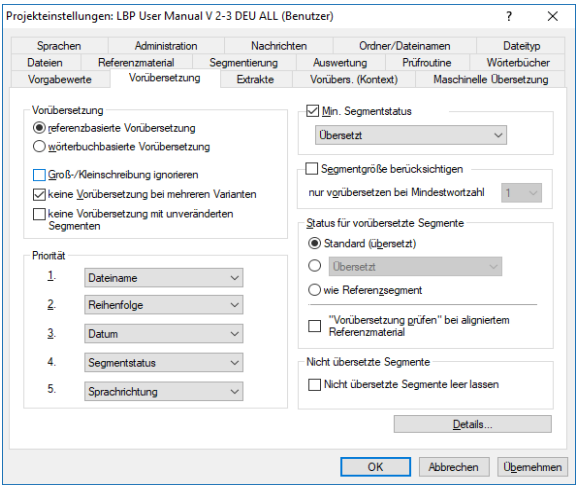
1. Markieren Sie den Feldnamen in der Tabelle.
2. Ändern Sie den Wert unter der Tabelle im Feld **Vorgabewert**:
   - Falls Transit die Schaltfläche **...** anzeigt, klicken Sie darauf und wählen Sie den gewünschten Vorgabewert aus der Liste aus.
   - Andernfalls geben Sie den gewünschten Wert direkt in das Feld ein.

So löschen Sie projektbezogene Vorgabewerte:

1. Markieren Sie den Feldnamen in der Tabelle und klicken Sie auf **Löschen**.

Projekteinstellung „Vorübersetzung“

Auf der Registerkarte **Vorübersetzung** legen Sie fest, wie Transit die Vorübersetzung vornimmt:



Damit die Änderungen wirksam werden, müssen Sie die Projektdateien neu importieren.

- Bereich **Vorübersetzung**
  - **referenzbasierte Vorübersetzung**

    Transit verwendet das im Projekt angegebene Referenzmaterial für die Vorübersetzung.
  - **wörterbuchbasierte Vorübersetzung**

    Transit verwendet das im Projekt angegebene Wörterbuch für die Vorübersetzung (z. B. für die Übersetzung von Ersatzteil- oder Stücklisten). Im Projekt angegebenes Referenzmaterial wird nicht für die Vorübersetzung berücksichtigt.
  - **Groß-/Kleinschreibung ignorieren**

    Ein Segment wird auch dann vorübersetzt, wenn sich aktuelles Segment und Referenzsegment in Groß-/Kleinschreibung unterscheiden.
  - **Keine Vorübersetzung bei mehreren Varianten**

    Ein Segment wird nicht vorübersetzt, wenn es im Referenzmaterial mehrere mögliche Übersetzungen gibt. Die Varianten werden dann später bei der Übersetzung als 100%-Matches angezeigt.

  - **Keine Vorübersetzung mit unveränderten Segmenten**

    Ein Segment wird nicht vorübersetzt, wenn ausgangs- und zielsprachlicher Inhalt des Referenzsegment identisch ist.

- Bereich **Priorität** (nicht unterstützt für wörterbuchbasierte Vorübersetzung)

  Hier können Sie wählen, in welcher Reihenfolge das Referenzmaterial verwendet wird.

  - `Dateiname`: Referenzdateien mit gleichem Dateinamen wie die aktuelle Datei haben Priorität.
  - `Reihenfolge`: Das Referenzmaterial wird entsprechend der Reihenfolge auf der Registerkarte **Referenzmaterial** priorisiert (» Projekteinstellung „Referenzmaterial“, Seite 106).
  - `Datum`: Neuere Referenzsegmente haben höhere Priorität.
  - `Segmentstatus`: Referenzsegmente mit höherem Segmentstatus haben höhere Priorität.
  - `Sprachrichtung`: Referenzsegmente mit identischer Sprachrichtung haben Priorität (d. h. werden gegenüber Referenzsegmente umgekehrter Sprachrichtung bevorzugt).

- Bereich **Min. Segmentstatus** (nicht unterstützt für wörterbuchbasierte Vorübersetzung)

  Ein Segment wird nur vorübersetzt, wenn das Referenzsegment mindestens den ausgewählten Status hat (» Mit Segmentstatus arbeiten, Seite 202).

  Dieser Mindeststatus wird auch beim Einarbeiten von Übersetzungsextrakten berücksichtigt (» Mit Übersetzungsextrakten arbeiten, Seite 78).

- Bereich **Segmentgröße berücksichtigen**

  Ein Segment wird nur vorübersetzt, wenn es mindestens die ausgewählte Anzahl an Wörtern enthält.

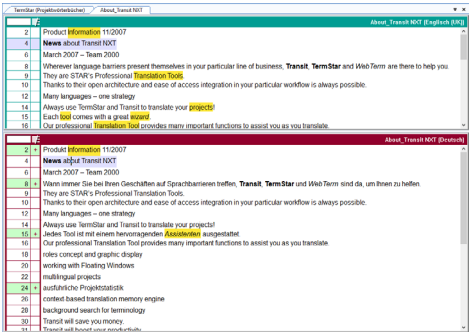
- Bereich **Status für vorübersetzte Segmente** (nicht unterstützt für wörterbuchbasierte Vorübersetzung)

  Hier legen Sie fest, welcher Segmentstatus vorübersetzten Segmenten zugewiesen wird:

  - **Standard (Übersetzt)**: Allen vorübersetzten Segmenten wird der Status `Übersetzt` zugewiesen.
  - **Status**: Hier können Sie den Status auswählen, der vorübersetzten Segmenten zugewiesen wird.
  - **wie Referenzsegment**: Jedem vorübersetzten Segment wird der Status zugewiesen, den das verwendete Referenzsegment hat.
  - **"Vorübersetzung prüfen" bei aligniertem Referenzmaterial:** Einem Segment wird der Status `Vorübersetzung prüfen` zugewiesen, wenn es mit Referenzmaterial aus einem Alignment-Projekt vorübersetzt wurde (» Interaktives Alignment, Seite 328 und » Maschinelles Alignment, Seite 351). Damit können diese Segmente nach der Vorübersetzung gezielt geprüft werden.

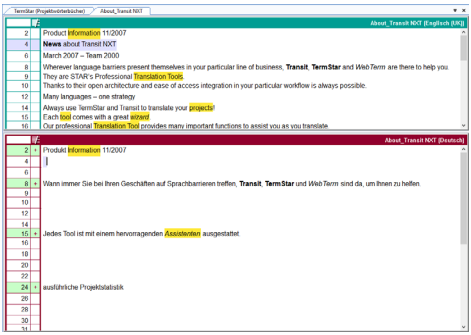
In den Details der Vorübersetzung können Sie noch genauer festlegen, welche Segmentstatus in speziellen Fällen zugewiesen werden (» Details der Vorübersetzung, Seite 117).

- Bereich **Nicht übersetzte Segmente leer lassen** (nicht unterstützt für wörterbuchbasierte Vorübersetzung)
  - Nicht vorübersetzte Segmente behalten normalerweise den ausgangssprachlichen Inhalt, sodass Sie diese im Transit-Editor überschreiben oder zielsprachlich anpassen können:



Normalerweise behalten nicht vorübersetzte Segmente beim Import den ausgangssprachlichen Inhalt.

  - Mit dieser Option können jedoch festlegen, dass Transit diese Segmente leer lässt:



Alternativ kann Transit nicht vorübersetzte Segmente leer lassen.

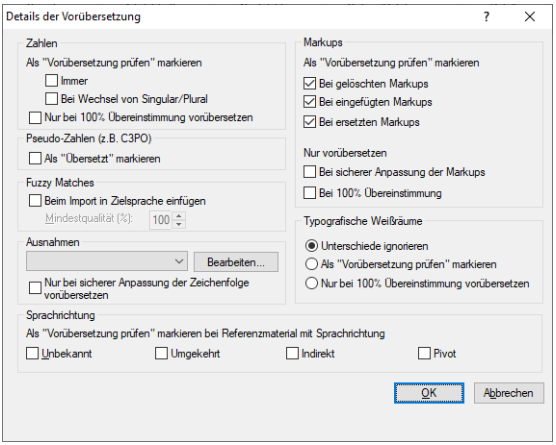
Damit legen Sie als Projektmanager für alle Zielsprachen und alle Übersetzer verbindlich fest, dass nicht übersetzte Segmente leer bleiben.

Ohne die Option **Nicht übersetzte Segmente leer lassen** können die Übersetzer selbst entscheiden, wie sie arbeiten möchten (Optionen unter **Bearbeiten | Übersetzen | Bestätigen**, » So übersetzen Sie einen Text im Transit-Editor:, Seite 158).

Mit Klick auf **Details** können Sie weitere Einstellungen festlegen.

Details der Vorübersetzung

In den Details können Sie festlegen, wie Transit mit Zahlen, Übersetzungsausnahmen, Leerzeichen und Fuzzy Matches umgeht:



- Bereich **Zahlen**

  Hier können Sie festlegen, wann der Segmentstatus auf `Vorübersetzung prüfen` gesetzt werden soll:

  – **Immer**: Der Segmentstatus wird auf immer `Vorübersetzung prüfen` gesetzt, wenn eine Zahl angepasst wurde.

  – **Bei Wechsel von Singular/Plural**: Der Segmentstatus wird nur auf `Vorübersetzung prüfen` gesetzt, wenn eine Zahl von 1 in eine andere Zahl geändert wird (oder umgekehrt).

  Nur bei 100% Übereinstimmung vorübersetzen: Ein Segment wird nur vorübersetzt, wenn Zahlen im neuen Segment und im Referenzsegment übereinstimmen.

- Bereich **Pseudo-Zahlen (z. B. C3PO)**

  Hier können Sie auswählen, ob Segmente, die nur aus Buchstaben-Zahlen-Kombination bestehen, vorübersetzt werden.

  – **Als „Übersetzt“ markieren**: Der Segmentstatus dieser Segmente wird auf `Übersetzt` gesetzt.

- Bereich **Fuzzy Matches**

  Beim Import behalten nicht vorübersetzte Segmente normalerweise den ausgangssprachlichen Inhalt oder werden geleert. Fuzzy Matches werden später bei der Übersetzung im Fenster **Fuzzy Ausgang** angezeigt und können dort beurteilt, ausgewählt, angepasst und in die Zielsprache übernommen werden.

Sie können jedoch festlegen, dass Fuzzy Matches bereits direkt beim Import in die Zielsprache eingefügt werden:

- Markieren Sie dazu **Beim Import in Zielsprache einfügen**.
- Legen Sie die **Mindestqualität** der Fuzzy Matches fest, die Transit beim Import in die Zielsprache einfügen soll.

  Wir empfehlen dringend, nur Fuzzy Matches hoher Qualität einfügen zu lassen. Fuzzy Matches niedriger Qualität lassen sich deutlich einfacher nutzen, wenn sie über das Fenster **Fuzzy Ausgang** angezeigt, ausgewählt und angepasst werden.

Wird ein Fuzzy Match direkt beim Import eingefügt, wird dem Segment der Status `Vorübersetzung prüfen` zugewiesen.

Beachten Sie, dass beim Import eingefügte Fuzzy Matches in der Regel für die neue Übersetzung angepasst werden müssen. Wir empfehlen, die Projektbeteiligten entsprechend zu informieren, falls die Übersetzung von anderen Personen durchgeführt wird.

- Bereich **Ausnahmen**

  Mit Vorübersetzungsausnahmen kann Transit bei der Vorübersetzung einen Ausdruck automatisch durch einen anderen Ausdruck ersetzen, z. B. einen alten Produktnamen durch einen neuen.

  - Wählen Sie dazu in der Liste eine vorhandene Vorübersetzungsausnahme aus.
  - Um eine Ausnahme zu definieren, klicken Sie auf **Bearbeiten** (» Vorübersetzungsausnahmen erstellen und anpassen, Seite 412).
  - **Nur bei sicherer Anpassung der Zeichenfolge vorübersetzen**: Ein Segment wird nur vorübersetzt, wenn die Ersetzung sicher ist (z. B. wenn der Ausdruck im Referenzsegment eindeutig einem Ausdruck im neuen Segment zugeordnet werden kann).

- Bereich **Markups**

  Hier können Sie festlegen, wann der Segmentstatus auf `Vorübersetzung prüfen` gesetzt wird.

  - **Bei gelöschten Markups**: Der Segmentstatus wird auf `Vorübersetzung prüfen` gesetzt, wenn das neue Segment weniger Markups enthält als das Referenzsegment.
  - **Bei eingefügten Markups**: Der Segmentstatus wird auf `Vorübersetzung prüfen` gesetzt, wenn das neue Segment mehr Markups enthält als das Referenzsegment.
  - **Bei ersetzten Markups**: Der Segmentstatus wird auf `Vorübersetzung prüfen` gesetzt, wenn das neue Segment andere Markups enthält als das Referenzsegment.

Unter **Nur vorübersetzen** können Sie folgende Einstellungen festlegen:

- **Bei sicherer Anpassung der Markups**: Ein Segment wird nur vorübersetzt, wenn die Markup-Anpassung sicher ist (z. B. wenn ein Markup des Referenzsegments im neuen Segment entfernt wird).
- **Bei 100% Übereinstimmung**: Ein Segment wird nur vorübersetzt, wenn Markups im neuen Segment und im Referenzsegment exakt übereinstimmen.

- Bereich **Typografische Weißräume**

  Hier können Sie festlegen, wie Unterschiede bei Leerzeichen, Tabulatoren etc. berücksichtigt werden:

  - **Unterschiede ignorieren**: Ein Segment wird auch dann vorübersetzt, wenn das neue Segment mehr oder weniger Leerzeichen / Tabulatoren enthält als das Referenzsegment.
  - **Als „Vorübersetzung prüfen“ markieren**: Der Segmentstatus wird auf `Vorübersetzung prüfen` gesetzt, wenn das neue Segment mehr oder weniger Leerzeichen / Tabulatoren enthält als das Referenzsegment.
  - **Nur bei 100% Übereinstimmung vorübersetzen**: Ein Segment wird nur vorübersetzt, wenn Leerzeichen / Tabulatoren im neuen Segment und im Referenzsegment übereinstimmen.

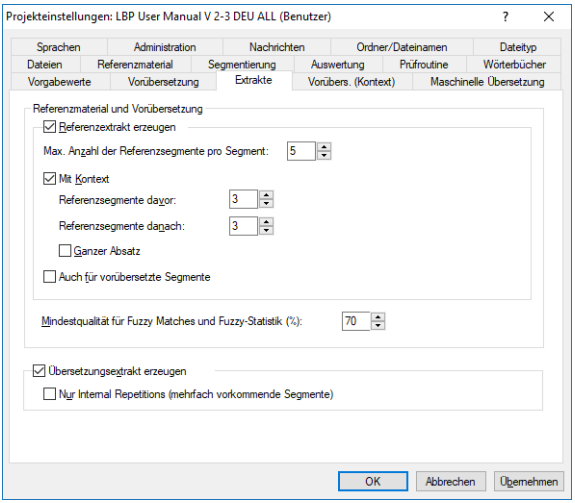
- Bereich **Sprachrichtung**

  Hier können Sie festlegen, ob der Status eines vorübersetzten Segments auf `Vorübersetzung prüfen` gesetzt wird, falls das Referenzsegment eine andere Sprachrichtung hat (» Sprachrichtung des Referenzsegments, Seite 174):

  - **Unbekannt**: Der Segmentstatus wird auf `Vorübersetzung prüfen` gesetzt, wenn die Sprachrichtung des Referenzsegments unbekannt ist (z. B. migriertes Referenzmaterial aus anderen Tools oder Referenzmaterial von Transit-Projekten vor Service Pack 7).
  - **Umgekehrt**: Der Segmentstatus wird auf `Vorübersetzung prüfen` gesetzt, wenn die Vorübersetzung aus einer Referenz-Übersetzung in umgekehrter Sprachrichtung stammt.
  - **Indirekt**: Der Segmentstatus wird auf `Vorübersetzung prüfen` gesetzt, wenn die Vorübersetzung aus zwei Zielsprachen eines multilingualen Projekts erzeugt wurde.
  - **Pivot**: Der Segmentstatus wird auf `Vorübersetzung prüfen` gesetzt, wenn die Vorübersetzung mit Hilfe einer dritten Sprache („*Pivotsprache*“) aus verschiedenen Segmenten erzeugt wurde (nur in Verbindung mit TM-Container).

Projekteinstellung „Extrakte“

Auf der Registerkarte **Extrakte** legen Sie die Einstellungen für die Erstellung von Referenz- und Übersetzungsextrakten fest:



Sie können folgende Einstellungen festlegen:

- **Referenzextrakt erzeugen**

  Transit fasst alle Segmente des Referenzmaterials zusammen, die für Fuzzy Matches in Frage kommen. Dabei nimmt Transit jedes Referenzsegment nur einmal auf, auch wenn es im Referenzmaterial mehrfach vorkommt. So wird der Extrakt kompakter, besteht aus einem kleineren Datenvolumen und Sie können ihn einfacher senden.

  Wenn Sie einen Referenzextrakt erstellen, können Sie weitere Einstellungen festlegen:

  - **Max. Anzahl der Referenzsegmente pro Segment**

    Für ein zu übersetzendes Segment kann es mehrere Fuzzy Matches und viele relevante Referenzsegmente geben. Um die Anzahl der gespeicherten Segmente zu begrenzen, können Sie festlegen, wie viele Referenzsegmente je zu übersetzendem Segment gespeichert werden.

  - **Mit Kontext**

    Transit speichert im Referenzextrakt nicht nur die Referenzsegmente, sondern auch Segmente davor und danach. Dadurch enthält der Extrakt auch Kontext, in dem das Referenzsegment steht.

Mit den Werten **Referenzsegmente davor** und **Referenzsegmente danach** legen Sie die Anzahl der Segmente fest, die Transit zusätzlich speichert.

Mit der Option **Ganzer Absatz** werden alle Segmente der Absätze, in denen die Referenzsegmenten stehen, im Referenzextrakt gespeichert.

– **Auch für vorübersetzte Segmente**

  Transit speichert im Referenzextrakt auch Referenzsegmente von vorübersetzten Segmenten.

– **Mindestqualität für Fuzzy Matches und Fuzzy-Statistik (%)**

  Transit berücksichtigt für den Referenzextrakt und für die Projektauswertung nur Fuzzy Matches, die mindestens die angegebene Übereinstimmung haben.

- **Übersetzungsextrakt erzeugen**

  Transit kann einen Übersetzungsextrakt erstellen, in dem nur die Segmente enthalten sind, die Transit nicht vorübersetzt hat (» Übersetzungsextrakt erstellen, Seite 79).

  Markieren Sie dafür die Option **Übersetzungsextrakt erzeugen.**

  Wenn Transit nur mehrfach vorkommende Segmente als Übersetzungsextrakt speichern soll, markieren Sie zusätzlich **Nur Internal Repetitions (mehrfach vorkommende Segmente)**.

Referenzextrakt und komprimiertes Referenzmaterial

Transit kann aus Ihrem Referenzmaterial einen Referenzextrakt erstellen oder das Referenzmaterial komprimieren:

- Referenzextrakt

  Transit erzeugt einen Referenzextrakt projektbezogen beim Import von Projektdateien. Er enthält nur die Referenzsegmente, die für die Übersetzung des Projekts notwendig sind und reduziert dadurch die Anzahl der benötigter Referenzsegmente.

- Komprimiertes Referenzmaterial

  Transit kann Referenzmaterial projektunabhängig komprimieren. Das komprimierte Referenzmaterial enthält mehrfach vorkommende Referenzsegmente nur einmal und reduziert dadurch die Anzahl identischer Referenzsegmente.

Wie Sie Referenzmaterial komprimieren, finden Sie im » Transit/TermStar Referenzhandbuch.

Projekteinstellung „Maschinelle Übersetzung“

Datenschutz, Kosten und Qualität bei Nutzung maschineller Übersetzung

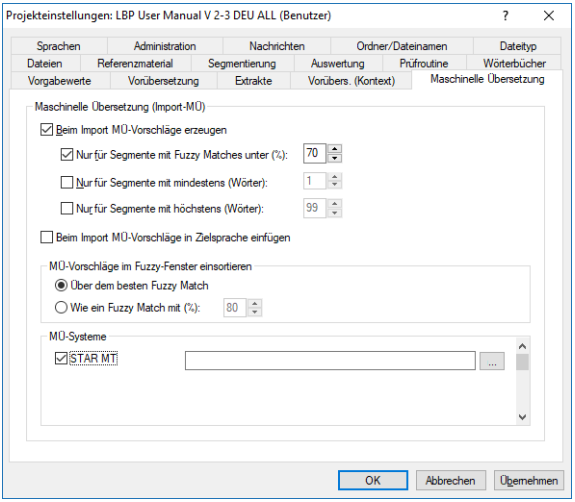
Wenn Sie die maschinelle Übersetzung nutzen, beachten Sie » Maschinelle Übersetzung: Datenschutz, Kosten und Qualität, Seite 3.

Optionale Funktion

Der Zugriff auf MÜ-Systeme während des Projektimports ist eine optionale Funktion von Transit. Damit kann Transit beim Import MÜ-Vorschläge erzeugen und für die anschließende Übersetzung zur Verfügung stellen (» Import-MÜ, Seite 179).

Wenn Sie Transit für die Nutzung eines MÜ-Systems als Import-MÜ freischalten wollen, wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).

Auf der Registerkarte **Maschinelle Übersetzung** legen Sie die Einstellungen für die maschinelle Übersetzung beim Import fest:



Sie können folgende Einstellungen festlegen:

- **Beim Import MÜ-Vorschläge erzeugen**

  Transit sendet beim Import die Segmente an das MÜ-System, die nach der Vorübersetzung einen Status niedriger als `Übersetzt` haben.

  Für diese Segmente können Sie außerdem die folgenden Kriterien festlegen:

  – **Nur für Segmente mit Fuzzy Matches unter (%)**

    Transit sendet nur die Segmente an das MÜ-System, für die es nur Fuzzy Matches gibt, deren Qualität unter der angegebenen Prozentzahl liegt.

- **Nur für Segmente mit mindestens (Wörter)**

  Transit sendet nur die Segmente an das MÜ-System, die aus mindestens der angegebenen Wortzahl bestehen (d. h. zu kurze Segmente werden nicht gesendet).

- **Nur für Segmente mit höchstens (Wörter)**

  Transit sendet nur die Segmente an das MÜ-System, die aus höchstens der angegebenen Wortzahl bestehen (d. h. zu lange Segmente werden nicht gesendet).

- **Beim Import MÜ-Vorschläge in Zielsprache einfügen**

  Beim Import behalten nicht vorübersetzte Segmente normalerweise den ausgangssprachlichen Inhalt oder werden geleert. MÜ-Vorschläge werden später bei der Übersetzung im Fenster **Fuzzy Ausgang** angezeigt und können dort beurteilt, angepasst und in die Zielsprache übernommen werden.

  Mit dieser Option können Sie jedoch festlegen, dass MÜ-Vorschläge bereits beim Import in die Zielsprache eingefügt werden.

  Diesen Segmenten wird der Status `Vorübersetzung prüfen` zugewiesen, damit sie gezielt geprüft und korrigiert werden können.

  Wir empfehlen, die Projektbeteiligten entsprechend zu informieren, falls die Übersetzung von anderen Personen durchgeführt wird.

- **MÜ-Vorschläge im Fuzzy-Fenster einsortieren (%)**

  Sie können angeben, wie MÜ-Vorschläge im Fuzzy-Fenster einsortiert werden:

  - **Über dem besten Fuzzy Match**: Der MÜ-Vorschlag wird über dem besten Fuzzy Match angezeigt.
  - **Wie ein Fuzzy Match mit (%)**: Der MÜ-Vorschlag wird einsortiert, als wäre er ein Fuzzy Match mit einer bestimmten Qualität.

    Wählen Sie dazu die gewünschte Prozentzahl aus.

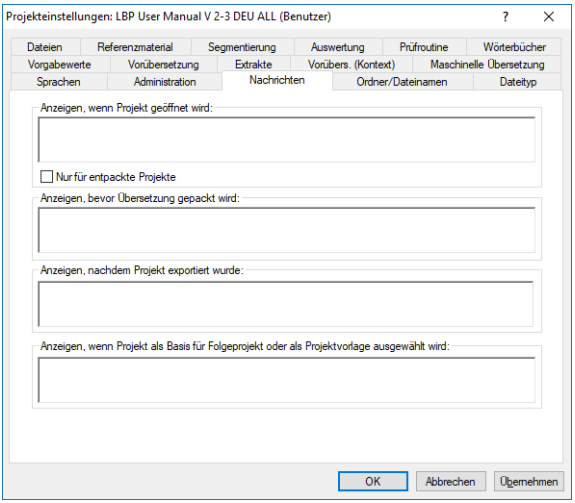
- Bereich **MÜ-Systeme**

  Hier wählen Sie das MÜ-System aus, das beim Import verwendet werden soll.

  - Markieren Sie in der ersten Spalte die Checkbox vor dem MÜ-System, das Transit verwenden soll.
  - Klicken Sie auf **...**, um spezielle Einstellungen für das MÜ-System festzulegen (abhängig vom MÜ-System z. B. Engines, Profile, Glossare usw., » Anhang: Zugriff auf MÜ-Systeme konfigurieren, Seite 455).

Projekteinstellung „Nachrichten“

Auf der Registerkarte **Nachrichten** legen Sie projektspezifische Informationen fest, die beim Ausführen verschiedener Aktionen der Projektbearbeitung als Meldung angezeigt werden:



Sie können projektspezifische Nachrichten nutzen, um Übersetzern / Reviewern Informationen oder Arbeitsanweisungen für bestimmte Schritte der Projektbearbeitung anzuzeigen oder um sich selbst eine Art „Merkzettel“ einzurichten.

Sie haben folgenden Möglichkeiten:

- **Anzeigen, wenn Projekt geöffnet wird**

  Geben Sie hier Text für eine Meldung ein, die Transit nach jedem Öffnen des Projekts anzeigt.

  Durch Auswahl der Option **Nur für entpackte Projekte** wird die Meldung nur beim Übersetzer / Reviewer angezeigt, der das Projekt entpackt hat.
- **Anzeigen, bevor Übersetzung gepackt wird**

  Geben Sie hier Text für eine Meldung ein, die vor dem Packen der Übersetzung angezeigt wird.
- **Anzeigen, nachdem Projekt exportiert wurde**

  Geben Sie hier Text für eine Meldung ein, die nach dem Exportieren des Projekts angezeigt wird.
- **Anzeigen, wenn Projekt als Basis für Folgeprojekt oder als Projektvorlage ausgewählt wird**

  Geben Sie hier Text für eine Meldung ein, die angezeigt wird, wenn das Projekt als Basis für ein Folgeprojekt oder als Projektvorlage verwendet wird.

5 Projekte austauschen

Überblick

Wenn Sie mit anderen Benutzern von Transit zusammenarbeiten, können Sie Projekte austauschen. So können mehrere Benutzer gemeinsam an einem Übersetzungsprojekt arbeiten.

In Transit stehen zum Austausch von Projekten die Funktionen „Projekt packen“ und „Projekt weiterleiten“ zur Verfügung. Dabei speichert Transit alle notwendigen Daten in einer komprimierten PPF-Datei („*project package file*“). Diese können Sie z. B. per E-Mail oder FTP an andere Benutzer senden.

Beispiel für den Projekt-Austausch

Eine Projektmanagerin legt ein mehrsprachiges Projekt an und importiert die Originaldateien in Transit. Um die Zielsprachen parallel übersetzen zu lassen, packt sie das Projekt für verschiedene Muttersprachler, die jeweils „ihre“ Übersetzungen durchführen. Anschließend liefern sie die Übersetzungen an die Projektmanagerin zurück.

Im Beispiel führen Projektmanagerin und Übersetzer folgende Schritte durch:

Projektmanagerin	Übersetzer
● Projekt erstellen und Dateien importieren ● Projekt packen (» Seite 126) Die Projektmanagerin kann zusätzlich zu den Sprachdateien weitere Daten packen (z. B. Originaldateien, Wörterbücher usw.)	
	● Projekt entpacken (» Seite 132) Damit entpackt der Übersetzer die Sprachpaare und Wörterbücher, COD-Dateien, Referenzmaterial und PDF-Dateien, die die Projektmanagerin gepackt hat. ● Sprachpaare übersetzen ● Übersetzung prüfen ● Übersetzung packen (» Seite 135)

Beispiel für den Projekt-Austausch

Projektmanagerin	Übersetzer
● Übersetzung entpacken (» Seite 138) Die Projektmanagerin entpackt damit die übersetzten Sprachpaare und Wörterbücher, die der Übersetzer geändert hat. ● Übersetzte Sprachpaare exportieren	

Beispiel für den Projekt-Austausch (Forts.)

Gemeinsames Projekt mit TermStar

Wenn Sie Terminologie für ein Übersetzungsprojekt an einen anderen Benutzer geben wollen, können Sie das Transit-Projekt austauschen und festlegen, dass auch Projektwörterbücher gepackt werden sollen.

Sie müssen also kein separates Terminologieprojekt in TermStar erstellen und packen.

Projekt packen

Wenn Sie ein Projekt packen, können Sie festlegen, welche Daten mitgepackt werden:

- Sprachdateien

  Wenn Ihr Projekt mehrere Sprachdateien enthält, können Sie alle oder einzelne Sprachdateien packen.

- Übersetzungsextrakt

  Beim Import kann Transit einen „*Übersetzungsextrakt*“ erzeugen, der nur den Text enthält, der noch nicht übersetzt ist (» Mit Übersetzungsextrakten arbeiten, Seite 78). Diesen Übersetzungsextrakt können Sie zusätzlich oder anstatt der Sprachpaare packen.

- Dateien mit Formatierungsinformationen (COD-Dateien)

  Beim Import speichert Transit die Formatierungsinformationen in COD-Dateien. Diese sind notwendig, um die übersetzten Texte später wieder zu exportieren. Wenn Sie diese Dateien packen, kann auch der Empfänger einen Export durchführen (sofern seine Transit-Produktvariante den Export unterstützt).

- Originaldateien

  Sie können dem Empfänger auch die Dateien, die Sie importiert haben, zur Verfügung stellen.

- Referenzdateien

  Sie können dem Empfänger das Referenzmaterial des Projekts zur Verfügung stellen.

  Wir empfehlen, für das Projekt einen Referenzextrakt zu erstellen. Dadurch packt Transit nur die Referenzsegmente, die für die Übersetzung tatsächlich benötigt

werden und reduziert das zu übertragende Datenvolumen (» Projekteinstellung „Extrakte“, Seite 120).

- Zusatzdateien

  Sie können dem Empfänger PDF-Dateien für die synchrone PDF-Anzeige zur Verfügung stellen.

- Wörterbücher

  Sie können zusätzlich zu den Sprachpaaren auch die Projektwörterbücher oder Extrakte der Projektwörterbücher packen. Damit kann der Übersetzer auf die Terminologie für das Projekt zugreifen und die Projektwörterbücher bearbeiten.

Datenvolumen

Die Dauer der Datenübertragung ist vom Volumen der zu übertragenden Daten abhängig. Achten Sie darauf, keine unnötigen Daten zu packen:

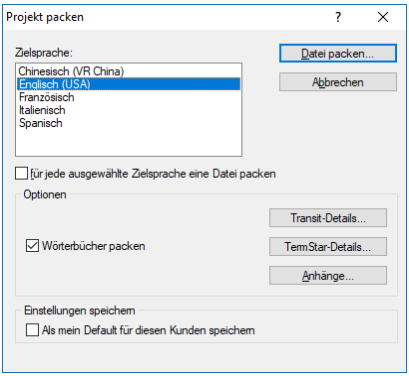
- Packen Sie nur die Wörterbücher und Terminologie, die der Empfänger tatsächlich benötigt.
- Packen Sie besser einen Wörterbuchextrakt als die gesamten Projektwörterbücher.
- Packen Sie besser einen Referenzextrakt als das gesamte Referenzmaterial des Projekts.
- Packen Sie Originaldateien nur, wenn der Empfänger sie für seine Arbeit benötigt.

Je weniger Daten Sie packen, desto schneller ist die Datenübertragung – insbesondere, wenn Sie die Daten per E-Mail oder FTP übertragen.

So packen Sie ein Projekt:

1. Öffnen Sie das Projekt, das Sie packen wollen (» Projekt öffnen, Seite 57).
2. Wählen Sie **Projekt | Austausch (Transit/XLIFF/SDL/MemoQ) | Packen**.

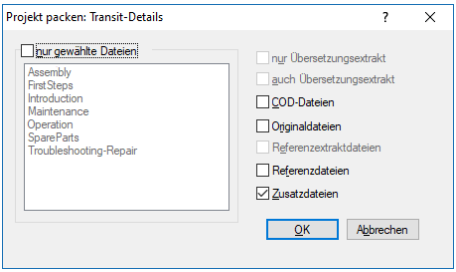
   Transit zeigt folgendes Fenster an:



   Transit schlägt automatisch die aktuelle Zielsprache des Projekts als zu packende Zielsprache vor.

3. Wenn Sie mehrere Zielsprachen gleichzeitig packen wollen, markieren Sie die gewünschten Sprachen in der Liste **Zielsprache**.
   - Die Option **für jede ausgewählte Zielsprache eine Datei packen** wird dann automatisch markiert. Transit erstellt für jede Zielsprache eine eigene PPF-Datei.
   - Falls Sie alle Zielsprachen in einer PPF-Datei packen wollen, löschen Sie die Markierung der Option.
4. Um nur einen Teil der Sprachdateien oder zusätzliche Daten zu packen, klicken Sie auf **Transit-Details**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



5. Sie haben folgende Möglichkeiten:
   - **Nur gewählte Dateien:** Um einzelne Sprachdateien zu packen, markieren Sie die Option und markieren Sie in der Liste die Sprachdateien, die Sie packen wollen.
   - **COD-Dateien:** Zusätzlich Dateien mit Formatierungsinformationen packen
   - **Originaldateien:** Zusätzlich importierte Originaldateien packen
   - **Referenzextraktdateien:** Zusätzlich beim Import erzeugten Referenzextrakt packen

     Die Option ist automatisch markiert, wenn beim Projektimport ein Referenzextrakt erstellt wurde. Löschen die Markierung nur, wenn der Referenzextrakt nicht gepackt werden soll.
   - **Referenzdateien:** Zusätzlich Referenzmaterial des Projekts packen
   - **Zusatzdateien:** Zusätzlich PDF-Dateien für die synchrone PDF-Anzeige packen

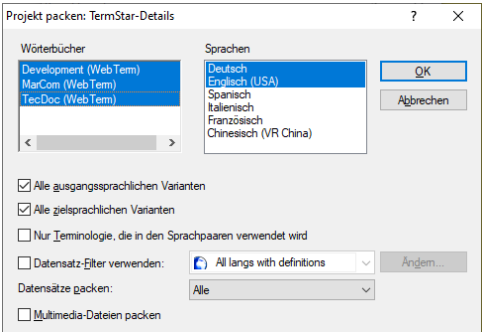
   Wurde beim Import der Projektdateien ein Übersetzungsextrakt erstellt, haben Sie folgende Möglichkeiten:
   - **nur Übersetzungsextrakt:** Transit packt nur den Übersetzungsextrakt und keine Sprachdateien.
   - **auch Übersetzungsextrakt:** Transit packt den Übersetzungsextrakt zusätzlich zu den Sprachdateien.

   Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

   Transit zeigt wieder das Fenster **Projekt packen** an.
6. Falls das Projekt Projektwörterbücher enthält, ist die Option **Wörterbücher packen** automatisch markiert. Löschen Sie die Markierung nur, wenn Sie keine Wörterbücher packen wollen.

   Um den Umfang der Wörterbücher zu festzulegen, die gepackt werden sollen, klicken Sie auf **TermStar-Details**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



Sie haben folgende Möglichkeiten:

- **Wörterbücher**: Ausgewählte Projektwörterbücher packen

  Als Vorauswahl sind alle Projektwörterbücher markiert. Falls Sie nur bestimmte Wörterbücher packen wollen, löschen Sie die Markierung der Wörterbücher, die Sie nicht packen wollen.

- **Sprachen**: Zusätzliche Zielsprachen packen

  Die Ausgangssprache und die Zielsprachen, die Sie zum Packen ausgewählt haben (» Schritt 3, Seite 128), werden immer gepackt und sind markiert. Falls Sie weitere Zielsprachen packen wollen, markieren Sie die Sprachen.

- **Alle ausgangssprachlichen Varianten**: Alle im Wörterbuch enthaltenen Sprachvarianten der Ausgangssprache packen (z. B. Englisch (UK) und Englisch (US))

- **Alle zielsprachlichen Varianten**: Alle im Wörterbuch enthaltenen Sprachvarianten der Zielsprachen packen

- **Nur Terminologie, die in Sprachpaaren verwendet wird**: Nur Datensätze packen, die für das Übersetzungsprojekt relevant sind

  Damit packt Transit nur die Datensätze, deren ausgangssprachliche Benennungen in den Sprachpaaren des Projekts vorkommen. Dadurch können Sie die zu übertragende Datenmenge deutlich reduzieren.

- **Datensatz-Filter verwenden** und Filter aus der Liste auswählen: Nur Datensätze packen, die dem ausgewählten Datensatz-Filter entsprechen

  Details zu Datensatz-Filtern finden Sie im » TermStar Benutzerhandbuch.

- **Datensätze packen** und Standardfilter aus der Liste auswählen: Nur Datensätze packen, die dem ausgewählten Standardfilter entsprechen:

  - `Alle:` Alle Datensätze packen
  - `Wenn Zielsprache vorhanden`: Nur Datensätze packen, die einen Spracheintrag in der gepackten Zielsprache haben
  - `Wenn Zielsprache fehlt`: Nur Datensätze packen, die keinen Spracheintrag in der gepackten Zielsprache haben
  - `Wenn Eingabeverifizierung fehlschlägt`: Nur Datensätze packen, die gegen die Eingabeverifizierung verstoßen

  Details zu Standardfiltern und Eingabeverifizierung finden Sie im » TermStar Benutzerhandbuch.

- **Multimedia-Dateien packen**: Zusätzlich Multimedia-Dateien packen, z. B. Grafiken oder Videos (nur unterstützt, wenn Multimedia-Dateien in der Datenbank gespeichert wurden).

Bestätigen Sie Ihre Auswahl im Fenster **Projekt packen: TermStar-Optionen** mit **OK**.

Transit zeigt wieder das Fenster **Projekt packen** an.

7. Falls Sie weitere, beliebige Dateien packen wollen, klicken Sie auf **Anhänge** und fügen Sie die Dateien hinzu.
8. Sie können die ausgewählten Optionen als Default speichern, so dass sie beim Packen künftiger Projekts vorausgewählt sind. Falls das Projekt einem Kunden zugeordnet ist, gilt der Default nur für künftige Projekte dieses Kunden.

   Markieren Sie dazu **Als mein Default speichern** bzw. **Als mein Default für diesen Kunden speichern**.

   Die ausgewählten Sprachen, Sprachdateien und Wörterbücher werden dabei nicht als Default gespeichert, da sie sich von Projekt zu Projekt unterscheiden können.
9. Um das Projekt mit den gewählten Einstellungen zu packen, klicken Sie auf **Datei packen**.

   Transit zeigt das Fenster **Projekt packen** an und schlägt vor, die PPF-Datei im Arbeitsordner des Projekts zu speichern.

   Falls Sie die Daten in einem anderen Ordner oder mit anderem Dateinamen speichern wollen, ändern Sie Ordner und Dateinamen.
10. Bestätigen Sie die Auswahl, indem Sie auf **Speichern** klicken.

    Wenn Transit das Projekt gepackt hat, zeigt es folgende Meldung an:
    `Alle Projektdateien erfolgreich komprimiert. Die Dateigröße beträgt … Bytes.`

Transit hat die ausgewählten Projektdaten in einer oder mehreren komprimierten PPF-Dateien gespeichert. Sie können die Dateien jetzt weitergeben, z. B. per E-Mail oder FTP.

Projekt entpacken

Wenn Sie ein gepacktes Projekt von Ihrem Projektmanager erhalten haben, entpacken Sie dieses in Transit.

Datenbank `TermStar NXT Received` muss vorhanden sein

Transit schlägt für entpackte Wörterbücher die Datenbank `TermStar NXT Received` vor. Diese Datenbank wird bei der Installation von Transit automatisch erstellt.

Diese Datenbank muss beim Entpacken von Projekten verfügbar sein. Sie darf daher nicht gelöscht oder aus den ODBC-Systemeinstellungen entfernt werden.

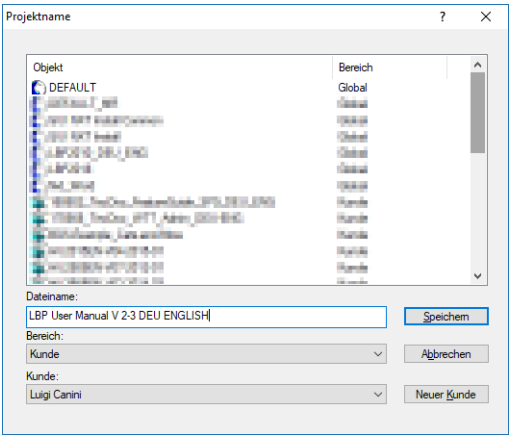
So entpacken Sie ein Projekt:

1. Wählen Sie **Projekt | Austausch (Transit/XLIFF/SDL/MemoQ) | Entpacken**.

   Transit zeigt das Fenster **Projektdaten entpacken** an.

2. Wählen Sie die PPF-Datei aus, die Sie entpacken wollen und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Öffnen**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



   Wenn Sie in den Grundeinstellungen einen Standard-Bereich für entpackte Projekten festgelegt haben, ist der Bereich hier bereits vorausgewählt (» Grundeinstellungen für Arbeitsordner (Bereich und Ablagehierarchie), Seite 374).

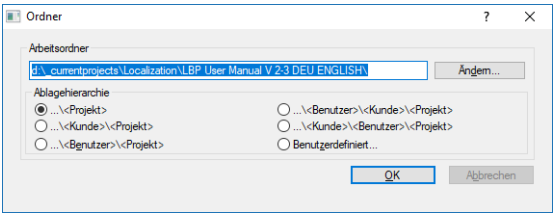
3. Legen Sie fest, wie Transit das entpackte Projekt speichern soll:
   - **Dateiname**: Ändern Sie ggf. den Namen des Projekts.

     Wenn das entpackte Projekt den gleichen Namen hat wie ein vorhandenes Projekt, überschreiben Sie Ihr vorhandenes Projekt. Um das zu verhindern, geben Sie einen neuen Projektnamen ein.

- **Bereich**: Ändern Sie ggf. den Bereich, dem das Projekt zugeordnet sein soll (» Bereiche in Transit, Seite 29).
- Wenn Sie den Bereich `Kunde` ausgewählt haben, wählen Sie aus der Liste **Kunde** den gewünschten Kunden aus.

Bestätigen Sie Ihre Eingaben, indem Sie auf **Speichern** klicken.

Transit zeigt folgendes Fenster an:

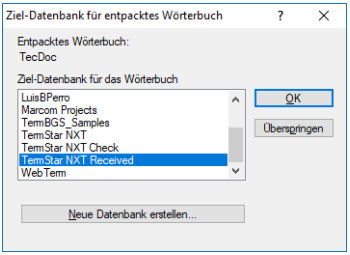


Wenn Sie in den Grundeinstellungen eine Standard-Ablagehierarchie für entpackte Projekten festgelegt haben, ist die Ablagehierarchie hier bereits vorausgewählt (» Grundeinstellungen für Arbeitsordner (Bereich und Ablagehierarchie), Seite 374).

Alle Projektdaten werden in diesem Arbeitsordner gespeichert.

4. Wählen Sie ggf. eine andere Ablagehierarchie und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

   Wenn das entpackte Projekt Wörterbücher enthält, zeigt Transit für jedes Wörterbuch folgendes Fenster an:



Als Standard für entpackte Wörterbücher ist die Datenbank `TermStar NXT Received` vorausgewählt.

5. Legen Sie fest, in welcher Datenbank das Wörterbuch gespeichert werden soll:
   - Um das Wörterbuch in der vorgeschlagenen Datenbank zu speichern, klicken Sie auf **OK**.
   - Um das Wörterbuch in einer anderen Datenbank zu speichern, wählen Sie die gewünschte Datenbank aus und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.
   - Um das Wörterbuch nicht zu speichern, klicken Sie auf **Überspringen**.
   - Um das Wörterbuch in einer neuen Datenbank zu speichern, klicken Sie auf **Neue Datenbank erstellen** (Details siehe » TermStar Benutzerhandbuch).

6. Falls Sie ein Wörterbuch bereits mit früheren Projekten entpackt haben, zeigt Transit folgende Meldung an:
   `Das Wörterbuch … wurde bereits früher entpackt. Soll das Wörterbuch … überschrieben werden?`
   Sie haben folgende Möglichkeiten:
   - **Ja**: Transit überschreibt das bereits vorhandene Wörterbuch mit dem neu entpackten Wörterbuch.
   - **Nein**: Transit speichert das neu entpackte Wörterbuch zusätzlich unter anderem Namen und zeigt dazu das Fenster **Das Wörterbuch existiert bereits an**.

     Geben Sie einen neuen Namen für das Wörterbuch ein und bestätigen Sie ihn mit **OK**.

   Wenn Transit das Projekt entpackt hat, zeigt es folgende Meldung an:
   `Projekt erfolgreich entpackt und geöffnet.`
7. Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**.

Transit hat das Projekt entpackt, gespeichert und automatisch geöffnet, so dass Sie die Sprachpaare sofort öffnen und die Übersetzung beginnen können (» Übersetzen in Transit, Seite 147).

Zusätzliche Vorübersetzung mit Ihrem eigenem Referenzmaterial?

Wenn Sie ein entpacktes Projekt erhalten, ist dieses im Normalfall bereits vom Projektmanager vorübersetzt. Es kann jedoch sinnvoll sein, die Vorübersetzung mit Ihrem eigenen Referenzmaterial zu erweitern.

Dadurch können Sie zusätzliche Vorübersetzungen erzielen, ohne die bereits vorhandenen Vorübersetzungen des Projektmanagers zu verändern.

Wie Sie dazu vorgehen, finden Sie hier: » Sie wollen ein entpacktes Projekt mit Ihrem eigenen Referenzmaterial vorübersetzen., Seite 68

Projekt kann Anhänge enthalten

Eventuell hat Ihnen das Projektmanagement zusätzliche Dateien als Anhang zum Projekt geschickt. In diesem Fall können Sie die angehängten Dateien über **Projekt | Austausch (Transit/XLIFF/SDL/MemoQ) | Anhänge anzeigen** öffnen.

Falls PDF-Dateien angehängt sind, können Sie diese in der PDF-Anzeige von Transit öffnen und anzeigen.

Wenn Sie das Projekt übersetzt haben und Ihre Übersetzung zurückliefern wollen, verwenden Sie die Funktion „Übersetzung packen“ (» Übersetzung packen, Seite 135).

Übersetzung packen

Wenn Sie als Übersetzer ein Projekt entpackt und übersetzt haben, packen Sie die Übersetzung in eine komprimierten TPF-Datei („*translation package file*"). Diese liefern Sie wieder zurück an den Projektmanager.

Nur sinnvoll und unterstützt für entpackte Projekte

Das Packen einer Übersetzung ist nur sinnvoll für Projekte, die Sie entpackt haben.

Bei Projekten, die Sie selbst erstellt haben, können Sie stattdessen die Funktion „Projekt packen" verwenden (» Projekt packen, Seite 126).

Übersetzung vor dem Packen prüfen

Wir empfehlen, die Übersetzung vor dem Packen zu prüfen. Dazu können Sie z. B. Rechtschreibprüfung, Markup-Prüfung und Prüfroutinen verwenden (» Qualitätssicherung, Seite 258).

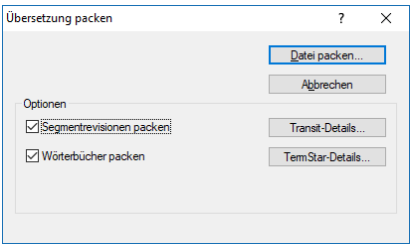
Wenn Sie das Projekt mit Wörterbüchern entpackt haben, können Sie festlegen, ob Transit die kompletten Wörterbücher packt oder nur die Datensätze, die Sie geändert haben. Wenn Sie nur die geänderten Datensätze packen, erreichen Sie ein geringeres Datenvolumen und kürzere Übertragungszeiten.

Transit packt keine COD-Dateien, keine Originaldateien und kein Referenzmaterial, da diese Daten ohnehin bei demjenigen vorliegen, von dem Sie sie erhalten haben.

So packen Sie eine Übersetzung:

1. Öffnen Sie das entpackte und bearbeitete Projekt, das Sie zurückliefern wollen.
2. Wählen Sie **Projekt | Austausch (Transit/XLIFF/SDL/MemoQ) | Übersetzung packen**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:

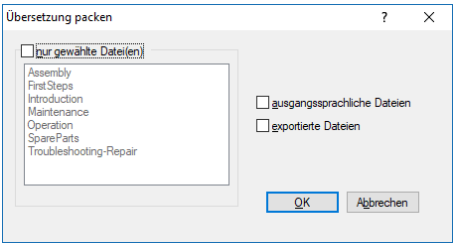


   - Als Standard werden Segmentrevisionen mitgepackt.

     Falls sie nicht gepackt werden sollen, löschen Sie die Markierung **Segmentrevisionen packen**.
   - Als Standard werden alle zielsprachlichen Sprachdateien gepackt.

Um nur einen Teil der Sprachdateien oder zusätzliche Daten zu packen, klicken Sie auf **Transit-Details**.

Transit zeigt folgendes Fenster an:



Sie haben folgende Möglichkeiten:

- **Nur gewählte Dateien:** Um einzelne Sprachdateien zu packen, markieren Sie die Option und markieren Sie in der Liste die Sprachdateien, die Sie packen wollen.
- **ausgangssprachliche Dateien**: Zusätzlich ausgangssprachliche Sprachdateien packen

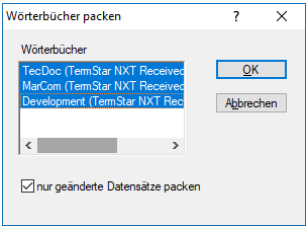
  Wenn Sie die Markierung löschen, packt Transit nur zielsprachliche Sprachdateien.
- **exportierte Dateien**: Zusätzlich exportierte Dateien packen

Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

Transit zeigt wieder das Fenster **Übersetzung packen** an.

3. Wenn Sie das Projekt mit Wörterbüchern erhalten haben, können Sie unter **TermStar-Details** den Umfang der Wörterbücher festlegen, die Sie packen wollen.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



Sie haben folgende Möglichkeiten:

- Markieren Sie die Wörterbücher, die Sie packen wollen.
- Wählen Sie **nur geänderte Datensätze packen,** wenn nur Datensätze gepackt werden sollen, die Sie geändert haben.

Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

Transit zeigt wieder das Fenster **Übersetzung packen** an.

4. Um die Übersetzung zu packen, klicken Sie auf **Datei packen**.

   Transit zeigt das Fenster **Übersetzung packen** an und schlägt vor, die TPF-Datei im Arbeitsordner des Projekts zu speichern.

   Falls Sie die Daten in einem anderen Ordner oder mit anderem Dateinamen speichern wollen, ändern Sie Ordner und Dateinamen.

5. Bestätigen Sie die Auswahl, indem Sie auf **Speichern** klicken.

   Wenn Transit die Übersetzung gepackt hat, zeigt es folgende Meldung an:
   `Alle bearbeiteten Dateien erfolgreich komprimiert. Die Dateigröße beträgt … Bytes.`

Transit hat die ausgewählten Daten der Übersetzung in einer komprimierten TPF-Datei gespeichert. Sie können die Datei jetzt an den Projektmanager zurückliefern, z. B. per E-Mail oder FTP.

Übersetzung entpacken

Wenn Sie als Projektmanager eine Übersetzung als TPF-Datei zurückerhalten, entpacken Sie diese in Transit.

Option „Als Revision erfassen“, um bisherige Revisionen beizubehalten

Wenn es für ein Projekt bereits Revisionsstände gibt, müssen Sie beim Entpacken der Übersetzung immer die Option „Als Revision erfassen“ auswählen.

Andernfalls gehen alle bisherigen Revisionsstände verloren.

Tipp: Sie können in den Projekteinstellungen festlegen, dass diese Option automatisch markiert wird (» Projekteinstellung „Prüfroutine“, Seite 105, Option **Korrekturlese-Modus / Übersetzungen entpacken: „Als Revision erfassen“ voreinstellen**).

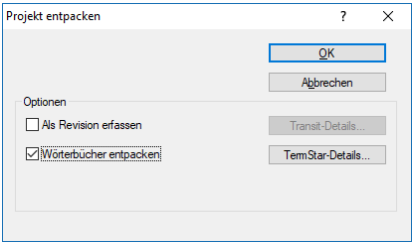
So entpacken Sie eine Übersetzung:

1. Wählen Sie **Projekt | Austausch (Transit/XLIFF/SDL/MemoQ) | Übersetzung entpacken**.

   Transit zeigt das Fenster **Projektdaten entpacken** an.

2. Wählen Sie die TPF-Datei aus, die Sie entpacken wollen und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Öffnen**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:

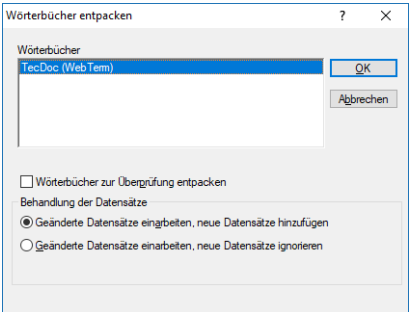


3. Markieren Sie **Als Revision erfassen**, wenn alle erfassten Revisionen in Ihre Projektdateien übernommen werden sollen (» Revisionsstände erfassen und vergleichen, Seite 311).

   Wenn die zu entpackende Übersetzung auch Wörterbuch-Änderungen enthält, zeigt Transit die Option **Wörterbücher entpacken** an.

4. Um auch die geänderten Wörterbücher zu entpacken, markieren Sie **Wörterbücher entpacken** und klicken Sie auf **TermStar Details**.

Transit zeigt folgendes Fenster an:



Sie haben folgende Möglichkeiten:

- Markieren Sie die Wörterbücher, die Sie entpacken wollen. Mindestens ein Wörterbuch muss markiert sein.
- Wenn Sie Wörterbücher zur Prüfung entpacken wollen, markieren Sie **Wörterbücher zur Überprüfung entpacken**. Transit entpackt dann die Datensätze in ein neues, leeres Wörterbuch in der Datenbank `TermStar NXT Check`.

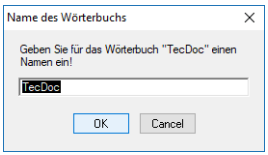
  Die Optionen zur Behandlung der Datensätze sind dann nicht relevant und ausgegraut.
- Wenn Sie keine neuen Datensätze, sondern nur geänderte Datensätze in das Originalwörterbuch übernehmen wollen, markieren Sie **Geänderte Datensätze einarbeiten, neue Datensätze ignorieren**.

  Andernfalls werden auch neue Datensätze übernommen und im Originalwörterbuch hinzugefügt.

Bestätigen die Einstellungen mit **OK**.

5. Klicken Sie im Fenster **Projekt entpacken** auf **OK**.
   - Falls Sie Wörterbücher nicht zur Prüfung entpacken, arbeitet Transit die geänderte Terminologie automatisch in das Originalwörterbuch ein.

     Wenn Konflikte mit bestehenden Datensätzen auftreten, zeigt Transit das Fenster **Daten einarbeiten** an. Wie Sie Datensätze interaktiv einarbeiten können, finden Sie im » TermStar Benutzerhandbuch.
   - Falls Sie Wörterbücher zur Prüfung entpacken (» Schritt 4, Seite 138), zeigt Transit für jedes Wörterbuch folgendes Fenster an:



Geben Sie den Namen ein, mit dem das Wörterbuch in der Datenbank `TermStar NXT Check` gespeichert werden soll, und klicken Sie auf **OK**.

Wenn Transit die Übersetzung entpackt hat, zeigt es folgende Meldung an: `Übersetzung erfolgreich entpackt`.

6. Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**.

Transit öffnet automatisch das Projekt, dessen Übersetzung entpackt wurde, und stellt die entpackte Zielsprache als aktuelle Zielsprache ein.

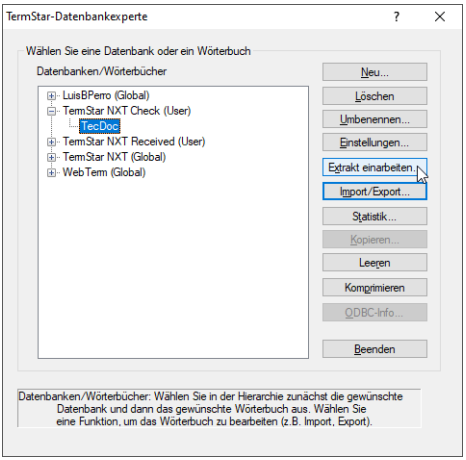
Wörterbuch prüfen und mit Original-wörterbuch zusammenführen

Falls Sie Wörterbücher zur Prüfung entpackt haben (» Schritt 4, Seite 138), können Sie die Datensätze im neuen Wörterbuch der Datenbank `TermStar NXT Check` überprüfen und ggf. korrigieren (» TermStar Benutzerhandbuch).

Anschließend können Sie das geprüfte Wörterbuch und das Originalwörterbuch zusammenführen und damit die neuen, geänderten und geprüften Datensätze in das Originalwörterbuch übernehmen.

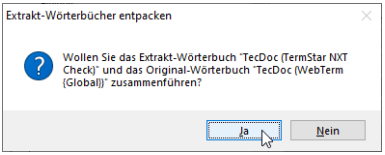
So führen Sie das geprüfte Wörterbuch und das Originalwörterbuch zusammen:

1. Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Wörterbücher | Wörterbücher/Datenbanken | Wörterbücher/Datenbanken verwalten**.
2. Wählen Sie das geprüfte Wörterbuch in der Datenbank `TermStar NXT Check` und klicken Sie auf **Extrakt einarbeiten**.



Die Funktion „Extrakt einarbeiten" wird nur für Wörterbücher der Datenbank `TermStar NXT Check` unterstützt.

Transit zeigt folgende Meldung an:



3. Bestätigen Sie die Meldung mit **Ja**.

Transit fügt die geänderte und geprüfte Terminologie automatisch in das Originalwörterbuch ein. Wenn Konflikte mit bestehenden Datensätzen auftreten, zeigt Transit das Fenster **Daten einarbeiten** an. Wie Sie Datensätze interaktiv einarbeiten können, finden Sie im » TermStar Benutzerhandbuch.

Projekt weiterleiten

Falls Sie ein entpacktes Projekt nicht selbst bearbeiten, sondern an eine dritte Person weiterleiten wollen, verwenden Sie die Funktion „Projekt weiterleiten“.

Nur sinnvoll und unterstützt für entpackte Projekte

Das Weiterleiten ist nur sinnvoll für Projekte, die Sie entpackt haben.

Bei Projekten, die Sie selbst erstellt haben, können Sie stattdessen die Funktion „Projekt packen“ verwenden (» Projekt packen, Seite 126).

Als Beispiel führen Projektmanagerin, eine Übersetzungsagentur und ein Übersetzer folgende Schritte durch:

Projektmanagerin	Agentur	Übersetzer
● Projekt erstellen und Dateien importieren ● Projekt für Agentur packen (» Projekt packen, Seite 126)		
	● Projekt der Projektmanagerin entpacken (» Projekt entpacken, Seite 132) ● Projekt an Übersetzer weiterleiten	
		● Weitergeleitetes Projekt der Agentur entpacken (» Projekt entpacken, Seite 132) ● Sprachpaare übersetzen ● Übersetzung für die Agentur packen (» Übersetzung packen, Seite 135)
	● Übersetzung des Übersetzers entpacken (» Übersetzung entpacken, Seite 138) ● Übersetzungen prüfen und ggf. korrigieren ● Übersetzung für die Projektmanagerin packen (» Übersetzung packen, Seite 135)	
● Übersetzung der Agentur entpacken (» Übersetzung entpacken, Seite 138) ● Übersetzte Sprachpaare exportieren		

Beispiel für die Weiterleitung eines Projekts

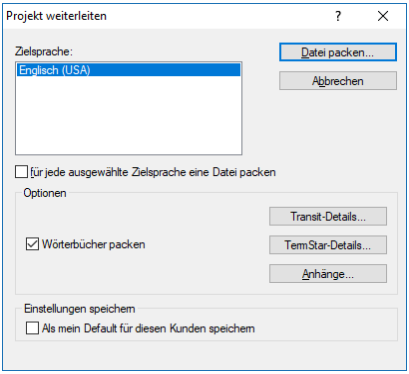
Wenn Sie ein Projekt weiterleiten, haben Sie die gleichen Möglichkeiten wie beim Packen eines Projekts. Sie können die Daten, die das entpackte Projekt enthält, komplett oder teilweise weiterleiten:

- Alle oder ausgewählte Sprachpaare
- Übersetzungsextrakt
- Zusätzliche Daten, wie die COD-Dateien und Originaldateien, sofern diese in der ursprünglichen PPF-Datei enthalten waren
- Referenzmaterial
- TermStar-Wörterbücher

So leiten Sie ein Projekt weiter

1. Öffnen Sie das Projekt, das Sie weiterleiten wollen (» Projekt öffnen, Seite 57).
2. Wählen Sie **Projekt | Austausch (Transit/XLIFF/SDL/MemoQ) | Weiterleiten**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



   Sie haben dieselben Möglichkeiten wie beim Packen eines Projekts:

   - Um nur einen Teil der Sprachdateien oder zusätzliche Daten weiterzuleiten, klicken Sie auf **Transit-Details** und legen Sie die Einstellungen für Sprachdateien und zusätzliche Daten fest (» Schritt 4, Seite 128).
   - Falls das Projekt Projektwörterbücher enthält, ist die Option **Wörterbücher packen** automatisch markiert. Löschen Sie die Markierung nur, wenn Sie keine Wörterbücher weiterleiten wollen.
   - Um den Umfang der Wörterbücher zu festzulegen, die weitergeleitet werden sollen, klicken Sie auf **TermStar-Details** und legen Sie die Einstellungen für Wörterbücher fest (» Schritt 6, Seite 129).
   - Falls Sie weitere, beliebige Dateien packen wollen, klicken Sie auf **Anhänge** und fügen Sie die Dateien hinzu.
   - Sie können die ausgewählten Optionen als Default speichern, so dass sie beim Weiterleiten künftiger Projekte vorausgewählt sind (» Schritt 8, Seite 131).

3. Um das Projekt mit den gewählten Einstellungen weiterzuleiten, klicken Sie auf **Datei packen**.

   Transit zeigt das Fenster **Projekt packen** an und schlägt vor, die PPF-Datei im Arbeitsordner des Projekts zu speichern.

   Falls Sie die Daten in einem anderen Ordner oder mit anderem Dateinamen speichern wollen, ändern Sie Ordner und Dateinamen.

4. Bestätigen Sie die Auswahl, indem Sie auf **Speichern** klicken.

   Wenn Transit das Projekt gepackt hat, zeigt es folgende Meldung an:

   `Alle Projektdateien erfolgreich komprimiert. Die Dateigröße beträgt … Bytes.`

Transit hat die ausgewählten Projektdaten in einer komprimierten PPF-Datei gespeichert. Sie können die Datei jetzt weiterleiten, z. B. per E-Mail oder FTP.

Projektaustausch mit STAR CLM

Wenn Sie Jobs von STAR CLM bekommen, können Sie WebTransit verwenden, um Daten auszutauschen und Ihre Übersetzungsaufträge zu verwalten.

WebTransit ist ein Bestandteil von Transit:

Sie können WebTransit über die Ressourcenleiste (» Seite 34) aufrufen und Projekte mit STAR CLM austauschen.

Mit WebTransit können Sie:

- Verbindungen zu STAR CLM einrichten
- den Überblick über alle aktuellen Jobs behalten
- Jobs von STAR CLM herunterladen
- Jobs in Transit entpacken
- Nachrichten von STAR CLM empfangen
- Jobs an STAR CLM hochladen
- Rückmeldungen von STAR CLM empfangen

Einzelheiten finden Sie im » WebTransit Benutzerhandbuch.

Projektaustausch-Formate XLIFF/MemoQ/SDL

Neben vielen Dateiformaten für den Import unterstützt Transit auch Austauschformate, mit denen Sie Projekte aus anderen Anwendungen übersetzen können. Dazu erhalten Sie vom Auftraggeber ein entsprechendes Projektpaket, das bereits die Sprachpaare enthält, die Sie übersetzen sollen.

Sie können diese Projekte entpacken und bearbeiten, wie Sie es von Transit-Projektpaketen (PPF-Dateien) kennen.

Beispiel: Sie erhalten eine XLIFF-Datei zur Übersetzung.

- Sie entpacken die XLIFF-Datei wie ein Transit-Projekt (» Projekt entpacken, Seite 132). Transit legt das Projekt mit Einstellungen an, die in der XLIFF-Datei definiert sind (z. B. Ausgangs- und Zielsprache).
- Wenn Sie die Sprachdateien übersetzt haben, packen Sie die Übersetzung als XLIFF-Datei und liefern sie an den Auftraggeber zurück (» Übersetzung packen, Seite 135).

Sie können das Projekt auch als Transit-PPF-Datei an eine dritte Person weiterleiten, damit diese das Projekt mit Transit bearbeiten kann (» Projekt weiterleiten, Seite 142).

Im » Dokument „Transit: Tipps & Tricks zu allen Dateiformaten“ finden Sie Einzelheiten für alle Projektaustausch-Formate, die Sie mit Transit bearbeiten können.

Mehrsprachiges Projektpaket mit einer Zielsprache pro Datei

Ein Projektpaket aus einer anderen Anwendung kann mehrere Dateien und mehrere Zielsprachen enthalten, wobei jede Datei nur in eine der Zielsprachen übersetzt werden soll. Beispiel: Datei A soll nur ins Englische übersetzt werden, Datei B nur ins Französische, Datei C nur ins Japanische.

Transit erkennt das beim Entpacken automatisch und berücksichtigt das bei verschiedenen Funktionen.

Einzelheiten finden Sie im Anhang von » Dokument „Transit: Tipps & Tricks zu allen Dateiformaten“.

Datenaustausch über COTI-Schnittstelle

COTI (*„Common Translation Interface“*) ist eine Schnittstelle zwischen Redaktionssystemen und Translation-Memory-Systemen, die den Austausch von zu übersetzenden Dateien in *„COTI Packages“* ermöglicht.

Im Gegensatz zu Projektaustausch-Formaten wie XLIFF ist ein COTI Package kein Übersetzungsprojekt mit Sprachpaaren, sondern ein Übersetzungsauftrag, der die zu übersetzenden Dateien im Originalformat enthält.

Deshalb werden diese Dateien nach dem Entpacken importiert (d. h. segmentierte und gefilterte Sprachpaare erzeugt), damit sie übersetzt werden können. Sie können das Projekt auch als Transit-PPF-Datei an eine dritte Person weiterleiten, damit diese das Projekt mit Transit bearbeiten kann (» Projekt weiterleiten, Seite 142).

Nach der Übersetzung werden die Dateien wieder exportiert und die exportierten Dateien im Originalformat zurück in das COTI Package gepackt.

Im » Dokument „Transit: Tipps & Tricks zu allen Dateiformaten“ finden Sie Einzelheiten, wie Sie COTI Packages entpacken / importieren und nach der Übersetzung exportieren / packen.

Mehrsprachiges COTI Package mit einer Zielsprache pro Datei

Ein COTI Package kann mehrere Dateien und mehrere Zielsprachen enthalten, wobei jede Datei nur in eine der Zielsprachen übersetzt werden soll. Beispiel: Datei A soll nur ins Englische übersetzt werden, Datei B nur ins Französische, Datei C nur ins Japanische.

Transit erkennt das beim Entpacken automatisch und berücksichtigt das bei verschiedenen Funktionen.

Einzelheiten finden Sie im Anhang von » Dokument „Transit: Tipps & Tricks zu allen Dateiformaten“.

6 Übersetzen in Transit

Überblick

Der Übersetzungsprozess mit Transit besteht aus mehreren Einzelschritten. Transit unterstützt Sie bei dieser Arbeit mit einer Vielzahl von Funktionen.

Nachdem Sie das Projekt geöffnet haben, führen Sie beim Übersetzen die folgenden Schritte mit Transit durch:

- Sprachpaare öffnen (» Seite 150)

  Transit zeigt den Text im Editor an. Wie Transit den Text anzeigt und welche zusätzlichen Elemente Transit verwendet, finden Sie in den folgenden Abschnitten:

  - Fensterbereiche des Transit-Editors (» Seite 153)
  - Segmente im Transit-Editor (» Seite 163)
  - Markups im Transit-Editor (» Seite 181)
- Text übersetzen (» Seite 157)
  - Fuzzy Matches (» Seite 173): Transit zeigt während der Übersetzung automatisch passende Übersetzungsvorschläge aus dem Referenzmaterial an.
  - Mit Terminologie arbeiten (» Seite 188): Transit schlägt für den Text, den Sie gerade übersetzen, automatisch Terminologie in den Projektwörterbüchern nach.
  - Kommentare eingeben und verwenden (» Seite 198): Sie können segmentbezogene Kommentare eingeben und verwenden, z. B. um Hinweise an Übersetzer oder Projektmanager weiterzugeben.
  - Mit Segmentstatus arbeiten (» Seite 202): Einem Segment können unterschiedliche Status zugewiesen werden. Damit ist jederzeit nachvollziehbar, in welcher Phase des Übersetzungsprozesses sich ein Segment aktuell befindet.
  - Segmente filtern (» Seite 204): Sie können Segmente filtern, so dass Transit nur bestimmte Segmente anzeigt und alle anderen Segmente ausblendet. So können Sie sich voll auf die Segmente konzentrieren, die Sie bearbeiten wollen.
  - Duale Konkordanzsuche (» Seite 242): Mit der dualen Konkordanzsuche können Sie feststellen, wo und wie eine Formulierung oder ein Wort in Ihrem aktuellen Projekt und im Referenzmaterial verwendet wird. Dazu zeigt Transit

die Segmentpaare an, in denen gleiche oder ähnliche Zeichenfolgen vorkommen.

- Dynamic Linking (» Seite 245): Mit Dynamic Linking können Sie für Wörterbuchvorschläge aktuelle Verwendungsbeispiele aus in Ihrem Projekt und Referenzmaterial anzeigen. Dazu zeigt Transit die Segmentpaare an, in denen gleiche oder ähnliche Benennungen vorkommen.
- Internal Repetitions bearbeiten (» Seite 250): Im *Internal-Repetitions-Modus* können Sie Internal Repetitions gezielt übersetzen, bevor die „eigentliche“ Übersetzung beginnt. Das ist insbesondere dann sinnvoll, wenn Sie das Projekt aufteilen und für mehrere Übersetzer packen wollen.

Transit unterstützt Sie mit vielen weiteren Funktionen, die das Übersetzen erleichtern (» Weitere hilfreiche Funktionen für die Übersetzung, Seite 218).

- Wenn Sie den Text übersetzt haben, können Sie verschiedene Aspekte Ihrer Übersetzung prüfen und verschiedene Auswertungen erstellen (» Qualitätssicherung, Seite 258 und » Projekte mit dem Report Manager auswerten, Seite 321).
- Sprachpaare schließen (» Seite 151)

Sprachpaare öffnen und schließen

Überblick

Öffnen Sie zunächst das Projekt, um dieses in Transit zu bearbeiten. Das Projekt haben Sie selbst erstellt oder vom Projektmanager erhalten (» Projekt erstellen, Seite 40 und » Projekt entpacken, Seite 132).

Nachdem Sie das Projekt geöffnet haben, können Sie die Sprachpaare öffnen, die Sie übersetzen wollen (» Sprachpaare öffnen, Seite 150).

Nach dem Übersetzen können Sie die Sprachpaare schließen (» Sprachpaare schließen, Seite 151) und exportieren oder an den Projektmanager zurückliefern.

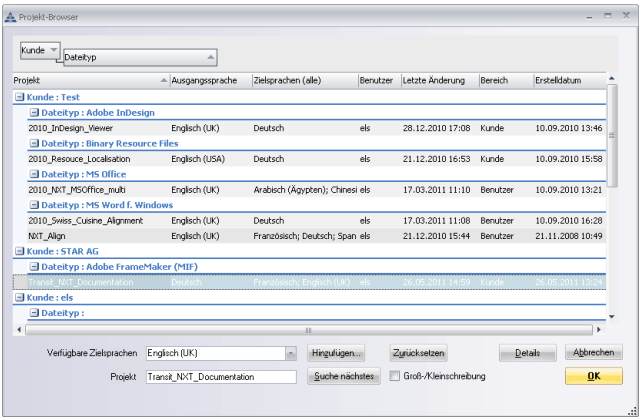
Projekt öffnen

Wenn Sie ein Projekt öffnen, verwendet Transit die Projekteinstellungen, die für das Projekt gespeichert sind (» Projekteinstellungen, Seite 88).

So öffnen Sie ein Projekt:

1. Wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Öffnen**.

   Transit zeigt den Projekt-Browser an:



   Transit zeigt alle Projekte mit weiteren projektspezifischen Informationen an (» Projekt-Browser, Seite 35).

2. Wählen Sie das Projekt aus, das Sie öffnen wollen:

   – Wenn das Projekt einem Kunden zugeordnet ist, klicken Sie in der linken Spalte **Projekt** auf das + Zeichen vor dem Kundennamen.

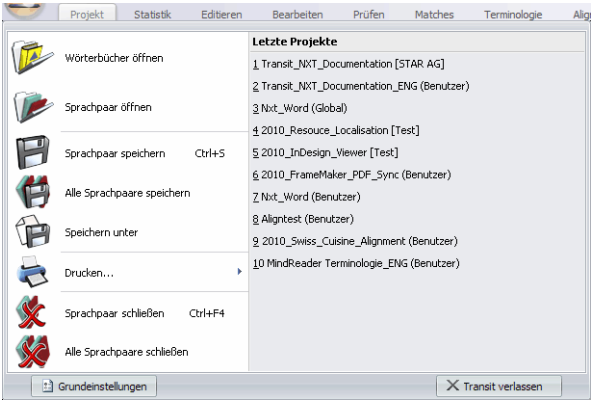
     Transit zeigt dann in der Tabelle auch die Projekte für diesen Kunden an.

   Doppelklicken Sie auf das gewünschte Projekt oder markieren Sie dieses und bestätigen Ihre Auswahl, indem Sie auf **OK** klicken.

Transit öffnet das Projekt mit den festgelegten Einstellungen. Sie können nun Sprachdateien öffnen (» Sprachpaare öffnen, Seite 150), um mit der Übersetzung zu beginnen.

Tipp: Liste zuletzt geöffneter Projekte

Eine Liste der zuletzt geöffneten Projekte können Sie sehen, wenn Sie auf das **Transit**-Symbol klicken (» Liste zuletzt geöffneter Projekte, Seite 58).



Liste **Letzte Projekte**

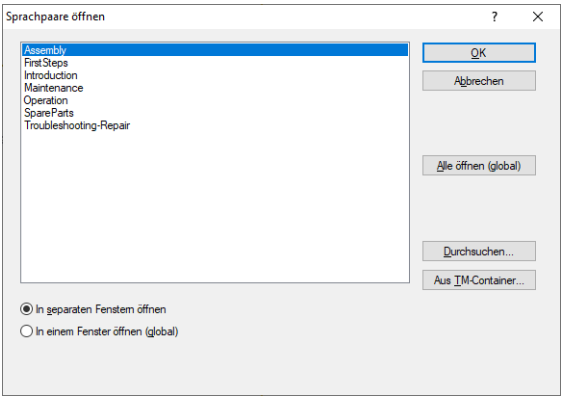
Sprachpaare öffnen

Nachdem Sie das Projekt geöffnet haben (» Projekt öffnen, Seite 149), können Sie die Sprachpaare des Projekts öffnen.

So öffnen Sie Sprachpaare:

1. Wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Sprachpaar öffnen**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



2. Um alle Sprachpaare des Projekts öffnen wollen, klicken Sie auf **Alle öffnen (global)**.

   Damit öffnet Transit alle Sprachpaare des Projekts (außer Übersetzungsextrakten) und zeigt sie in einem Fenster an. Sie können die Sprachpaare übersetzen und bearbeiten, als ob es eine Datei wäre.

3. Falls Sie nur bestimmte Sprachpaare oder den Übersetzungsextrakt öffnen wollen, markieren Sie die Sprachpaare oder die Extraktdatei.
   - Wenn Sie mehrere Sprachpaare markiert haben, wählt Transit automatisch **In einem Fenster öffnen (global)** aus und zeigt die Sprachpaare in einem Fenster an.
   - Falls Transit jedes Sprachpaar in einem eigenen Fenster anzeigen soll, wählen Sie **In separaten Fenstern öffnen**.

   Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

Transit öffnet die Sprachpaare im Editor (» Fensterbereiche des Transit-Editors, Seite 153). Sie können jetzt mit der Übersetzung beginnen (» Text übersetzen, Seite 157).

Tipp: Festlegen, welche Sprachpaare automatisch geöffnet werden

In den Grundeinstellungen können Sie festlegen, ob und wie Sprachpaare beim Öffnen eines Projekts automatisch geöffnet werden (» Starteinstellungen, Seite 359).

Sprachpaare schließen

Wenn Sie die Arbeit an einem Sprachpaar beendet haben, können Sie es schließen.

Falls Sie es noch nicht gespeichert haben, zeigt Transit eine entsprechende Meldung an, damit Ihre Änderungen nicht versehentlich verloren gehen.

So schließen Sie Sprachpaare:

1. Klicken Sie im Titel des Sprachpaar-Fensters rechts oben auf **X** oder wählen Sie **Transit**-Symbol **| Sprachpaar schließen**.
   - Falls mehrere Sprachpaare in separaten Fenstern geöffnet sind und Sie alle schließen wollen, wählen Sie **Transit**-Symbol **| Alle Sprachpaare schließen**.

     Damit schließt Transit auch Referenzsprachpaare, falls Sie diese geöffnet haben.

2. Falls Sie ein Sprachpaar geändert und noch nicht gespeichert haben, zeigt Transit folgende Meldung an:

   `Die Datei "…" wurde geändert. Speichern?`

   Entscheiden Sie, ob Transit das Sprachpaar speichern soll:
   - **Ja**: Transit speichert das Sprachpaar und schließt es.
   - **Nein**: Transit speichert das Sprachpaar nicht und schließt es. Damit gehen Ihre Änderungen am Sprachpaar verloren.
   - **Abbrechen**: Das Sprachpaar wird nicht gespeichert und bleibt geöffnet.

Gegebenenfalls zeigt Transit die Meldung für jedes nicht gespeicherte Sprachpaar an.

AUCH SPEICHERN, WENN „SICHERUNGSKOPIE ERSTELLEN“ EINGESCHALTET IST!

Transit kann automatisch und regelmäßig Sicherungskopien Ihrer Sprachdateien speichern (» Automatische Sicherungskopien festlegen, Seite 382). Damit kann der zuletzt automatisch gespeicherte Stand wiederhergestellt werden, falls sich Transit unerwartet schließt.

Die Sicherungskopien werden nicht verwendet, wenn Transit regulär beendet wurde und wieder geöffnet wird.

Daher müssen Sie Sprachpaare beim Schließen immer speichern – auch wenn die Funktion „Sicherungskopie erstellen“ aktiv ist. Wenn Sie nicht speichern, gehen Ihre Änderungen verloren.

Sprachpaare speichern

Transit erinnert Sie automatisch daran, Sprachpaare zu speichern, wenn dies notwendig ist (z. B. beim Schließen der Sprachpaare, beim Packen des Projekts oder beim Export des Projekts).

Sie können Sprachpaare aber auch jederzeit während Ihrer Arbeit speichern.

So speichern Sie Sprachpaare:

1. Wählen Sie **Transit**-Symbol | **Sprachpaar speichern**.

   Damit speichert Transit die geänderten Sprachpaare des aktuellen Fensters.

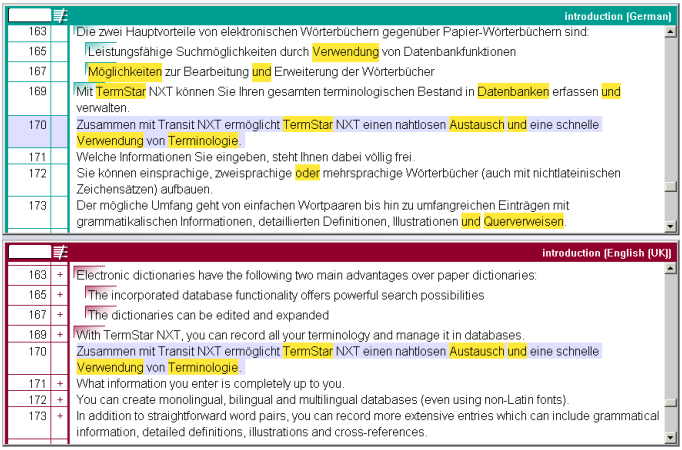
   – Falls Sie auch ausgangssprachliches Dateien geändert haben oder mehrere Sprachpaare in separaten Fenstern geöffnet sind und Sie alle speichern wollen, wählen Sie **Transit**-Symbol | **Alle Sprachpaare speichern.**

     Damit speichert Transit auch Referenzsprachpaare, falls Sie diese geöffnet und geändert haben.

Fensterbereiche des Transit-Editors

Wenn Sie ein Dokument importieren, kopiert Transit den Text in Sprachdateien der Ausgangssprache und der Zielsprachen. Die geöffneten Sprachpaare zeigt Transit im ausgangs- und zielsprachlichen Bereich des Editor-Fensters an. Die Editor-Fenster werden links durch zwei Spalten begrenzt, in denen die Segmentnummer und der Segmentstatus angezeigt werden (» Mit Segmentstatus arbeiten, Seite 202).

Sie haben sich den Text im Transit-Editor auf unterschiedliche Arten darstellen lassen (» Formatierungen, die Transit im Editor darstellt, Seite 156). Außerdem verfügen die Fensterbereiche des Transit-Editors dank der Info-Spalte über Such- und Filterfunktionen, mit denen Sie die Textsegmente schnell nach Kriterien filtern bzw. durchsuchen können (» Such- und Filterfunktionen im Transit-Editor, Seite 154).

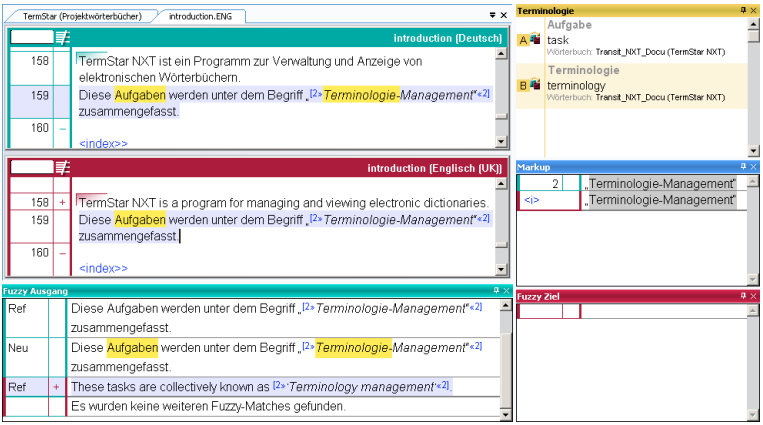


Ausgangs- und zielsprachlicher Fensterbereich des Transit-Editors

Kombiniert mit den folgenden vier Fenstern bildet der Transit-Editor das zentrale Element für Ihre Übersetzungsarbeiten:

- Fuzzy-Fenster Ausgangssprache (» Fuzzy Matches, Seite 173)
- Fuzzy-Fenster Zielsprache (» Fuzzy Matches, Seite 173)
- Markup-Fenster (» Markups im Transit-Editor, Seite 181)
- Terminologie-Fenster (» Mit Terminologie arbeiten, Seite 188)

Über die Werkzeugleiste können Sie weitere Hilfsmittel für die Übersetzungsarbeit einblenden (» Transit-Werkzeugleiste, Seite 33).



Transit-Editor mit Fenstern für Fuzzy Matches, Terminologie und Markups

Sie können die Position aller Fenster und die Darstellung ihres Inhalts individuell anpassen (» Transit-Arbeitsumgebung anpassen, Seite 357).

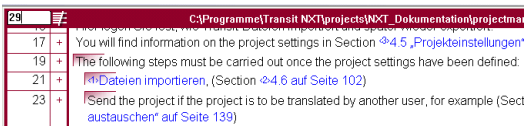
Je nach Dateityp können verschiedene Anzeigen als Form von Floating Windows eingeblendet werden (» Statische und dynamische Anzeigen, Seite 237).

Such- und Filterfunktionen im Transit-Editor

Ähnlich der Funktion **Gehe zu** (» Einfügemarke zu bestimmten Segmenten bewegen, Seite 226) können Sie auch über die Info-Spalte direkt im Transit-Editor eine Segmentnummer eingeben und sich das entsprechende Segment anzeigen lassen. Sie können sowohl im ausgangssprachlichen als auch im zielsprachlichen Bereich suchen.

So bewegen Sie die Einfügemarke zu einem Segment:

1. Geben Sie die Segmentnummer in das Feld in der Kopfzeile der Info-Spalte ein und drücken Sie die Eingabetaste.



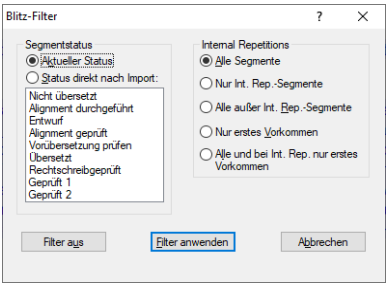
   Die Einfügemarke „springt" zu dem gesuchten Segment.

Zudem können Sie mit dem Blitz-Filter die Textsegmente im ausgangs- und zielsprachlichen Bereich des Editors nach Kriterien filtern.

So filtern Sie Textsegmente im Transit-Editor:

1. Doppelklicken Sie in der Kopfzeile der Info-Spalte auf das Symbol rechts neben dem Feld zur Eingabe der Segmentnummer.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



2. Geben Sie im Bereich **Segmentstatus** an, ob beim Filtern der **aktuelle Status** oder der **Status direkt nach dem Import** berücksichtigt werden soll.
3. Markieren Sie in der Liste den oder die Segmentstatus, nach denen gefiltert werden soll.
4. Geben Sie im Bereich **Internal Repetitions** an, nach welchen der folgenden Segmente gefiltert werden soll:
   - **Alle Segmente**: Es werden alle Segmente berücksichtigt.
   - **Nur Int. Rep-Segmente**: Es werden ausschließlich Segmente mit Internal Repetitions berücksichtigt.
   - **Alle außer Int. Rep.-Segmente**: Es werden ausschließlich Segmente berücksichtigt, die keine Internal Repetitions enthalten.
   - **Nur erstes Vorkommen**: Es werden ausschließlich Segmente mit Internal Repetitions berücksichtigt, und von diesen nur das erste Vorkommen.
   - **Alle und bei Int. Rep. nur erstes Vorkommen**: Es werden alle Segmente berücksichtigt, jedoch von den Segmenten mit Internal Repetitions nur das erste Vorkommen.

   Klicken Sie auf **Filter anwenden**, um Ihre Auswahl zu bestätigen und den Vorgang auszuführen oder klicken Sie auf **Abbrechen**, um den Vorgang zu beenden.

   Transit zeigt das Ergebnis im Editorfenster an.
5. Klicken Sie auf **Filter aus**, wenn die Textsegmente im Editor-Fenster wieder ungefiltert angezeigt werden sollen.

Weitere Informationen zum Filtern von Segmenten finden Sie in » Segmente filtern, Seite 204.

Formatierungen, die Transit im Editor darstellt

Damit Sie sich beim Übersetzen im Text leichter zurechtfinden, kann Transit alle wichtigen Formatierungen auch im Transit-Editor anzeigen.

Folgende Formatierungen kann Transit als WYSIWYG-Darstellung umsetzen („*What You See Is What You Get*“):

- Zeichensatz mit der richtigen Zeichenkodierung (z. B. auch für osteuropäische, asiatische und L2R Sprachen)
- Tabellen
- Dokumentstruktur (Überschriften, nummerierte und nicht nummerierte Listen)

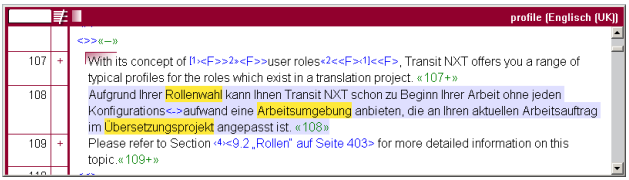
  Transit verwendet für die Textdarstellung eine Standardformatierung. Daher kann die angezeigte Nummerierung im Transit-Editor von der Nummerierung im Ausgangsdokument abweichen. Beim Export wird Ihr Dokument wieder mit der Originalformatierung versehen und daher auch mit der richtigen Nummerierung formatiert.
- Zeichenformatierungen (fett, kursiv, unterstrichen, hochgestellt, tiefgestellt, Zeichengröße)

  Gegebenenfalls können Sie beim Übersetzen diese Zeichenformatierungen manuell zuweisen (» Text manuell formatieren, Seite 229).

Selbst wenn Transit nicht alle Formatierungen Ihrer Ausgangsdatei im Editor umsetzen kann, sind diese Informationen immer noch in der Layout-Datei vorhanden. Transit setzt sie beim Export wieder ein, so dass Ihr übersetztes Dokument analog zum Original-Dokument korrekt formatiert ist.

Zeichen und Symbole im Transit-Editor

Der in Transit importierte Text enthält neben dem zu übersetzenden Text noch weitere Zeichen und Symbole:



Transit-Editor, zielsprachlicher Fensterbereich

Zeichen/Symbole im Editor	Bedeutung
Wörterbucheinträge	Transit hebt alle Wörter, die in Projektwörterbüchern vorkommen, farbig hervor. Die Grundeinstellung für die Wörterbucheinträge ist gelb. Solange ein zielsprachliches Segment noch nicht übersetzt ist, werden auch dort die Wörterbucheinträge farbig hinterlegt. Nach der Übersetzung des Segments, wird die farbige Markierung gelöscht. Sie können diese Wörterbuchvorschläge in Ihre Übersetzung übernehmen (» Übersetzung aus dem Wörterbuch übernehmen, Seite 191).

Textelemente in Transit und ihre Bedeutung

Zeichen/Symbole im Editor	Bedeutung
Update-Markierungen	Transit kennzeichnet in vorübersetztem und noch zu prüfendem Text Abweichungen von altem und aktuellem Ausgangstext mit *„Update-Markierungen“* (» Update-Markierungen im Transit-Editor, Seite 161).
Segmentgrenze <...>	Jedes Segment ist begrenzt durch eine Segmentgrenze, die eine Segmentnummer enthält. Segmentnummer und Segmentstatus werden in Transit in einer Spalte am linken Rand des ausgangs- bzw. zielsprachlichen Bereichs des Editor-Fenster angezeigt. Die Segmentgrenzen können aber auch im Editor ausgangs- und zielsprachlich am Segmentende angezeigt werden. Weitere Symbole hinter der Segmentnummer zeigen den Status des Segments an (» Segmente im Transit-Editor, Seite 163).
Markup <F>>...<<F>	Die Markups markieren die Stellen, die im Originalformat mit Formatierungsinformationen versehen sind (» Markups im Transit-Editor, Seite 181).

Textelemente in Transit und ihre Bedeutung (Forts.)

Sie können diese Zeichen und Symbole ganz oder teilweise ein- und ausblenden und deren Darstellung im Transit-Editor anpassen (» Editor-Ansicht wechseln, Seite 428).

Text übersetzen

Wenn Sie das Sprachpaar geöffnet haben, zeigt der Transit-Editor den ausgangssprachlichen Text (im grünen Fenster) und den zielsprachlichen Text (im roten Fenster) an.

Zu Beginn Ihrer Übersetzung sind Teile des zielsprachlichen Texts noch nicht übersetzt und werden deshalb noch mit ausgangssprachlichem Inhalt angezeigt.

Sie können nun im zielsprachlichen Fenster den noch nicht übersetzten Text bearbeiten.

Hilfreiche Funktionen beim Übersetzen

Beim Übersetzen unterstützt Sie Transit mit folgenden Funktionen:

- Wenn Transit für ein Wort im Segment einen Spracheintrag im Wörterbuch findet, zeigt Transit das Wort farbig hinterlegt in gelb an. Zusätzlich zeigt Transit den Spracheintrag auch im Wörterbuch-Fenster an (» Übersetzung aus dem Wörterbuch übernehmen, Seite 191).
- Wenn Transit für das Segment einen Fuzzy Match anzeigen soll, drücken Sie die Tastenkombination ALT+EINGABE. Transit zeigt das Ergebnis im Fuzzy-Fenster an (» Fuzzy Matches, Seite 173).
- Wenn Sie für ein Segment eine maschinelle Übersetzung anfordern wollen, drücken Sie die Tastenkombination ALT+M (» Maschinelle Übersetzung interaktiv anfordern, Seite 179).

- Wenn Transit das Segment vorübersetzt und mit dem Status `Vorübersetzung prüfen` versehen hat, zeigt es mit Update-Markierungen an, welche Textstelle Sie prüfen sollten (» Update-Markierungen im Transit-Editor, Seite 161).
- Unter Umständen wollen Sie Text manuell formatieren (z. B. unterstreichen oder kursiv stellen; » Text manuell formatieren, Seite 229).
- Wenn in dem Segment Markups vorkommen, kann es notwendig sein, diese neu zu setzen, zu kopieren oder zu löschen (» Markups im Transit-Editor, Seite 181).
- Sie können Kommentare zu Segmenten eingeben oder Kommentare suchen (» Kommentare eingeben und verwenden, Seite 198).
- Wie Sie zwei ausgangssprachliche Sätze in der Zielsprache zu einem Satz zusammenfügen und übersetzen, lesen Sie in » Segmente virtuell verbinden und virtuell verbundene Segmente wieder teilen, Seite 166.

So übersetzen Sie einen Text im Transit-Editor:

1. Platzieren Sie die Einfügemarke im ersten zu übersetzenden Segment und geben Sie die Übersetzung ein.
2. Wenn Sie das Segment übersetzt haben, bestätigen Sie es mit der Tastenkombination ALT+EINFG.
   - Transit weist dem Segment den Status `Übersetzt` zu.
   - Transit kann automatisch Leerzeichen und Satzendezeichen prüfen, den ausgangssprachlichen Rest des Segments löschen oder das nächste Segment leeren (» Automatische Funktionen nach dem Bestätigen von Segmenten, Seite 160).
   - In der Standardeinstellung navigiert Transit zum nächsten zu bearbeitenden Segment (» Automatische Funktionen nach dem Bestätigen von Segmenten, Seite 160).
   - Transit sucht für das nächste zu übersetzende Segment automatisch Fuzzy Matches (» Fuzzy Matches, Seite 173).
3. Wenn Sie die Übersetzung eines Segments wieder rückgängig machen wollen, klicken Sie mit der rechten Maustaste auf das Segment und wählen Sie im Kontextmenü **Ausgangssprachlichen Inhalt einfügen** (Tastenkombination STRG+ALT+RÜCK). Damit können Sie auch Vorübersetzungen rückgängig machen, die Transit bereits beim Import durchgeführt hat.

   Alternativ können Sie Teile des ausgangssprachlichen Segments in das zielsprachliche Segment einfügen: Markieren Sie Text im ausgangssprachlichen Segment, klicken Sie mit der rechten Maustaste auf Ihre Auswahl und wählen Sie im Kontextmenü **Markierten Text in Zielsprache einfügen**.

Fahren Sie mit der Übersetzung fort, bis Sie alle Segmente des Projekts übersetzt haben.

Übersetzungsfunktionen: Multifunktionsleiste / Tastenkombinationen

Während der Übersetzung können Sie mit der Multifunktionsleiste oder mit Tastenkombinationen arbeiten:

Funktion	Multifunktionsleiste	Taste/Tastenkombination
Aktuelles Segment bestätigen, Segmentstatus `Übersetzt` zuweisen, zum nächsten zu bearbeitenden Segment navigieren	**Bearbeiten | Übersetzen | Bestätigen**	ALT+Einfg
Zum nächsten zu bearbeitenden Segment navigieren	**Bearbeiten | Übersetzen | Weiter**	Plus (Zehnertastatur)
Funktionen unter **Bearbeiten | Übersetzen | Navigieren | ...**		
● Zum Segmentanfang	● **Segmentanfang**	ALT+Pfeil-Links
● Zum Segmentende	● **Segmentende**	ALT+Pfeil-Rechts
● Zum nächsten Segment	● **Segment vor**	Plus (Zehnertastatur)
● Zum vorherigen Segment	● **Segment zurück**	Minus (Zehnertastatur)
● Zum nächsten nicht übersetzten Segment	● **Übersetzen vor**	STRG+Plus (Zehnertastatur)
● Zum vorherigen nicht übersetzten Segment	● **Übersetzen zurück**	STRG+Minus (Zehnertastatur)
● Zum nächsten zu prüfenden Segment	● **Prüfen vor**	ALT+Plus (Zehnertastatur)
● Zum vorherigen zu prüfenden Segment	● **Prüfen zurück**	ALT+Minus (Zehnertastatur)
● Zum nächsten zu bearbeitenden Segment	● **Übersetzen oder Prüfen vor**	STRG+ALT+Plus (Zehnertastatur)
● Zum vorherigen zu bearbeitenden Segment	● **Übersetzen oder Prüfen zurück**	STRG+ALT+Minus (Zehnertastatur)
● Öffnet ein Fenster zum Auswählen des Segmentfilters, gemäß dem navigiert werden soll	● **Filter für Navigation...**	UMSCHALT+Multiplizieren (Zehnertastatur)
● Zum vorherigen Segment, das die Kriterien des ausgewählten Segmentfilters erfüllt	● **Gemäß Filter zurück**	STRG+Dividieren (Zehnertastatur)
● Zum nächsten Segment, das die Kriterien des ausgewählten Segmentfilters erfüllt	● **Gemäß Filter vor**	STRG+Multiplizieren (Zehnertastatur)
Segmentstatus auf `Nicht übersetzt` zurücksetzen, auf `Entwurf` setzen oder Segment als `Übersetzt` bestätigen	Bearbeiten | Übersetzen | **Status zuweisen |** ● **Nicht übersetzt** ● **Entwurf** ● **Übersetzt**	● Nicht übersetzt: STRG+ALT+Rück ● Übersetzt: ALT+Einfg

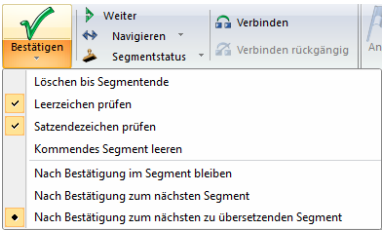
Übersetzungsfunktionen auf der Registerkarte **Bearbeiten** und ihre Tastenkombinationen

Funktion	Multifunktionsleiste	Taste/Tastenkombination
Aktuelles Segment mit dem folgenden Segment virtuell verbinden	Bearbeiten | Übersetzen | **Verbinden**	
Virtuelle Verbindung rückgängig machen	Bearbeiten | Übersetzen | **Verbindung rückgängig**	

Übersetzungsfunktionen auf der Registerkarte **Bearbeiten** und ihre Tastenkombinationen (Forts.)

Automatische Funktionen nach dem Bestätigen von Segmenten

Wenn Sie ein Segment als übersetzt bestätigen (» Schritt 2, Seite 158), kann Transit automatisch verschiedene Funktionen ausführen. Sie finden diese Optionen, wenn Sie auf den Pfeil unter **Bestätigen** klicken:



Sie haben folgende Möglichkeiten:

- **Löschen bis Segmentende**: Beim Bestätigen des Segments löscht Transit den im Segment verbliebenen ausgangssprachlichen Text (rot markiert).
- **Leerzeichen prüfen**: Transit prüft beim Bestätigen des Segments, ob Leerzeichen am Segmentende in Ausgangs- und Zielsprache übereinstimmen.
- **Satzendezeichen prüfen**: Transit prüft beim Bestätigen des Segments, ob Satzendezeichen in Ausgangs- und Zielsprache übereinstimmen.
- **Kommendes Segment leeren**: Wenn Transit nach dem Bestätigen eines Segments automatisch zum nächsten zu übersetzenden Segment navigiert, wird dieses automatisch geleert.

Als Standardeinstellung navigiert Transit zum nächsten zu übersetzenden Segment, wenn Sie ein Segment bestätigen (» Schritt 2, Seite 158). Dies ist in der Regel sinnvoll, weil Sie damit automatisch zu dem Segment geführt werden, das Sie als nächstes bearbeiten und/oder bestätigen müssen.

Je nach Projekt und persönlicher Arbeitsweise kann jedoch eine andere Navigation gewünscht sein. Dazu haben Sie folgende Möglichkeiten:

- **Nach Bestätigung im Segment bleiben:** Transit bleibt in dem Segment, das Sie gerade bestätigt haben.

  Verwenden Sie diese Option, wenn Sie Segmente üblicherweise bearbeiten wollen, nachdem Sie sie bestätigt haben.
- **Nach Bestätigung zum nächsten Segment:** Transit navigiert zum unmittelbar folgenden Segment.

Verwenden Sie diese Option, wenn Sie Segmente üblicherweise unabhängig von deren Segmentstatus bearbeiten wollen (z. B. auch vorübersetzte oder bereits geprüfte Segmente).

- **Nach Bestätigung zum nächsten zu übersetzenden Segment**: Transit navigiert zum nächsten Segment, das Sie bearbeiten und/oder bestätigen müssen. Transit überspringt dabei alle Segmente, die bereits übersetzt wurden oder nicht übersetzt werden müssen.

  Dies ist die bewährte Standardeinstellung, mit der Sie sich auf die zu übersetzenden Segmente konzentrieren können.

Qualitätssicherung nach dem Übersetzen

Wir empfehlen, nach dem Übersetzen folgende Punkte zu prüfen, um die Qualität Ihrer Übersetzung sicherzustellen:

- Rechtschreibprüfung (» Seite 259)

  Sie können Ihre Rechtschreibprüfung prüfen. Als Grundlage für die Rechtschreibprüfung können Sie Wörterbücher und/oder das Referenzmaterial des Projekts verwenden.

- Terminologie prüfen (» Seite 266)

  Mit dieser Funktion können Sie prüfen, ob die Terminologie aus den Projektwörterbüchern verwendet wurde.

- Prüfroutine (» Seite 275)

  Mit dieser Prüfroutine können Sie z. B. kontrollieren, ob Markups in Ausgangs- und Zielsprache konsistent sind oder ob die Zielsprache noch nicht übersetzten Text enthält. Sie können auch fehlerhafte Zahlenformate, fehlende Leerzeichen oder nicht übersetzten Text erkennen und korrigieren, bevor Sie ein Dokument exportieren.

- Varianten prüfen (» Seite 292)

  Mit Transit können Sie Übersetzungs- und Quellvarianten finden. In der Regel wird die Variantenprüfung im Rahmen der Prüfroutine festgelegt und durchgeführt. Sie können die Variantenprüfung auch separat durchführen.

Weitere Informationen finden Sie in » Qualitätssicherung, Seite 258.

Update-Markierungen im Transit-Editor

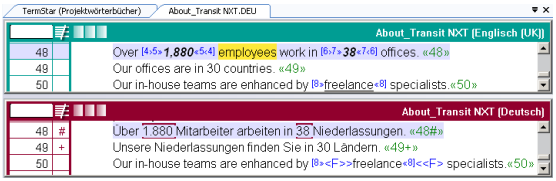
Ist ein Segment bis auf Zahlen und Markups identisch mit einem Referenzsegment, übernimmt Transit den Text aus dem Referenzsegment und passt Zahlen sowie Markups an das aktuelle an. Transit weist solchen Segmenten den Status `Vorübersetzung prüfen` zu.

Projekteinstellung „Vorübersetzung – Details“

In den Details der Vorübersetzung (» Seite 117) können Sie festlegen, ob Transit die Segmente mit ähnlichen Zahlen/Markups – wie hier beschrieben – vorübersetzen und anpassen soll.

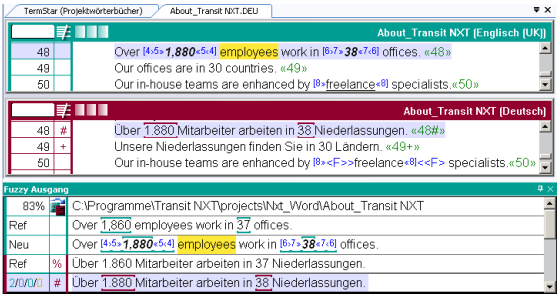
Zusätzlich können Sie dort festlegen, in welchen Fällen die angepassten Segmente den Status `Vorübersetzung prüfen` erhalten oder den Status `Übersetzt`.

Im Transit-Editor werden solche Anpassungen durch „*Update-Markierungen*“ hervorgehoben:



Beispiel für die Anzeige von Update-Markierungen im Transit-Editor

So sehen Sie schnell, welche Stellen Sie im Segment noch prüfen und möglicherweise anpassen müssen. Transit zeigt die Update-Markierungen auch im ausgangssprachlichen Fuzzy-Fenster an. Aus der Anzeige im ausgangssprachlichen Fuzzy-Fenster wird ersichtlich, worin die Unterschiede des neuen Texts im Vergleich zum Referenztext bestehen. Um das ausgangssprachliche Fuzzy-Fenster aufzurufen bzw. zu aktualisieren, drücken Sie die Tastenkombination ALT+EINFG.



Beispiel für die Anzeige von Update-Markierungen im Transit-Editor und im ausgangssprachlichen Fuzzy-Fenster

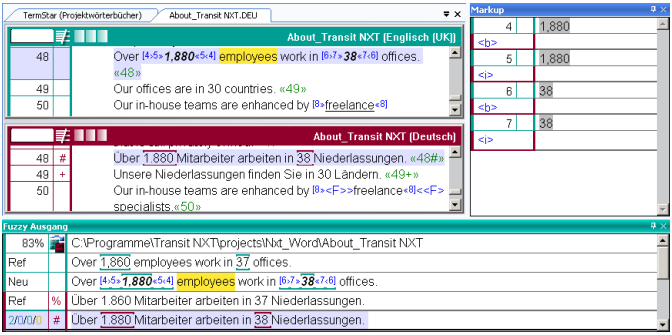
Im Beispiel haben sich im aktuellen Segment zum einen die Zahlenwerte geändert, zum anderen werden die im Referenztext fett und kursiv formatierten Zahlen nur noch kursiv formatiert (» Fuzzy Matches, Seite 173). Transit hat die Übersetzung aus dem Referenzsegment übernommen und die Zahlen und Markups entsprechend den Vorgaben im aktuellen Segment aktualisiert.

	Ausgangssprache	Zielsprache
Referenzsegment	*Over 1,860 employees work in 37 offices.*	*Über 1.860 Mitarbeiter arbeiten in 37 Niederlassungen.*
aktuelles Segment	*Over 1,880 employees work in 38 offices.*	*Über 1.880 Mitarbeiter arbeiten in 38 Niederlassungen.*

Automatische Anpassung bei abweichenden Zahlen und Markups

Ist die Anzahl an Markups im Referenztext geringer als im neu zu übersetzenden Text, übernimmt Transit auch dann die Übersetzung aus dem Referenzmaterial und weist

dem Segment Update-Markierungen und den Status `Vorübersetzung prüfen` zu. Transit fügt in diesem Fall die „neuen“ Markups allerdings nicht automatisch ein:



Beispiel für die Anzeige einer abweichenden Anzahl von Markups im Referenztext und im zu übersetzenden Text

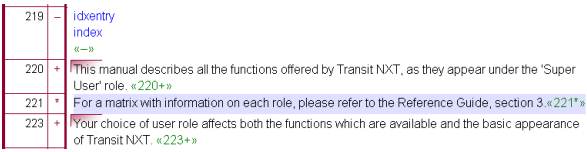
Im Beispiel wurden die Markups für „fett“ und „kursiv“ für die Zahlen „1880“ und „38“ im aktuellen zielsprachlichen Segment nicht automatisch eingefügt. Diese Markups müssen entweder von Hand oder bei der Prüfung des Texts im Markup-Modus eingefügt werden (» Markups während des Übersetzens einfügen und duplizieren, Seite 184 und » Markups prüfen, Seite 269.

Segmente im Transit-Editor

Transit teilt Text beim Import in „*Segmente*“ auf. Dies sind die Abschnitte, die Transit beim Vergleich mit vorhandenen Übersetzungen sucht und gegebenenfalls austauscht.

Für jedes Segment speichert Transit Informationen, damit Sie genau nachvollziehen können, ob und wie das Segment übersetzt wurde. Transit zeigt diese Informationen im Fenster **Segmentinfo** an (» Informationen im Fenster „Segmentinfo“, Seite 199).

Jedes Segment hat einen Status, der über die Stufe des Übersetzungsprozesses für das Segment informiert. Der Status ist damit ein Merkmal für die „Qualität“ des Segments. Transit kann den Status in einer Spalte im Editor darstellen oder auch in der Segmentgrenze am Ende eines Segments:



Segmentstatus: Darstellungsmöglichkeiten im Transit-Editor

Unter **Ansicht | Segmente** können Sie festlegen, wie Transit den Segmentstatus anzeigen soll (» Textdarstellung festlegen, Seite 421).

Wie Sie den Segmentstatus nutzen können, finden Sie in » Mit Segmentstatus arbeiten, Seite 202. Hierfür ist es notwendig, dass die Segmentstatus während der Arbeit im Editor stets auf den aktuellen Stand gebracht werden (» Segmentstatus während des Übersetzens ändern, Seite 164).

Segmentstatus während des Übersetzens ändern

Damit Sie effektiv mit Segmentstatus arbeiten können, muss der Status eines Segments immer dem letzten Bearbeitungsschritt entsprechen. Sie haben dazu zwei Möglichkeiten:

- Sie können den Segmentstatus bei der Übersetzung automatisch aktualisieren, indem Sie die Übersetzung eines Segments durch Drücken der Tastenkombinationen ALT+EINFG bestätigen und dadurch den Segmentstatus auf `Übersetzt` setzen.
- Sie können den Status `Übersetzt` auch über **Bearbeiten | Übersetzen | Segmentstatus** manuell zuweisen, nachdem Sie ein Segment übersetzt haben.

Segmentstatus bereits bei der Übersetzung automatisch aktualisieren

Wir empfehlen, den Segmentstatus bereits während der Übersetzung automatisch aktualisieren zu lassen. Dadurch können Sie den Projektablauf verfolgen und die Übersetzung statistisch auswerten.

Segment als Entwurf kennzeichnen

Sie können Segmente, die Sie noch nicht ganz fertig übersetzt haben, als Entwurf kennzeichnen (z. B. wenn Sie noch etwas abklären oder an der Formulierung arbeiten wollen). Dazu können Sie den speziellen Segmentstatus `Entwurf` zuweisen.

Sie können dann nach diesen Segmenten filtern, um sie gezielt anzuzeigen und fertigzustellen. Wählen Sie dazu als Filterkriterium den Segmentstatus `Entwurf` aus (» Such- und Filterfunktionen im Transit-Editor, Seite 154 oder » Segmente nach Segmentinformationen filtern, Seite 209).

Tipp: Segmentkommentare verwenden

Mit Segmentkommentaren können Sie sich Notizen zu Segmenten machen, z. B. was Sie an einem Entwurf-Segment noch klären oder verbessern wollen (» Kommentare eingeben und verwenden, Seite 198).

Bei der Verwendung als Referenzmaterial werden Segmente mit Status `Entwurf` behandelt wie nicht übersetzte Segmente:

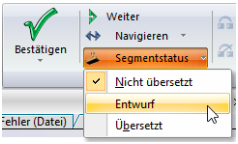
- Fuzzy Matches / Konkordanzsuche

  Transit zeigt Entwurf-Segmente im Normalfall nicht als Fuzzy-Match oder in der Konkordanzsuche an (wenn ein Mindeststatus für die Suche festgelegt ist; » Einstellungen für ausgangssprachliche Fuzzy-Suche, Seite 176 und » Einstellungen für die Konkordanzsuche, Seite 243).
- Referenzmaterial für Vorübersetzung

  Transit verwendet Entwurf-Segmente im Normalfall nicht für Vorübersetzungen (wenn ein Mindeststatus für die Vorübersetzung festgelegt ist; » Projekteinstellung „Vorübersetzung“, Seite 114).

So kennzeichnen Sie ein Segment als Entwurf:

1. Platzieren Sie die Einfügemarke in dem Segment, dass Sie als Entwurf kennzeichnen wollen.
2. Wählen Sie **Bearbeiten | Übersetzen | Segmentstatus | Entwurf**:



   Transit zeigt für diese Segmente in der Statuszeile und im Segmentinfo-Fenster als Segmentstatus `Entwurf` an (» Informationen in der Statuszeile, Seite 439 und » Informationen im Fenster „Segmentinfo“, Seite 199).

3. Wenn Sie das Segment fertig übersetzt haben, weisen Sie im den Segmentstatus `Übersetzt` zu (**Bearbeiten | Übersetzen | Segmentstatus | Übersetzt**).

Segment teilen / mit nächstem zusammenfügen

Sie können ein ausgangssprachliches Segment „on the fly“ während der Übersetzungsarbeiten teilen oder mit dem nächsten Segment zusammenfügen.

Das Teilen eines Segments kann z. B. erforderlich sein, wenn Transit zwei Sätze aufgrund eines versehentlich vergessenen Leerzeichens nach dem Satzendezeichen im Originaldokument bei der Segmentierung als ein Segment behandelt.

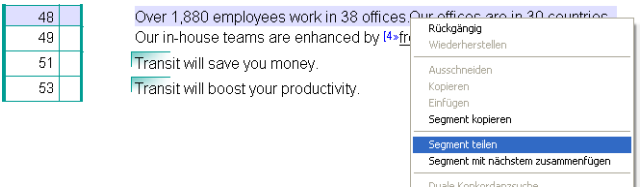
Einschränkungen dieser Funktion

Ausgangssprachliche Segmente können nur geteilt oder zusammengefügt werden, wenn das Projekt nur eine Zielsprache umfasst.

Das Zusammenfügen von ausgangssprachlichen Segmenten funktioniert nur eines Absatzes. Das absatzübergreifende Zusammenfügen von Segmenten ist nicht möglich.

So teilen Sie ein Segment:

1. Klicken in der Ausgangssprache mit der rechten Maustaste an die Stelle, an der das Segment geteilt werden soll.
2. Wählen Sie im Kontextmenü **Segment teilen**:



Option **Segment teilen**

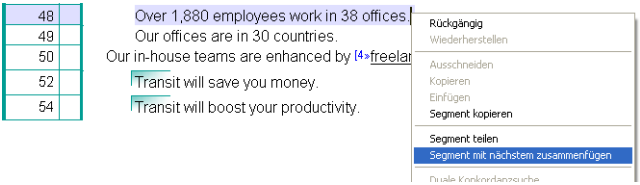
Transit teilt das Segment im ausgangs- und zielsprachlichen Fenster an der gewünschten Stelle und aktualisiert die Segmentnummern der nachfolgenden Segmente in beiden Fenstern entsprechend.

Um die Teilung wieder rückgängig zu machen, gehen Sie vor wie in » So fügen Sie ein Segment mit dem nächsten zusammen:, Seite 166 beschrieben.

Wenn Sie ein bereits übersetztes Segment teilen, erfolgt die Teilung in der Zielsprache in etwa an der gleichen Stelle wie in der Ausgangssprache. In diesem Fall müssen Sie die beiden entstandenen zielsprachlichen Segmente ggf. nochmals geringfügig anpassen.

So fügen Sie ein Segment mit dem nächsten zusammen:

1. Klicken Sie mit der rechten Maustaste in das ausgangssprachliche Segment, das mit dem nächsten Segment zusammengefügt werden soll.
2. Wählen Sie im Kontextmenü **Segment mit nächstem zusammenfügen**:



Option **Segment mit nächstem zusammenfügen**

Transit fügt das gewünschte Segment im ausgangs- und zielsprachlichen Fenster mit dem nächsten Segment zusammen und aktualisiert die Segmentnummern der nachfolgenden Segmente in beiden Fenstern entsprechend.

Um das Zusammenfügen der Segmente wieder rückgängig zu machen, gehen Sie vor wie in » So teilen Sie ein Segment:, Seite 165.

Segmente virtuell verbinden und virtuell verbundene Segmente wieder teilen

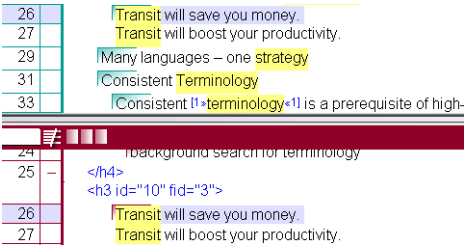
Sie können zielsprachliche Segmente virtuell verbinden. Dies kann für Sie dann von Interesse sein, wenn Inhalte, die sich in der Ausgangssprache auf zwei oder mehr Sätze bzw. Segmente verteilen, in der Zielsprache in einem Segment zusammengefasst werden sollen. Vor allem bei multilingualen Projekten oder bei Projekten mit irregulär strukturierten Textinhalten (z. B. wenn Sätze/Sinneinheiten durch Umbrüche o.ä. unterbrochen sind) kann dies sehr nützlich sein.

Mit Hilfe der Funktion **Verbinden** kann Transit solche Segmente zusammenfügen. Auf diese Art „virtuell“ zusammengefügte Segmente bilden in Transit eine Einheit, so dass der Inhalt den Erfordernissen entsprechend übersetzt werden kann. Die Anzahl an Segmenten bleibt jedoch unverändert, d. h. alle Sprachpaare sind weiterhin einheitlich segmentiert. Wählen Sie dazu in der **Bearbeiten | Übersetzen | Verbinden** oder im klicken Sie mit der rechten Maustaste auf das Segment und wählen Sie im Kontextmenü **Segmente virtuell verbinden**.

Beispiel:

Ein Dokument in der Ausgangssprache Englisch wird ins Deutsche übersetzt. Die Sätze „*Transit will save you money*“ und „*Transit will boost your productivity*“ sollen in der Zielsprache Deutsch wie folgt zusammengefasst werden:

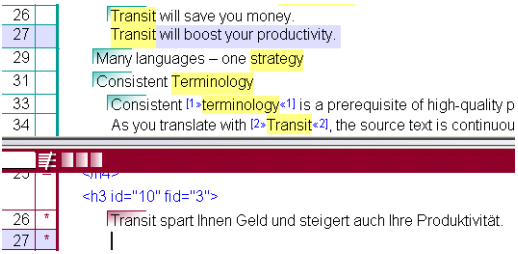
„*Transit spart Ihnen Geld und steigert auch Ihre Produktivität*“



Segmente virtuell verbinden: Ausgangssituation

So verbinden Sie Segmente virtuell:

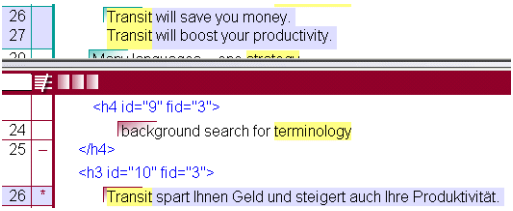
1. Geben Sie die Übersetzung in Segment 26 ein und markieren Sie das Segment mit ALT+EINFG als übersetzt.
2. Löschen Sie den Text „*Transit will boost your productivity*“ in Segment 27 und markieren Sie auch dieses Segment mit ALT+EINFG als übersetzt:



Segmente virtuell verbinden: Übersetzung in erstes Segment einfügen

3. Klicken Sie mit der rechten Maustaste in das Segment mit der Übersetzung (Seg. 26) und wählen Sie im Kontextmenü **Segmente virtuell verbinden**.

Transit fügt das aktuelle Segment mit dem folgenden Segment zu einer Einheit zusammen:



Segmente virtuell verbinden: Segmente zusammengefügt

Anhand der Segmentnummern können Sie sehen, dass die zusammengefügten Segmente die Nummer des ersten Segments erhalten, dass sich Anzahl und Nummerierung der anderen Segmente jedoch nicht geändert haben.

Um das Zusammenfügen der beiden Segmente gegebenenfalls wieder rückgängig zu machen, wählen Sie **Bearbeiten | Übersetzen | Verbinden rückgängig** oder klicken Sie mit der rechten Maustaste auf das Segment und wählen Sie im Kontextmenü **Virtuelles Verbinden rückgängig machen**.

Segmente virtuell verbinden

Sie können nur Segmente virtuell verbinden, wenn diese aufeinander folgen. Zwischen den Segmenten dürfen sich keine Markup-Segmente befinden (d. h. Segmente, die ausschließlich Markups enthalten).

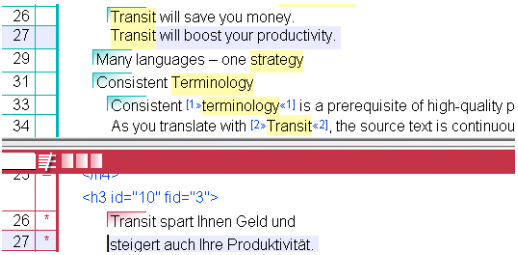
Virtuell zusammengefügte Segmente werden von Transit auch als Einheit behandelt, wenn diese als Referenzmaterial verwendet werden.

Sie können virtuell verbundene Segmente wieder teilen.

So teilen Sie virtuell verbundene Segmente:

1. Klicken Sie mit der rechten Maustaste an die Stelle, an der die virtuell verbundenen Segmente geteilt werden soll (im Beispiel: hinter „*Transit spart Ihnen Geld und*“).
2. Wählen Sie im Kontextmenü **Virtuell verbundene Segmente teilen**.

Transit teilt die virtuell verbundenen Segmente an der Einfügemarke. Der Segmentteil vor der Einfügemarke verbleibt in Segment 26, der Segmentteil hinter der Einfügemarke wird in das nachfolgende Segment 27 übernommen.



Virtuell verbundene Segmente wieder geteilt

Falls das virtuell verbundene Segment aus mehr als zwei zusammengefügten Segmenten besteht, bleiben diese Segmente weiterhin virtuell verbunden. Sie können sie ebenfalls teilen.

Segmente als Referenzmaterial sperren

Sie können Segmente für die Verwendung als Referenzmaterial sperren.

Beispiel: Sie wissen, dass die Übersetzung eines Segments ausschließlich im aktuellen Übersetzungsprojektes sinnvoll ist. Deshalb soll es in künftigen Projekten nicht als Referenzmaterial verwendet werden.

Als Referenzmaterial gesperrte Segmente werden nicht berücksichtigt:

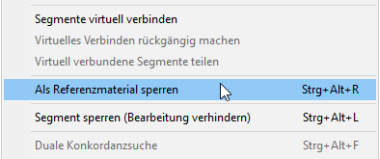
- für Fuzzy Matches des aktuellen Projekts
- zur Vorübersetzung zukünftiger Projekte
- für Fuzzy Matches zukünftiger Projekte
- bei der Konkordanzsuche
- beim Erzeugen eines Referenzextrakts
- beim Komprimieren von Referenzmaterial
- beim Export des Referenzmaterials in eine TMX-Datei

So sperren Sie Segmente als Referenzmaterial:

1. Um ein Segment zu sperren, klicken Sie im zielsprachlichen Fenster mit der rechten Maustaste auf das gewünschte Segment.

   Um mehrere Segmente zu sperren, markieren Sie im zielsprachlichen Fenster die gewünschten Segmente und klicken Sie mit der rechten Maustaste auf die Markierung.

2. Wählen Sie im Kontextmenü **Als Referenzmaterial sperren** (für einzelnes Segment) oder **Ausgewählte Segmente als Referenzmaterial sperren** (für mehrere Segmente).



   Statt des Kontextmenüs können Sie auch die Tastenkombination STRG+ALT+R verwenden.

   Transit zeigt eine Meldung an, was das Sperren als Referenzmaterial bedeutet.

3. Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**.

Die Segmente erhalten den Zugriffsstatus `Nicht als Referenzmaterial`. Dieser wird im Fenster **Segmentinfo** im Feld **Zugriff** angezeigt (» Informationen im Fenster „Segmentinfo“, Seite 199).

So lassen Sie Segmente wieder als Referenzmaterial zu:

1. Um ein gesperrtes Segment wieder zuzulassen, klicken Sie im zielsprachlichen Fenster mit der rechten Maustaste auf das gewünschte Segment.

   Um mehrere gesperrte Segmente wieder zuzulassen, markieren Sie im zielsprachlichen Fenster die gewünschten Segmente und klicken Sie mit der rechten Maustaste auf die Markierung.

2. Wählen Sie im Kontextmenü **Als Referenzmaterial zulassen** (für einzelnes Segment) oder **Ausgewählte Segmente als Referenzmaterial zulassen** (für mehrere Segmente).

   Falls alle ausgewählten Segmente als Referenzmaterial gesperrt sind, können Sie statt des Kontextmenüs auch die Tastenkombination STRG+ALT+R verwenden.

Die Segmente werden wieder als Referenzmaterial zugelassen.

Kontextmenü-Einträge für sperren und zulassen

Wenn Sie mehrere Segmente markiert haben, zeigt das Kontextmenü möglicherweise zwei Einträge an:

- **Ausgewählte Segmente als Referenzmaterial sperren**
- **Ausgewählte Segmente als Referenzmaterial zulassen**

Das ist der Fall, wenn Ihre Auswahl sowohl gesperrte als auch nicht gesperrte Segmente enthält.

Segment-bearbeitung verhindern/ zulassen

Sie können Segmente für die Bearbeitung sperren.

Beispiele:

- Ein Segment enthält einen sprachneutralen Firmennamen oder einen globalen Slogan. Deshalb soll das Segment nicht übersetzt werden.
- Ein Segment wurde vorübersetzt; die Vorübersetzung soll aus regulatorischen Gründen nicht geändert werden.

Sperren schützt vor versehentlichem Bearbeiten

Die Sperrung eines Segments verhindert, dass das Segment versehentlich bearbeitet wird. Sie ist jedoch kein absoluter Schutz vor Veränderung und kann jederzeit über das Kontextmenü wieder aufgehoben werden.

Vor dem Sperren sinnvollen Segmentstatus zuweisen

Wenn ein Segment für die Bearbeitung gesperrt ist, kann auch sein Segmentstatus nicht geändert werden. Weisen Sie deshalb vor dem Sperren einen sinnvollen Segmentstatus zu.

Beispiele:

- Weisen Sie dem Segment mit sprachneutralem Firmennamen oder globalen Slogan vor dem Sperren den Status `Übersetzt` zu.
- Weisen Sie dem vorübersetzten Segment vor dem Sperren den Status `Geprüft 2` zu.

Text- und Hintergrundfarbe für gesperrte Segmente festlegen

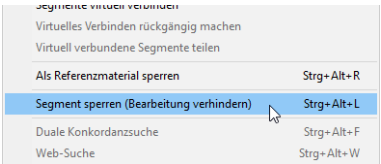
In den Grundeinstellungen **Farben / Schriften** können Sie festlegen, wie gesperrte Segmente angezeigt werden (Einträge `Schrift: Gesperrte Segmente` und `Hintergrund: Gesperrte Segmente`).

So sperren Sie Segmente und verhindern deren Bearbeitung:

1. Um ein Segment zu sperren, klicken Sie im zielsprachlichen Fenster mit der rechten Maustaste auf das gewünschte Segment.

   Um mehrere Segmente zu sperren, markieren Sie im zielsprachlichen Fenster die gewünschten Segmente und klicken Sie mit der rechten Maustaste auf die Markierung.

2. Wählen Sie im Kontextmenü **Segment sperren (Bearbeitung verhindern)** (für einzelnes Segment) oder **Ausgewählte Segmente sperren (Bearbeitung verhindern)** (für mehrere Segmente).



Statt des Kontextmenüs können Sie auch die Tastenkombination STRG+ALT+L verwenden.

Die Segmente erhalten den Zugriffsstatus `Nur lesen`. Dieser wird im Fenster **Segmentinfo** im Feld **Zugriff** angezeigt (» Informationen im Fenster „Segmentinfo“, Seite 199).

So entsperren Sie Segmente und lassen deren Bearbeitung zu:

1. Um ein Segment zu entsperren, klicken Sie im zielsprachlichen Fenster mit der rechten Maustaste auf das gewünschte Segment.

   Um mehrere Segmente zu entsperren, markieren Sie im zielsprachlichen Fenster die gewünschten Segmente und klicken Sie mit der rechten Maustaste auf die Markierung.

2. Wählen Sie im Kontextmenü **Segment entsperren (Bearbeitung zulassen)** (für einzelnes Segment) oder **Ausgewählte Segmente entsperren (Bearbeitung zulassen)** (für mehrere Segmente).

   Falls alle ausgewählten Segmente gesperrt sind, können Sie statt des Kontextmenüs auch die Tastenkombination STRG+ALT+L verwenden.

Die Segmente können wieder bearbeitet werden.

Kontextmenü-Einträge für sperren und zulassen

Wenn Sie mehrere Segmente markiert haben, zeigt das Kontextmenü möglicherweise zwei Einträge an:

- **Ausgewählte Segmente sperren (Bearbeitung verhindern)**
- **Ausgewählte Segmente entsperren (Bearbeitung zulassen)**

Das ist der Fall, wenn Ihre Auswahl sowohl gesperrte als auch nicht gesperrte Segmente enthält.

Fuzzy Matches

Überblick

Transit schlägt automatisch Übersetzungen vor („*Fuzzy Matches*"). Dafür sucht Transit im Referenzmaterial des Projekts und in allen Sprachpaaren des Projekts (einschließlich nicht geöffneter Sprachpaare).

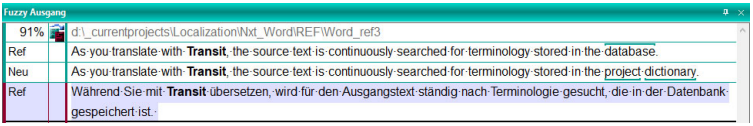
Transit zeigt die Fuzzy Matches im Fuzzy-Fenster an (» Fuzzy-Fenster, Seite 173). Wie Sie Fuzzy Matches bearbeiten und übernehmen, finden Sie in » Fuzzy Matches übernehmen, Seite 175.

Tipp: Automatische zielsprachliche Suche für Segmente ohne Fuzzy Matches

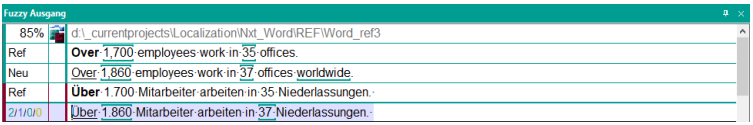
Falls in der Ausgangssprache kein Treffer gefunden wird, kann Transit während der Eingabe der Übersetzung nach ähnlichen zielsprachlichen Texten im Referenzmaterial suchen (» Zielsprachliche Fuzzy-Suche, Seite 178).

Fuzzy-Fenster

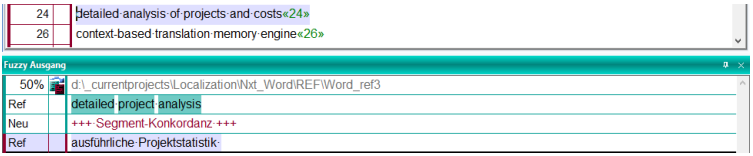
Transit zeigt Fuzzy Matches mit folgenden Informationen an:



Fuzzy Match aus dem Dateisystem



Fuzzy Match mit automatisch angepassten Markups und Zahlen



Aktuelles Segment und Treffer der Segment-Konkordanz

- Erste Zeile:
  - Qualität (= Übereinstimmung) des Treffers
  - Symbol zum Öffnen des Referenz-Sprachpaars
  - Für Fuzzy Matches aus dem Dateisystem: Pfad des Referenz-Sprachpaars
  - Für Fuzzy Matches aus einem TM-Container: Attribute des Referenz-Sprachpaars

- Zweite Zeile:
  - Symbol für die Sprachrichtung des Referenzsegments (» Sprachrichtung des Referenzsegments, Seite 174)
  - Ausgangssprachliches Referenzsegment
- Dritte Zeile: Aktuelles ausgangssprachliches Segment, das Sie übersetzen müssen

  Transit hebt Unterschiede zwischen Referenzsegment und aktuellen Segment durch Balken oder Textfarben hervor (» Grundeinstellungen für duale Fuzzy-Suche, Seite 370, Option **Aktualisierungen markieren durch**).
- Vierte Zeile: Zielsprachliches Referenzsegment
- Fünfte Zeile (nur für automatisch angepasste Fuzzy Matches):
  - Anzahl und Art der Anpassungen
    - 1. Ziffer: Angepasste Zahlen
    - 2. Ziffer: Angepasste Markups
    - 3. Ziffer: Angepasste benutzerdefinierte Ausnahmen
    - 4. Ziffer: Angepasste Terminologie

    Beispiel `2/1/0/0`: Es wurden zwei Zahlen und ein Markup angepasst.
  - Automatisch angepasster Fuzzy Match

Wenn Transit mehrere Fuzzy Matches findet, werden sie nach Qualität sortiert und die besten zuoberst angezeigt. Sie können mit den Tasten PLUS (Zehnertastatur) und MINUS (Zehnertastatur) zwischen den Fuzzy Matches navigieren.

Sprachrichtung des Referenzsegments

Das Translation Memory von Transit ist multilingual und multidirektional. Damit kann Transit das Translation Memory bei Folgeprojekten flexibel in beliebiger Sprachrichtung verwenden.

Transit kann die Sprachrichtung des Referenzsegments durch Symbole im Fuzzy-Fenster anzeigen:

	Sprachrichtung	Bedeutung
	Identisch	Der Fuzzy Match stammt aus einer Referenz-Übersetzung in derselben Sprachrichtung. Die Zielsprache des aktuellen Segments war auch Zielsprache des Referenzsegments.
	Umgekehrt	Der Fuzzy Match stammt aus einer Referenz-Übersetzung in umgekehrter Sprachrichtung. Die Zielsprache des aktuellen Segments war Ausgangssprache des Referenzsegments und umgekehrt.
	Indirekt	Der Fuzzy Match wurde aus zwei Zielsprachen eines multilingualen Projekts erzeugt. Ausgangs- und Zielsprache des aktuellen Segments waren beides Zielsprachen des Referenzsegments.

Sprachrichtung	Bedeutung
Pivot	Der Fuzzy Match wurde mit Hilfe einer dritten Sprache („*Pivot-sprache*“ oder „*Relaissprache*“) aus verschiedenen Segmenten erzeugt (nur in Verbindung mit TM-Container). Die Ausgangssprache des aktuellen Segments war Ausgangs-sprache für die Übersetzung in eine Pivotsprache. Ein anderes Referenzsegment wurde von der Pivotsprache in die Zielsprache übersetzt.

Diese Information kann hilfreich sein, wenn Sie Referenzmaterial aus multilingualen Projekten oder mit verschiedenen Sprachrichtung nutzen. Andernfalls können Sie das Symbol ausblenden (» Grundeinstellungen für duale Fuzzy-Suche, Seite 370, Option **Symbol für Sprachrichtung anzeigen**).

Fuzzy Matches übernehmen

Transit sucht nach Fuzzy Matches, wenn Sie mit ALT+EINGABE einen Fuzzy Match anfordern oder die Übersetzung des vorherigen Segments mit ALT+EINFG bestätigen.

Mit den Tasten PLUS (Zehnertastatur) und MINUS (Zehnertastatur) können Sie zwischen den Fuzzy Matches navigieren.

Sie haben für jeden Fuzzy Match folgende Möglichkeiten:

- Fuzzy Match bearbeiten

  Sie können den Fuzzy Match bearbeiten:

  - Direkt im Fuzzy-Fenster (bevor Sie ihn in das aktuelle Segment übernehmen)
  - Im aktuellen zielsprachlichen Segment (nachdem Sie den Fuzzy Match übernommen haben)

- Fuzzy Match übernehmen

  Drücken Sie die Tastenkombination ALT+EINGABE oder klicken Sie mit der rechten Maustaste auf den Fuzzy Match und wählen Sie im Kontextmenü **Übersetzung übernehmen**.

  Falls der Fuzzy Match automatisch angepasst wurde, können Sie auch das ursprüngliche Referenzsegment übernehmen. Klicken Sie dazu mit der rechten Maustaste auf den Fuzzy Match und wählen Sie im Kontextmenü **Unveränderte Übersetzung übernehmen**.

- Teil des Fuzzy Matchs übernehmen

  Markieren Sie Text innerhalb des Fuzzy Matchs, klicken Sie mit der rechten Maustaste auf Ihre Auswahl und wählen Sie im Kontextmenü **Zielsprachl. Segment durch markierten Teil ersetzen.**

  Damit wird der bisherige Inhalt des aktuellen Segments durch den markierten Text aus dem Fuzzy Match ersetzt.

- Fuzzy Match übernehmen und Segment bestätigen

  Sie können in den Grundeinstellung festlegen, ob Sie mit einer Tastenkombination übernehmen und bestätigen können (» Grundeinstellungen für duale Fuzzy-Suche, Seite 370, Option **Mit ALT+EINFG Fuzzy Match übernehmen und Segment bestätigen**).

In diesem Fall wird mit ALT-EINFG der bisherige Inhalt des aktuellen Segments durch die Übersetzung aus dem Fuzzy Match ersetzt und das aktuelle Segment als übersetzt bestätigt.

Für Treffer der Segment-Konkordanzsuche wird die Tastenkombination erst unterstützt, wenn Sie den Treffer im Fuzzy-Fenster geändert haben.

- Referenzdatei eines Fuzzy Matches öffnen

  Klicken Sie doppelt auf das Symbol links von der Pfadangabe für die Referenzdatei oder klicken Sie mit der rechten Maustaste auf den Fuzzy Match und wählen Sie im Kontextmenü **Referenzdatei öffnen**.

  Damit können Sie den Kontext des Fuzzy Matches prüfen und ggf. auch Fehler im Referenzmaterial korrigieren.

Meldung „Aktuelles Segment unterscheidet sich vom Referenzsegment“

Wenn Sie einen Fuzzy Match mit einer Qualität unter 100% unverändert übernehmen, kann Transit beim Bestätigen des Segments folgende Meldung anzeigen:

```
Aktuelles Segment unterscheidet sich vom Referenzsegment.
Fuzzy Match trotzdem unverändert übernehmen?
```

Damit verhindert Transit, dass Sie den Fuzzy Match versehentlich bestätigen, ohne ihn an das aktuelle Segment anzupassen. Prüfen Sie in diesem Fall sorgfältig, ob Sie den Fuzzy Match wirklich nicht anpassen müssen.

Sie können in den Grundeinstellungen festlegen, ob Transit diese Meldung anzeigt (» Grundeinstellungen für duale Fuzzy-Suche, Seite 370, Option **Warnen, wenn Fuzzy Match ohne Änderung bestätigt wird**).

Einstellungen für ausgangssprachliche Fuzzy-Suche

In der Multifunktionsleiste können Sie Einstellungen für die ausgangssprachliche Fuzzy-Suche festlegen:

Unter **Matches | Fuzzy-Suche (Ausgang)** legen Sie Einstellungen für ausgangssprachliche Fuzzy-Suche fest.

- **Status**: Transit berücksichtigt nur Segmente, die den ausgewählten Status oder einen höheren Status haben (» Mit Segmentstatus arbeiten, Seite 202).
  - Um nur Fuzzy Matches aus übersetzten Segmenten anzuzeigen, wählen Sie als Mindeststatus `Übersetzt` aus.
  - Falls Sie auch Referenzmaterial verwenden, das durch Alignment erzeugt wurde, empfehlen wir als Mindeststatus `Alignment geprüft` (» Interaktives Alignment, Seite 328).
  - Mit der Auswahl `Ignorieren` berücksichtigt Transit alle Segmente und zeigt auch nicht übersetzte Fuzzy Matches an.

- **100%-Match:** Transit kann Fuzzy Matches mit 100% Übereinstimmung automatisch in die Zielsprache einfügen und als übersetzt bestätigen (d. h. wenn aktuelles Segment und Referenzsegment ausgangssprachlich identisch sind).
  - `immer`: Jeder 100%-Match wird automatisch übernommen und bestätigt.
  - `wenn keine Varianten`: 100%-Matches werden nur automatisch übernommen und bestätigt, wenn es keine Übersetzungsvarianten gibt (d.h. mehrere identische ausgangsprachliche Referenzsegmente mit unterschiedlichen Übersetzungen). In diesem Fall werden 100%-Matches mit Übersetzungsvarianten werden im Fuzzy-Fenster angezeigt.
  - `nie`: 100%-Matches werden nicht automatisch übernommen und bestätigt, sondern im Fuzzy-Fenster angezeigt.
- **Qualität:** Transit zeigt nur Fuzzy Matches an, die mindestens die angegebene Qualität (= Übereinstimmung) haben.
- **Segment-Konkordanz:** Transit startet automatisch die Segment-Konkordanzsuche, wenn kein Fuzzy Match gefunden wird.

  Qualität: Transit zeigt nur Treffer der Segment-Konkordanzsuche an, die mindestens die angegebene Qualität (= Übereinstimmung) haben.
- **Matches anpassen:** Transit passt Fuzzy Matches automatisch an ausgangssprachliche Änderungen an (Details wie in » Grundeinstellungen für duale Fuzzy-Suche, Seite 370).

In der Liste **Optionen** können Sie Folgendes festlegen:

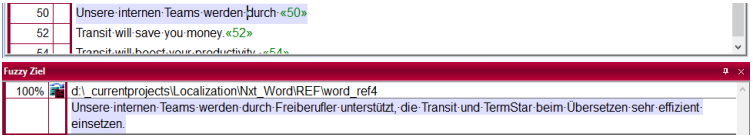
- **Bubble-Fenster**: Transit zeigt Fuzzy Matches in einem Bubble-Fenster an.
- **Statisches Fenster**: Transit zeigt Fuzzy Matches im Fuzzy-Fenster an (» Fuzzy-Fenster, Seite 173).
- **Automatische Suche**: Wenn Transit nach dem Bestätigen eines Segments in das nächste zu übersetzende Segment navigiert, wird automatisch nach Fuzzy Matches gesucht.

  Ist die Option deaktiviert, müssen Sie Fuzzy Matches immer mit ALT+EINGABE anfordern.
- **Groß-/Kleinschreibung**: Transit berücksichtigt Groß-/Kleinschreibung.

  Ist diese Option deaktiviert, unterscheidet Transit nicht zwischen Groß- und Kleinschreibung. Fuzzy Matches werden dann auch als 100%-Match behandelt, wenn sich aktuelles Segment und Referenzsegment in Groß-/Kleinschreibung unterscheiden.

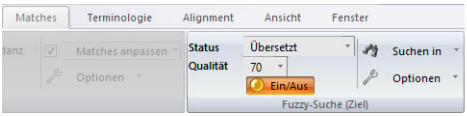
Zielsprachliche Fuzzy-Suche

Falls in der Ausgangssprache kein Fuzzy Match gefunden wird und Sie beginnen, die Übersetzung einzugeben, kann Transit im Referenzmaterial nach ähnlichen zielsprachlichen Texten suchen. Diese zielsprachlichen Treffer werden roten Fenster **Fuzzy Ziel** angezeigt.



Aktuelles Segment und zielsprachliche Fuzzy-Suche

In der Multifunktionsleiste können Sie die zielsprachliche Fuzzy-Suche einschalten und weitere Einstellungen festlegen:



Unter **Matches | Fuzzy-Suche (Ziel)** können Sie die zielsprachliche Fuzzy-Suche ein- und ausschalten.

- **Ein/Aus**: Damit schalten Sie die zielsprachliche Fuzzy-Suche ein bzw. aus.

  Bei eingeschalteter Suche startet Transit automatisch eine zielsprachliche Suche, wenn kein Fuzzy Match gefunden wird und Sie Text in das aktuelle Segment eingeben.
- **Status** und **Qualität**: Sinngemäß wie für Fuzzy-Suche (Ausgang) (» Einstellungen für ausgangssprachliche Fuzzy-Suche, Seite 176)
- **Suchen in** ... **Referenzmaterial**: Transit sucht im Referenzmaterial des Projekts.
- **Suchen in** ... **Arbeitsordner**: Transit sucht in allen Sprachpaaren im Arbeitsordner des Projekts (einschließlich Sprachpaaren des Projekts, die nicht geöffnet sind).

Unter **Optionen** können Sie Folgendes festlegen:

- **Bubble-Fenster** und **Statisches Fenster**: Sinngemäß wie für Fuzzy-Suche (Ausgang) (» Einstellungen für ausgangssprachliche Fuzzy-Suche, Seite 176)
- **Phrasensuche**: Transit sucht die zielsprachlichen Wörter in der exakten Reihenfolge.

„Suchen in ...“ nur für zielsprachliche Suche relevant

Die Optionen **Suchen in** ... **Referenzmaterial** und ... **Arbeitsordner** sind nur für die zielsprachliche Fuzzy Matches relevant.

Für die „normale“, ausgangssprachliche Suche nach Fuzzy-Matches (» Fuzzy Matches, Seite 173) werden immer Referenzmaterial des Projekts und Sprachpaare im Arbeitsordner berücksichtigt.

Maschinelle Übersetzung

Überblick

Mit Transit können Systeme für die maschinelle Übersetzung (MÜ) auf folgende Arten genutzt werden:

- Editor-MÜ

  Editor-MÜ bedeutet, dass Sie während der Übersetzung im Transit-Editor direkt auf das MÜ-System zugreifen und interaktiv maschinelle Übersetzungen anfordern (» Maschinelle Übersetzung interaktiv anfordern, Seite 179).

  Die Einstellungen für Editor-MÜ sind benutzerspezifisch und werden in den Grundeinstellungen **Maschinelle Übersetzung** festgelegt (» Grundeinstellungen für Editor-MÜ, Seite 378).

- Import-MÜ

  Import-MÜ bedeutet, dass Transit während des Projektimports auf das MÜ-System zugreift. Damit kann Transit beim Import MÜ-Vorschläge erzeugen und für die anschließende Übersetzung zur Verfügung stellen.

  Die Einstellungen für Import-MÜ sind projektspezifisch und werden in den Projekteinstellungen auf der Registerkarte **Maschinelle Übersetzung** festgelegt (» Projekteinstellung „Maschinelle Übersetzung“, Seite 122).

MÜ-Vorschläge werden zusammen mit Fuzzy Matches im Fuzzy-Fenster angezeigt (» MÜ-Vorschläge im Fuzzy-Fenster, Seite 180).

Import-MÜ ist optionale Funktion

Der Zugriff auf MÜ-Systeme während des Projektimports ist eine optionale Funktion von Transit. Wenn Sie Transit für die Nutzung eines MÜ-Systems als Import-MÜ freischalten wollen, wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).

Übersetzer-Info für STAR MT

Im » Dokument „Transit – Übersetzer-Info: STAR MT-Vorschläge nutzen“ erfahren Sie, wie Sie in Transit Übersetzungsvorschläge aus STAR MT nutzen. Sie sind dort richtig, wenn Sie von Ihrem Projektmanager Projekte (PPF-Dateien) mit Vorschlägen aus STAR MT erhalten.

Sie finden das Dokument auf unserer Website im Bereich » Downloads | Transit & TermStar.

Maschinelle Übersetzung interaktiv anfordern

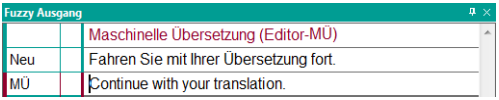
So fordern Sie eine maschinelle Übersetzung interaktiv an:

1. Klicken Sie mit der rechten Maustaste auf das Segment, das maschinell übersetzt werden soll.
2. Wählen Sie im Kontextmenü **Maschinelle Übersetzung anfordern**.

Statt des Kontextmenüs können Sie auch die Tastenkombination ALT+M verwenden.

MÜ-Vorschläge im Fuzzy-Fenster

Transit zeigt die maschinelle Übersetzungen im Fenster **Fuzzy Ausgang** an:



Die erste Zeile zeigt an, ob der Vorschlag aus Editor- oder Import-MÜ stammt.

Sie können den MÜ-Vorschlag auf dieselbe Weise wie einen Fuzzy Match bearbeiten und in Ihre Übersetzung übernehmen.

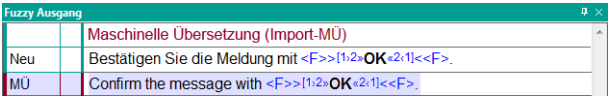
Tipp: Position festlegen, in der Import-MÜ-Vorschläge angezeigt werden.

Für Vorschläge der Import-MÜ können Sie in den Projekteinstellungen festlegen, wie diese im Fuzzy-Fenster einsortiert werden: Über dem besten Fuzzy Match oder wie ein Fuzzy Match mit einer bestimmten Qualität (» Projekteinstellung „Maschinelle Übersetzung“, Seite 122).

Vorschläge, die Sie interaktiv anfordern (Editor-MÜ), werden immer ganz oben angezeigt. So können Sie den MÜ-Vorschlag mit dem qualitativ besten Fuzzy Match vergleichen.

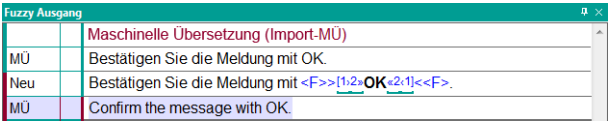
MÜ und Markups

Viele MÜ-Systeme können auch Markups berücksichtigen. Damit werden ausgangssprachliche Formatierungen in der Regel an geeigneter Stelle in die Zielsprache übernommen:



Maschinelle Übersetzung mit automatisch platzierten Markups

Falls das MÜ-System Markups nicht unterstützt, übergibt Transit das Segment ohne Markups an das MÜ-System und erhält eine maschinelle Übersetzung ohne Markups zurück:



MÜ-System ohne Markup-Unterstützung: Transit sendet das Segment als reinen Text (erste `MÜ`-Zeile).

In diesem Fall müssen Sie die Markups anschließend selbst zuweisen, wenn Sie den MÜ-Vorschlag in Ihre Übersetzung übernehmen.

Markups im Transit-Editor

Überblick

Transit trennt beim Import die Formatierungs- und die Textinformation und speichert die Formatierungsinformationen in einer speziellen Datei im Arbeitsordner. In den Texten fügt Transit an Stelle der Formatierungsinformationen *„Markups“* ein. Diese Markups enthalten Informationen darüber, welche Formatierungsinformation in der Originaldatei an deren Stelle eingesetzt werden muss. Wurde einem Wort beispielsweise das Markup `<b>` für `„bold“` zugewiesen, bedeutet dies, dass das Wort fett formatiert dargestellt wird. Bei einem Markup kann es sich auch um eine kursiv formatierte Hervorhebung im Text, eine Fußnote oder einen Hyperlink handeln. Zum Teil können Markups auch Text enthalten, der übersetzt werden muss (z. B. Text, der in HTML-Dateien an Stelle einer Grafik angezeigt werden soll). Beim Export eines übersetzten Dokuments ersetzt Transit die Markups wieder durch die entsprechende Formatierungsinformation.

Sie können diese Markups in Form von Nummern („Markup IDs“) darstellen. Dabei sind die ausgangssprachlichen Markups mit den entsprechenden Passagen im zielsprachlichen Segment verlinkt, d. h. jede Markup ID in einem ausgangssprachlichen Segment hat ein Pendent im zielsprachlichen Teil des Segmentpaars. Um die Übersetzung korrekt zu formatieren, müssen Sie diese Markup IDs den entsprechenden Wörtern oder Textbausteinen im zielsprachlichen Segment zuweisen. Sie können die Markups nach wie vor auch in ihrer Kurz- oder Langform anzeigen. Allerdings empfiehlt es sich im Normalfall, mit den Markup IDs zu arbeiten, da diese Methode ein übersichtlicheres und effizienteres Arbeiten ermöglicht.

In » Arbeiten mit Markup IDs, Seite 181 finden Sie Informationen darüber, welche Markups es gibt und wie Sie mit ihnen arbeiten.

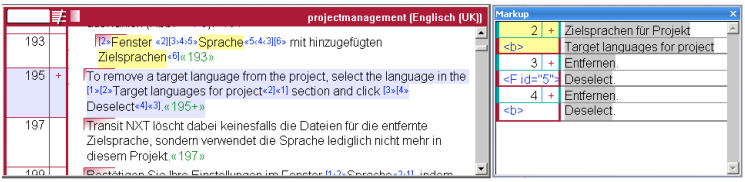
Arbeiten mit Markup IDs

Um die Markup IDs anzuzeigen, müssen Sie unter **Ansicht | Text/Markups | Optionen** die Option **Markup ID** aktivieren.

Die Bearbeitung von Markups kann „on the fly“ während der Übersetzungsarbeiten erfolgen, wie dies in diesem Abschnitt beschrieben wird, oder in einem separaten Arbeitsschritt über den Markup-Modus (» Markups prüfen, Seite 269).

Das Markup-Fenster

Das Fenster **Markup** (rechts) enthält die grundlegenden Informationen zu den Markups in dem aktiven Segment:



Transit-Editor, zielsprachlicher Fensterbereich und Markup-Fenster

Das Markup-Fenster (rechts) enthält folgende Informationen:

- Das zur Markup ID gehörende Markup (z. B. fett, kursiv oder Hyperlink). Das Markup wird in dem Feld unter der Markup ID in seiner vollständigen Form angezeigt, im o. g. Beispiel mit `<b>` für „*bold*“ (fett) bzw. `<F id="5">` für eine Textauszeichnung.
- Die ausgangs- und die zielsprachlichen Benennungen, die mit einem Markup versehen wurden, in diesem Fall `Zielsprachen für Projekt` und `Entfernen`.
- In dem oben gezeigten Beispiel stehen die IDs „2“ und „4“ für die Formatierung fett, die ID „3“ steht für eine Textauszeichnung.
- Ein „+“ im Feld rechts neben der ID zeigt an, dass das Markup in der Zielsprache zugewiesen wurde.

Die Nummerierung der Markup IDs erfolgt absatzweise. Der Inhalt des Markup-Fenster dient lediglich der Information. Die darin angezeigten Inhalte können nicht bearbeitet werden.

Markup-Typ direkt im Segment erkennen

Sie können im Transit-Editor den Markup-Typ zusätzlich zur Markup ID anzeigen lassen. Damit erkennen Sie direkt im Segment, welche Funktion das Markup hat (z. B. eine Formatierung, Fußnotenverweis, Indexverweis, Bildverweis, usw., » Markup-Typ direkt im Segment erkennen, Seite 183.

Markup	Beschreibung	Beispiel
Paar	Einfaches Markup-Paar. Ein Wort oder ein Textabschnitt wird von einem Markup umschlossen.	Die Verneinung in dem Beispielsatz wurde fett formatiert: `The files must [1>>not<<1] be deleted.`
Gruppiertes Paar	Zwei Markup-Paare in einem String. Die Markup-Paare beginnen und enden an derselben Stelle im Text.	Die Verneinung wurde fett und kursiv formatiert: `The files must [1>2>>not<<2<1] be deleted.`
Verschachteltes Paar	Zwei Markup-Paare, wobei innerhalb des äußeren Markup-Paars ein weiteres Markup-Paar vorhanden ist.	Der komplette Beispielsatz wurde kursiv formatiert. Die Verneinung innerhalb dieses Markups wurde zusätzlich fett formatiert: `[1>>The files must [2>>not<<2] be deleted.<<1]`

In Zielsprache zusammen-gefasstes Paar	Zwei gleiche, aber voneinander getrennte Markup-Paare im ausgangs-sprachlichen Segment werden im zielsprachlichen Segment zusammen-gefasst.	Ausgangssprache:
		`[1>>Dual Fuzzy Search<<1] is an excellent 2>>function<<2.`
		Zielsprache:
		`Die [1+2>>Dual Fuzzy-Funktion<<1+2] ist hervorragend.`

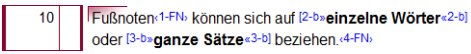
Markup-Paare und Markup-Punkte

Markup	Beschreibung	Beispiel
In Zielsprache dupliziertes Paar	Ein Markup-Paar im ausgangssprachlichen Segment wird im zielsprachlichen Segment in zwei gleiche, aber voneinander getrennte Markup-Paare geteilt.	Ausgangssprache: `[1>>Select<<1] the following option:` Zielsprache: `[1>>Wählen<<1] Sie die folgende Option [1>>aus<<1]:`
Punkt	Ein Markup-Punkt verweist auf einen Querverweis / eine Grafik.	Der Beispielsatz enthält einen Verweis `<img href>` auf eine eingebettete Grafik: `The files <1> must not be deleted.`
Editierbarer Punkt	Bei einem editierbaren Markup-Punkt handelt es sich um einen Querverweis, der zu übersetzenden Text enthält.	Der Querverweis zu der eingebetteten Grafik enthält übersetzungsrelevanten Text: `The files <1><"Product Info"> must not be deleted.`
Gruppierter Punkt	Zwei aufeinanderfolgende Markup-Punkte sind in einer Gruppe zusammengefasst.	Der Beispielsatz enthält zwei oder mehr Querverweise zu eingebetteten Grafiken: `The files <1_2> must not be deleted.`

Markup-Paare und Markup-Punkte

Markup-Typ direkt im Segment erkennen

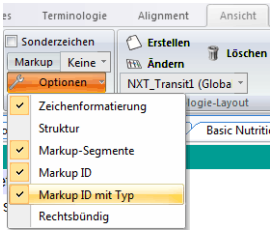
Sie können im Transit-Editor den Markup-Typ zusätzlich zur Markup ID anzeigen lassen (» Angezeigte Kürzel für Markup-Typen, Seite 441). Damit erkennen Sie direkt im Segment, welche Funktion das Markup hat und können ggf. weitere Funktionen nutzen (z B. » Mit Fußnoten und Indexeinträgen arbeiten, Seite 186).



Segment mit Fußnotenverweisen (FN) und Fett-Formatierungen (b)

Markup-Typ ein-/ausblenden

Um die Markup IDs und den Typ des Markups anzuzeigen, aktivieren Sie unter **Ansicht | Text/Markups | Optionen** die Optionen **Markup ID** und **Markup ID mit Typ**.



Sie können den Typ zusätzlich zur Markup ID anzeigen.

Transit zeigt den Typ wie folgt an:

Markup	Anzeige des Typs	Beispiel
Markup-Paar	`aaa [1-typ>>bbb<<typ-1] ccc`	Die Verneinung in dem Beispielsatz wurde mit dem Markup `<b>` (fett) versehen: `The files must [1-b>>not<<b-1] be deleted.`
Markup-Punkt	`aaa <1-typ> bbb`	Der Beispielsatz enthält einen Fußnotenverweis: `The files<1-FN> must not be deleted.`

Beispiel für Markup-Paar und Markup-Punkt

Markups während des Übersetzens einfügen und duplizieren

Wenn Sie die Markups „on the fly“ (während der Übersetzung) anpassen, sind die folgenden Tastenkombinationen hilfreich:

Funktion	Multifunktionsleiste	Tastenkombination
Markup IDs im aktiven Fenster ein- bzw. ausblenden	**Ansicht | Text/Markups | Optionen | Markup ID**	F6
Zum vorherigen Markup wechseln, ohne das aktuelle Markup zuzuweisen	**Bearbeiten | Markups | Zurück**	UMSCHALT+F8
Markup-Modus für das aktuelle Segment aktivieren	**Bearbeiten | Markups | Modus starten | Segment**	F9
Markup-Modus für alle Segmente mit Markups aktivieren	**Bearbeiten | Markups | Modus starten | Alle Segmente mit Markups**	UMSCHALT+F9
Markup-Modus für alle Segmente aktivieren, in denen die zielsprachlichen Markups fehlen	**Bearbeiten | Markups | Modus starten | Nur Segmente mit fehlenden Markups**	STRG+F9
Gruppe mehrerer Markups auflösen	**Bearbeiten | Markups | Gruppe aufheben**	STRG + F10
Markup-Gruppe wiederherstellen	**Bearbeiten | Markups | Gruppe wiederherstellen**	UMSCHALT+F10
Aktuelles Markup zuweisen; die Einfügemarke springt zum nächsten Markup	**Bearbeiten | Markups | Zuweisen & weiter**	F11
Zum nächsten Markup wechseln, ohne das aktuelle Markup zuzuweisen	**Bearbeiten | Markups | Vor**	UMSCHALT+F11
Ohne Markup belassen, wenn ein ausgangssprachliches Markup in der Zielsprache nicht benötigt wird; die Einfügemarke springt zum nächsten Markup	**Bearbeiten | Markups | Ohne & weiter**	STRG + F11
Das der ID-Nummer entsprechende Markup zuweisen		STRG + Markup ID

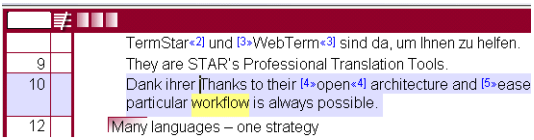
Markup-Befehle

Funktion	Multifunktionsleiste	Tastenkombination
Markup löschen	**Bearbeiten | Markups | Löschen**	STRG + Markup ID + ENTF
Alle Markups im Segment löschen	**Bearbeiten | Markups | Alle löschen**	

Markup-Befehle (Forts.)

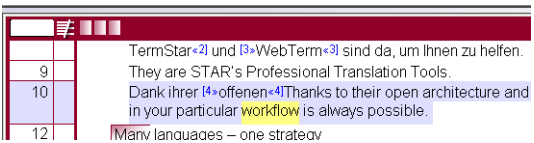
So fügen Sie während des Übersetzens Markups ein:

1. Platzieren Sie den Cursor an der Stelle, an der Sie das Markup einfügen wollen, drücken Sie dann die STRG-Taste und die Zahl für die Markup ID, die Sie einfügen wollen (z. B. STRG + 4).



Einfügemarke platzieren, STRG und Zahl für Markup ID drücken

2. Fangen Sie dann an, den Text einzugeben, dem das Markup zugeordnet werden soll. Das Markup wird eingefügt, sobald Sie das erste Zeichen eingegeben haben (» Text in Markup-String eingeben, Seite 185).



Text in Markup-String eingeben

3. Drücken Sie die rechte Pfeil-Taste, um den Markup-String zu verlassen und die Übersetzung fortzusetzen.

So löschen Sie einzelne Markups:

1. Um während des Übersetzungsprozesses einzelne falsch platzierte oder überzählige Markups zu löschen, wählen Sie **Bearbeiten | Markups | Löschen**.

   Transit löscht das Markup vollständig. Wenn zu dem Markup noch ein weiteres Markup gehört, das eine Formatierung beginnt oder beendet, löscht Transit auch dieses.

2. Um ein fehlendes Markup an der richtigen Stelle einzufügen, gehen Sie vor wie in » Markups während des Übersetzens einfügen und duplizieren, Seite 184 beschrieben.

So löschen Sie alle Markups eines Segments:

1. Um während des Übersetzungsprozesses alle Markups innerhalb des aktuell bearbeiteten Segments zu löschen, wählen Sie **Bearbeiten | Markups | Alle löschen**.

   Transit löscht alle Markups im Segment vollständig.

2. Um ggf. Markups neu einzufügen, gehen Sie vor in » Markups während des Übersetzens einfügen und duplizieren, Seite 184 beschrieben.

Mit Fußnoten und Indexeinträgen arbeiten

Fußnoten/Indizes: Verweis und Inhalt

Fußnoten und Indizes sind an einer Stelle im Textfluss „verankert“ und enthalten einen Text (Fußnoteninhalt oder Indexeintrag). Damit diese Elemente sinnvoll übersetzt werden können, importiert Transit sie wie folgt:

- Transit fügt dort, wo der Fußnotenverweis oder die Indexmarke verankert ist, ein Markup ein. So können Sie das verweisende Segment wie ein ganz normales Segment übersetzen und müssen allenfalls die Position des Markups (d. h. des Verweises) anpassen.
- Transit speichert den Fußnoteninhalt oder den Indexeintrag als separates Segment. So können Sie den Inhalt als einzelnes Segment übersetzen.

Dennoch müssen Fußnote/Indexeintrag und verweisendes Segment bei der Übersetzung zusammen betrachtet werden: Fußnote und Indexeintrag können nur im Kontext des verweisenden Segments richtig übersetzt werden; zur Übersetzung des verweisenden Segments kann die Fußnote wichtige Zusatzinformation enthalten.

Mit zusätzlichen Funktionen für die Anzeige und Navigation behalten Sie den Überblick zwischen Verweis und Inhalt – insbesondere bei Dokumenten mit sehr vielen oder umfangreichen Fußnoten und Indizes:

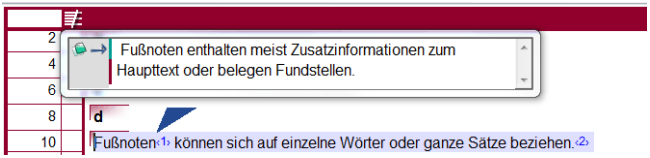
- Bubble-Fenster für Fußnoten und Indizes (» Seite 186)
- Zwischen Verweis und Inhalt navigieren (» Seite 187)

Bubble-Fenster für Fußnoten und Indizes

Transit zeigt in einem Bubble-Fenster den Inhalt der Fußnote oder des Indexes an, sobald Sie den Cursor auf das Markup des Verweises bewegen.

Alternativ können Sie die Tastenkombination STRG+<ID>, STRG+F1 verwenden.

Beispiel: Um den Inhalt der Fußnote anzuzeigen, auf die das Markup <1> verweist, drücken Sie die Tastenkombination STRG+1 und anschließend STRG+F1.



Das Bubble-Fenster zeigt automatisch den zielsprachlichen Inhalt der Fußnote oder des Indexeintrags an.

Mit den Symbolen können Sie zusätzlich folgende Funktionen nutzen:

- Ausgangssprachlichen Inhalt anzeigen/ausblenden: Transit zeigt zusätzlich den ausgangssprachlichen Text der Fußnote oder des Indexeintrag an.
- Fußnote bearbeiten / Indexeintrag bearbeiten: Transit navigiert zum Segment mit dem Inhalt der Fußnote oder des Indexeintrags.

Falls Sie ohne Bubble-Fenster arbeiten wollen, können Sie die Anzeige in den Grundeinstellungen ausschalten (» Grundeinstellungen für den Transit-Editor, Seite 364).

Zwischen Verweis und Inhalt navigieren

Zusätzlich können Sie über Kontextmenü oder Tastenkombinationen zwischen verweisendem Segment und dem Segment mit Inhalt der Fußnote oder des Indexeintrags navigieren:

- Vom Verweis zur Fußnote oder zum Indexeintrag navigieren:
  - Klicken Sie mit der rechten Maustaste auf das Markup des Verweises und wählen Sie **Fußnote bearbeiten** oder **Indexeintrag bearbeiten**.
  - Alternativ können Sie die Tastenkombination STRG+<ID>, STRG+R verwenden.

    Beispiel: Um die Fußnote zu bearbeiten, auf die das Markup <1> verweist, drücken Sie die Tastenkombination STRG+1 und anschließend STRG+R.
- Von der Fußnote oder vom Indexeintrag zum Verweis navigieren:
  - Klicken Sie mit der rechten Maustaste in das Segment der Fußnote oder des Indexeintrags und wählen Sie **Zurück zum Fußnotenverweis** oder **Zurück zur Indexmarke**.

    Alternativ können Sie die Tastenkombination STRG+R verwenden.

Mit Terminologie arbeiten

Überblick

Transit enthält auch das Terminologie-Management-System TermStar. In TermStar können Sie Wörterbücher erstellen und dort allgemeine oder projektspezifische Terminologie ablegen. Ausführliche Informationen zu TermStar finden Sie im » TermStar Benutzerhandbuch.

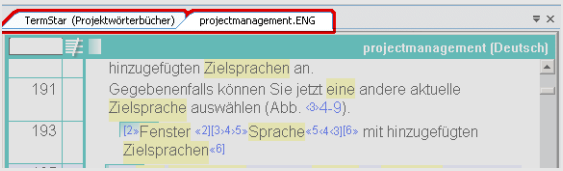
Wenn Sie ein TermStar-Wörterbuch für Ihre Terminologie erstellt haben, können Sie es einem Transit-Projekt zuordnen (» Projekteinstellung „Wörterbücher“, Seite 111). Damit öffnet Transit mit dem Projekt auch gleichzeitig das Wörterbuch.

So können Sie Terminologie in Transit nutzen:

- Terminologievorschläge zum aktuellen Segment aus Wörterbüchern ansehen und in Ihre Übersetzung übernehmen (» Übersetzung aus dem Wörterbuch übernehmen, Seite 191).
- Terminologie prüfen, um festzustellen, ob Sie die Übersetzungen aus den Wörterbüchern verwendet haben (» Terminologie prüfen, Seite 266).
- Alle Benennungen aus dem Wörterbuch automatisch übernehmen (» Alle Benennungen für nicht übersetzte Segmente einfügen, Seite 197).

Zwischen Transit-Editor und TermStar-Wörterbuch wechseln

Mit der Tastenkombination STRG+Tabulator oder Klick auf die entsprechende Registerkarte können Sie zwischen dem Transit-Editor und dem TermStar-Projektwörterbuch wechseln:



Registerkarten mit TermStar-Projektwörterbuch und Transit-Sprachpaar `projectmanagement.ENG`

Sie können Terminologie während Ihrer Übersetzung in Transit aufnehmen. Sie haben dazu folgende Möglichkeiten:

- Wörter markieren und in Wörterbuch aufnehmen (» Seite 193)
- Terminologie mit der Schnelleingabe ins Wörterbuch aufnehmen (» Seite 195)
- Auf Markups basierende Terminologievorschläge ins Wörterbuch aufnehmen (» Seite 196)

Fachsprachliche Terminologie vor Beginn der Übersetzung analysieren

Mit der Terminologieextraktion können Sie neue fachsprachliche Benennungen eines Übersetzungsprojektes in ein Wörterbuch übernehmen, bevor Sie mit der Übersetzung beginnen (» Terminologie aus Sprachpaaren extrahieren, Seite 84).

Wörterbücher öffnen

Wörterbücher erstellen, bearbeiten und verwalten

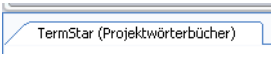
Wie Sie Wörterbücher und Datenbanken erstellen, verwalten und verbinden, finden Sie im » TermStar Benutzerhandbuch.

Einzelheiten über den Import und Export von Terminologie finden Sie im » Dokument „TermStar: Terminologie importieren / exportieren“.

Bevor Sie die Terminologie eines Wörterbuchs durchsuchen oder bearbeiten können, müssen Sie das Wörterbuch öffnen.

Wenn Sie ein Projekt öffnen, öffnet Transit automatisch die enthaltenen Wörterbücher.

Transit zeigt alle Projektwörterbücher als ein einziges virtuelles Wörterbuch in einem Fenster an. Als Fenstertitel zeigt Transit **TermStar (Projektwörterbücher)** an:



Fenstertitel **TermStar (Projektwörterbücher)** des virtuellen Wörterbuchs

Über das Fenster **Wörterbücher öffnen** haben Sie zusätzlich folgende Möglichkeiten:

- Projektwörterbücher wieder öffnen

  Wenn Sie die Projektwörterbücher des aktuell geöffneten Projekts versehentlich geschlossen haben, können Sie sie wieder öffnen.

- Einzelnes Projektwörterbuch zusätzlich in eigenem Fenster öffnen

  Sie können ein jedes Projektwörterbuch zusätzlich in einem eigenen Fenster öffnen (z. B. um ein Projektwörterbuch mit verschiedenen Ansichten parallel anzuzeigen).

- Wörterbuch projektunabhängig öffnen

  Sie können ein Wörterbuch unabhängig von einem Projekt in einem eigenen Fenster öffnen.

  Transit verwendet in diesem Fall Standardeinstellungen (z. B. Deutsch und Englisch als Ausgangs- und Zielsprache).

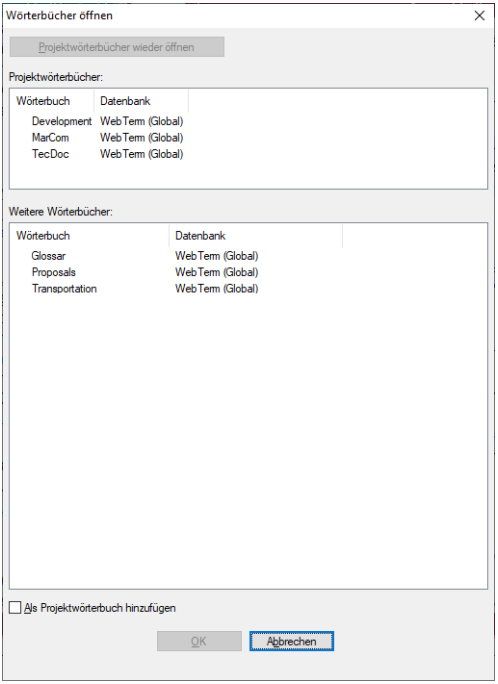
  Wir empfehlen, mit Projektwörterbüchern zu arbeiten, weil Projekte eine wesentlich effektivere Arbeit und mehr Funktionen ermöglichen.

So öffnen Sie das Fenster „Wörterbücher öffnen“:

1. Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Wörterbücher | Wörterbuch öffnen**.

   Alternativ können Sie auch auf das **Transit**-Symbol klicken und **Wörterbücher öffnen** auswählen.

Transit zeigt folgendes Fenster an:



- Bereich **Projektwörterbücher**: Alle Projektwörterbücher und die jeweils zugehörige Datenbank. Sind sie geöffnet, wird vor jedem Projektwörterbuch ein Symbol angezeigt.
- Bereich **Weitere Wörterbücher**: Alle weiteren Wörterbücher und die jeweils zugehörige Datenbank. Ist ein Wörterbuch bereits in einem eigenen Fenster geöffnet, wird davor ein Symbol angezeigt.

Wenn Sie in die Spaltenkopfzeilen **Wörterbuch** und **Datenbank** klicken, sortieren Sie die Liste alphabetisch nach Wörterbuch- bzw. Datenbanknamen.

So öffnen Sie die Projektwörterbücher wieder:

1. Klicken Sie im Fenster **Wörterbücher öffnen** auf **Projektwörterbücher wieder anzeigen**.

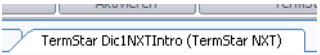
   Transit zeigt die Projektwörterbücher des aktuell geöffneten Projekts wieder als virtuelles Wörterbuch in einem Fenster an.

So öffnen Sie ein Projektwörterbuch zusätzlich in einem eigenen Fenster:

1. Wählen Sie im Bereich **Projektwörterbücher** im Fenster **Wörterbücher öffnen** das gewünschte Projektwörterbuch aus.

2. Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

   Transit zeigt das einzelne Projektwörterbuch in einem eigenen Fenster an. Als Fenstertitel zeigt Transit die Namen des Wörterbuchs und der Datenbank an:



Fenstertitel des zusätzlich geöffneten Projektwörterbuchs `Dic1NXTIntro` in der Datenbank `TermStar NXT`

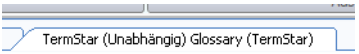
So öffnen Sie ein Wörterbuch projektunabhängig:

1. Wählen Sie im Fenster **Wörterbücher öffnen** das gewünschte Wörterbuch im Bereich **Weitere Wörterbücher** aus.

   Mit der Option **Als Projektwörterbuch hinzufügen** können Sie das ausgewählte Wörterbuch dem aktuellen Projekt hinzufügen.

   Markieren Sie diese Option nicht, wenn Sie das Wörterbuch projektunabhängig öffnen wollen.

2. Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.
3. Transit öffnet das Wörterbuch projektunabhängig in einem eigenen Fenster. Als Fenstertitel zeigt Transit den Hinweis **(Unabhängig)** sowie die Namen des Wörterbuchs und der Datenbank an:



Fenstertitel des projektunabhängigen Wörterbuchs `Glossary` in der Datenbank `TermStar`

Übersetzung aus dem Wörterbuch übernehmen

Transit sucht während der Übersetzung automatisch in den Projektwörterbüchern nach Spracheinträgen. Als Standard führt Transit dabei eine morphologische Suche aus und sucht auch nach deklinierten oder konjugierten Formen der Spracheinträge. Sie können festlegen, das Transit nur exakte Treffer anzeigt.

Transit hebt alle in TermStar gefundenen Wörterbucheinträge standardmäßig durch einen gelben Hintergrund hervor und zeigt sie im Terminologie-Fenster an. Wenn Sie ein Segment bearbeiten, haben Sie mehrere Möglichkeiten, die Benennung zu übernehmen:

- Wort durch seine Übersetzung aus einem Projektwörterbuch ersetzen
- Bei mehreren gefundenen Übersetzungen die Übersetzung auswählen, mit der das Wort ersetzt wird
- Eine gefundene Übersetzung einfügen, ohne zu ersetzen

Transit kann auch alle Benennungen aus dem Wörterbuch automatisch übernehmen (» Alle Benennungen für nicht übersetzte Segmente einfügen, Seite 197).

Morphologische Unterstützung für über 80 Sprachen und Sprachvarianten

Transit unterstützt die morphologische Suche für folgende Sprachen und deren Sprachvarianten:

Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Baskisch, Katalanisch, Tschechisch, Dänisch, Niederländisch, Ungarisch, Norwegisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Slowakisch, Slowenisch, Schwedisch.

Dynamic Linking für Wörterbuchvorschläge

Mit Dynamic Linking können Sie für Wörterbuchvorschläge aktuelle Verwendungsbeispiele aus in Ihrem Projekt und Referenzmaterial anzeigen. Dazu zeigt Transit die Segmentpaare an, in denen gleiche oder ähnliche Benennungen vorkommen (» Dynamic Linking, Seite 245).

So ersetzen Sie ein Wort durch seine Übersetzung aus dem Wörterbuch:

1. Platzieren Sie die Einfügemarke an den Anfang oder in das Wort, das Sie ersetzen wollen.

   Transit zeigt den Wörterbucheintrag im Terminologie-Fenster an.
2. Um die Übersetzung zu übernehmen, drücken Sie die Tastenkombination ALT+T

Transit ersetzt das markierte Wort durch die Übersetzung aus den Projektwörterbüchern.

Wenn Sie dabei die Groß-/Kleinschreibung des Anfangsbuchstabens ändern wollen, drücken Sie ALT+UMSCHALT+T anstelle der oben genannten Tastenkombination.

So wählen Sie bei mehreren Wörterbuchvorschlägen aus, durch welchen ein Wort ersetzt wird:

1. Platzieren Sie die Einfügemarke an den Anfang oder in das Wort, das Sie ersetzen wollen.

   Transit zeigt die Wörterbucheinträge im Wörterbuchfenster an.
2. Um die Übersetzung zu übernehmen, drücken Sie die Tastenkombination ALT+K, <Buchstabe>.

   <Buchstabe> ist der Buchstabe, der im Wörterbuch-Fenster vor der gewünschten Übersetzung steht.

Transit ersetzt das markierte Wort durch die gewählte Übersetzung.

Wenn Sie dabei die Groß-/Kleinschreibung des Anfangsbuchstabens ändern wollen, drücken Sie ALT+K, UMSCHALT+<Buchstabe> anstelle der oben genannten Tastenkombination.

So fügen Sie eine Übersetzung aus dem Wörterbuch ein, ohne das ausgangssprachliche Wort zu ersetzen:

1. Platzieren Sie die Einfügemarke an der Position, an der Sie die Übersetzung einfügen wollen.

   Transit zeigt die Wörterbucheinträge im Wörterbuchfenster an.

2. Um die Übersetzung zu übernehmen, drücken Sie die Tastenkombination ALT+G, <Buchstabe>.

   <Buchstabe> ist der Buchstabe, der im Wörterbuch-Fenster vor der gewünschten Übersetzung steht.

Transit fügt die gewählte Übersetzung an der Position der Einfügemarke ein.

Wenn Sie dabei die Groß-/Kleinschreibung des Anfangsbuchstabens ändern wollen, drücken Sie ALT+G, UMSCHALT+<Buchstabe> anstelle der oben genannten Tastenkombination.

Wenn Transit Leerzeichen als Übersetzung aus dem Wörterbuch einfügt

Wenn Transit anzeigt, dass es einen Spracheintrag im Wörterbuch gefunden hat, den Sie übernehmen wollen und Transit nur ein Leerzeichen einfügt, dann kann das folgenden Grund haben:

Transit markiert ein Wort, wenn Transit es im Wörterbuch als *ausgangssprachlichen Spracheintrag* findet. Das gilt auch dann, wenn es im Wörterbuch keinen Spracheintrag für Ihre aktuelle Zielsprache gibt (sondern für andere Sprachen, die Sie im Moment nicht bearbeiten). Falls Sie dann die (nicht vorhandene) Übersetzung aus dem Wörterbuch übernehmen wollen, fügt Transit Leerzeichen ein – weil keine Übersetzung vorliegt.

Sollte Ihr Wörterbuch unvollständig sein und nicht zu jedem ausgangssprachlichen Spracheintrag ein zielsprachlicher Spracheintrag vorliegen, haben Sie folgende Möglichkeiten:

- Sie wählen in den Grundeinstellungen für Terminologiesuche unter **Anzeige im Terminologie-Fenster** die Option **wenn Zielsprache vorhanden**. Im Terminologie-Fenster werden dann nur noch Spracheinträge angezeigt, für die es in der aktuell gewählten Zielsprache eine Übersetzung gibt.
- Sie erstellen ein gesondertes Wörterbuch, in dem nur Datensätze mit ausgangs- und zielsprachlicher Benennung vorkommen.

Wörter markieren und in Wörterbuch aufnehmen

Sie können Wörter in der Ausgangs- und Zielsprache markieren und in das aktuelle Wörterbuch aufnehmen. Sie legen dieses Wörterbuch in den Projekteinstellungen fest (» Projekteinstellung „Wörterbücher“, Seite 111).

Transit prüft, ob die ausgangssprachliche Benennung bereits im Zielwörterbuch vorhanden ist. In diesem Fall können Sie entscheiden:

- Wenn die Benennung eine andere Bedeutung hat als der bisherige Datensatz, wählen Sie **Neuer Datensatz**.

TermStar legt einen neuen Datensatz mit ausgangs- und zielsprachlicher Benennungen an.

- Wenn die Benennung die gleiche Bedeutung hat wie der bisherige Datensatz, wählen Sie **Einfügen**.

  TermStar fügt die zielsprachliche Benennung als zusätzlichen Spracheintrag in den vorhandenen Datensatz ein.

So nehmen Sie Markierungen in das aktuelle Wörterbuch auf:

1. Markieren Sie die Benennung in der Ausgangssprache und die Übersetzung in der Zielsprache.
2. Wählen Sie **Terminologie | Erstellung | Aufnehmen**.

   Transit prüft die Benennungen:

   - Falls es ausgangs- und zielsprachliche Benennung bereits im aktuellen Wörterbuch gibt, zeigt Transit folgende Meldung an:

     `Datensatz "…" ist bereits vorhanden!`

     Um Dubletten zu vermeiden, werden die Benennungen nicht in das Wörterbuch aufgenommen.
   - Falls es die ausgangssprachliche Benennung bereits im aktuellen Wörterbuch gibt, zeigt Transit folgende Meldung an:

     `Eintrag "…" ist bereits vorhanden!`

     Sie haben folgende Möglichkeiten:

     - **Neuer Datensatz**: Neuen Datensatz (für neue Bedeutung) erzeugen.
     - **Einfügen**: Zielsprachlichen Spracheintrag zum vorhandenen Datensatz hinzufügen.
     - **Abbrechen**: Keine Terminologie hinzufügen.
   - Falls es ausgangs- und zielsprachliche Benennung bereits in einem anderen Wörterbuch gibt, zeigt Transit folgende Meldung an:

     ```
     Dieser Datensatz besteht bereits in einem anderen Wörterbuch.
     Soll der neue Datensatz angelegt werden?
     ```

     Sie haben folgende Möglichkeiten:

     - **Ja**: Neuen Datensatz (im aktuellen Wörterbuch) erzeugen.
     - **Nein**: Keine Terminologie hinzufügen.

Transit fügt die Terminologie in das Zielwörterbuch ein.

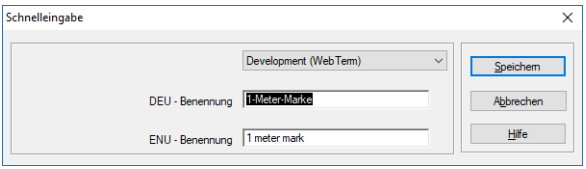
Terminologie mit der Schnelleingabe ins Wörterbuch aufnehmen

Mit der Schnelleingabe können Sie Benennungen anpassen und zusätzliche Informationen in das Wörterbuch aufnehmen (z. B. Sachgebiet, Kontext). Außerdem können Sie festlegen, in welches Projektwörterbuch die Terminologie aufgenommen wird.

So nehmen Sie Terminologie mit der Schnelleingabe in ein Projektwörterbuch auf:

1. Wählen Sie **Terminologie | Erstellung | Schnelleingabe**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



2. Prüfen und korrigieren Sie die Einstellungen für die neue Terminologie:
   - Zielwörterbuch, in das die Terminologie aufgenommen wird
   - Ausgangssprachliche Benennung
   - Zielsprachliche Benennung

   Gegebenenfalls zeigt die Schnelleingabe weitere Felder an, für die eine Eingabeverifizierung festgelegt wurde. Diese Felder können Sie in den Wörterbucheinstellungen festlegen (» TermStar Benutzerhandbuch).

3. Bestätigen Sie Ihre Eingabe mit **OK**.

   Transit prüft die Benennungen:
   - Falls Sie für Ausgangs- und Zielsprache dieselbe Benennung festgelegt haben, zeigt Transit folgende Meldung an:

     `Ausgangs- und zielsprachliche Benennung sind identisch. Wollen Sie die Benennungen wirklich in das Wörterbuch aufnehmen?`

     Sie haben folgende Möglichkeiten:
     - **Ja**: Terminologie mit identischen Benennungen hinzufügen.
     - **Nein**: Keine Terminologie hinzufügen.
     - **Abbrechen**: Keine Terminologie hinzufügen und Schnelleingabe schließen.
   - Falls es ausgangs- und zielsprachliche Benennung bereits im ausgewählten Wörterbuch gibt, zeigt Transit folgende Meldung an:

     `Datensatz "…" ist bereits vorhanden!`

     Um Dubletten zu vermeiden, werden die Benennungen nicht in das Wörterbuch aufgenommen.
   - Falls es die ausgangssprachliche Benennung bereits im ausgewählten Wörterbuch gibt, zeigt Transit folgende Meldung an:

     `Eintrag "…" ist bereits vorhanden!`

Sie haben folgende Möglichkeiten:

- **Neuer Datensatz**: Neuen Datensatz (für neue Bedeutung) erzeugen.
- **Einfügen**: Zielsprachlichen Spracheintrag zum vorhandenen Datensatz hinzufügen.
- **Abbrechen**: Keine Terminologie hinzufügen.

- Falls es ausgangs- und zielsprachliche Benennung bereits in einem anderen Wörterbuch gibt, zeigt Transit folgende Meldung an:

  ```
  Dieser Datensatz besteht bereits in einem anderen Wörterbuch.
  Soll der neue Datensatz angelegt werden?
  ```

  Sie haben folgende Möglichkeiten:

  - **Ja**: Neuen Datensatz (im ausgewählten Wörterbuch) erzeugen.
  - **Nein**: Keine Terminologie hinzufügen.

Um das Fenster **Schnelleingabe** zu schließen, klicken Sie auf **Abbrechen** oder – wenn alle Felder leer sind – auf **Speichern**.

Auf Markups basierende Terminologie-vorschläge ins Wörterbuch aufnehmen

Wenn Wörter in Ausgangs- und Zielsprache gleich formatiert sind (z. B. kursiv, fett oder unterstrichen), kann Transit diese Wortpaare als zusätzliche Terminologievorschläge im Terminologie-Fenster anzeigen. Dazu müssen Sie in den Grundeinstellungen die Optionen **formatierte Zeichenfolgen … berücksichtigen** markieren (» Grundeinstellungen für Terminologiesuche, Seite 376).

Diese Terminologievorschläge können Sie direkt oder mit der Schnelleingabe in ein Wörterbuch übernehmen.

So nehmen Sie auf Markups basierende Terminologievorschläge in ein Wörterbuch auf:

1. Klicken Sie im Terminologie-Fenster mit der rechten Maustaste auf einen blau markierten Terminologievorschlag.
2. Wählen Sie im Kontextmenü:
   - **Terminologie in aktuelles Wörterbuch aufnehmen**: Terminologievorschlag mit einem Mausklick in das aktuelle Wörterbuch aufnehmen (» Wörter markieren und in Wörterbuch aufnehmen, Seite 193).
   - **Schnelleingabe**: Benennungen anpassen, zusätzliche Informationen aufnehmen und Zielwörterbuch auswählen (» Terminologie mit der Schnelleingabe ins Wörterbuch aufnehmen, Seite 195).

Alle Benennungen für nicht übersetzte Segmente einfügen

Transit kann alle Benennungen aus dem Wörterbuch in nicht übersetzte Segmente einfügen. Transit fügt dann die Übersetzung von ausgangssprachlichen Benennungen, die es im Wörterbuch findet, automatisch im zielsprachlichen Segment ein.

Automatisches Einfügen bei mehreren oder fehlenden Übersetzungen

Falls das Wörterbuch mehrere Übersetzungen für eine ausgangssprachliche Benennung enthält, fügt Transit die erste Übersetzung ein.

Falls das Wörterbuch keine Übersetzung für eine ausgangssprachliche Benennung enthält, lässt Transit die ausgangssprachliche Benennung unverändert stehen.

So fügen Sie alle Benennungen für nicht übersetzte Segmente ein:

1. Entscheiden Sie unter **Terminologie | Verwendung | Autom. einfügen**, ob Sie die Benennungen in das aktuelle Segment oder in die gesamte Datei einfügen wollen:
   - **Segment**: Benennungen nur in das aktuelle Segment einfügen,
   - **Datei**: Benennungen in alle nicht übersetzten Segmente einfügen.

   Transit zeigt folgende Meldung an:
   `Wollen Sie wirklich die Übersetzungen aller Wörter einfügen, die im Wörterbuch gefunden wurden?`
2. Wenn Sie sicher sind, dass Sie alle Benennungen aus dem Wörterbuch einfügen wollen, klicken Sie auf **Ja**.

   Transit ersetzt alle ausgangssprachlichen Benennungen in nicht übersetzten Segmenten durch die zielsprachliche Benennungen aus dem Wörterbuch.

Anschließend zeigt Transit folgende Meldung an:
`Alle im Wörterbuch gefundenen Benennungen wurden eingefügt.`

Kommentare eingeben und verwenden

Überblick

Mit dieser Funktion können Sie segmentbezogene Kommentare eingeben und verwenden, z. B. um Anmerkungen und Hinweise an Übersetzer oder Projektmanager weiterzugeben. Als Projektmanager können Sie die Übersetzer auf Besonderheiten in Segmenten aufmerksam machen. Wenn Sie Übersetzer sind, können Sie beispielsweise Anmerkungen zu vorübersetzten Segmenten festhalten oder auf unklare Formulierungen hinweisen.

Das Fenster **Segmentinfo** enthält außerdem noch weitere hilfreiche Informationen zum aktuellen Segment (z. B. Herkunft und Qualität eines Fuzzy Matchs, » Informationen im Fenster „Segmentinfo“, Seite 199).

Sie können zu kommentierten Segmenten navigieren, um die Kommentare zu lesen und die Segmente zu prüfen (Tastenkombinationen siehe » Zu kommentierten Segmenten navigieren, Seite 453). Außerdem können Sie Kommentare im Korrekturausdruck ausgeben, wenn Sie Segmente paarweise drucken (» Korrekturausdruck erstellen, Seite 306).

Sie können auch Segmente nach Kommentarinhalt filtern. Dann zeigt Transit nur die Segmente an, deren Kommentare einen bestimmten Inhalt haben (» Segmente nach Segmentinformationen filtern, Seite 209).

Transit speichert alle Kommentare als Teil der entsprechenden Sprachdatei. Wenn Sie Ihre Kommentare an einen anderen Übersetzer oder den Projektmanager weitergeben wollen, packen Sie einfach das Projekt (» Projekte austauschen, Seite 125). Er erhält so auch automatisch Ihre Kommentare.

Das Fenster **Segmentinfo** zählt zu den Floating Windows und kann wie beispielsweise auch die PDF-Anzeige über die Werkzeugleiste geöffnet werden (» Transit-Werkzeugleiste, Seite 33).

Kommentare werden automatisch mitgepackt

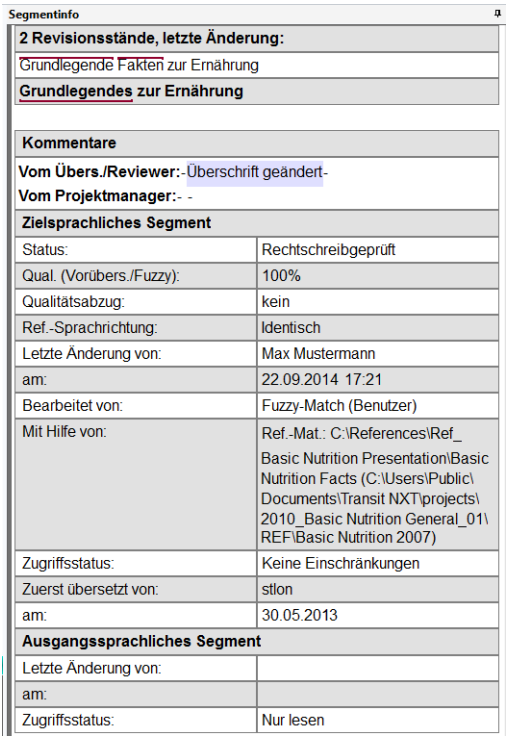
Wenn Sie Projekte mit anderen Benutzern von Transit austauschen, tauscht Transit die Kommentare automatisch mit aus. Da es die Kommentare zusammen mit den Segmenten im Sprachpaar speichert, werden beim Packen der Sprachpaare auch die Kommentare automatisch mitgepackt.

Kommentare aus Referenzmaterial beim Import nicht übernommen

Wenn Sie Sprachpaare mit Kommentaren als Referenzmaterial verwenden, werden beim Import die alten Kommentare nicht in die neuen Sprachpaare übernommen. Damit verhindert Transit, dass die alten Kommentare aus dem Referenzmaterial im neuen Projekt zu Missverständnissen führen.

Informationen im Fenster „Segmentinfo“

Transit zeigt im Fenster **Segmentinfo** Informationen zu Revisionen, Kommentare sowie weitere hilfreiche Informationen zum aktuellen Segment an:



Segmentinfo

2 Revisionsstände, letzte Änderung:	
Grundlegende Fakten zur Ernährung	
Grundlegendes zur Ernährung	
Kommentare	
Vom Übers./Reviewer:-Überschrift geändert- **Vom Projektmanager:**- -	
Zielsprachliches Segment	
Status:	Rechtschreibgeprüft
Qual. (Vorübers./Fuzzy):	100%
Qualitätsabzug:	kein
Ref.-Sprachrichtung:	Identisch
Letzte Änderung von:	Max Mustermann
am:	22.09.2014 17:21
Bearbeitet von:	Fuzzy-Match (Benutzer)
Mit Hilfe von:	Ref.-Mat.: C:\References\Ref_ Basic Nutrition Presentation\Basic Nutrition Facts (C:\Users\Public\ Documents\Transit NXT\projects\ 2010_Basic Nutrition General_01\ REF\Basic Nutrition 2007)
Zugriffsstatus:	Keine Einschränkungen
Zuerst übersetzt von:	stlon
am:	30.05.2013
Ausgangssprachliches Segment	
Letzte Änderung von:	
am:	
Zugriffsstatus:	Nur lesen

Feld	Bedeutung
<n> Revisionsstände, letzte Änderung	Anzahl aller Revisionsstände der Übersetzung, Unterschiede zwischen dem aktuellen und vorhergehenden Revisionsstand Die Unterschiede werden wie im Fuzzy-Fenster gekennzeichnet.
2. Zeile	Vorhergehender Revisionsstand der Übersetzung
3. Zeile	Aktueller Revisionsstand der Übersetzung
Qualitätsbewertung (J2450)	Qualitätsbewertung nach J2450 (» Seite 300)
Fehlerkategorie	Typ und Schweregrad des Fehlers (» Fehlertypen, Schweregrad und deren Kürzel, Seite 300)
Betroffener Term/Phrase	Fehlerhaftes Wort oder fehlerhafte Phrase
Bewertet vom - am	Datum und Uhrzeit der Bewertung und Name des Benutzers, der die Bewertung eingegeben hat.

Informationen im Fenster **Segmentinfo**

Feld	Bedeutung
Anmerkung	Beschreibung des Fehlers `Bewertet von - am` bezieht sich auf die Auswahl der Fehlerkategorie. Die `Anmerkung` kann möglicherweise von einem anderen Benutzer oder zu einem späteren Zeitpunkt eingegeben worden sein.
Kommentare	
Vom Übersetzer/Reviewer	Kommentar des Übersetzers oder des Reviewers
Vom Projektmanager	Kommentar des Projektmanagers
Zielsprachliches Segment	
Status	Status des aktuellen Segments (» Mögliche Segmentstatus, Seite 203).
Qual. (Vorübers./Fuzzy)	Qualität der Vorübersetzung oder des verwendeten Fuzzy Matchs
Qualitätsabzug	Grad der Abweichung zwischen verwendetem Referenzsegment und aktuellem Segment (in der Regel bei Verwendung von Fuzzy Matches oder teilweise übersetzten Segmenten)
Ref.-Sprachrichtung	Sprachrichtung des Referenzsegments (» Seite 174): ● `Identisch`: Die Vorübersetzung / der Fuzzy Match stammt aus einer Referenz-Übersetzung in derselben Sprachrichtung. ● `Umgekehrt`: Die Vorübersetzung / der Fuzzy Match stammt aus einer Referenz-Übersetzung in umgekehrter Sprachrichtung. ● `Indirekt`: Die Vorübersetzung / der Fuzzy Match wurde aus zwei Zielsprachen eines multilingualen Projekts erzeugt. ● `Pivot`: Die Vorübersetzung / der Fuzzy Match wurde mit Hilfe einer dritten Sprache („*Pivotsprache*") aus verschiedenen Segmenten erzeugt (nur in Verbindung mit TM-Container). ● `Unbekannt`: Die Sprachrichtung des Referenzsegments ist unbekannt (z. B. migriertes Referenzmaterial aus anderen Tools oder aus Transit-Projekten vor Service Pack 7).
Letzte Änderung von	Name des Benutzers, der den zielsprachlichen Teil dieses Segments zuletzt geändert hat
am	Datum und Uhrzeit der letzten Änderung
Bearbeitet von	Information, wer das Segment bearbeitet hat (Vorübersetzung, Benutzer, Fuzzy Match, MÜ-Match)
Mit Hilfe von	Information, welche Daten bei der Bearbeitung verwendet wurden. ● Bei vorübersetzten Segmenten: Datei des Referenzsegments ● Bei Segmenten mit Fuzzy Matches: Datei, aus der der verwendete Fuzzy Match stammt Erste Pfadangabe: Pfad der Sprachdatei, in der die verwendete Übersetzung erstmals übersetzt wurde Zweite Pfadangabe (in Klammern): Pfad der physischen Referenzdatei, mit deren Hilfe das Segment im aktuellen Projekt übersetzt wurde

Informationen im Fenster **Segmentinfo** (Forts.)

Feld	Bedeutung
Zugriffsstatus	Zugriffseinschränkungen (z. B. `Keine Einschränkungen`, `Nur lesen` oder `Nicht als Referenzmaterial`)
Zuerst übersetzt von	Name des Benutzers, der dieses Segment ursprünglich übersetzt hat
am	Datum und Uhrzeit der ersten Übersetzung
Ausgangssprachliches Segment	
Letzte Änderung von:	Name des Benutzers, der den ausgangssprachlichen Teil dieses Segments zuletzt geändert hat
am:	Datum und Uhrzeit der letzten Änderung
Zugriffsstatus	Zugriffseinschränkungen

Informationen im Fenster **Segmentinfo** (Forts.)

Kommentare eingeben

So geben Sie Kommentare ein:

1. Wechseln Sie mit der Tastenkombination ALT+4 in das Fenster **Segmentinfo**.

   Transit bewegt die Einfügemarke in das Fenster **Segmentinfo**.

2. Bewegen Sie die Einfügemarke in den Bereich **Kommentare**:
   - Als Übersetzer drücken Sie auf der Zehnertastatur die Taste PLUS, um Kommentare einzugeben.
   - Als Projektmanager drücken Sie auf der Zehnertastatur die Taste MINUS, um Kommentare einzugeben.

     Als Projektmanager können Sie nur Kommentare eingeben, wenn der Schreibschutz für die Ausgangssprache aufgehoben ist (**Editieren | Text | Schreibschutz**, » Schreibschutz für Ausgangssprache aufheben, Seite 232).

     Wir empfehlen, den Schreibschutz anschließend sofort wieder einzuschalten.

3. Geben Sie Ihren Kommentar ein.

   Transit speichert die Kommentare für das Segment automatisch.

Anschließend können Sie mit der Tastenkombination ALT+2 wieder zurück zum Zielsprachenfenster wechseln.

Mit Segmentstatus arbeiten

Überblick

Jedes Segment hat einen Status, der über die Stufe des Übersetzungsprozesses informiert. Der Status ist damit ein Merkmal für die „Qualität" des Segments (» Status eines Segments feststellen, Seite 202).

Damit die Segmente jederzeit den korrekten Status haben, werden sie während der Arbeit im Editor aktualisiert (» Segmentstatus während des Übersetzens ändern, Seite 164).

Sie können Segmente, die Sie noch nicht ganz fertig übersetzt haben, mit dem speziellen Segmentstatus `Entwurf` kennzeichnen (» Segment als Entwurf kennzeichnen, Seite 164).

Status eines Segments feststellen

Transit zeigt den Status eines Segments auf verschiedene Arten an:

- Im Fenster **Segmentinfo** (» Informationen im Fenster „Segmentinfo", Seite 199)
- Durch die Statusanzeige im Transit-Editor (» Fensterbereiche des Transit-Editors, Seite 153)
- Durch die Statusanzeige an der Segmentgrenze (» Darstellung der Segmentstatus im Transit-Editor, Seite 440)
- Durch den Status in der Statuszeile (» Informationen in der Statuszeile, Seite 439).

Segmentstatus nutzen

Transit zeigt den Segmentstatus nicht nur an (» Status eines Segments feststellen, Seite 202), sondern Sie können die Status bei vielen Funktionen berücksichtigen:

- Minimalen Segmentstatus für Vorübersetzung festlegen (» Projekteinstellung „Vorübersetzung", Seite 114)
- Segmente nach Status filtern (» Segmente filtern, Seite 204 und » Such- und Filterfunktionen im Transit-Editor, Seite 154)
- Minimalen Segmentstatus für Fuzzy Matches festlegen (» Grundeinstellungen für duale Fuzzy-Suche, Seite 370)
- Minimalen Segmentstatus für Konkordanzsuche und Dynamic Linking festlegen (» Grundeinstellungen für duale Konkordanzsuche, Seite 367 und » Grundeinstellungen für Dynamic Linking, Seite 369)
- Projektauswertungen der verschiedenen Status durchführen (» Projekte mit dem Report Manager auswerten, Seite 321)
- Segmente mit unterschiedlichen Status mit verschiedenen Farben anzeigen (» Grundeinstellungen für Farben und Anzeigeschrift, Seite 363)
- Nicht vorübersetzte oder vorübersetzte und manuell geänderte Segmente mit Änderungsmarkierungen drucken (» Druck starten, Seite 307)

Mögliche Segmentstatus

Ein Segment kann folgende Status haben:

Status	Bedeutung
`Importiert/nicht übersetzt`	Das Segment ist noch nicht übersetzt.
`Entwurf`	Das Segment ist ein Entwurf und wird noch nicht als übersetzt behandelt (» Segment als Entwurf kennzeichnen, Seite 164).
`Alignment durchgeführt`	Nur für Alignment-Projekte: Das Segment wurde einem ausgangssprachlichen Segment zugeordnet, die Zuordnung muss aber noch geprüft werden (» Interaktives Alignment, Seite 328).
`Alignment geprüft`	Nur für Alignment-Projekte: ● Die Zuordnung des Segments zu einem ausgangssprachlichen Segment wurde beim interaktiven Alignment von einem Benutzer geprüft und bestätigt. ● Das Segment wurde maschinell aligniert (» Maschinelles Alignment, Seite 351).
`Vorübersetzung prüfen`	Das Segment wurde beim Import vorübersetzt, muss aber noch geprüft werden müssen (z B. wegen automatischer Anpassung von Zahlen/Markups, abweichender Sprachrichtung des Referenzmaterials oder anderer Vorübersetzungseinstellungen; » Details der Vorübersetzung, Seite 117).
`Übersetzt`	Das Segment ist übersetzt (durch Vorübersetzung oder einen Übersetzer).
`Rechtschreibgeprüft`	Die Rechtschreibung des Segments ist geprüft (» Rechtschreibprüfung, Seite 259).
`Geprüft 1`	Das Segment ist als `Geprüft 1` bestätigt (z. B. im » Korrekturlese-Modus, Seite 294).
`Geprüft 2`	Das Segment ist als `Geprüft 2` bestätigt.

Mögliche Segmentstatus

Wie der Benutzer den Segmentstatus ändert, finden Sie im » Segmentstatus während des Übersetzens ändern, Seite 164.

Segmente filtern

Überblick

Sie können Segmente filtern, so dass Transit nur bestimmte Segmente anzeigt und alle anderen Segmente ausblendet. Dazu verwenden Sie die *„Segmentfilter“*.

Transit berücksichtigt Segmentfilter jedoch nicht nur für die Anzeige, sondern auch bei vielen anderen Funktionen, z. B.:

- Segmentstatus während des Übersetzens ändern (» Segmente im Transit-Editor, Seite 163)
- Suchen (» Seite 218)
- Suchen und Ersetzen (» Seite 221)
- Rechtschreibprüfung (» Seite 259)
- Terminologie prüfen (» Seite 266)
- Markups prüfen (» Seite 269)
- Prüfroutine (» Seite 275)
- Korrekturausdruck erstellen (» Seite 306)

Sie können also z. B. einen Segmentfilter erstellen und anwenden, um für die Korrektur nur die Segmente auszudrucken, die Transit nicht automatisch vorübersetzt hat.

Wenn Sie einen Segmentfilter erstellen, legen Sie die Kriterien fest, nach denen Transit die Segmente anzeigt oder ausblendet (» Neuen Segmentfilter erstellen, Seite 205). Dabei können Sie folgende Filterarten erstellen:

- Segmente mit bestimmter Zeichenfolge filtern (» Seite 206)
- Segmente innerhalb/außerhalb eines Bereichs filtern (» Seite 207)
- Segmente nach Segmentinformationen filtern (» Seite 209)
- Segmente mit kontextbasierter Vorübersetzung filtern (» Seite 214)

Sie können die Segmentfilter speichern (» Segmentfilter speichern, Seite 215), um sie später wieder zu verwenden (» Segmentfilter anwenden und ausschalten, Seite 216).

Wenn Sie einen Segmentfilter anwenden, gilt er zunächst nur für das aktive Fenster. Transit kann jedoch einen Segmentfilter auch für alle Sprachenfenster anwenden (» Aktiven Segmentfilter auf andere Fenster anwenden, Seite 217).

Segmentfilter verändert nicht den Text

Wenn Sie einen Segmentfilter verwenden, zeigt Transit nur einen Teil des Textes an – der Rest wird aber nicht gelöscht. Der Text bleibt vollständig erhalten, Transit exportiert ihn vollständig.

Der Segmentfilter blendet definierte Textbereiche nur aus, so dass Sie sie nicht sehen und sich leichter auf die Textbereiche konzentrieren können, die Sie bearbeiten wollen.

Neuen Segmentfilter erstellen

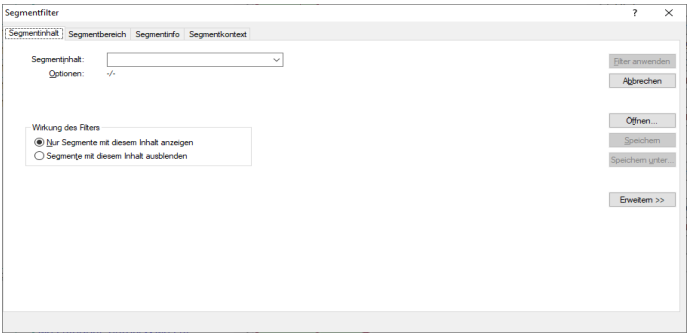
Wenn Sie einen Segmentfilter erstellen, legen Sie die Kriterien fest, nach denen Transit die Segmente eines Sprachpaars anzeigt oder ausblendet. Dabei kann Transit mehrere Kriterien kombinieren und reguläre Ausdrücke anwenden, so dass Sie komplexe Filter aufbauen und logische Verknüpfungen verwenden können.

Alternativ können Sie auch einen vorhandenen Segmentfilter öffnen, bearbeiten und unter einem anderen Namen speichern.

So legen Sie einen neuen Segmentfilter an:

1. Wählen Sie **Ansicht | Segmentfilter | Erstellen**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



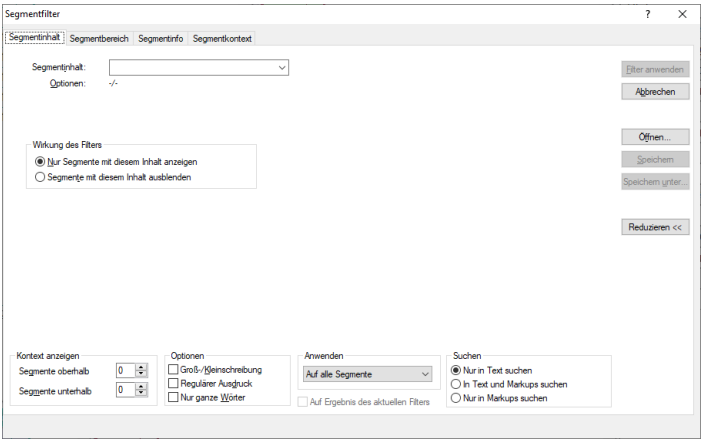
2. Legen Sie fest, wie Transit filtern soll. Verwenden Sie dazu je nach Art die folgende Registerkarte:
   - Segmente, die eine bestimmte Zeichenfolge beinhalten: Registerkarte **Segmentinhalt** (» Segmente mit bestimmter Zeichenfolge filtern, Seite 206).
   - Segmente, die innerhalb oder außerhalb eines Bereichs stehen: Registerkarte **Segmentbereich** (» Segmente innerhalb/außerhalb eines Bereichs filtern, Seite 207).
   - Segmente je nach Segmentinformationen: Registerkarte **Segmentinfo** (» Segmente nach Segmentinformationen filtern, Seite 209).
   - Segmente mit kontextbasierter Vorübersetzung: Registerkarte **Segmentkontext** (» Segmente mit kontextbasierter Vorübersetzung filtern, Seite 214).
   - Legen Sie ggf. die erweiterten Filteroptionen fest.
3. Um den Segmentfilter anzuwenden, klicken Sie auf **Filter anwenden**.

Sie können den Segmentfilter speichern, um ihn später wieder zu verwenden (» Segmentfilter speichern, Seite 215).

Segmente mit bestimmter Zeichenfolge filtern

Mit der Registerkarte **Segmentinhalt** im Fenster **Segmentfilter** können Sie Segmente mit einer bestimmten Zeichenfolge filtern.

Wie Sie einen Segmentfilter neu erstellen oder ändern, finden Sie in » Neuen Segmentfilter erstellen, Seite 205 und » Vorhandenen Segmentfilter öffnen, Seite 217.



Fenster **Segmentfilter**, erweiterte Registerkarte **Segmentinhalt**

Sie können Folgendes festlegen:

- **Segmentinhalt**: Zeichenfolge, nach der Transit die Segmente filtern soll.
- **Wirkung des Filters**
  - **Nur Segmente mit diesem Inhalt anzeigen**: Transit zeigt nur die Segmente an, in denen die angegebene Zeichenfolge vorkommt.
  - **Segmente mit diesem Inhalt ausblenden**: Transit zeigt nur die Segmente an, in denen die angegebene Zeichenfolge nicht vorkommt.

Damit Transit weitere Optionen anzeigt, klicken Sie auf **Erweitern**.

- Bereich **Kontext anzeigen**: Transit zeigt zusätzlich zu den Segmenten mit/ohne der angegebenen Zeichenfolge weitere Segmente an:
  - **Segmente oberhalb**: Anzahl der Segmente vor dem Segment mit/ohne der angegebenen Zeichenfolge.
  - **Segmente unterhalb**: Anzahl der Segmente nach dem Segment mit/ohne der angegebenen Zeichenfolge.
- Bereich **Optionen**
  - **Groß-/Kleinschreibung beachten**: Transit berücksichtigt Groß- und Kleinschreibung der Zeichenfolge.
  - **Regulärer Ausdruck**: Transit interpretiert die Zeichenfolge als regulären Ausdruck. Informationen zu regulären Ausdrücken finden Sie im » Transit/TermStar Referenzhandbuch.

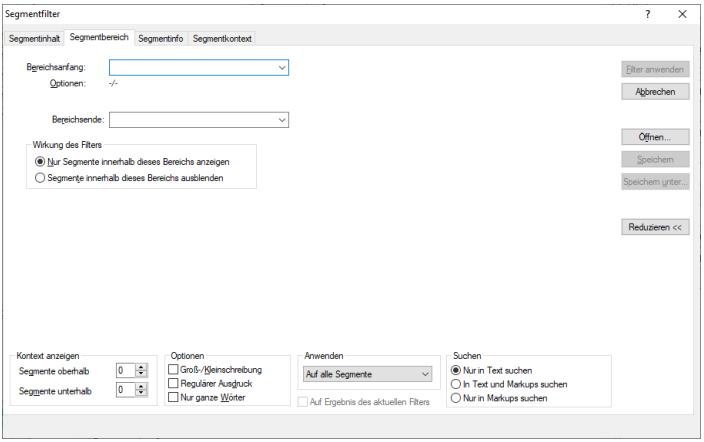
  - **Nur ganze Wörter**: Transit berücksichtigt die Zeichenfolge nur als ganzes Wort, nicht aber als Bestandteil eines anderen Worts.
- Bereich **Anwenden**: Sie können auswählen, auf welchen Text Transit den Filter anwendet:
  - **Auf alle Segmente**: Transit wendet den Filter auf alle Segmente im Editor an.
  - **Nur auf markierte Segmente**: Transit wendet den Filter nur auf die Segmente an, die im Editor markiert sind. Diese Option wird nur angezeigt, wenn zuvor im ausgangs- oder zielsprachlichen Editorfenster Segmente markiert worden sind.
- Option **Auf Ergebnis des aktuellen Filters**: Falls bereits ein Filter wirksam ist, wendet Transit die gewählten Einstellungen nur auf die Segmente an, die Transit aufgrund des aktuellen Filters anzeigt. So können Sie die bereits gefilterten Segmente weiter filtern.
- Bereich **Suchen**: Sie können festlegen, wo Transit die angegebene Zeichenfolge suchen soll:
  - **Nur in Text suchen**: Transit sucht die Zeichenfolge nur im Text.
  - **In Text und Markups suchen**: Transit sucht die Zeichenfolge in Text und Markups.
  - **Nur in Markups suchen**: Transit sucht die Zeichenfolge nur in Markups.

Sie können den Segmentfilter speichern, um ihn später wieder zu verwenden (» Segmentfilter speichern, Seite 215).

Segmente innerhalb/ außerhalb eines Bereichs filtern

Mit der Registerkarte **Segmentbereich** im Fenster **Segmentfilter** können Sie Segmente filtern, die innerhalb oder außerhalb eines Bereichs stehen.

Wie Sie einen Segmentfilter neu erstellen oder ändern, finden Sie in » Neuen Segmentfilter erstellen, Seite 205 und » Vorhandenen Segmentfilter öffnen, Seite 217.



Fenster **Segmentfilter**, erweiterte Registerkarte **Segmentbereich**

Sie können Folgendes festlegen:

- **Bereichsanfang**: Zeichenfolge, die den Anfang des Bereichs festlegt, den Transit filtern soll.
- **Bereichsende**: Zeichenfolge, die das Ende des Bereichs festlegt, den Transit filtern soll.
- **Wirkung des Filters**
  - **Nur Segmente innerhalb dieses Bereichs anzeigen**: Transit zeigt nur die Segmente an, die zwischen Bereichsanfang und -ende vorkommen.
  - **Segmente innerhalb dieses Bereichs ausblenden**: Transit zeigt nur die Segmente an, die nicht zwischen Bereichsanfang und -ende vorkommen.

Damit Transit weitere Optionen anzeigt, klicken Sie auf **Erweitern**.

- Bereich **Kontext anzeigen**: Transit zeigt zusätzlich zu den Segmenten innerhalb/außerhalb des Bereichs weitere Segmente an:
  - **Segmente oberhalb**: Anzahl der Segmente vor dem ersten Segment innerhalb/außerhalb des Bereichs.
  - **Segmente unterhalb**: Anzahl der Segmente nach dem letzten Segment innerhalb/außerhalb des Bereichs.
- Bereich **Optionen**
  - **Groß-/Kleinschreibung beachten**: Transit berücksichtigt Groß- und Kleinschreibung für Bereichsanfang und -ende.
  - **Regulärer Ausdruck**: Transit interpretiert Bereichsanfang und -ende als regulären Ausdruck. Informationen zu regulären Ausdrücken finden Sie im » Transit/TermStar Referenzhandbuch.
  - **Nur ganze Wörter**: Transit berücksichtigt Bereichsanfang und -ende nur als ganzes Wort, nicht aber als Bestandteil eines anderen Worts.
- Bereich **Anwenden**: Sie können auswählen, auf welchen Text Transit den Filter anwendet:
  - **Auf alle Segmente**: Transit wendet den Filter auf alle Segmente im Editor an.
  - **Nur auf markierte Segmente**: Transit wendet den Filter nur auf die Segmente an, die im Editor markiert sind. Diese Option wird nur dann angezeigt, wenn zuvor im ausgangs- oder zielsprachlichen Editorfenster Segmente markiert worden sind.
- Option **Auf Ergebnis des aktuellen Filters**: Falls bereits ein Filter wirksam ist, wendet Transit die gewählten Einstellungen nur auf die Segmente an, die Transit aufgrund des aktuellen Filters anzeigt. So können Sie die bereits gefilterten Segmente weiter filtern.
- Bereich **Suchen**: Sie können festlegen, wo Transit die angegebene Zeichenfolge suchen soll:
  - **Nur in Text suchen**: Transit sucht die Zeichenfolgen nur im Text.

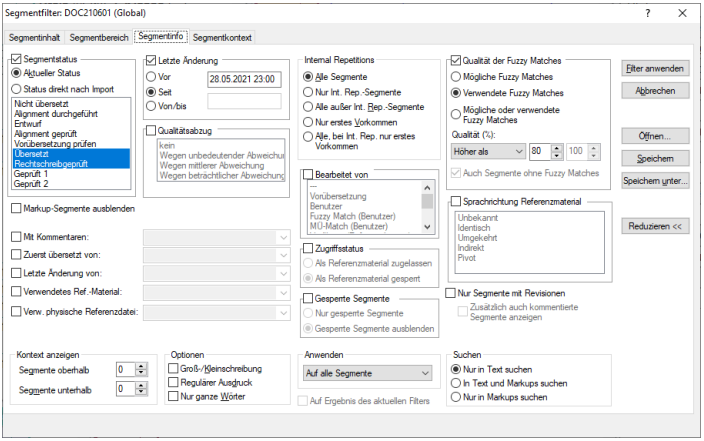
- **In Text und Markups suchen**: Transit sucht die Zeichenfolgen in Text und Markups.
- **Nur in Markups suchen**: Transit sucht die Zeichenfolgen nur in Markups.

Sie können den Segmentfilter speichern, um ihn später wieder zu verwenden (» Segmentfilter speichern, Seite 215).

Segmente nach Segmentinformationen filtern

Mit der Registerkarte **Segmentinfo** im Fenster **Segmentfilter** können Sie Segmente je nach Segmentinformationen filtern.

Wie Sie einen Segmentfilter neu erstellen oder ändern, finden Sie in » Neuen Segmentfilter erstellen, Seite 205 und » Vorhandenen Segmentfilter öffnen, Seite 217.



Fenster **Segmentfilter**, erweiterte Registerkarte **Segmentinfo**

Sie können Folgendes festlegen:

- Bereich **Segmentstatus**: Transit zeigt nur Segmente mit den ausgewählten Status an (» Mit Segmentstatus arbeiten, Seite 202).

  Sie können nach Segmentstatus zu unterschiedlichen Zeitpunkten filtern:

  - **Aktueller Status**: Transit berücksichtigt den aktuellen Segmentstatus.
  - **Status direkt nach Import**: Transit berücksichtigt den Segmentstatus unmittelbar nach dem Import.

- **Markup-Segmente ausblenden**: Transit zeigt keine Markup-Segmente an.

  Alternativ zu diesem Filterkriterium können Sie Markup-Segmente auch ausblenden, indem Sie sie in den Ansichtseinstellungen abwählen (**Anzeige | Text/Markups | Optionen | Markup-Segmente**).

  Hinweis: Die frühere Option **Geschützte Segmente ausblenden** (verfügbar vor Service Pack 15) entspricht der jetzigen Option **Markup-Segmente ausblenden** in Kombination mit Option **Keine gesperrten Segmente** (siehe unten).

- **Mit Kommentaren**: Transit zeigt nur kommentierte Segmente an.

  Sie können auch nach Segmenten mit einem bestimmten Kommentarinhalt filtern. Dazu geben Sie den gewünschten Inhalt ein.
- **Zuerst übersetzt von**: Transit zeigt nur Segmente an, die zuerst vom angegebenen Benutzer bearbeitet wurden.

  Geben Sie den gewünschten Benutzernamen ein.
- **Letzte Änderung von**: Transit zeigt nur Segmente an, die zuletzt vom angegebenen Benutzer bearbeitet wurden.

  Geben Sie den gewünschten Benutzernamen ein.
- **Verwendetes Referenzmaterial**: Transit zeigt nur die Segmente mit Übersetzungen an, die erstmals in der angegebenen Sprachdatei übersetzt wurden. Dieses Filterkriterium entspricht der ersten Pfadangabe im Fenster **Segmentinfo** (Info » Mit Hilfe von, Seite 200).

  Dazu geben Sie Pfad und Name der gewünschten Sprachdatei ein.
- **Verw. physische Referenzdatei**: Transit zeigt nur die Segmente an, die im aktuellen Projekt mit Hilfe der angegebenen physischen Referenzdatei übersetzt wurden. Dieses Filterkriterium entspricht der zweiten Pfadangabe (in Klammern) im Fenster **Segmentinfo** (Info » Mit Hilfe von, Seite 200).

  Dazu geben Sie Pfad und Name der gewünschten Referenzdatei ein.
- Bereich **Letzte Änderung**: Transit zeigt nur Segmente, die in einem bestimmten Zeitraum bearbeitet wurden.
  - **Vor**: Segmente, die vor angegebenen Datum geändert wurden. Geben Sie das Datum (und optional die Uhrzeit) in das erste Feld ein.
  - **Seit**: Segmente, die an oder nach dem angegebenen Datum geändert wurden. Geben Sie das Datum (und optional die Uhrzeit) in das erste Feld ein.
  - **Von/bis**: Segmente, die seit dem ersten und vor dem zweiten Datum geändert wurden. Geben Sie das Anfangsdatum (und optional die Uhrzeit) in das erste Feld ein, das Enddatum (und optional die Uhrzeit) in das zweite Feld.
- Bereich **Qualitätsabzug**: Transit zeigt nur Segmente an, die den angegebenen Grad der Abweichung zwischen aktuellem Segment und Referenzsegment haben.
  - **kein**: Segmente ohne Qualitätsabzug
  - **Wegen unbedeutender Abweichung**: Segmente mit unbedeutenden Abweichungen
  - **Wegen mittlerer Abweichung**: Segmente mit mittleren Abweichungen
  - **Wegen beträchtlicher Abweichung**: Segmente mit beträchtlichen Abweichungen
- Bereich **Internal Repetitions**: Transit zeigt Segmente abhängig davon an, ob sie Internal Repetitions sind.
  - **Alle Segmente**: Alle Segmente inklusive Internal Repetitions
  - **Nur Int. Rep.-Segmente**: Nur Internal Repetitions (alle Vorkommen)

  - **Alle außer Int. Rep.-Segmente**: Alle Segmente außer Internal Repetitions
  - **Nur erstes Vorkommen**: Ausschließlich die jeweils ersten Segmente aller Internal-Repetitions-Gruppen
  - **Alle, bei Int. Rep. nur erstes Vorkommen**: Die jeweils ersten Segmente aller Internal-Repetitions-Gruppen sowie alle Segmente, die keine Internal Repetitions sind
- Bereich **Bearbeitet von**: Transit zeigt nur Segmente an, die auf die angegebene Art bearbeitet wurden.
  - **Vorübersetzung**: Vorübersetzte Segmente (unabhängig von der Art der Vorübersetzung)
  - **Benutzer**: Segmente, die von Benutzern von Grund auf neu übersetzt wurden
  - **Fuzzy Match (Benutzer)**: Segmente, die von Benutzern mit Hilfe von Fuzzy Matches übersetzt wurden
  - **MÜ-Match (Benutzer)**: Segmente, die von Benutzern mit Hilfe von MÜ-Vorschlägen übersetzt wurden

  Mit folgenden Optionen können Sie nach Art der Vorübersetzung unterscheiden. Dabei darf die oberste Option **Vorübersetzung** nicht ausgewählt sein: Diese umfasst alle folgenden Arten der Vorübersetzung und würde daher alle vorübersetzen Segmente anzeigen.
  - **Vorübers. (Referenz-basiert)**: Segmente, die mit Referenzmaterial vorübersetzt wurden
  - **Vorübers. (Alignment-basiert)**: Segmente, die mit aligniertem Referenzmaterial vorübersetzt wurden
  - **Vorübers. (MÜ-basiert)**: Segmente, die mit maschineller Übersetzung vorübersetzt wurden
  - **Vorübers. (Wörterbuch-basiert)**: Segmente, die mit Projektwörterbüchern vorübersetzt wurden
- Bereich **Zugriffsstatus**: Transit zeigt nur Segmente mit dem angegebenen Zugriffsstatus an.
  - **Als Referenzmaterial zugelassen**: Segmente mit Zugriffsstatus `Keine Einschränkungen` oder `Nur lesen`
  - **Als Referenzmaterial gesperrt**: Segmente mit Zugriffsstatus `Nicht als Referenzmaterial`.
- Bereich **Gesperrte Segmente**: Transit zeigt nur gesperrte oder nur nicht gesperrte Segmente an.
  - **Nur gesperrte Segmente**: Transit zeigt nur gesperrte Segmente an. Segmente, die nicht gesperrt sind, werden ausgeblendet.
  - **Keine gesperrten Segmente**: Transit blendet gesperrte Segmente aus. Er wurden nur Segmente angezeigt, die nicht gesperrt sind.

- Bereich **Qualität der Fuzzy Matches**: Transit zeigt nur Segmente mit Fuzzy Matches der angegebenen Qualität an.
  - **Mögliche Fuzzy Matches**: Transit berücksichtigt die verfügbaren Fuzzy Matches (unabhängig davon, ob sie verwendet wurden).
  - **Verwendete Fuzzy Matches**: Transit berücksichtigt die tatsächlich verwendeten Fuzzy Matches (unabhängig davon, ob es noch andere/bessere gab).
  - **Mögliche oder verwendete Fuzzy Matches**: Transit berücksichtigt die möglichen oder die tatsächlich verwendeten Fuzzy Matches.

  Legen Sie die gewünschte Qualität fest:
  - **Höher als**: Fuzzy-Match-Qualität über dem angegebenem Wert
  - **Gleich**: Fuzzy-Match-Qualität mit dem angegebenen Wert
  - **Niedriger als**: Fuzzy-Match-Qualität unter dem angegebenem Wert
  - **Von … bis**: Fuzzy-Match-Qualität zwischen den angegebenen Werten (einschließlich)

  Falls Sie **Niedriger als** ausgewählt haben, zeigt Transit normalerweise auch Segmente ohne Fuzzy Matches an (entspricht einer Qualität von 0%). Falls solche Segmente ausblenden wollen, löschen Sie die Markierung **Auch Segmente ohne Fuzzy Matches**.
- Bereich **Sprachrichtung Referenzmaterial**: Transit zeigt nur Segmente an, die mit Referenzsegmenten in den angegebenen Sprachrichtungen übersetzt wurden (» Sprachrichtung des Referenzsegments, Seite 174):
  - **Identisch**: Die Vorübersetzung / der Fuzzy Match stammt aus einer Referenz-Übersetzung in derselben Sprachrichtung.
  - **Umgekehrt**: Die Vorübersetzung / der Fuzzy Match stammt aus einer Referenz-Übersetzung in umgekehrter Sprachrichtung.
  - **Indirekt**: Die Vorübersetzung / der Fuzzy Match wurde aus zwei Zielsprachen eines multilingualen Projekts erzeugt.
  - **Pivot**: Die Vorübersetzung / der Fuzzy Match wurde mit Hilfe einer dritten Sprache („*Pivotsprache*") aus verschiedenen Segmenten erzeugt (nur in Verbindung mit TM-Container).
  - **Unbekannt**: Die Sprachrichtung des Referenzsegments ist unbekannt (z. B. migriertes Referenzmaterial aus anderen Tools oder aus Transit-Projekten vor Service Pack 7).
- **Nur Segmente mit Revisionen**: Transit zeigt nur Segmente an, für die Revisionen erfasst wurden.
  - **Zusätzlich auch Segmente mit Kommentaren**: Transit zeigt sowohl Segmente mit Revisionen als auch Segmente mit Kommentaren an.

    Wenn Sie stattdessen die Option **Mit Kommentaren** markieren (links im Fenster), zeigt Transit nur Segmente an, die beides haben (d. h. kommentierte Segmente mit Revisionen).

Damit Transit weitere Optionen anzeigt, klicken Sie auf **Erweitern**.

- Bereich **Kontext anzeigen**: Transit zeigt zusätzlich zu den ausgewählten Segmenten weitere Segmente an:
  - **Segmente oberhalb**: Anzahl der Segmente vor einem ausgewählten Segment.
  - **Segmente unterhalb**: Anzahl der Segmente nach einem ausgewählten Segment.
- Bereich **Optionen**
  - **Groß-/Kleinschreibung beachten**: Transit berücksichtigt Groß- und Kleinschreibung bei Ihren Eingaben.
  - **Regulärer Ausdruck**: Transit interpretiert Ihre Eingabe als regulären Ausdruck. Informationen zu regulären Ausdrücken finden Sie im » Transit/ TermStar Referenzhandbuch.
  - **Nur ganze Wörter**: Transit berücksichtigt Ihre Eingaben nur als ganzes Wort, nicht aber als Bestandteil eines anderen Worts.
- Bereich **Anwenden**: Sie können auswählen, auf welchen Text Transit den Filter anwendet:
  - **Auf alle Segmente**: Transit wendet den Filter auf alle Segmente im Editor an.
  - **Nur auf markierte Segmente**: Transit wendet den Filter nur auf die Segmente an, die im Editor markiert sind.

    Diese Option wird nur dann angezeigt, wenn zuvor im ausgangs- oder zielsprachlichen Editorfenster Segmente markiert worden sind.
  - Option **Auf Ergebnis des aktuellen Filters**: Falls bereits ein Filter wirksam ist, wendet Transit die gewählten Einstellungen nur auf die Segmente an, die Transit aufgrund des aktuellen Filters anzeigt. So können Sie die bereits gefilterten Segmente weiter filtern.
- Der Bereich **Suchen** ist für diese Registerkarte nicht relevant.

Sie können den Segmentfilter speichern, um ihn später wieder zu verwenden (» Segmentfilter speichern, Seite 215).

Alle Bedingungen müssen erfüllt sein

Sie können mit der Registerkarte nach vielen verschiedenen Segmentinformationen filtern. Wenn Sie mehrere Filterbedingungen festlegen, zeigt Transit ein Segment nur an, wenn es alle Bedingungen erfüllt.

Beispiel: Sie legen als gewünschten Segmentstatus `Rechtschreibgeprüft` fest und als Art der Übersetzung `Vorübersetzt`. Transit zeigt dann alle Segmente an, die es automatisch vorübersetzt hat und deren Rechtschreibung als geprüft bestätigt wurde.

Mehrere Werte bei einer Bedingung gelten alternativ

Sie können bei verschiedenen Segmentinformationen mehrere Werte auswählen. Wenn Sie für eine Information mehrere Werte auswählen, zeigt Transit ein Segment an, wenn mindestens ein Wert zutrifft.

Beispiel: Sie legen als gewünschte Segmentstatus `Nicht übersetzt` und `Vorübersetzung prüfen` fest. Transit zeigt dann alle Segmente an, die nicht oder teilweise übersetzt sind.

Segmente mit kontextbasierter Vorübersetzung filtern

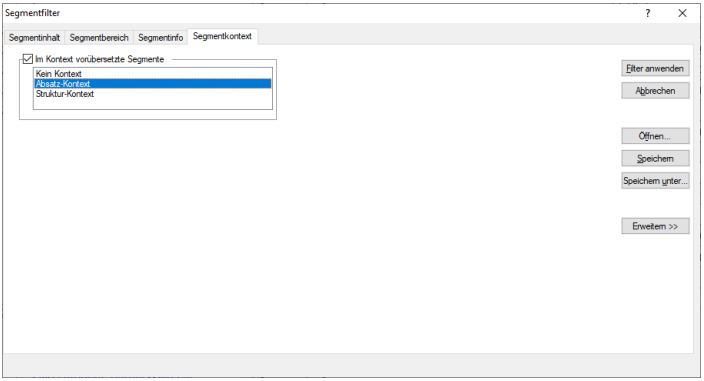
Mit der Registerkarte **Segmentkontext** im Fenster **Segmentfilter** können Sie Segmente je nach Status filtern, der bei der kontextbasierten Vorübersetzung zugewiesen wurde.

Kontextbasierte Vorübersetzung bedeutet, dass Transit beim Import nicht nur jedes Segment einzeln vergleicht, sondern auch den Kontext, in dem es sich befindet. Dadurch versucht Transit, die Vorübersetzung zu finden, die im jeweiligen Kontext am besten geeignet ist, und möglichst große logische Einheiten (Absätze oder Strukturblöcke) „am Stück“ vorzuübersetzen.

Optionale Funktion

Die kontextbasierte Vorübersetzung ist eine optionale Funktion. Falls Sie die Funktion nutzen und freischalten lassen wollen, wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).

Wie Sie einen Segmentfilter neu erstellen oder ändern, finden Sie in » Neuen Segmentfilter erstellen, Seite 205 und » Vorhandenen Segmentfilter öffnen, Seite 217.



Fenster **Segmentfilter**, Registerkarte **Segmentkontext**

Sie können Folgendes festlegen:

- Bereich **Im Kontext vorübersetzte Segmente**: Transit zeigt nur Segmente an, die gemäß Ihrer Auswahl vorübersetzt wurden.

Wählen Sie dazu den gewünschten Status aus:

- **Kein Kontext**: Segmente, die nicht oder ohne Kontext vorübersetzt wurden.
- **Absatz-Kontext**: Segmente, bei denen Transit den gesamten Absatz verglichen und entsprechend dieses Kontexts die geeignete Vorübersetzung gewählt hat.
- **Struktur-Kontext**: Segmente, bei denen Transit die ganze Struktureinheit (z. B. Liste, Tabelle, Kapitel oder gesamtes Dokument) verglichen und entsprechend dieses Kontexts die geeignete Vorübersetzung gewählt hat.

Segmentfilter speichern

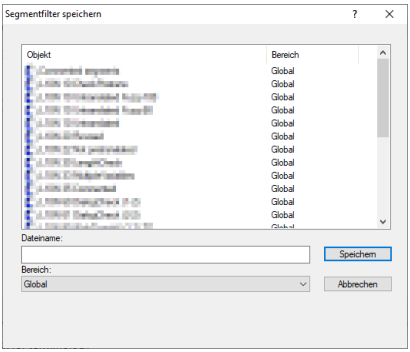
Sie können Segmentfilter speichern, um sie später wieder anzuwenden.

Wenn Sie den Segmentfilter nicht speichern, gehen die Einstellungen verloren, sobald Sie ihn nicht mehr anwenden.

So speichern Sie einen Segmentfilter:

1. Wählen Sie **Ansicht | Segmentfilter | Erstellen**.
2. Transit zeigt das Fenster **Segmentfilter** an.
3. Um den Segmentfilter zu speichern, klicken Sie auf **Speichern**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



4. Geben Sie im Feld **Dateiname** einen Namen für den neuen Segmentfilter ein.
5. Wählen Sie in der Liste **Bereich** aus, für welchen Bereich der Segmentfilter verfügbar sein soll (» Bereiche in Transit, Seite 29).
6. Bestätigen Sie Ihre Eingaben, indem Sie auf **Speichern** klicken.

Segmentfilter anwenden und ausschalten

Wenn Sie einen Segmentfilter gespeichert haben, können Sie ihn jederzeit wieder anwenden. Transit zeigt die gespeicherten Segmentfilter unter **Ansicht | Segmentfilter | Verwenden** an, so dass Sie sie dort auswählen können.

Segmentfilter verändert nicht den Text

Wenn Sie einen Segmentfilter verwenden, zeigt Transit nur einen Teil des Textes an – der Rest wird aber nicht gelöscht. Der Text bleibt vollständig erhalten, Transit exportiert ihn vollständig.

Der Segmentfilter blendet definierte Textbereiche nur aus, so dass Sie sie nicht sehen und sich leichter auf die Textbereiche konzentrieren können, die Sie bearbeiten wollen.

Segmentfilter gilt zunächst nur für das aktive Fenster

Wenn Sie einen Segmentfilter anwenden, gilt er zunächst nur für das aktive Fenster.

Beispiel: Um nochmals alle Segmente zu prüfen, die bereits rechtschreibgeprüft wurden, wenden Sie einen entsprechenden Segmentfilter auf das Fenster der Zielsprache an. Aktivieren Sie hierzu auf der Registerkarte **Segmentinfo** die Option **Segmentstatus**, wählen Sie **Aktueller Status** und den Status `Rechtschreibgeprüft`.

Transit zeigt im Fenster der Zielsprache nur die Segmente mit dem Status `Rechtschreibgeprüft` an, alle anderen sind ausgeblendet.

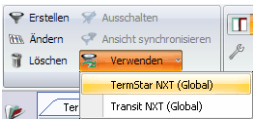
Transit wendet den Segmentfilter jedoch nicht automatisch für das Fenster der Ausgangssprache an. Dort zeigt Transit alle Segmente, also den gesamten ausgangssprachlichen Text an, so dass Sie den Kontext prüfen können.

Transit kann jedoch einen Segmentfilter auch für alle Sprachenfenster anwenden (» Aktiven Segmentfilter auf andere Fenster anwenden, Seite 217).

So wenden Sie einen gespeicherten Segmentfilter an:

1. Wählen Sie **Ansicht | Segmentfilter | Verwenden**.

   Transit zeigt alle Segmentfilter an:



   Liste der Segmentfilter

2. Wählen Sie den gewünschten Segmentfilter aus.

   Transit wendet den Filter an und zeigt nur die Segmente an, die den Filterkriterien entsprechen.

So schalten Sie einen Segmentfilter aus:

1. Wählen Sie **Ansicht | Segmentfilter | Ausschalten**.

Aktiven Segmentfilter auf andere Fenster anwenden

Wenn Sie einen Segmentfilter anwenden, gilt er zunächst nur für das aktive Fenster. Transit kann jedoch einen Segmentfilter auch für alle Sprachenfenster anwenden.

So wenden Sie den aktiven Segmentfilter auf andere Fenster an:

1. Wählen Sie **Ansicht | Segmentfilter | Ansicht synchronisieren**.

   Transit wendet den Filter auf die anderen Fenster an.

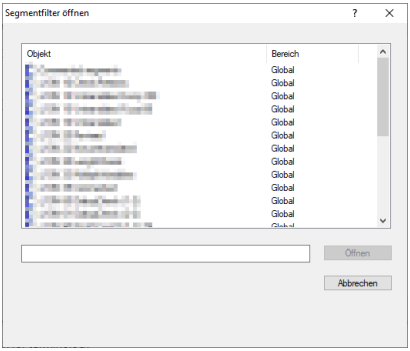
Vorhandenen Segmentfilter öffnen

Wenn Sie einen vorhandenen Segmentfilter bearbeiten wollen, öffnen Sie ihn, bearbeiten Sie die Felder und die Zeichenfolgen, nach denen gefiltert werden soll, und speichern Sie den geänderten Segmentfilter.

So öffnen Sie einen vorhandenen Segmentfilter:

1. Wählen Sie **Ansicht | Segmentfilter | Ändern**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



2. Wählen Sie einen Segmentfilter aus. Bestätigen Sie Ihre Auswahl, indem Sie auf **Öffnen** klicken.

   Transit öffnet den Filter und zeigt das Fenster **Segmentfilter** an. Der Name des Filters wird in der Titelleiste angezeigt.

Sie können diesen Filter nun bearbeiten, speichern und anwenden (» Segmente mit bestimmter Zeichenfolge filtern, Seite 206).

Weitere hilfreiche Funktionen für die Übersetzung

Überblick

Transit unterstützt Sie beim Übersetzen mit einer Vielzahl von weiteren hilfreichen-Funktionen:

- Suchen (» Seite 218)
- Suchen und Ersetzen (» Seite 221)
- Text verschieben oder kopieren (» Seite 224)
- Unicode-Zeichen einfügen (» Seite 224)
- Tastatur-Layout auswählen (» Seite 225)
- Einfügemarke bewegen (» Seite 225)
- Einfügemarke zu bestimmten Segmenten bewegen (» Seite 226)
- Text manuell formatieren (» Seite 229)
- Web-Suche: Übersetzungen und Bedeutungen im Web recherchieren (» Seite 230)
- Groß-/Kleinschreibung des markierten Texts ändern (» Seite 231)
- Schreibschutz für Ausgangssprache aufheben (» Seite 232)
- Mit AutoText häufig vorkommenden Text einfügen (» Seite 232)

Wie Sie Status, Markups, Rechtschreibung und Terminologie Ihrer Übersetzung prüfen können, finden Sie in » Qualitätssicherung, Seite 258.

Suchen

Sie können in Transit nach einer Zeichenfolge suchen.

Wenn Transit die gesuchte Zeichenfolge nicht findet, zeigt Transit verschiedene Meldungen an, auf die Sie reagieren können (» Meldungen, wenn Transit eine Zeichenfolge nicht findet, Seite 220).

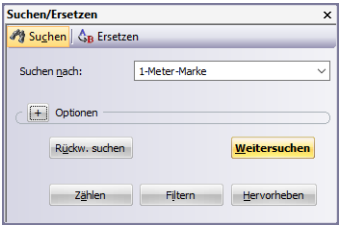
So suchen Sie nach einer Zeichenfolge:

1. Setzen Sie die Einfügemarke in das Fenster, in dem Sie suchen wollen.

   ODER

   Markieren Sie die Zeichenfolge, nach der Sie suchen wollen.
2. Wählen Sie **Bearbeiten | Suchen**.

Transit zeigt das Fenster **Suchen/Ersetzen** mit der Registerkarte **Suchen** an:

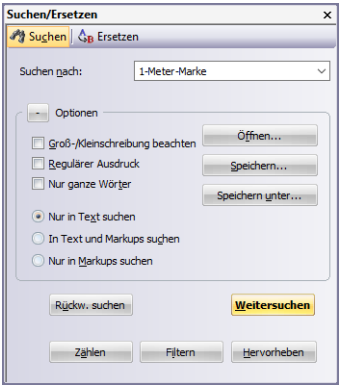


3. Geben Sie im Feld **Suchen nach** die zu suchende Zeichenfolge ein.

   Wenn Sie die Zeichenfolge zuvor markiert haben, wird sie automatisch in das Feld **Suchen nach** übernommen.

4. Um weitere Optionen für die Suche zu definieren, klicken Sie im Bereich **Optionen** auf **+**.

   Transit erweitert das Fenster um die folgenden Optionen:



Erweitertes Fenster **Suchen**

- **Groß-/Kleinschreibung beachten**: Markieren Sie diese Option, wenn Transit nur Zeichenfolgen finden soll, die genau der eingegebenen Groß-/Kleinschreibung entsprechen.
- **Regulärer Ausdruck**: Transit interpretiert die Zeichenfolge als reguläre Ausdrücke. Einzelheiten zu regulären Ausdrücken finden Sie im » Transit/TermStar Referenzhandbuch.
- **Nur ganze Wörter**: Markieren Sie diese Option, wenn Transit nach der zu suchenden Zeichenfolge nur als ganzes Wort, nicht aber als Bestandteil eines anderen Worts suchen soll.

Zusätzlich können Sie festlegen, wo Transit die Zeichenfolge suchen soll:

- **Nur in Text suchen**: Transit sucht nur in Text, nicht aber in Markups.
- **In Text und Markups suchen**: Transit sucht sowohl in Text als auch in Markups.
- **Nur in Markups suchen**: Transit sucht nur in Markups, nicht aber in Text.

Sie können auch Suchvorgänge speichern und diese später wieder aufrufen:

- Mit **Öffnen** rufen Sie einen gespeicherten Vorgang auf.
- Mit **Speichern** speichern Sie einen aktuellen Vorgang ab.
- Mit **Speichern unter** speichern Sie einen aufgerufenen Vorgang unter einem anderen Namen ab.

5. Sie können sich vor dem Suchen über das Suchergebnis informieren:
   - Mit **Zählen** zeigt Transit an, wie oft die zu suchende Zeichenfolge insgesamt vorkommt.
   - Mit **Filter** zeigt Transit nur die Segmente an, die die zu suchende Zeichenfolge enthalten.

     Mit **Filter aus** können Sie den Filter wieder ausschalten.
   - Mit **Hervorheben** hinterlegt Transit alle Vorkommen der zu suchenden Zeichenfolge in Grün.

     Mit **Hervorheben aus** können Sie die Hervorhebung wieder ausschalten.
6. Klicken Sie auf **Weitersuchen** oder **Rückwärts suchen**, um nach der Zeichenfolge zu suchen.

   Transit sucht nach der Zeichenfolge.

   Transit markiert eine gefundene Zeichenfolge oder zeigt eine Meldung an (» Meldungen, wenn Transit eine Zeichenfolge nicht findet, Seite 220).
7. Sie können nun die Suche fortsetzen, indem Sie auf **Weitersuchen** bzw. **Rückwärts suchen** klicken oder eine weitere Zeichenfolge eingeben und nach ihr suchen.

Wenn Sie das Fenster **Suchen/Ersetzen** nicht mehr benötigen, können Sie dieses schließen, indem Sie in der Titelleiste rechts auf **X** klicken.

Wenn Transit die Zeichenfolge nicht findet, zeigt es eine der folgenden Meldungen an:

Situation	Meldung	Möglichkeiten
Sie haben auf **Weitersuchen** geklickt. Transit hat bis zum Dateiende keinen Treffer gefunden.	`Das Ende des Dokuments wurde erreicht. Der zu suchende Text wurde nicht gefunden. Soll der Suchvorgang am Anfang fortgesetzt werden?`	● **Ja**: Transit setzt die Suche vom Anfang des Dokuments bis zu dem Punkt fort, an dem Sie die Suche begonnen haben. ● **Nein**: Transit beendet die Suche.

Meldungen, wenn Transit eine Zeichenfolge nicht findet

Situation	Meldung	Möglichkeiten
Sie haben auf **Rückwärts suchen** geklickt. Transit hat bis zum Dateibeginn keinen Treffer gefunden.	`Der Anfang des Dokuments wurde erreicht. Der zu suchende Text wurde nicht gefunden. Soll der Suchvorgang am Ende fortgesetzt werden?`	● **Ja**: Transit setzt die Suche vom Ende des Dokuments bis zu dem Punkt fort, an dem Sie die Suche begonnen haben. ● **Nein**: Transit beendet die Suche.
Sie haben nach einem Treffer weitergesucht. Transit hat keinen weiteren Treffer gefunden.	`Der Suchvorgang innerhalb des Dokuments ist abgeschlossen.`	Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**.
Transit hat keinen einzigen Treffer gefunden.	`Der Suchvorgang innerhalb des Dokuments ist abgeschlossen. Das gesuchte Element konnte nicht gefunden werden.`	Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**.

Meldungen, wenn Transit eine Zeichenfolge nicht findet

Suchen und Ersetzen

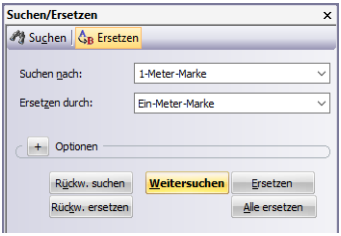
Sie können in Transit nach einer Zeichenfolge suchen und sie durch eine andere Zeichenfolge ersetzen lassen.

Wenn Transit die gesuchte Zeichenfolge nicht findet, zeigt es verschiedene Meldungen an, auf die Sie reagieren können (» Meldungen, wenn Transit eine Zeichenfolge nicht findet, Seite 220).

So suchen und ersetzen Sie eine Zeichenfolge:

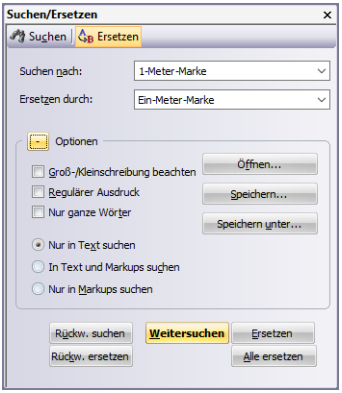
1. Setzen Sie die Einfügemarke in das Fenster, in dem Sie suchen und ersetzen wollen.
2. Wählen Sie **Bearbeiten | Suchen | Ersetzen**.

   Transit zeigt das Fenster **Suchen/Ersetzen** mit der Registerkarte **Ersetzen** an:



3. Geben Sie im Feld **Suchen nach** die zu suchende Zeichenfolge ein.
4. Geben Sie im Feld **Ersetzen durch** die Zeichenfolge an, mit der Transit die gefundene Zeichenfolge ersetzen soll.
5. Um weitere Optionen für die Suche zu definieren, klicken Sie im Bereich **Optionen** auf **+**.

Transit erweitert das Fenster um folgende Optionen:



Erweitertes Fenster **Suchen/Ersetzen**, Registerkarte **Ersetzen**

- **Groß-/Kleinschreibung beachten**: Markieren Sie diese Option, wenn Transit nur Zeichenfolgen suchen und ersetzen soll, die genau der eingegebenen Groß-/Kleinschreibung entsprechen.
- **Regulärer Ausdruck**: Transit interpretiert die Zeichenfolge als regulären Ausdruck. Einzelheiten zu regulären Ausdrücken finden Sie im » Transit/TermStar Referenzhandbuch.
- **Nur ganze Wörter**: Markieren Sie diese Option, wenn Transit nach der zu suchenden Zeichenfolge nur als ganzes Wort, nicht aber als Bestandteil eines anderen Worts suchen soll.

Zusätzlich können Sie festlegen, wo Transit die Zeichenfolge suchen soll:

- **Nur in Text suchen**: Transit sucht nur in Text, nicht aber in Markups.
- **In Text und Markups suchen**: Transit sucht sowohl in Text als auch in Markups.
- **Nur in Markups suchen**: Transit sucht nur in Markups, nicht aber in Text.

Sie können auch Suchen- und Ersetzen-Vorgänge speichern und später wieder aufrufen:

- Mit **Öffnen** rufen Sie einen gespeicherten Vorgang auf.
- Mit **Speichern** speichern Sie einen aktuellen Vorgang ab.
- Mit **Speichern unter** speichern Sie einen aufgerufenen Vorgang unter einem anderen Namen ab.

6. Klicken Sie auf **Weitersuchen** oder **Rückwärts suchen**, um nach der Zeichenfolge zu suchen.

   Transit sucht nach der Zeichenfolge.

7. Transit markiert die gefundene Zeichenfolge. Sie können dann festlegen, ob Sie die Zeichenfolge ersetzen wollen:
   - Um diese gefundene Zeichenfolge zu ersetzen, klicken Sie auf **Ersetzen** oder **Rückwärts ersetzen**.

     Transit ersetzt diese Zeichenfolge und setzt die Suche vorwärts bzw. rückwärts fort.
   - Um diese gefundene Zeichenfolge nicht zu ersetzen, klicken Sie auf **Weitersuchen** bzw. **Rückwärts suchen**.

     Transit lässt diese Zeichenfolge unverändert und setzt die Suche fort.
   - Wenn Sie den Vorgang unterbrechen oder beenden wollen, klicken Sie auf **X**.

     Transit schließt das **Suchen/Ersetzen** Fenster.

     Um alle gefundenen Zeichenfolgen ohne weitere Nachfrage zu ersetzen, klicken Sie auf **Alle ersetzen**.
   - Transit ersetzt die Zeichenfolge, setzt die Suche fort und ersetzt automatisch alle weiteren gefundenen Zeichenfolgen.

     Anschließend zeigt Transit eine Meldung an mit der Anzahl gefundener und ersetzter Zeichenfolgen.

     Beispiel: `12 gefunden, 12 ersetzt`

     Wenn Transit die Zeichenfolge nicht findet, zeigt es wie bei einem Suchvorgang verschiedene Meldungen an (» Meldungen, wenn Transit eine Zeichenfolge nicht findet, Seite 220).

Wenn Sie das Fenster **Suchen/Ersetzen** nicht mehr benötigen, können Sie dieses schließen, indem Sie in der Titelleiste rechts auf **X** klicken.

Text löschen

Sie können in Transit Text wie gewohnt mit der RÜCK-Taste oder der ENTF-Taste löschen. Sie können den betreffenden Text jedoch auch schnell löschen, indem Sie die Option **Löschen bis Segmentende** verwenden. Diese finden Sie unter **Bearbeiten | Übersetzen**. Unter **Bestätigen** können Sie diese Option aktivieren bzw. deaktivieren. Im aktivierten Zustand löscht Transit beim Betätigen der Tastenkombination ALT+EINFG automatisch den rot unterstrichenen, ausgangssprachlichen Text.

Markups, die Transit mit dem Text löscht

Wenn sich zwischen dem Text, den Sie löschen wollen, Markups befinden, löscht Transit auch diese. Die Markups in den anderen Segmenten bleiben davon unberührt (» Markups im Transit-Editor, Seite 181).

Text verschieben oder kopieren

Sie können in Transit mit der Maus Text verschieben oder kopieren.

So verschieben oder kopieren Sie Text mit der Maus:

1. Markieren Sie den Text, den Sie verschieben oder kopieren wollen.
   - Um den markierten Text zu verschieben, führen Sie den Mauszeiger auf den markierten Text, drücken die linke Maustaste und halten diese gedrückt. Dann ziehen Sie den Text mit der Maus an die Stelle, an der Sie ihn einfügen wollen.
   - Um den markierten Text zu kopieren, halten Sie die STRG-Taste gedrückt, während Sie den markierten Text an die Stelle ziehen, an der er eingefügt werden soll.

Unicode-Zeichen einfügen

Mit der Option **Zeichentabelle** können Sie in Transit jedes Unicode-Zeichen einfügen, das Sie mit der aktuellen Schriftart darstellen können. Dabei können Sie aus verschiedenen Zeichengruppen auswählen.

So fügen Sie ein Unicode-Zeichen ein:

1. Platzieren Sie die Einfügemarke an die Stelle, an der Sie das Unicode-Zeichen einfügen wollen.
2. Wählen Sie **Editieren | Text | Zeichentabelle**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:

3. Wählen Sie in der Liste eine Gruppe der Unicode-Zeichen aus (z. B. `Lateinisch-1`).

   Transit zeigt in der Zeichentabelle die Zeichen der ausgewählten Gruppe an.
4. Klicken Sie auf ein Zeichen, um es an der Position der Einfügemarke einzufügen.

   Transit fügt das Zeichen an der Position der Einfügemarke ein.

   Das Fenster bleibt geöffnet, damit Sie noch weitere Unicode-Zeichen einfügen können.

Wenn Sie das Fenster **Zeichentabelle** nicht mehr benötigen, können Sie dieses schließen, indem Sie in der Titelleiste rechts auf **X** klicken.

Tastatur-Layout auswählen

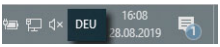
Eventuell haben Sie unter Windows mehrere „*Eingabesprachen*“ festgelegt, um Texte in unterschiedlichen Sprachen mit dem jeweiligen Tastatur-Layout eingeben zu können.

In diesem Fall kann Transit das Tastatur-Layout automatisch an die bearbeitete Sprache anpassen. Markieren Sie dazu in **Editieren | Verschiedenes** die Option **Tastaturumstellung**.

Beispiel für ein deutsch-englisches Übersetzungsprojekt:

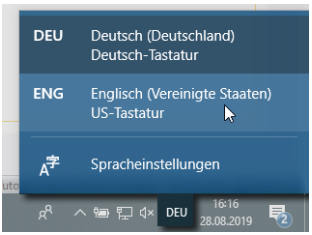
- Einfügemarke im ausgangssprachlichen Fenster: Transit wählt das deutsche Tastatur-Layout aus.
- Einfügemarke in zielsprachlichen Fenster: Transit wählt das englische Tastatur-Layout aus.

Welche Eingabesprache gerade ausgewählt ist, zeigt die Windows Taskleiste an:



Windows-Taskleiste: Eingabesprache Deutsch ist ausgewählt

Um manuell zwischen den Eingabesprachen zu wechseln, wählen Sie in der Windows-Taskleiste die gewünschte Sprache aus oder verwenden Sie die Tastenkombination ALT (links) + UMSCHALT.



Windows-Taskleiste: Eingabesprache wechseln

Einfügemarke bewegen

Sie können die Einfügemarke im Editor über Befehle in der Multifunktionsleiste oder über Tastenkombinationen bewegen.

Wie Sie die Einfügemarke zu einer bestimmten Position, Zeile oder zu einem bestimmten Segment bewegen, finden Sie in » Einfügemarke zu bestimmten Segmenten bewegen, Seite 226.

Funktion	Multifunktionsleiste	Taste/Tastenkombination
Aktuelles Segment bestätigen, Einfügemarke zum nächsten zu bearbeitenden Segment bewegen und dort nach Fuzzy Matches suchen	**Bearbeiten | Übersetzen | Bestätigen**	ALT+EINFG

Einfügemarken im Editor bewegen

Falls Ihr Rechner keine Zehnertastatur hat, können Sie anstelle von MINUS und PLUS die Funktionstasten F1 und F2 verwenden (» Alternative für PLUS/MINUS (Zehnertastatur): Tasten F1/F2, Seite 448).

Funktion	Multifunktionsleiste	Taste/Tastenkombination
Nach Fuzzy Matches für das aktuelle Segment suchen		ALT+EINGABE
Zum Segmentanfang	**Bearbeiten | Übersetzen | Navigieren | Segmentanfang**	ALT+PFEIL-LINKS
Zum Segmentende	**Bearbeiten | Übersetzen | Navigieren | Segmentende**	ALT+PFEIL-RECHTS
Zum nächsten Segment	**Bearbeiten | Übersetzen | Navigieren | Segment vor**	PLUS (Zehnertastatur)
Zum vorherigen Segment	**Bearbeiten | Übersetzen | Navigieren | Segment zurück**	MINUS (Zehnertastatur)
Zum nächsten nicht übersetzten Segment	**Bearbeiten | Übersetzen | Navigieren | Übersetzen vor**	STRG+PLUS (Zehnertastatur)
Zum vorherigen nicht übersetzten Segment	**Bearbeiten | Übersetzen | Navigieren | Übersetzen zurück**	STRG+MINUS (Zehnertastatur)
Zum nächsten teilweise übersetzten Segment	**Bearbeiten | Übersetzen | Navigieren | Prüfen vor**	ALT+PLUS (Zehnertastatur)
Zum vorherigen teilweise übersetzten Segment	**Bearbeiten | Übersetzen | Navigieren | Prüfen zurück**	ALT+MINUS (Zehnertastatur)
Zum nächsten zu bearbeitenden Segment	**Bearbeiten | Übersetzen | Navigieren | Bearbeiten vor**	STRG+ALT+PLUS (Zehnertastatur)
Zum vorherigen zu bearbeitenden Segment	**Bearbeiten | Übersetzen | Navigieren | Bearbeiten zurück**	STRG+ALT+MINUS (Zehnertastatur)

Einfügemarken im Editor bewegen (Forts.)

Falls Ihr Rechner keine Zehnertastatur hat, können Sie anstelle von MINUS und PLUS die Funktionstasten F1 und F2 verwenden (» Alternative für PLUS/MINUS (Zehnertastatur): Tasten F1/F2, Seite 448).

Eine Übersicht über alle Tastenkombinationen finden Sie im Anhang (» Tastenkombinationen, Seite 448).

Einfügemarke zu bestimmten Segmenten bewegen

Sie können die Einfügemarke zu bestimmten Positionen in Ihrem aktuell geöffneten Sprachpaar bewegen. Sie haben dafür folgende Möglichkeiten:

- Zu einem Segment mit bestimmter Nummer

  Die Nummer des Segments, in dem sich die Einfügemarke befindet, finden Sie in der Spalte am linken Fensterrand und in der Statuszeile am unteren Fensterrand (`Seg.: ...`, » So bewegen Sie die Einfügemarke zu einem Segment oder einer Zeile:, Seite 227).
- Zu einer Zeile mit bestimmter Nummer

  Die Nummer der Zeile, in der sich die Einfügemarke befindet, finden Sie ebenfalls in der Statuszeile am unteren Fensterrand (`Z.: ...` » So bewegen Sie die Einfügemarke zu einem Segment oder einer Zeile:, Seite 227).

  Wenn Sie die WYSIWYG-Darstellung von Zeichenformatierungen oder Dokumentstruktur aktiviert haben (**Ansicht | Text/Markups | Optionen**, Optionen **Zeichenformatierung** oder **Struktur**), steht keine Zeilennummerierung zur Verfügung.

- Zu einem Lesezeichen

  Sie können im Transit-Editor Lesezeichen setzen, sodass Sie die Einfügemarke schnell zu deren Positionen bewegen können. Wenn Sie die Lesezeichen nicht mehr benötigen, können Sie sie auch wieder löschen. Transit entfernt die Lesezeichen beim Export automatisch, so dass im zielsprachlichen Originalformat keine Marken von Transit zurückbleiben (» So setzen Sie ein Lesezeichen:, Seite 228).

- Zu einer gemerkten Position

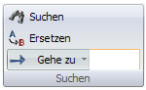
  Sie können ein Lesezeichen setzen, so dass sich Transit eine bestimmte Position im Text „merkt". Nachdem Sie an einer anderen Stelle etwas nachgesehen haben, können Sie die so gekennzeichnete Position mühelos wiederfinden (» So merkt sich Transit die aktuelle Position der Einfügemarke:, Seite 228).

- Zu einem Segment, für das Kommentare vorliegen

  Informationen dazu finden Sie in » Zu kommentierten Segmenten navigieren, Seite 453.

So bewegen Sie die Einfügemarke zu einem Segment oder einer Zeile:

1. Wählen Sie unter **Bearbeiten | Suchen | Gehe zu** zunächst den Elementtyp aus, zu welchem Sie die Einfügemarke bewegen wollen:



   - Segment
   - **Zeile**

     Wenn die Einstellungen **Zeichenformatierung** und **Struktur** für die WYSIWYG-Darstellung von Tabellen und Struktur aktiviert sind, steht diese Option nicht zur Verfügung (» Textdarstellung festlegen, Seite 421).
   - **Lesezeichen**: Wenn Sie ein Lesezeichen gesetzt haben, kann Transit die Einfügemarke zu diesem Lesezeichen bewegen (» So setzen Sie ein Lesezeichen:, Seite 228).

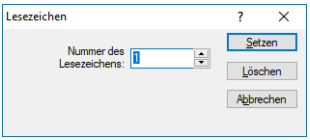
2. Geben Sie die Nummer des Segments, der Zeile oder des Lesezeichen ein, zu der Sie die Einfügemarke bewegen wollen.
3. Klicken Sie auf **Gehe zu** oder drücken Sie die EINGABE-Taste.

Transit bewegt die Einfügemarke an die angegebene Position. Falls Sie einen ungültigen Wert eingegeben haben, bewegt sich die Einfügemarke nicht.

So setzen Sie ein Lesezeichen:

1. Bewegen Sie die Einfügemarke an die Position, an der Sie ein Lesezeichen setzen wollen.
2. Klicken Sie unter **Editieren | Text** auf die Option **Lesezeichen**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



3. Geben Sie eine Nummer für das Lesezeichen ein.

   Unter dieser Nummer können Sie die Position mit der Option **Bearbeiten | Suchen | Gehe zu** erreichen (» So bewegen Sie die Einfügemarke zu einem Segment oder einer Zeile:, Seite 227).
4. Bestätigen Sie Ihre Eingabe, indem Sie auf **Setzen** klicken.

Transit setzt das Lesezeichen an die Position der Einfügemarke.

So löschen Sie ein Lesezeichen:

1. Wählen Sie **Editieren | Text | Lesezeichen**.

   Transit zeigt das Fenster **Lesezeichen** an.
2. Geben Sie die Nummer des Lesezeichens ein, das Sie löschen wollen.
3. Löschen Sie dieses Lesezeichen, indem Sie auf **Löschen** klicken.

   Transit löscht das angegebene Lesezeichen.

So merkt sich Transit die aktuelle Position der Einfügemarke:

1. Bewegen Sie die Einfügemarke an die Position, die sich Transit merken soll.
2. Wählen Sie **Editieren | Text | Pos. merken**:

   Transit merkt sich die Position. Sie können nun die Einfügemarke zu einer anderen Position bewegen.

   Transit merkt sich die Position nur solange, wie die Sprachdatei geöffnet ist. Wenn Sie die Sprachdatei schließen und später wieder öffnen, findet Transit die Position nicht mehr.

So springen Sie zurück zur gemerkten Position:

1. Um die Einfügemarke zurück zu der gemerkten Position zu bewegen, wählen Sie **Editieren | Text | Zu gemerkter Pos.**:

   Transit bewegt die Einfügemarke an die vorher gemerkte Position.

Text manuell formatieren

Sie können dem übersetzten Text in Transit nicht nur Markups zuweisen (» Arbeiten mit Markup IDs, Seite 181), sondern diesen auch manuell mit den Schriftstilen fett, kursiv oder unterstrichen formatieren. Dabei verwendet Transit nicht die in der Ausgangsdatei möglicherweise definierten Zeichenformate bzw. Formatvorlagen, sondern weist nur die Schriftstile fett, kursiv oder unterstrichen zu.

Auf diese Weise können Sie zum Beispiel ein Wort, das in der Ausgangssprache mit Anführungszeichen markiert ist und das Sie in der Zielsprache fett markieren müssen, schnell formatieren.

Manuelle Formatierung oder Markups übernehmen?

In verschiedenen Anwendungen (z. B. Word, FrameMaker) können für die Zeichenformatierung *„Zeichenformate“*, *„Zeichenvorlagen“* oder *„Formatvorlagen“* festgelegt werden. Transit setzt anstelle dieser Formate Markups.

Wenn Sie Text manuell formatieren, verwendet Transit nicht diese Markups, sondern weist dem Text lediglich die gewünschte Eigenschaft zu (z. B. unterstrichten oder fett).

Klären Sie daher ggf. vor der Formatierung mit Ihrem Kunden, wie Sie den Text formatieren sollen.

So formatieren Sie Text manuell mit Formatierungsbefehlen:

1. Markieren Sie den Text, den Sie formatieren wollen.
2. Klicken Sie unter **Editieren | Format** auf das Symbol, das der gewünschten Formatierung entspricht:

Symbol	Bedeutung
F	Fett
K	Kursiv
U	Unterstrichen
x^2	Hochgestellt
x_2	Tiefgestellt

Symbole, um Text manuell zu formatieren

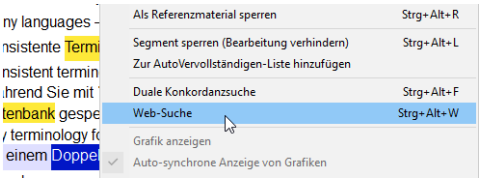
Transit weist dem markierten Text den Schriftstil zu und setzt dazu die entsprechenden Markups. Die Darstellung der Markups im Transit-Editor ist abhängig von den unter **Ansicht | Text/Markups** gewählten Einstellungen (» Editor-Ansichten verändern und verwalten, Seite 429).

Web-Suche: Übersetzungen und Bedeutungen im Web recherchieren

Mit der Web-Suche können Sie direkt in Transit Übersetzungen und Bedeutungen von Wörtern und Phrasen bei verschiedenen Online-Diensten recherchieren. Dabei verwendet Transit automatisch die Dienste, die Ihre aktuelle Sprachkombination oder die gesuchte Sprache unterstützten.

So verwenden Sie die Web-Suche:

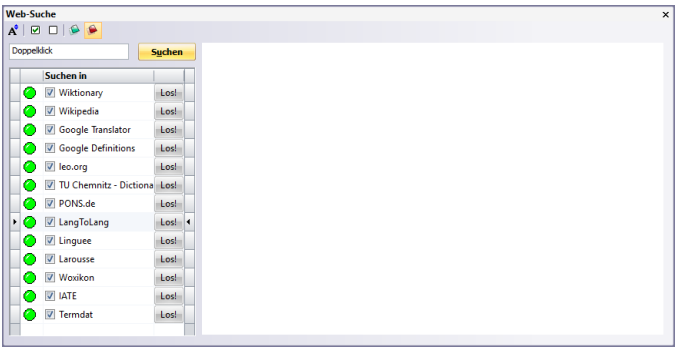
1. Markieren Sie im Transit-Editor das Wort oder die Phrase, die Sie recherchieren wollen.
2. Klicken Sie mit der rechten Maustaste auf die Markierung und wählen Sie im Kontextmenü **Web-Suche** (Tastenkombination STRG+ALT+W):



   Transit öffnet das Fenster Web-Suche und wählt automatisch aus, ob Sie ausgangs- oder zielsprachlich suchen.

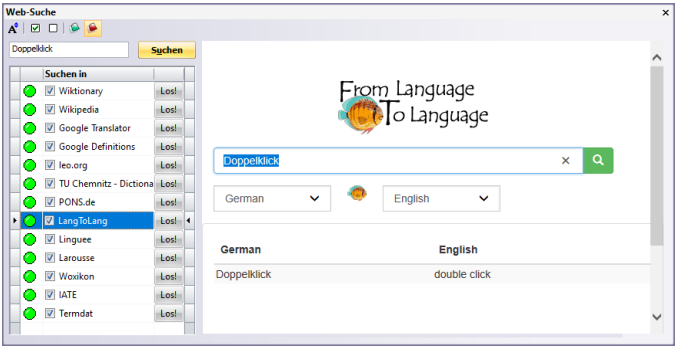
   Alternativ können Sie das Fenster auch manuell öffnen (**Fenster | Aktivieren | Web-Suche**), die gesuchte Phrase eingeben und die Sprache selbst festlegen.

   Transit zeigt grüne Symbole für alle Dienste an, die das Wort oder die Phrase gefunden haben.



3. Um das Suchergebnis eines Dienstes anzuzeigen, klicken Sie auf **Los!**.

Transit zeigt das Ergebnis in der Website des Dienstes an:



Sie haben folgende Möglichkeiten:

- Schrittgröße der Ergebnis-Website ändern: Symbol
- Website eines Dienstes anzeigen: Klicken Sie doppelt auf den Namen des Dienstes.

Sie können weitere Suchen direkt im Fenster **Web-Suche** eingeben. Dabei haben Sie folgende Möglichkeiten:

- Nur in bestimmten Diensten suchen:
  - Einzelne Dienste auswählen: Markieren Sie die gewünschten Dienste.
  - Alle Dienste auswählen: Symbol
  - Alle Dienste aus der Auswahl entfernen: Symbol
- Zwischen ausgangs- und zielsprachlicher Suche wechseln:
  - Ausgangssprachliche Web-Suche: Symbol
  - Zielsprachliche Web-Suche: Symbol

Groß-/Kleinschreibung des markierten Texts ändern

Es kann notwendig sein, die Groß-/Kleinschreibung einzelner Wörter zu ändern, z. B. um besondere Schreibweisen von Produktnamen zu berücksichtigen oder nach Übernahme eines Fuzzy Matches anzupassen.

Markieren Sie dazu den Text und drücken Sie die Tastenkombination UMSCHALT+F3. Transit wechselt die Schreibweise zwischen gemischter Schreibweise (z. B. `Star`), Großbuchstaben (z. B. `STAR`) und Kleinbuchstaben (z. B. `star`).

Tipp: Terminologievorschläge direkt bei Übernahme ändern

Wenn Sie eine Übersetzung aus dem Wörterbuch verwenden, können Sie die Groß-/Kleinschreibung direkt beim Einfügen anpassen (Tastenkombinationen ALT+UMSCHALT+..., » Mit Terminologie arbeiten, Seite 453).

Schreibschutz für Ausgangssprache aufheben

Der Text in der Ausgangssprache ist schreibgeschützt, damit Sie ihn nicht aus Versehen verändern. Andernfalls würde das Sprachpaar nicht mehr mit dem Ausgangsdokument des Imports übereinstimmen und Sie könnten Ihre Übersetzung nicht als Referenzmaterial nutzen.

Es kann jedoch Fällen geben, in denen es erforderlich ist, dass Sie den Text in der Ausgangssprache ändern, z. B. wenn im Originaldokument Schreibfehler gefunden wurden.

Schreibschutz wieder einschalten

Wir empfehlen, den Schreibschutz für die Ausgangssprache sofort wieder einzuschalten, nachdem Sie die Änderungen vorgenommen haben. So können Sie verhindern, dass der Text der Ausgangssprache versehentlich verändert wird.

So heben Sie den Schreibschutz für die Ausgangssprache auf:

1. Setzen Sie die Einfügemarke in den Text der Ausgangssprache.
2. Entfernen Sie unter **Editieren | Text** das Häkchen von der Option **Schreibschutz**.

   Transit hebt den Schreibschutz für die Ausgangssprache auf.
3. Korrigieren Sie den Text.

Wir empfehlen, den Schreibschutz anschließend sofort wieder zu aktivieren.

So schalten Sie den Schreibschutz für die Ausgangssprache wieder ein:

1. Setzen Sie die Einfügemarke in den Text der Ausgangssprache.
2. Klicken Sie unter **Editieren | Text** auf **Schreibschutz**.

Transit aktiviert den Schreibschutz und zeigt dies durch ein Häkchen vor dieser Option an.

Mit AutoText häufig vorkommenden Text einfügen

In Transit können Sie häufig vorkommende Texte als *„AutoText“* speichern. Sie haben können diese Texte auf zwei Arten in Ihre Übersetzung einzufügen:

- Namen eingeben und von Transit ersetzen lassen

  Anstelle des Textes geben Sie im Editor einen von Ihnen festgelegten Namen ein: Transit fügt automatisch den gewünschten Text ein.

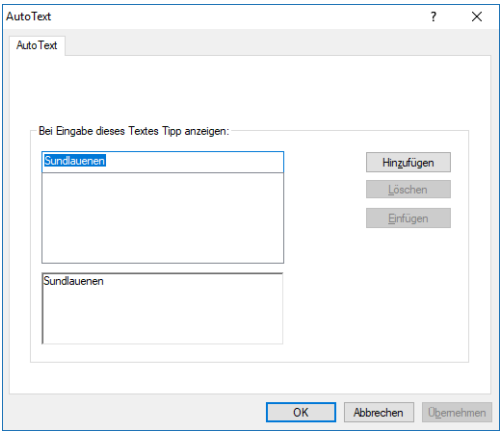
  Beispiel: In Ihrem Text kommt immer wieder der Text *STAR Group* vor. Sie speichern diese Wörter als AutoText-Eintrag und legen als Namen für den Eintrag `sg` fest. Anschließend genügt es, wenn Sie `sg` schreiben: Transit ersetzt die Zeichenfolge durch den Text *STAR Group*.
- Aus der Liste der AutoTexte auswählen

  Transit zeigt in einem Fenster die Namen aller Texte an, die Sie als AutoText gespeichert haben. Aus dieser Liste können Sie den gewünschten Eintrag auswählen; Transit fügt ihn in Ihre Übersetzung ein.

So erstellen Sie einen AutoText-Eintrag:

1. Markieren Sie den Text, den Sie als AutoText-Eintrag in Transit speichern wollen (im Beispiel *STAR Group*).
2. Wählen Sie **Editieren | Text | AutoText**.

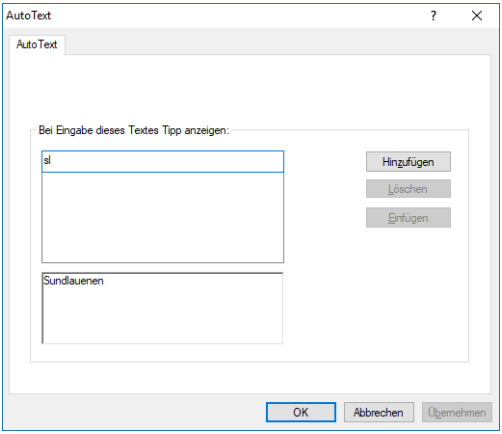
   Transit zeigt folgendes Fenster an:



   - oberes Feld: Name des AutoText-Eintrags

     Transit zeigt im oberen Feld als Namen zunächst den Text an, den Sie markiert haben (im Beispiel `STAR Group`).
   - mittleres Feld: Namen aller AutoTexte
   - unteres Feld: Text, den Transit als AutoText einfügen soll (im Beispiel `STAR Group`).

3. Geben Sie im oberen Feld einen Namen für den AutoText-Eintrag ein:



Fenster **AutoText** mit eingegebenem Namen des AutoTextes

Diesen Namen können Sie in Ihrer Übersetzung anstelle des Texts selbst eingeben (im Beispiel sg). Transit ersetzt den Namen automatisch durch den AutoText.

4. Um Ihre Eingabe zu bestätigen, klicken Sie auf **Hinzufügen**.

Transit verwendet den angegebenen Namen als Kürzel für den Text, den Transit im unteren Feld anzeigt. Transit zeigt die Zeichenfolge nun auch im mittleren Feld an.

So geben Sie einen AutoText direkt in Ihre Übersetzung ein:

1. Geben Sie im zielsprachlichen Fenster den Namen des AutoText-Eintrags ein (im Beispiel sg).
2. Damit Transit den Namen durch den AutoText (im Beispiel *STAR Group*) ersetzt, drücken Sie unmittelbar danach die Taste F3.

So wählen Sie einen AutoText-Eintrag aus der Liste aus:

1. Platzieren Sie die Einfügemarke im zielsprachlichen Fenster an der Position, an der Transit den AutoText einfügen soll.
2. Wählen Sie **Editieren | Text | AutoText**.

   Transit zeigt das Fenster **AutoText** mit drei Feldern an. Im mittleren Feld zeigt Transit die Namen aller gespeicherten AutoText-Einträge an.
3. Wählen Sie im mittleren Feld den Namen des AutoText-Eintrags aus, den Transit in Ihre Übersetzung einfügen soll.

   Wenn Sie einen Namen markieren, zeigt Transit im unteren Feld den AutoText an, der in die Übersetzung eingefügt wird.
4. Um den Text in Ihre Übersetzung einzufügen, klicken Sie auf **Einfügen**.

Transit fügt den gespeicherten AutoText an der Position der Einfügemarke in die Übersetzung ein.

So löschen Sie einen AutoText-Eintrag:

1. Wählen Sie **Editieren | Text | AutoText**.

   Transit zeigt das Fenster **AutoText** mit drei Feldern an. Im mittleren Feld zeigt Transit die Namen aller gespeicherten AutoText-Einträge an.

2. Wählen Sie im mittleren Feld den Namen des AutoText-Eintrags aus, den Sie löschen wollen.

   Wenn Sie einen Namen markieren, zeigt Transit im unteren Feld den AutoText an, der den markierten Namen hat.

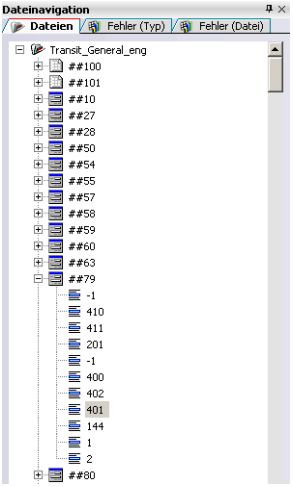
3. Um den AutoText-Eintrag zu löschen, klicken Sie auf **Löschen**.

   Transit löscht den AutoText-Eintrag.

4. Schließen Sie das Fenster **AutoText** mit **OK**.

Dateianzeige im Fenster „Dateinavigation“

Üblicherweise öffnen Sie die Dateien eines Projekts über **Projekt | Verwaltung | Sprachpaar öffnen** oder über die Schnellstartleiste. Mit dem Fenster **Dateinavigation** stellt Transit eine weitere Möglichkeit zur Verfügung. Über die Registerkarte **Dateien** dieses Fensters können Sie sich alle in einem Projekt enthaltenen Dateien und deren Ablagestruktur separat anzeigen lassen und diese Dateien auch mit einem Doppelklick direkt aus diesem Fenster heraus im Transit-Editor öffnen:



Darüber hinaus enthält das Fenster **Dateinavigation** die Registerkarten **Fehler (Typ)** und **Fehler (Datei)** (» Fehleranzeige in der Dateinavigation, Seite 291).

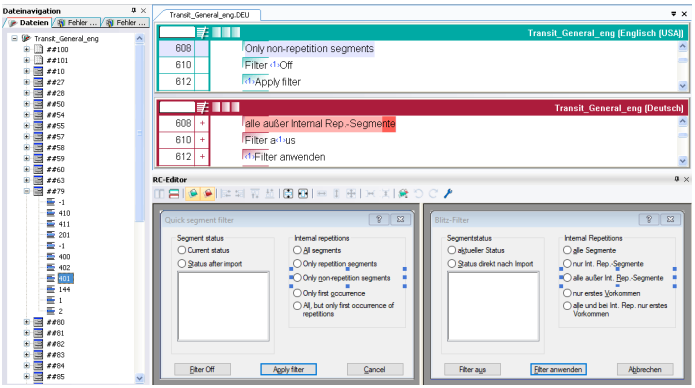
Vor allem bei der Bearbeitung von Ressourcen-Dateien bietet das Navigieren über das Fenster **Dateinavigation** entscheidende Vorteile. Wenn Sie in der Ordnerstruktur dieses Fensters auf einen Dialognamen oder ein Element klicken, wird das entsprechende Segment direkt im Transit-Editor angezeigt (» Binäre Ressourcen im RC-Editor, Seite 236).

Binäre Ressourcen im RC-Editor

Der **RC-Editor** unterstützt Sie bei der Lokalisierung von binären Ressourcen-Dateien. Er zeigt die Dialoge, die in den Ressourcen enthalten sind, ausgangs- und/oder zielsprachlich an.

Über das Fenster **Markup** können Sie kontrollieren, welche Buchstaben für Zugriffstasten in der Übersetzung bereits verwendet wurden und so die mehrfache Zuweisung von Zugriffstasten vermeiden.

Mit dem Fenster **Dateinavigation** können Sie gezielt zu spezifischen Menüs, Dialogen oder String-Tabellen navigieren(» Dateianzeige im Fenster „Dateinavigation“, Seite 235).



RC-Editor mit ausgangs- und zielsprachlichem Dialog aus einer binären Ressource

Tipp: Rolle `Lokalisierungs-Experte` verwenden

Für die Arbeit mit Ressourcen-Dateien empfehlen wir die Rolle `Lokalisierungs-Experte`. Sie ist für typische Lokalisierungsaufgaben optimiert und zeigt automatisch die Fenster **Dateinavigation**, **RC-Editor** und **Markup** an.

Wählen Sie dazu in der Ressourcenleiste **Rollen | Standard-Rolle | Lokalisierungs-Experte**.

Statische und dynamische Anzeigen

Transit stellt für viele Dateiformate statische oder dynamische Anzeigen zur Verfügung. Darin kann der im Transit-Editor bearbeitete Dokumententext im Originallayout angezeigt werden.

- In einer statischen Anzeige wird der Dokumententext in der Ausgangssprache im Originallayout angezeigt.
- In einer dynamischen Anzeige wird der aktuelle Stand der Übersetzung in die Zielsprache als Vorschau im Originallayout angezeigt.

Transit unterstützt folgende Anzeigen:

- PDF-Anzeige/Word-Vorschau (» Seite 237): Statische Anzeige von PDF-Dateien (aus FrameMaker, InDesign, QuarkXPress, Word, PowerPoint, Visio und RTF) und dynamische Vorschau von Word-Dokumenten
- HTML-Anzeige (» Seite 239): Dynamische Anzeige von HTML-Dateien und angepassten XML-Dateien
- Multimedia-Anzeige (» Seite 240): Anzeige von Grafiken, die im Word-Dokument enthalten sind
- Office-Vorschau (» Seite 241): Dynamische Vorschau von Word-, Excel- und PowerPoint-Dokumenten in der jeweiligen Office-Anwendung

Diese Anzeigen sind in Transit als Floating Windows konzipiert und können über das Kontextmenü der Werkzeugleiste angezeigt werden (» So wählen Sie eine Anzeige aus:, Seite 237).

So wählen Sie eine Anzeige aus:

1. Öffnen Sie mit der rechten Maustaste das Kontextmenü der Werkzeugleiste.
2. Wählen Sie eine Anzeige aus.

   Transit öffnet das Fenster mit der gewählten Anzeige.

   Bei den Anzeigen handelt es sich um Floating Windows. Sie können den Anzeigemodus dieser Anzeigen auch von „floating“ auf „permanent“ umstellen, Größe und Position einer Anzeige auf der Benutzeroberfläche ändern oder die Anzeige an die Benutzeroberfläche andocken (» Transit-Werkzeugleiste, Seite 33).

PDF-Anzeige/ Word-Vorschau

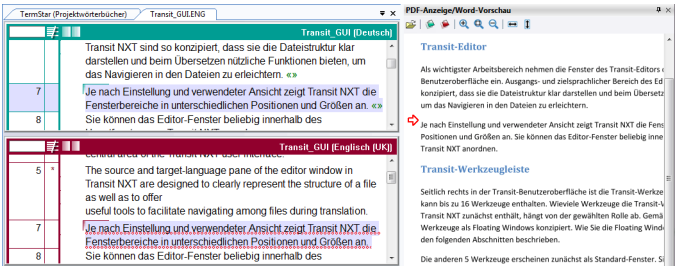
In der PDF-Anzeige/Word-Vorschau kann die statische Anzeige mit einer dynamischen Vorschau kombiniert werden:

- **Ausgangssprache**

  Steht eine PDF-Datei des Originaldokuments zur Verfügung, kann diese in der PDF-Anzeige angezeigt werden.

  Die Darstellung des Originaldokuments in der PDF-Anzeige wird mit der Darstellung des Sprachpaars im Transit-Editor synchronisiert, d. h. Sie sehen

während der Übersetzung anhand eines roten Pfeils, an welcher Stelle des Dokuments Sie sich gerade befinden:



Transit-Editor und Floating Window **PDF-Anzeige/Word-Vorschau**

So sehen Sie z. B. sofort, ob es sich bei dem zu übersetzenden Segment um eine Überschrift oder einen Indexeintrag handelt, und Sie können den Text entsprechend formulieren.

- **Zielsprache**

  Für Word-Dateien kann eine Vorschau im Originallayout angezeigt werden, die den aktuellen Stand der Übersetzung widerspiegelt (» Office-Vorschau, Seite 241).

Die Symbolleiste der PDF-Anzeige/Word-Vorschau bietet folgende Möglichkeiten:

Funktion	Bedeutung
Öffnen	ermöglicht es, eine beliebige PDF-Datei zu öffnen
Ausgangssprache	zeigt die ausgangsprachliche PDF-Datei an
Zielsprache	zeigt die zielsprachliche Word-Vorschau an
Vergrößern	vergrößert die Seitenansicht
Originalgröße	zeigt die Seitenansicht in der Originalgröße an
Verkleinern	verkleinert die Seitenansicht
Seitenbreite	passt die Seitenansicht an die Breite der Anzeige an
Seitenhöhe	passt die Seitenansicht an die Höhe der Anzeige an

PDF-Anzeige/Word-Vorschau: Funktionen Symbolleiste

Meldung „Keine PDF-Datei vorhanden“

Falls die PDF-Anzeige keine PDF-Datei findet, die zum aktuellen Sprachpaar gehört, zeigt sie eine Seite mit folgender Meldung an:

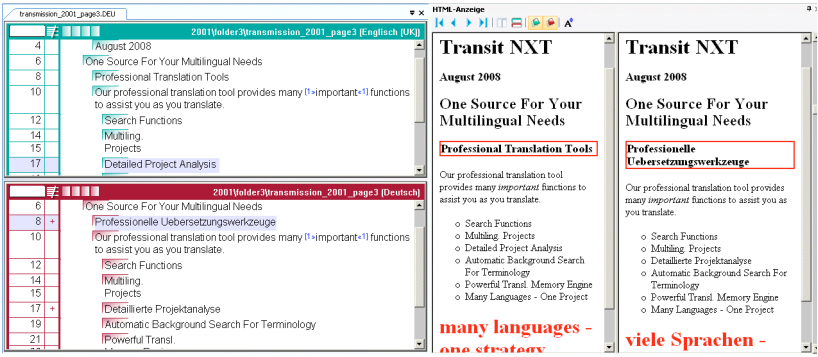
```
Keine PDF-Datei vorhanden
Stellen Sie sicher, dass sich die PDF-Datei im Arbeitsordner befindet.
```

Stellen Sie sicher, dass die PDF-Dateien im gleichen Ordner gespeichert sind und gleich benannt sind wie die Sprachpaare (» PDFs für die PDF-Anzeige: Gleicher Ordner und gleiche Namen wie Sprachpaare, Seite 70).

HTML-Anzeige

Bei Projekten mit HTML-Dateien oder angepassten XML-Dateien können Sie die Texte in Editor und Originalformat synchronisiert anzeigen. Die HTML-Anzeige kann die ausgangs- und zielsprachliche Version der Original-Datei darstellen und damit den aktuellen Arbeitsstand während der Übersetzung abbilden.

Der rote Rahmen in der HTML-Anzeige zeigt an, welche Stelle der Datei aktuell im Transit-Editor bearbeitet wird. Sobald Sie die Übersetzung mit ALT+EINFG bestätigen, zeigt Transit diese auch im zielsprachlichen Bereich der HTML-Anzeige an:



Transit-Editor und Floating Window **HTML-Anzeige**

Die Symbolleiste der HTML-Anzeige bietet folgende Möglichkeiten:

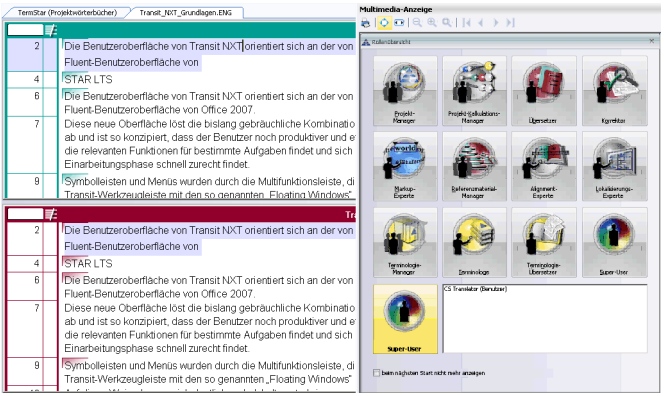
Funktion	Bedeutung
Erstes Segment	zeigt das erste Segment der aktuellen Datei an
Segment zurück	wechselt zum vorherigen Segment
Segment vor	wechselt zum nächsten Segment
Letztes Segment	zeigt das letzte Segment der aktuellen Datei an
Nebeneinander	ordnet Ausgangs- und Zielsprachenfenster nebeneinander an
Übereinander	ordnet Ausgangs- und Zielsprachenfenster übereinander an
Ausgangssprache ein-/ausblenden	blendet das ausgangssprachliche Fenster ein oder aus
Zielsprache ein-/ausblenden	blendet das zielsprachliche Fenster ein oder aus
Textgröße ändern	vergrößert den angezeigten Text

HTML-Anzeige: Funktionen Symbolleiste

Multimedia-Anzeige

Mit der Multimedia-Anzeige können Sie direkt in Transit Grafiken anzeigen, die im zu übersetzenden Word-Dokument enthalten sind.

In der Multimedia-Anzeige wird jeweils die zum Segment gehörende Grafik angezeigt. Damit können Sie den inhaltlichen Bezug zwischen Text und Bild erkennen, ohne in eine andere Applikation wechseln zu müssen:



Transit-Editor und Floating Window **Multimedia-Anzeige**

Packen und Weiterleiten von Projektdateien

Beim Packen bzw. Weiterleiten von Transit-Projekten, die Bildinformationen für die Multimedia-Anzeige enthalten, muss auch die COD-Datei gepackt werden (» Projekt packen, Seite 126 und » Projekt weiterleiten, Seite 142).

Die COD-Datei enthält die Bildinformationen und muss daher im Projektpaket enthalten sein. Nur dann kann der Empfänger eines entsprechenden Projekts die Bilder in der Multimedia-Anzeige anzeigen lassen.

Die Symbolleiste der Multimedia-Anzeige bietet folgende Möglichkeiten:

Funktion	Bedeutung
Drucken	öffnet das Fenster **Drucken**
Anpassen	passt die Größe der angezeigten Grafik an die Größe des Fensters der Multimedia-Anzeige an
Bildlaufleiste	blendet am unteren und am rechten Rand die Bildlaufleiste ein, wenn das Fenster der Multimedia-Anzeige nicht groß genug ist, um die Grafik komplett anzuzeigen
Verkleinern	verkleinert die Grafikansicht stufenweise
Vergrößern	vergrößert die Grafikansicht stufenweise
Originalgröße	zeigt die Grafik in ihrer Originalgröße an
Erste Grafik	zeigt die erste Grafik zum aktuellen Segment an
Grafik zurück	zeigt die vorherige Grafik zum aktuellen Textsegment an

Multimedia-Anzeige: Funktionen in der Symbolleiste

Funktion	Bedeutung
Grafik vor	zeigt die nächste Grafik zum aktuellen Textsegment an
Letzte Grafik	zeigt die letzte Grafik zum aktiven Segment an

Multimedia-Anzeige: Funktionen in der Symbolleiste

Office-Vorschau

Beim Übersetzen von Word-, Excel- und PowerPoint-Dokumenten können Sie aus dem Transit-Editor heraus eine Vorschau des Dokuments in der jeweiligen Microsoft-Anwendung öffnen.

So öffnen Sie eine Vorschau eines Dokuments in Office:

1. Klicken Sie mit der rechten Maustaste auf ein Segment und wählen Sie im Kontextmenü **Vorschau in Office-Anwendung anzeigen**.

   Transit startet Microsoft Office im Vordergrund und zeigt dort die Vorschau an.

   Die Position des angeklickten Segments wird Dokument markiert. So können Sie sofort erkennen, an welcher Stelle in des Dokuments Sie sich gerade befinden.

Für Word-Dokumente können Sie die Vorschau alternativ auch im Transit-Fenster **PDF-Anzeige/Word-Vorschau** anzeigen (» PDF-Anzeige/Word-Vorschau, Seite 237).

Duale Konkordanzsuche

Überblick

Mit der dualen Konkordanzsuche können Sie feststellen, wo und wie eine Formulierung oder ein Wort in Ihrem aktuellen Projekt und im Referenzmaterial verwendet wird (» Konkordanzsuche starten, Seite 242). Dazu zeigt Transit die Segmentpaare an, in denen gleiche oder ähnliche Zeichenfolgen vorkommen.

Sie können für die Konkordanzsuche eine Reihe von Einstellungen festlegen (» Einstellungen für die Konkordanzsuche, Seite 243) und die Treffer auf verschiedene Art nutzen (» Treffer der Konkordanzsuche übernehmen, Seite 244).

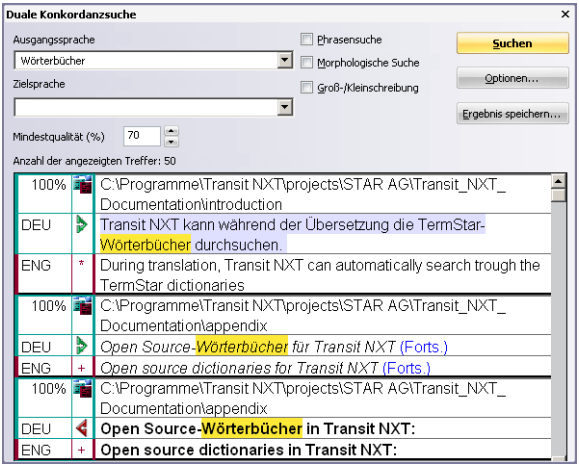
Konkordanzsuche starten

Wenn Sie ein Wort oder eine Formulierung aus dem Sprachpaar suchen wollen, markieren Sie das Wort oder die Formulierung. Sie können in der Ausgangssprache und/oder in der Zielsprache markieren. Transit übernimmt den markierten Text automatisch in die Konkordanzsuche.

So starten Sie die Konkordanzsuche:

1. Markieren Sie im Transit-Editor das Wort oder die Phrase, die Sie recherchieren wollen (in Ausgangs- und/oder Zielsprache).
2. Drücken Sie STRG + ALT + W oder klicken Sie mit der rechten Maustaste auf den markierten Text und wählen Sie im Kontextmenü **Duale Konkordanzsuche**.

   Transit startet die Suche und zeigt das Ergebnis im Fenster **Duale Konkordanzsuche** an:



Fenster **Duale Konkordanzsuche** mit Suchergebnis

Folgende Informationen sind in einem Treffer enthalten:

- Erste Zeile: Qualität des Treffers sowie Sprachpaar, in dem der Text gefunden wurde
- Zweite Zeile: Ausgangssprachliches Segment

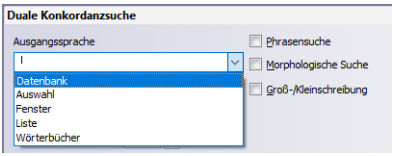
  In der zweiten Zeile zeigt Transit zusätzlich ein Symbol für die Sprachrichtung des Referenzsegments an (wie bei Fuzzy Matches, » Sprachrichtung des Referenzsegments, Seite 174).
- Dritte Zeile: Zielsprachliches Segment

Um den Kontext eines Treffers anzuzeigen, können Sie seine Referenzdatei öffnen. Klicken Sie dazu auf das Symbol in der ersten Zeile oder klicken Sie mit der rechten Maustaste auf den Treffer und wählen Sie im Kontextmenü **Referenzdatei öffnen**.

Suchtext erneut suchen

Transit zeigt in den Listen **Ausgangssprache** und **Zielsprache** alle Texte an, die Sie seit dem Start von Transit mit der Konkordanzsuche gesucht haben.

Wenn Sie einen Suchtext erneut suchen wollen, wählen Sie ihn einfach aus der Liste aus. Transit startet die Suche dann sofort.



Liste mit Wörtern und Phrasen, die gesucht wurden

Um das Fenster **Duale Konkordanzsuche** zu schließen, klicken Sie in der Titelleiste rechts auf **X**.

Einstellungen für die Konkordanzsuche

Im Fenster **Duale Konkordanzsuche** können Sie folgende Einstellungen festlegen:

- **Mindestqualität**: Damit legen Sie fest, wie ähnlich die zu suchenden Texte sein müssen (nicht relevant für Phrasensuche).
- **Phrasensuche**: Damit sucht Transit nach Text, der exakt dem Suchtext entspricht.

  Beispiel:

Suchtext	Transit findet mit Wortsuche	Transit findet mit Phrasensuche
`this translation`	*This tool is useful for your translation.*	–
`this translation`	*Improve your translation with this new feature.*	–
`this translation`	*You can do this translation with Transit.*	*You can do this translation with Transit.*

Beispiele für Wort- und Phrasensuche

- **Morphologische Suche**: Damit findet Transit auch flektierte Formen des gesuchten Wortes.
- **Groß-/Kleinschreibung**: Damit berücksichtigt Transit Groß- und Kleinschreibung.

Über **Optionen** öffnen Sie die Grundeinstellungen. Dort können Sie weitere, projektunabhängige Einstellungen für die duale Konkordanzsuche festlegen (» Grundeinstellungen für duale Konkordanzsuche, Seite 367).

Treffer der Konkordanzsuche übernehmen

Wenn Sie mit der rechten Maustaste auf einen Treffer klicken, haben Sie im Kontextmenü folgende Möglichkeiten:

- **Segment kopieren**: Damit kopieren Sie den ausgewählten Treffer in die Zwischenablage und können ihn z. B. in eine andere Anwendung wie Word oder in eine E-Mail einfügen.
- **Übersetzung in Zielsprache übernehmen**: Damit übernehmen Sie den Treffer in das aktive Segment Ihres Sprachpaares.
- **Markierten Text in Zielsprache einfügen**: Wenn Sie Text innerhalb des Treffers markiert haben, fügen Sie damit den markierten Teil des Treffers in das aktive Segment Ihres Sprachpaares ein.
- **Anzeigeoptionen**: Damit können Sie festlegen, wie Markups und Zeichenformatierungen im Fenster **Duale Konkordanzsuche** angezeigt werden.
- **Schnelleingabe**: Damit können Sie die markierten Wörter per Schnelleingabe in ein Projektwörterbuch aufnehmen (» So nehmen Sie Terminologie mit der Schnelleingabe in ein Projektwörterbuch auf:, Seite 195).

Sie können das Ergebnis einer Konkordanzsuche auch als Sprachpaar speichern. Klicken Sie dazu auf **Ergebnis speichern**.

Dynamic Linking

Überblick

Mit Dynamic Linking können Sie für Wörterbucheinträge aktuelle Verwendungsbeispiele aus in Ihrem Projekt und Referenzmaterial anzeigen (» Dynamic Linking starten, Seite 245). Dazu zeigt Transit die Segmentpaare an, in denen gleiche oder ähnliche Benennungen vorkommen.

Vorteile gegenüber der Aufnahme von Beispielen in ein Wörterbuch:

- Sachgebiet

  Dynamic Linking zeigt Beispiele aus Ihrem aktuellen Projekt an – also aus dem Sachgebiet, an dem Sie gerade arbeiten.

- Kein Aufwand für Terminologiepflege

  Dynamic Linking erzeugt die Beispiele dynamisch beim Abruf. Sie sind dadurch jederzeit auf dem neuesten Stand und müssen im Wörterbuch nicht erstellt und gepflegt werden.

Sie können für Dynamic Linking eine Reihe von Einstellungen festlegen (» Einstellungen für Dynamic Linking, Seite 247) und die Treffer auf verschiedene Art nutzen (» Treffer des Dynamic Linking übernehmen, Seite 249).

Dynamic Linking starten

So starten Sie Dynamic Linking:

1. Klicken Sie im Fenster **Terminologie** doppelt auf das Symbol links neben dem jeweiligen Wörterbucheintrag.

   Alternativ können Sie das Kontextmenü im Terminologie-Fenster verwenden:

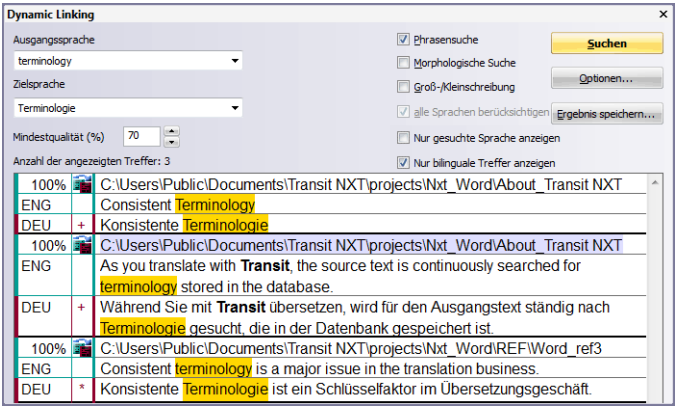
   – Klicken Sie mit der rechten Maustaste auf den Wörterbucheintrag.

     Transit zeigt die Benennung und das Benennungspaar im Kontextmenü **Dynamic Linking** an:

Dynamic Linking aus dem Terminologie-Fenster heraus aufrufen

   – Wählen Sie die Benennung oder das Benennungspaar, für das Sie Dynamic Linking starten wollen.

Transit startet die Suche und zeigt das Ergebnis im Fenster **Dynamic Linking** an:

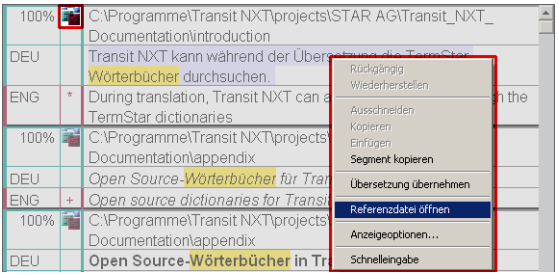


Fenster **Dynamic Linking** mit Ergebnis der Suche

Folgende Informationen sind in einem Treffer enthalten:

- Erste Zeile: Qualität des Treffers sowie Sprachpaar, in dem der Text gefunden wurde
- Zweite Zeile: Ausgangssprachliches Segment
- Dritte Zeile: Zielsprachliches Segment

Um den Kontext eines Treffers anzuzeigen, können Sie die Referenzdatei über das Symbol in der ersten Zeile oder über das Kontextmenü öffnen:

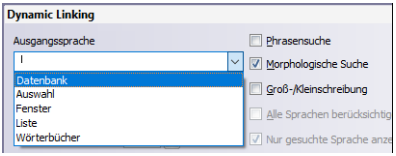


Kontextmenü für Treffer

Suchtext erneut suchen

Transit zeigt in den Listen **Ausgangssprache** und **Zielsprache** alle Texte an, die Sie seit dem Start von Transit mit Dynamic Linking gesucht haben.

Wenn Sie einen Suchtext erneut suchen wollen, können Sie ihn einfach aus den Listen auswählen.



Liste mit Benennungen, die gesucht wurden

Um das Fenster **Dynamic Linking** zu schließen, klicken Sie in der Titelleiste rechts auf **X**.

Einstellungen für Dynamic Linking

Im Fenster **Dynamic Linking** können Sie folgende Einstellungen festlegen:

- **Ausgangssprache / Zielsprache**: Ausgangssprachliche und/oder zielsprachliche Benennung, nach der Transit suchen soll.
  - Wenn Transit nur in der Zielsprache suchen soll, lassen Sie das Feld **Ausgangssprache** leer.
  - Wenn Transit nur in der Ausgangssprache suchen soll, lassen Sie das Feld **Zielsprache** leer.
- **Mindestqualität**: Damit legen Sie fest, wie ähnlich die zu suchenden Texte sein müssen.
- **Phrasensuche**: Damit sucht Transit nach Text, der exakt dem Suchtext entspricht.

  Beispiel:

Suchtext	Transit findet mit Wortsuche	Transit findet mit Phrasensuche
`this translation`	*This tool is useful for your translation.*	–
`this translation`	*Improve your translation with this new feature.*	–
`this translation`	*You can do this translation with Transit.*	*You can do this translation with Transit.*

Beispiele für Wort- und Phrasensuche

- **Morphologische Suche**: Damit findet Transit auch flektierte Formen des gesuchten Wortes.
- **Groß-/Kleinschreibung**: Damit berücksichtigt Transit Groß- und Kleinschreibung.
- **Alle Sprachen berücksichtigen** (nur für Aufruf von Dynamic Linking aus TermStar)

  Damit berücksichtigt Transit nicht nur Ausgangs- und Zielsprache, sondern alle Sprachen, für die Datensatzeinträge und Referenzmaterial vorliegen.

Beispiele für die Benennung *database*/*Datenbank*:

	Englisch	Deutsch	Französisch
Datensatz im Wörterbuch	*database*	*Datenbank*	*base de données*
Beispielsegment 1	*Entries in this database*	*Einträge in dieser Datenbank*	*Entrée dans cette base de données*
Beispielsegment 2	*Deleting the database*	*Datenbank löschen*	*Supprimer la banque de données*

Beispielsegmente mit unterschiedlichen französischen Übersetzungen (base de données / banque de données)

- Option markiert:

  TermStar sucht auch den französischen Spracheintrag des Datensatzes (*base de données*) in den (französischen) Segmenten.

  Da in Beispielsegment 2 ein anderer Ausdruck verwendet wird (*banque de données*), wird es nicht als Treffer des Dynamic Linking angezeigt.
- Option nicht markiert:

  TermStar sucht nur die deutschen und englischen Spracheinträge des Datensatzes.

  Da *database* / *Datenbank* in beiden Beispielsegmenten verwendet werden, zeigt Dynamic Linking auch Segment 2 als Treffer an.

Meldung „Bitte löschen Sie die Markierung "Alle Sprachen berücksichtigen"“

Falls Transit diese Meldung anzeigt, gäbe es Treffer, wenn nicht alle Sprachen berücksichtigt würden.

Um diese Treffer anzuzeigen, löschen Sie die Markierung **Alle Sprachen berücksichtigen** und klicken Sie erneut auf **Suchen**.

- **Nur gesuchte Sprache anzeigen**: Damit zeigt Transit als Ergebnis nur Segmente einer Sprache an:
  - Mit Suchtext im Feld **Ausgangssprache**: Transit zeigt nur ausgangssprachliche Segmente an.
  - Feld **Ausgangssprache** leer: Transit zeigt nur zielsprachliche Segmente an.

  Wenn Sie die Option nicht markieren, zeigt Transit ausgangs- und zielsprachliche Segmente an.
- **Nur bilinguale Treffer anzeigen**: Damit zeigt Transit nur Treffer an, für die es ausgangs- und zielsprachliche Segmente gibt.

  Wenn Sie die Option nicht markieren, zeigt Transit auch Treffer an, für die es nur ein ausgangssprachliches oder nur ein zielsprachliches Segment gibt. Das ist sinnvoll, wenn Sie z. B. Referenzmaterial aus Projekten mit anderen Zielsprachen für Dynamic Linking nutzen wollen.

  Beispiel: Sie wollen für ein englisch-italienisches Projekt recherchieren, in welchem (englischen) Kontext eine englische Benennung verwendet wird. Da Ihnen nur

wenig englisch-italienisches Referenzmaterial vorliegt, wählen Sie für Dynamic Linking zusätzlich Material aus englisch-deutsches Projekten aus.

- Option markiert: Transit zeigt nur Treffer aus englisch-italienischem Referenzmaterial an.
- Option nicht markiert: Transit zeigt zusätzlich auch (englische) Treffer aus englisch-deutschem Referenzmaterial an.

Über **Optionen** öffnen Sie die Grundeinstellungen. Dort können Sie weitere, projektunabhängige Einstellungen festlegen (» Grundeinstellungen für Dynamic Linking, Seite 369).

Treffer des Dynamic Linking übernehmen

Über das Kontextmenü haben Sie die folgenden Möglichkeiten:

- **Segment kopieren**: Damit kopieren Sie den ausgewählten Treffer in die Zwischenablage und können ihn z. B. in eine andere Anwendung wie Word oder in eine E-Mail einfügen.
- **Übersetzung übernehmen**: Damit übernehmen Sie den Treffer in das aktive Segment Ihres Sprachpaares.
- **Anzeigeoptionen**: Damit können Sie festlegen, wie Markups und Zeichenformatierungen im Fenster **Dynamic Linking** angezeigt werden.
- **Schnelleingabe**: Damit können Sie die markierten Wörter per Schnelleingabe in ein Projektwörterbuch aufnehmen (» So nehmen Sie Terminologie mit der Schnelleingabe in ein Projektwörterbuch auf:, Seite 195).

Sie können das Ergebnis des Dynamic Linking auch als Sprachpaar speichern. Klicken Sie dazu auf **Ergebnis speichern**.

Internal Repetitions bearbeiten

Im *Internal-Repetitions-Modus* können Sie Internal Repetitions gezielt übersetzen, bevor die „eigentliche“ Übersetzung beginnt.

Das ist insbesondere dann sinnvoll, wenn Sie das Projekt aufteilen und für mehrere Übersetzer packen wollen. So stellen Sie sicher, dass Internal Repetitions in allen Teilprojekten identisch übersetzt sind und verringern gleichzeitig den Übersetzungsaufwand.

100% Fuzzy Matches

Transit schlägt Übersetzungen aus Internal Repetitions auch ohne Internal-Repetitions-Modus vor: Sobald Sie das erste Vorkommen übersetzt haben, zeigt Transit diese Übersetzung im Folgenden als 100%-Match an. Je nach Fuzzy-Einstellung können 100%-Matchs auch automatisch in die Zielsprache eingefügt und bestätigt werden (» Einstellungen für ausgangssprachliche Fuzzy-Suche, Seite 176).

Der Internal-Repetitions-Modus ist nur sinnvoll und notwendig, wenn Sie vorab Internal Repetitions übersetzen wollen und alle andere Segmente erst später bearbeitet werden.

Wie Sie in den Internal-Repetitions-Modus wechseln, finden Sie in » In den Internal-Repetitions-Modus wechseln, Seite 251.

Im Internal-Repetitions-Modus stehen folgende besondere Funktionen zur Verfügung:

- Internal Repetitions übersetzen (» Seite 252)
- Übersetzung für alle Internal Repetitions derselben Gruppe übernehmen (» Seite 253)
- Zwischen Internal Repetitions navigieren (» Seite 253)

Internal Repetitions korrekturlesen

Auch für das Korrekturlesen der Internal Repetitions steht ein spezieller Modus zur Verfügung (» Internal Repetitions korrekturlesen, Seite 297).

Farben und Filter für Internal Repetitions

Transit unterstützt spezielle Funktionen für die Anzeige von Internal Repetitions. Diese können Sie unabhängig vom Internal-Repetitions-Modus verwenden, d. h. auch während der „normalen“ Übersetzung des Projekts:

- Farbe für Internal Repetitions

  Transit kann Internal Repetitions in der Segment-Info-Spalte oder als Hintergrundfarbe der Segmente kennzeichnen. Wählen Sie dazu **Ansicht | Segmente | Farben | Info-Spalte | Internal Repetitions** bzw. ... **Segmente | Internal Repetitions** (» Grundeinstellungen für Farben und Anzeigeschrift, Seite 363).

- Nach Internal Repetitions filtern

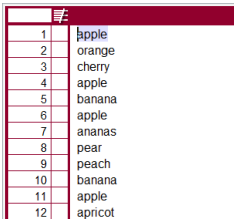
  Sie können Sprachpaare nach Internal Repetitions filtern (z. B. nur Internal Repetitions oder nur jeweils erstes Segment aller Internal-Repetitions-Gruppen anzeigen). Die entsprechenden Filteroptionen finden Sie:

  – im Fenster **Segmentfilter**, Registerkarte **Segmentinfo** im Bereich **Internal Repetitions** (» Segmente nach Segmentinformationen filtern, Seite 209)

  – im Fenster **Blitz-Filter** des Transit-Editors (» Such- und Filterfunktionen im Transit-Editor, Seite 154)

Beispiel für Internal Repetitions

Das folgende Beispiel verdeutlicht die Funktionen des Internal-Repetitions-Modus:



Sprachpaar mit zwei Gruppen von Internal Repetitions (apple und banana)

- Segmente 1, 4, 6 und 11 enthalten den identischen Text *apple*. Sie bilden die erste Internal-Repetitions-Gruppe.
- Segmente 5 und 10 enthalten den identischen Text *banana*. Sie bilden die zweite Internal-Repetitions-Gruppe.

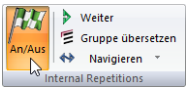
Im Internal-Repetitions-Modus können Sie diese Gruppen gezielt bearbeiten. Anschließend können Sie den Internal-Repetitions-Modus wieder verlassen und die restlichen Segmente wie gewohnt mit Transit übersetzen oder das Projekt für verschiedene Übersetzer packen.

In den Internal-Repetitions-Modus wechseln

So wechseln Sie in den Internal-Repetitions-Modus:

1. Wählen Sie **Bearbeiten | Internal Repetitions | An/Aus**.

   Der Internal-Repetitions-Modus ist eingeschaltet, seine speziellen Funktionen sind verfügbar:



Um den Internal-Repetitions-Modus zu verlassen, wählen Sie erneut **Bearbeiten | Internal Repetitions | An/Aus**.

Internal Repetitions übersetzen

Wenn Sie ein Segment mit ALT+EINFG bestätigen, bewegt Transit die Einfügemarke normalerweise zum nächsten zu übersetzenden Segment,

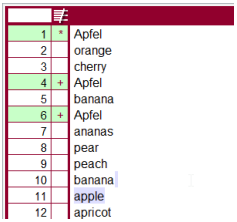
Im Internal-Repetitions-Modus berücksichtigt Transit nur Internal Repetitions. Mit ALT+EINFG bewegt Transit die Einfügemarke

- zum nächsten nicht übersetzen Segment innerhalb derselben Internal-Repetitions-Gruppe
- zum ersten nicht übersetzten Segment der nächsten Internal-Repetitions-Gruppe

Beispiele:

- Sie haben Segment 6 mit *Apfel* übersetzt und mit ALT+EINFG als übersetzt bestätigt.

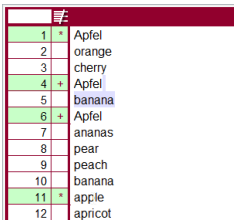
  Das nächste zu übersetzende Segment innerhalb der Internal-Repetitions-Gruppe *apple* ist Segment 11. Transit bewegt die Einfügemarke zu diesem Segment, damit Sie es übersetzen können:



1	*	Apfel
2		orange
3		cherry
4	+	Apfel
5		banana
6	+	Apfel
7		ananas
8		pear
9		peach
10		banana
11		apple
12		apricot

- Sie haben Segment 11 als letztes Segment der Internal-Repetitions-Gruppe übersetzt *apple* und mit ALT+EINFG als übersetzt bestätigt.

  Das erste zu übersetzende Segment der nächsten Internal-Repetitions-Gruppe *banana* ist Segment 5. Transit bewegt die Einfügemarke zu diesem Segment, damit Sie es übersetzen können:



1	*	Apfel
2		orange
3		cherry
4	+	Apfel
5		banana
6	+	Apfel
7		ananas
8		pear
9		peach
10		banana
11	*	apple
12		apricot

Übersetzung für alle Internal Repetitions derselben Gruppe übernehmen

Wenn Sie ein Segment einer Internal-Repetitions-Gruppe übersetzt haben, können Sie diese Übersetzung für alle Segmente derselben Gruppe übernehmen.

So übernehmen Sie eine Übersetzung für alle Internal Repetitions derselben Gruppe:

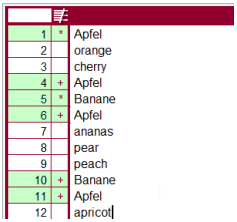
1. Übersetzen Sie ein Segment der Internal-Repetitions-Gruppe.
2. Wählen Sie **Bearbeiten | Internal Repetitions | Gruppe übersetzen**.

Transit übernimmt die Übersetzung für alle Segmente derselben Internal-Repetitions-Gruppe.

Beispiel:

- Sie haben Segment 5 mit *Banane* übersetzt und übernehmen die Übersetzung für alle Internal Repetitions derselben Gruppe.

  Zur selben Gruppe gehört noch Segment 10. Transit übernimmt und bestätigt die Übersetzung *Banane* auch für dieses Segment:



1	*	Apfel
2		orange
3		cherry
4	+	Apfel
5	*	Banane
6	+	Apfel
7		ananas
8		pear
9		peach
10	+	Banane
11	+	Apfel
12		apricot

Zwischen Internal Repetitions navigieren

Im Internal-Repetitions-Modus können Sie die Einfügemarke mit Menüpunkten und Tastenkombinationen zwischen Internal Repetitions bewegen:

Funktion	Multifunktionsleiste	Taste/Tastenkombination
Zwischen verschiedenen Gruppen navigieren	**Bearbeiten | Internal Repetitions | Navigieren | Int. Rep.-Gruppe vor**	STRG+PLUS (Zehnertastatur)
	Bearbeiten | Internal Repetitions | Navigieren | Int. Rep.-Gruppe zurück	STRG+MINUS (Zehnertastatur)
innerhalb derselben Gruppe navigieren	**Bearbeiten | Internal Repetitions | Navigieren | Gleiche Gruppe vor**	ALT+PLUS (Zehnertastatur)
	Bearbeiten | Internal Repetitions | Navigieren | Gleiche Gruppe zurück	ALT+MINUS (Zehnertastatur)
Zwischen Internal Repetitions navigieren (innerhalb der Gruppe oder zwischen den Gruppen)	**Bearbeiten | Internal Repetitions | Navigieren | Internal Repetition vor**	STRG+ALT+ PLUS (Zehnertastatur)

Einfügemarke im Internal-Repetitions-Modus bewegen .

Falls Ihr Rechner keine Zehnertastatur hat, können Sie anstelle von MINUS und PLUS die Funktionstasten F1 und F2 verwenden (» Alternative für PLUS/MINUS (Zehnertastatur): Tasten F1/F2, Seite 448).

Funktion	Multifunktionsleiste	Taste/Tastenkombination
	Bearbeiten | Internal Repetitions | Navigieren | Internal Repetition zurück	STRG+ALT+ MINUS (Zehnertastatur)

Einfügemarke im Internal-Repetitions-Modus bewegen (Forts.).

Falls Ihr Rechner keine Zehnertastatur hat, können Sie anstelle von MINUS und PLUS die Funktionstasten F1 und F2 verwenden (» Alternative für PLUS/MINUS (Zehnertastatur): Tasten F1/F2, Seite 448).

Beispiele:

- Int. Rep.-Gruppe vor

  Wenn sich die Einfügemarke in Segment 6 befindet, navigieren Sie damit zu Segment 5 (erstes Segment der nächsten Internal-Repetitions-Gruppe *banana*).

- Gleiche Gruppe vor

  Wenn sich die Einfügemarke in Segment 6 befindet, navigieren Sie damit zu Segment 11 (nächstes Segment innerhalb derselben Internal-Repetitions-Gruppe *apple*).

- Int. Rep. vor
  - Wenn sich die Einfügemarke in Segment 6 befindet, navigieren Sie damit zu Segment 11 (nächstes Segment innerhalb derselben Internal-Repetitions-Gruppe *apple*).
  - Wenn sich die Einfügemarke in Segment 11 befindet, navigieren Sie zu Segment 5 (erstes Segment der nächsten Internal-Repetitions-Gruppe *banana*).

In R2L-Sprachen (linksläufige Sprachen) übersetzen

Als *„Linksläufige Sprachen“* (auch *„right-to-left“* genannt) werden Sprachen bezeichnet, bei denen die Haupt-Leserichtung der Schrift von rechts nach links läuft (z. B. Arabisch oder Hebräisch). Europäische sowie die meisten afrikanischen und asiatischen Sprachen sind hingegen *„rechtsläufige“* Sprachen (auch *„left-to-right“* genannt), d. h. die Haupt-Leserichtung der Schrift läuft von links nach rechts.

Beim Übersetzen verlangen bidirektionale Segmente besondere Aufmerksamkeit. Das sind Segmente, in denen sowohl links- als auch rechtsläufige Textfolgen vorkommen.

Transit unterstützt Sie bei der Übersetzung von linksläufigen Sprachen und bidirektionalen Texten mit speziellen Funktionen des Editors:

- Haupt-Leserichtung im Transit-Editor für linksläufige Sprachen ändern (» Seite 255)
- Textrichtung durch Einfügemarke anzeigen (» Seite 256)
- Textrichtung durch Hintergrundfarbe anzeigen (» Seite 256)
- „Left-to-right“-Marken und „Right-to-left“-Marken anzeigen (» Seite 257)

Rechtsbündige Ansicht ist Voraussetzung für die Arbeit mit linksläufigen Sprachen

Die rechtsbündige Ansicht ist die Voraussetzung dafür, dass Sie linksläufige Sprachen im Transit-Editor korrekt anzeigen und bearbeiten können (» Haupt-Leserichtung im Transit-Editor für linksläufige Sprachen ändern, Seite 255).

Erfahrung mit linksläufigen Sprachen notwendig

Um linksläufige Sprachen korrekt zu übersetzen, benötigen Sie fortgeschrittene Kenntnisse und Erfahrung, wie Sie linksläufige Sprachen bearbeiten und welche Regeln für bidirektionale Texte gelten.

Haupt-Leserichtung im Transit-Editor für linksläufige Sprachen ändern

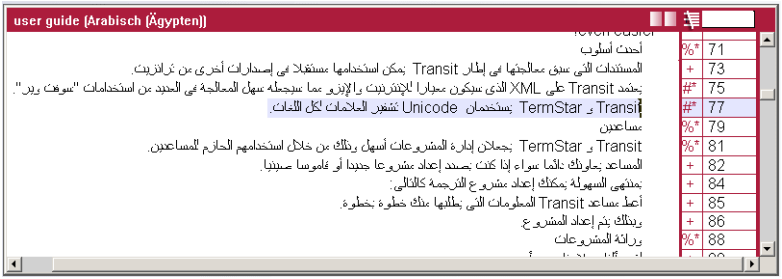
Damit linksläufige Sprachen im Transit-Editor korrekt angezeigt werden können, müssen Sie die Ansicht des ausgangs- bzw. zielsprachlichen Bereichs auf „rechtsbündig“ ändern. Damit richtet Transit nicht nur den Text rechts aus, sondern ändert auch die Haupt-Leserichtung des Texts, so dass Transit auch bidirektionale Textfolgen in der richtigen Reihenfolge anzeigt.

So ändern Sie die Haupt-Leserichtung der Anzeige:

1. Markieren Sie den Fensterbereich, für den Sie die Haupt-Leserichtung ändern wollen.
   - Wenn Sie z. B. ins Arabische übersetzen wollen, platzieren Sie die Einfügemarke im zielsprachlichen Fensterbereich.

2. Wählen Sie **Ansicht | Text/Markups | Optionen | Rechtsbündig**.

   Transit ändert die Haupt-Leserichtung in dem gewählten Fensterbereich und zeigt dies mit einem Häkchen vor der Option an. Transit richtet den Text aus und zeigt Textfolgen in der korrekten Reihenfolge an:



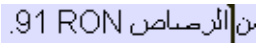
Für die Übersetzung von linksläufigen Sprachen ändern Sie die Haupt-Leserichtung

Einstellung in der Ansicht speichern

Sie können die Einstellung **Rechtsbündig** in der Ansicht speichern (» Transit-Arbeitsumgebung anpassen, Seite 357).

Textrichtung durch Einfügemarke anzeigen

Bei linksläufigen Sprachen zeigt die Einfügemarke im Transit-Editor die Textrichtung an der aktuellen Position an: Die Einfügemarke zeigt in Richtung des nächsten Zeichens, das ihr logisch folgt.



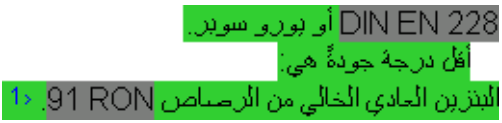
Die Textrichtung an der aktuellen Position ist linksläufig

Einfügemarke	Beschreibung
	Textrichtung rechtläufig)
	Textrichtung linksläufig

Textrichtung an der aktuellen Position

Textrichtung durch Hintergrundfarbe anzeigen

Der Transit-Editor kann die Textrichtung durch verschiedene Hintergrundfarben anzeigen:



Transit zeigt die Textrichtung durch Hintergrundfarben an

In den Grundeinstellungen legen Sie die Hintergrundfarben für die Textrichtung fest (» Grundeinstellungen für Farben und Anzeigeschrift, Seite 363).

Um die ausgewählten Hintergrundfarben für die Textrichtung ein- oder auszuschalten, wählen Sie **Ansicht | Segmente | Farbe | Segmente | Laufrichtung**. Transit zeigt die Hintergrundfarben an, die Sie in den Grundeinstellungen festgelegt haben.

Markup-IDs werden kontextabhängig dargestellt

Die Hintergrundfarbe der Markup-IDs zeigt immer den Kontext an, zu dem sie gehören.

„Left-to-right"-Marken und „Right-to-left"-Marken anzeigen

Transit kann im Editor „Left-to-right"-Marken (L2R-Marken) und „Right-to-left"-Marken (R2L-Marken) anzeigen:

البنزين العادي الخالي من الرصاص RON 91.

Eine L2R-Marke im Transit-Editor

Um die Marken im Transit-Editor darzustellen, wählen Sie unter **Ansicht | Text/Markups** die Option **Sonderzeichen**.

Symbol	Beschreibung
↱	L2R-Marke
↰	R2L-Marke

Symbole für L2R-/R2L-Marken

Wenn Sie unter **Ansicht | Text/Markups** die Option **Sonderzeichen** markiert haben, zeigt Transit alle Sonderzeichen mit den Symbolen an, die Sie in den **Grundeinstellungen** festgelegt haben, d. h. Leerzeichen, geschützte Leerzeichen, Zeilenumbrüche und Tabulatoren.

Wenn Sie nur L2R-/R2L-Marken und keine anderen Sonderzeichen anzeigen wollen, können Sie „unsichtbare" Symbole für jedes andere Sonderzeichen auswählen. Um ein „unsichtbares" Symbol für ein Sonderzeichen auszuwählen, wählen Sie in den Grundeinstellungen **Sonderzeichen**. Wählen Sie dann in den Auswahllisten jeweils den ersten Eintrag aus (» Grundeinstellungen für die Anzeige von Sonderzeichen, Seite 361).

7 Qualitätssicherung

Überblick

Transit unterstützt viele Funktionen, um eine hohe Qualität Ihrer Arbeit und damit des Übersetzungsprojekts sicherzustellen:

- Rechtschreibprüfung (» Seite 259)

  Sie können Ihre Rechtschreibprüfung prüfen. Als Grundlage für die Rechtschreibprüfung können Sie Wörterbücher und/oder das Referenzmaterial des Projekts verwenden.

- Terminologie prüfen (» Seite 266)

  Mit dieser Funktion können Sie prüfen, ob die Terminologie aus den Projektwörterbüchern verwendet wurde.

- Markups prüfen (» Seite 269)

  Mit dem Markup-Modus können Sie feststellen, ob die Markups in Ausgangs- und Zielsprache konsistent sind.

- Prüfroutine (» Seite 275)

  Mit dieser Prüfroutine können Sie z. B. kontrollieren, ob Markups in Ausgangs- und Zielsprache konsistent sind oder ob die Zielsprache noch nicht übersetzten Text enthält. Sie können auch fehlerhafte Zahlenformate, fehlende Leerzeichen oder nicht übersetzten Text erkennen und korrigieren, bevor Sie ein Dokument exportieren.

- Varianten prüfen (» Seite 292)

  Mit Transit können Sie Übersetzungs- und Quellvarianten finden. In der Regel wird die Variantenprüfung im Rahmen der Prüfroutine festgelegt und durchgeführt. Sie können die Variantenprüfung auch separat durchführen.

- Korrekturlese-Modus (» Seite 294)

  Mit dem Korrekturlese-Modus können Sie übersetzte Dokumente, die bereits andere Qualitätskontrollen wie z. B. die Rechtschreibprüfung und die Prüfung der Markups durchlaufen haben, einer weiteren, gezielten Prüfung unterziehen.

- Internal Repetitions korrekturlesen (» Seite 297)

  Im *Internal-Repetitions-Prüfmodus* können Sie Internal Repetitions gezielt korrekturlesen. Das ist insbesondere dann sinnvoll, wenn Sie das Projekt aufteilen und für mehrere Übersetzer packen wollen.
- Qualitätsbewertung nach J2450 (» Seite 300)

  J2450 ist eine Qualitätsmetrik zur Messung der Übersetzungsqualität. Sie können die Segmente über Kontextmenü oder Tastaturkürzeln bewerten. Um die Übersetzungsqualität des ganzen Übersetzungsprojekts auszuwerten, verwenden Sie den Qualitätsreport.
- Korrekturausdruck erstellen (» Seite 306)

  Mit dieser Funktion können Sie Ihre Sprachpaare ausdrucken oder PDF-Dateien erzeugen, z. B. um sie Korrektur zu lesen.
- Revisionsstände erfassen und vergleichen (» Seite 311)

  Bei mehrstufigen Übersetzungsprozessen (bestehend z. B. aus Übersetzung, Korrektur, externem Review) kann die Übersetzung eines Segments von verschiedenen Benutzern geändert werden. Sie können steuern, ob Transit die Änderung einer Übersetzung als Revision erfasst, um die Revisionsstände später anzeigen und vergleichen zu können.
- Qualitätsreport (» Seite 315)

  Mit dem Qualitätsreport erhalten Sie einen Gesamtüberblick über die Ergebnisse der Prüfroutine und Terminologieprüfung, Segmentkommentare und -revisionen sowie Übersetzungs- und Quellvarianten.

Rechtschreibprüfung

Überblick

Sie können in Transit Ihre Rechtschreibung prüfen. Transit kann als Grundlage Wörterbücher und auch Referenzmaterial verwenden. Transit prüft, ob die Wörter des zu prüfenden Textes in den Wörterbüchern oder im Referenzmaterial vorkommen.

Ist das nicht der Fall, zeigt Transit die unbekannten Wörter an, so dass Sie entscheiden können, ob und wie die unbekannten Wörter korrigiert werden müssen.

Transit unterstützt verschiedene Grundlagen für die Rechtschreibprüfung:

- TermStar-Wörterbücher (» Seite 260)

  Damit erkennt Transit auch firmenspezifische Terminologie und Fachbegriffe, die im allgemeinsprachlichen Wörterbuch nicht enthalten sind.
- Open Source-Wörterbücher (» Seite 260)

  Diese Wörterbücher sind frei verfügbar.

- Microsoft Word-Rechtschreibprüfung

  Eine Rechtschreibprüfung auf der Basis der Microsoft Word-Rechtschreibprüfung kann nur durchgeführt werden, wenn Zugriff auf Microsoft Word 2002 oder höher besteht.
- Referenz-basierte Rechtschreibprüfung (» Seite 260)

  Damit prüft Transit im Kontext des Projekts – auch in den Sprachen, für die es kein Rechtschreibwörterbuch gibt.

Beachten Sie, dass Transit nur Texte prüft, die nicht schreibgeschützt sind (z. B. also keine Inhalte von Markups).

TermStar-Wörterbücher

Wenn Sie dem Projekt TermStar-Wörterbücher zugewiesen haben (» Projekteinstellung „Wörterbücher“, Seite 111), kann Transit auch diese Wörterbücher als Grundlage für die Rechtschreibprüfung verwenden.

Damit kann Transit auch firmenspezifische Terminologie und Fachbegriffe erkennen, die nicht im allgemeinsprachlichen Rechtschreibwörterbuch enthalten sind.

Open Source-Wörterbücher

Transit verwendet Open Source-Wörterbücher als Grundlage für die Rechtschreibprüfung. Die Installation von Transit umfasst eine Vielzahl von HunSpell-kompatiblen Rechtschreibwörterbüchern.

Sie können für weitere Sprachen frei verfügbare, HunSpell-kompatible Rechtschreibwörterbücher des OpenOffice.org Projekts oder anderer Quellen hinzuzufügen (» Transit/TermStar Referenzhandbuch).

Inhalt und Qualität der Rechtschreibwörterbücher

Bei den Rechtschreibwörterbüchern handelt es sich um frei verfügbare Open Source-Produkte, auf deren Inhalt und Qualität die STAR AG keinen Einfluss hat.

Referenz-basierte Rechtschreibprüfung

Mit der Referenz-basierten Rechtschreibprüfung können Sie auch das Referenzmaterial des Projektes als Basis für die Rechtschreibprüfung verwenden (Referenz-basierte Rechtschreibprüfung). Transit prüft für jedes Wort des aktuellen Sprachpaars, ob dieses auch im Referenzmaterial vorkommt. Damit prüft Transit im Kontext des Projekts – auch in den Sprachen, für die es kein Rechtschreibwörterbuch gibt.

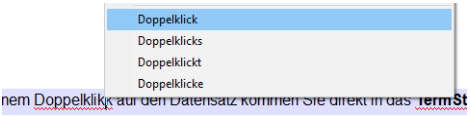
Wenn Sie die Referenz-basierte Rechtschreibprüfung verwenden, können Sie die Rechtschreibprüfung auf verschiedene Arten durchführen (» Wie prüft Transit?, Seite 265).

Einstellungen für die Rechtschreibprüfung

Sie können für die Rechtschreibprüfung unter **Prüfen | Rechtschreibung** folgende Option festlegen:

- **Automatisch**: Aktivieren Sie diese Option, wenn Sie die Rechtschreibung bereits während der Eingabe der Übersetzung prüfen wollen. Transit vergleicht den eingegebenen Text mit den Wörterbucheinträgen und hebt Begriffe, die nicht im Wörterbuch vorkommen, farbig unterstrichen hervor.

Das Kontextmenü zeigt Korrekturvorschläge für einen so markierten Begriff an:



Automatische Rechtschreibprüfung: Korrekturliste Kontextmenü

Markieren Sie einen Begriff und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit einem Klick auf die linke Maustaste, wenn Sie den geprüften Begriff ändern wollen.

Unter **Optionen** können Sie weitere Einstellungen für die Rechtschreibprüfung festlegen:

- **Gesperrte Segmente nicht prüfen:** Aktivieren Sie diese Option, wenn die Rechtschreibprüfung Segmente überspringen soll, die gesperrt sind (d. h. die Sie nicht korrigieren können).
- **Groß-/Kleinschreibung berücksichtigen**: Aktivieren Sie diese Option, wenn die Rechtschreibprüfung auch die Groß-/Kleinschreibung prüfen soll. Ist diese Option nicht aktiviert, werden Wörter, die lediglich in der Groß-/Kleinschreibung abweichen, als korrekt behandelt.
- **Wörter in GROSSBUCHSTABEN ignorieren**: Aktivieren Sie diese Option, wenn die Rechtschreibprüfung keine Wörter prüfen soll, die komplett in Großbuchstaben geschrieben sind.
- **Pseudo-Zahlen (z. B. C3PO) ignorieren**: Aktivieren Sie diese Option, wenn die Rechtschreibprüfung keine Buchstaben-Zahlen-Kombination prüfen soll.
- **Internet- und Dateiadressen ignorieren**: Aktivieren Sie diese Option, wenn die Rechtschreibprüfung keine Internetadressen (z. B. *www.star-group.net*) und Dateinamen (z. B. *file.txt*) prüfen soll.
- **Nicht zu übersetzende Zeichenfolgen ignorieren**: Aktivieren Sie diese Option, wenn die Rechtschreibprüfung keine Zeichenfolgen prüfen soll, die Projekteinstellungen als nicht zu übersetzende Zeichenfolgen festgelegt sind (» Projekteinstellung „Prüfroutine“, Seite 105).

Rechtschreibprüfung durchführen

So prüfen Sie in Transit die Rechtschreibung in der Zielsprache:

1. Legen Sie beim Start der Rechtschreibprüfung fest, auf welcher Basis Transit die Rechtschreibprüfung durchführen soll. Unter **Prüfen | Rechtschreibung | Basierend auf** haben Sie folgende Möglichkeiten:
   - **MS Word**: Transit verwendet die umfangreiche und für viele Sprachen verfügbare Rechtschreibprüfung von Microsoft Word.

     Diese Option ist nur auswählbar, wenn Sie Zugriff auf Microsoft Word 2002 oder höher haben.
   - **OpenOffice (HunSpell)**: Transit verwendet die als Standard mit Transit installierten HunSpell-kompatiblen Open Source-Wörterbücher für die Rechtschreibprüfung.

- **Projektwörterbücher**: Transit bezieht die Projektwörterbücher in die Rechtschreibprüfung ein.
- **Referenzdateien**: Transit bezieht das Referenzmaterial in die Rechtschreibprüfung ein.

2. Starten Sie die Rechtschreibprüfung, indem Sie unter **Prüfen | Rechtschreibung | Starten** eine der folgenden Optionen wählen:
   - **Segment**: Nur aktives Segment prüfen
   - **Datei**: Prüfung am Anfang der ersten Datei beginnen
   - **Ab Cursorposition**: Prüfung im aktuellen Segment beginnen

   Je nach Einstellung zeigt Transit eine oder mehrere der folgenden Meldungen an, mit denen Sie die Basis der Rechtschreibprüfung festlegen können:

   - `Transit kann das Projektwörterbuch … für die Rechtschreibprüfung (…) analysieren. Dies kann einige Zeit dauern. Wollen Sie das Projektwörterbuch für die Prüfung verwenden?`

     Bestätigen Sie die Meldung mit **Ja**, damit Transit das (geänderte) Projektwörterbuch verwenden kann.
   - `Transit muss das Referenzmaterial für die Rechtschreibprüfung zunächst analysieren. Dies kann einige Zeit dauern. Wollen Sie das Referenzmaterial für die Prüfung verwenden?`

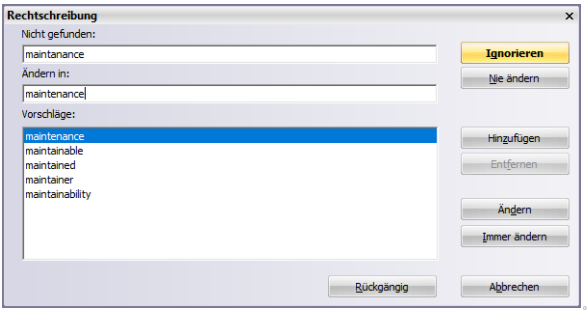
     Wählen Sie **Ja**, damit Transit auch Referenz-basiert prüft (» Referenz-basierte Rechtschreibprüfung, Seite 260). Wählen Sie **Nein**, damit Transit ausschließlich Wörterbuch-basiert prüft.
   - `Transit kann das aktualisierte Referenzmaterial für die Rechtschreibprüfung analysieren. Dies kann einige Zeit dauern. Wollen Sie das Referenzmaterial für die Prüfung verwenden?`

     Bestätigen Sie die Meldung mit **Ja**, damit Transit das (geänderte) Referenzmaterial verwenden kann.
   - `Die Rechtschreibprüfung für Sprache "…" ist nicht installiert.`

     Bestätigen Sie die Meldung und installieren Sie das Rechtschreibwörterbuch (» Transit/TermStar Referenzhandbuch).

   Transit sucht ab der Position der Einfügemarke nach unbekannten Wörtern.

Wenn Transit ein unbekanntes Wort findet, zeigt es im Fenster **Rechtschreibung** folgende Informationen an:



Fenster **Rechtschreibung** mit unbekanntem Wort

- **Nicht gefunden**: Unbekanntes Wort, das Transit weder im Rechtschreibwörterbuch noch in den Projektwörterbüchern oder im Referenzmaterial gefunden hat.
- **Ändern in**: Änderungsvorschlag aus den Wörterbüchern oder (bei Referenz-basierter Rechtschreibprüfung) aus dem Referenzmaterial
- **Vorschläge**: Weitere Änderungsvorschläge aus den Wörterbüchern oder (bei Referenz-basierter Rechtschreibprüfung) Referenzmaterial

3. Sie haben folgende Möglichkeiten:
   - **Ignorieren**: Transit ignoriert das unbekannte Wort an dieser Textstelle.

     Transit lässt das Wort unverändert stehen und zeigt es ggf. an anderer Stelle erneut als unbekannt an.
   - **Nie ändern**: Transit ignoriert das unbekannte Wort im gesamten Text.

     Transit lässt das Wort im gesamten Text unverändert stehen und zeigt es im weiteren Verlauf dieser Rechtschreibprüfung nicht mehr als unbekannt an.
   - **Hinzufügen**: Transit nimmt das Wort in eine Liste unbekannter Wörter auf.

     Transit lässt das Wort unverändert stehen und betrachtet es als bekannt, so dass Transit das Wort bei der Prüfung nicht mehr anzeigt.

     Bei Verwendung der Referenz-basierten Rechtschreibprüfung gilt die Liste projektbezogen, andernfalls benutzerbezogen (für alle Projekte des aktuellen Benutzers).
   - **Entfernen**: Transit entfernt das letzte hinzugefügte Wort aus der Liste unbekannter Wörter.

     Dadurch machen Sie das letzte Hinzufügen eines unbekannten Wortes rückgängig: Damit gilt das Wort nicht mehr als bekannt, so dass es Transit wieder als unbekannt anzeigt.

Wie Sie die gesamte Liste unbekannter Wörter bearbeiten können, finden Sie im » Transit/TermStar Referenzhandbuch.

- **Ändern**: Transit korrigiert das unbekannte Wort an dieser Textstelle.

  Transit ersetzt das Wort durch den Vorschlag im Feld **Ändern in** und zeigt es ggf. an anderer Stelle erneut als unbekannt an.

- **Immer ändern**: Transit korrigiert das unbekannte Wort im gesamten Text.

  Transit ersetzt das Wort durch den Vorschlag im Feld **Ändern in** und zeigt es nicht mehr als unbekannt an.

  Transit ersetzt das Wort automatisch an allen Stellen, an denen der falsche Begriff gefunden wird. Wenn Sie die Rechtschreibprüfung vor dem Textende abbrechen, bleibt das unbekannte Wort an den nicht geprüften Textstellen unverändert stehen.

- **Rückgängig**: Transit macht die letzte Korrektur rückgängig und markiert das zuletzt gefundene unbekannte Wort.

4. Sie können den Korrekturvorschlag im Feld **Ändern in** wie folgt anpassen:

   - Anderen Korrekturvorschlag verwenden

     Um einen anderen Korrekturvorschlag zu verwenden, klicken Sie auf den Eintrag in der Liste **Vorschläge**. Transit übernimmt ihn in das Feld **Ändern in**, so dass Sie den Vorschlag mit **Ändern** oder **Immer ändern** verwenden können.

   - Vorschlag bearbeiten

     Sie können den Vorschlag im Feld **Ändern in** direkt bearbeiten und anschließend mit **Ändern** oder **Immer ändern** verwenden.

     Gegebenenfalls zeigt Transit folgende Meldung an:

     `Der geänderte Begriff ist unbekannt. Ohne weitere Prüfung verwenden?`

     Bestätigen Sie die Meldung mit **Ja**, damit Transit den geänderten Vorschlag verwendet.

   - Direkt im Text korrigieren

     Platzieren Sie die Einfügemarke direkt in den geprüften Text und korrigieren Sie das unbekannte Wort. Um mit der Rechtschreibprüfung fortzufahren, klicken Sie anschließend im Fenster **Rechtschreibung** auf **Weiter**.

5. Wenn Sie die Prüfung nicht am Anfang des Textes begonnen haben und Transit bei der Prüfung das Ende erreicht, zeigt Transit folgende Meldung an:
   `Das Ende des Dokuments wurde erreicht. Soll der Suchvorgang am Anfang fortgesetzt werden?`

   - **Ja**: Transit setzt die Prüfung am Beginn des Dokuments fort.
   - **Nein**: Transit beendet die Prüfung.

Wie Transit bei den verschiedenen Kombinationen von Wörterbuch- und Referenz-basierter Prüfung vorgeht, finden Sie in » Wie prüft Transit?, Seite 265.

Rechtschreibprüfung in der Ausgangssprache

In der Regel ist die Rechtschreibung der Ausgangssprache geprüft, bevor die Daten in Transit importiert werden. Daher werden Sie normalerweise in Transit nur die Rechtschreibung Ihrer Übersetzung in der Zielsprache prüfen. Dennoch können Sie auch den ausgangssprachlichen Text prüfen und korrigieren.

Dadurch kann sich beispielsweise das Ergebnis der Vorübersetzung verbessern, weil die korrigierten Daten mehr 100%-Treffer im Referenzmaterial ergeben. Zusätzlich verbessern Sie die Qualität Ihrer aktuellen Sprachpaare für eine spätere Verwendung als Referenzmaterial.

Beachten Sie dabei folgende Besonderheiten:

- Rechtschreibprüfung nur für nicht schreibgeschützte Texte

  Um die Rechtschreibprüfung für die Ausgangssprache durchzuführen, müssen Sie deshalb den Schreibschutz für die Ausgangssprache aufheben (» Schreibschutz für Ausgangssprache aufheben, Seite 232).

  Vergessen Sie nicht, anschließend den Schreibschutz wieder einzuschalten!

- Originaldatei nicht korrigiert

  Wenn Sie die Rechtschreibung der Ausgangssprache in Transit ändern, korrigieren Sie damit nicht die Originaldatei, die Sie in Transit importiert haben.

  Wenn Sie die Korrekturen auch im Originalformat vorliegen haben wollen, müssen Sie das Projekt in der Ausgangssprache exportieren (» Dateien exportieren, Seite 72 mit Option **Nur Ausgangssprache exportieren**) oder parallel die Originaldatei ändern.

Wie prüft Transit?

Sie können die Rechtschreibprüfung auf verschiedene Arten durchführen: Nur Wörterbuch-basiert, nur Referenz-basiert oder Wörterbuch- und Referenz-basiert:

- Nur Wörterbuch-basiert prüfen

  Die Wörterbuch-basierte Rechtschreibprüfung verwendet zusätzlich zum Rechtschreibwörterbuch auch die Projektwörterbücher.

  Transit führt die Wörterbuch-basierte Rechtschreibprüfung wie folgt durch:

  - Transit sucht das Wort im Rechtschreibwörterbuch und in den Projektwörterbüchern.

    Hat Transit das Wort in einem Wörterbuch gefunden, betrachtet Transit das Wort als korrekt.

  - Hat Transit das Wort in keinem Wörterbuch gefunden, zeigt es ähnliche Wörter aus den Wörterbüchern als Korrekturvorschläge an.

- Nur Referenz-basiert prüfen

  Transit führt die Referenz-basierte Rechtschreibprüfung wie folgt durch:

  - Transit sucht das Wort im Referenzmaterial.

    Hat Transit das Wort im Referenzmaterial gefunden, betrachtet Transit das Wort als korrekt.

  - Hat Transit das Wort nicht im Referenzmaterial gefunden, zeigt es ähnliche Wörter aus dem Referenzmaterial als Korrekturvorschläge an.

- Wörterbuch- und Referenz-basiert prüfen

  In diesem Fall führt Transit die Wörterbuch- und Referenz-basierte Rechtschreibprüfung „gleichzeitig“ wie folgt durch:

  - Transit sucht das Wort zunächst im Referenzmaterial (Referenz-basierte Prüfung)

    Hat Transit das Wort im Referenzmaterial gefunden, betrachtet Transit das Wort als korrekt.
  - Andernfalls sucht Transit im Rechtschreibwörterbuch und in den Projektwörterbüchern (Wörterbuch-basierte Prüfung).

    Hat Transit das Wort in einem Wörterbuch gefunden, betrachtet Transit das Wort als korrekt.
  - Hat Transit das Wort weder im Referenzmaterial noch in den Wörterbüchern gefunden, zeigt es ähnliche Wörter aus diesen Quellen als Korrekturvorschläge an.

Einzelheiten zu den verschiedenen Grundlagen der Prüfung (Projektwörterbücher, Rechtschreibwörterbücher, Referenzmaterial) finden Sie ab » TermStar-Wörterbücher, Seite 260 ff.

Terminologie prüfen

Sie können in Transit prüfen, ob Sie bei der Übersetzung die Terminologie aus den Projektwörterbüchern verwendet haben.

Transit sucht dabei im Text der Ausgangssprache nach Wörtern, die in den Projektwörterbüchern enthalten sind. Findet Transit ein solches Wort, prüft Transit, ob Sie in der Zielsprache die Übersetzung aus dem Wörterbuch verwendet haben.

Transit führt dabei eine morphologische Suche durch und sucht auch nach deklinierten oder konjugierten Formen der Spracheinträge. Sie können die morphologische Suche auch ausschalten (» Grundeinstellungen für Terminologiesuche, Seite 376).

Sie können die Terminologie auf folgende Arten prüfen:

- Interaktive Prüfung (» Seite 283)

  Bei der interaktiven Prüfung zeigt Transit für jeden Fehler eine Meldung an, damit Sie die Segmente Schritt für Schritt prüfen und korrigieren können.
- Dateinavigation für Terminologiefehler (» Seite 268)

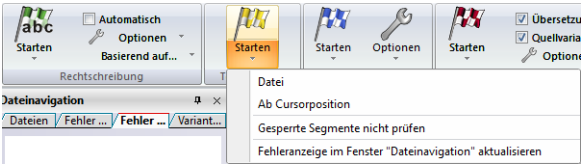
  Alternativ zur interaktiven Prüfung können Sie mit der Fehleranzeige im Fenster **Dateinavigation** arbeiten: Dort listet Transit alle Fehler auf, sodass Sie gezielt zu den fehlerhaften Segmenten navigieren können.

Außerdem können Sie einen Qualitätsreport generieren, der unter anderem die Ergebnisse der Terminologieprüfung protokolliert (» Qualitätsreport, Seite 315).

Interaktive Terminologie-prüfung

So prüfen Sie die Terminologie interaktiv:

1. Wählen Sie unter **Prüfen | Terminologie | Starten** eine der folgenden Optionen:



   - **Datei**: Prüfung am Anfang der ersten Datei beginnen
   - **Ab Cursorposition**: Prüfung im aktuellen Segment beginnen
   - **Gesperrte Segmente nicht prüfen:** Transit überspringt Segmente, die gesperrt sind (d. h. die Sie nicht korrigieren können)

   Während der Prüfung zeigt Transit Meldungen an, wenn Ihr Eingreifen erforderlich ist (» Meldungen der Terminologieprüfung, Seite 267).

2. Falls notwendig, korrigieren Sie das jeweilige Segment und setzen Sie die Prüfung fort (**Prüfen | Terminologie | Starten**).

   Wenn Transit das Ende des Textes erreicht hat, zeigt es folgende Meldung an: `Terminologieprüfung beendet.`

Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**.

Meldungen der Terminologie-prüfung

Bei der interaktiven Terminologieprüfung zeigt Transit Meldungen an, wenn Ihr Eingreifen erforderlich ist:

Meldung	Mögliche Ursachen	Optionen für zielsprachliches Segment
`"…": Zielsprachliche Benennung aus dem Wörterbuch wurde nicht verwendet. Um eine andere Benennung zu zulassen, markieren Sie diese im Text:`	Die Ausgangssprache enthält die Benennung „…“. In der Zielsprache fehlt jedoch die entsprechende Übersetzung aus dem Wörterbuch.	● **Zulassen:** Um die verwendete Übersetzung für die gesamte Prüfung zuzulassen, markieren Sie die Übersetzung im Textfeld und klicken Sie auf **Zulassen**. Wenn Sie eine Benennung zulassen, gilt das benutzer- und wörterbuchspezifisch. Die Benennung wird also auch in anderen Projekten mit demselben Wörterbuch nicht mehr als Fehler gemeldet. ● **Ignorieren**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Abbrechen**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
`Für "…" wurde eine nicht zugelassene Benennung verwendet. Ignorieren?`	Die Ausgangssprache enthält die Benennung „…“. In der Zielsprache wurde als eine Übersetzung eine nicht zugelassene Benennung verwendet.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.

Meldungen der Terminologieprüfung

Meldung	Mögliche Ursachen	Optionen für zielsprachliches Segment
`Wörterbuch-Übersetzung für ein oder mehrere Vorkommen von "…" nicht verwendet. Ignorieren?`	Die Ausgangssprache enthält mehrmals die Benennung „…“. In der Zielsprache wurde jedoch nicht für alle Vorkommen die entsprechende Übersetzung aus dem Wörterbuch verwendet.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
`Benennung "…" nicht formatiert wie im Wörterbuch.`	Nur formatierte Wörterbucheinträge: Die zielsprachliche Benennung ist nicht formatiert oder anders formatiert als im Wörterbuch.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.

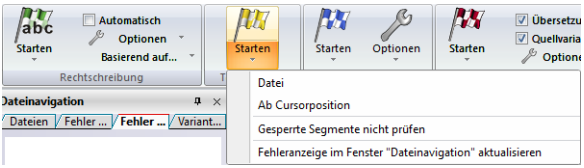
Meldungen der Terminologieprüfung (Forts.)

Dateinavigation für Terminologiefehler

Alternativ zur interaktiven Prüfung können Sie mit der Fehleranzeige im Fenster **Dateinavigation** arbeiten: Dort listet Transit alle Fehler auf, sodass Sie gezielt zu den fehlerhaften Segmenten navigieren können.

So aktualisieren Sie die Anzeige von Terminologiefehlern im Fenster „Dateinavigation”:

1. Wählen Sie unter **Prüfen | Terminologie | Starten** die Option **Fehleranzeige in Fenster "Dateinavigation" aktualisieren**:



   Wenn Transit die Fehleranzeige aktualisiert hat, zeigt es folgende Meldung an:
   `Terminologieprüfung beendet`

2. Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**.

Ob und welche Fehler gefunden wurden, sehen Sie im Fenster **Dateinavigation** (» Fehleranzeige in der Dateinavigation, Seite 291).

Markups prüfen

Überblick

Mit der Prüfung der Markups können Sie feststellen, ob diese in Ausgangs- und Zielsprache konsistent sind. Dadurch können Sie z. B. fehlende, zusätzliche, falsch gesetzte oder abweichende Markups erkennen und korrigieren, bevor Sie den Export durchführen.

Markups vor jedem Export prüfen

Wir empfehlen, die Markups vor jedem Export zu prüfen, um Fehlermeldungen beim Export bzw. Formatierungsfehler in den exportierten Dokumenten zu vermeiden.

Im Markup-Modus arbeiten

Wenn Sie die Markups in einem separaten Arbeitsschritt prüfen, erfolgt diese Prüfung über den Markup-Modus (**Bearbeiten | Markups | An/Aus**). Dabei können Sie Markups segmentweise prüfen oder im gesamten Dokument alle Segmente mit Markups bzw. nur die Segmente mit fehlenden Markups prüfen.

So prüfen Sie im Markup-Modus:

1. Starten Sie den Markup-Modus über **Bearbeiten | Markups | An/Aus** und wählen Sie eine der folgenden Prüfoptionen:
   - **Segment**
   - **Alle Segmente mit Markups**
   - **Nur Segmente mit fehlenden Markups**

   Transit stoppt an jedem zu prüfenden Markup und hebt dieses im ausgangs- und zielsprachlichen Fenster farbig hervor. Fehlt ein Markup in der Zielsprache, markiert Transit nur das ausgangssprachliche Pendent.
2. Prüfen Sie, ob sich das Markup im Zielsprachentext an der richtigen Stelle befindet.
   - Befindet sich das Markup an der richtigen Position, bestätigen Sie dies, indem Sie auf **Bearbeiten | Markups | Vor** klicken.
   - Wenn ein Markup fehlt oder falsch positioniert ist, müssen Sie dieses an der richtigen Stelle zuweisen bzw. neu einfügen und diesen Vorgang mit **Bearbeiten | Markups | Zuweisen & weiter** bestätigen.
   - Wenn im Zielsprachentext ein Markup fehlt und auch nicht benötigt wird, müssen Sie dies bestätigen, indem Sie auf **Bearbeiten | Markups | Ohne & weiter** klicken.

   Transit wechselt zum nächsten Markup.

   Wiederholen Sie diesen Schritt, bis alle zu prüfenden Markups bearbeitet worden sind.
3. Verlassen Sie den Markup-Modus, indem Sie nochmals auf **Bearbeiten | Markups | An/Aus** klicken.

Die Vorgehensweise bei der Fehlerbehebung hängt vom Typ des falsch platzierten bzw. fehlenden Markups ab (» Markup-Paare und Markup-Punkte, Seite 182).

Im Folgenden wird beschrieben, wie Sie im Markup-Modus für die verschiedenen Markup-Gruppierungen falsch gesetzte Markups korrigieren.

So korrigieren Sie ein Markup-Paar:

1. Drücken Sie die ESC-Taste, um die Markierung des falsch gesetzten Markups aufzuheben.
2. Markieren Sie den Begriff, dem das Markup zugewiesen werden soll.
3. Klicken Sie auf **Bearbeiten | Markups | Zuweisen & weiter**, um dem markierten Begriff das Markup zuzuweisen.

   Transit weist das Markup dem markierten Begriff zu und wechselt zum nächsten Markup.

   Diese Vorgehensweise gilt auch für die folgenden Markup-Gruppierungen:

   - Gruppiertes Paar
   - Verschachteltes Paar
   - Zusammengefügtes Paar (nur Zielsprache)

So korrigieren Sie einen Markup-Punkt:

1. Drücken Sie die ESC-Taste, um die Markierung des falsch gesetzten Markups aufzuheben.
2. Setzen Sie die Einfügemarke an die Stelle, an der das Markup eingefügt werden soll.
3. Klicken Sie auf **Bearbeiten | Markups | Zuweisen & weiter**, um den Markup-Punkt an dieser Stelle einzufügen.

   Transit fügt das Markup ein und wechselt zum nächsten Markup.

   Diese Vorgehensweise gilt auch für die folgenden Markup-Gruppierungen:

   - Gruppiertes Paar
   - Editierbarer Punkt

Fehlende Markups einfügen

Jedes Markup muss bearbeitet werden, selbst wenn ein Markup in der Zielsprache gar nicht benötigt wird.

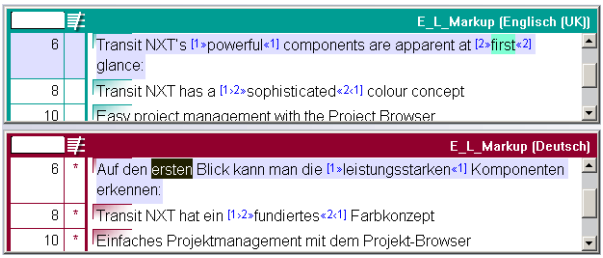
Im Folgenden wird beschrieben, wie Sie im Markup-Modus für die verschiedenen Markup-Gruppierungen fehlende Markups einfügen.

So fügen Sie ein Markup-Paar ein:

1. Um zu prüfen, ob im Zieltext Markups fehlen, wählen Sie **Bearbeiten | Markups | An/Aus | Nur Segmente mit fehlenden Markups**.

   Transit markiert im ausgangssprachlichen Fenster das entsprechende Markup.

2. Markieren Sie im zielsprachlichen Fenster den Begriff, dem das Markup zugewiesen werden soll:



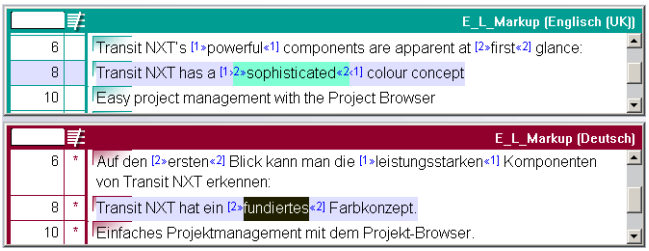
Markup-Paar: fehlendes Markup-Paar einfügen

3. Klicken Sie auf **Zuweisen & weiter**, um das fehlende Markup dem markierten Begriff zuzuweisen.

   Transit wechselt zum nächsten Segment, in dem ein zielsprachliches Markup fehlt.

So weisen Sie einem gruppierten Markup-Paar ein fehlendes Markup-Paar zu:

1. Markieren Sie den Begriff mit dem gruppierten Markup-Paar im zielsprachlichen Fenster.
2. Heben Sie die Gruppierung auf, indem Sie auf **Bearbeiten | Markups | Gruppe aufheben** klicken.
3. Markieren Sie im zielsprachlichen Fenster den Begriff mit dem fehlenden Markup-Paar:



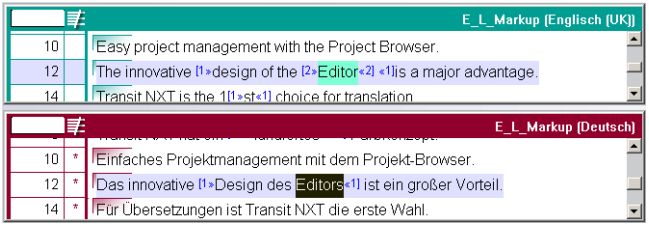
Gruppiertes Markup-Paar: fehlendes Markup-Paar einfügen

4. Klicken Sie auf **Bearbeiten | Markups | Zuweisen & weiter**, um dem markierten Begriff das fehlende Markup-Paar zuzuweisen.

   Transit weist dem Begriff das gruppierte Markup-Paar zu und wechselt zum nächsten Markup.

So weisen Sie einem verschachtelten Markup-Paar ein fehlendes Markup-Paar zu:

1. Markieren Sie im zielsprachlichen Fenster den Begriff in dem verschachtelten Markup-Paar, dem das fehlende Markup-Paar zugewiesen werden soll:



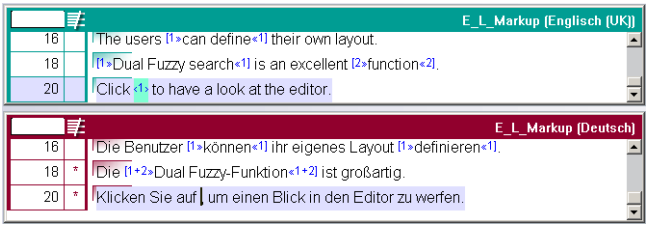
Verschachteltes Markup-Paar: fehlendes Markup-Paar einfügen

2. Klicken Sie auf **Bearbeiten | Markups | Zuweisen & weiter**, um das fehlende Markup dem markierten Begriff zuzuweisen.

   Transit weist dem Begriff das Markup zu und wechselt zum nächsten Markup.

So fügen Sie einen fehlenden Markup-Punkt ein:

1. Setzen Sie die Einfügemarke im zielsprachlichen Segment an die Stelle, an der das Markup eingefügt werden soll.



Markup-Punkt: fehlendes Markup einfügen

2. Klicken Sie auf **Bearbeiten | Markups | Zuweisen & weiter**, um das fehlende Markup einzufügen.

   Transit wechselt zum nächsten Markup.

Auf dieselbe Weise können Sie auch fehlende gruppierte Markup-Punkte einfügen.

So fügen Sie einen fehlenden editierbaren Markup-Punkt ein:

1. Setzen Sie die Einfügemarke im zielsprachlichen Segment an die Stelle, an der das Markup eingefügt werden soll.
2. Klicken Sie auf **Bearbeiten | Markups | Zuweisen & weiter**, um das fehlende Markup einzufügen.

   Transit zeigt folgende Meldung an:

   `Der editierbare Teil des Markup "…" fehlt - bitte geben Sie die Übersetzung ein.`
3. Klicken Sie auf **OK** und geben Sie die fehlende Übersetzung ein.

4. Klicken Sie abermals auf **Bearbeiten | Markups | Zuweisen & weiter**, um zum nächsten Markup zu wechseln.

So bestätigen Sie, dass ein Markup in der Zielsprache nicht benötigt wird:

1. Markieren Sie in der Ausgangssprache den Begriff mit dem Markup.
2. Klicken Sie auf **Bearbeiten | Markups | Ohne & weiter**, um zu bestätigen, dass dieses Markup in der Zielsprache nicht benötigt wird.

   Transit wechselt zum nächsten Markup.

Markups, die im zielsprachigen Text hinzugefügt werden

Es vorkommen, dass einem Text in der Zielsprache Textauszeichnungen zugewiesen werden sollen (z. B. fett oder kursiv), obwohl diese im ausgangssprachlichen Text nicht vorhanden sind.

Beispiel:

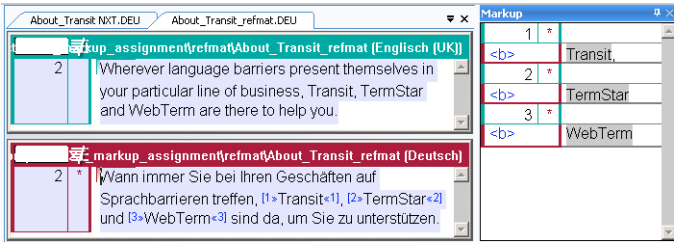
- ENG:

  `Wherever language barriers present themselves in your particular line of business, Transit, TermStar and WebTerm are there to help you.`

- DEU:

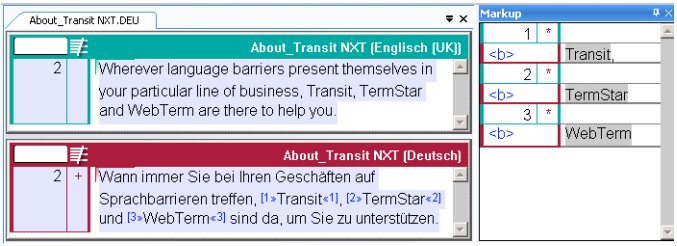
  `Wann immer Sie bei Ihren Geschäften auf Sprachbarrieren treffen, <b>Transit</b>, <b>TermStar</b> und <b>WebTerm</b> sind da, um Sie zu unterstützen.`

Diese zusätzlich eingefügten Textauszeichnungen bzw. Markups werden im Markup-Fenster in Transit mit einem * gekennzeichnet. Dies gilt auch für konvertiertes Referenzmaterial:



In der Zielsprache zusätzlich eingefügte Markups im Referenzsegment

Wird ein neues Segment mit einem Referenzsegment übersetzt, das solche Markups enthält, werden die Markups im neu übersetzten Segment im Markup-Fenster auch mit * gekennzeichnet:



Im zielsprachlichen Segment zusätzlich eingefügte Markups

Markups mit * im Markup-Modus

Bei einer Prüfung im Markup-Modus werden die mit * ausgezeichneten Markups behandelt wie bereits zugewiesene Markups.

Prüfroutine

Überblick

Mit dieser Prüfroutine können Sie z. B. kontrollieren, ob Markups in Ausgangs- und Zielsprache konsistent sind oder ob die Zielsprache noch nicht übersetzten Text enthält. Sie können auch fehlerhafte Zahlenformate, fehlende Leerzeichen oder nicht übersetzten Text erkennen und korrigieren, bevor Sie ein Dokument exportieren.

Wenn Sie die Optionen für die Prüfroutine festgelegt haben (» Optionen für Prüfroutine, Seite 275), können Sie die Prüfroutine auf folgende Arten ausführen.

- Interaktive Prüfung (» Seite 283)

  Bei der interaktiven Prüfung zeigt Transit für jeden Fehler eine Meldung an, damit Sie die Segmente Schritt für Schritt prüfen und korrigieren können.

- Dateinavigation für Prüfroutinen-Fehler (» Seite 290)

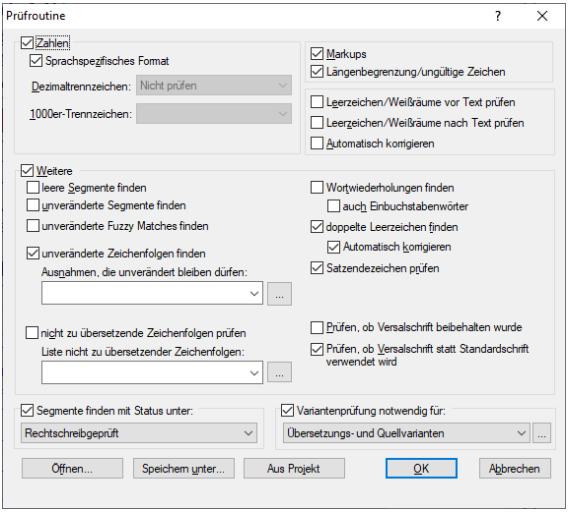
  Alternativ zur interaktiven Prüfung können Sie mit der Fehleranzeige im Fenster **Dateinavigation** arbeiten: Dort listet Transit alle Fehler auf, sodass Sie gezielt zu den fehlerhaften Segmenten navigieren können.

Außerdem können Sie einen Qualitätsreport generieren, der unter anderem die Ergebnisse der Prüfroutine protokolliert (» Qualitätsreport, Seite 315).

Optionen für Prüfroutine

Um die Prüfeinstellungen anzuzeigen und anzupassen, wählen Sie **Prüfen | Prüfroutine | Optionen**.

Transit zeigt folgendes Fenster an:



Sie haben folgende Möglichkeiten:

- Gespeicherte Prüfeinstellungen laden: Klicken Sie auf **Öffnen**.
- Prüfeinstellungen für die spätere Wiederverwendung speichern: Klicken Sie auf **Speichern unter**.
- Prüfeinstellungen des aktuellen Projekts laden: Klicken Sie auf **Aus Projekt**.

Sie können folgende Einstellungen festlegen:

- **Zahlen**

  Transit prüft, ob ausgangs- und zielsprachliches Segment die gleiche Zahl enthalten.

  Damit können Sie Zahlen finden, die versehentlich eingefügt, gelöscht oder in ihrem Wert geändert wurden.

  Zusätzlich kann Transit prüfen, ob das Zahlenformat der Zielsprache den zielsprachlichen Konventionen entspricht.

  Beispiel: In einem deutsch-englischen Übersetzungsprojekt soll das Dezimaltrennzeichen Komma in Punkt geändert werden und als 1000er-Trennzeichen ein Komma eingefügt werden.

	Deutsch	Englisch
Beispiel 1	*Größe 8,5 x 11,0 Zoll*	*Size 8.5 x 11.0 inch*
Beispiel 2	*June Lake – 1998 Einwohner*	*June Lake – Population 1,998*

  - **Sprachspezifisches Format**

    Transit prüft, ob die Zahl dem zielsprachlichen Standard-Zahlenformat entspricht.
  - **Dezimaltrennzeichen**

    Falls Sie kein Standard-Zahlenformat verwenden, können Sie explizit festlegen, wie Dezimaltrennzeichen angepasst sein müssen (» Optionen zur Prüfung von Zahlenformaten, Seite 443).
  - **1000er-Trennzeichen**

    Zusätzlich zu den Dezimaltrennzeichen können Sie auch festlegen, wie 1000er-Trennzeichen angepasst sein müssen (» Optionen zur Prüfung von Zahlenformaten, Seite 443).

  Falls Sie keine Formate, sondern nur Zahlenwerte prüfen wollen, löschen Sie die Markierung **Sprachspezifisches Format** und wählen Sie aus der Liste **Dezimaltrennzeichen** den Eintrag `Nicht prüfen` aus.

Transit prüft, ändert jedoch nicht automatisch

Im Rahmen der Qualitätssicherung prüft Transit, ob die zielsprachlichen Zahlenformate korrekt sind.

Eine automatische Anpassung wird jedoch nicht durchgeführt, weil dazu individuell entschieden werden muss, ob eine Änderung gerechtfertigt ist oder nicht.

Beispiel:

- *„1998 Einwohner“* wird übersetzt als *„Population 1,198“*
- *„Gegründet 1998“* wird übersetzt als *„Founded in 1998“*

Sie können Zahlenformate manuell während der Übersetzung anpassen oder mit regulären Ausdrücken suchen und ersetzen (» Suchen und Ersetzen, Seite 221).

- **Markups**

  Transit prüft, ob die zielsprachlichen Markups vollständig und korrekt sind.

  Damit können Sie Markups finden, die versehentlich eingefügt, gelöscht, falsch platziert wurden oder nicht konsistent sind.

  Sie können zusätzliche Markup-Prüfungen durchführen, indem Sie beim Starten der Prüfroutine oder beim Aktualisieren der Fehleranzeige die UMSCHALT- oder die STRG-Taste gedrückt halten:

  - UMSCHALT-Taste: Auch Reihenfolge der Markups prüfen
  - STRG-Taste: Auch Markups prüfen, die mit **Ohne & weiter** entfernt wurden

  Alternativ zur Prüfung mit der Prüfroutine können Sie Markups auch in einem separaten Arbeitsschritt prüfen und korrigieren (» Markups prüfen, Seite 269).

- **Längenbegrenzung/ungültige Zeichen**

  Diese Option ist nur relevant für Dateiformate, für die Längenbegrenzungen oder ungültige Zeichen definiert sind.

  Transit prüft, ob das zielsprachliche Segment die vorgegebene Länge überschreitet oder ungültige Zeichen enthält.

  Damit können Sie Segmente finden, deren Übersetzung zu lang ist oder ungültige Zeichen verwendet.

- Leerzeichen/Weißräume

  - **Leerzeichen/Weißräume vor Text prüfen**: Transit prüft, ob die von Anzahl von Leerzeichen am Segmentanfang in Ausgangs- und Zielsprache übereinstimmt.
  - **Leerzeichen/Weißräume nach Text prüfen**: Transit prüft, ob die von Anzahl von Leerzeichen am Segmentende in Ausgangs- und Zielsprache übereinstimmt.

  Damit finden Sie Segmente, in denen Leerzeichen versehentlich gelöscht oder eingefügt wurden.

  Mit **Automatisch korrigieren** korrigiert Transit die entsprechenden Leerzeichen automatisch, d. h. passt die Leerzeichen der Zielsprache an die Leerzeichen der Ausgangssprache an.

- **Weitere**

  - **leere Segmente finden**

    Transit prüft, ob die Zielsprache leere Segmente enthält.

    Damit können Sie Segmente finden, deren Inhalt versehentlich gelöscht wurden.

- **unveränderte Segmente finden**

  Transit prüft, ob der Inhalt des zielsprachlichen Segments identisch ist mit dem Inhalt des ausgangssprachlichen Segments.

  Damit können Sie unabhängig vom Segmentstatus die Segmente finden, die versehentlich nicht übersetzt wurden.

- **unveränderte Fuzzy Matches finden**

  Transit prüft, ob ein Fuzzy Match unverändert übernommen wurde, obwohl sich das aktuelle ausgangssprachliche Segment vom Referenzsegment unterscheidet.

  Damit können Sie Segmente finden, die versehentlich bestätigt wurden, ohne den Fuzzy Match an das aktuelle Segment anzupassen. Prüfen Sie in diesem Fall sorgfältig, ob Sie den Fuzzy Match wirklich nicht anpassen müssen.

- **unveränderte Zeichenfolgen finden**

  Transit prüft, ob die Zielsprache Zeichenfolgen enthält, die unverändert aus der Ausgangssprache übernommen wurden.

  Damit können Sie Segmentteile finden, die versehentlich nicht übersetzt wurden.

  Unter **Ausnahmen, die unverändert bleiben dürfen** können Sie Zeichenfolgen definieren, die unverändert bleiben dürfen und nicht geprüft werden sollen (» Ausnahmen festlegen, die unverändert bleiben dürfen, Seite 280).

- **nicht zu übersetzende Zeichenfolgen prüfen**

  Transit prüft, ob Zeichenfolgen, die nicht übersetzt werden dürfen, wirklich nicht übersetzt wurden.

  Diese Zeichenfolgen definieren Sie mit der **Liste nicht zu übersetzender Zeichenfolgen** (» Zeichenfolgen festlegen, die nicht übersetzt werden sollen, Seite 282).

  Damit können Sie Segmentteile finden, die versehentlich übersetzt wurden.

- **Wortwiederholungen finden**

  Transit prüft den Text auf Wortwiederholungen.

  Damit können Sie Segmente finden, in denen dasselbe Wort versehentlich mehrmals hintereinander steht.

  Mit **auch Einbuchstabenwörter** prüft Transit auch auf Wortwiederholungen, die nur aus einem einzelnen Zeichen bestehen.

  Damit können Sie Segmente finden, in denen dasselbe Zeichen versehentlich mehrmals hintereinander steht.

- **doppelte Leerzeichen finden**

  Transit prüft auf doppelte Leerzeichen.

  Damit können Sie Segmente finden, in denen versehentlich mehrere Leerzeichen hintereinander eingegeben wurden.

Mit **Automatisch korrigieren** korrigiert Transit doppelte Leerzeichen automatisch, d. h. löscht eines der Leerzeichen.

- **Satzendezeichen prüfen**

  Transit prüft, ob Satzendezeichen in Ausgangs- und Zielsprache übereinstimmen.

  Damit können Sie Segmente finden, in denen das Satzendezeichen versehentlich gelöscht wurde oder ein anderes Satzendezeichen verwendet wurde.

- **Prüfen, ob Versalschrift beibehalten wurde**

  Transit prüft für ausgangssprachliche Segmente in Versalschrift (Großbuchstaben), ob auch die Zielsprache Versalschrift verwendet.

  Damit können Sie Segmente finden, die versehentlich in gemischter Schreibweise (Groß- und Kleinbuchstaben) übersetzt wurden.

- **Prüfen, ob Versalschrift statt Standardschrift verwendet wird**

  Transit prüft für ausgangssprachliche Segmente in gemischter Schreibweise (Groß- und Kleinbuchstaben), ob auch die Zielsprache gemischte Schreibweise verwendet.

  Damit können Sie Segmente finden, die versehentlich in Versalschrift (Großbuchstaben) übersetzt wurde.

- **Segmente finden mit Status unter**

  Transit prüft, ob die Segmente mindestens den ausgewählten Segmentstatus haben.

  Damit können Sie Segmente finden, die versehentlich noch nicht bearbeitet wurden oder denen nicht der richtige Status zugewiesen wurden.

- **Variantenprüfung notwendig für**

  - **Übersetzungsvarianten**: Transit prüft, ob identische ausgangssprachliche Segmente unterschiedlich übersetzt wurden.

    Damit können Sie inkonsistente Übersetzungen finden.

  - **Quellvarianten**: Transit prüft, ob unterschiedliche ausgangssprachliche Segmente identisch übersetzt wurden.

    Damit können Sie fehlende Anpassungen an ausgangssprachliche Segmentinhalte finden.

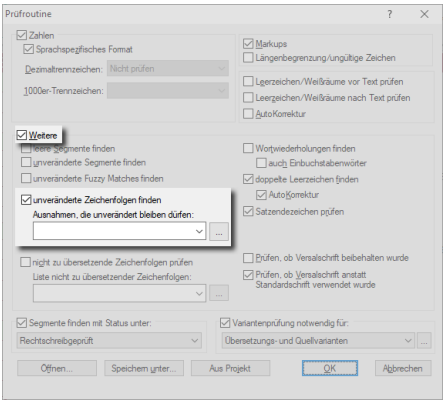
  Klicken Sie auf **...**, um festzulegen, welche Abweichungen bei der Variantenprüfung nicht berücksichtigt werden sollen (z. B. Groß-/Kleinschreibung, Markups, Zahlen usw.). Wenn sich Segmente nur durch diese Abweichungen unterscheiden, behandelt sie Transit nicht als Varianten.

  Transit zeigt die Varianten im Fenster **Dateinavigation** an (» Variantenanzeige in der Dateinavigation, Seite 293).

Ausnahmen festlegen, die unverändert bleiben dürfen

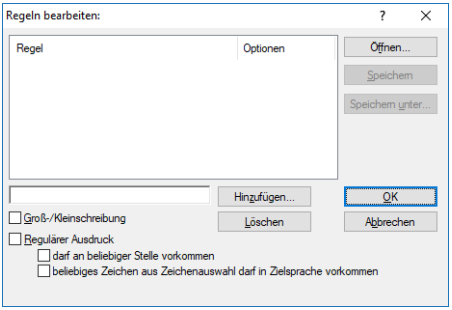
Mit dieser Liste legen Sie die Ausnahmen für die Prüfung auf unveränderte Zeichenfolgen fest (» unveränderte Zeichenfolgen finden, Seite 278).

1. Markieren Sie in den Prüfoptionen **Weitere** und **unveränderte Zeichenfolgen finden**:



2. Klicken Sie neben der Liste **Ausnahmen, die unverändert bleiben dürfen** auf ....

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



3. Legen Sie fest, welche Zeichenfolgen unübersetzt bleiben dürfen:
   - Geben Sie die Zeichenfolge in das Feld neben **Hinzufügen** ein.
   - Markieren Sie **Groß-/Kleinschreibung**, wenn diese bei der Prüfung berücksichtigt werden soll.
   - Markieren Sie **Regulärer Ausdruck**, wenn die Zeichenfolge ein regulärer Ausdruck ist.
   - Klicken Sie auf **Hinzufügen**, um die Zeichenfolge der Liste hinzuzufügen.

     Um eine Zeichenfolge wieder aus der Liste zu löschen, markieren Sie sie und klicken Sie auf **Löschen**.

Für reguläre Ausdrücke können Sie zusätzlich wählen:

- Option **darf an beliebiger Stelle vorkommen**: Die Zeichenfolge wird auch gefunden, wenn sie Teil eines Wortes ist.

  Ist diese Option nicht markiert, berücksichtigt Transit nur ganze Wörter, die der Zeichenfolge entsprechen.

  Beispiel: Der reguläre Ausdruck `Ohm` findet die Zeichenfolge *Ohm*.

  Option markiert: Transit findet die Zeichenfolge nicht nur als ganzes Wort (z. B. in *Ohm's law* oder *Legge di Ohm*), sondern auch innerhalb eines Wortes (z. B. in *Ohmsches Gesetz* oder *Ohmin laki*).

  Markierung gelöscht: Transit berücksichtigt die Zeichenfolge nur als ganzes Wort. Ist die Zeichenfolge in der Ausgangssprache Teil eines Wortes, wird sie nicht gefunden (z. B. in *Ohmsches Gesetz* oder *Ohmin laki*).

- Option **beliebiges Zeichen aus Zeichenauswahl darf in Zielsprache vorkommen**: Die Bedingung ist auch erfüllt, wenn unterschiedliche Zeichenfolgen in Ausgangs- und Zielsprache dem regulären Ausdruck entsprechen.

  Ist diese Option nicht markiert, muss der reguläre Ausdruck dieselbe Zeichenfolge in Ausgangs- und Zielsprache finden.

  Beispiel: Der reguläre Ausdruck `LBP202[0-9]` findet die Zeichenfolgen *LBP2020*, *LBP2021*, ..., *LBP2029*.

  Option markiert: Die Bedingung ist auch erfüllt, wenn Transit in Ausgangs- und Zielsprache jeweils eine der möglichen Zeichenfolgen findet (z. B. *LBP2020* in der Ausgangssprache und *LBP2029* in der Zielsprache).

  Markierung gelöscht: Die Bedingung ist nur erfüllt, wenn Transit in beiden Sprachen dieselbe Zeichenfolge findet (z. B. *LBP2020* in Ausgangs- und Zielsprache).

4. Um die Liste zu speichern, klicken Sie auf **Speichern**.

   Sie können die Liste auch unter einem anderen Namen speichern, indem Sie auf **Speichern unter** klicken.

   Um eine andere Liste zu öffnen, klicken Sie auf **Öffnen** und wählen Sie eine Regeldatei aus.

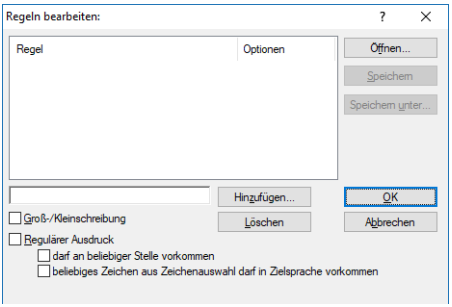
Klicken Sie auf **OK**, um das Fenster **Regeln bearbeiten** zu schließen.

Zeichenfolgen festlegen, die nicht übersetzt werden sollen

Mit dieser Liste legen Sie die Zeichenfolgen fest, die nicht übersetzt werden dürfen (» nicht zu übersetzende Zeichenfolgen prüfen, Seite 278).

1. Markieren Sie in den Prüfoptionen **Weitere** und **nicht zu übersetzende Zeichenfolgen prüfen**.
2. Klicken Sie neben der **Liste nicht zu übersetzender Zeichenfolgen** auf ....

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



3. Legen Sie fest, welche Zeichenfolgen nicht übersetzt werden sollen.
   - Geben Sie die Zeichenfolge in das Feld neben **Hinzufügen** ein.
   - Markieren Sie **Groß-/Kleinschreibung**, wenn diese bei der Prüfung berücksichtigt werden soll.
   - Markieren Sie **Regulärer Ausdruck**, wenn die Zeichenfolge ein regulärer Ausdruck ist.
   - Klicken Sie auf **Hinzufügen**, um diese Zeichenfolge der Liste hinzuzufügen.

     Um eine Zeichenfolge wieder aus der Liste zu löschen, markieren Sie sie und klicken Sie auf **Löschen**.

   Für reguläre Ausdrücke können Sie zusätzlich wählen:
   - Option **darf an beliebiger Stelle vorkommen**: Die Zeichenfolge wird auch gefunden, wenn sie Teil eines Wortes ist.

     Ist diese Option nicht markiert, berücksichtigt Transit nur ganze Wörter, die der Zeichenfolge entsprechen.

     Beispiel: Der reguläre Ausdruck `Ohm` findet die Zeichenfolge *Ohm*.

     Option markiert: Transit findet die Zeichenfolge nicht nur als ganzes Wort (z. B. in *Ohm's law* oder *Legge di Ohm*), sondern auch innerhalb eines Wortes (z. B. in *Ohmsches Gesetz* oder *Ohmin laki*).

     Markierung gelöscht: Transit berücksichtigt die Zeichenfolge nur als ganzes Wort. Ist die Zeichenfolge in der Ausgangssprache Teil eines Wortes, wird sie nicht gefunden (z. B. in *Ohmsches Gesetz* oder *Ohmin laki*).
   - Option **beliebiges Zeichen aus Zeichenauswahl darf in Zielsprache vorkommen**: Die Bedingung ist auch erfüllt, wenn unterschiedliche Zeichenfolgen in Ausgangs- und Zielsprache dem regulären Ausdruck entsprechen.

Ist diese Option nicht markiert, muss der reguläre Ausdruck dieselbe Zeichenfolge in Ausgangs- und Zielsprache finden.

Beispiel: Der reguläre Ausdruck `LBP202[0-9]` findet die Zeichenfolgen *LBP2020*, *LBP2021*, ..., *LBP2029*.

Option markiert: Die Bedingung ist auch erfüllt, wenn Transit in Ausgangs- und Zielsprache jeweils eine der möglichen Zeichenfolgen findet (z. B. *LBP2020* in der Ausgangssprache und *LBP2029* in der Zielsprache).

Markierung gelöscht: Die Bedingung ist nur erfüllt, wenn Transit in beiden Sprachen dieselbe Zeichenfolge findet (z. B. *LBP2020* in Ausgangs- und Zielsprache).

4. Um die Liste zu speichern, klicken Sie auf **Speichern**.

   Sie können die Liste auch unter einem anderen Namen speichern, indem Sie auf **Speichern unter** klicken.

   Um eine andere Liste zu öffnen, klicken Sie auf **Öffnen** und wählen Sie eine Regeldatei aus.

Klicken Sie auf **OK**, um das Fenster **Regeln bearbeiten** zu schließen.

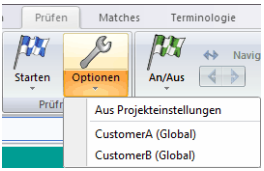
Interaktive Prüfung

Bei der interaktiven Prüfung zeigt Transit für jeden Fehler eine Meldung an, damit Sie die Segmente Schritt für Schritt prüfen und korrigieren können.

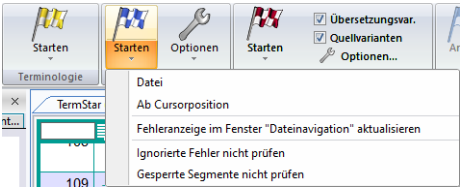
So führen Sie die interaktive Prüfroutine aus:

1. Legen Sie die Einstellungen für die Prüfung fest (» Optionen für Prüfroutine, Seite 275).

   Sie können gespeicherte Prüfoptionen und Prüfoptionen aus den Projekteinstellungen auch direkt laden: Wählen Sie dazu unter **Prüfen | Prüfroutine | Optionen** die gewünschten Prüfoptionen oder den Eintrag **Aus Projekteinstellungen** aus.



2. Wählen Sie unter **Prüfen | Prüfroutine | Starten** eine der folgenden Optionen:



   – **Datei**: Prüfung am Anfang der ersten Datei beginnen

- **Ab Cursorposition**: Prüfung im aktuellen Segment beginnen
- **Ignorierte Fehler nicht prüfen**: Transit überspringt Fehler, die bei einer früheren Prüfung bereits ignoriert wurden (d. h. als Ausnahmen bestätigt wurden).
- **Gesperrte Segmente nicht prüfen:** Transit überspringt Segmente, die gesperrt sind (d. h. die Sie nicht korrigieren können)

Während der Prüfung zeigt Transit Meldungen an, wenn Ihr Eingreifen erforderlich ist (» Meldungen der Prüfroutine, Seite 284).

3. Falls notwendig, korrigieren Sie das jeweilige Segment und setzen Sie die Prüfung fort (**Prüfen | Prüfroutine | Starten**).

   Wenn Transit das Ende des Textes erreicht hat, zeigt es folgende Meldung an:
   `Überprüfung abgeschlossen`

Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**.

Meldungen der Prüfroutine

Bei der interaktiven Prüfung zeigt Transit Meldungen an, wenn Ihr Eingreifen erforderlich ist:

	Meldung	Mögliche Ursachen	Optionen für zielsprachliches Segment
Allgemein	`Segmentstatus zu niedrig. Mindeststatus: "…" Aktueller Segmentstatus: "…"`	Der Status des zielsprachlichen Segments ist niedriger als vorgegeben.	● **OK**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Ungleiche Anzahl von Segmenten. Ignorieren?`	Die Sprachdatei der Zielsprache hat mehr oder weniger Segmente als die Sprachdatei der Ausgangssprache (in der Regel durch fehlerhaftes Alignment).	● **Ja**: Transit lässt die Datei unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie die Datei korrigieren können.
Übersetzung	`Das zielsprachliche Segment ist identisch mit dem ausgangssprachlichen. Ignorieren?`	Der Inhalt der Zielsprache ist identisch mit der Ausgangssprache.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Das zielsprachliche Segment ist leer. Ignorieren?`	Der Inhalt des zielsprachlichen Segments wurde gelöscht.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Ein nicht übersetzter Teil ("…") wurde gefunden. Ignorieren?`	Ein Teil der Zielsprache wurde unverändert aus der Ausgangssprache übernommen.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.

Meldungen der Prüfroutine

	Meldung	Mögliche Ursachen	Optionen für zielsprachliches Segment
	`In diesem Segment wurde die VERSALSCHRIFT nicht beibehalten. Ignorieren?`	Die Zielsprache verwendet Groß-/Kleinschreibung, obwohl die Ausgangssprache nur Großbuchstaben enthält.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`In diesem Segment wurde Versalschrift anstatt Standardschrift verwendet. Ignorieren?`	Die Zielsprache enthält nur Großbuchstaben, obwohl die Ausgangssprache Groß-/Kleinschreibung verwendet.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Nicht zu übersetzende Zeichenfolge ("…") nicht gefunden. Ignorieren?`	In der Zielsprache fehlt eine Zeichenfolge, die nicht übersetzt werden soll.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Ungültiges Zeichen "…". Ignorieren?`	Die Zielsprache enthält ein unzulässiges Zeichen.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Unveränderter Fuzzy Match. Ignorieren?`	In der Zielsprache Segment wurde ein Fuzzy Match verwendet, ohne ihn an das aktuelle Segment anzupassen.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
Doppelte Leerzeichen	`Ein doppeltes Leerzeichen wurde gefunden. Ein Leerzeichen löschen?`	Die Zielsprache enthält zwei Leerzeichen nacheinander.	● **Ja**: Transit korrigiert das Segment und setzt die Prüfung fort. ● **Ja und prüfen**: Transit korrigiert das Segment und unterbricht die Prüfung, damit Sie das korrigierte Segment prüfen können. ● **Nein**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Abbrechen**: Transit lässt das Segment unverändert und unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
Wortwiederholungen	`Ein Wortwiederholung wurde gefunden. Ein Wort löschen?`	Die Zielsprache enthält zwei Mal nacheinander dasselbe Wort.	● **Ja**: Transit korrigiert das Segment und setzt die Prüfung fort. ● **Ja und prüfen**: Transit korrigiert das Segment und unterbricht die Prüfung, damit Sie das korrigierte Segment prüfen können. ● **Nein**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Abbrechen**: Transit lässt das Segment unverändert und unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.

Meldungen der Prüfroutine (Forts.)

	Meldung	Mögliche Ursachen	Optionen für zielsprachliches Segment
Satzzeichen	`Satzzeichen am Ende des Segments anders. Korrigieren?`	Die Zielsprache verwendet ein anderes Satzendezeichen als die Ausgangssprache.	● **Ja**: Transit korrigiert das Segment und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Abbrechen**: Transit lässt das Segment unverändert und unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
Leerzeichen vor/ nach Text	`Leerzeichen am Anfang des Segments anders. Korrigieren?`	● Die Zielsprache enthält ein zusätzliches Leerzeichen am Segmentanfang. ● In der Zielsprache fehlt ein Leerzeichen am Segmentanfang.	● **Ja**: Transit korrigiert das Segment und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Abbrechen**: Transit lässt das Segment unverändert und unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Leerzeichen am Ende des Segments anders. Korrigieren?`	● Die Zielsprache enthält ein zusätzliches Leerzeichen am Segmentende. ● In der Zielsprache fehlt ein Leerzeichen am Segmentende.	● **Ja**: Transit korrigiert das Segment und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Abbrechen**: Transit lässt das Segment unverändert und unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
Markups	`Das schreibgeschützte Markup-Segment ist anders. Ignorieren?`	Das Markup-Segment in der Zielsprache unterscheidet sich vom ausgangssprachlichen Markup-Segment.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Falsche Reihenfolge der Markups … und …. Ignorieren?`	In einem Markup-Paar steht das schließende Markup vor dem öffnenden Markup.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Markup … ist nicht zulässig zwischen den Markups … und …. Ignorieren?`	Zwischen den Markups steht ein Markup, das dort unzulässig ist.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Ungültige Benennung zwischen den Markups … und …. Ignorieren?`	Weder in Ausgangssprache noch in Zielsprache wurde zwischen den Markups eine Benennung aus dem Wörterbuch verwendet	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.

Meldungen der Prüfroutine (Forts.)

	Meldung	Mögliche Ursachen	Optionen für zielsprachliches Segment
	`Ungültige Benennung zwischen den Markups … und …: Benennung "…" wurde gefunden, aber "…" erwartet. Ignorieren?`	Im ausgangssprachlichen Segment steht zwischen den Markups steht eine Benennung aus dem Wörterbuch. In der Zielsprache fehlt jedoch die entsprechende Übersetzung aus dem Wörterbuch.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Ungültige Zeichen zwischen den Markups … und …. Ignorieren?`	Zwischen den Markups steht ein Zeichen, das dort unzulässig ist.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Unvollständiges Markup …. Ignorieren?`	In einem Markup-Paar fehlt das öffnende oder schließende Markup.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
Markups für Formatierung (z. B. fett, kursiv usw.)	`Markup … wurde in Zielsprache hinzugefügt. Ignorieren?`	Die Zielsprache enthält ein Markup, das nicht in der Ausgangssprache ist.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Markup … wurde nicht gefunden. Ignorieren?`	In der Zielsprache fehlt ein Markup, das in der Ausgangssprache enthalten ist.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
Markups für Inhalt (z. B. Grafiken, Fußnoten, Hyperlinks usw.)	`Ähnliche Markups. … durch … ersetzen?`	Die Zielsprache enthält ein Markup, das einem ausgangssprachlichen Markup ähnlich ist.	● **Ja**: Transit korrigiert das Segment und setzt die Prüfung fort. ● **Ja und prüfen**: Transit korrigiert das Segment und unterbricht die Prüfung, damit Sie das korrigierte Segment prüfen können. ● **Nein**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Abbrechen**: Transit lässt das Segment unverändert und unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Markup … wurde in Zielsprache hinzugefügt. Löschen?`	Die Zielsprache enthält ein Markup, das nicht in der Ausgangssprache ist.	● **Ja**: Transit korrigiert das Segment und setzt die Prüfung fort. ● **Ja und prüfen**: Transit korrigiert das Segment und unterbricht die Prüfung, damit Sie das korrigierte Segment prüfen können. ● **Nein**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Abbrechen**: Transit lässt das Segment unverändert und unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.

Meldungen der Prüfroutine (Forts.)

	Meldung	Mögliche Ursachen	Optionen für zielsprachliches Segment
	`Markup … wurde nicht gefunden. Einfügen?`	In der Zielsprache fehlt ein Markup, das in der Ausgangssprache enthalten ist.	● **Ja**: Transit korrigiert das Segment und setzt die Prüfung fort. ● **Ja und prüfen**: Transit korrigiert das Segment und unterbricht die Prüfung, damit Sie das korrigierte Segment prüfen können. ● **Nein**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Abbrechen**: Transit lässt das Segment unverändert und unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
Sonderzeichen/ Leerzeichen und Markups	`Leerzeichen vor Markup … ist nicht zulässig. Ignorieren?`	Vor dem Markup steht ein Leerzeichen, das dort unzulässig ist.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Zeichen "…" vor Markup … ist nicht zulässig. Ignorieren?`	Vor dem Markup steht ein Sonderzeichen, das dort unzulässig ist.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Vor Markup … fehlt ein Leerzeichen. Ignorieren?`	Vor dem Markup fehlt ein Leerzeichen, das dort stehen muss.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Vor Markup … fehlt ein Sonderzeichen. Ignorieren?`	Vor dem Markup fehlt ein Sonderzeichen, das dort stehen muss.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Sonderzeichen/ Leerzeichen ist vor Markup … nicht zulässig, sondern nur danach. Ignorieren?`	Nach dem Markup wird ein Sonderzeichen oder Leerzeichen erwartet, es steht aber vor dem Markup.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Leerzeichen nach Markup … ist nicht zulässig. Ignorieren?`	Nach dem Markup steht ein Leerzeichen, das dort unzulässig ist.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Zeichen "…" nach Markup … ist nicht zulässig. Ignorieren?`	Nach dem Markup steht ein Sonderzeichen, das dort unzulässig ist.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Nach Markup … fehlt ein Leerzeichen. Ignorieren?`	Nach dem Markup fehlt ein Leerzeichen, das dort stehen muss.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.

Meldungen der Prüfroutine (Forts.)

	Meldung	Mögliche Ursachen	Optionen für zielsprachliches Segment
	`Nach Markup … fehlt ein Sonderzeichen. Ignorieren?`	Nach dem Markup fehlt ein Sonderzeichen, das dort stehen muss.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Sonderzeichen/ Leerzeichen ist nach Markup … nicht zulässig, sondern nur davor. Ignorieren?`	Vor dem Markup wird ein Sonderzeichen oder Leerzeichen erwartet, es steht aber nach dem Markup.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
Zahlen	`Zahl … wurde in Zielsprache hinzugefügt. Ignorieren?`	Die Zielsprache enthält eine Zahl, die nicht in der Ausgangssprache ist.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Zahl … wurde nicht gefunden. Ignorieren?`	● In der Zielsprache fehlt eine Zahl, die in der Ausgangssprache enthalten ist. ● Die Zielsprache enthält eine Zahl, die nicht den zielsprachlichen Konventionen entspricht.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Zahl … hat unterschiedliche Anzahl von Dezimalstellen. Ignorieren?`	Das Zahl in der Zielsprache hat mehr oder weniger Dezimalstellen als die ausgangssprachliche Zahl.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
Längenbegrenzung	`Text überschreitet Längenbeschränkung. Ignorieren?`	Das zielsprachliche Segment ist zu lang.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
Zugriffstasten	`Die Zugriffstaste "…" wird in diesem Dialog doppelt verwendet. Ignorieren?`	In der Zielsprache wurde dasselbe Zeichen innerhalb eines Dialogs mehrmals als Zugriffstaste festgelegt.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
	`Die Zugriffstaste "…" wird in diesem Menü doppelt verwendet. Ignorieren?`	In der Zielsprache wurde dasselbe Zeichen innerhalb eines Menüs mehrmals als Zugriffstaste festgelegt.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.

Meldungen der Prüfroutine (Forts.)

Meldung	Mögliche Ursachen	Optionen für zielsprachliches Segment
`Eine Zugriffstaste ist falsch positioniert. Ignorieren?`	● Das Markup für die Zugriffstaste steht am Segmentende. ● Das Markup für die Zugriffstaste steht vor einem Zeichen, das nicht als Zugriffstaste verwendet werden kann.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
Eine Zugriffstaste wurde hinzugefügt. Ignorieren?	In der Zielsprache wurde eine Zugriffstaste festgelegt, obwohl die Ausgangssprache keine Zugriffstaste enthält.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.
Es wurde keine Zugriffstaste definiert. Ignorieren?	In der Zielsprache wurde keine Zugriffstaste festgelegt, obwohl die Ausgangssprache eine Zugriffstaste enthält.	● **Ja**: Transit lässt das Segment unverändert und setzt die Prüfung fort. ● **Nein**: Transit unterbricht die Prüfung, damit Sie das Segment korrigieren können.

Meldungen der Prüfroutine (Forts.)

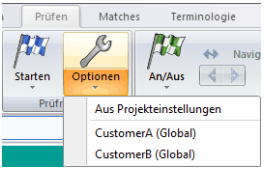
Dateinavigation für Prüfroutinen-Fehler

Alternativ zur interaktiven Prüfung können Sie mit der Fehleranzeige im Fenster **Dateinavigation** arbeiten: Dort listet Transit alle Fehler auf, sodass Sie gezielt zu den fehlerhaften Segmenten navigieren können.

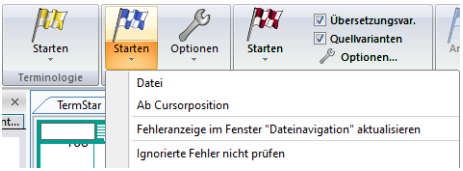
So aktualisieren Sie die Fehleranzeige im Fenster „Dateinavigation”:

1. Legen Sie die Einstellungen für die Prüfung fest (» Optionen für Prüfroutine, Seite 275).

   Sie können gespeicherte Prüfoptionen und Prüfoptionen aus den Projekteinstellungen auch direkt laden: Wählen Sie dazu unter **Prüfen | Prüfroutine | Optionen** die gewünschten Prüfoptionen oder den Eintrag **Aus Projekteinstellungen** aus.



2. Wählen Sie unter **Prüfen | Prüfroutine | Starten** die Option **Fehleranzeige im Fenster "Dateinavigation" aktualisieren**.



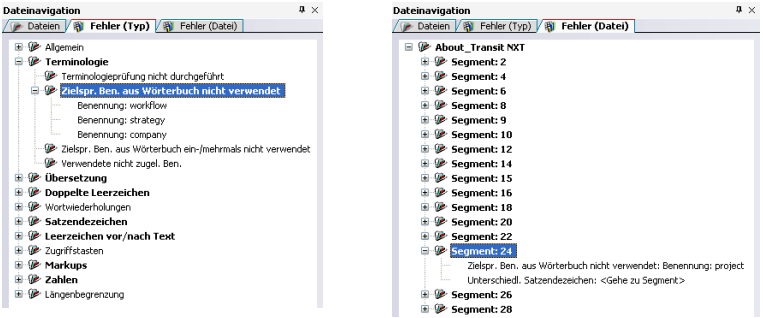
Wenn Transit die Fehleranzeige aktualisiert hat, zeigt es folgende Meldung an:
`Überprüfung abgeschlossen`

3. Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**.

Ob und welche Fehler gefunden wurden, sehen Sie im Fenster **Dateinavigation** (» Fehleranzeige in der Dateinavigation, Seite 291).

Fehleranzeige in der Dateinavigation

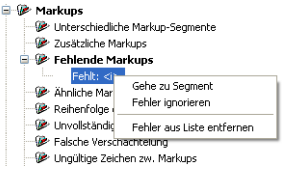
Die Dateinavigation zeigt Fehler auf zwei Registerkarten an:



Fehlerlisten in der Dateinavigation: Aufgelistet nach Typ (links) oder nach Datei/Segmentnummer (rechts)

- Die Registerkarte **Fehler (Typ)** gruppiert die Fehler nach Fehlertyp (z. B. Terminologie, Übersetzung oder Markups). Fehlertypen, in den Fehler gefunden wurden, werden fett angezeigt.
- Die Registerkarte **Fehler (Datei)** sortiert die Fehler nach Dateien und Segmentnummern. Die Baumstruktur zeigt nur die Projektdateien an, in denen Fehler gefunden wurden.

Im Kontextmenü beider Registerkarten haben Sie folgende Möglichkeiten:



Kontextmenü der Fehleranzeige im Fenster **Dateinavigation**

- **Gehe zu Segment** oder Doppelklick auf Fehler: Damit navigieren Sie direkt zum fehlerhaften Segment, um es in seinem Kontext zu prüfen und zu korrigieren.
- **Fehler ignorieren**: Damit bestätigen Sie, dass das Segment trotz des vermeintlichen Fehlers in Ordnung ist.
- **Fehler aus Liste entfernen**: Damit blenden Sie einzelne Fehler oder alle Fehler einer Kategorie aus der Liste aus. Die Fehler an sich bleiben aber bestehen und werden bei der nächsten Aktualisierung der Fehlerliste wieder angezeigt.

Varianten prüfen

Mit Transit können Sie Übersetzungs- und Quellvarianten finden.

So können Sie die Qualität und Konsistenz Ihrer Übersetzungen prüfen und erhöhen. Die Anzahl der zukünftig vorübersetzten Segmente können Sie erhöhen, indem Sie Übersetzungsvarianten eliminieren.

In der Regel wird die Variantenprüfung im Rahmen der Prüfroutine festgelegt und durchgeführt (» Prüfroutine, Seite 275).

Sie können die Variantenprüfung auch separat durchführen.

So führen Sie die Variantenprüfung aus:

1. Wählen Sie unter **Prüfen | Varianten** aus, wie die Varianten geprüft werden sollen:
   - **Übersetzungsvarianten**: Transit sucht nach unterschiedlichen Übersetzungen von identischen ausgangssprachlichen Segmenten.
   - **Quellvarianten**: Transit sucht nach unterschiedlichen ausgangssprachlichen Segmenten, die gleich übersetzt wurden.
   - **Optionen**: Hier können Sie festlegen, welche Abweichungen Transit bei der Variantenprüfung ignorieren soll: abweichende Groß-/Kleinschreibung, Leerzeichen/Weißräume, Markups, Zahlen, Pseudozahlen oder Satzzeichen.

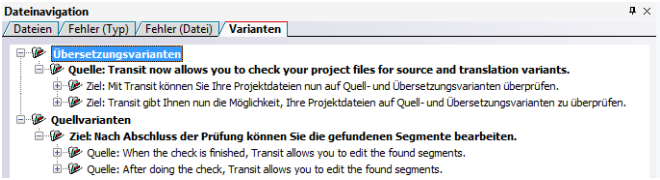
     Werden die Abweichungen ignoriert, wertet Transit textuell gleiche Segmente nicht als Varianten.
2. Klicken Sie auf **Prüfen | Varianten | Starten**.

   Transit durchsucht alle Projektdateien und zeigt gefundene Varianten in der Variantenanzeige im Fenster **Dateinavigation** an.

   Um die Variantenprüfung nochmals zu wiederholen, klicken Sie auf den Pfeil auf der Schaltfläche **Starten** und wählen Sie **Variantenanzeige im Fenster „Dateinavigation“ aktualisieren**.

Variantenanzeige in der Dateinavigation

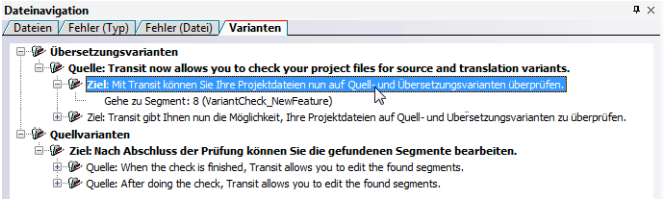
Findet Transit Varianten in den Projektdateien, werden diese wie folgt im Fenster **Dateinavigation** angezeigt:



Variantenanzeige im Fenster **Dateinavigation**

Durch Doppelklick auf die oberste Ebene können Sie die Übersetzungs- bzw. Quellvarianten eines Segments ein- oder ausblenden.

Durch Doppelklick auf die Variante selbst wird die Zeile **Gehe zu Segment** angezeigt:



Variantenanzeige im Fenster **Dateinavigation**: Gehe zu Segment

Klicken Sie darauf doppelt, um zum jeweiligen Segment im Transit-Editor zu wechseln.

Korrekturlese-Modus

Überblick

Mit dem Korrekturlese-Modus können Sie Segmente in einer Datei, deren Segmente unterschiedliche Bearbeitungsstände aufweisen, gezielt prüfen. Eine solche Prüfung kann sinnvoll sein, zum Beispiel, wenn ein Dokument aufgrund des verwendeten Referenzmaterials bereits zahlreiche Segmente enthält, die rechtschreibgeprüft sind, die neu übersetzten Segmente in diesem Dokument jedoch noch rechtschreibgeprüft werden müssen.

Darüber hinaus können Sie inhaltliche Änderungen während des Korrekturlesens als Revision erfassen (» Revisionsstände erfassen und vergleichen, Seite 311).

Korrekturlese-Modus nach abgeschlossener Prüfung beenden

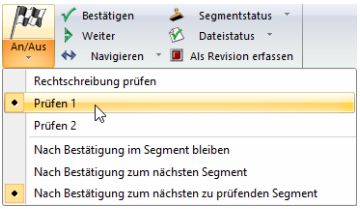
Im Korrekturlese-Modus sind einige Funktionen von Transit deaktiviert (z. B. in der Registerkarte **Bearbeiten** die Funktionen für Übersetzung, Internal Repetitions und Markups).

Vergessen Sie deshalb nicht, den Korrekturlese-Modus zu beenden, wenn Sie die Prüfung abgeschlossen haben.

Arbeiten im Korrekturlese-Modus

So arbeiten Sie im Korrekturlese-Modus:

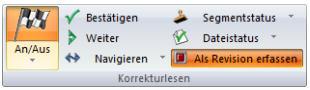
1. Starten Sie den Korrekturlese-Modus und legen Sie den Prüfmodus fest: Klicken Sie auf den Pfeil unter **An/Aus** und wählen Sie einen der Prüfmodi (**Rechtschreibung prüfen**, **Prüfen 1** oder **Prüfen 2**):



Im Prüfmodus **Prüfen 1** navigiert Transit zu allen Segmenten, die einen niedrigeren Status haben als `Geprüft 1` und überspringt alle Segmente mit Status `Geprüft 1` oder höher.

Wenn Sie im Korrekturlese-Modus sind, ist die Schaltfläche **An/Aus** farbig hervorgehoben.

2. Wenn Transit inhaltliche Änderungen als Revision erfassen soll, markieren Sie **Als Revision erfassen** (» Revisionsstände erfassen und vergleichen, Seite 311):



Wenn die Erfassung als Revision aktiv ist, ist Schaltfläche farbig hervorgehoben.

Tipp: Sie können in den Projekteinstellungen festlegen, dass diese Option automatisch markiert wird (» Projekteinstellung „Prüfroutine“, Seite 105, Option **Korrek-**

turlese-Modus / Übersetzungen entpacken: „Als Revision erfassen“ voreinstellen).

3. Platzieren Sie die Einfügemarke im ersten zu prüfenden Segment.
4. Wenn Sie das Segment geprüft und ggf. korrigiert haben, bestätigen Sie es mit der Tastenkombination ALT+EINFG.
   - Transit weist dem Segment den Status entsprechend dem Prüfmodus zu.

     Im Beispiel weist Transit den Status `Geprüft 1` zu.
   - In der Standardeinstellung bewegt Transit die Einfügemarke zum nächsten zu prüfenden Segment (» Automatische Navigation nach dem Bestätigen von Segmenten, Seite 296).

   Sie können einem Segment auch einen anderen Status zuweisen (unabhängig vom gewählten Prüfmodus). Wählen Sie dazu **Segmentstatus** und den gewünschten Status. Anschließend navigieren Sie mit **Weiter** zum nächsten zu prüfenden Segment.
5. Fahren Sie mit der Prüfung fort, bis Sie alle Segmente des Projekts als geprüft bestätigt haben.

Beenden Sie nach Abschluss der Prüfung den Korrekturlese-Modus, indem Sie nochmals auf die Schaltfläche **An/Aus** klicken.

Korrekturlese-funktionen: Multifunktions-leiste / Tasten-kombinationen

Im Korrekturlesemodus können Sie mit der Multifunktionsleiste oder mit Tastenkombinationen arbeiten. Die Funktionen sind nur aktiv, wenn Sie den Korrekturlese-Modus eingeschaltet haben (» Schritt 1, Seite 294).

Funktion	Multifunktionsleiste	Taste/Tastenkombination
Korrekturlesen mit ausgewähltem Prüfmodus starten	**Prüfen | Korrekturlesen | An/Aus | ...** ● **Rechtschreibung prüfen** ● **Prüfen 1** ● **Prüfen 2**	
Aktuelles Segment bestätigen, Segmentstatus entsprechend ausgewähltem Prüfmodus zuweisen und zum nächsten zu prüfenden Segment navigieren	**Bestätigen**	ALT+Einfg
Zum nächsten zu prüfenden Segment navigieren	**Weiter**	Plus (Zehnertastatur)
Funktionen unter **Prüfen | Korrekturlesen | Navigieren | ...**		
● Zum nächsten Segment	● **Segment vor**	Plus (Zehnertastatur)
● Zum vorherigen Segment	● **Segment zurück**	Minus (Zehnertastatur)
● Zum nächsten zu prüfenden Segment	● **Nächstes zu prüfendes Segment**	STRG+Plus (Zehnertastatur)
● Zum vorherigen zu prüfenden Segment	● **Voriges zu prüfendes Segment**	STRG+Minus (Zehnertastatur)

Korrekturlese-Funktionen auf der Registerkarte **Prüfen** und ihre Tastenkombinationen

Funktion	Multifunktionsleiste	Taste/Tastenkombination
● Zum vorherigen Segment mit mindestens einer Revision	● **Voriges Segment mit Revision**	Umschalt-Minus (Zehnertastatur)
● Zum nächsten Segment mit mindestens einer Revision	● **Nächstes Segment mit Revision**	Umschalt-Plus (Zehnertastatur)
● Öffnet ein Fenster zum Auswählen des Segmentfilters, gemäß dem navigiert werden soll	● **Filter für Navigation...**	UMSCHALT+Multiplizieren (Zehnertastatur)
● Zum vorherigen Segment, das die Kriterien des ausgewählten Segmentfilters erfüllt	● **Gemäß Filter vor**	STRG+Dividieren (Zehnertastatur)
● Zum nächsten Segment, das die Kriterien des ausgewählten Segmentfilters erfüllt	● **Gemäß Filter zurück**	STRG+Multiplizieren (Zehnertastatur)
Dem aktiven Segment einen anderen Status zuweisen (unabhängig vom gewählten Prüfmodus).	**Prüfen | Korrekturlesen | Segmentstatus | ...** ● **Nicht übersetzt** ● **Übersetzt** ● **Rechtschreibgeprüft** ● **Geprüft 1** ● **Geprüft 2**	
Allen Segmenten in alle geöffneten Sprachpaaren einen anderen Status zuweisen (unabhängig vom gewählten Prüfmodus). Falls ein Segmentfilter aktiv ist (» Segmente filtern, Seite 204), wird der Status nur den angezeigten Segmenten zugewiesen.	**Prüfen | Korrekturlesen | Dateistatus | ...** ● **Nicht übersetzt** ● **Übersetzt** ● **Rechtschreibgeprüft** ● **Geprüft 1** ● **Geprüft 2**	
Inhaltliche Änderungen als Revision erfassen (» Revisionsstände erfassen und vergleichen, Seite 311).	**Prüfen | Korrekturlesen | Als Revision erfassen**	

Korrekturlese-Funktionen auf der Registerkarte **Prüfen** und ihre Tastenkombinationen (Forts.)

Automatische Navigation nach dem Bestätigen von Segmenten

Als Standardeinstellung navigiert Transit zum nächsten zu prüfenden Segment, wenn Sie ein Segment als geprüft bestätigen (» Schritt 4, Seite 295). Dies ist in der Regel sinnvoll, weil Sie damit automatisch zu dem Segment geführt werden, das Sie als nächstes prüfen und bestätigen müssen.

Je nach Projekt und persönlicher Arbeitsweise kann jedoch eine andere Navigation gewünscht sein. Sie finden die folgenden Optionen, wenn Sie auf den Pfeil unter **An/Aus** klicken:

- **Nach Bestätigung im Segment bleiben**: Transit bleibt in dem Segment, das Sie gerade bestätigt haben.

  Verwenden Sie diese Option, wenn Sie Segmente üblicherweise bearbeiten wollen, nachdem Sie sie bestätigt haben.
- **Nach Bestätigung zum nächsten Segment**: Transit navigiert zum unmittelbar folgenden Segment.

  Verwenden Sie diese Option, wenn Sie Segmente üblicherweise unabhängig von deren Segmentstatus prüfen wollen (z. B. auch bereits geprüfte Segmente).
- **Nach Bestätigung zum nächsten zu prüfenden Segment**: Transit navigiert zum nächsten Segment, das Sie prüfen und bestätigen müssen. Transit überspringt dabei alle Segmente, die bereits einen Segmentstatus entsprechend des Prüfmodus (oder höher) haben.

  Dies ist die bewährte Standardeinstellung, mit der Sie sich auf die zu prüfenden Segmente konzentrieren können.

Internal Repetitions korrekturlesen

Im *Internal-Repetitions-Prüfmodus* können Sie Internal Repetitions gezielt korrekturlesen. Das ist insbesondere dann sinnvoll, wenn Sie das Projekt aufteilen und für mehrere Übersetzer packen wollen. So stellen Sie sicher, dass Internal Repetitions in allen Teilprojekten korrekt übersetzt sind.

Tipp: Variantenprüfung durchführen

Bei Internal Repetitions ist die Konsistenz der Übersetzungen ein wichtiges Qualitätskriterium: Segmente mit gleichem ausgangssprachlichen Inhalt sollen in der Regel gleich übersetzt werden; vermeidbare Übersetzungsvarianten sind meist nicht erwünscht.

Mit der Variantenprüfung zeigt Transit Übersetzungsvarianten in einer Liste an, sodass Sie sie einfach beurteilen und direkt im Sprachpaar korrigieren können (» Varianten prüfen, Seite 292).

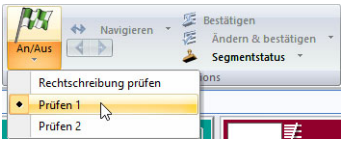
Tipp: Farben und Filter für Internal Repetitions

Transit unterstützt spezielle Funktionen für die Anzeige von Internal Repetitions. Diese können Sie unabhängig vom Internal-Repetitions-Prüfmodus verwenden, d. h. auch während des „normalen“ Korrekturlesens des Projekts (» Farben und Filter für Internal Repetitions, Seite 250).

In den Internal-Repetitions-Prüfmodus wechseln

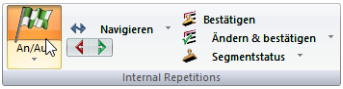
So wechseln Sie in den Internal-Repetitions-Prüfmodus:

1. Wählen Sie **Prüfen | Internal Repetitions | An/Aus** und den gewünschten Prüfschritt aus:



Mit dem Prüfschritt **Prüfen** 1 prüfen Sie alle Internal Repetitions mit niedrigerem Status (z. B. `Übersetzt` oder `Rechtschreibgeprüft`). Bestätigte Segmente erhalten den Status `Geprüft 1`.

Der Internal-Repetitions-Prüfmodus ist eingeschaltet, seine speziellen Funktionen sind verfügbar:



Sie können alle Internal Repetitions prüfen und bestätigen, deren Segmentstatus niedriger ist als der Prüfschritt. Wenn Sie ein Segment als geprüft bestätigen, weist Transit den Segmentstatus zu, der dem ausgewählten Prüfschritt entspricht.

Um den Internal-Repetitions-Prüfmodus zu verlassen, wählen Sie erneut **Prüfen | Internal Repetitions | Modus An/Aus**.

Tipp: Internal-Repetitions-Prüfmodus nach abgeschlossener Prüfung verlassen

Wir empfehlen, den Internal-Repetitions-Prüfmodus zu deaktivieren, sobald Sie die Prüfung abgeschlossen haben. Andernfalls können Sie andere Bearbeitungs- oder Prüfmodi nicht starten (z. B. für das Handling von Markups).

Funktionen im Internal-Repetitions-Prüfmodus

Im Internal-Repetitions-Prüfmodus haben Sie folgende Möglichkeiten:

- **Navigation**: Damit können Sie die Einfügemarke zwischen Internal Repetitions bewegen (sinngemäß wie beim Übersetzen von Internal Repetitions, » Zwischen Internal Repetitions navigieren, Seite 253).

  Die Schaltflächen **Zurück** / **Vor** entsprechen den Menüpunkten **Navigation | Int. Rep. zurück** und **Int. Rep. vor**. Damit können Sie die Einfügemarke mit einem Mausklick innerhalb der Gruppe oder zwischen den Gruppen bewegen.
- **Bestätigen**: Damit bestätigen Sie alle Internal Repetitions derselben Gruppe als geprüft. Transit weist den Segmenten den Segmentstatus zu, der dem ausgewählten Prüfschritt entspricht. Die Inhalte der Segmente bleiben unverändert.
- **Ändern und Bestätigen**: Damit übernehmen Sie den Inhalt des aktuellen Segments in alle Internal Repetitions derselben Gruppe und bestätigen sie als geprüft. Das ist sinnvoll, wenn Sie ein Segment korrigiert haben und die Korrektur für alle Internal Repetitions derselben Gruppe notwendig ist.

  Wenn Sie den Unterpunkt **Status beibehalten** markieren, ändern Sie nur die Inhalte, aber nicht die Status der Segmente.

- **Segmentstatus**: Damit können Sie dem aktiven Segment einen anderen Segmentstatus zuweisen.

  Falls Sie den Status `Nicht übersetzt` zuweisen, können Sie entscheiden, ob Sie nur den Status ändern wollen oder ob der Segmentinhalt in die Ausgangssprache zurückgesetzt wird.

Qualitätsbewertung nach J2450

Was Sie hier wissen sollten

J2450 ist eine Qualitätsmetrik zur Messung der Übersetzungsqualität. Dazu werden fehlerhafte Terme oder Phrasen nach Typ und Schweregrad des Fehlers kategorisiert (» Fehlertypen, Schweregrad und deren Kürzel, Seite 300). Sie können die Segmente über Kontextmenü oder Tastaturkürzeln bewerten (» Qualität über Kontextmenü bewerten, Seite 301 und » Qualität über Tastaturkürzel bewerten, Seite 302).

Transit zeigt die Qualitätsbewertung für das aktive Segments im Fenster **Segmentinfo** an (» Informationen im Fenster „Segmentinfo“, Seite 199). Dort können Sie Qualitätsbewertungen auch löschen (» Qualitätsbewertung löschen, Seite 303) oder ändern (» Fehlerkategorie ändern, Seite 304).

Um die Übersetzungsqualität des ganzen Übersetzungsprojekts auszuwerten, verwenden Sie den Qualitätsreport (» Übersetzungsqualität auswerten, Seite 305).

Fehlertypen, Schweregrad und deren Kürzel

Zur Bewertung eines Fehlers werden Fehlertyp und der Schweregrad des Fehlers festgelegt. Dabei sind Kürzel üblich, die sich an den englischen Bezeichnungen orientieren:

Fehlertyp	Englische Bezeichnung	Kürzel
Falsche Benennung	Wrong term	WT
Falsche Bedeutung	Wrong meaning	WM
Strukturfehler	Structural error	SE
Auslassung	Omission	OM
Rechtschreibfehler	Misspelling	SP
Interpunktionsfehler	Punctuation error	PE
Anderer Fehler	Miscellaneous error	ME

Schweregrad	Englische Bezeichnung	Kürzel
schwer	serious	s
leicht	minor	m

Beispiele:

- Falsche Bedeutung in einer Gebrauchsanleitung, die beim Endnutzer zu einer Fehlbedienung führen kann (z. B. *„beschleunigen“* statt *„bremsen“*).
  - Fehlertyp: Falsche Benennung
  - Schweregrad: schwer
  - Kürzel: `WT-s`
- Tippfehler in einem Produktdatenblatt, der keine Auswirkung auf die Verständlichkeit hat (z. B. *„bremmsen“* statt *„bremsen“*).
  - Fehlertyp: Rechtschreibfehler
  - Schweregrad: leicht
  - Kürzel: `SP-m`

Fehlertyp „Anderer Fehler“ benötigt Fehlerbeschreibung

Für den unspezifischen Fehlertyp **Anderer Fehler** müssen Sie den Fehler beschreiben. Deshalb navigiert Transit automatisch in das Fenster **Segmentinfo**, wenn Sie diesen Fehlertyp ausgewählt haben.

Voraussetzungen für Qualitätsbewertung

Damit Sie die Qualität bewerten können, müssen folgende Voraussetzungen erfüllt sein:

- Korrekturlese-Modus aktiv

  Sie können die Qualität nur bewerten, wenn Sie sich im Korrekturlese-Modus befinden (» Korrekturlese-Modus, Seite 294). Aktivieren Sie deshalb den Korrekturlese-Modus, bevor Sie mit der Bewertung beginnen (**Prüfen | Korrekturlesen | An**).

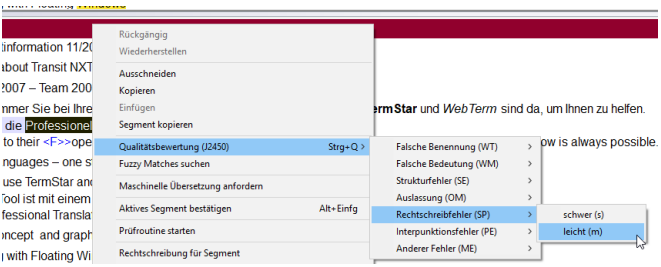
- Fehlerhaftes Wort oder fehlerhafte Phrase markiert

  Die Bewertung bezieht sich immer auf ein fehlerhaftes Wort oder eine fehlerhafte Phrase. Deshalb können Sie die Qualität nur bewerten, wenn Sie ein Wort, eine Phrase oder das ganze Segment markiert haben.

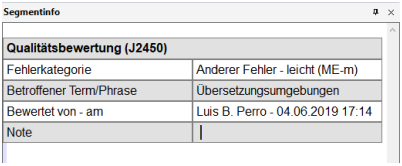
Qualität über Kontextmenü bewerten

So bewerten Sie die Qualität über Kontextmenü:

1. Markieren Sie das fehlerhafte Wort oder die fehlerhafte Phrase.
2. Wählen Sie im Kontextmenü **Qualitätsbewertung (J2450)**.
   - Falls Transit den Kontextmenü-Eintrag nicht anzeigt, ist für das Projekt keine Qualitätsbewertung vorgesehen oder Sie sind nicht im Korrekturlese-Modus.
   - Falls Transit den Kontextmenü-Eintrag ausgegraut anzeigt, haben Sie kein fehlerhaftes Wort und keine fehlerhafte Phrase markiert.
3. Wählen Sie Fehlertyp und Schweregrad aus:



Wenn Sie den Fehlertyp **Anderer Fehler** ausgewählt haben, navigiert Transit automatisch in das Feld **Anmerkung** des Fensters **Segmentinfo**:



Für den Fehlertyp **Anderer Fehler** ist die Beschreibung des Fehlers zwingend vorgesehen.

4. Geben Sie eine Beschreibung des Fehlers ein.

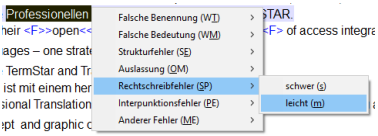
Transit speichert die Anmerkung für das Segment automatisch.

Qualität über Tastaturkürzel bewerten

So bewerten Sie die Qualität über Tastaturkürzel:

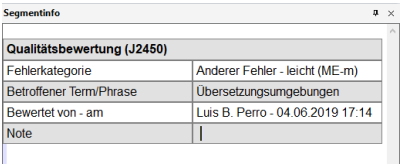
1. Markieren Sie das fehlerhafte Wort oder die fehlerhafte Phrase.
2. Drücken Sie die Tastenkombination STRG+Q.

   Transit zeigt die möglichen Fehlertypen an.
3. Legen Sie den Fehlertyp und Schweregrad fest, indem Sie die unterstrichenen Buchstaben des Kürzels eingeben (z. B. `s` für Rechtschreibfehler und `m` für leicht):



Mit STRG+Q, s, m bewerten Sie einen leichten Rechtschreibfehler

Wenn Sie den Fehlertyp **Anderer Fehler** ausgewählt haben, navigiert Transit automatisch in das Feld **Anmerkung** des Fensters **Segmentinfo**:



Für den Fehlertyp **Anderer Fehler** ist die Beschreibung des Fehlers zwingend vorgesehen.

4. Geben Sie eine Beschreibung des Fehlers ein.

Transit speichert die Anmerkung für das Segment automatisch.

Qualitäts-bewertung löschen

Im Fenster **Segmentinfo** können Sie Qualitätsbewertungen löschen.

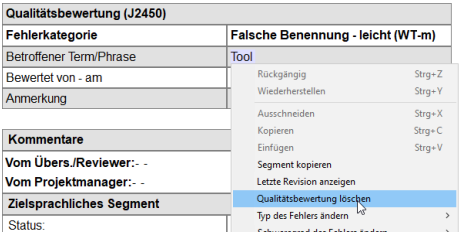
Automatisch entfernte Qualitätsbewertungen

Die im Referenzmaterial enthaltenen Qualitätsbewertungen werden automatisch entfernt...

- ... bei der Vorübersetzung: Das vorübersetzte Segment „erbt“ keine Qualitätsbewertung.
- ... bei der Übernahme von Fuzzy Matches: Das mit Fuzzy Match übersetzte Segment „erbt“ keine Qualitätsbewertung.
- ... beim TMX-Export: Das exportierte Referenzmaterial enthält keine Qualitätsbewertung.
- ... beim projektspezifischen Referenzextrakt: Der beim Projektimport erzeugte Referenzextrakt enthält keine Qualitätsbewertung.

So löschen Sie eine Bewertung:

1. Klicken Sie mit der rechten Maustaste in die Qualitätsbewertung, die Sie löschen wollen.
2. Wählen Sie im Kontextmenü **Qualitätsbewertung löschen**:



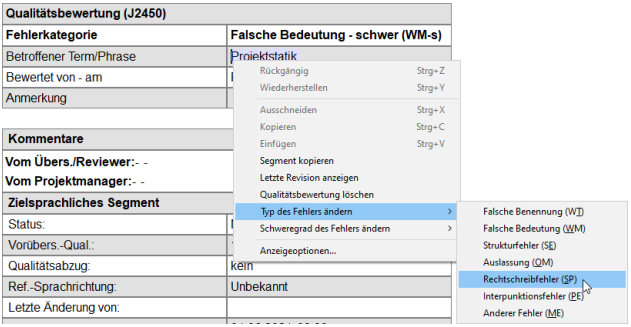
3. Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**.

Fehlerkategorie ändern

Im Fenster **Segmentinfo** können Sie Fehlertyp und Schweregrad von Qualitätsbewertungen ändern.

So ändern Sie Fehlertyp oder Schweregrad:

1. Klicken Sie mit der rechten Maustaste in die Qualitätsbewertung, die Sie ändern wollen.
2. Wählen Sie im Kontextmenü **Typ des Fehlers ändern** und den gewünschten Typ:

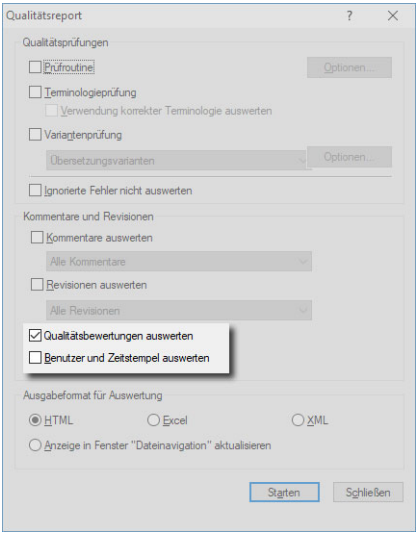


Über das Kontextmenü können Sie die Fehlerkategorie nachträglich korrigieren.

3. Wählen Sie im Kontextmenü **Schweregrad des Fehlers ändern** und den gewünschten Schweregrad.

Übersetzungsqualität auswerten

Mit dem Qualitätsreport von Transit können Sie unter anderem die Übersetzungsqualität des aktuellen Projekts auswerten (**Statistik | Qualität | Projekt** für alle Sprachpaare des Projekts oder **Statistik | Qualität | Aktuell** für die geöffneten Sprachpaare). Auf dieser Basis können Fehler gewichtet und Qualitätsmesszahlen für Übersetzungsprojekte gewonnen werden (» Qualitätsreport, Seite 315).



Der Qualitätsreport ist eine Standardfunktion von Transit NXT Professional. Für Freelance Pro wird der Report als optionale Funktion unterstützt und kann über die Lizenznummer freigeschaltet werden.

Markieren Sie **Qualitätsbewertungen auswerten**. Um bei der Auswertung zusätzlich den Benutzer und Zeitpunkt der Bewertung auszugeben, markieren Sie **Benutzer und Zeitstempel auswerten**.

Korrekturausdruck erstellen

Überblick

Transit unterstützt verschiedene Funktionen, um einen Korrekturausdruck zu erstellen:

- Druckseite einrichten (» Transit/TermStar Referenzhandbuch)

  Die Druckseite legt das Seitenlayout fest, mit dem der Korrekturausdruck gedruckt wird – z. B. Seitenränder, Kopf- und Fußzeilen.
- Sprachen für den Korrekturausdruck festlegen (» Seite 306)

  Sie können Ausgangs- oder Zielsprache einzeln oder beide Sprachen paarweise drucken.
- Umfang und Darstellung der Segmente im Korrekturausdruck festlegen (» Seite 306)

  Sie können festlegen, wie Transit Segmentgrenzen, Markups, Zeichenformatierung, Tabellen und Dokumentstruktur ausdruckt. Außerdem haben Sie verschiedene Möglichkeiten, den Umfang der Segmente festzulegen.
- Drucker einrichten (» Seite 310)

  Damit legen Sie den Drucker und spezielle Einstellung für den ausgewählten Drucker fest.

Sprachen für den Korrekturausdruck festlegen

Sie können wahlweise eine Sprache (Ausgangs- oder Zielsprache) oder beide Sprachen paarweise drucken:

- Ausgangs- oder Zielsprache drucken

  Transit druckt den Inhalt des aktiven Fensters aus:
  - Für einen Korrekturausdruck der Ausgangssprache aktivieren Sie das ausgangssprachliche Fenster: Platzieren Sie Ihre Einfügemarke im ausgangssprachlichen Fenster.
  - Für einen Korrekturausdruck der Zielsprache aktivieren Sie das zielsprachliche Fenster: Platzieren Sie Ihre Einfügemarke im zielsprachlichen Fenster.
- Sprachen paarweise drucken

  Um die Sprachen paarweise zu drucken, spielt es keine Rolle, welches Fenster aktiv ist. Sie müssen lediglich im Fenster **Drucken** die entsprechende Option markieren (» Schritt 4, Seite 308).

Umfang und Darstellung der Segmente im Korrekturausdruck festlegen

Sie können den Umfang des Korrekturausdrucks festlegen bzw. eingrenzen:

- Segmentfilter verwenden

  Wollen Sie nur einen Teil der Segmente drucken, wenden Sie vor dem Drucken einen Segmentfilter an (» Segmente filtern, Seite 204).
- Nur markierten Bereich drucken

  Wollen Sie einen Teilbereich des Sprachpaars drucken, markieren Sie diesen Bereich und markieren Sie im Fenster **Drucken** die Option **Markierung** (» Schritt 4, Seite 308).

- Bereich von Segmentnummern angeben

  Sie können im Fenster **Drucken** die Nummer des ersten und letzten Segments festlegen, das Sie drucken wollen (» Schritt 3, Seite 308).

- Kommentare drucken

  Wenn Sie die Segmente paarweise drucken, können Sie zusätzlich Kommentare zu dem jeweiligen Segment drucken (» Schritt 3, Seite 308).

Der Druck erfolgt nach WYSIWYG („*what you see is what you get*"). Transit druckt die Sprachdateien so, wie sie auf dem Bildschirm dargestellt werden:

- Mehrere Sprachdateien in einem Fenster

  Wenn Transit in einem Fenster mehrere Sprachdateien anzeigt, druckt Transit diese wie eine Sprachdatei.

- Darstellung von Segmentgrenzen, Markups, Tabellen und Struktur

  Transit verwendet für den Korrekturausdruck die gleichen Einstellungen wie für die Darstellung am Bildschirm. Es gelten also auch für den Korrekturausdruck die Einstellungen, wie sie unter **Ansicht | Text/Markups** gewählt worden sind (z. B. Markups in Langform darstellen, Tabellen und Struktur umsetzen usw; » Editor-Ansicht wechseln, Seite 428).

  Wenn Sie alle Segmente paarweise (also Ausgangs- und Zielsprache) drucken, berücksichtigt Transit nicht die Tabellen- und Dokumentstruktur, um eine bessere Übersichtlichkeit zu erreichen. Transit druckt dann Überschriften, Listen und Tabellen wie normalen Text.

- Änderungsmarkierungen

  Im Fenster **Drucken** können Sie festlegen, dass bestimmte Segmente mit einer Änderungsmarkierung gekennzeichnet werden (» Schritt 6, Seite 309).

Druck starten

Wenn Sie den Drucker eingerichtet und eine Druckseite festgelegt haben, können Sie den Druck starten.

Wenn Sie nur eine Sprache (Ausgangs- oder Zielsprache) drucken wollen, achten Sie darauf, dass das Fenster mit der gewünschten Sprache das aktive Fenster ist (» Sprachen für den Korrekturausdruck festlegen, Seite 306).

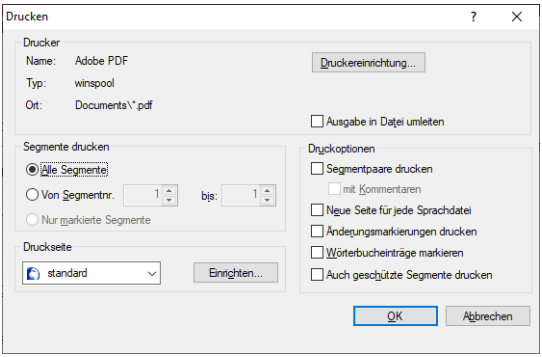
Wenn Sie nur bestimmte Segmente drucken wollen, wenden Sie vor dem Druck den gewünschten Segmentfilter an (» Segmente filtern, Seite 204).

Wenn Sie nur einen markierten Bereich der Sprachdatei drucken wollen, markieren Sie vor dem Druck den gewünschten Bereich.

So drucken Sie einen Korrekturausdruck:

1. Klicken Sie auf das **Transit**-Symbol und wählen Sie **Drucken**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



   Im Bereich **Drucker** zeigt Transit den aktiven Drucker an.

2. Legen Sie den Drucker fest:
   - Wenn Sie einen anderen Drucker verwenden wollen, klicken Sie auf **Druckereinrichtung** (» Drucker einrichten, Seite 310).
   - Wenn Sie die Druckdaten nicht an den Drucker senden, sondern in eine Datei umleiten wollen, markieren Sie **Ausgabe in Datei umleiten**. In diesem Fall fängt Windows die Daten auf dem Weg zum Drucker ab und speichert sie in einer Datei.

     Die Option **Ausgabe in Datei umleiten** ist in der Regel nicht sinnvoll, wenn Sie einen virtuellen Drucker für die PDF-Erzeugung verwenden.

3. Wählen Sie im Bereich **Segmente drucken** aus, welche Segmente gedruckt werden sollen. Dazu haben Sie drei Möglichkeiten:
   - **Alle Segmente**: Transit druckt die gesamte Sprachdatei.
   - **Von Segmentnr. / bis**: Transit druckt einen Bereich von Segmenten.

     Geben Sie in die Felder die Nummer des ersten und letzten Segments ein, das Transit drucken soll.
   - **Nur markierte Segmente**: Transit druckt den Textbereich, den Sie im Editor markiert haben.

4. Wenn Sie Segmente paarweise drucken wollen, markieren Sie im Bereich **Druckoptionen** die Option **Segmentpaare drucken**.

   Transit druckt dann für jedes Segment Ausgangs- und Zielsprache direkt untereinander.
   - Wenn Transit zusätzlich auch die Kommentare drucken soll, markieren Sie **mit Kommentaren**. Transit druckt die Kommentare kursiv.

5. Wenn Transit für jede neue Datei eine neue Seite verwenden und die Seitennummerierung jeweils von vorne beginnen soll, markieren Sie **Neue Seite für jede Sprachdatei**.
6. Wenn Transit alle Segmente kennzeichnen soll, die nicht vorübersetzt waren oder die vorübersetzt waren und manuell geändert wurden, markieren Sie **Änderungsmarkierungen drucken.**

   Transit markiert dann diese Segmente im Druck mit senkrechten Linien am linken und rechten Spaltenrand.
7. Wenn Transit die im Projekt verwendeten Wörterbucheinträge kennzeichnen soll, markieren Sie **Wörterbucheinträge markieren**.

   Transit hebt dann sämtliche Wörterbucheinträge farbig hervor.
8. Wenn Transit zusätzlich auch die schreibgeschützten Segmente ausdrucken soll, die keinen übersetzungsrelevanten Text enthalten, markieren Sie **Auch geschützte Segmente drucken**.
9. Wählen Sie im Bereich **Druckseite** die Druckseite aus, mit der der Korrekturausdruck gedruckt werden soll. Dazu haben Sie die folgenden Möglichkeiten:
   - Wählen Sie eine vorhandene Druckseite aus.
   - Klicken Sie auf **Einrichten**, um eine Druckseite anzupassen oder zu erstellen (» Transit/TermStar Referenzhandbuch).
10. Starten Sie den Druck mit **OK**.

    Wenn Sie die Ausgabe in eine Datei umleiten (» Schritt 2, Seite 308), zeigt Transit das Fenster **Ausgabe in Datei umleiten** an. Geben Sie im Feld **Ausgabedatei** Pfad und Name der Datei ein, in der Transit die Druckdaten speichern soll und bestätigen Sie Ihre Eingabe mit **OK**.

Transit druckt den Korrekturausdruck auf Ihrem Drucker oder leitet die Ausgabe in die angegebene Datei um. Dabei zeigt Transit im Fenster **Drucken** an, wieviel von dem Druckauftrag bereits an den Drucker gesendet wurde.

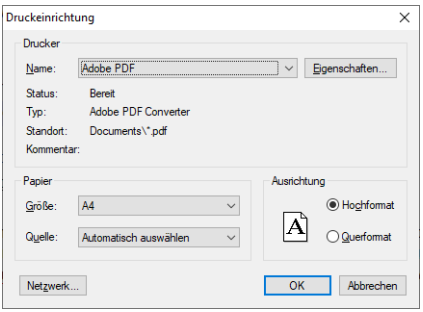
Drucker einrichten

Sie können den Korrekturausdruck auf jedem Drucker drucken, der in Ihrer Windows-Umgebung installiert ist. Je nach Druckertyp müssen Sie verschiedene Einstellungen festlegen.

So richten Sie den Drucker ein:

1. Klicken Sie auf das **Transit**-Symbol und wählen Sie **Drucken | Einstellungen**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



2. Wählen Sie in der Liste **Name** den Drucker aus, auf dem Sie drucken wollen.
3. Wählen Sie Papiergröße, -quelle und Format aus.
4. Um spezielle Einstellungen für den Drucker festzulegen, klicken Sie **Eigenschaften** an.

   Welche Einstellungen möglich und sinnvoll sind, hängt – unabhängig von Transit – von Ihrem Drucker ab. Sehen Sie gegebenenfalls in der Windows- oder der Druckerdokumentation nach.
5. Bestätigen Sie Ihre Einstellungen mit **OK**.

Revisionsstände erfassen und vergleichen

Überblick

Bei mehrstufigen Übersetzungsprozessen (bestehend z. B. aus Übersetzung, Korrektur, externem Review) kann die Übersetzung eines Segments von verschiedenen Benutzern geändert werden.

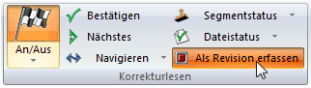
Sie können steuern, ob Transit die Änderung einer Übersetzung als Revision erfasst, um die Revisionsstände später anzeigen und vergleichen zu können.

Revisionsstände erfassen

Revisionsstände werden wie folgt erfasst:

- Als Übersetzer / Reviewer können Sie festlegen, dass Transit die Änderung einer Übersetzung (Text und/oder Markup) als Revision erfasst:

  Dazu schalten Sie den Korrekturlese-Modus unter **Prüfen | Korrekturlesen** ein und aktivieren die Option **Als Revision erfassen** (» Korrekturlese-Modus, Seite 294):



Korrekturlese-Modus: Als Revision erfassen

- Als Projektmanager können Sie festlegen, dass alle erfassten Revisionen in Ihre Projektdateien übernommen werden.

  Dazu markieren Sie beim Entpacken von Übersetzungen die Option **Als Revision erfassen** (» Übersetzung entpacken, Seite 138).

Option immer auswählen, um bisherige Revisionen beizubehalten

Wenn für ein Projekt bereits Revisionsstände vorhanden sind, müssen Sie beim Entpacken der Übersetzung immer die Option „Als Revision erfassen“ auswählen.

Andernfalls gehen alle bisherigen Revisionsstände verloren.

Tipp: Voreinstellung für Option „Als Revision erfassen“

Sie können in den Projekteinstellungen festlegen, ob diese Option automatisch markiert wird (» Projekteinstellung „Prüfroutine“, Seite 105, Option **Korrekturlese-Modus / Übersetzungen entpacken: „Als Revision erfassen“ voreinstellen**).

Revisionsstände vergleichen

Sie können alle Revisionsstände, die von Transit für eine Übersetzung erfasst wurden, anzeigen und vergleichen.

Im Fenster **Segmentinfo** zeigt Transit an, ob und wie viele Revisionsstände für ein Segment erfasst wurden. Dort können Sie sich auch die Unterschiede zwischen dem aktuellen und dem vorherigen Stand ansehen (» Informationen im Fenster „Segmentinfo“, Seite 199).

Sie können Segmente mit Revisionen wie folgt gezielt anzeigen und prüfen:

- mit Tastenkombinationen (» Zu Segmenten mit Revisionen navigieren, Seite 313)

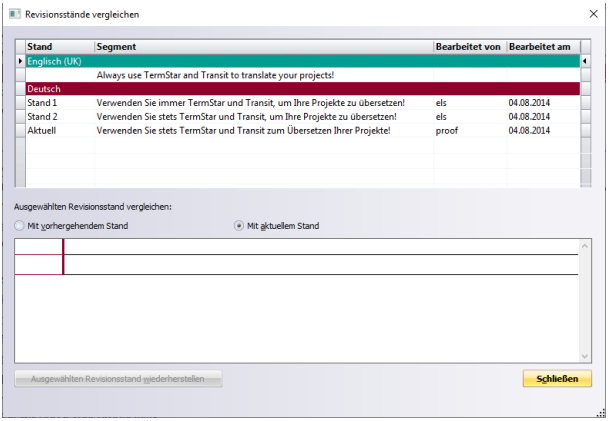
- mit Hilfe eines Segmentfilters (» Segmente nach Segmentinformationen filtern, Seite 209).

So vergleichen Sie Revisionsstände:

Sie haben ein zielsprachliches Segment mit Revisionen ausgewählt.

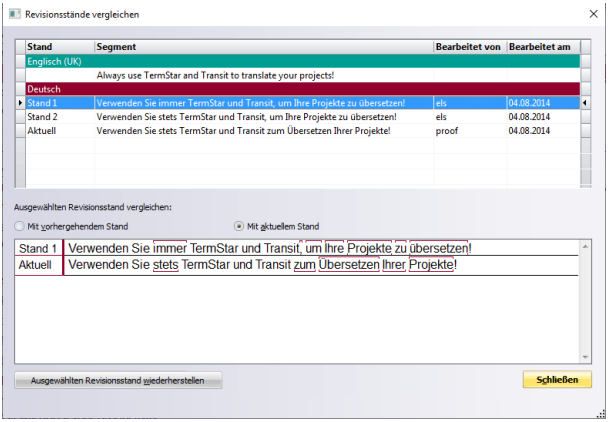
1. Öffnen Sie mit der rechten Maustaste das Kontextmenü und wählen Sie **Revisionsstände vergleichen** aus.

   Transit öffnet das Fenster **Revisionsstände vergleichen**:



2. Wählen Sie in der Revisionsübersicht oben einen Revisionsstand aus.
3. Geben Sie an, ob Sie den ausgewählten Revisionstand mit dem aktuellen oder mit dem vorhergehenden Stand vergleichen wollen.

Transit zeigt den Detailvergleich unten an:



Fenster **Revisionsstände vergleichen** - mit Detailvergleich

Die Unterschiede werden wie im Fuzzy-Fenster gekennzeichnet.

4. Sie haben nun folgende Möglichkeiten:
   - Klicken Sie auf **Ausgewählten Revisionsstand wiederherstellen**, wenn Sie den ausgewählten Stand wieder als aktuelle Übersetzung verwenden wollen.

     Transit stellt den ausgewählten Stand wieder her und schließt das Fenster **Revisionsstände vergleichen**.
   - Klicken Sie auf **Schließen**.

     Transit schließt das Fenster **Revisionsstände vergleichen**.

Zu Segmenten mit Revisionen navigieren

Sie können mit Tastenkombinationen zu Segmenten navigieren, für die Revisionen erfasst wurden.

So können Sie die Segmente prüfen und ihre Revisionsstände anzeigen und vergleichen.

So navigieren Sie zu Segmenten mit Revisionen:

1. Wechseln Sie mit der Tastenkombination ALT+4 in das Fenster **Segmentinfo**.

   Transit bewegt die Einfügemarke in das Fenster **Segmentinfo**.
2. Bewegen Sie die Einfügemarke zu Segmenten mit Revisionen, indem Sie im Fenster **Segmentinfo** die folgenden Tastenkombinationen verwenden:

Funktion	Tastenkombination
Segmente mit Revisionen:	
● Vorhergehende Revision	UMSCHALT+MINUS (Zehnertastatur)

Zu Segmenten mit Revisionen und/oder Kommentaren navigieren

Falls Ihr Rechner keine Zehnertastatur hat, können Sie anstelle von MINUS und PLUS die Funktionstasten F1 und F2 verwenden (» Alternative für PLUS/MINUS (Zehnertastatur): Tasten F1/F2, Seite 448).

Funktion	Tastenkombination
● Nächste Revision	UMSCHALT+PLUS (Zehnertastatur)
Segmente mit Revisionen oder Kommentaren vom Übersetzer o. Reviewer:	
● Vorhergehender Revisionsstand oder vorhergehender Kommentar	UMSCHALT+STRG+MINUS (Zehnertastatur)
● Nächster Revisionsstand oder nächster Kommentar	UMSCHALT+STRG+PLUS (Zehnertastatur)

Zu Segmenten mit Revisionen und/oder Kommentaren navigieren (Forts.)

Falls Ihr Rechner keine Zehnertastatur hat, können Sie anstelle von MINUS und PLUS die Funktionstasten F1 und F2 verwenden (» Alternative für PLUS/MINUS (Zehnertastatur): Tasten F1/F2, Seite 448).

Transit zeigt das entsprechende Segment als aktuelles Segment an.

Sie können sich im Fenster **Segmentinfo** die Unterschiede zwischen dem aktuellen und vorherigen Revisionsstand oder den Kommentar ansehen und mit der Tastenkombination ALT+2 zum aktuellen Segment im Zielsprachenfenster wechseln.

Qualitätsreport

Standard in Transit NXT Professional, optional für andere Produktvarianten

Der Qualitätsreport ist eine Standardfunktion von Transit NXT Professional.

Für andere Produktvarianten von Transit ist der Qualitätsreport optional. Falls Sie die Funktion nutzen und freischalten lassen wollen, wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).

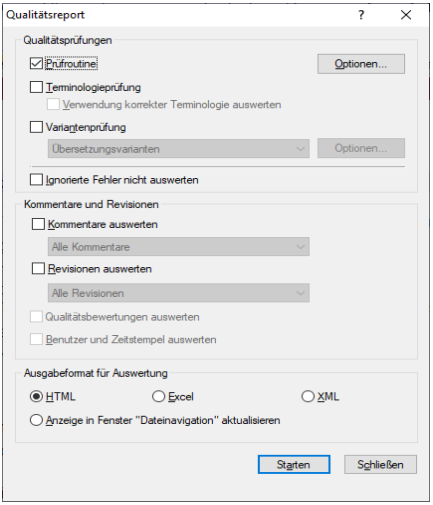
Sie können in Transit für das aktuelle Projekt oder die aktuell geöffneten Sprachpaare einen Qualitätsreport erstellen.

Diese Funktion eignet sich besonders für Projektmanager, die schnell einen Gesamtüberblick darüber erhalten wollen,

- ob und welche Fehler bei den Qualitätsprüfungen gefunden werden,
- ob und welche Übersetzungs- und/oder Quellvarianten vorhanden sind
- ob und welche Kommentare eingegeben wurden,
- ob und welche Revisionen erfasst wurden.

Den Qualitätsreport kann Transit im HTML-, Excel- oder XML-Format ausgeben.

Im Fenster **Qualitätsreport** legen Sie über die folgenden Optionen fest, was genau im Qualitätsreport ausgewertet wird:



- Bereich **Qualitätsprüfungen**
  - **Prüfroutine**: Wertet Fehler aus, die von der Prüfroutine gefunden werden. Die zu prüfenden Fehlerquellen legen Sie im Fenster **Prüfroutine** fest, das Sie mit **Optionen** öffnen können (» Optionen für Prüfroutine, Seite 275).

    Wenn in den Optionen **Markups** ausgewählt ist, können Sie zusätzliche Markup-Prüfungen durchführen, indem Sie beim Starten des Qualitätsreports die UMSCHALT- oder die STRG-Taste gedrückt halten:

    UMSCHALT-Taste: Auch Reihenfolge der Markups prüfen

    STRG-Taste: Auch Markups prüfen, die mit **Ohne & weiter** entfernt wurden
  - **Terminologieprüfung**: Wertet Fehler aus, die bei der Terminologieprüfung gefunden werden.

    Verwendung korrekter Terminologie auswerten: Erstellt eine Liste aller Benennungen, die entsprechend den Projektwörterbücher korrekt verwendet wurden.
  - **Variantenprüfung**: Wertet Varianten in Ihrem Projektdateien aus:

    Übersetzungsvarianten: Transit sucht unterschiedliche Übersetzungen von identischen ausgangssprachlichen Segmenten.

    und/oder

    Quellvarianten: Transit sucht unterschiedliche ausgangssprachliche Segmente, die gleich übersetzt wurden.

    Über **Optionen** können Sie festlegen, welche Abweichungen Transit bei der Variantenprüfung ignorieren soll: abweichende Groß-/Kleinschreibung, Leerzeichen/Weißräume, Markups, Zahlen, Pseudozahlen oder Satzzeichen.

    Werden die Abweichungen ignoriert, wertet Transit textuell gleiche Segmente nicht als Varianten.
  - **Ignorierte Fehler nicht auswerten**: Diese Option wählen Sie aus, wenn Fehler, die bereits geprüft und ignoriert wurden, nicht noch einmal im Qualitätsreport aufgeführt werden sollen.
- Bereich **Kommentare und Revisionen**
  - **Kommentare auswerten**: Wertet Kommentare aus, die vom Projektmanager oder Übersetzer/Reviewer eingegeben wurden.
  - **Revisionen auswerten**: Wertet Revisionen aus, entweder alle Revisionen, nur die Unterschiede zum vorhergehenden Stand oder nur die Unterschiede zum ersten Stand.
  - **Benutzer und Zeitstempel auswerten**: Gibt bei der Auswertung von Kommentaren und Revisionen zusätzlich den Benutzer und Zeitstempel an.

So erstellen Sie einen Qualitätsreport:

1. Wählen **Statistik | Qualität | Projekt** bzw. **Statistik | Qualität | Aktuell**, je nachdem, ob Sie den Report für das Projekt oder nur für die aktuell geöffneten Sprachpaare erstellen wollen.

   Transit zeigt das Fenster **Qualitätsreport** an.
2. Wählen Sie in den beiden oberen Bereichen die gewünschten Optionen aus.
3. Geben Sie im Bereich **Ausgabeformat für Auswertung** an, in welchem Format der Qualitätsreport ausgegeben werden soll.
   - **HTML**: Der Report wird als HTML-Datei ausgegeben.
   - **Excel**: Der Report wird als Excel-Tabelle ausgegeben.
   - **XML**: Der Report wird als XML-Datei ausgegeben.
   - **Anzeige in Fenster „Dateinavigation“ aktualisieren**: Es wird kein Report ausgegeben, sondern die Fehler-/Variantenanzeige im Fenster **Dateinavigation** aktualisiert.

     Im Fenster **Dateinavigation** werden nur die Ergebnisse der Prüfroutine, Terminologieprüfung und/oder Variantenprüfung angezeigt.
4. Klicken Sie auf **Starten**, um den Qualitätsreport zu erstellen.

   Transit zeigt das Fenster **Qualitätsreport speichern unter** an.
5. Geben Sie den Namen und Speicherort des Reports an und bestätigen Sie mit **Speichern**.
6. Sobald der Report erstellt wurde, können Sie angeben, ob Sie ihn sofort öffnen wollen.

Qualitätsreport im HTML-Format

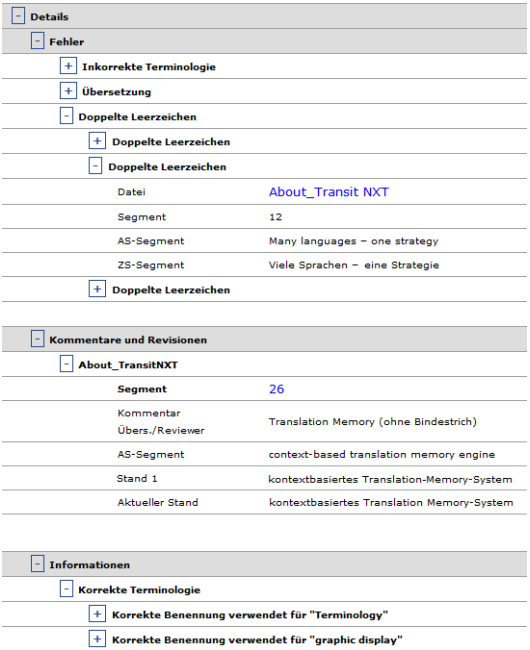
Beispiel eines Qualitätsreports im HTML-Format:

Transit NXT Qualitätsreport	
Projekt:	Nxt_Word (Global)
Ausgangssprache (AS):	ENG
Zielsprache (ZS):	DEU
[-] **Übersicht**	
Fehler	
Inkorrekte Terminologie	16
Übersetzung	33
Doppelte Leerzeichen	2
Kommentare und Revisionen	
Kommentare Projektmanager	0
Kommentare Übers./Reviewer	1
Segmente mit Revisionen	1
Informationen	
Korrekte Terminologie	7
[-] **Details**	
[+] **Fehler**	
[+] **Kommentare und Revisionen**	
[-] **Informationen**	
[+] **Korrekte Terminologie**	

Beispiel eines Qualitätsreports im HTML-Format

- Bereich **Übersicht**
  - Unter **Fehler** wird angegeben, wie viele Fehler in welcher Fehlerkategorie gefunden wurden.
  - Unter **Varianten** wird angegeben, wie viele Quell- und/oder Übersetzungsvarianten gefunden wurden.
  - Unter **Kommentare und Revisionen** wird angegeben, wie viele Segmente mit Kommentaren des Projektmanagers oder des Übersetzers/Reviewers und wie viele Segmente mit Revisionen gefunden wurden.
  - Unter **Informationen** wird angegeben, wie viele Benennungen aus den Projektwörterbüchern korrekt verwendet wurden (nur bei vorheriger Auswahl der Option **Verwendung korrekter Terminologie auswerten**).
- Bereich **Details**
  - Unter **Fehler** werden alle Fehlerkategorien (z. B. Übersetzung, Markups, Zahlen) sowie deren Unterkategorien aufgeführt. Um Details zu jedem Fehler anzuzeigen, klicken Sie auf das Plus vor der jeweiligen Fehlerkategorie.
  - Unter **Varianten** werden alle Quell- und/oder Übersetzungsvarianten aufgeführt.

- Unter **Kommentare und Revisionen** werden alle Dateien aufgeführt, die Segmente mit Kommentaren und/oder Revisionen enthalten. Um Details zu den Segmenten mit Kommentaren und Revisionen anzuzeigen, klicken Sie auf das Plus vor der jeweiligen Datei.
- Unter **Informationen** werden alle korrekt verwendeten Benennungen aufgeführt.



Beispiel eines Qualitätsreports im HTML-Format - Details

Sie können aus dem Bereich **Details** direkt in die jeweilige Datei und das jeweilige Segment wechseln.

So wechseln Sie direkt in das jeweilige Segment:

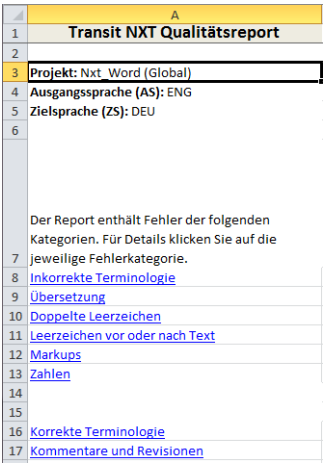
1. Klicken Sie auf den Dateinamen (als Link dargestellt).

Transit öffnet das entsprechende Projekt und Sprachpaar und positioniert den Cursor im Segment.

Qualitätsreport im Excel-Format

Ein Qualitätsreport im Excel-Format besteht aus mehreren Tabellenblättern.

Das erste Tabellenblatt enthält eine Übersicht aller Fehlerkategorien, in denen Transit Fehler gefunden hat:

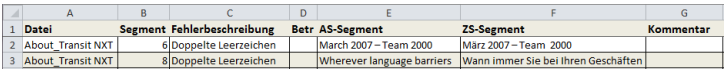


Beispiel eines Qualitätsreports im Excel-Format

Für jede Fehlerkategorie ist ein Tabellenblatt vorhanden:

Die einzelnen Fehler werden unter Angabe des Dateinamens, der Segmentnummer, der Fehlerbeschreibung und des ausgangs- und zielsprachlichen Segments aufgelistet. Anhand der Zeilennummern in Excel sehen Sie auf einen Blick, wie viele Fehler in der jeweiligen Fehlerkategorie vorhanden sind.

Im Gegensatz zum Qualitätsreport im HTML-Format ist noch eine Kommentarspalte vorhanden, in die z. B. Hinweise für den Übersetzer eingetragen werden können:



	A	B	C	D	E	F	G
1	Datei	Segment	Fehlerbeschreibung	Betr	AS-Segment	ZS-Segment	Kommentar
2	About_Transit NXT	6	Doppelte Leerzeichen		March 2007 – Team 2000	März 2007 – Team 2000	
3	About_Transit NXT	8	Doppelte Leerzeichen		Wherever language barriers	Wann immer Sie bei Ihren Geschäften	

Beispiel eines Qualitätsreports im Excel-Format

8 Projekte mit dem Report Manager auswerten

Überblick

Mit dem Report Manager können Sie Projekt komfortabel auswerten und abrechnen.

Dazu können Sie in den *„Auswertungsoptionen“* festlegen, was als Zeile und Seite berechnet wird, wie Vorübersetzungen, Fuzzy Matches und Internal Repetitions verrechnet werden und welche Preise für die Übersetzung gelten. Die Einstellungen können Sie für jede Sprache festlegen (» Auswertungsoptionen anpassen und erstellen, Seite 398).

In den Projekteinstellungen können Sie für jedes Projekt festlegen, auf welcher Basis mit welchen Preisen abgerechnet wird (» Projekteinstellung „Auswertung“, Seite 103).

Wie Sie eine Auswertung erstellen und speichern, finden Sie in Abschnitt » Auswertung erzeugen, Seite 322.

Alle Einstellungen sind willkürlich gewählte Beispiele

Alle Einstellungen in diesem Kapitel sind willkürlich gewählt und dienen nur der Veranschaulichung, wie der Projekt Manager arbeitet. Das gleiche gilt für alle Einstellungen in den Auswertungsoptionen, die wir mit Transit ausliefern.

Um Ihre Projekte auszuwerten, müssen Sie sich eigene Auswertungsoptionen erstellen, in denen Sie Ihre Faktoren und Preise festlegen.

Auswertung erzeugen

Überblick

Transit kann Import-, Prozessfortschritts- und Übersetzungsauswertungen erzeugen, die unterschiedlichen Zielsetzungen dienen (» Auswertungsarten in Transit, Seite 322).

Wie Transit die Auswertung erstellt und wie Sie sie speichern können, finden Sie in Abschnitt » Auswertung erstellen, Seite 323.

Über **Statistik | Terminologie** können Sie auch Auswertungen für die TermStar Projektwörterbücher erstellen. Einzelheiten dazu finden Sie im » TermStar Benutzerhandbuch.

Auswertungsarten in Transit

Transit kann verschiedene Auswertungen erzeugen, die unterschiedlichen Zielsetzungen dienen.

Den Auswertungen ist gemeinsam, dass Transit zunächst segmentweise den Status der zielsprachlichen Segmente ermittelt. Transit ermittelt dann die Wort- und Zeichenzahl, indem die Wort- bzw. Zeichenzahlen des ausgangs- oder zielsprachlichen Segments gezählt und dem Status zugerechnet werden, den das Segment hat.

- Importauswertung

  Die *„Importauswertung“* zeigt das Ergebnis des Imports an, d. h. wie viele Segmente vorübersetzt wurden, welche Fuzzy Matches zu erwarten sind, wie viele Segmente neu übersetzt werden müssen usw. Damit können Sie den voraussichtlichen Aufwand für das Projekt abschätzen, z. B. als Grundlage für ein Angebot.

  Dazu wertet Transit den Status aus, den die zielsprachlichen Segmente unmittelbar nach dem Import hatten (» Spalten der Importauswertung, Seite 445) und ermittelt die Anzahl Segmente, Wörter oder Zeichen in der Ausgangssprache.

  Beispiel:

  – Das ausgangssprachliche Segment *ash tray* wurde vorübersetzt mit *Aschenbecher*. Der Importstatus des zielsprachlichen Segments ist `Übersetzt`.
  – In der Importauswertung wird das Segment mit zwei Wörtern erfasst (*ash tray*) in der Spalte `Vorübersetzt` erfasst.

  Sie können die Importauswertung zu einem beliebigen Zeitpunkt erstellen – auch während der Übersetzung oder nach Abschluss des Projekts.

- Fortschrittsauswertung

  Die *„Fortschrittsauswertung“* zeigt den aktuellen Zustand des Projekts an, d. h. wieviel bereits übersetzt ist, wieviel geprüft ist und was noch zu tun ist. Sie ist damit eine Momentaufnahme des aktuellen Projektfortschritts.

  Dazu wertet Transit die aktuellen zielsprachlichen Segmentstatus aus (» Mögliche Segmentstatus, Seite 203). Transit kann die Anzahl Segmente, Wörter oder Zeichen entweder in der Ausgangssprache oder in der Zielsprache ermitteln.

  Für die Fortschrittsauswertung ist nicht relevant, wie der aktuelle Segmentstatus erreicht wurde.

  Beispiel: Ein Segment kann den Status `Übersetzt` haben, weil …

  … es beim Import vorübersetzt wurde

... es von einem Übersetzer mit Hilfe eines Fuzzy Matches übersetzt wurde

... es von einem Übersetzer von Grund auf neu übersetzt wurde

... seine maschinelle Übersetzung von einem Übersetzer geprüft, angepasst und als übersetzt bestätigt wurde

...

- Übersetzungsauswertung

  Die *„Übersetzungsauswertung“* zeigt an, wie die Segmente des Projekts tatsächlich übersetzt wurden und ihren aktuellen Status erreicht haben, z. B. durch Vorübersetzung, mit Hilfe von Fuzzy Matches oder maschineller Übersetzung, von Grund auf neu übersetzt usw. Damit können Sie den tatsächlich angefallenen Aufwand für das Projekt abschätzen, z. B. als Grundlage für eine Nachkalkulation oder als Erfahrungswerte für künftige Projekte.

  Dazu wertet Transit die Art der Übersetzung der zielsprachlichen Segmente aus (» Spalten der Übersetzungsauswertung, Seite 446). Transit kann die Anzahl Segmente, Wörter oder Zeichen entweder in der Ausgangssprache oder in der Zielsprache ermitteln.

Auswertung erstellen

Sie können jederzeit eine Auswertung erstellen. Damit der Report Manager für die Auswertung und Abrechnung „Ihre“ Werte verwendet, können Sie die Auswertungsoptionen anpassen (» Auswertungsoptionen anpassen und erstellen, Seite 398).

Zwischenergebnisse werden gerundet angezeigt, aber exakt verrechnet

Aus Gründen der Übersichtlichkeit zeigt der Report Manager die Werte gerundet an. Die Verrechnung von Faktoren und Preisen kann jedoch Dezimalzahlen ergeben.

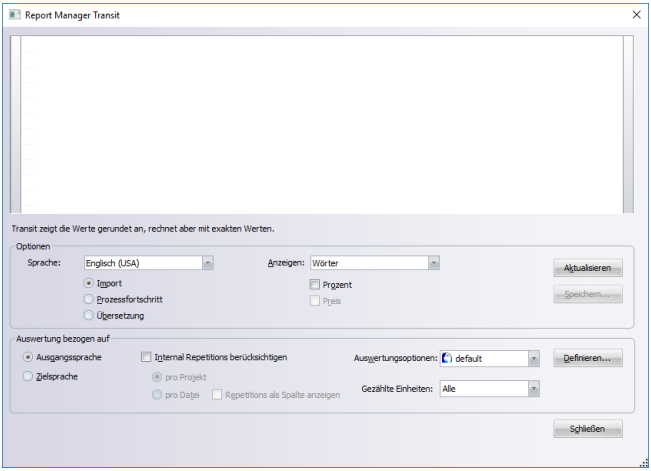
Der Report Manager berücksichtigt bei der Berechnung immer alle Dezimalstellen, auch wenn er die Zwischenergebnisse (z. B. für einzelne Dateien) gerundet anzeigt. So erhalten Sie immer ein exaktes Endergebnis.

So erstellen Sie eine Auswertung:

1. Um eine Auswertungen für alle Projektdateien zu erstellen, wählen Sie **Statistik | Sprachpaare | Projekt**.

   Um eine Auswertungen nur für die aktuell geöffneten Projektdateien zu erstellen, wählen Sie **Statistik | Sprachpaare | Aktuell**.

Transit zeigt den Report Manager an:



2. Legen Sie die Sprache fest, für die Transit die Auswertung erstellen und anzeigen soll. Wählen Sie dazu aus der Liste **Sprache** die gewünschte Sprache aus.

   Bei mehrsprachigen Projekten ist es nicht notwendig, Auswertungen für jede Zielsprache einzeln zu erstellen. Sie können beim Speichern der Auswertung entscheiden, ob Auswertungen für alle Zielsprachen gespeichert werden sollen (» Schritt 12, Seite 326).

3. Legen Sie die Art der Auswertung fest (» Auswertungsarten in Transit, Seite 322). Wählen Sie dazu den gewünschten Typ aus:
   - **Import**: Auswertung des Importergebnisses (z. B. zur Aufwandsabschätzung oder als Grundlage für ein Angebot)
   - **Prozessfortschritt**: „Momentaufnahme“ über den aktuellen Status des Projekts
   - **Übersetzung**: Auswertung, wie das Projekt tatsächlich übersetzt wurde (z. B. als Grundlage für eine Nachkalkulation oder als Erfahrungswerte für künftige Projekte)

4. Wählen Sie aus der Liste **Anzeigen** die gewünschte Einheit für die Auswertung aus (Segmente, Seiten, Wörter, Zeichen oder Zeilen).

5. Legen Sie die Art fest, wie Transit das Ergebnis anzeigt:
   - Damit Transit das Ergebnis als Prozentwerte des Gesamtprojekts anzeigt, markieren Sie **Prozent**.
   - Damit Transit das Ergebnis mit den Preisen anzeigt, die Sie in den Auswertungsoptionen festgelegt haben, markieren Sie **Preis**.

     Die Option ist nur verfügbar, wenn Sie in der Liste **Anzeigen** die Einheit ausgewählt haben, die auch in den Auswertungsoptionen als Berechnungsgrundlage

verwendet wird (Fenster **Auswertungsoptionen**, Registerkarte **Preise/ Dehnungsfaktor**; » Preise und Dehnungsfaktor festlegen, Seite 407).

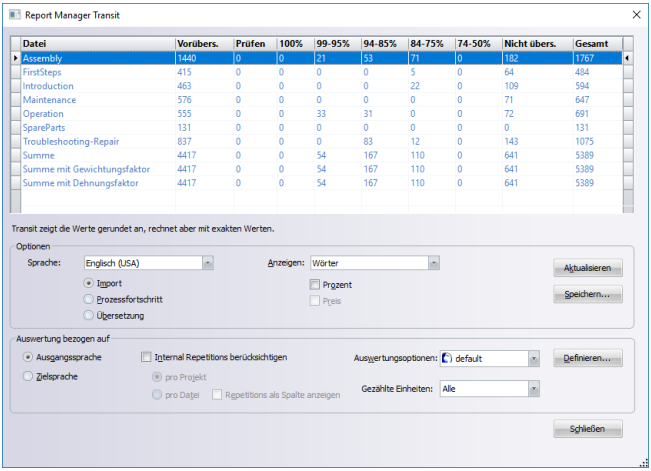
- Damit Transit das Ergebnis in absoluten Zahlen anzeigt, löschen Sie die Markierungen **Prozent** und **Preise**.

6. Legen Sie fest, ob die Anzahl Segmente, Wörter oder Zeichen in der Ausgangssprache oder in der Zielsprache ermittelt werden soll. Markieren Sie dazu im **Ausgangssprache** oder **Zielsprache**.
7. Für Importauswertung:
   - Falls Transit Internal Repetitions berücksichtigen soll, markieren Sie **Internal Repetitions berücksichtigen.**
   - Legen Sie fest, wie Internal Repetitions projekt- oder dateibezogen berechnet werden sollen.
     - **Pro Projekt**: Internal Repetitions global für alle Projektdateien berechnen.
     - **Pro Datei**: Internal Repetitions für jede Projektdatei einzeln berechnen.
   - Als Standard werden Internal Repetitions am Ende der Abrechnung von der Summe der Einheiten abgezogen.

     Falls Internal Repetitions stattdessen in einer eigenen Spalte angezeigt und gewichtet werden sollen, markieren Sie **Repetitions als Spalte anzeigen**.
8. Wählen Sie aus der Liste **Auswertungsoptionen** die gewünschten Auswertungsoptionen aus.

   Um die Werte der Auswertungsoptionen anzusehen oder zu ändern, wählen Sie sie in der Liste **Auswertungsoptionen** aus und klicken Sie auf **Definieren** (» Auswertungsoptionen anpassen und erstellen, Seite 398).
9. In der Liste **Gezählte Einheiten** ist `Alle` vorausgewählt, um alle Segmente auszuwerten.
   - Falls Sie nur Segmente auswerten wollen, die Internal Repetitions sind, wählen Sie `nur Internal Repetitions aus`.
   - Falls Sie nur Segmente auswerten wollen, die keine Internal Repetitions sind, wählen Sie `ohne Internal Repetitions aus`.
10. Klicken Sie auf **Aktualisieren**.

Transit zeigt in der Tabelle die aktuellen Werte an.



Datei	Vorübers.	Prüfen	100%	99-95%	94-85%	84-75%	74-50%	Nicht übers.	Gesamt
Assembly	1440	0	0	21	53	71	0	182	1767
FirstSteps	415	0	0	0	0	5	0	64	484
Introduction	463	0	0	0	0	22	0	109	594
Maintenance	576	0	0	0	0	0	0	71	647
Operation	555	0	0	33	31	0	0	72	691
SpareParts	131	0	0	0	0	0	0	0	131
Troubleshooting-Repair	837	0	0	0	83	12	0	143	1075
Summe	4417	0	0	54	167	110	0	641	5389
Summe mit Gewichtungsfaktor	4417	0	0	54	167	110	0	641	5389
Summe mit Dehnungsfaktor	4417	0	0	54	167	110	0	641	5389

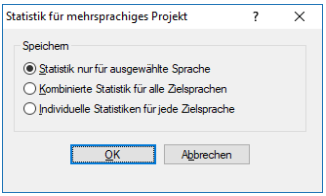
11. Wenn Sie die Auswertung speichern wollen, klicken Sie auf **Speichern**.

    Transit zeigt das Fenster **Statistik speichern unter** an:

    - Geben Sie einen Dateinamen für die Auswertung ein.

      Transit schlägt den Arbeitsordner des Projekts vor. Wenn Transit die Auswertung in einem anderen Ordner speichern soll, wählen Sie den gewünschten Ordner aus.
    - Legen Sie das Dateiformat für die Auswertung fest:
      - `Excel (*.xlsx)`: Als Excel-Tabelle speichern
        Damit Transit die Auswertung als xlsx speichern kann, muss Microsoft Office installiert sein.
      - `Excel (*.xls)`: Als Excel 97-2003-Tabelle speichern
      - `html (*.html)`: Als HTML-Datei speichern
      - `Transit-Report (*.james)`: Als XML-Datei speichern (z. B. für STAR CLM)
      - `Transit-Report (*.rep)`: Als Textdatei speichern
    - Bestätigen Sie mit **Speichern**.

12. Für mehrsprachige Projekte zeigt Transit folgendes Fenster an:



Sie haben folgende Möglichkeiten:

- **Statistik für ausgewählte Sprache**: Transit speichert nur die Auswertung der ausgewählten Sprache.
- **Kombinierte Statistik für alle Zielsprachen**: Transit speichert die Auswertungen aller Zielsprachen in einer Datei (unterstützt für Auswertungen im Excel- und HTML-Format).
- **Individuelle Statistiken für alle Zielsprachen**: Transit speichert die Auswertungen für alle Zielsprachen in einzelnen Dateien. An die einzelnen Dateinamen wird jeweils ein Unterstrich und der Sprachencode angehängt.

Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

Transit kehrt zum Report Manager zurück.

Sie können die Einstellungen ändern, um eine weitere Auswertung zu erstellen oder den Report Manager schließen, indem Sie auf **Schließen** klicken.

Wie Transit die Werte für eine Auswertung errechnet

Wenn Sie eine Auswertung erstellen, errechnet Transit die Werte wie folgt:

- Segmentstatus

  Transit ermittelt für jedes Segment den Status in der Zielsprache.
- Zeichen-, Wörter- und Segmentzahl

  Je nach gewählter Einheit summiert Transit die Zeichen, Wörter-, Segmentzahl für jeden Status in Ausgangs- oder Zielsprache.
- Zeilenzahl

  Transit errechnet ggf. die Zeilenzahl, indem es die Zeichen- oder Wörterzahl durch die Zeichen pro Zeile bzw. Wörter pro Zeile dividiert, die in den Auswertungsoptionen festgelegt sind.
- Seitenzahl

  Transit errechnet ggf. die Seitenzahl, indem es die Zeilenzahl durch die Zeilen pro Seite dividiert, die in den Auswertungsoptionen festgelegt sind.
- Vorübersetzung/Fuzzy Matches

  Transit gewichtet automatisch vorübersetzte, zu prüfende Übersetzungen sowie Segmente mit Fuzzy Matches wie in den Auswertungsoptionen festgelegt.
- Internal Repetitions

  Transit berücksichtigt ggf. keine mehrfach vorkommenden identischen Segmente, die häufiger vorkommen als in den Auswertungsoptionen festgelegt.
- Preise

  Transit errechnet die Preise, indem es die ermittelten Zeichen-, Wörter-, Segment-, Zeilen- oder Seitenzahlen mit den Preisen multipliziert, die in den Auswertungsoptionen festgelegt sind.

9 Interaktives Alignment

Was ist „interaktives Alignment“?

Damit Transit die Übersetzungen als Referenzmaterial nutzen kann, müssen sie im Transit-Format vorliegen. Übersetzungen, die nicht mit Transit erstellt wurden, liegen jedoch nur im Originaldateiformat vor.

Für diese Fälle können Sie ein Alignment-Projekt erstellen (» Alignment-Projekt, Seite 329), die Dokumente und deren Übersetzungen in Transit importieren und das Alignment durchführen (» Interaktives Alignment durchführen, Seite 336). Dadurch erzeugt Transit Sprachpaare, die Sie für künftige Projekte als Referenzmaterial verwenden können » Vorübersetzung mit aligniertem Referenzmaterial, Seite 349.

Das Alignment ist die Zuordnung von ausgangs- und zielsprachlichen Segmenten. Dabei können Fälle auftreten, in denen Ausgangs- und Zielsprache abweichen (z. B. ein Satz mit zwei Sätzen übersetzt oder ein Listenelement an anderer Stelle der Übersetzung).

Beim Alignment berechnet Transit die Übereinstimmung der Segmente und schlägt vor, die Zuordnung zu bestätigen oder zu korrigieren. Dazu können Sie Segmente interaktiv zusammenfügen, teilen, verschieben, löschen oder einfügen .

Tipp für umfangreiche Altdaten: Maschinelles Alignment (» Seite 351)

Für sehr umfangreiche Altdaten kann das interaktive Alignment größeren einen Aufwand verursachen. Als Alternative können Sie mit dem *maschinellen Alignment* aus diesen Dokumenten ohne manuellen Aufwand Referenzmaterial generieren.

Alignment-Projekt

Die Einstellungen eines Alignment-Projekts sind vergleichbar mit den Einstellungen eines Übersetzungsprojekts (» Projektmanagement, Seite 39).

In einem Alignment-Projekt wählen Sie jedoch nicht nur ausgangssprachliche, sondern auch zielsprachliche Originaldateien aus und ordnen sie einander paarweise zu.

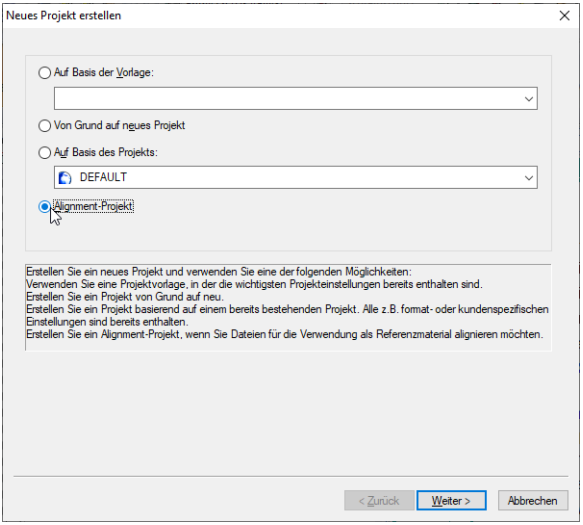
Alignment-Projekt erstellen

Ein Großteil der Schritte beim Erstellen eines Alignment-Projekts entspricht den Schritten für ein Übersetzungsprojekt.

So legen Sie ein neues Alignment-Projekt an:

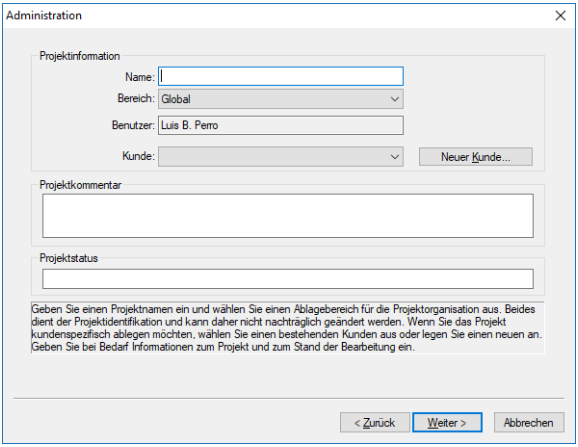
1. Wählen Sie **Projekt | Erstellen**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



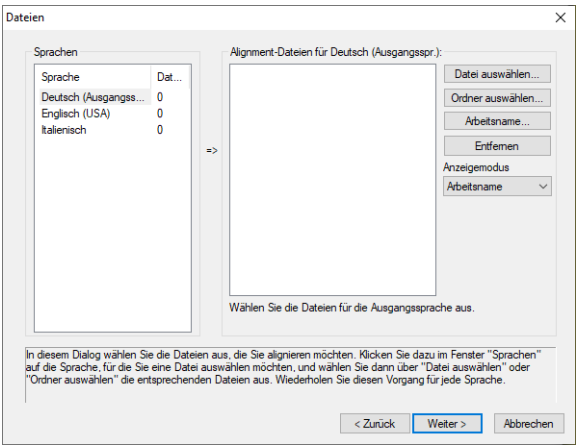
2. Markieren Sie **Alignment-Projekt erstellen** und bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **Weiter**.

Transit zeigt folgendes Fenster an:



3. Fahren Sie fort wie beim Erstellen eines Übersetzungsprojekts (» Projekt erstellen, Seite 40):
   - Fenster **Administration**: Verwaltungsinformationen festlegen
   - Fenster **Sprachen**: Ausgangs- und Zielsprachen festlegen
   - Fenster **Ordner/Dateinamen**: Arbeitsordner festlegen
   - Fenster **Dateityp**: Dateityp der Dateien festlegen

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



Es unterscheidet sich vom Fenster **Dateien** bei einem Übersetzungsprojekt.

4. Legen Sie im Fenster **Dateien** für jede Sprache die Dateien fest, die Sie für das Alignment in Transit importieren wollen.
   - Markieren Sie die erste Sprache im Bereich **Sprachen**.
   - Um einzelne Dateien für diese Sprache auszuwählen, klicken Sie auf **Datei auswählen...**.

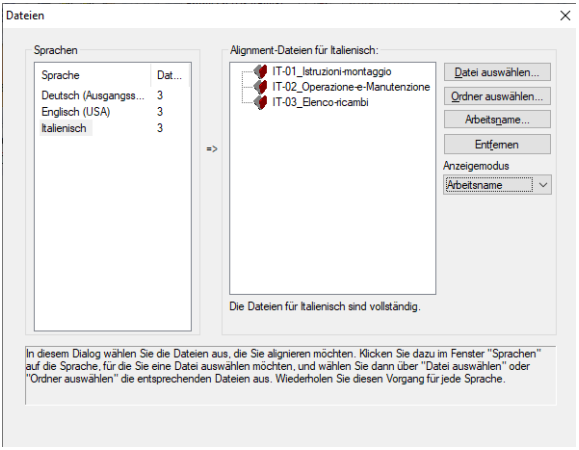
     Transit zeigt das Fenster **Originaldateien auswählen** an. Wählen Sie die gewünschten Dateien aus und bestätigen Sie die Auswahl mit **OK**.
   - Um alle Dateien eines Ordners für diese Sprache auszuwählen, klicken Sie auf **Ordner auswählen...**.

     Transit zeigt das Fenster **Ordner mit Originaldateien auswählen** an. Wählen Sie den gewünschten Ordner aus.

     Wenn Transit auch den Inhalt aller Unterordner importieren soll, markieren Sie **Untergeordnete Ordner einbeziehen**.

     Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.
   - Wenn Sie eine Datei oder einen Ordner aus dem Projekt entfernen wollen, markieren Sie sie und klicken Sie auf **Entfernen**.

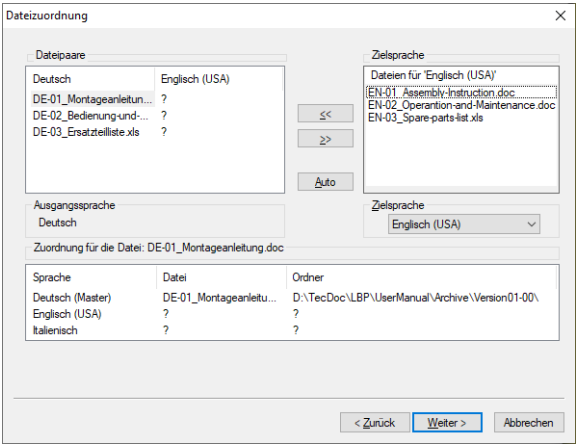
   Wiederholen Sie dies für alle Sprachen, die Transit im Bereich **Sprachen** anzeigt.



   Beachten Sie dabei:
   - Für alle Sprachen muss die gleiche Anzahl von Dateien ausgewählt sein.
   - Eine Datei darf nicht gleichzeitig für Ausgangs- und Zielsprache ausgewählt sein.

   Bestätigen Sie Ihre Einstellungen mit **Weiter**.

Transit zeigt folgendes Fenster an.



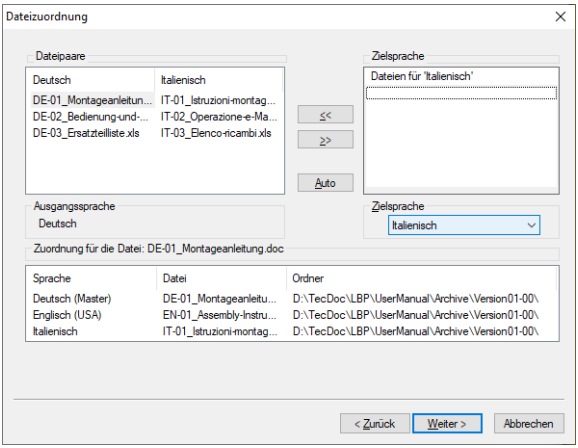
5. Ordnen Sie den Dateien der Ausgangssprache deren Übersetzungen zu. Damit legen Sie fest, welche zielsprachliche Datei die Übersetzung einer ausgangssprachlichen Datei enthält:
   - Um Transit die Dateien automatisch zuordnen zu lassen, klicken Sie auf **Auto**.

     Transit versucht, aufgrund der Dateinamen den ausgangssprachlichen Dateien die zielsprachlichen Dateien automatisch zuzuordnen. Sie müssen anschließend nur noch die Zuordnung prüfen.
   - Um die Zuordnung manuell vorzunehmen, wählen Sie aus der Liste **Zielsprache** die Sprache aus, für die Sie die Dateien zuordnen wollen.

     Markieren Sie im Bereich **Dateipaare** die ausgangssprachliche Datei und im Bereich **Zielsprache** die zuzuordnende zielsprachliche Datei. Klicken Sie auf **<<**, um die Datei zuzuordnen.

     Wenn Sie eine Zuordnung löschen wollen, markieren Sie die Datei der Ausgangssprache und klicken Sie dann auf **>>**, um die Datei zu verschieben.

Wiederholen Sie dies für alle Zielsprachen, die Transit in der Liste **Zielsprache** anzeigt.

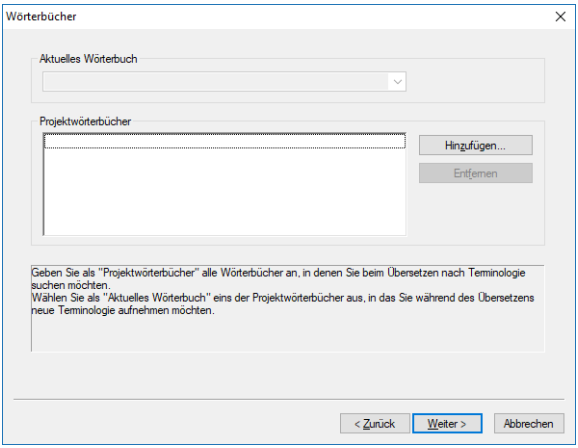


Fenster **Dateizuordnung** mit zugeordneten Dateien

Achten Sie darauf, dass Sie alle Dateien zugeordnet haben.

Bestätigen Sie Ihre Zuordnungen mit **Weiter**.

Transit zeigt folgendes Fenster an:

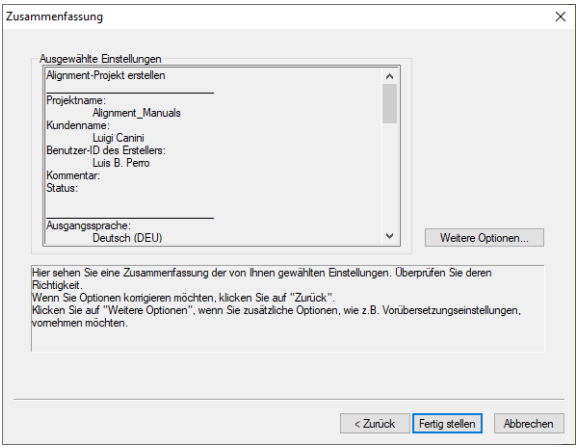


6. Wählen Sie die Projektwörterbücher und das aktuelle Wörterbuch aus wie für ein Übersetzungsprojekt.

Transit kann Wörterbücher verwenden, um die Übereinstimmung von ausgangs- und zielsprachlichem Segment zu beurteilen (» Alignment-Einstellungen, Seite 436).

Bestätigen Sie die Auswahl mit **Weiter**.

Transit zeigt die Zusammenfassung an:



7. Prüfen Sie Ihre Einstellungen oder legen Sie weitere, spezielle Einstellungen fest:
   - Wenn Sie eine Einstellung ändern wollen, klicken Sie auf **Zurück**.
   - Wenn Sie noch weitere Einstellungen festlegen wollen (z. B. Segmentierung, Wörterbücher oder MÜ für maschinelles Alignment), klicken Sie auf **Weitere Optionen**.

     Transit zeigt das Fenster **Erweiterte Projekteinstellungen** mit verschiedenen Registerkarten an (» Projekteinstellungen für Alignment-Projekte, Seite 335).

   Wenn Sie alle Einstellungen geprüft haben, bestätigen Sie diese mit **Fertig stellen**.

Transit erstellt das Projekt mit allen Dateien und Ordnern.

Der nächste Schritt ist in der Regel, die Dateien zu importieren. Deshalb zeigt Transit anschließend folgende Meldung an:

```
Projekt erfolgreich erstellt. Wollen Sie jetzt den Import starten?
```

Um die Dateien sofort zu importieren, klicken Sie auf **Ja**. Transit zeigt das Fenster **Projekt importieren** an (» Import durchführen, Seite 64).

Sie können den Import jederzeit später durchführen. Sie müssen die Dateien aber auf jeden Fall importieren, bevor Sie mit dem Alignment beginnen können.

Projekteinstellungen für Alignment-Projekte

Ein Großteil der Projekteinstellungen von Alignment-Projekten entspricht den Einstellungen für Übersetzungsprojekte:

Projekteinstellung	Bedeutung	Abschnitt
Sprache	Wie bei Übersetzungsprojekt	Projekteinstellung „Sprachen“ (» Seite 90)
Administration	Wie bei Übersetzungsprojekt	Projekteinstellung „Administration“ (» Seite 91)
Ordner/Dateinamen	Wie bei Übersetzungsprojekt Exportordner und Optionen für zielsprachliche Dateinamen sind für Alignment-Projekte nicht relevant.	Projekteinstellung „Ordner/Dateinamen“ (» Seite 92)
Dateien	Dateien, die Sie in Transit importieren und alignieren wollen. Für Alignment-Projekte müssen Sie auch die zielsprachlichen Dateien auswählen, die importiert werden sollen.	» Schritt 4, Seite 331
Dateizuordnung	Nur in Alignment-Projekten: Damit legen Sie fest, welche zielsprachliche Datei die Übersetzung einer ausgangssprachlichen Datei enthält.	» Schritt 5, Seite 332
Dateityp	Wie bei Übersetzungsprojekt	Projekteinstellung „Dateityp“ (» Seite 100)
Auswertung	Wie bei Übersetzungsprojekt	Projekteinstellung „Auswertung“ (» Seite 103)
Prüfroutine	Wie bei Übersetzungsprojekt	Projekteinstellung „Prüfroutine“ (» Seite 105)
Referenzmaterial	Wie bei Übersetzungsprojekt Transit kann Referenzmaterial verwenden, um die Übereinstimmung von ausgangs- und zielsprachlichem Segment zu beurteilen (» Alignment-Einstellungen, Seite 436).	Projekteinstellung „Referenzmaterial“ (» Seite 106)
Segmentierung	Wie bei Übersetzungsprojekt	Projekteinstellung „Segmentierung“ (» Seite 109)

Projekteinstellungen für Alignment-Projekte

Projekteinstellung	Bedeutung	Abschnitt
Wörterbücher	Wie bei Übersetzungsprojekt Transit kann Wörterbücher verwenden, um die Übereinstimmung von ausgangs- und zielsprachlichem Segment zu beurteilen (» Alignment-Einstellungen, Seite 436).	Projekteinstellung „Wörterbücher“ (» Seite 111)
Vorgabewerte	Wie bei Übersetzungsprojekt	Projekteinstellung „Vorgabewerte“ (» Seite 112)
Vorübersetzung	Für Alignment-Projekte nicht relevant	
Extrakte	Für Alignment-Projekte nicht relevant	
Maschinelle Übersetzung	Für interaktives Alignment nicht relevant	
	Maschinelles Alignment: Die maschinelle Übersetzung dient als zusätzliches Kriterium für die Zuordnung der Segmente (» Maschinelles Alignment, Seite 351).	Projekteinstellung „Maschinelle Übersetzung“ (» Seite 122)
Nachrichten	Wie bei Übersetzungsprojekt	Projekteinstellung „Nachrichten“ (» Seite 124)

Projekteinstellungen für Alignment-Projekte (Forts.)

Interaktives Alignment durchführen

Überblick

Nachdem Sie das Alignment-Projekt erstellt und die Ausgangsdateien und ihre Übersetzungen in Transit importiert haben, liegen die Dateien als Sprachpaare vor (» Alignment-Projekt, Seite 329).

Das Alignment ist die Zuordnung von ausgangs- und zielsprachlichen Segmenten. Dabei können Fälle auftreten, in denen Ausgangs- und Zielsprache abweichen, z. B.:

- Ein Satz ist mit zwei Sätzen übersetzt.
- Zwei Sätze sind mit einem Satz übersetzt.
- Ein Listenelement hat in der Übersetzung eine andere Position.
- Ausgangs- und zielsprachliches Dokument haben unterschiedliche Dokumentstrukturen.

Wenn Sie das Alignment starten (» Alignment-Modus starten, Seite 339), berechnet Transit die Übereinstimmung der Segmente und schlägt vor, die Zuordnung zu bestätigen oder zu korrigieren (» Alignment-Vorschläge, Seite 340). Dazu können Sie zielsprachliche Segmente interaktiv zusammenfügen, teilen, verschieben oder löschen oder leere Segmente einfügen (» Manuelle Änderungen durchführen und bestätigen, Seite 345).

Für Alignment-Projekte gibt es eine spezielle Rolle, die u. a. die Ansicht der Sprachpaare im Editor und die verfügbaren Funktionen festlegt (» Rolle „Alignment- Experte“, Seite 337).

Außerdem können Sie die Einstellungen, mit denen Transit das Alignment durchführt, anpassen (» Alignment-Einstellungen und -Koeffizienten anpassen, Seite 436).

Alignment-Projekt öffnen

Um ein vorhandenes Alignment-Projekt zu öffnen, wählen Sie **Projekt | Öffnen**. Hier werden alle Projekte angezeigt (» Projekt-Browser, Seite 35).

Wenn Sie nur die Alignment-Projekte zur Auswahl haben möchten, wählen Sie in der Ressourcenleiste **Referenzmaterial | Alignment | Projekt-Browser** aus. In diesem Projekt-Browser werden ausschließlich Alignment-Projekte angezeigt.

Rolle „Alignment-Experte“

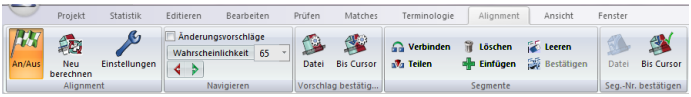
Damit Sie das Alignment optimal und effektiv durchführen können, sollten Sie die Rolle Alignment-Experte auswählen. Sie ist speziell auf die Aufgaben beim Alignment abgestimmt.

Sie können sie entweder beim Starten von Transit über das Fenster Rollenübersicht oder über die Ressourcenleiste **Rollen | Standard-Rollen | Alignment-Experte** auswählen (» Rollen in Transit, Seite 27).

Für die Rolle Alignment-Experte sind die Ansichten in den beiden Fenstern Ausgangssprache und Zielsprache gleich. Außerdem werden in beiden Fenstern die Markups vollständig angezeigt. Wir empfehlen, diese Einstellung nicht zu ändern. Wenn die Einstellungen in beiden Sprachen nicht gleich sind, berechnet Transit das Alignment-Ergebnis korrekt, aber die Anzeige ist unter Umständen nicht eindeutig.

Registerkarte „Alignment“

Die Registerkarte **Alignment** unterstützt folgende Funktionen für Alignment-Projekte:



	Funktion	Bedeutung
Gruppe **Alignment**	An/Aus	Startet und beendet das Alignment.
	Neu berechnen	Berechnet alle Segmente neu, die auf das aktuell ausgewählte Segment (Cursorposition) folgen. Die Funktion ist sinnvoll, wenn Sie eine größere Anzahl von Segmenten verbunden, verschoben oder gelöscht haben.
	Einstellungen	Enthält die Einstellungen und die Koeffizienten für das Alignment.
Gruppe **Navigieren**	Änderungsvorschläge	Bewirkt, dass beim Navigieren auch Änderungsvorschläge berücksichtigt werden.
	Wahrscheinlichkeit	Legt die maximale Übereinstimmungswahrscheinlichkeit der Segmente fest, die beim Navigieren berücksichtigt werden.
	Zurück / Vor	Navigiert den Cursor zum vorhergehenden bzw. nächsten zu prüfenden Segment mit der gewählten Wahrscheinlichkeit der Übereinstimmung.

Funktionen der Registerkarte **Alignment**

	Funktion	Bedeutung
Gruppe **Vorschlag bestätigen**	Datei	Bestätigt das von Transit vorgeschlagene Alignment für die gesamte Datei.
	Bis Cursor	Bestätigt bis zur aktuellen Cursorposition alle Transit-Vorschläge, einschließlich der Änderungsvorschläge.
Gruppe **Segmente**	Verbinden	Verbindet das aktuelle Segment mit dem folgenden Segment.
	Teilen	Teilt das Segment an der aktuellen Cursorposition.
	Löschen	Löscht das aktuelle Segment.
	Einfügen	Fügt ein Segment oberhalb des aktuellen Segments ein.
	Leeren	Löscht den zielsprachlichen Text, ohne die betreffenden Segmente zu löschen. Die Funktion ist sinnvoll bei mehrsprachigen Alignment-Projekten.
	Bestätigen	Bestätigt ausgewählte manuell geänderte Segmente als aligniert. Die Funktion ist sinnvoll, wenn Sie Segmente verbunden oder gelöscht haben.
Gruppe **Seg.-Nr. bestätigen**	Datei	Bestätigt alle Segmentnummern einschließlich der manuellen Änderungen für die gesamte Datei. Eventuelle Änderungsvorschläge von Transit werden nicht durchgeführt.
	Bis Cursor	Bestätigt bis zur aktuellen Cursorposition alle Segmentnummern einschließlich der manuellen Änderungen. Eventuelle Änderungsvorschläge von Transit werden nicht durchgeführt.

Funktionen der Registerkarte **Alignment** (Forts.)

Bei der Bestätigung über **Seg.-Nr. bestätigen | Bis Cursor** sollten Sie beachten, dass alle Segmente, die oberhalb des aktuellen Segments noch nicht bestätigt wurden, nun bestätigt werden. Änderungsvorschläge von Transit werden dabei nicht berücksichtigt.

Wenn Transit z. B. das Verbinden zweier Segmente vorschlägt und dies entsprechend kennzeichnet, wird der Vorschlag über **Seg.-Nr. bestätigen | Bis Cursor** nicht umgesetzt. Die beiden Segmente werden nicht verbunden und das Alignment u. U. nicht korrekt durchgeführt. In diesem Fall sollten Sie die Option **Vorschlag bestätigen | Bis Cursor** verwenden.

Alignment-Modus starten

Dateien für Alignment nicht global öffnen

Der Alignment-Modus kann nur gestartet werden, wenn Sie jede Datei in einem eigenen Fenster öffnen. Bei globalem Öffnen (mehrere Dateien in einem Fenster) bestünde die Gefahr, dass Sie Segmente aus verschiedenen Dateien zusammenfügen.

So starten Sie den Alignment-Modus:

1. Öffnen Sie das Alignment-Projekt und das Sprachpaar, für das Sie das Alignment durchführen wollen.

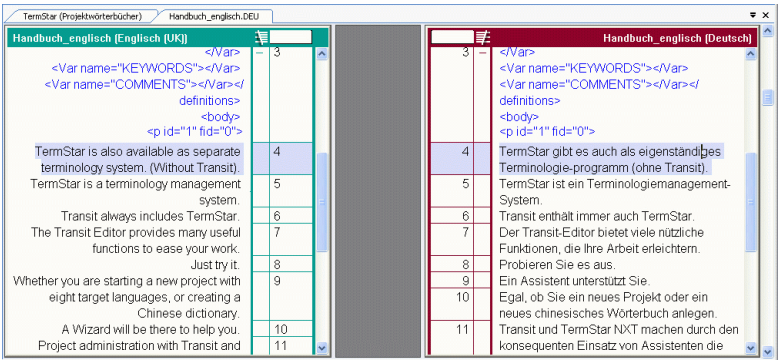
   Wenn Sie mehrere Sprachpaare öffnen, markieren Sie im Fenster **Sprachpaare öffnen** die Option **In separatem Fenster öffnen**.
2. Platzieren Sie die Einfügemarke im zielsprachlichen Fenster.
3. Wählen Sie **Alignment | Alignment | An/Aus**.

Transit berechnet die Wahrscheinlichkeit der Übereinstimmung der Segmente und schlägt vor, die Zuordnung zu bestätigen oder zu korrigieren (d. h. Segmente zu löschen, einzufügen oder zu verbinden)

Anschließend können Sie die Vorschläge prüfen und korrigieren (» Vorschläge prüfen und korrigieren, Seite 341).

Bereiche des Alignment-Editors

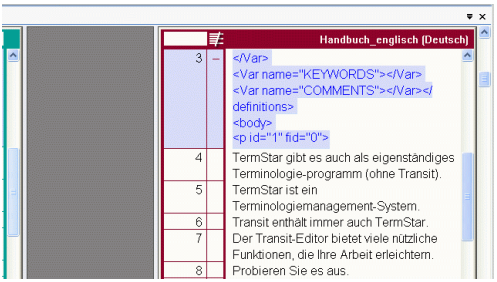
Der Editor unterteilt sich in drei Bereiche:



- Links befindet sich die ausgangssprachliche Datei. In der rechten Spalte des ausgangssprachlichen Bereichs werden die Segmentnummern und der Segmentstatus angezeigt.
- Rechts befindet sich die zielsprachliche Datei. In der linken Spalte des zielsprachlichen Bereichs werden die Segmentnummern und der Segmentstatus angezeigt.
- In der Mitte befindet sich der Alignment-Bereich.

Bildlaufleisten des Alignment-Editors

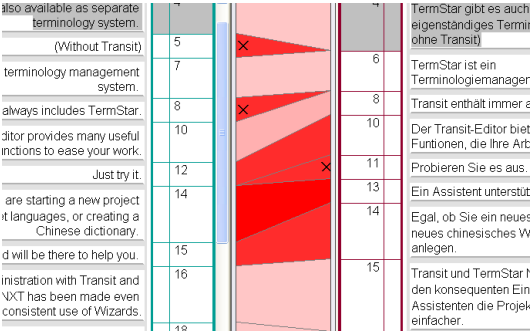
Auf der rechten Seite des ausgangssprachlichen und zielsprachlichen Fensters befindet sich jeweils eine Bildlaufleiste. Diese Bildlaufleisten bewegen jeweils nur den ausgangssprachlichen bzw. den zielsprachlichen Text. Auf der rechten Seite des Editors befindet sich eine weitere Bildlaufleiste. Diese Bildlaufleiste bewegt beide Fenster synchron.



Bildlaufleisten im Alignment-Editor

Alignment-Vorschläge

Wenn Sie das Alignment starten, berechnet Transit die Wahrscheinlichkeit der Übereinstimmung der Segmente und zeigt diese farblich an.



Die Farbabstufungen zeigen die wahrscheinliche Übereinstimmung an.

- Rot: Die Zuordnung dieser Segmente muss noch bestätigt werden. Je heller das Rot, desto wahrscheinlicher gehören ausgangs- und zielsprachliches Segment zusammen. Segmente mit intensivem Rot sollten Sie daher besonders genau prüfen.
- Weiß: Die Zuordnung dieser Segmente ist bereits bestätigt.
- Grau: Die Wahrscheinlichkeit für diese Segmente wurde noch nicht berechnet.

Außerdem zeigt der Alignment-Bereich Vorschläge an, wie die Zuordnung geändert werden sollte (» Anzeige der Alignment-/Änderungsvorschläge, Seite 343).

Vorschläge prüfen und korrigieren

Transit schlägt entweder vor, ein Segment ohne Änderungen zu bestätigen oder macht Änderungsvorschläge (z. B. Segmente löschen, einfügen oder verbinden).

Alignmentvorschläge müssen bestätigt werden

Das Alignment ist nach der automatischen Berechnung noch nicht abgeschlossen. Sie müssen die Alignment- und Änderungsvorschläge, die Transit berechnet hat, bestätigen und ggf. korrigieren.

Im Alignment-Projekt navigieren

Sie müssen die einzelnen Segmente oder Segmentblöcke Ihres Sprachpaares vor der Bestätigung prüfen. Dazu können Sie die Einfügemarke im Sprachpaar mit Hilfe von Tastenkombinationen oder über Symbole in der Multifunktionsleiste bewegen

Funktion	Multifunktionsleiste	Taste/Tastenkombination
Zum nächsten Segment, Segmentnummern werden synchronisiert	-	PLUS (Zehnertastatur)
Zum vorhergehenden Segment, Segmentnummern werden synchronisiert	-	MINUS (Zehnertastatur)
Zum nächsten Segment mit einem Alignment-Vorschlag mit der eingestellten Alignment-Wahrscheinlichkeit / mit Änderungsvorschlag	**Alignment | Navigieren | Vor**, Option **Änderungsvorschläge** markiert	
Zum vorhergehenden Segment mit einem Alignment-Vorschlag mit der eingestellten Alignment-Wahrscheinlichkeit / mit Änderungsvorschlag	**Alignment | Navigieren | Zurück**, Option **Änderungsvorschläge** markiert	
Zum nächsten Segment mit der eingestellten oder kleinerer Alignment-Wahrscheinlichkeit	**Alignment | Navigieren | Vor**, Option **Änderungsvorschläge** nicht markiert	ALT+PLUS (Zehnertastatur)
Zum vorhergehenden Segment mit der eingestellten oder kleinerer Alignment-Wahrscheinlichkeit	**Alignment | Navigieren | Zurück**, Option **Änderungsvorschläge** nicht markiert	ALT+MINUS (Zehnertastatur)
Zum nächsten Segment mit Änderungsvorschlag		STRG+PLUS (Zehnertastatur)
Zum vorhergehenden Segment mit Änderungsvorschlag		STRG+MINUS (Zehnertastatur)

Im Sprachpaar bewegen

Falls Ihr Rechner keine Zehnertastatur hat, können Sie anstelle von MINUS und PLUS die Funktionstasten F1 und F2 verwenden (» Alternative für PLUS/MINUS (Zehnertastatur): Tasten F1/F2, Seite 448).

Scrollen Sie mit Hilfe der Bildlaufleisten in den Fenstern und platzieren Sie den Cursor mit der Maus in dem gewünschten Segment (» Bildlaufleisten des Alignment-Editors, Seite 340).

Alignment-vorschläge prüfen

Platzieren Sie den Cursor im ersten Segment der zielsprachlichen Datei. Mit jedem zielsprachlichen Segment ist ein ausgangssprachliches Segment verbunden (» Alignment-Vorschläge, Seite 340).

Prüfen Sie, ob das ausgangssprachliche Segment mit dem aktuellen zielsprachlichen Segment übereinstimmt. Wenn ja, haben Sie folgenden Möglichkeiten:

- Bestätigen Sie das aktuelle Segment (» Alignment-/Änderungsvorschläge bestätigen, Seite 342). Transit bewegt den Cursor dabei automatisch in das nächste Segment, dessen Alignment noch nicht bestätigt wurde.
- Bewegen Sie den Cursor mit ALT + PLUS zum nächsten Segment, ohne das aktuelle Segment zu bestätigen. Auf diese Weise können Sie mehrere Segmente nacheinander prüfen und zwischendurch den gesamten Block auf einmal bestätigen (» Alignment-/Änderungsvorschläge bestätigen, Seite 342).

Bitte achten Sie darauf, dass Sie alle Segmente bestätigen. Ansonsten ist das Alignment nicht abgeschlossen und es besteht die Gefahr, dass Segmente einander nicht korrekt zugeordnet sind.

Auf einen Blick: Roter Alignment-Bereich = Alignment unvollständig

Ein unvollendetes Alignment erkennen Sie daran, dass die farbliche Markierung verbundener Segmente im Alignment-Bereich noch rot ist.

Erst wenn der gesamte Alignment-Bereich Verbindungslinien zeigt und weiß ist, ist das Alignment abgeschlossen.

Nachdem Sie einen Alignment-/Änderungsvorschlag bestätigt haben, ändert Transit die farbliche Kennzeichnung von rot nach weiß und vergibt den Segmentstatus `Alignment geprüft`.

Alignment-/Änderungs-vorschläge bestätigen

Sie können Segmente wie folgt bestätigen:

- Sie können das gesamte Dokument prüfen, ohne zwischendurch Segmente zu bestätigen. Wenn Sie dann die Option **Vorschlag bestätigen | Datei** verwenden, werden alle Alignment-Vorschläge, einschließlich der Änderungsvorschläge, umgesetzt. Jedes Segment wird bestätigt und erhält den Status `Alignment geprüft` (» Segmentstatus nach dem Bestätigen von alignierten Segmenten, Seite 348)
- Sie können aber auch durch das Dokument gehen und zwischendurch die Alignment-Vorschläge, einschließlich der Änderungsvorschläge blockweise über **Vorschlag bestätigen | Bis Cursor** bestätigen. Dann werden die Segmente bis einschließlich dem aktuellen Segment bestätigt und die darin enthaltenen Änderungsvorschläge umgesetzt.

Manuelle Änderungen bestätigen

Wenn Sie den Alignment-Vorschlag oder Änderungsvorschlag von Transit nicht annehmen möchten, müssen Sie manuell ändern.

So nehmen Sie manuelle Änderungen vor:

1. Platzieren Sie den Cursor in dem Segment oberhalb des manuell zu ändernden Segments.

   Wenn mehrere Segmente von der manuellen Änderung betroffen sind, weil Sie z. B. die Reihenfolge der Segmente geändert oder Segmente geteilt oder zusammengefügt haben, platzieren Sie den Cursor oberhalb des ersten manuell zu ändernden Segments.

2. Wählen Sie **Vorschlag bestätigen | Bis Cursor**.

   Dies bestätigt alle Alignment-Vorschläge und Änderungsvorschläge im aktuellen Segment sowie oberhalb des aktuellen Segments.

3. Nehmen Sie die notwendigen Änderungen vor (» Manuelle Änderungen durchführen und bestätigen, Seite 345).

4. Danach platzieren Sie den Cursor in dem Segment, dessen Alignment Sie manuell angepasst haben.

   Wenn mehrere Segmente von der manuellen Änderung betroffen waren, platzieren Sie den Cursor in dem letzten der betroffenen Segmente.

5. Bestätigen Sie das manuelle Alignment mit **Seg.-Nr. bestätigen | Bis Cursor**.

   Wenn Sie Ihre manuellen Änderungen für das gesamte Sprachpaar annehmen möchten, verwenden Sie die Option **Seg.-Nr. bestätigen | Datei**.

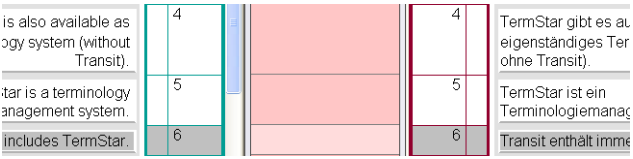
Funktionen aus „Seg.-Nr. bestätigen“ ignorieren Änderungsvorschläge

Wenn Sie eine der Optionen aus der Gruppe Seg.-Nr. bestätigen verwenden, werden Änderungsvorschläge von Transit nicht umgesetzt!

Anzeige der Alignment-/ Änderungs-vorschläge

Transit zeigt Alignment-Vorschläge und Änderungsvorschläge wie folgt an:

- Transit-Vorschläge (Segmente ohne Änderungsvorschlag):



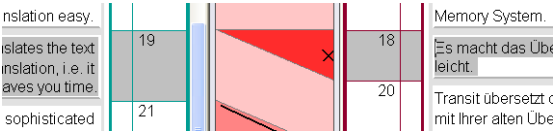
Darstellung Alignment ohne Änderungsvorschlag

Transit schlägt in diesen drei Segmenten keine Änderungen vor. Wenn Sie die Segmente ohne Änderungen bestätigen möchten, gehen Sie wie folgt vor:

- Platzieren Sie den Cursor im letzten der drei Segmente.
- **Vorschlag bestätigen | Bis Cursor**: Transit bestätigt alle Segmente bis zur aktuellen Cursorposition, ohne Änderungen vorzunehmen. Wenn vor der

aktuellen Cursorposition Segmente vorhanden sind, für die Transit Änderungen vorschlägt, werden diese Änderungen jetzt gemäß des Änderungsvorschlags von Transit durchgeführt und die entsprechenden Segmente bestätigt.

- Segmente im Zielfenster löschen:

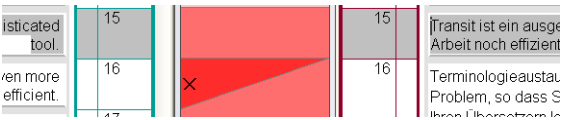


Darstellung zielsprachliche Segmente löschen

Transit schlägt vor, das aktuelle zielsprachliche Segment zu löschen, um nachfolgende Segmente korrekt zuzuordnen.

  - **Vorschlag bestätigen | Bis Cursor**: Transit löscht das aktuelle zielsprachliche Segment. Gleichzeitig werden die Segmente oberhalb dieses Segments bestätigt.
  - Wenn Sie das Segment nicht löschen, sondern mit dem folgenden verbinden möchten, wählen Sie **Segmente | Verbinden** und danach **Segmente | Bestätigen**: Transit verbindet das aktuelle zielsprachliche Segment mit dem folgenden und bestätigt dieses Alignment.

- Segmente im Ausgangsfenster löschen:

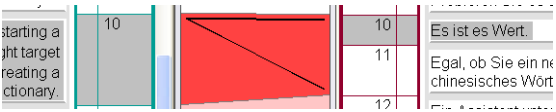


Darstellung ausgangssprachliche Segmente löschen

Transit schlägt vor, ein ausgangssprachliches Segment zu löschen, um nachfolgende Segmente korrekt zuzuordnen.

  - **Vorschlag bestätigen | Bis Cursor**: Transit fügt in der zielsprachlichen Datei ein leeres Segment ein und aligniert es mit dem aktuellen ausgangssprachlichen Segment. Auf diese Weise hat das zusätzliche Segment in der Ausgangssprache eine leere Entsprechung in der Zielsprache. Da Transit bei der Vorübersetzung keine Segmente verwendet, deren zielsprachliche Entsprechung leer ist, stellt dies keine Gefahr dar. Gleichzeitig werden die Segmente oberhalb dieses Segments bestätigt.

- Segmente im Zielfenster verbinden:



Darstellung zielsprachliche Segmente verbinden

Transit schlägt vor, zwei zielsprachliche Segmente zu verbinden, um nachfolgende Segmente korrekt zuzuordnen.

- **Vorschlag bestätigen | Bis Cursor**: Transit verbindet das aktuelle zielsprachliche Segment mit dem folgenden, so wie Transit es vorgeschlagen hat. Gleichzeitig werden die Segmente oberhalb dieses Segments bestätigt.
- Wenn Sie das aktuelle Segment nicht mit dem folgenden verbinden, sondern es löschen möchten, weil es im ausgangssprachlichen Text nicht enthalten ist, wählen Sie **Segmente | Löschen** und danach **Segmente | Bestätigen**.

Manuelle Änderungen durchführen und bestätigen

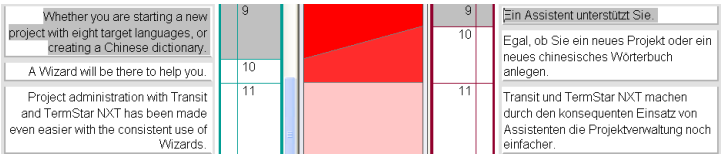
Wenn Sie einen Alignment-Vorschlag oder Änderungsvorschlag verwerfen wollen, können Sie das Alignment wie folgt manuell ändern:

- Segment verschieben (» Seite 345)
- Segmente löschen (» Seite 347)
- Segment einfügen (» Seite 347)
- Segment teilen (» Seite 347)
- Segmente verbinden (» Seite 347)
- Segmente virtuell verbinden (» Seite 347)
- Segmente leeren (» Seite 348)
- Segment bestätigen (» Seite 348)

Nach jeder Änderung wird das Alignment der folgenden Segmente neu berechnet und entsprechend angezeigt.

Segment verschieben

Sie können Segmente verschieben, wenn die Reihenfolge der Segmente in Ausgangs- und Zielsprache abweichen, weil sie in unterschiedlicher Reihenfolge übersetzt wurden.



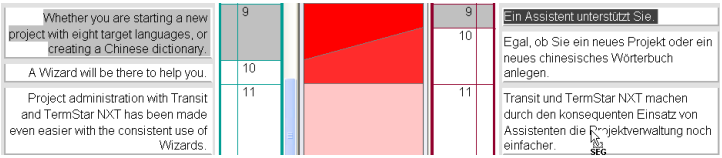
Beispiel: Die Reihenfolge des ersten Segments (Ein Assistent...) und des zweiten Segments (Egal, ob Sie...) ist in der deutschen Übersetzung vertauscht. Richtig platziert wäre das erste deutsche Segment vor dem dritten Segment (Transit und TermStar...).

So verschieben Sie ein Segment:

1. Drücken Sie die ALT-Taste, halten Sie sie gedrückt und klicken Sie mit der rechten Maustaste auf das Segment, das Sie verschieben wollen.

   Transit zeigt den Mauszeiger mit SEG an.

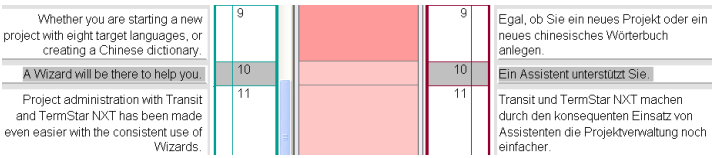
2. Ziehen Sie den Mauszeiger mit gedrückter ALT-Taste und rechter Maustaste auf das Segment, vor dem Sie das verschobene Segment einfügen wollen. Lassen Sie ALT-Taste und rechte Maustaste los.

   Segment vor ein anderes Segment verschieben

   Transit verschiebt das Segment vor das Segment, in dem Sie die ALT-Taste und rechte Maustaste losgelassen haben.

   Transit hat die Reihenfolge geändert, die Zuordnung von ausgangs- und zielsprachlichen Segmenten ist korrigiert:

   Korrekte Segmentreihenfolge nach dem Verschieben

Änderung der Segmentnummer beim Verschieben eines Segments

Transit ändert die Nummerierung des verschobenen Segments sowie nachfolgender Segmente automatisch.

Achten Sie darauf, dass ein ausgangssprachliches Segment und dessen zielsprachliche Übersetzung die gleiche Segmentnummer hat. Ansonsten ist irgendwo oberhalb ein Segment nicht korrekt zugeordnet und das Alignment stimmt nicht.

Segmente löschen

Sie können ein Segment löschen, wenn es in der anderen Sprachpaar-Datei nicht vorhanden ist.

So löschen Sie ein Segment:

1. Platzieren Sie den Cursor in dem Segment, das Sie löschen möchten.
2. Wählen Sie **Segmente | Löschen**.

So löschen Sie mehrere Segmente:

1. Markieren Sie die Segmente, die Sie löschen möchten, mit dem Cursor.
2. Wählen Sie **Segmente | Löschen**.

Segment einfügen

So fügen Sie ein Segment hinzu:

1. Platzieren Sie den Cursor in dem Segment, über dem Sie ein neues Segment einfügen möchten. Transit fügt ein leeres Segment immer oberhalb des aktuellen Segments ein.
2. Wählen Sie **Segmente | Einfügen**.

Segment teilen

Wenn Sie teilen Sie ein Segment:

1. Platzieren Sie den Cursor in dem Segment und an der Position, an der Sie das Segment teilen möchten.
2. Wählen Sie **Segmente | Teilen**.

Segmente verbinden

So verbinden Sie zwei Segmente miteinander:

1. Platzieren Sie den Cursor in dem oberen der beiden Segmente, die Sie verbinden möchten. Transit verbindet immer ein Segment mit dem folgenden.
2. Wählen Sie **Segmente | Verbinden**.

Segmente virtuell verbinden

Bei Alignment-Projekten mit mehreren Zielsprachen, kann es notwendig sein, zwei zielsprachliche Segmente zu verbinden (z. B. wenn zwei ausgangssprachliche Sätze in einer bestimmten Zielsprache mit einem Satz übersetzt werden sollen).

In diesem Fall können Sie Segmente *„virtuell verbinden“*. Virtuell verbunden werden dabei die Segmente der Ausgangssprache; die entsprechenden Segmente der Zielsprache werden tatsächlich miteinander verbunden.

Diese Option ist nur über das Kontextmenü im zielsprachlichen Fenster verfügbar und kann wieder rückgängig gemacht werden.

So verbinden Sie zwei ausgangssprachliche Segmente virtuell:

1. Klicken Sie mit der rechten Maustaste in das obere der beiden zielsprachlichen Segmente, die Sie verbinden wollen.
2. Wählen Sie Kontextmenü **Segmente virtuell verbinden**.

Segmente leeren

Sie können ein Segment leeren, wenn Sie den Text des Segments löschen wollen, das Segment selbst aber erhalten wollen (etwa um das ausgangssprachliche Dokument in einem mehrsprachigen Projekt nicht zu verändern).

So leeren Sie ein Segment:

1. Platzieren Sie den Cursor in dem Segment, das Sie leeren möchten.
2. Wählen Sie **Segmente | Leeren**.

So leeren Sie mehrere Segmente:

1. Markieren Sie die Segmente, die Sie leeren möchten, mit dem Cursor.
2. Wählen Sie **Segmente | Leeren**.

Segment bestätigen

Sie bestätigen Sie ein Segment nach dem Verbinden oder Löschen als aligniert:

1. Platzieren Sie den Cursor im Segment, das Sie bestätigen möchten.
2. Wählen Sie **Segmente | Bestätigen**.

Manuelles Alignment muss über "Seg.-Nr. bestätigen" bestätigt werden

Wenn Sie das Alignment eines Segments manuell zuweisen und nicht den Alignment-Vorschlag oder Änderungsvorschlag annehmen möchten, dann müssen Sie das Alignment über eine der Optionen aus der Gruppe Seg.-Nr. bestätigen bestätigen.

Segmentstatus nach dem Bestätigen von alignierten Segmenten

Der aktuelle Status eines Segments wird in der Statuszeile angezeigt. Folgende Status werden vergeben:

- `Alignment geprüft`: Das Segment wurde bestätigt.
- `Geprüft 2`: Das Segment ist ein Markup-Segment und musste nicht geprüft werden.

Weitere Status können Sie nach der Prüfroutine vergeben, die Sie nach abgeschlossenem Alignment immer durchführen sollten (» Qualitätssicherung nach dem Alignment, Seite 349).

Qualitätssicherung nach dem Alignment

Wenn Transit das Alignment abgeschlossen hat, sollten Sie die Qualitätssicherung durchführen. Folgende Funktionen können Sie zur Qualitätssicherung verwenden:

- In der Multifunktionsleiste **Prüfen | Prüfroutine | Starten**

  Damit können Sie unter anderem die Markups prüfen und anpassen (» Prüfroutine, Seite 275).

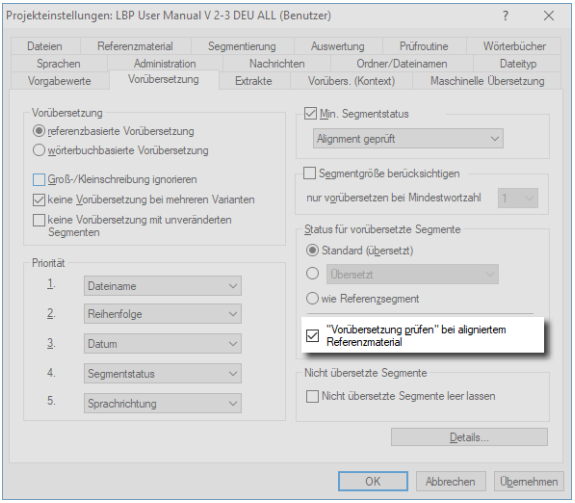
- Korrekturausdruck mit paarweise angeordneten Segmenten

  Drucken Sie die Sprachdateien paarweise aus. So können Sie feststellen, ob die Segmente einander richtig zugeordnet sind (» Korrekturausdruck erstellen, Seite 306).

Anschließend können Sie diese Sprachdateien als Referenzmaterial für künftige Übersetzungsprojekte verwenden.

Vorübersetzung mit aligniertem Referenzmaterial

Wenn Sie die alignierten Sprachpaare als Referenzmaterial für Übersetzungsprojekte verwenden, können Sie für die Vorübersetzung folgende Einstellung verwenden (» Projekteinstellung „Vorübersetzung“, Seite 114):



„Vorübersetzung prüfen“ bei aligniertem Referenzmaterial: Wenn Sie diese Option wählen, weist Transit den Segmenten, die mit aligniertem Referenzmaterial vorübersetzt wurden, den Status `Vorübersetzung prüfen` zu. Wird diese Option nicht gewählt, bekommen solche Segmente den Status `Übersetzt`.

10 Maschinelles Alignment

Was ist „maschinelles Alignment“?

Für sehr umfangreiche Altdaten kann das interaktive Alignment größeren einen Aufwand verursachen (» Interaktives Alignment, Seite 328). Als Alternative können Sie mit dem *maschinellen Alignment* aus diesen Dokumenten ohne manuellen Aufwand Referenzmaterial generieren.

Für das maschinelle Alignment wird der ausgangssprachliche Text maschinell übersetzt. Die maschinelle Übersetzung dient – neben den ohnehin wirksamen Kriterien für das interaktive Alignment – als zusätzliches Kriterium für die Zuordnung der Segmente.

Benötigt optionale Funktion „Import-MÜ“

Für das maschinelle Alignment greift Transit auf MÜ-Systeme zu, um beim Projektimport maschinelle Übersetzungen zu erzeugen und für die Zuordnung von Segmenten zu verwenden.

Der Zugriff auf MÜ-Systeme während des Projektimports ist eine optionale Funktion von Transit. Wenn Sie Transit für die Nutzung eines MÜ-Systems als Import-MÜ freischalten wollen, wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).

Maschinelle Übersetzung fließt nicht in Referenzmaterial ein

Beim maschinellen Alignment wird die maschinelle Übersetzung ausschließlich verwendet, um die Segmente aus dem übersetzten Originaldokument richtig zuzuordnen.

Das Referenzmaterial, das Sie mit dem Alignment erzeugen, enthält daher nur die Übersetzungen aus Ihren Originaldokumenten und keine maschinellen Übersetzungen.

Beispiel:

	Originaldokument Deutsch	Originaldokument Englisch
1.	Sie setzen bisher noch kein Translation Memory System ein, haben aber viele Übersetzungen, die Sie in Transit nutzen wollen:	You have not used any translation memory systems so far, but you have many translations that you would like to use in Transit:
2.	● Produktflyer in 7 Sprachen	● product flyers in 7 languages
3.	● **Eine spanische Version der Gebrauchsanleitung für die Lieferung nach Übersee**	● a translated PowerPoint presentation for the trade show in Italy
4.	● Eine übersetzte PowerPoint-Präsentation für die Messe in Italien	● **a Spanish version of the instruction manual for overseas delivery**

Beispiel: Asynchrone Originaldokumente

	Originaldokument Deutsch	Originaldokument Englisch
5.	Mit dem integrierten Alignment-Tool verwandelt Transit Ihre wertvollen Übersetzungen in Translation Memory, **das sofort für Ihre Übersetzungsprojekte genutzt werden kann.**	Using its integrated alignment tool, Transit converts your valuable translations into a translation memory.
6.		**You can start using it for translation projects immediately.**

Beispiel: Asynchrone Originaldokumente

- Im englischen Dokument sind zwei Aufzählungspunkte vertauscht.

  Das maschinelle Alignment passt die Reihenfolge in der Zielsprache automatisch an.

  Beim interaktivem Alignment müssten Sie selbst das englisches Segment 4 verschieben.
- Der letzte Satz aus dem deutschen Dokument mit zwei Sätzen übersetzt; Englisch enthält dadurch ein zusätzliches Segment.

  Das maschinelle Alignment fügt die beiden englischen Segmente 5 und 6 automatisch zusammen.

  Beim interaktivem Alignment müssten Sie diesen Schritt selbst durchführen.

Anhand der maschinellen Übersetzung erkennt Transit, wo die Segmente zusammengefügt, anders angeordnet oder gelöscht werden müssen:

	Originaldokument Deutsch	Maschinelle Übersetzung (Englisch)	Alignierte Segmente aus dem englischen Originaldokument
1.	Sie setzen bisher noch kein Translation Memory System ein, haben aber viele Übersetzungen, die Sie in Transit nutzen wollen:	You do not yet use a translation memory system, but have many translations that you want to use in Transit:	You have not used any translation memory systems so far, but you have many translations that you would like to use in Transit:
2.	Produktflyer in 7 Sprachen	Product flyer in 7 languages	product flyers in 7 languages
3.	**Eine spanische Version der Gebrauchsanleitung für die Lieferung nach Übersee**	**A Spanish version of the manual for overseas delivery**	**a Spanish version of the instruction manual for overseas delivery**
4.	Eine übersetzte PowerPoint-Präsentation für die Messe in Italien	A translated PowerPoint presentation for the exhibition in Italy	a translated PowerPoint presentation for the trade show in Italy
5.	Mit dem integrierten Alignment-Tool verwandelt Transit Ihre wertvollen Übersetzungen in Translation Memory, **das sofort für Ihre Übersetzungsprojekte genutzt werden kann.**	With the integrated alignment tool, Transit transforms your valuable translations into translation memory **that can be used immediately for your translation projects.**	Using its integrated alignment tool, Transit converts your valuable translations into a translation memory. **You can start using it for translation projects immediately.**

Beispiel: Anhand der maschinellen Übersetzung werden die englischen Segmente in die richtige Reihenfolge gebracht bzw. zusammengefügt.

Aufgrund der maschinellen Übersetzung erkennt Transit, dass der Inhalte des deutschen Segments 3 dem englischen Segment 4 entspricht und umgekehrt. Transit korrigiert die Reihenfolge der englischen Segmente entsprechend.

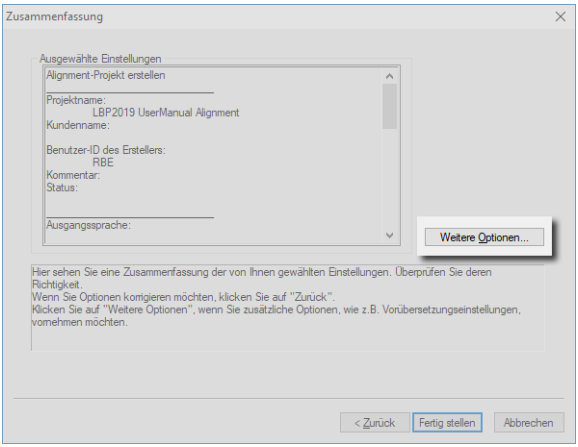
Außerdem erkennt Transit, dass der Inhalt des deutschen Segments 5 den englischen Segmenten 5 und 6 entspricht. Transit fügt die beiden englischen Segmente daher zu einem Segment zusammen.

Projekt für maschinelles Alignment erstellen

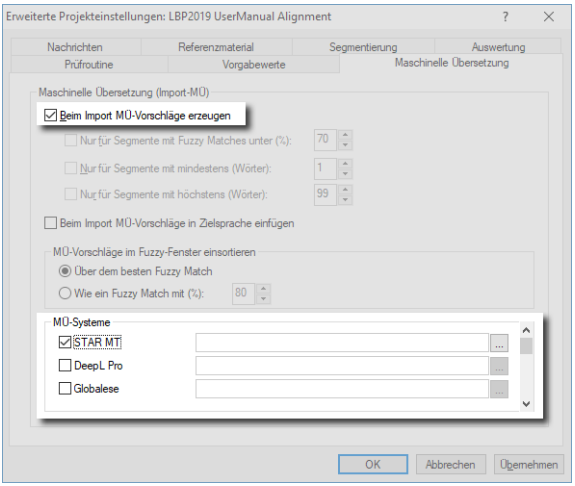
Für das maschinelle Alignment legen Sie dieselben Projekteinstellungen fest wie für das interaktive Alignment. Zusätzlich müssen Sie noch die Einstellungen für die maschinelle Übersetzung festlegen.

So legen Sie ein Projekt für maschinelles Alignment an:

1. Legen Sie ein Alignment-Projekt an (» Alignment-Projekt, Seite 329).
2. Klicken Sie am Ende im Fenster **Zusammenfassung** auf **Weitere Optionen:**



3. Wechseln Sie zur Registerkarte **Maschinelle Übersetzung** und legen Sie die Einstellungen fest:



   - Markieren Sie **Beim Import MÜ-Vorschläge erzeugen**.
   - Wählen Sie unter **MÜ-Systeme** das gewünschte System aus und legen Sie dessen Einstellungen fest.
   - Bestätigen Sie die Einstellungen mit **OK**.
4. Bestätigen Sie die Zusammenfassung mit **Fertig stellen**.

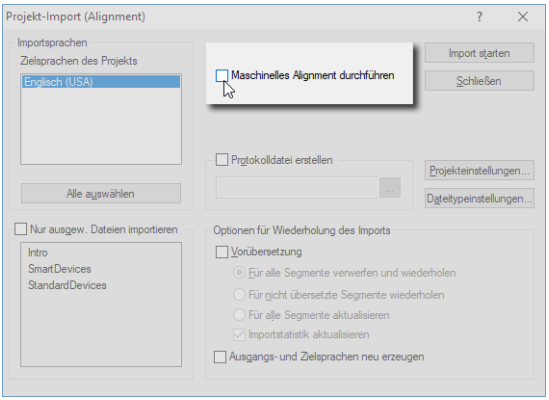
Anschließend können Sie das Projekt importieren und damit das maschinelle Alignment durchführen (» Maschinelles Alignment durchführen, Seite 355)

Maschinelles Alignment durchführen

Das Maschinelle Alignment wird während des Imports durchgeführt.

1. Wählen Sie **Projekt | Ablauf | Import**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



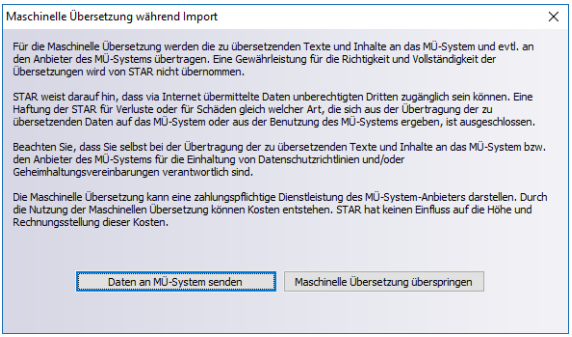
2. Markieren Sie **Maschinelles Alignment durchführen**.

   Falls die Option nicht aktiv ist, haben Sie in der Projekteinstellung **Maschinelle Übersetzung** keine maschinelle Übersetzung oder kein MÜ-System ausgewählt (» Schritt 3, Seite 354).

   Einzelheiten zu weiteren Import-Optionen finden in » Import durchführen, Seite 64.

3. Klicken Sie auf **Import starten**.

   Transit zeigt eine Meldung an, dass die Daten zur maschinellen Übersetzung übertragen werden.



4. Klicken Sie auf **Daten an MÜ-System senden**.

Transit importiert die ausgangs- und zielsprachlichen Dateien, fordert maschinelle Übersetzungen an und führt das maschinelle Alignment durch.

Die maschinell alignierten Segmente erhalten den Status `Alignment geprüft`. Zielsprachliche Segmente, die Transit nicht zuordnen kann, werden geleert (z. B. bei sehr asynchronen Inhalten oder sehr freien Übersetzungen). Damit verhindert Transit, dass sie versehentlich bei der Vorübersetzung oder für Fuzzy Matches verwendet werden.

Jetzt können Sie die Sprachpaare des Alignment-Projekts als Referenzmaterial nutzen (» Vorübersetzung mit aligniertem Referenzmaterial, Seite 349).

11 Transit-Arbeitsumgebung anpassen

Überblick

- Grundeinstellungen (» Seite 358)
- Schnellstartleiste konfigurieren (» Seite 383)
- Projekt-Browser konfigurieren (» Seite 386)
- Projektvorlagen erstellen und anpassen (» Seite 390)
- Standardeinstellungen für neue Projekte ändern (» Seite 396)
- Auswertungsoptionen anpassen und erstellen (» Seite 398)
- Schriftersetzung anpassen (» Seite 409)
- Vorübersetzungsausnahmen erstellen und anpassen (» Seite 412)
- Transit-Editor anpassen (» Seite 415)
- Floating Windows in der Transit-Werkzeugleiste (» Seite 423)
- Mit Ansichten arbeiten (» Seite 428)
- Anordnung der Fenster verwalten (» Seite 431)
- Terminologie-Fenster anpassen (» Seite 433)
- Alignment-Einstellungen und -Koeffizienten anpassen (» Seite 436)

Im » Transit/TermStar Referenzhandbuch finden Sie weitere Möglichkeiten für fortgeschrittene Benutzer.

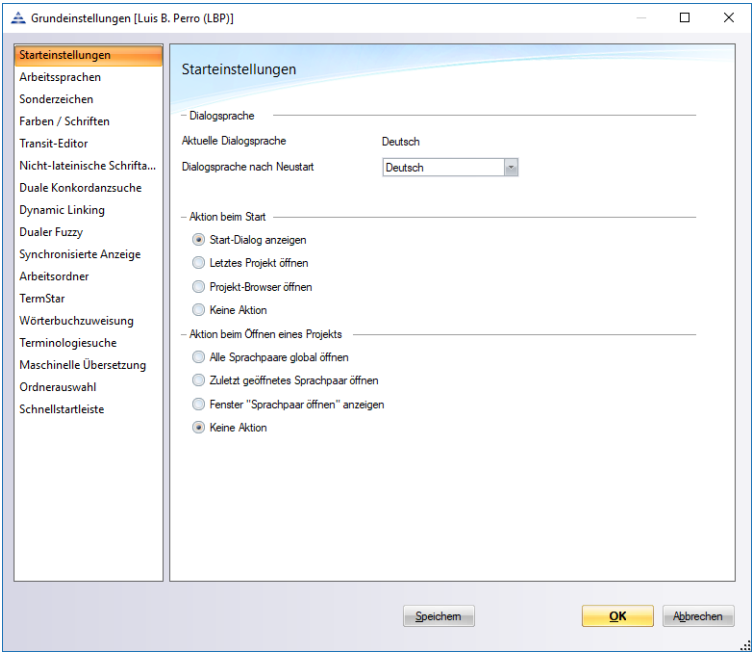
Grundeinstellungen

Überblick

Unabhängig von Ihrer gewählten Rolle und vom aktuellen Projekt gibt es viele Möglichkeiten, Transit an Ihre Arbeitsweise anzupassen. Die Einstellungen nehmen Sie entweder über das **Transit**-Symbol | **Grundeinstellungen** vor oder über die Multifunktionsleiste.

- Starteinstellungen (» Seite 359)
- Grundeinstellungen für bevorzugte Arbeitssprachen (» Seite 360)
- Grundeinstellungen für die Anzeige von Sonderzeichen (» Seite 361)
- Grundeinstellungen für Farben und Anzeigeschrift (» Seite 363)
- Grundeinstellungen für den Transit-Editor (» Seite 364)
- Grundeinstellungen für nicht-lateinische Schriftarten (» Seite 366)
- Grundeinstellungen für duale Konkordanzsuche (» Seite 367)
- Grundeinstellungen für Dynamic Linking (» Seite 369)
- Grundeinstellungen für duale Fuzzy-Suche (» Seite 370)
- Grundeinstellungen für synchronisierte Anzeigen (» Seite 373)
- Grundeinstellungen für Arbeitsordner (Bereich und Ablagehierarchie) (» Seite 374)
- Grundeinstellungen für TermStar und Terminologieanzeige (» TermStar Benutzerhandbuch)
- Grundeinstellungen für kundenspezifische Wörterbuch-Zuweisung (» Seite 375)
- Grundeinstellungen für Terminologiesuche (» Seite 376)
- Grundeinstellungen für Editor-MÜ (» Seite 378)
- Grundeinstellungen für Ordnerauswahl (» Seite 380)
- Festlegen, wie Transit Text einfügt (» Seite 381)
- Einstellungen für die Rechtschreibprüfung (» Seite 260)
- Automatische Sicherungskopien festlegen (» Seite 382)
- Signaltöne ein-/ausschalten (» Seite 382)
- Terminologie-Fenster anpassen (» Seite 433)
- Editor-Ansicht wechseln (» Seite 428)

Starteinstellungen In den Starteinstellungen können Sie Folgendes festlegen:



- Bereich **Dialogsprache**: Dialogsprache, die Transit beim nächsten Start verwenden soll.
- Bereich **Aktion beim Start**: Aktion, die Transit beim Start automatisch ausführen soll:
  - **Start-Dialog anzeigen**: Transit zeigt einen Start-Dialog an, in dem Sie aus verschiedenen Aktionen auswählen können (z. B. Projekt-Browser öffnen, Projekt entpacken, Projekt erstellen, usw.)
  - **Letztes Projekt öffnen**: Transit öffnet das zuletzt geöffnete Projekt.
  - **Projekt-Browser öffnen**: Transit öffnet den Projekt-Browser (» Projekt-Browser, Seite 35).
  - **Keine Aktion**: Transit führt keine Aktion aus.
- Bereich **Aktion beim Öffnen eines Projekts**: Aktion, die Transit beim Öffnen eines Projekts automatisch ausführen soll:
  - **Alle Sprachpaare global öffnen**: Transit öffnet alle Sprachpaare des Projekts und zeigt sie in einem Fenster an. Sie können die Sprachpaare übersetzen und bearbeiten, als ob es eine Datei wäre.
  - **Zuletzt geöffnetes Sprachpaar öffnen**: Transit öffnet das Sprachpaar, das Sie in diesem Projekt zuletzt geöffnet hatten.

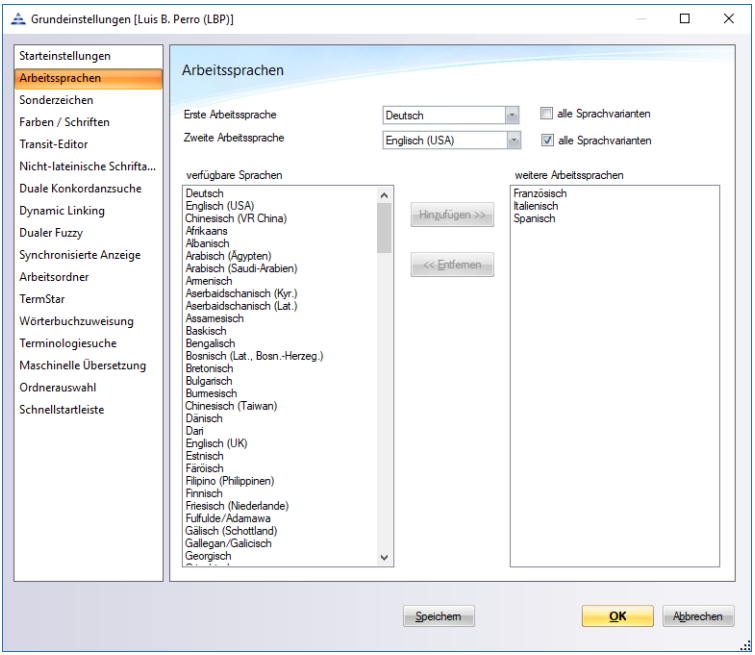
- **Fenster "Sprachpaar öffnen" anzeigen**: Transit zeigt ein Fenster an, in dem Sie auswählen können, welche Sprachpaare geöffnet werden sollen (» Sprachpaare öffnen, Seite 150).
- **Keine Aktion**: Transit führt keine Aktion aus.

Änderungen an diesen Einstellungen werden erst wirksam, wenn Sie Transit beendet und neu gestartet haben.

Grundeinstellungen für bevorzugte Arbeitssprachen

In den Grundeinstellungen für Arbeitssprachen können Sie die Sprachen festlegen, in die Sie bevorzugt übersetzen.

Wenn Sie ein Projekt mit mehreren Zielsprachen öffnen, wählt Transit automatisch eine bevorzugte Arbeitssprache als aktuelle Zielsprache aus. So müssen Sie „Ihre“ Sprache nicht aus der Liste aller Zielsprachen des Projekts auswählen.



Sie können Folgendes festlegen:

- **Erste Arbeitssprache**: Transit wählt diese Sprache automatisch als aktuelle Zielsprache aus, wenn die Sprache eine Zielsprache des Projekts ist.

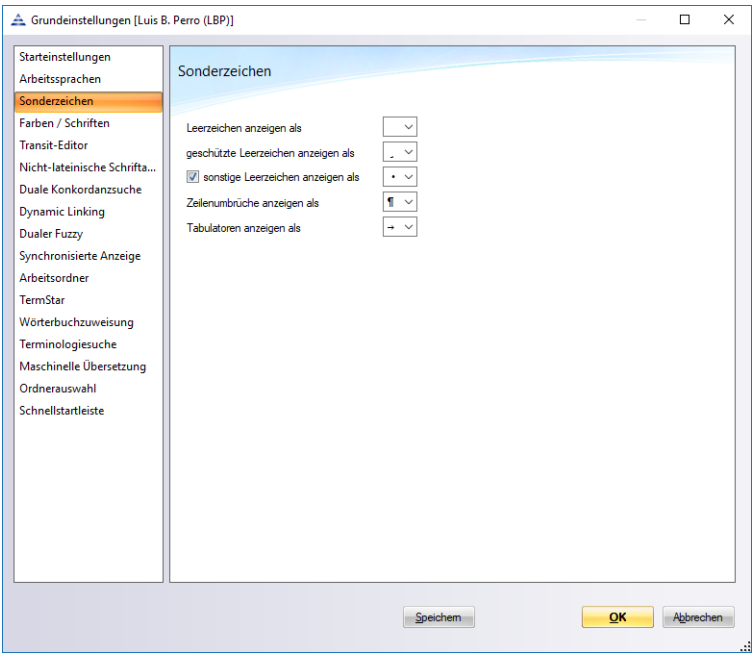
  Mit **alle Sprachvarianten** berücksichtigt Transit alle Sprachvarianten der ersten Arbeitssprache.

- **Zweite Arbeitssprache**: Hier können Sie eine weitere bevorzugte Arbeitssprache festlegen. Diese wird verwendet, falls die erste Arbeitssprache keine Zielsprache des Projekts ist.

  Mit **alle Sprachvarianten** berücksichtigt Transit alle Sprachvarianten der zweiten Arbeitssprache.
- **Weitere Arbeitssprachen**: Hier können Sie weitere bevorzugte Arbeitssprachen festlegen. Diese werden verwendet, falls weder erste noch zweite Arbeitssprache Zielsprachen des Projekts sind.
  - Um weitere Arbeitssprachen festzulegen, markieren Sie die Sprachen in der Liste **verfügbare Sprachen** und klicken auf **Hinzufügen**.
  - Um Sprachen nicht mehr als weitere Arbeitssprachen zu verwenden, markieren Sie die Sprachen in der Liste **weitere Arbeitssprachen** und klicken auf **Entfernen**.

Grundeinstellungen für die Anzeige von Sonderzeichen

In den Grundeinstellungen für Sonderzeichen können festlegen, wie Transit Sonderzeichen im Editor anzeigt.



Sie können Folgendes festlegen:

- **Leerzeichen anzeigen als**: Zeichen, das Transit für Leerzeichen anzeigt.

- **geschützte Leerzeichen anzeigen als**: Zeichen, das Transit für umbruchgeschützte Leerzeichen anzeigt.
- **sonstige Leerzeichen anzeigen als**: Zeichen, das Transit für spezielle Leerzeichen anzeigt (z. B. Leerzeichen mit einer festen Breite wie *„M-Spaces“*, *„Viertelgevierte“* usw.)

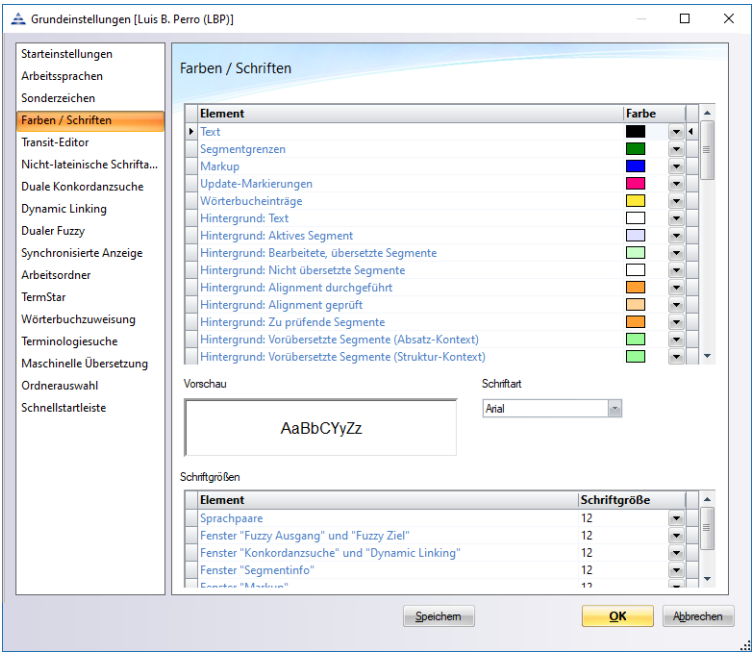
  Für die sonstigen Leerzeichen müssen Sie zusätzlich die Option vor **sonstige Leerzeichen anzeigen als** markieren, damit das ausgewählte Zeichen verwendet wird.
- **Zeilenumbrüche anzeigen als**: Zeichen, das Transit für Zeilenumbrüche anzeigt (d. h. anstelle eines *„Soft Return“*).
- **Tabulatoren anzeigen als**: Zeichen, das Transit für Tabulatorzeichen anzeigt.

Anzeige von Sonderzeichen muss aktiviert sein

Damit Transit die ausgewählten Zeichen anzeigt, muss unter **Ansicht | Text/Markups** die Option **Sonderzeichen** markiert sein (» Textdarstellung festlegen, Seite 421).

Grundeinstellungen für Farben und Anzeigeschrift

In den Grundeinstellungen für Farben / Schriften können Sie festlegen, mit welcher Schriftart und welchen Schriftgrößen Text angezeigt wird. Außerdem können Sie festlegen, welche Farben im Transit-Editor verwendet werden und mit welchen Farben Segmentstatus in exportierten Dokumenten dargestellt werden.



Sie können Folgendes festlegen:

- Obere Tabelle: Farben, mit denen Transit Text und Hintergründe anzeigt.
  - Farben für Text und Inhalte von Sprachpaaren (Text, Segmentgrenzen, Markups, Wörterbucheinträge usw.)
  - Farben für verschiedene Segmentstatus und Textarten
  - Export-Schriftfarben für exportierte Dokumente
  - Farben für Unterschiede in Fuzzy Matches
  - Farben für bidirektionalen Text (» In R2L-Sprachen (linksläufige Sprachen) übersetzen, Seite 255)

  Um eine Farbe zu ändern, klicken Sie in der entsprechenden Zeile auf das Dreieck rechts neben der Farbe.
- **Schriftart**: Schrift, mit der Transit Text anzeigt.

  Bei Sprachen mit Zeichen, die nicht in der ausgewählten Schriftart enthalten sind, wählt Transit automatisch eine andere, geeignete Schriftart aus (z. B. für Arabisch,

Chinesisch oder Japanisch). Sie können für diese Sprachen jedoch auch alternative Schriftarten festlegen (» Grundeinstellungen für nicht-lateinische Schriftarten, Seite 366).

- Tabelle **Schriftgrößen**: Schriftgrößen, mit denen Transit verschiedene Elemente der Benutzeroberfläche anzeigt.

Für Hintergrundfarben muss Farbdarstellung aktiviert sein

Damit Transit die Segmente mit den ausgewählten Hintergrundfarben anzeigt, muss unter **Ansicht | Segmente | Farbe | Segmente** eine entsprechende Option ausgewählt sein (» Darstellung der Segmente und Info-Spalte ändern, Seite 416).

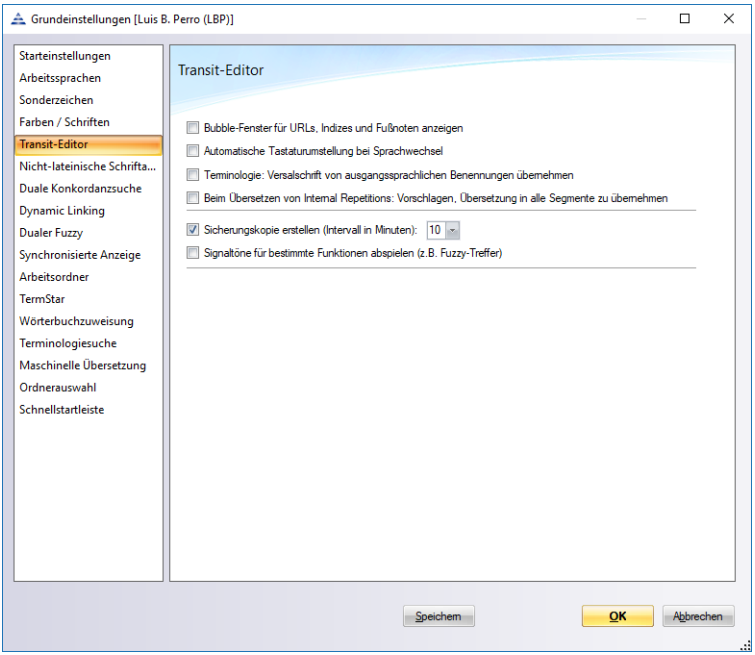
Für Exportfarben muss Export-Option „Farbe für Segmentstatus" aktiviert sein

Transit kann zielsprachliche Dokumente beim Export mit Schriftfarben formatieren, die die verschiedenen Status der Segmente repräsentieren.

Damit Transit die Dokumente mit den ausgewählten Farben formatiert, muss beim Export im Fenster **Projekt exportieren** die Option **Farbe für den Segmentstatus** markiert sein (» Schritt 3, Seite 74).

Grundeinstellungen für den Transit-Editor

In den Grundeinstellungen für den Transit-Editor können Sie verschiedene Einstellungen für den Transit-Editor festlegen.



Sie können Folgendes festlegen:

- **Bubble-Fenster für URLs, Indizes und Fußnoten anzeigen**

  Damit legen Sie fest, ob Transit URLs von Hyperlinks und den Inhalt von Indexeinträgen und Fußnoten automatisch in einem Bubble-Fenster anzeigt, sobald Sie den Cursor auf das Markup des Verweises bewegen (» Mit Fußnoten und Indexeinträgen arbeiten, Seite 186).

- **Automatische Tastaturumstellung bei Sprachwechsel**

  Damit legen Sie fest, ob Transit das Tastatur-Layout automatisch an die bearbeitete Sprache anpassen soll. Die Einstellung entspricht der Option **Tastaturumstellung** in **Editieren | Verschiedenes** (» Tastatur-Layout auswählen, Seite 225).

- **Terminologie: Versalschrift von ausgangssprachlichen Benennungen übernehmen**

  Damit legen Sie fest, ob Transit bei Übernahme eines Wörterbuchvorschlags die Großschreibung der ausgangssprachlichen Benennung übernehmen soll. Die Einstellung entspricht der Option **Versalschrift** in **Editieren | Verschiedenes** (» Festlegen, wie Transit Text einfügt, Seite 381).

- **Beim Übersetzen von Internal Repetitions: Vorschlagen, Übersetzungen in alle Segmente zu übernehmen**

  Damit legen Sie fest, ob Transit beim Bestätigen einer Internal Repetition vorschlägt, die Übersetzung in alle Segmente mit identischem ausgangssprachlichen Inhalt zu übernehmen.

- **Sicherungskopie erstellen**

  Damit legen Sie fest, ob Transit Sicherungskopien von den geöffneten Sprachpaaren erstellen soll. Zusätzlich können Sie das Intervall festlegen, in dem die Sicherungskopien gespeichert werden sollen. Die Einstellung entspricht der Option **Sicherungskopie** in **Editieren | Verschiedenes** (» Automatische Sicherungskopien festlegen, Seite 382).

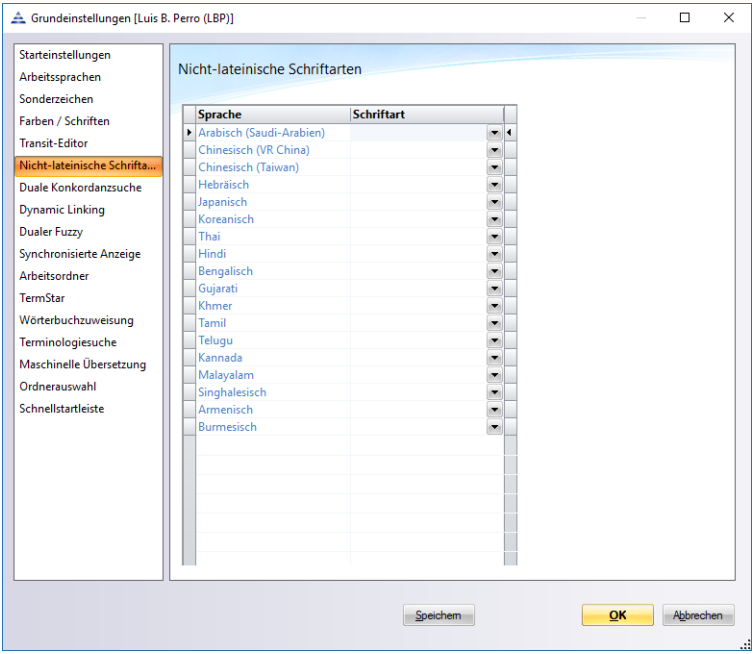
- **Signaltöne für bestimmte Funktionen abspielen (z. B. Fuzzy-Treffer)**

  Damit legen Sie fest, ob Transit Signaltöne abspielt (z. B. bei der Suche nach Fuzzy-Treffern). Die Einstellung entspricht der Option **Signaltöne abspielen** in **Editieren | Verschiedenes** (» Signaltöne ein-/ausschalten, Seite 382).

Grundeinstellungen für nicht-lateinische Schriftarten

Bei Sprachen mit Zeichen, die nicht in der in Grundeinstellungen „Farben / Schriften“ festgelegten Schriftart enthalten sind, wählt Transit automatisch eine andere, geeignete Schriftart aus (z. B. für Arabisch, Chinesisch oder Japanisch).

In den Grundeinstellungen für nicht-lateinische Schriftarten können Sie für diese Sprachen alternative Schriftarten festlegen.



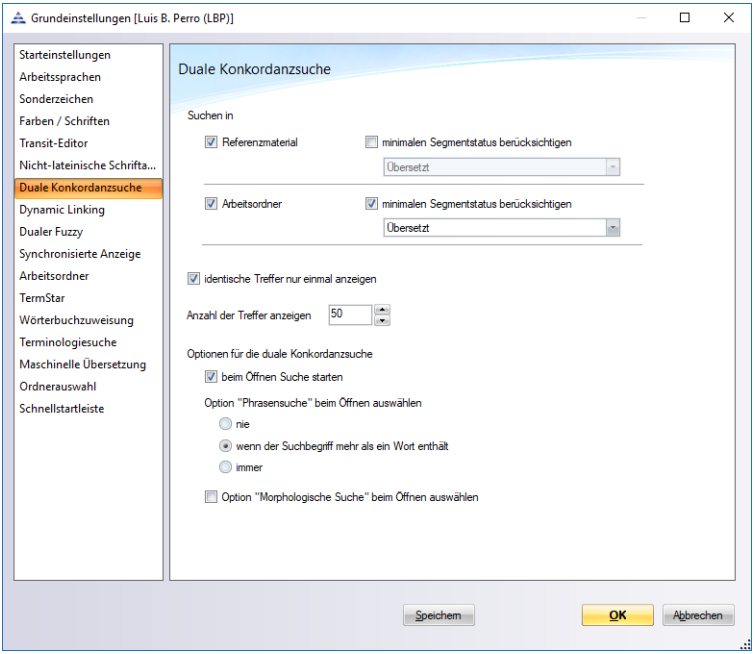
- Spalte **Sprache**: Sprache, die in der alternativen Schriftart angezeigt werden soll.
- Spalte **Schriftart**: Schriftart, mit der Transit die Sprache anzeigen soll.

Achten Sie bei der Auswahl darauf, eine geeignete Schriftart auszuwählen, die die Zeichen der Sprache unterstützt.

Grundeinstellungen für duale Konkordanzsuche

In den Grundeinstellungen für die duale Konkordanzsuche können Sie festlegen, in welchen Ordnern Transit sucht und wie die Suchergebnisse angezeigt werden. Außerdem können Sie hier Optionen für die Suche vordefinieren.

Sie können diese Grundeinstellungen auch über **Optionen** im Fenster **Duale Konkordanzsuche** öffnen (» Duale Konkordanzsuche, Seite 242).



Sie können Folgendes festlegen:

- **Suchen in ... Referenzmaterial**: Transit sucht im Referenzmaterial des Projekts.

  Minimalen Segmentstatus berücksichtigen: Transit berücksichtigt im Referenzmaterial nur Segmente, die den ausgewählten Status oder einen höheren Status haben.

  - Um nur übersetzte Segmente zu finden, wählen Sie als Mindeststatus `Übersetzt` aus.
  - Falls Sie auch Referenzmaterial verwenden, das durch Alignment erzeugt wurde, empfehlen wir als Mindeststatus `Alignment geprüft` (» Interaktives Alignment, Seite 328).
  - Falls Sie die Markierung der Option löschen, sucht Transit in allen Segmenten und findet auch nicht übersetzte Segmente.
- **Suchen in ... Arbeitsordner**: Transit sucht in allen Sprachpaaren im Arbeitsordner des Projekts (einschließlich Sprachpaaren des Projekts, die nicht geöffnet sind).

Minimalen Segmentstatus berücksichtigen: Transit berücksichtigt im Arbeitsordner nur Segmente, die den ausgewählten Status oder einen höheren Status haben (sinngemäß wie die Option für Referenzmaterial).

- Identische Treffer nur einmal anzeigen: Transit zeigt nur unterschiedliche Treffer an.

  Sind mehrere Treffer identisch, wird nur einer der Treffer angezeigt.

- Anzahl der angezeigten Treffer: Anzahl der Treffer, die Transit höchstens anzeigt.

  Findet Transit mehr Treffer, werden nur die Treffer mit der höchsten Ähnlichkeit angezeigt.

- Beim Öffnen Suche starten: Wenn Sie die Konkordanzsuche aus dem Sprachpaar heraus aufrufen, wird die Suche beim Öffnen des Fensters automatisch gestartet.

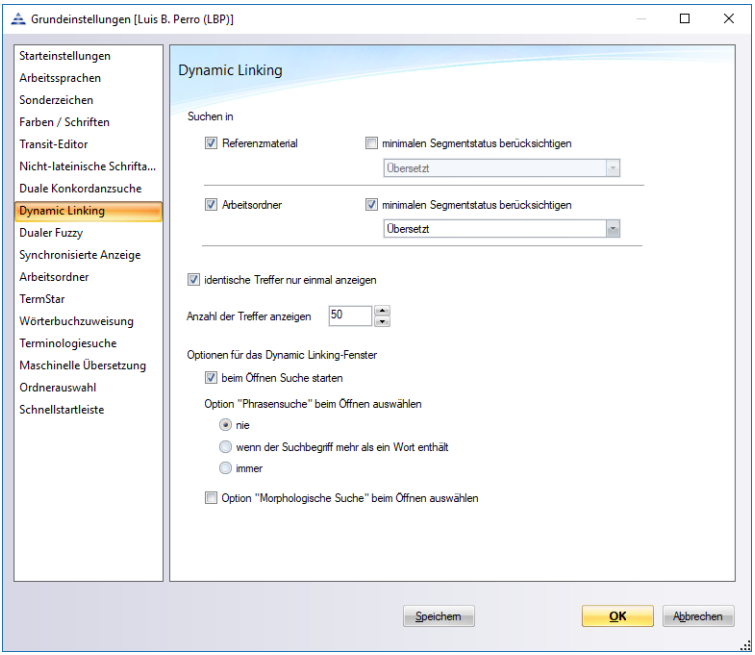
  Ist diese Option deaktiviert, muss die Suche aktiv gestartet werden (mit Klick auf Suchen).

- Option "Phrasensuche" beim Öffnen auswählen: Voreinstellungen für die Phrasensuche:
  - Nie: Die Phrasensuche wird beim Öffnen des Fensters nicht ausgewählt.
  - Wenn der Suchbegriff mehr als ein Wort enthält: Die Phrasensuche wird beim Öffnen des Fensters ausgewählt, wenn Sie die Konkordanzsuche aus dem Sprachpaar heraus aufrufen und dabei mehrere Wörter markiert sind.
  - Immer: Die Phrasensuche ist beim Öffnen des Fensters ausgewählt.

- Option "Morphologische Suche" beim Öffnen auswählen: Die morphologische Suche ist beim Öffnen des Fensters ausgewählt.

Grundeinstellungen für Dynamic Linking

In den Grundeinstellungen für Dynamic Linking können Sie festlegen, in welchen Ordnern Transit sucht und wie die Suchergebnisse angezeigt werden:

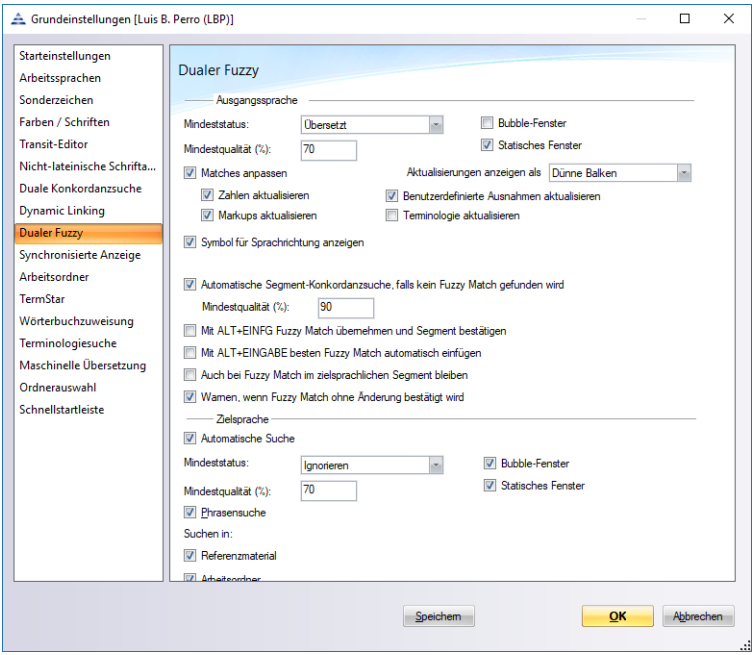


Sie haben dieselben Möglichkeiten wie für die Duale Konkordanzsuche (» Grundeinstellungen für duale Konkordanzsuche, Seite 367).

Grundeinstellungen für duale Fuzzy-Suche

In den Grundeinstellungen für die duale Fuzzy-Suche können Sie festlegen, welche Qualität die Fuzzy Matches haben müssen und wie Transit diese übernehmen soll.

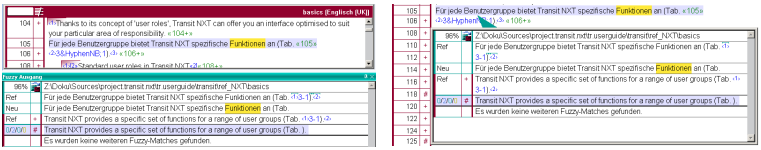
Sie können diese Grundeinstellungen auch über **Dualer Fuzzy** in der Ressourcenleiste öffnen.



Im Bereich **Ausgangssprache** können Sie Folgendes festlegen:

- **Mindeststatus**: Transit berücksichtigt nur Segmente, die den ausgewählten Status oder einen höheren Status haben (» Mit Segmentstatus arbeiten, Seite 202).
  - Um nur Fuzzy Matches aus übersetzten Segmenten anzuzeigen, wählen Sie als Mindeststatus `Übersetzt` aus.
  - Falls Sie auch Referenzmaterial verwenden, das durch Alignment erzeugt wurde, empfehlen wir als Mindeststatus `Alignment geprüft` (» Interaktives Alignment, Seite 328).
  - Mit der Auswahl `Ignorieren` berücksichtigt Transit alle Segmente und zeigt auch nicht übersetzte Fuzzy Matches an.
- **Mindestqualität (%)**: Transit zeigt nur Fuzzy Matches an, die mindestens die angegebene Qualität (= Übereinstimmung) haben.

- **Bubble-Fenster** und **Statisches Fenster:** Transit zeigt Fuzzy Matches in einem Bubble-Fenster oder im Fuzzy-Fenster an:



Links: Fuzzy Match in statischem Fuzzy-Fenster (angedockt oder floating)
Rechts: Fuzzy Match in einem Bubble-Fenster (auf dem Sprachpaar)

- **Matches anpassen**: Transit passt Fuzzy Matches automatisch an ausgangssprachliche Änderungen an:
  - **Zahlen aktualisieren:** Geänderte Zahlen im ausgangssprachlichen Segment werden automatisch in die Zielsprache übernommen.
  - **Markups aktualisieren:** Geänderte Markups im ausgangssprachlichen Segment werden automatisch in die Zielsprache übernommen.
  - **benutzerdefinierte Ausnahmen aktualisieren:** Benutzerdefinierte Ausnahmen im ausgangssprachlichen Segment werden automatisch in die Zielsprache übernommen.
  - **Terminologie aktualisieren:** Falls eine Benennung ersetzt wurde und alte und neue Benennung im Projektwörterbuch sind, wird die Wörterbuch-Übersetzung der neuen Benennung automatisch in die Zielsprache übernommen.

    Beispiel:

    - Referenzsegment
      ENG: *There is a bird in the garden.*
      DEU: *Da ist ein Vogel im Garten.*
    - Aktuelles Segment
      ENG: *There is a raven in the garden.*
      DEU: *Da ist ein Rabe im Garten.*

    Im Beispiel unterscheiden sich die Segmente durch das Wort *bird* bzw. *raven*. Wenn das Projektwörterbuch Spracheinträge für beide Begriffe enthält (*bird – Vogel / raven – Rabe*), verwendet Transit für das neue Wort *raven* die Wörterbuch-Übersetzung *Rabe*.
- **Aktualisierungen markieren durch**: Darstellung der Unterschiede und zwischen Referenzsegment und aktuellem Segment:
  - `Dünne Balken`: Unterschiede werden durch dünne Balken angezeigt.
  - `Dicke Balken`: Unterschiede werden durch dicke Balken angezeigt.
  - `Schriftfarbe`: Unterschiede werden durch verschiedene Schriftfarben angezeigt. Sie können die Farben individuell (» Grundeinstellungen für Farben und Anzeigeschrift, Seite 363).

- **Symbol für Sprachrichtung anzeigen**: Transit zeigt die Sprachrichtung des Referenzsegments durch Symbole im Fuzzy-Fenster an (» Sprachrichtung des Referenzsegments, Seite 174).
- **Automatische Segment-Konkordanzsuche, falls kein Fuzzy Match gefunden wird:** Falls in der Ausgangssprache kein Treffer gefunden wird, sucht Transit während der Eingabe der Übersetzung automatisch nach ähnlichen zielsprachlichen Texten im Referenzmaterial.

  Mindestqualität (%): Transit zeigt nur Treffer der Segment-Konkordanzsuche an, die mindestens die angegebene Qualität (= Übereinstimmung) haben.
- **Mit ALT+EINFG Fuzzy Match übernehmen und Segment bestätigen:** Wenn Sie im Fuzzy-Fenster die Tastenkombination ALT+EINFG verwenden, übernimmt Transit den Fuzzy Match in das aktuelle Segment und bestätigt es automatisch als übersetzt.

  Für Treffer der Segment-Konkordanzsuche wird die Tastenkombination erst unterstützt, nachdem Sie den Treffer im Fuzzy-Fenster geändert haben.
- **Mit ALT+EINGABE besten Fuzzy Match einfügen**: Wenn Sie im zielsprachlichen Fenster mit der Tastenkombination ALT+EINGABE Fuzzy Matches anfordern, fügt Transit den besten Fuzzy Match automatisch in das aktuelle Segment ein.
- **Auch bei Fuzzy Match im zielsprachlichen Fenster bleiben:** Transit wechselt nicht in das Fuzzy-Fenster, wenn mit ALT+EINGABE ein Fuzzy Match gesucht und gefunden wurde.
- **Warnen, wenn Fuzzy Match ohne Änderung bestätigt wird:** Transit zeigt eine Meldung an, wenn Sie einen Fuzzy Match unverändert in die Zielsprache übernehmen und bestätigen (gilt nicht für 100%-Matches).

  Damit verhindert Transit, dass Sie den Fuzzy Match versehentlich bestätigen, ohne ihn an das aktuelle Segment anzupassen.

Im Bereich **Zielsprache** können Sie Folgendes festlegen:

- **Automatische Suche**: Transit startet automatisch eine zielsprachliche Suche, wenn kein Fuzzy Match gefunden wird und Sie Text in das aktuelle Segment eingeben.
- **Mindeststatus** / **Mindestqualität (%)** / **Bubble-Fenster** / **Statisches Fenster**: Sinngemäß wie für Ausgangssprache
- **Phrasensuche**: Transit sucht die zielsprachlichen Wörter in der exakten Reihenfolge.
- **Suchen in ... Referenzmaterial**: Transit sucht im Referenzmaterial des Projekts.
- **Suchen in ... Arbeitsordner**: Transit sucht in allen Sprachpaaren im Arbeitsordner des Projekts (einschließlich Sprachpaaren des Projekts, die nicht geöffnet sind).

„Suchen in ...“ nur für zielsprachliche Suche relevant

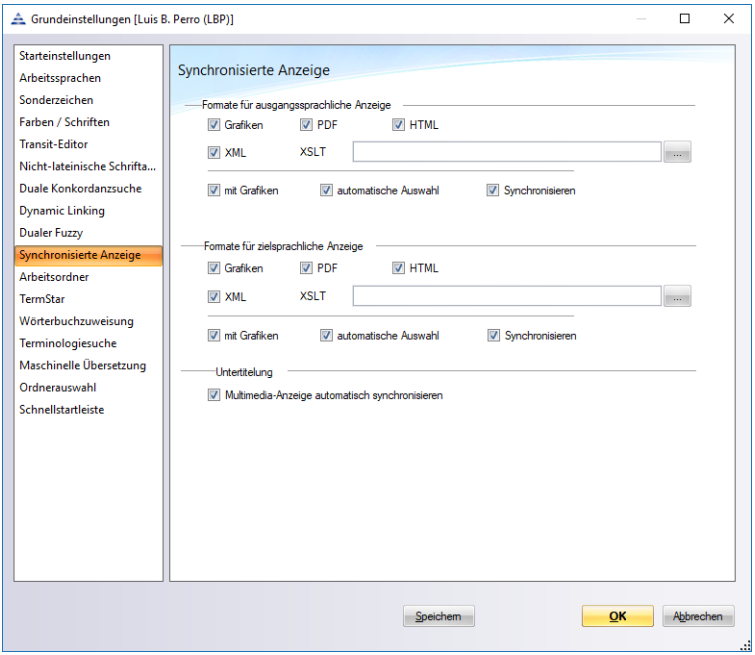
Die Optionen **Suchen in ... Referenzmaterial** und **... Arbeitsordner** sind nur für zielsprachliche Fuzzy Matches relevant.

Für die „normale“, ausgangssprachliche Suche nach Fuzzy-Matches werden immer Referenzmaterial des Projekts und Sprachpaare im Arbeitsordner berücksichtigt.

Grundeinstellungen für synchronisierte Anzeigen

In den Grundeinstellungen für synchronisierte Anzeigen können Sie festlegen, wann und wie eine synchronisierte Vorschau angezeigt werden soll.

Sie können diese Grundeinstellungen auch über **Synchron. Anzeige** in der Ressourcenleiste öffnen.

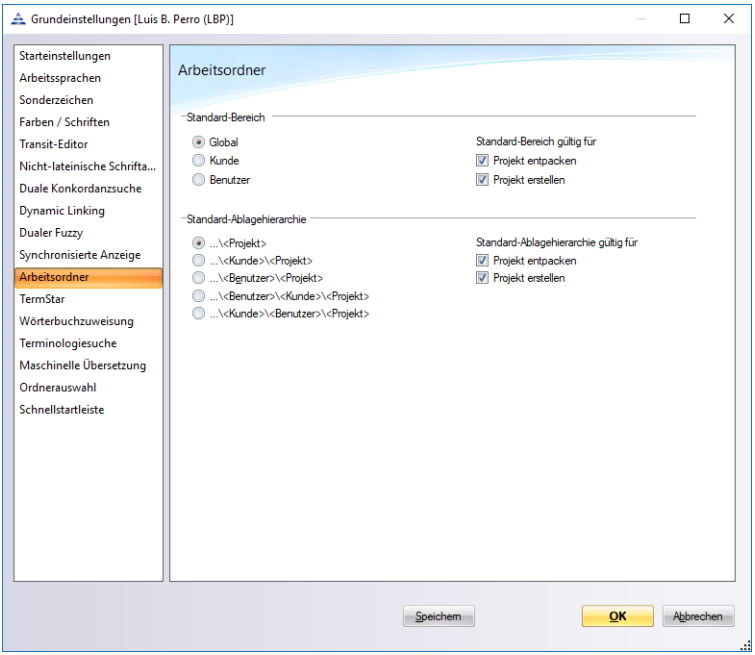


Sie können Folgendes festlegen:

- Bereiche **Formate für ...**: Formate, für die ausgangssprachliche bzw. zielsprachliche Ansichten angezeigt werden sollen.
  - Für XML können Sie eine XSL-Datei auswählen, mit der die XML-Daten für die Darstellung transformiert werden.
  - **Synchronisieren:** Sprachpaar und Ansicht sind synchronisiert. Wenn Sie durch das Sprachpaar navigieren, zeigt Transit automatisch die entsprechende Stelle in der Ansicht an.
- Bereich **Untertitelung**:
  - **Multimedia-Anzeige automatisch synchronisieren**: Bei der Übersetzung von Untertiteln gibt Transit automatisch die entsprechende Videosequenz wieder, wenn Sie den Cursor im Segment platzieren.

Grundeinstellungen für Arbeitsordner (Bereich und Ablagehierarchie)

In den Grundeinstellungen für Arbeitsordner können Sie Voreinstellungen für den Bereich und die Ablagehierarchie neuer Projekten festlegen.



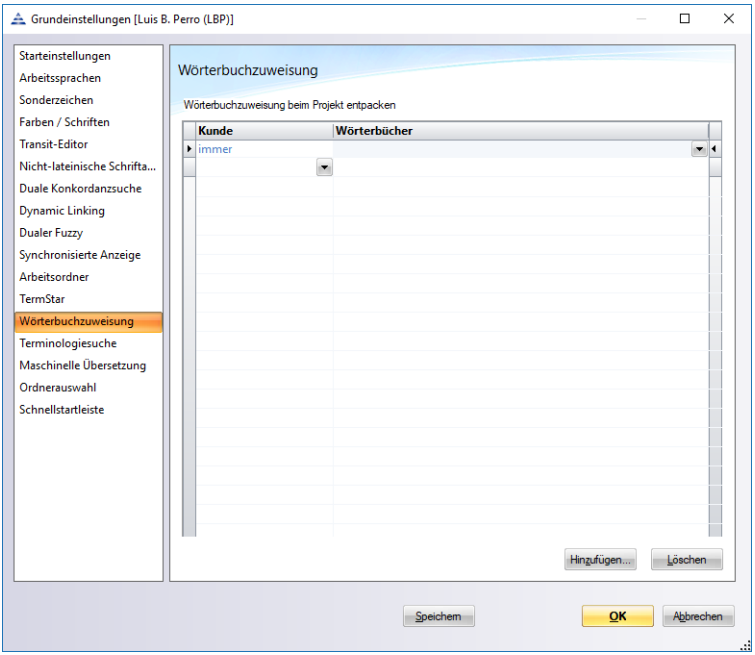
Sie können Folgendes festlegen:

- Bereich **Standard-Bereich**
  - **Global** / **Kunde** / **Benutzer**: Bereich, der vorgeschlagen werden soll (» Bereiche in Transit, Seite 29).
  - **Standard-Bereich gültig für ...**
    - **Projekt entpacken**: Transit schlägt den Bereich vor, wenn Sie Projekte entpacken (» Projekt entpacken, Seite 132).
    - **Projekt erstellen**: Transit schlägt den Bereich vor, wenn Sie Projekte erstellen (» Projekt erstellen, Seite 40).
- Bereich **Standard-Ablagehierarchie**
  - Optionen links: Ablagehierarchie, die vorgeschlagen werden soll (» Ablagehierarchie, **Seite 92**).
  - **Standard-Bereich gültig für ...**
    - **Projekt entpacken**: Transit schlägt die Ablagehierarchie vor, wenn Sie Projekte entpacken (» Projekt entpacken, Seite 132).

– **Projekt erstellen**: Transit schlägt die Ablagehierarchie vor, wenn Sie Projekte erstellen (» Projekt erstellen, Seite 40).

Grundeinstellungen für kundenspezifische Wörterbuch-Zuweisung

In den Grundeinstellungen für Wörterbuchzuweisung können Sie kundenspezifisch festlegen, welche Wörterbücher beim Entpacken von Projekten hinzugefügt werden.



Sie können Folgendes festlegen:

- Spalte **Kunde**: Kunde, zu dessen Projekten die Wörterbücher beim Entpacken hinzugefügt werden.
- Spalte **Wörterbücher**: Wörterbücher, die Projekten des Kunden beim Entpacken hinzugefügt werden.

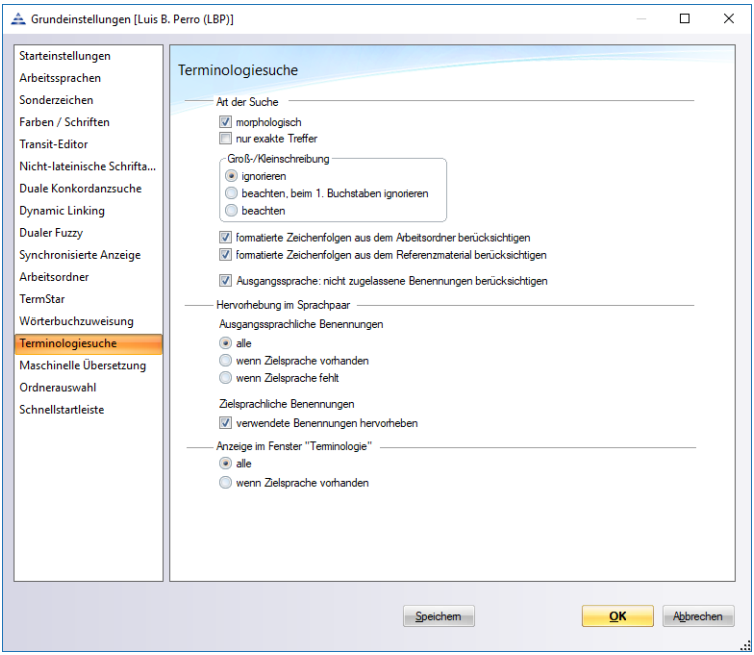
Wörterbücher in der Zeile `immer` werden allen Projekten hinzugefügt (unabhängig vom Kunden).

Um eine Wörterbuchzuweisung hinzuzufügen, klicken Sie auf **Hinzufügen** und wählen Sie den Kunden aus. Dann klicken Sie in der Spalte Wörterbücher auf den Pfeil und wählen die Wörterbücher aus.

Um eine Wörterbuchzuweisung zu entfernen, markieren Sie den entsprechende Zeile und klicken Sie auf **Löschen**.

Grundeinstellungen für Terminologiesuche

In den Grundeinstellungen für die Terminologiesuche können Sie festlegen, wie Terminologie gesucht und angezeigt wird.



Im Bereich **Art der Suche** können Folgendes festlegen:

- **morphologisch**: Transit führt eine morphologische Suche aus, d. h. es werden alle Flexionsformen des Suchbegriffs berücksichtigt (also auch konjugierte und deklinierte Formen).
- **nur exakte Treffer**: Transit führt eine Suche nach Benennungen aus, die exakt mit dem eingegebenen Begriff übereinstimmen.

  Die Option schließt eine morphologische Suche aus; die Option **morphologisch** ist bei dieser Wahl deaktiviert.
- **Groß-/Kleinschreibung**
  - **ignorieren**: Transit ignoriert bei der Suche abweichende Groß- bzw. Kleinschreibung.
  - **beachten, beim 1. Buchstaben ignorieren**: Transit ignoriert bei der Suche abweichende Groß- bzw. Kleinschreibung des ersten Buchstabens.
  - **beachten**: Transit beachtet bei der Suche abweichende Groß- bzw. Kleinschreibung.
- **formatierte Zeichenfolgen aus dem Arbeitsordner berücksichtigen**: Transit berücksichtigt formatierte Wortpaare in Sprachpaaren des Arbeitsorders.

Wenn Wörter in einem ausgangs- und zielsprachlichen Segment gleich formatiert sind (z. B. kursiv, fett oder unterstrichen), zeigt Transit diese Wortpaare als zusätzliche Terminologievorschläge an.

Diese Vorschläge werden blau (statt gelb) gekennzeichnet, damit Sie sie von Benennungen aus dem Wörterbuch unterscheiden können.

- **formatierte Zeichenfolgen aus dem Referenzmaterial berücksichtigen**: Transit berücksichtigt zusätzlich formatierte Wortpaare im Referenzmaterial des Projekts (sinngemäß wie Wortpaare aus dem Arbeitsordner).
- **Ausgangssprache: Nicht zugelassene Benennungen berücksichtigen**: Transit berücksichtigt auch Datensätze, in denen das ausgangssprachliche Wort als nicht zugelassene Benennung enthalten ist.
  - Wir empfehlen diese Option für zu übersetzende Dateien mit eingeschränkter terminologischer Qualität.
  - Bei terminologisch korrekten Dateien empfehlen wir, diese Option nicht zu wählen.
- **Hervorhebung im Sprachpaar:** Benennungen, die im Sprachpaar farbig hervorgehoben werden sollen.

  Ausgangssprachliche Benennungen:
  - **alle**: Es werden alle ausgangssprachlichen Benennungen hervorgehoben.
  - **wenn Zielsprache vorhanden**: Ausgangssprachliche Benennungen werden nur hervorgehoben, wenn sie eine zielsprachliche Benennung im Wörterbuch haben.
  - **wenn Zielsprache fehlt**: Ausgangssprachliche Benennungen werden nur hervorgehoben, wenn es keine zielsprachliche Benennung gibt.

  Zielsprachliche Benennungen:
  - **verwendete Benennungen hervorheben**: Zielsprachliche Benennungen werden hervorgehoben, wenn sie im Wörterbuch als korrekte Übersetzung der ausgangssprachlichen Benennung enthalten sind.

    Nicht zugelassene Benennungen der Zielsprache werden nicht hervorgehoben, weil sie keine zulässigen Übersetzungen der ausgangssprachlichen Benennungen sind.

Im Bereich **Anzeige im Fenster „Terminologie“** können Sie festlegen, welche Benennungen im Fenster **Terminologie** angezeigt werden sollen.

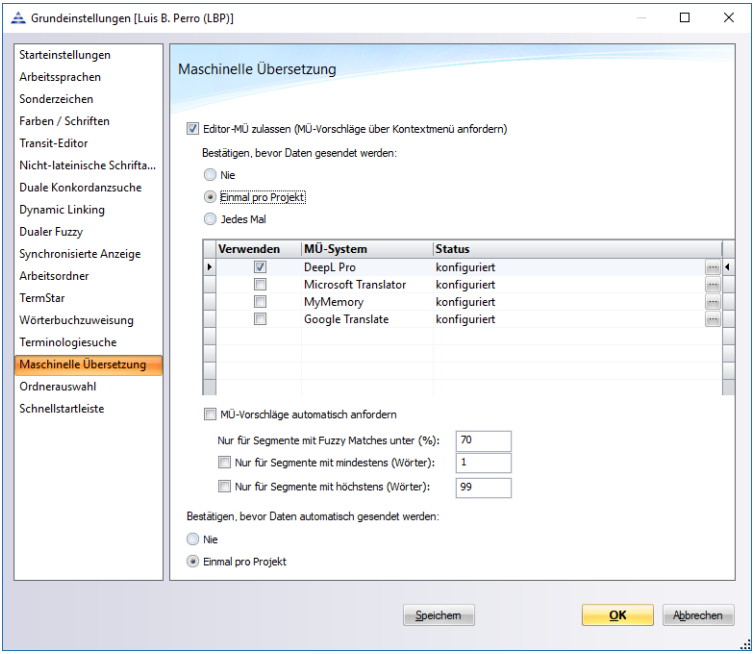
- **Alle**: Es werden alle Benennungen angezeigt.
- **wenn Zielsprache vorhanden**: Benennungen werden nur angezeigt, wenn sie eine zielsprachliche Benennung im Wörterbuch haben.

Grundeinstellungen für Editor-MÜ

In den Grundeinstellungen für Editor-MÜ können Sie festlegen, ob Sie *Editor-MÜ* nutzen möchten, um aus dem Transit-Editor heraus MÜ-Vorschläge anzufordern.

Datenschutz, Kosten und Qualität bei Nutzung maschineller Übersetzung

Wenn Sie die maschinelle Übersetzung nutzen, beachten Sie » Maschinelle Übersetzung: Datenschutz, Kosten und Qualität, Seite 3.



Sie können Folgendes festlegen:

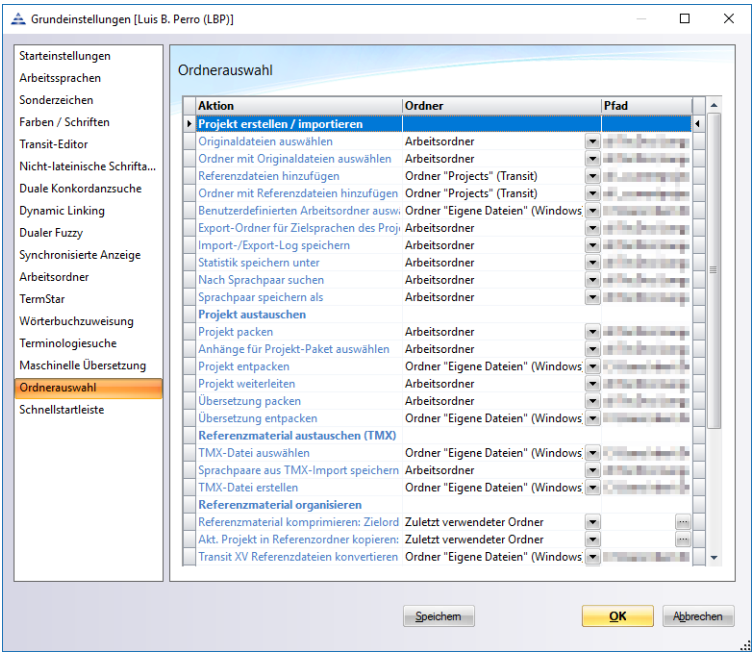
- **Editor-MÜ zulassen (MÜ-Vorschläge über Kontextmenü anfordern)**: Transit erlaubt die Verwendung von Editor-MÜ.

  Wenn Sie die Markierung löschen, sind die folgenden Einstellung nicht relevant.
- **Bestätigen, bevor Daten gesendet werden:** Transit fragt explizit nach, ob die Daten an das MÜ-System gesendet werden sollen.
  - **Nie**: Transit fragt nicht nach.
  - **Einmal pro Projekt**: Transit fragt nur einmal bei der ersten Anfrage für das Projekt nach.
  - **Jedes Mal**: Transit fragt bei jeder Anfrage nach.

- Tabelle: Auswahl und Einstellungen des gewünschten MÜ-Systems:
  - Spalte **Verwenden:** Markieren Sie die Checkbox vor dem MÜ-System, das Transit verwenden soll.
  - Spalte **Status**: Falls für das MÜ-System `nicht konfiguriert` angezeigt wird, müssen Sie noch den Zugriff auf das MÜ-System einrichten (» Anhang: Zugriff auf MÜ-Systeme konfigurieren, Seite 455).
  - Um spezielle Einstellungen für MT-System festzulegen, klicken Sie auf **...** (abhängig vom MÜ-System z. B. Engines, Profile, Glossare usw., » Anhang: Zugriff auf MÜ-Systeme konfigurieren, Seite 455).
- **MÜ-Vorschläge automatisch anfordern**: Transit fordert bei der Fuzzy-Suche automatisch auch MÜ-Vorschläge an:
  - **Nur für Segmente mit Fuzzy Matches unter (%)**: Transit fordert MÜ-Vorschläge nur für Segmente mit Fuzzy Matches unter der angegebenen Qualität an (d. h. Segmente mit „guten“ Fuzzy Matches werden nicht gesendet).
  - **Nur für Segmente mit mindestens (Wörter)**: Transit fordert MÜ-Vorschläge nur für Segmente mit der angegebenen Mindestlänge an (d. h. sehr kurze Segmente werden nicht gesendet).
  - **Nur für Segmente mit höchstens (Wörter)**: Transit fordert MÜ-Vorschläge nur für Segmente mit der angegebenen Maximallänge an (d. h. sehr lange Segmente werden nicht gesendet).
- **Bestätigen, bevor Daten automatisch gesendet werden**: Transit fragt explizit nach, ob die Daten automatisch an das MÜ-System gesendet werden sollen.
  - **Nie**: Transit fragt nicht nach.
  - **Einmal pro Projekt**: Transit fragt einmal bei der ersten Anfrage für das Projekt nach.

Grundeinstellungen für Ordnerauswahl

In den Grundeinstellungen für Ordnerauswahl können Sie festlegen, welche Ordner Transit bei verschiedenen Aktionen vorschlägt.



Für jede Aktion können Sie aus folgenden Ordnertypen wählen.

- `Ordner "Eigene Dateien" (Windows)`: Windows-Ordner „Dokumente“ des aktuellen Windows-Benutzers.
- `Ordner "Projects" (Transit)`: Transit-Ordner, der typischerweise die projektspezifischen Arbeitsordner enthält.
- `Arbeitsordner:` Arbeitsordner des aktuellen Projekts, in dem typischerweise projektspezifische Daten gespeichert werden.
- `Benutzerdefinierter Ordner`: Beliebiger Ordner im Dateisystem, den Sie frei auswählen können.

  Um den Ordner auszuwählen, klicken Sie in der Spalte **Pfad** auf ....
- `Zuletzt verwendeter Ordner`: Ordner, der bei der letzten Anwendung der Aktion ausgewählt wurde.
- `Ordner "Users" (Transit)`: Transit-Ordner des aktuellen Transit-Benutzers, in dem typischerweise benutzerspezifische Daten gespeichert werden.
- `Ordner "DB" (Transit)`: Transit-Ordner, in dem typischerweise Terminologie-Datenbanken gespeichert werden.

Festlegen, wie Transit Text einfügt

Sie können festlegen, wie Transit Text im Transit-Editor einfügt:

- Kopieren, Ausschneiden und Einfügen mit Leerzeichen-Ausgleich

  Wenn Sie in Transit ein Wort markieren, kopieren bzw. ausschneiden und an anderer Stelle einfügen, müssen vor und nach der Zeichenfolge Leerzeichen eingefügt werden, damit die Zeichenfolge wieder als einzelnes Wort im Text steht.

  Wenn Sie die Option markieren, fügt Transit automatisch Leerzeichen ein. Löschen Sie die Markierung der Option, fügt Transit keine Leerzeichen ein.

- Großschreibung bei großgeschriebener Ausgangsbenennung beibehalten

  Wenn Transit eine ausgangssprachliche Benennung im Wörterbuch findet, können Sie dessen Übersetzung aus dem Wörterbuch in den zielsprachlichen Text einfügen (» Übersetzung aus dem Wörterbuch übernehmen, Seite 191).

  Sie können festlegen, wie Transit den Text einfügt, wenn der Begriff im ausgangssprachlichen Text ausschließlich in Großbuchstaben geschrieben ist. Markieren Sie die Option, fügt Transit die Übersetzung ebenfalls komplett in Großbuchstaben ein. Wenn Sie die Markierung der Option löschen, fügt Transit die Übersetzung so ein, wie sie im Wörterbuch steht – ggf. also auch mit Kleinbuchstaben.

So legen Sie fest, wie Transit im Editor Text einfügt:

1. Wählen Sie bei geöffnetem Sprachpaar **Editieren**.
2. Legen Sie fest, wie Transit im Editor Text einfügt:
   - Damit Transit mit Leerzeichen-Ausgleich einfügt, markieren Sie **Leerzeichen** in der Gruppe **Zwischenablage**.
   - Damit Transit bei Übernahme eines Wörterbuchvorschlags die Großschreibung der ausgangssprachlichen Benennung übernimmt, markieren Sie **Versalschrift** in der Gruppe **Verschiedenes**.

Automatische Sicherungskopien festlegen

Transit kann automatisch und regelmäßig Sicherungskopien Ihrer Sprachdateien speichern. Damit kann Transit den zuletzt automatisch gespeicherten Stand wiederherstellen, falls es sich unerwartet schließt.

In diesem Fall zeigt Transit beim nächsten Öffnen folgende Meldung an:

```
Sicherungsdatei wurde gefunden.
Möchten Sie die Sicherungsdatei von „…“ verwenden?
```

Sie haben folgende Möglichkeiten:

- **Ja**: Transit verwendet die Sicherungskopie und stellt den zuletzt automatisch gespeicherten Stand der Sprachdatei wieder her.
- **Nein**: Transit verwendet die alte Sprachdatei und öffnet den zuletzt von Ihnen gespeicherten Stand der Sprachdatei.

So legen Sie fest, dass automatisch Sicherungskopien erstellt werden:

1. Öffnen Sie ein beliebiges Sprachpaar.

   Es spielt es keine Rolle, welches Sprachpaar beim Festlegen geöffnet ist. Die Einstellung gilt für alle Sprachpaare.
2. Wählen Sie **Editieren** und markieren Sie in der Gruppe **Verschiedenes** die Option **Sicherungskopie**.
3. Legen das Intervall fest, in dem die Sicherungskopien gespeichert werden sollen.

Sprachpaare beim Schließen trotzdem speichern!

Die Sicherungskopien werden nicht verwendet, wenn Transit regulär beendet wurde und wieder geöffnet wird.

Daher müssen Sie Sprachpaare beim Schließen immer speichern – auch wenn die Funktion **Sicherungskopie erstellen** aktiv ist. Wenn Sie nicht speichern, gehen Ihre Änderungen verloren (» Sprachpaare speichern, Seite 152).

Signaltöne ein-/ausschalten

Transit kann für verschiedene Funktionen Signaltöne abspielen (z. B. bei der Suche nach Fuzzy-Treffern).

Sie können diese Signaltöne ein- und ausschalten.

So schalten Sie Signaltöne ein oder aus:

1. Wählen Sie bei geöffnetem Sprachpaar **Editieren**.
2. Um Signaltöne einzuschalten, aktivieren Sie in der Gruppe **Verschiedenes** die Option **Signaltöne abspielen**.

   Wenn Transit keine Signaltöne abspielen sollen, deaktivieren Sie die Option.

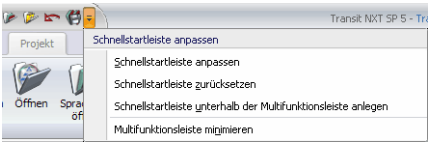
Schnellstartleiste konfigurieren

Um Transit optimal zu nutzen, können Sie die Schnellstartleiste konfigurieren und Funktionen hinzufügen.

So bearbeiten Sie die Schnellstartleiste über das Kontextmenü:

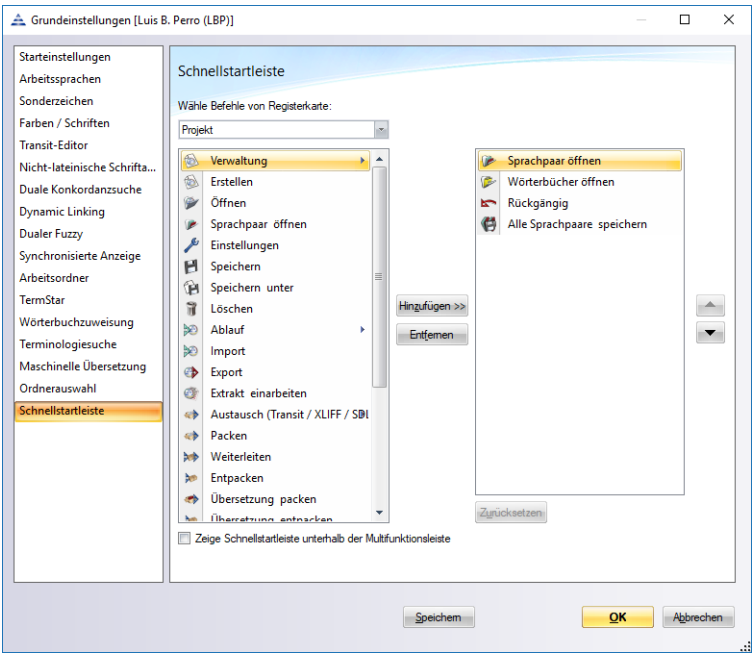
1. Klicken Sie in der Schnellstartleiste rechts auf den Pfeil.

   Transit zeigt das Kontextmenü **Schnellstartleiste anpassen** an:



2. Sie können die Schnellstartleiste wie folgt anpassen:
   - Wählen Sie **Schnellstartleiste anpassen**, um weitere Funktionen in die Schnellstartleiste aufzunehmen oder um Funktionen zu entfernen.

     Transit zeigt die Grundeinstellungen für die **Schnellstartleiste** an:



Sie haben folgende Möglichkeiten:

- Wählen Sie unter **Wähle Befehle von Registerkarte** zunächst die Registerkarte aus, in der sich die Funktion befindet, die Sie hinzufügen wollen.

  Wählen Sie dann in der linken Spalte die Funktion aus und klicken Sie auf **Hinzufügen**. Wiederholen Sie diesen Vorgang, bis Sie der Schnellstartleiste alle gewünschten Funktionen hinzugefügt haben.
- Um eine Funktion aus der Schnellstartleiste zu entfernen, wählen Sie diese in der rechten Spalte aus und klicken Sie dann auf **Entfernen**.
- Um die Schnellstartleiste unter der Multifunktionsleiste anzuordnen, aktivieren Sie die Option auf **Zeige Schnellstartleiste unterhalb der Multifunktionsleiste**.
- Um die Schnellstartleiste wieder in den Ursprungszustand zu versetzen, klicken Sie unterhalb der rechten Spalte auf **Zurücksetzen**.

  Klicken Sie auf **Speichern**, um Ihre Änderungen in den Grundeinstellungen abzuspeichern. Klicken Sie dann auf **OK**, um die Grundeinstellungen zu schließen.

  Wenn Sie auf **OK** klicken, ohne die Änderungen zuvor gespeichert zu haben, können diese verloren gehen, sobald Sie Transit schließen. Sie werden jedoch beim Verlassen von Transit noch einmal gefragt, ob Sie die Änderungen speichern wollen.

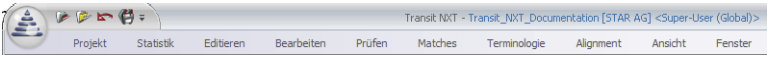
  Wenn Sie auf **Abbrechen** klicken, ohne zuvor gespeichert zu haben, werden die Änderungen verworfen und der alte Zustand der Schnellstartleiste wiederhergestellt.
- Wenn Sie die Grundeinstellungen der Schnellstartleiste auf die Standardwerte zurücksetzen wollen, wählen Sie im Kontextmenü **Schnellstartleiste zurücksetzen** wählen.
- Wenn Sie die Position der Schnellstartleiste ändern wollen, wählen Sie im Kontextmenü **Schnellstartleiste unterhalb der Multifunktionsleiste anlegen** bzw. **Schnellstartleiste oberhalb der Multifunktionsleiste anlegen**.

  Transit zeigt die Schnellstartleiste an der jeweiligen Position an:

Schnellstartleiste unterhalb der Multifunktionsleiste positioniert

- Wählen Sie die Option **Multifunktionsleiste minimieren**, um die Multifunktionsleiste zu minimieren.

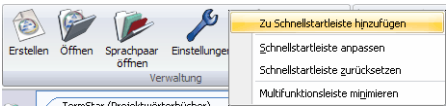
Transit zeigt die Multifunktionsleiste minimiert an:



Multifunktionsleiste minimiert

So fügen Sie der Schnellstartleiste direkt eine Funktion hinzu:

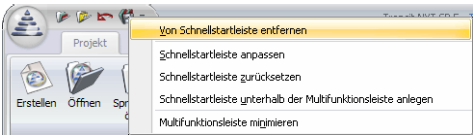
1. Klicken Sie mit der rechten Maustaste auf die Funktion, die Sie hinzufügen wollen.
2. Wählen Sie im Kontextmenü **Zu Schnellstartleiste hinzufügen**:



Transit fügt der Schnellstartleiste die Funktion hinzu.

So entfernen Sie eine Funktion aus der Schnellstartleiste:

1. Klicken Sie mit der rechten Maustaste auf die Funktion, die Sie entfernen wollen.
2. Wählen Sie im Kontextmenü **Von Schnellstartleiste entfernen**:



Transit entfernt die Funktion aus der Schnellstartleiste.

Projekt-Browser konfigurieren

Projektattribute gruppieren

Im Gruppierungsbereich über der Spaltenkopfzeile können Sie die Darstellung der Projekte nach Projektattributen gliedern. Die Anordnung der Projektattribute von links nach rechts legt die Sortierreihenfolge fest. In der Anordnung in » Projekt-Browser, Seite 35 werden die Projekte zunächst nach **Kunde**, und innerhalb dieser Gruppierung nach **Dateityp** sortiert. Mit Ausnahme des Projektattributs **Projekt** können alle Attribute aus der Spaltenkopfzeile in den Gruppierungsbereich verschoben und dort angeordnet werden.

Beispiel: Die Sortierreihenfolge der Projekte soll wie folgt geändert werden: Der 1. Sortierschlüssel wird von **Kunde** in **Dateityp** geändert, als 2. Sortierschlüssel wird das Attribut **Ausgangssprache** hinzugefügt. Das Attribut **Kunde** wird nicht mehr als Sortierschlüssel benötigt und wieder in die Spaltenkopfzeile eingefügt.

So gruppieren Sie im Projekt-Browser Projektattribute:

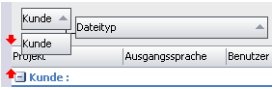
1. Öffnen Sie den Projekt-Browser über **Projekt | Verwaltung | Öffnen**.

   Transit zeigt den Projekt-Browser an.

2. Um das Attribut **Kunde** aus dem Gruppierungsbereich zu entfernen, führen Sie den Mauszeiger auf das Attribut **Kunde**. Drücken Sie die linke Maustaste und halten diese gedrückt.

3. Ziehen Sie das Attribut **Kunde** auf die Spaltenkopfzeile.

   Sie können das Projektattribut an einer beliebigen Stelle der Spaltenkopfzeile einfügen. Zwei rote Pfeile zeigen an, wo das Attribut eingefügt wird:



Positionieren eines Projektattributs in der Spaltenkopfzeile

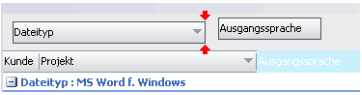
4. Lassen Sie die linke Maustaste los, um das Projektattribut **Kunde** in der Spaltenkopfzeile links vom Attribut **Projekt** einzufügen.

   Das Projektattribut **Dateityp** im Gruppierungsbereich wird zum 1. Sortierschlüssel.

5. Führen Sie den Mauszeiger auf das Attribut **Ausgangssprache** in der Spaltenkopfzeile. Drücken Sie die linke Maustaste und halten Sie diese gedrückt.

6. Ziehen Sie das Attribut **Ausgangssprache** in den Gruppierungsbereich rechts vom Attribut **Dateityp**.

   Zwei rote Pfeile zeigen an, wo das neue Attribut eingefügt wird:



Positionieren eines Projektattributs im Gruppierungsbereich

7. Lassen Sie die linke Maustaste los, um das Attribut **Ausgangssprache** als 2. Sortierschlüssel einzufügen.

   Im Gruppierungsbereich werden nun **Dateityp** als 1. Sortierschlüssel und **Ausgangssprache** als 2. Sortierschlüssel angezeigt. Das Projektattribut **Kunde** wurde wieder in die Spaltenkopfzeile eingefügt.

8. Klicken Sie auf **OK**, um diese Einstellung abzuspeichern oder klicken Sie auf **Abbrechen**, um die ursprüngliche Einstellung beizubehalten.

Projekt-Browser über das Kontextmenü anpassen

Über das Kontextmenü können Sie der Projektliste weitere Projektattribute hinzufügen oder löschen und weitere Einstellungen ändern.

So nehmen Sie Einstellungen über das Kontextmenü vor:

1. Klicken Sie mit der rechten Maustaste auf die Spaltenkopfzeile.
2. Wählen Sie im Kontextmenü eine der folgenden Optionen:

Option	Bedeutung
Spalten	öffnet die Liste der Projektattribute
Aufsteigend sortieren	sortiert die Projekte in aufsteigender Reihenfolge
Absteigend sortieren	sortiert die Projekte in absteigender Reihenfolge
Gruppieren nach …	gruppiert die Projekte nach den gewählten Attributen
Gruppieren nach Box	zeigt die Projekte gruppiert nach Boxen an bzw. blendet diese aus
Diese Spalte entfernen	entfernt das aktuell gewählte Projektattribut aus der Projektliste
Feldauswahl	öffnet das Fenster **Feldauswahl** mit einer Auswahlliste. Sie haben folgende Möglichkeiten: ● **Verschiebbar**: ermöglicht es, das Projektattribut von der Spaltenkopfzeile in den Gruppierungsbereich zu verschieben. ● **Statisch**: das Projektattribut wird in der Spaltenkopfzeile fixiert
Ausrichtung ● **Links** ● **Mitte** ● **Rechts** ● **Nach Typ**	richtet den Text der aktuell gewählten Projektattributspalte entsprechend der gewählten Option aus
Optimal anpassen	passt die Spalten der aktuell gewählten Projektattribute an die Größe des Projekt-Browser-Fensters an

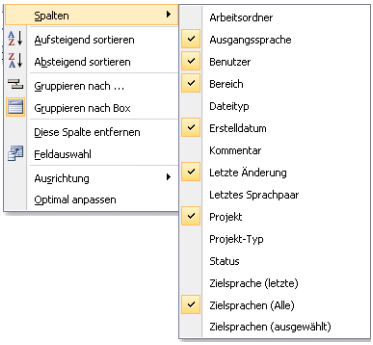
Kontextmenü Projekt-Browser

Projektattribute hinzufügen

So fügen Sie im Projekt-Browser Projektattribute hinzu:

1. Öffnen Sie den Projekt-Browser über **Projekt | Verwaltung | Öffnen**.

   Transit zeigt den Projekt-Browser an.
2. Klicken Sie mit der rechten Maustaste auf die Spaltenkopfzeile.
3. Wählen Sie im Kontextmenü **Spalten**:



Kontextmenü Projekt-Browser, Liste Projektattribute

Transit zeigt die Projektattribute an:

Projektattribut	Bedeutung/Funktion
Arbeitsordner	Pfad des Arbeitsordners, z. B. `C:\Programme\Transit NXT\Projects\NXT_Word`
Ausgangssprache	Ausgangssprachen der Projekte
Benutzer	Name des Benutzers, der das jeweilige Projekt erstellt hat
Bereich	Bereiche zur Ablage von Projekten (» Bereiche in Transit, Seite 29)
Dateityp	Dateityp, z. B. Microsoft Office
Erstelldatum	Datum der Projekterstellung
Kommentar	Projekt-Kommentare, die in den Projekteinstellungen in der Registerkarte **Administration** eingetragen wurden
Kunde	Kunde, dem das Projekt bei der Erstellung zugeordnet wurde
Letzte Änderung	Datum der letzten Änderung in den Projektdaten
Letztes Sprachpaar	Zuletzt bearbeitetes Sprachpaar
Projekt	Projektname
Projekt-Typ	● Standard: Übersetzungsprojekt ● Alignment: Alignment-Projekt (» Seite 329)
Status	Projektstatus: Informationen zum Projektstatus, die in den Projekteinstellungen in der Registerkarte **Administration** eingetragen wurden
Zielsprache (letzte)	Zuletzt bearbeitete Zielsprache

Projekt-Browser: Projektattribute

Projektattribut	Bedeutung/Funktion
Zielsprachen (alle)	Alle Zielsprachen des Projekts
Zielsprachen (ausgewählt)	Über die Filter-/Suchfunktion ausgewählte Zielsprachen

Projekt-Browser: Projektattribute

4. Klicken Sie mit der linken Maustaste auf das Attribut, das Sie einblenden wollen. Klicken Sie auf ein aktiviertes Attribut, um dieses wieder auszublenden. Fahren Sie damit fort, bis die Auswahl Ihren Anforderungen entspricht. Schließen Sie die Liste, indem Sie die ESC-Taste drücken.
5. Fahren Sie mit weiteren Einstellungen über das Kontextmenü fort oder schließen Sie dieses, indem Sie nochmals die ESC-Taste drücken.
6. Klicken Sie auf **OK**, um Ihre Projektauswahl zu bestätigen oder klicken Sie auf **Abbrechen**, um den Projekt-Browser zu schließen, ohne ein Projekt auszuwählen.

Projektattribute im Gruppierungsbereich

In den Gruppierungsbereich verschobene Projektattribute werden in der Liste der Projektattribute, die über das Kontextmenü des Projekt-Browsers aufgerufen werden kann (» Kontextmenü Projekt-Browser, Liste Projektattribute, Seite 388), nicht mehr angezeigt.

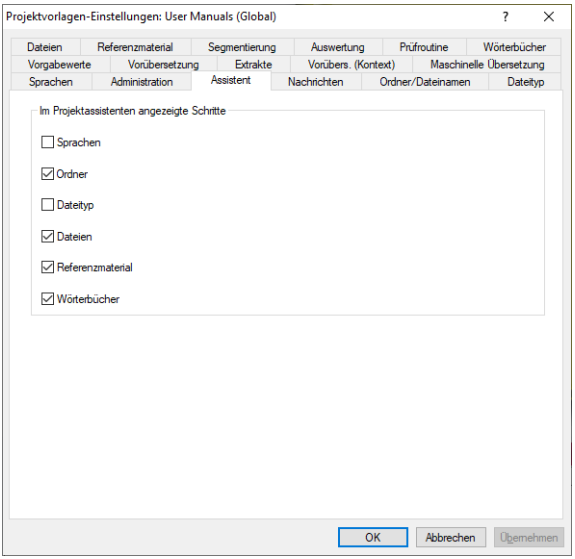
Projektvorlagen erstellen und anpassen

Die Projektvorlagen-Einstellungen umfassen alle Registerkarten, die Sie von „normalen“ Projekten kennen (» Projekteinstellungen, Seite 88).

Registerkarte „Assistent“

Zusätzlich haben Projektvorlagen die spezielle Registerkarte **Assistent**. Hier können Sie festlegen, welche Schritte der Assistent anzeigen soll, wenn Sie neue Projekte auf Basis der Vorlage erstellen.

Damit können Sie das Erstellen neuer Projekte noch mehr vereinfachen: Der Assistent kann dann die Schritte überspringen, die bereits in der Vorlage festgelegt sind und für alle Projekte gleich sind.



Beispiel: Wenn Sie regelmäßig Office-Dokumente von Deutsch in Englisch, Französisch, Spanisch und Japanisch übersetzen, können Sie den Dateityp und die Sprachen in der Projektvorlage festlegen. Beim Erzeugen eines neuen Projekts brauchen Sie sich dann nicht mehr mit diesen Einstellungen beschäftigen.

In diesem Fall löschen Sie auf der Registerkarte **Assistent** die Optionen **Sprachen** und **Dateityp**, damit der Assistent diese Fenster beim Erstellen des Projekts überspringt.

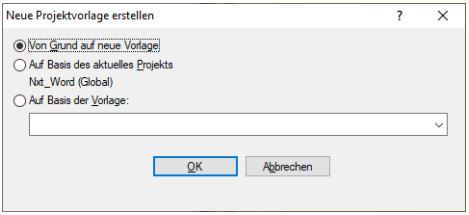
Neue Projektvorlage erstellen

Sie können Projektvorlagen von Grund auf neu, auf Basis des aktuellen Projekts oder auf Basis einer vorhandenen Vorlage erstellen.

So legen Sie eine Projektvorlage an:

1. Falls Sie die Vorlage auf Basis eines Projekts erstellen wollen, öffnen Sie das Projekt (**Projekt | Öffnen**).
2. Wählen Sie **Projekt | Vorlage | Erstellen**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:

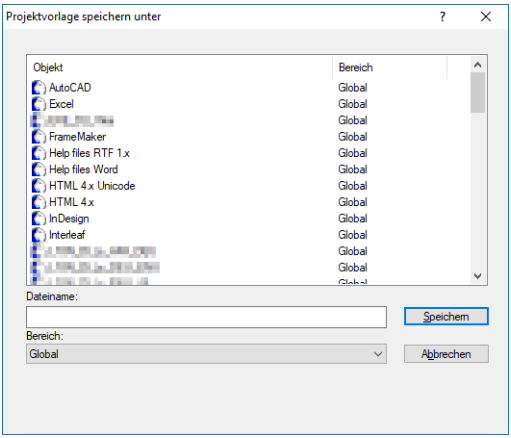


3. Sie haben folgende Möglichkeiten:
   - **Von Grund auf neue Vorlage**: Damit erstellen Sie eine von Grund auf neue Vorlage.
   - **Auf Basis des aktuellen Projekts**: Damit übernimmt die Projekteinstellungen des aktuellen Projekts.
   - **Auf Basis der Vorlage:** Damit übernimmt Transit die Projekteinstellungen der ausgewählten Vorlage.

     Wählen Sie dazu die Vorlage aus, die Sie als Basis verwenden wollen.

   Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

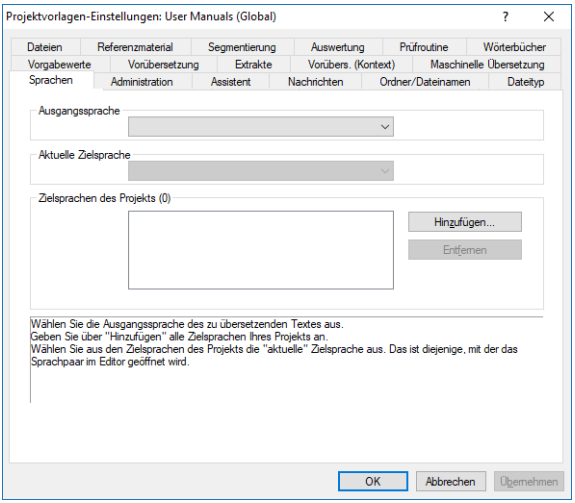
   Transit zeigt folgendes Fenster an:



4. Legen Sie fest, wie die neue Projektvorlage gespeichert werden soll:
   - **Dateiname**: Geben Sie hier den Namen für die Projektvorlage ein.
   - **Bereich**: Wählen Sie aus, welchem Bereich die Projektvorlage zugeordnet sein soll (» Bereiche in Transit, Seite 29).

   Bestätigen Sie Ihre Angaben mit **Speichern**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



5. Passen Sie die vorgeschlagenen Einstellungen für Ihre Vorlage an (» Projekteinstellungen, Seite 88).

   Bestätigen Sie die Einstellungen auf den einzelnen Registerkarten mit **Übernehmen**; klicken Sie dabei nicht auf **OK**.

   Legen auf der zusätzlichen Registerkarte **Assistent** fest, welche Schritte der Assistent anzeigen soll, wenn Sie neue Projekte auf Basis der Vorlage erstellen (» Registerkarte „Assistent“, Seite 390).

6. Klicken Sie erst auf **OK**, wenn Sie alle Einstellungen wie gewünscht festgelegt haben.

Damit wird die neue Vorlage automatisch gespeichert.

Projektvorlage ändern

Sie können Projektvorlagen ändern.

„OK“ überschreibt Projektvorlage ohne Rückfrage

Wenn Sie im Fenster **Projektvorlagen-Einstellungen** auf **OK** klicken, werden die geänderten Einstellungen automatisch und ohne Rückfrage in der vorhandenen Vorlage gespeichert.

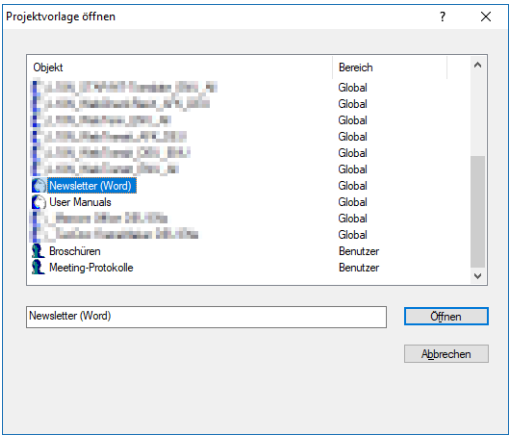
- Stellen Sie sicher, dass Sie die Projektvorlage mit ihren bisherigen Einstellungen nicht mehr benötigen.
- Klicken Sie nur auf **OK**, wenn Sie die Änderungen in der vorhandenen Projektvorlage speichern wollen.

Falls Sie die bisherige Projektvorlage unverändert lassen wollen, legen Sie eine neue Vorlage auf Basis der bisherigen an (» Neue Projektvorlage erstellen, Seite 391).

So ändern Sie eine Projektvorlage:

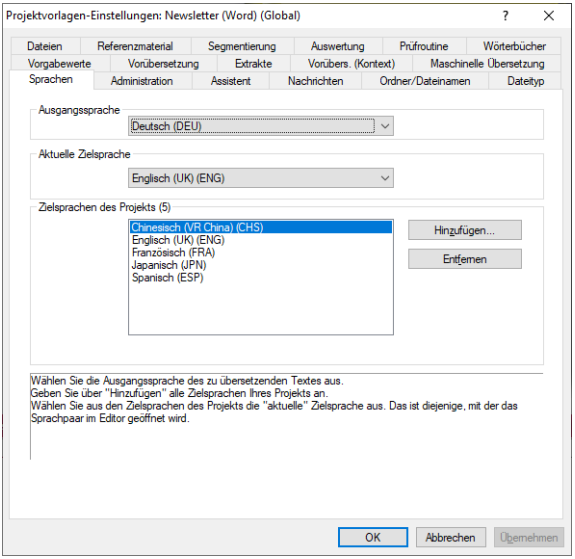
1. Wählen Sie **Projekt | Vorlage | Ändern**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



2. Wählen Sie die gewünschte Projektvorlage und klicken Sie auf **Öffnen**.

Transit zeigt folgendes Fenster an:



3. Ändern Sie die gewünschten Einstellungen (» Projekteinstellungen, Seite 88).

   Bestätigen Sie die Einstellungen auf den einzelnen Registerkarten mit **Übernehmen**; klicken Sie dabei nicht auf **OK**.

   Passen Sie der zusätzlichen Registerkarte **Assistent** an, welche Schritte der Assistent anzeigen soll, wenn Sie neue Projekte auf Basis der Vorlage erstellen (» Registerkarte „Assistent“, Seite 390).

4. Klicken Sie erst auf **OK**, wenn Sie alle Einstellungen wie gewünscht geändert haben.

Die geänderten Einstellungen werden ohne Rückfrage in der vorhandenen Vorlage gespeichert.

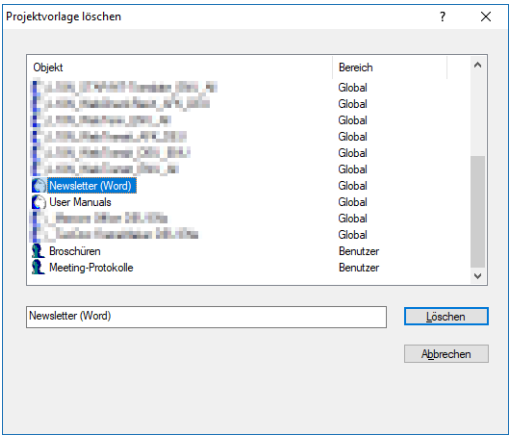
Projektvorlage löschen

Sie können Projektvorlagen, die Sie erstellt haben, auch wieder löschen.

So löschen Sie eine Projektvorlage:

1. Wählen Sie **Projekt | Vorlage | Löschen.**

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



   Die mit Transit installierten, dateitypspezifischen Projektvorlagen können nicht gelöscht werden und werden daher nicht angezeigt.

2. Wählen Sie die gewünschte Projektvorlage aus und klicken Sie auf **Löschen**.

Transit löscht die ausgewählte Projektvorlage.

Standardeinstellungen für neue Projekte ändern

Wenn Sie ein von Grund auf neues Projekt erstellen, schlägt Transit verschiedene Standardeinstellungen vor (z. B. für Ausgangs- und Zielsprache; » Neues Projekt erstellen, Seite 41).

Sie können die Standardeinstellungen ändern, die Transit für neue Projekte vorschlägt, so dass sie für Ihre Projekte am besten geeignet sind. Dadurch müssen Sie weniger anpassen, wenn Sie ein neues Projekt erstellen.

Die Standardeinstellungen basieren auf dem Projekt `DEFAULT`. Um die Einstellungen zu ändern, öffnen Sie das Projekt `DEFAULT`, ändern die Projekteinstellungen und speichern es wieder unter gleichem Namen ab.

So ändern Sie die Standardeinstellungen:

1. Öffnen Sie das Projekt `DEFAULT`, das im Bereich `Global` gespeichert ist.
   - Wählen Sie dazu **Projekt | Öffnen**.

     Transit zeigt den Projekt-Browser an.
   - Wählen Sie das Projekt `DEFAULT` aus.

     Falls Transit mehrere Projekte mit diesem Namen anzeigt, wählen Sie das Projekt `DEFAULT` aus, das im Bereich `Global` gespeichert ist.
   - Bestätigen Sie Ihre Auswahl, indem Sie auf **OK** klicken.

   Transit öffnet das Projekt `DEFAULT`.
2. Prüfen und ändern Sie die Projekteinstellungen.
   - Wählen Sie dazu **Projekt | Verwaltung | Einstellungen**.

     Transit zeigt das Fenster **Projekteinstellungen: DEFAULT (Global)** an. Transit zeigt auf den Registerkarten die Projekteinstellungen an, die es vorschlägt, wenn Sie ein neues Projekt erstellen.
   - Ändern Sie gegebenenfalls die Projekteinstellungen, so dass Transit für neue Projekte die geänderten Einstellungen vorschlägt (» Projekteinstellungen, Seite 88).

     Ändern Sie nur solche Einstellungen, die als Vorschlag für alle neuen Projekte sinnvoll sind (z. B. für Ausgangs- und Zielsprache).
   - Ändern Sie keine Einstellungen, die sich in der Regel von Projekt zu Projekt zu unterscheiden (z. B. Dateien, Referenzmaterial, TermStar-Wörterbücher, Vorgabewerte usw.).
   - Bestätigen Sie Ihre Änderungen mit **OK**.
3. Speichern Sie das geänderte Projekt `DEFAULT`.
   - Wählen Sie **Projekt | Speichern unter**.

     Transit zeigt das Fenster **Projekt speichern** an.
   - Wählen Sie das Projekt `DEFAULT` aus.

Falls Transit mehrere Projekte mit diesem Namen anzeigt, wählen Sie das Projekt `DEFAULT` aus, das im Bereich `Global` gespeichert ist.

– Bestätigen Sie Ihre Auswahl, indem Sie auf **Speichern** klicken.

Transit zeigt eine Meldung an, dass das Objekt bereits existiert.

4. Bestätigen Sie mit **OK**, dass Sie das Projekt überschreiben wollen.

Transit speichert das Projekt `DEFAULT` und verwendet seine Einstellungen ab sofort als Vorschläge für neue Projekte.

Auswertungsoptionen anpassen und erstellen

Überblick

Die Auswertungsoptionen enthalten detaillierte Angaben, wie Transit ein Projekt auswertet:

- Ermittlung der Zeilenzahl aufgrund von Wörter- oder Zeichenzahl sowie der Seitenzahl
- Gewichtungsfaktoren für Vorübersetzungen, Fuzzy Matches und Internal Repetitions
- Preise, Dehnungsfaktor, Währungen sowie Grundlage der Preisberechnung

Sie können bestehende Auswertungsoptionen ändern (» Auswertungsoptionen ändern, Seite 398) oder neue Auswertungsoptionen erstellen (» Neue Auswertungsoptionen erstellen, Seite 399).

So können Sie für Ihre Kunden, Projekte, Übersetzer usw. individuelle Auswertungsoptionen verwenden, mit denen Sie die Projekte mit einem Knopfdruck abrechnen können.

Auswertungsoptionen ändern

Um Auswertungsoptionen zu ändern, öffnen Sie sie, ändern sie ab und speichern sie anschließend.

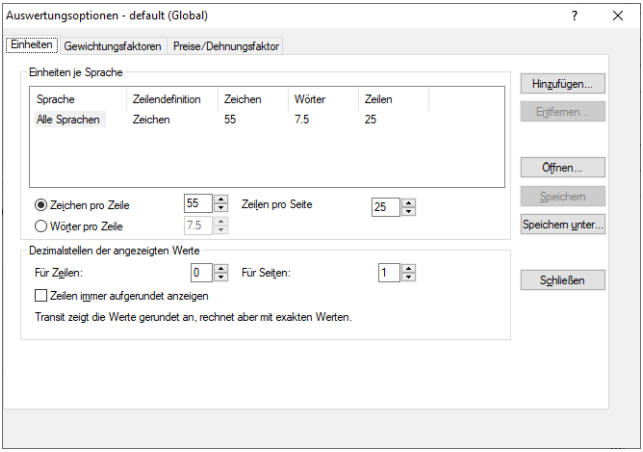
So ändern Sie eine Auswertungsoption:

1. Wählen Sie **Statistik | Sprachpaare | Projekt**

   Transit zeigt den Report Manager an.

2. Wählen Sie in der Liste **Auswertungsoptionen** die Auswertungsoption aus, die Sie ändern wollen, und klicken Sie auf **Definieren.**

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



3. Ändern Sie die Einstellungen für die Auswertungsoptionen ab:
   - Einheiten festlegen (» Seite 401)
   - Gewichtungsfaktoren festlegen (» Seite 403)
   - Preise und Dehnungsfaktor festlegen (» Seite 407)
4. Um die Änderungen der Auswertungsoptionen zu speichern, klicken Sie auf **Speichern**.

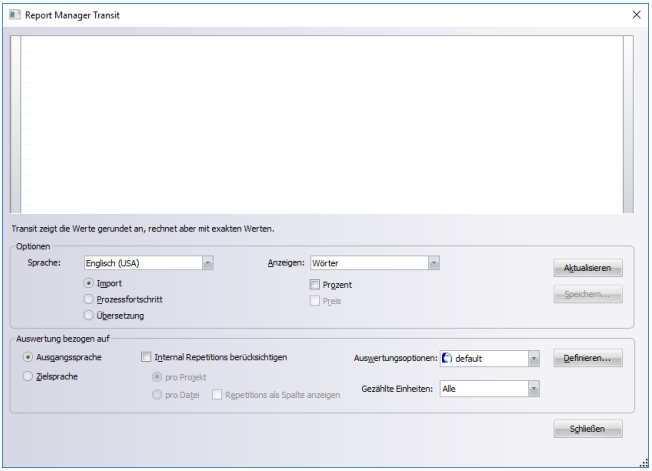
Neue Auswertungsoptionen erstellen

Um neue Auswertungsoptionen zu erstellen, wählen Sie vorhandene Auswertungsoptionen aus, öffnen sie und speichern sie anschließend unter einem neuen Namen ab.

So erstellen Sie neue Auswertungsoptionen:

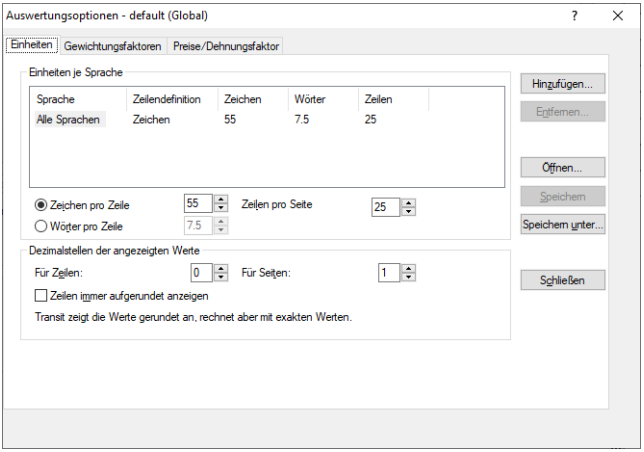
1. Wählen Sie **Statistik | Sprachpaare | Projekt**

   Transit zeigt folgendes Fenster an.



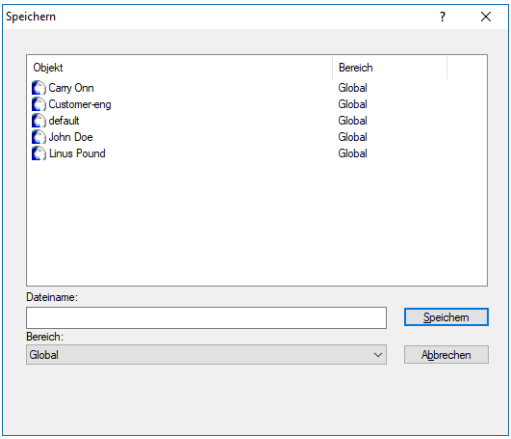
2. Wählen Sie in der Liste **Auswertungsoptionen** die bestehende Auswertungsoption aus, die Sie als Grundlage für die neue Auswertungsoption verwenden wollen, und klicken Sie auf **Definieren**.

Transit zeigt folgendes Fenster an:



3. Ändern Sie die Einstellungen für die neuen Auswertungsoptionen ab:
   - Einheiten festlegen (» Seite 401)
   - Gewichtungsfaktoren festlegen (» Seite 403)
   - Preise und Dehnungsfaktor festlegen (» Seite 407)
4. Um neue Auswertungsoptionen zu erzeugen, speichern Sie sie unter neuem Namen, indem Sie auf **Speichern unter** klicken.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:

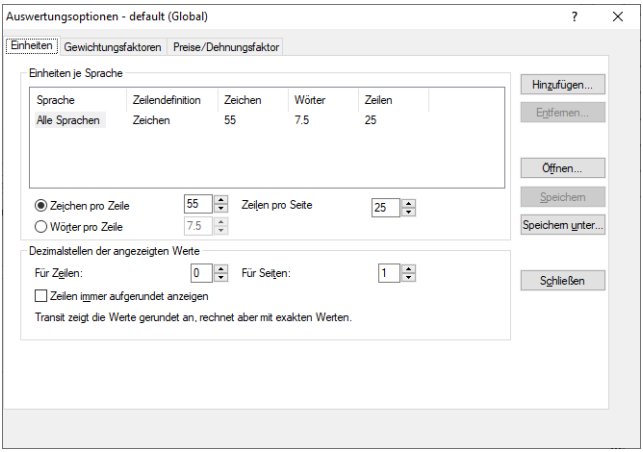


5. Geben Sie den Namen und den Bereich für die neuen Auswertungsoptionen an (» Bereiche in Transit, Seite 29).

6. Bestätigen Sie Ihre Eingabe, indem Sie auf **Speichern** klicken.

Einheiten festlegen

Im Fenster **Auswertungsoptionen** können Sie mit der Registerkarte **Einheiten** für jede Sprache festlegen, wie Transit eine Zeile bzw. eine Seite errechnen soll.



Sie können Folgendes festlegen:

- Zeichen pro Zeile

  Transit errechnet die Zeilenzahl auf Grundlage der ermittelten Zeichenzahl.
- Wörter pro Zeile

  Transit errechnet die Zeilenzahl auf Grundlage der ermittelten Wörterzahl.
- Zeilen pro Seite

  Transit errechnet die Seitenzahl auf Grundlage der festgelegten Zeilenzahl.
- Dezimalstellen der angezeigten Werte für Zeilen und Seiten

  Sie können angeben, dass die Werte für Zeilen und Seiten mit einer festgelegten Anzahl von Dezimalstellen angezeigt werden.
- Aufrundung bei Anzeige auf Zeilenbasis

  Bei der Errechnung der Zeilenzahlen ergeben sich in der Regel keine ganzen Zahlen, sondern Dezimalzahlen (z. B. 0,45 bzw. 1,75 Zeilen).

  Transit zeigt die Zeilenzahlen im Report Manager als Standard ohne Dezimalstellen an, was insbesondere bei sehr kleinen Dateien zu Missverständnissen führen kann, wenn kaufmännisch gerundet wird.

  – Beispiel (die Werte sind willkürlich gewählt und dienen nur der Verdeutlichung):

    Ein Projekt enthält 22 zu übersetzende Zeichen. Bei 55 Zeichen je Zeile ergibt das (rechnerisch) 0,4 Zeilen. Wenn Transit kaufmännisch rundet, zeigt es die

Anzahl der Zeilen mit `0` an. Der Benutzer kann daher irrtümlich annehmen, das Projekt müsse nicht übersetzt werden.

Sie können jedoch festlegen, dass Transit die Werte bei Anzeige auf Zeilenbasis immer aufgerundet anzeigt, um Missverständnisse zu vermeiden.

- Im Beispiel: Transit rundet die rechnerischen 0,4 Zeilen auf und zeigt die Anzahl der Zeilen mit `1` an.

Der Report Manager berücksichtigt bei der Berechnung immer alle Dezimalstellen, auch wenn die angezeigten Werte gerundet sind. So erhalten Sie immer ein exaktes Endergebnis.

So legen Sie die Einheiten fest:

1. Wählen Sie die Registerkarte **Einheiten** im Fenster **Auswertungsoptionen** (» Auswertungsoptionen ändern, Seite 398).
2. Legen Sie die Sprache fest, für die Sie die Einstellungen festlegen bzw. ändern wollen:
   - Um die Einstellungen für alle Sprachen zu ändern, markieren Sie in der Tabelle `Alle Sprachen`.

     Transit verwendet diese Einstellungen für alle Sprachen, die nicht ausdrücklich in der Tabelle festgelegt sind.
   - Um die Einstellungen einer bereits festgelegten Sprache zu ändern, markieren Sie den Namen der Sprache in der Tabelle.
   - Um die Einstellungen einer noch nicht festgelegten Sprache zu ändern, klicken Sie auf **Hinzufügen**.

     Transit zeigt das Fenster **Sprachen hinzufügen** an. Markieren Sie die gewünschten Sprachen und bestätigen Sie sie mit **OK**. Transit zeigt die Sprachen in der Tabelle an.

   Sie können in der Tabelle auch mehrere Sprachen markieren, um deren Einstellungen gleichzeitig zu ändern.
3. Legen Sie für die markierten Sprachen fest, wie Transit die Zeilenzahl errechnet:
   - Damit Transit die Zeilenzahl auf Grundlage der Zeichenzahl errechnet, markieren Sie **Zeichen pro Zeile**. Geben Sie ein, wie viele Zeichen eine Standardzeile enthält.

     Transit errechnet die Zeilenzahl, indem es die ermittelten Zeichen durch die Zeichen pro Zeile dividiert.
   - Damit Transit die Zeilenzahl auf Grundlage der Wörterzahl errechnet, markieren Sie **Wörter pro Zeile**. Geben Sie ein, wie viele Wörter eine Standardzeile enthält.

     Transit errechnet die Zeilenzahl, indem es die ermittelte Wörterzahl durch die Wörter pro Zeile dividiert.
4. Legen Sie fest, wie Transit die Seitenzahl errechnet:

Geben Sie dazu für die Option **Zeilen pro Seite** ein, wie viele Zeilen eine Standardseite enthält.

Transit errechnet die Seitenzahl, indem es die errechneten Zeilen durch die Zeilen pro Seite dividiert.

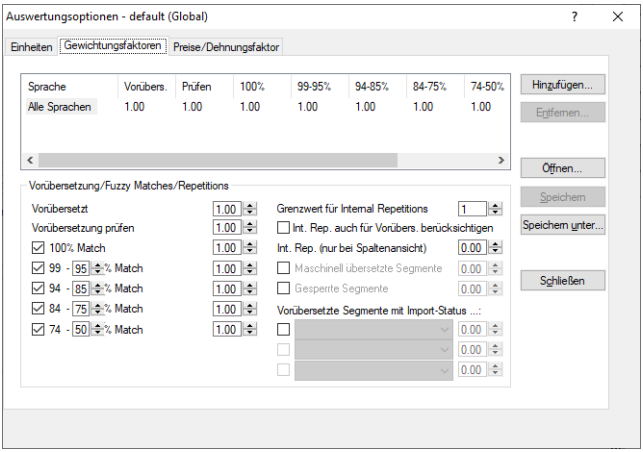
5. Im Bereich **Dezimalstellen der angezeigten Werte** können Sie angeben,
   - mit wie vielen Dezimalstellen die Zeilen- und Seitenzahlen im Report angezeigt werden sollen.
   - ob die Zeilenzahlen bei Auswertungen auf Zeilenbasis aufgerundet angezeigt werden sollen.

     Wenn Sie die Option **Zeilen immer aufgerundet anzeigen** nicht auswählen, rundet Transit die Zeilenzahlen kaufmännisch.
6. Speichern Sie die geänderten Auswertungsoptionen:
   - Um die vorhandenen Auswertungsoptionen zu ändern, klicken Sie auf **Speichern**.
   - Um neue Auswertungsoptionen zu erzeugen, klicken Sie auf **Speichern unter,** geben Sie den Namen und den Bereich für die neuen Auswertungsoptionen an und bestätigen Sie mit **Speichern**.
7. Klicken Sie auf **Schließen**.

Damit stehen die geänderten Auswertungsoptionen für künftige Auswertungen zur Verfügung.

Gewichtungsfaktoren festlegen

Im Fenster **Auswertungsoptionen** können Sie mit der Registerkarte **Gewichtungsfaktoren** für jede Sprache festlegen, wie Vorübersetzungen, Fuzzy Matches und Internal Repetitions verrechnet werden.



Sie können Folgendes festlegen:

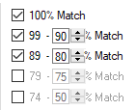
- Für vorübersetzte Segmente:
  - **Vorübersetzt**: Gewichtungsfaktor für Segmente, die beim Import vorübersetzt wurden.
  - **Vorübersetzung prüfen**: Gewichtungsfaktor für Segmente, die beim Import vorübersetzt wurden, aber noch geprüft werden müssen (z B. wegen automatischer Anpassung von Zahlen/Markups, abweichender Sprachrichtung des Referenzmaterials usw.).
- Für Segmente mit Fuzzy Matches:
  - **100% Match**: Damit können Sie nicht vorübersetzte Segmente mit 100% Matches im Referenzmaterial in einer separaten Spalte ausweisen und gewichten.

    Wenn Sie die Markierung löschen, werden 100%-Matches in der Auswertung nicht separat ausgewiesen, sondern als Teil des ersten Fuzzy Match-Bereichs berücksichtigt.
  - **xx% – yy% Match**: Damit können Sie nicht vorübersetzte Segmente mit Fuzzy Matches der angegebenen Qualität im Referenzmaterial in separaten Spalten ausweisen und gewichten.

    Sie können die Prozentbereiche anpassen, indem Sie die rechte, niedrigere Prozentzahl ändern. Wenn Sie nicht alle Prozentbereiche benötigen, löschen Sie deren Markierungen.

    Segmente mit Fuzzy Matches unterhalb des niedrigsten Prozentbereichs werden als nicht übersetzte Segmente berücksichtigt.

  Beispiel: Sie wollen die Prozentbereiche 99 – 90% und 89 – 80% berücksichtigen und 100%-Matches separat ausweisen.
  - Markieren Sie **100% Match**.
  - Markieren Sie den 1. Match-Bereich und ändern Sie den Prozentwert in `90`.
  - Markieren Sie den 2. Match-Bereich und ändern Sie den Prozentwert in `80`.
  - Löschen Sie die Markierung für den 3. und 4. Match-Bereich:



- Für Internal Repetitions:
  - Mit **Grenzwert für Internal Repetitions** können Sie festlegen, wann identische Segmente *„Internal Repetition“* sind. Alle darüber hinausgehenden Vorkommen über dem Grenzwert werden als Internal Repetitions behandelt.
  - Normalerweise sollen Internal Repetitions bei vorübersetzten Segmenten nicht berücksichtigt werden. Andernfalls markieren Sie **Int. Rep. auch bei Vorübersetzung berücksichtigen**.
  - Sie können auch für Internal Repetitions einen Gewichtungsfaktor definieren (**Int. Rep. (nur bei Spaltenansicht)**). Dieser wird angewendet, wenn Internal

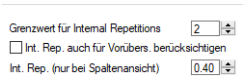
Repetitions in einer separaten Spalte ausgegeben werden (» Schritt 7, Seite 325).

Beispiel (mit willkürlich gewählt Werten):

- Eine Sprachdatei enthält mehrere identische Segmente, die Transit beim Import nicht vorübersetzt hat.

  Für die Importauswertung sollen die ersten beiden identischen Segmente mit dem „normalen“ Zeilenpreis berechnet werden; für alle weiteren Vorkommen mit 40% des „normalen“ Zeilenpreises.

- Dazu legen Sie dazu als **Grenzwert für Internal Repetitions** den Wert `2` fest. Als Gewichtungsfaktor für **Int. Rep. (nur bei Spaltenansicht)** legen Sie den Wert `0.40` fest und geben die Internal Repetitions in der Importauswertung als separate Spalte aus.



- Für spezielle Segmente:
  - **Maschinell übersetzte Segmente:**

    Für Importauswertung (» Seite 322): Damit können Sie Segmente, deren maschinelle Übersetzungen beim Import eingefügt wurden, in einer separaten Spalte ausweisen und gewichten (» Projekteinstellung „Maschinelle Übersetzung“, Seite 122).

    Für Übersetzungsauswertung (» Seite 323): Damit können Sie Segmente, die beim Import oder vom Benutzer mit Hilfe eines MÜ-Vorschlags übersetzt wurden, in einer separaten Spalte ausweisen und gewichten.

    Wenn Sie die Markierung löschen, werden maschinell übersetzte Segmente in der Auswertung nicht separat ausgewiesen, sondern mit ihrem „normalen“ Segmentstatus berücksichtigt (in der Regel als nicht übersetzte Segmente, Fuzzy-Match oder `Vorübersetzung prüfen`).

  - **Gesperrte Segmente:** Damit können Sie Segmente, die zum Zeitpunkt der Auswertung gesperrt sind, in einer separaten Spalte ausweisen und gewichten.

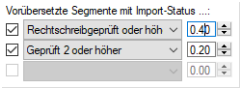
    Wenn Sie die Markierung löschen, werden gesperrte Segmente in der Auswertung nicht separat ausgewiesen, sondern werden mit ihrem „normalen“ Segmentstatus berücksichtigt.

- Für vorübersetzte Segmente mit höherem Import-Status:

  Damit können Sie vorübersetzte Segmente, denen beim Import ein höherer zugewiesen wurde (z. B. `Geprüft 1` durch Übernahme des Status des Referenzsegments), in separaten Spalten ausweisen und gewichten.

  Beispiel: Sie wollen die Segmente separat ausweisen und gewichten, denen beim Import der Status `Rechtschreibgeprüft` oder `Geprüft 1` zugewiesen wurde. Eine weitere Gewichtung wollen Sie für Segmente festlegen, denen beim Import der Status `Geprüft 2` zugewiesen wurde.

- Markieren Sie die 1. Liste und wählen Sie `Rechtschreibgeprüft oder höher`.
- Markieren Sie die 2. Liste und wählen Sie `Geprüft 2 oder höher`.
- Löschen Sie die Markierung der 3. Liste:



Wenn Sie die Markierung löschen, werden diese Segmente in der Auswertung nicht separat ausgewiesen, sondern mit dem „normalen“ Status `Vorübersetzt` berücksichtigt.

So legen Sie die Gewichtungsfaktoren fest:

1. Wählen Sie die Registerkarte **Gewichtungsfaktoren** im Fenster **Auswertungsoptionen** (» Auswertungsoptionen ändern, Seite 398).
2. Legen Sie die Sprache fest, für die Sie die Einstellungen festlegen bzw. ändern wollen:
   - Um die Einstellungen für alle Sprachen zu ändern, markieren Sie in der Tabelle `Alle Sprachen`.

     Transit verwendet diese Einstellungen für alle Sprachen, die nicht ausdrücklich in der Tabelle festgelegt sind.
   - Um die Einstellungen einer bereits festgelegten Sprache zu ändern, markieren Sie den Namen der Sprache in der Tabelle.
   - Um die Einstellungen einer noch nicht festgelegten Sprache zu ändern, klicken Sie auf **Hinzufügen**.

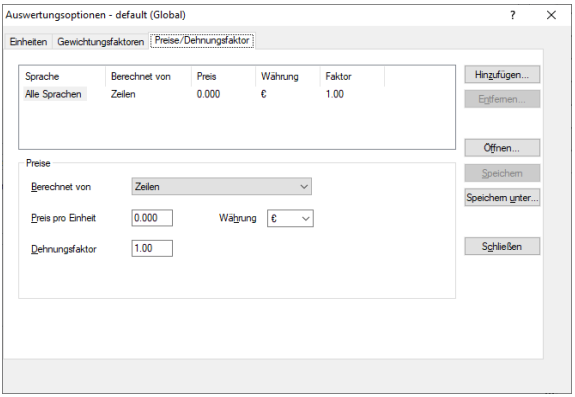
     Transit zeigt das Fenster **Sprachen hinzufügen** an. Markieren Sie die gewünschten Sprachen und bestätigen Sie sie mit **OK**. Transit zeigt die Sprachen in der Tabelle an.

   Sie können in der Tabelle auch mehrere Sprachen markieren, um deren Einstellungen gleichzeitig zu ändern.
3. Legen Sie die Einstellungen für die markierten Sprachen fest.
4. Speichern Sie die geänderten Auswertungsoptionen:
   - Um die vorhandenen Auswertungsoptionen zu ändern, klicken Sie auf **Speichern**.
   - Um neue Auswertungsoptionen zu erzeugen, klicken Sie auf **Speichern unter,** geben Sie den Namen und den Bereich für die neuen Auswertungsoptionen an und bestätigen Sie mit **Speichern**.
5. Klicken Sie auf **Schließen**.

Damit stehen die geänderten Auswertungsoptionen für künftige Auswertungen zur Verfügung.

Preise und Dehnungsfaktor festlegen

Im Fenster **Auswertungsoptionen** können Sie mit der Registerkarte **Preise/Dehnungsfaktor** für jede Sprache die Preise je Einheit sowie den Dehnungsfaktor festlegen.



Sie können Folgendes festlegen:

- **Berechnet von:** Hier können Sie festlegen, ob Transit die Berechnung auf Grundlage von Seiten, Zeilen, Segmenten, Wörtern oder Zeichen durchführt.

  Seiten und Zeilen ermittelt Transit so, wie Sie es mit der Registerkarte **Einheiten** festgelegt haben (» Einheiten festlegen, Seite 401).
- **Preis pro Einheit**: Hier können Sie den Preis für die Einheit festlegen, die Sie aus der Liste **Berechnet von** ausgewählt haben.
- **Währung**: Hier können Sie die Währung festlegen, die Ihrer Berechnung zugrunde liegt.
- **Dehnungsfaktor:** Sie können einen Dehnungsfaktor festlegen, z. B. um unterschiedliche Längen verschiedener Sprachen zu berücksichtigen. Transit multipliziert die Ergebnisse der Auswertung mit dem eingegebenen Dehnungsfaktor.

  Beispiel (mit willkürlich gewählten Werten):

  - Aus Erfahrung wissen Sie, dass ein Text in der Zielsprache 25% länger ist als der entsprechende ausgangssprachliche Text.
  - Dazu geben Sie als Dehnungsfaktor `1.25` ein.

So legen Sie die Preise und den Dehnungsfaktor fest:

1. Wählen Sie die Registerkarte **Preise/Dehnungsfaktor** im Fenster **Auswertungsoptionen** (» Auswertungsoptionen ändern, Seite 398).
2. Legen Sie die Sprache fest, für die Sie die Einstellungen festlegen bzw. ändern wollen:
   - Um die Einstellungen für alle Sprachen zu ändern, markieren Sie in der Tabelle `Alle Sprachen`.

Transit verwendet diese Einstellungen für alle Sprachen, die nicht ausdrücklich in der Tabelle festgelegt sind.

- Um die Einstellungen einer bereits festgelegten Sprache zu ändern, markieren Sie den Namen der Sprache in der Tabelle.
- Um die Einstellungen einer noch nicht festgelegten Sprache zu ändern, klicken Sie auf **Hinzufügen**.

  Transit zeigt das Fenster **Sprache hinzufügen** an. Markieren Sie die gewünschten Sprachen und bestätigen Sie sie mit **OK**. Transit zeigt die Sprachen in der Tabelle an.

Sie können in der Tabelle auch mehrere Sprachen markieren, um deren Einstellungen gleichzeitig zu ändern.

3. Legen Sie die Einstellungen für die markierten Sprachen fest:
   - Wählen Sie aus der Liste **Berechnet von** aus, ob Transit die Berechnung auf Grundlage von Seiten, Zeilen, Segmenten, Wörtern oder Zeichen durchführt.
   - Geben Sie im Feld **Preis pro Einheit** den Preis für die Einheit ein, die Sie als Berechnungsgrundlage ausgewählt haben.
   - Wählen Sie aus der Liste **Währung** die Währung des Preises aus oder geben Sie eine neue Währung ein, indem Sie die Einfügemarke im Feld platzieren, die aktuelle Währung löschen und die Abkürzung für die neue Währung eingeben.
   - Wenn Transit einen Dehnungsfaktor berücksichtigen soll, geben Sie ihn im Feld **Dehnungsfaktor** ein.

     Wenn Sie als Dehnungsfaktor `1.0` verwenden, bleibt das Ergebnis der Berechnung unverändert.
4. Speichern Sie die geänderten Auswertungsoptionen:
   - Um die vorhandenen Auswertungsoptionen zu ändern, klicken Sie auf **Speichern**.
   - Um neue Auswertungsoptionen zu erzeugen, klicken Sie auf **Speichern unter,** geben Sie den Namen und den Bereich für die neuen Auswertungsoptionen an und bestätigen Sie mit **Speichern**.
5. Klicken Sie auf **Schließen**.

Damit stehen die geänderten Auswertungsoptionen für künftige Auswertungen zur Verfügung.

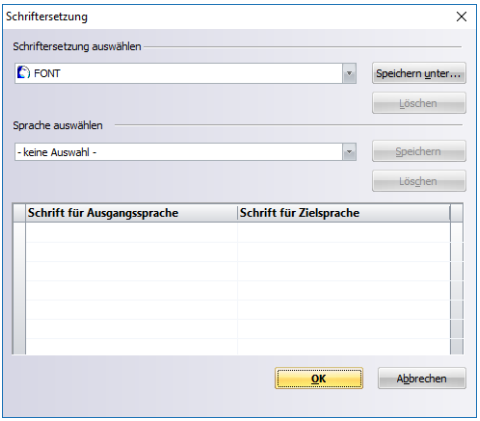
Schriftersetzung anpassen

Schriftersetzung bearbeiten

So öffnen und bearbeiten Sie eine Schriftersetzung:

1. Wählen Sie die gewünschte Schriftersetzung aus, und klicken Sie auf **Bearbeiten**.

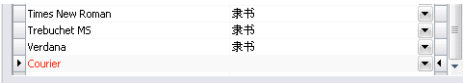
   Transit zeigt folgendes Fenster an:



2. Wählen Sie im Bereich **Sprache auswählen** die Zielsprache im aktuellen Projekt aus, für die Sie eine Schriftersetzung hinzufügen oder ändern wollen.

   Ist für die gewählte Zielsprache eine Schriftersetzung vorhanden, zeigt Transit in der Liste **Schrift für Ausgangssprache** die Schriften an, die in diesem Projekt für die Ausgangssprache zur Verfügung stehen.

   In der rechten Spalte **Schrift für Zielsprache** zeigt Transit die Vorschläge für die Schriftersetzung in der gewählten Zielsprache an. Gibt es für einzelne Schriften der gewählten Zielsprache noch keine Schriftersetzung, wird die ausgangssprachliche Schrift rot dargestellt. Die fehlende zielsprachliche Schrift muss manuell ergänzt werden:



Fehlende Schriftersetzung für einzelne Schrift

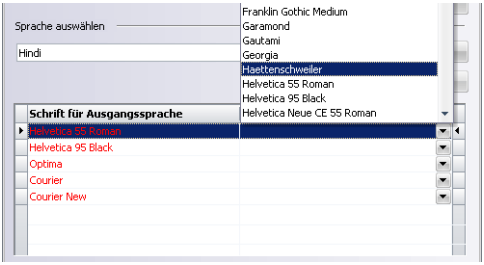
   Liegt für die gewählte Zielsprache noch keine Schriftersetzungstabelle vor, legt Transit nun eine entsprechende Datei an.

   Die Schriften in der Spalte **Schrift für Ausgangssprache** werden in diesem Fall rot angezeigt, die Spalte **Schrift für Zielsprache** bleibt zunächst leer, da die zielsprachlichen Schriften in einem weiteren Arbeitsschritt noch manuell zugewiesen werden müssen.

Die Farbe Rot in der Spalte der ausgangssprachlichen Schriften zeigt an, dass diese Schriften aus der Datei `UsedFonts.txt` übernommen wurden. Diese Datei wird beim Import der Original-Dokumente erstellt und enthält eine Auflistung sämtlicher Schriften, die in den importierten Dokumenten eines Projekts enthalten sind. Die Datei `UsedFonts.txt` wird im Arbeitsordner abgelegt.

3. Um für die ausgewählte Zielsprache die Schriften zuzuweisen, klicken Sie in der Spalte **Schrift für Zielsprache** rechts auf den Pfeil.

   Transit öffnet eine Auswahlliste mit allen Schriften:



Auswahlliste für Schriften

4. Wählen Sie aus der Liste die Schrift aus, mit der Sie die jeweilige Schrift in der Spalte **Schrift für Ausgangssprache** ersetzen wollen.

   Wiederholen Sie diesen Vorgang so lange, bis in der Spalte **Schrift für Ausgangssprache** für alle Schriften, die zu ersetzen sind, die gewünschte zielsprachliche Schrift angezeigt wird.

5. Bestätigen Sie Ihre Änderungen, indem Sie auf **Speichern** klicken.
6. Schließen Sie das Fenster **Schriftersetzung**, indem Sie auf **OK** klicken.

   Sollten Sie Einstellungen geändert und noch nicht gespeichert haben, zeigt Transit folgende Meldung an:

   `Die Datei '…' wurde geändert. Möchten Sie die Änderung speichern?`

7. Klicken Sie auf **Ja**, wenn Sie die Änderungen speichern wollen. Wenn Sie diese Änderungen verwerfen wollen, klicken Sie auf **Nein**.

Transit zeigt wieder das Fenster **Projekteinstellungen** mit der Registerkarte **Dateityp** an.

Neue Schriftersetzung erstellen

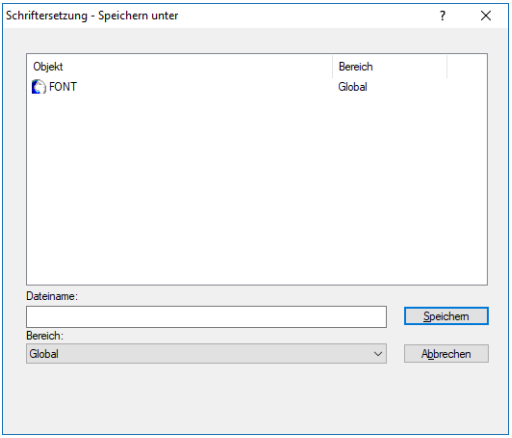
So legen Sie eine neue kunden- oder projektspezifische Schriftersetzung an:

1. Wählen Sie unter **Schriftersetzung** eine Schriftersetzung als Vorlage aus, und klicken Sie auf **Bearbeiten**.

   Transit zeigt das Fenster **Schriftersetzung** an. Unter **Schriftersetzung auswählen** wird die zuvor gewählte Schriftersetzung angezeigt.

2. Klicken Sie auf **Speichern unter**, um diese Schriftersetzung unter einem anderen Namen abzuspeichern.

Transit zeigt folgendes Fenster an:



3. Wählen Sie unter **Bereich** den Bereich aus, in dem Sie die neue Schriftersetzung speichern wollen (» Bereiche in Transit, Seite 29):
4. Geben Sie unter **Dateiname** einen Namen für die neue Schriftersetzung an, z. B. `STAR_AG`.
5. Klicken Sie auf **Speichern**, um die neue Schriftersetzung abzuspeichern.

   Transit schließt das Fenster und zeigt den Namen der neuen Schriftersetzung, `STAR_AG`, im Fenster **Schriftersetzung** im Bereich **Schriftersetzung auswählen** an.
6. Um die neue Schriftersetzung zu bearbeiten, gehen Sie vor wie in » So öffnen und bearbeiten Sie eine Schriftersetzung:, Seite 409 in den Schritten 2 bis 7 beschrieben.

Liste der zielsprachlichen Schriften ergänzen

Die Auswahlliste in der Spalte **Schrift für Zielsprache** enthält alle auf dem System vorhandenen Schriften. Zusätzlich können Sie auch Schriften, die nicht auf dem System vorhanden sind, in diese Liste aufnehmen, indem Sie den Namen der gewünschten Schrift eingeben.

Vorübersetzungsausnahmen erstellen und anpassen

Mit Vorübersetzungsausnahmen kann Transit bei der Vorübersetzung einen Ausdruck automatisch durch einen anderen Ausdruck ersetzen, z. B. einen alten Produktnamen durch einen neuen.

Transit übersetzt das Segment dann automatisch, wenn sich zu übersetzendes Segment und Referenzmaterial nur durch die Ausnahme unterscheiden. Transit kennzeichnet das entsprechende Wort durch Update-Markierungen:

	Ausgangssprache	Zielsprache
Referenzsegment	*The Rabe model has been significantly improved.*	*Modell Rabe ist wesentlich verbessert.*
Aktuelles Segment	*The Luna model has been significantly improved.*	*Modell Luna ist wesentlich verbessert.*

Teilweise Vorübersetzung durch Vorübersetzungsausnahme

Transit geht bei der Vorübersetzung wie folgt vor:

- Transit vergleicht das Referenzsegment und das aktuelle Segment der Ausgangssprache. Im Beispiel unterscheiden sich die Segmente nur durch *Rabe* bzw. *Luna*, der Rest (*The … model has been significantly improved*) ist identisch.
- Transit prüft, ob die sich unterscheidenden Ausdrücke als Vorübersetzungsausnahmen festgelegt wurden (im Beispiel *Rabe/Luna*).
- Ist das der Fall, verwendet Transit (bis auf die Ausnahme) die Übersetzung aus dem Referenzmaterial (im Beispiel also *Modell … ist wesentlich verbessert*).
- Anstelle des Begriffs im zielsprachlichen Referenzsegment (im o. g. Beispiel *Rabe*) setzt Transit den Begriff aus dem aktuellen ausgangssprachlichen Segment ein (im o. g. Beispiel *Luna*).

Damit ergibt sich eine automatische teilweise Vorübersetzung (im Beispiel *Modell Luna ist wesentlich verbessert*). Ohne Vorübersetzungsausnahme führt Transit keine automatische Vorübersetzung durch, sondern zeigt ggf. einen entsprechenden Fuzzy Match an, den Sie manuell anpassen müssen.

Wenn Sie ein neues Projekt erstellen, können Sie im Fenster **Erweiterte Projekteinstellungen**, Registerkarte **Vorübersetzung | Details** Vorübersetzungsausnahmen auswählen, erstellen und ändern (» Vorübersetzungsausnahmen erstellen und anpassen, Seite 412). Sie können die Einstellungen auch nachträglich ändern (**Projekt | Verwaltung | Einstellungen**, Registerkarte **Vorübersetzung** (» Projekteinstellungen ändern, Seite 59).

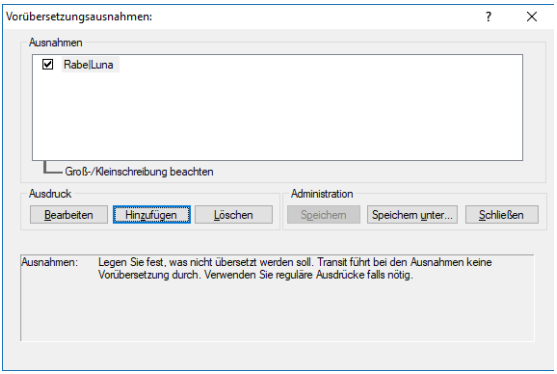
So erstellen Sie eine neue Vorübersetzungsausnahme:

1. Um eine von Grund auf neue Vorübersetzungsausnahme zu erstellen, klicken Sie in der Registerkarte **Vorübersetzung** auf **Details**.

   Transit zeigt das Fenster **Details – Status für vorübersetzte Segmente** an.

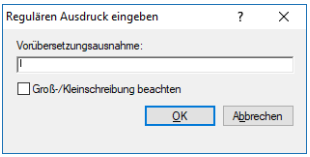
2. Klicken Sie im Bereich **Ausnahmen** auf **Bearbeiten**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



3. Um eine neue Ausnahme hinzuzufügen, klicken Sie auf **Hinzufügen**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



4. Legen Sie die neue Ausnahme fest:
   - Geben Sie einen regulären Ausdruck für die Vorübersetzungsausnahme ein. Trennen Sie dabei alten und neuen Begriff durch ein Pipe-Zeichen nach folgender Regel:

     `<Begriff1>|<Begriff2>`

     Verwenden Sie dabei anstatt der Platzhalter `<Begriff1>` und `<Begriff2>` die Begriffe, die Transit als Vorübersetzungsausnahme behandeln soll (im Beispiel `Rabe|Luna`).

     Weitere Informationen zur Verwendung von regulären Ausdrücken in Transit finden Sie im » Transit/TermStar Referenzhandbuch.
   - Wenn Transit Groß-/Kleinschreibung berücksichtigen soll, markieren Sie **Groß-/Kleinschreibung beachten**.

   Bestätigen Sie Ihre Eingabe mit **OK**.

Transit zeigt den Ausdruck im Fenster **Vorübersetzungsausnahmen** an. Sie können weitere Ausdrücke festlegen. Vergessen Sie nicht, die Vorübersetzungsausnahmen zu speichern (» So speichern Sie Vorübersetzungsausnahmen:, Seite 414).

So ändern Sie eine Vorübersetzungsausnahme:

1. Um eine Vorübersetzungsausnahme zu ändern, klicken Sie in der Registerkarte **Vorübersetzung** auf **Details**.

   Transit zeigt das Fenster **Details – Status für vorübersetzte Segmente** an.
2. Klicken Sie im Bereich **Ausnahmen** auf **Bearbeiten**.

   Transit zeigt das Fenster **Vorübersetzungsausnahmen** mit den regulären Ausdrücken der Vorübersetzungsausnahme an.
3. Um einen regulären Ausdruck zu bearbeiten, markieren Sie diesen und klicken Sie auf **Bearbeiten**.

   Transit zeigt das Fenster **Regulären Ausdruck eingeben** mit dem Ausdruck an.
4. Ändern Sie den Ausdruck ab (» Schritt 4, Seite 413).
5. Bestätigen Sie Ihre Eingabe mit **OK**.
6. Um einen regulären Ausdruck zu löschen, markieren Sie ihn im Fenster **Vorübersetzungsausnahmen** und klicken Sie auf **Löschen**.

Transit zeigt die geänderten Ausdrücke im Fenster **Vorübersetzungsausnahmen** an. Vergessen Sie nicht, die Vorübersetzungsausnahmen zu speichern.

So speichern Sie Vorübersetzungsausnahmen:

1. Entscheiden Sie, ob Sie die alten Vorübersetzungsausnahmen überschreiben oder unter einem neuen Namen speichern wollen:
   - Um die alten Vorübersetzungsausnahmen zu überschreiben, klicken Sie auf **Speichern**.

     Transit überschreibt die alten Einstellungen mit Ihren Änderungen.
   - Um die Vorübersetzungsausnahmen unter einem neuen Namen zu speichern, klicken Sie auf **Speichern unter**.

     Transit zeigt das Fenster **Ausnahmen speichern** an.

     Transit speichert Ihre Änderungen als neue Vorübersetzungsausnahme, die ggf. geänderte Vorübersetzungsausnahme bleibt unverändert erhalten.
2. Schließen Sie das Fenster **Vorübersetzungsausnahmen**, indem Sie auf **Schließen** klicken.

Wenn Sie auf **Schließen** klicken, bevor Sie gespeichert haben, gehen Ihre Änderungen verloren.

Transit-Editor anpassen

Überblick

Sie können das Erscheinungsbild des Transit-Editors bzw. des darin dargestellten Textes auf vielfältige Art anpassen:

- Sie können Segmente filtern, so dass Transit nur den für Sie wichtigen Text anzeigt (» Segmente filtern, Seite 204). Diese Option gilt nur für das Fenster, in dem sich die Einfügemarke befindet. Sie können jedoch einen aktiven Filter auf alle Fenster anwenden (» Aktiven Segmentfilter auf andere Fenster anwenden, Seite 217).
- Darstellung des Sprachpaars ändern (» Seite 415)
- Darstellung der Segmente und Info-Spalte ändern (» Seite 416)
- Darstellung der Segmentgrenzen ändern (» Seite 418)
- Darstellung der Markups festlegen (» Seite 419)
- Textdarstellung festlegen (» Seite 421)
- Layout für Terminologie-Werkzeug festlegen (» Seite 422)

Mit diesen Einstellungen passen Sie die Darstellung des Textes in Transit an, nicht aber den Originaltext. Wie Sie dessen Format über den Export hinaus ändern, finden Sie in Abschnitt » Text manuell formatieren, Seite 229.

Weitere Einstellungen, die für alle Ansichten gelten (Darstellung von Sonderzeichen, Schrift und Farben), können Sie in den Grundeinstellungen festlegen (» Grundeinstellungen, Seite 358).

Darstellung des Sprachpaars ändern

Sie können die Fenster des Transit-Editors und Darstellung des Sprachpaars anpassen. Die Fenster für Ausgangs- und Zielsprache lassen übereinander oder nebeneinander anordnen und können außerdem getauscht werden

Zur Darstellung der Texte in den Sprachpaaren haben Sie folgende Optionen:

- Titel anzeigen
- Aktuelles Segment hervorheben
- Aktuelles Segment zentrieren
- Ausgang/Ziel synchronisieren
- Einzüge anzeigen

So ändern Sie die Fensteranordnung des Transit-Editors

1. Um die Fenster des Transit-Editors anders anzuordnen, öffnen Sie bei geöffnetem Transit-Editor die Registerkarte **Ansicht**.
2. Klicken Sie auf eine der Schaltflächen im oberen Bereich der Gruppe **Sprachpaar**:
   - **Vertikal**: Ordnet Ausgangs- und Zielsprache nebeneinander an.
   - **Horizontal**: Ordnet Ausgangs- und Zielsprache übereinander an.
   - **Tauschen**: Tauscht Ausgangs- und Zielsprache miteinander.

Sobald Sie unter **Ansicht | Verwaltung** eine andere Editor-Ansicht auswählen oder Transit verlassen, weist Transit Sie nochmals darauf hin, dass Sie die aktuell ausgewählte Ansicht (bzw. Fensteranordnung des Transit-Editors) geändert haben, und fragt Sie, ob Sie diese Änderung speichern möchten.

So ändern Sie die Textdarstellung des Sprachpaars

1. Um die textuelle Darstellung des Sprachpaars zu ändern, öffnen Sie bei geöffnetem Transit-Editor die Registerkarte **Ansicht**.
2. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Optionen** in der Gruppe **Sprachpaar**.

   Transit öffnet ein Menü mit folgenden Optionen für das gerade aktive Editorfenster:

   - **Titel anzeigen**: Zeigt am oberen Rand des ausgangs- bzw. zielsprachlichen Bereichs des Transit-Editors eine Titelleiste mit dem Namen der Sprachdatei an. Wenn Transit den Fenstertitel nicht anzeigt, gewinnen Sie Platz für die Darstellung von Text.
   - **Aktuelles Segment hervorheben**: Hebt das aktuelle Segment durch farbige Unterlegung hervor.
   - **Aktuelles Segment zentrieren**: Scrollt den Fensterinhalt so, dass das aktuelle Segment in der Fenstermitte angezeigt wird.
   - **Ausgang/Ziel synchronisieren**: Synchronisiert die Fenster für Ausgangs- und Zielsprache: Wenn Sie die Einfügemarke im aktiven Fenster bewegen, wandert der Text im anderen Fenster automatisch mit.
   - **Einzüge anzeigen**: Zeigt die Texteinzüge an.

Transit ändert die Textdarstellung und zeigt die aktuell ausgewählten Optionen durch Häkchen am linken Rand des Auswahlmenüs an.

Darstellung der Segmente und Info-Spalte ändern

Sie können für das Editor-Fenster, in dem sich die Einfügemarke befindet, die Darstellung der Segmente und der Info-Spalte ändern (» Darstellung der Segmentgrenzen ändern, Seite 418):

- Hintergrundfarbe: Transit kann zur besseren Orientierung die Segmente und die Info-Spalte je nach Status mit verschiedenen Hintergrundfarben darstellen. Die Farben können Sie in den Grundeinstellungen wählen (» Grundeinstellungen für Farben und Anzeigeschrift, Seite 363).
- Textdarstellung: Transit kann die Segmente als Liste, mit Zeilenumbruch oder in separaten Zeilen darstellen sowie die Info-Spalte im Editor-Fenster einblenden.

So ändern Sie die Farbdarstellung der Segmente und Info-Spalte:

1. Um die Anzeige der in den Grundeinstellungen festgelegten Hintergrundfarben für die Segmente und Info-Spalte zu aktivieren oder zu deaktivieren, öffnen Sie bei geöffnetem Transit-Editor die Registerkarte **Ansicht**.
2. Klicken Sie in der Gruppe **Segmente** auf die Schaltfläche **Farbe**.

   Transit öffnet ein Auswahlmenü mit den Optionen **Info-Spalte** und **Segmente**.

3. Wählen Sie, ob Sie die Farbanzeige für Segmente oder für die Info-Spalte ändern wollen.

   Transit öffnet ein Menü mit folgenden Optionen:

   - **Aus**: Deaktiviert alle Hintergrundmarkierungen für Importstatus, aktuellen Status, Internal Repetitions und Segmentfilter.
   - **Importstatus**: Aktiviert die Hintergrundmarkierung für den Importstatus.
   - **Aktueller Status**: Aktiviert die Hintergrundmarkierung für den aktuellen Status.
   - **Internal Repetitions**: Aktiviert die Hintergrundmarkierung für Internal Repetitions.
   - **Gemäß Filter**: Aktiviert die Hintergrundmarkierung gemäß des ausgewählten Segmentfilters.

     So können Sie die Segmente, die den Kriterien eines Segmentfilters entsprechen, farblich markieren und behalten trotzdem den vollen Kontext.

     Diese Option berücksichtigt ausschließlich die Kriterien der Registerkarten **Segmentinfo** und **Segmentkontext**; Kriterien bezüglich des Inhalts werden nicht berücksichtigt.
   - **Aktuelles Segment**: Aktiviert die Hintergrundmarkierung für das aktuelle Segment.
   - **Laufrichtung**: nur für Segmente: Aktiviert die Hintergrundmarkierung für die Laufrichtung der Segmente.
4. Wählen Sie die gewünschten Optionen.

   Transit zeigt die gewählten Farbmarkierungen im aktiven Editorfenster an.

So ändern Sie die Textdarstellung der Segmente:

1. Um die textuelle Darstellung der Segmente zu ändern, öffnen Sie bei geöffnetem Transit-Editor die Registerkarte **Ansicht**.
2. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Optionen** in der Gruppe **Segmente**.

   Transit öffnet ein Menü mit folgenden Optionen für das gerade aktive Editorfenster:

   - **Als Liste**: Zeigt ausgangs- und zielsprachliches Segment mit einheitlicher Segmenthöhe an. Das ist insbesondere bei der Durchführung eines Alignments von Vorteil (» Interaktives Alignment, Seite 328). In der Regel ist es sinnvoll, diese Option für ausgangs- und zielsprachliches Segment zu verwenden.

     Die Auswahl dieser Option deaktiviert die Optionen **Zeilenumbruch** und **In separaten Zeilen**.
   - **Zeilenumbruch**: Bricht die Zeilen eines Segments am Rand des Fensters um: Sie können immer den vollständigen Text sehen. Ohne Zeilenumbruch stellt Transit ein Segment immer in einer einzigen Zeile dar.
   - **In separaten Zeilen**: Beginnt nach jedem Segment eine neue Zeile.

- **Info-Spalte**: Blendet die Info-Spalte mit der Segmentnummer und der Darstellung des Segmentstatus links im Editor-Fenster ein und aus.

3. Wählen Sie die gewünschten Optionen.

Transit zeigt die gewählte Textdarstellung im aktiven Editorfenster an.

Darstellung der Segmentgrenzen ändern

Sie können für das Fenster, in dem sich die Einfügemarke befindet, die Darstellung der Segmentgrenzen ändern oder ganz ausblenden, damit der Text auf dem Bildschirm leichter lesbar wird (» Segmente im Transit-Editor, Seite 163).

Übersetzen mit angezeigten Segmentgrenzen

Lassen Sie beim Übersetzen immer die Kurz- oder Langform der Segmentgrenzen anzeigen.

Andernfalls können Sie Segmentgrenzen nicht sehen und erzeugen dadurch möglicherweise Fehler oder übersetzen Text falsch.

Transit kann Segmentgrenzen auf folgende Arten darstellen:

- Segmentgrenzen in Langform

  Transit zeigt Segmentgrenzen mit Segmentnummer an. Außerdem zeigt Transit mit zusätzlichen Zeichen den Segmentstatus an (» Darstellung der Segmentstatus im Transit-Editor, Seite 440).

  Beispiele:
  `<<2905>>`
  `<<2905!>>`
  `<<2905+*>>`

- Segmentgrenzen in Kurzform

  Transit zeigt die Segmentgrenzen ohne Nummer oder Zeichen für Status an.

  Beispiel: `<<>>`

- Segmentgrenzen nicht anzeigen

  Transit zeigt die Segmentgrenzen nicht an.

  Verwenden Sie diese Option nicht beim Übersetzen, sondern nur für einen Überblick oder zum Korrekturlesen.

So ändern Sie die Darstellung von Segmentgrenzen im Editor:

1. Platzieren Sie die Einfügemarke in dem Fenster des Transit-Editors, für das Sie die Anzeige ändern wollen und öffnen Sie die Registerkarte **Ansicht**.
2. Klicken Sie auf das Auswahlfeld **Grenzen** in der Gruppe **Segmente**.
3. Wählen Sie die gewünschte Darstellung:
   - **Lang**: Transit zeigt die Segmentgrenzen in Langform.
   - **Kurz**: Transit zeigt die Segmentgrenzen in Kurzform.

- **Keine**: Transit zeigt die Segmentgrenzen nicht an. Verwenden Sie diese Option nicht beim Übersetzen, sondern nur für einen Überblick oder zum Korrekturlesen.

Transit zeigt die Segmentgrenzen im ausgewählten Fenster so an, wie Sie es eingestellt haben.

Informationen in der Statuszeile

In der Statuszeile am unteren Fensterrand zeigt Transit Informationen über Nummer und Status des Segments, in dem sich die Einfügemarke befindet – auch wenn Sie Markups und Segmentgrenzen ausgeblendet haben.

Näheres zu den Informationen in der Statuszeile finden Sie in Abschnitt » Arbeits- und Informationsbereiche der Benutzeroberfläche von Transit, Seite 31.

Darstellung der Markups festlegen

Sie können die Darstellung von Markups ändern oder sie ausblenden, damit der Text auf dem Bildschirm leichter lesbar wird. Zusätzlich können Sie die Markup ID (wahlweise zusätzlich mit Markup-Typ) ein- oder ausblenden.

Darüber hinaus können Sie Markup-Segmente (d. h. Segmente, die ausschließlich nicht editierbare Markups enthalten) unabhängig von der Darstellung der Markups ausblenden.

Übersetzen mit angezeigten Markups

Lassen Sie sich beim Übersetzen immer die Markups anzeigen, entweder in der Kurzform, in der Langform oder als Markup ID.

Andernfalls können Sie Informationen in diesen Markups nicht sehen und erzeugen dadurch möglicherweise Fehler oder übersetzen Text wie z. B. Indexeinträge falsch.

Transit kann Markups auf folgende Arten darstellen:

- Markups in Langform

  Transit zeigt Markups vollständig mit Inhalt an.

  Beispiele

  ```
  <F id="7"> </F id="7">
  <index>
  <img alt="STAR Firmenlogo" src="logo.gif">
  ```

- Markups in Kurzform

  Transit zeigt Markups ohne Inhalt oder – je nach Filter und Art des Markups – mit reduziertem Inhalt an:

  - Markups für Zeichenformatierungen

    Beispiel: `<F>>` und `<<F>`

  - Markups, die als Anfang- und Ende-Markups definiert sind

    Beispiel: `<>>` (Anfang) und `<<>` (Ende)

  - Markup-Bestandteile, für die definiert ist, dass sie übersetzt werden müssen

    Beispiel: `<STAR Firmenlogo>`
  - Markup-Bestandteile, für die definiert ist, dass sie angezeigt werden müssen

    Beispiel: `<logo.gif>`
  - Wert von Variablen oder Ziel von Querverweisen

    Beispiel: `<Darstellung der Markups festlegen, Seite 435>`
- Markups nicht anzeigen

  Transit zeigt die Markups nicht an. Bei Variablen oder Querverweisen zeigt Transit nur den Wert an (z. B. das Ziel des Querverweises), jedoch nicht das Markup selbst.

  Verwenden Sie diese Option ausschließlich für einen Überblick oder zum Korrekturlesen.
- Markup IDs anzeigen

  Transit kann Markups in Form von Nummern („*Markup IDs*“) anzeigen (» Arbeiten mit Markup IDs, Seite 181).
- Markup IDs mit Typ anzeigen

  Transit kann zusätzlich zur Markup ID den Markup-Typ anzeigen (» Markup-Typ direkt im Segment erkennen, Seite 183).

So ändern Sie die Darstellung von Markups im Editor:

1. Platzieren Sie die Einfügemarke in dem Fenster des Transit-Editors, für das Sie die Anzeige ändern wollen und öffnen Sie die Registerkarte **Ansicht**.
2. Klicken Sie auf das Auswahlfeld **Markup** in der Gruppe **Text/Markups**.
3. Wählen Sie die gewünschte Darstellung:
   - **Lang**: Transit zeigt die Markups in Langform.
   - **Kurz**: Transit zeigt die Markups in Kurzform.
   - **Keine**: Transit zeigt die Markups nicht an. Verwenden Sie diese Option ausschließlich für einen Überblick oder zum Korrekturlesen.

Transit zeigt die Markups im ausgewählten Fenster so an, wie Sie es eingestellt haben.

So zeigen Sie Markup IDs und Markup IDs mit Typ im Editor an:

1. Platzieren Sie die Einfügemarke in dem Fenster, für das Sie die Anzeige ändern wollen und öffnen Sie die Registerkarte **Ansicht**.
2. Klicken Sie auf das Auswahlfeld **Optionen** in der Gruppe **Text/Markups**.

   Transit öffnet ein Menü mit Optionen zur Textdarstellung für das gerade aktive Editorfenster:
3. Wählen Sie **Markup ID** und ggf. zusätzlich **Markup ID mit Typ** aus.

Transit zeigt im ausgewählten Editorfenster die Markup ID und ggf. zusätzlich den Markup-Typ vor und nach jedem Markup an.

So blenden Sie Markup-Segmente im Editor aus:

1. Platzieren Sie die Einfügemarke in dem Fenster, für das Sie die Anzeige ändern wollen und öffnen Sie die Registerkarte **Ansicht**.
2. Klicken Sie auf das Auswahlfeld **Optionen** in der Gruppe **Text/Markups**.

   Transit öffnet ein Menü mit Optionen zur Textdarstellung für das gerade aktive Editorfenster:
3. Wählen Sie die Option **Markup-Segmente** ab.

Transit blendet die Markup-Segmente im ausgewählten Editorfenster aus.

Informationen in der Statuszeile

In der Statuszeile am unteren Fensterrand zeigt Transit Informationen über Nummer und Status des Segments, in dem sich die Einfügemarke befindet – auch wenn Sie Markups und Segmentgrenzen ausgeblendet haben.

Näheres zu den Informationen in der Statuszeile finden Sie in Abschnitt » Arbeits- und Informationsbereiche der Benutzeroberfläche von Transit, Seite 31.

Textdarstellung festlegen

Sie können festlegen, ob Transit Sonderzeichen, Zeichenformatierungen und Dokumentstruktur am Bildschirm umsetzt.

So aktivieren Sie die Darstellung von Sonderzeichen im Editor:

1. Platzieren Sie die Einfügemarke in dem Fenster, für das Sie die Anzeige ändern wollen.
2. Öffnen Sie die Registerkarte **Ansicht**.
3. Markieren Sie die Option **Sonderzeichen** in der Gruppe **Text/Markups**.

Transit zeigt Sonderzeichen sowie R2L- und L2R-Marken für die Übersetzung von bidirektionalen Texten an (» In R2L-Sprachen (linksläufige Sprachen) übersetzen, Seite 255).

Welche Zeichen für die Sonderzeichen angezeigt werden, können Sie in den Grundeinstellungen festlegen (» Grundeinstellungen für die Anzeige von Sonderzeichen, Seite 361).

So ändern Sie die Darstellung von Zeichenformatierungen und Dokumentstruktur:

1. Platzieren Sie die Einfügemarke in dem Fenster, für das Sie die Anzeige ändern wollen und öffnen Sie die Registerkarte **Ansicht**.
2. Klicken Sie auf das Auswahlfeld **Optionen** in der Gruppe **Text/Markups**.

   Transit öffnet ein Menü mit folgenden Optionen für das gerade aktive Editorfenster:
   - **Zeichenformatierung**: Transit setzt Zeichenformatierungen entsprechend dem Originaldokument um.
   - **Struktur**: Transit setzt die Dokumentstruktur entsprechend dem Originaldokument um.

- **Rechtsbündig**: Transit zeigt den Text in der Haupt-Leserichtung von rechts nach links an. Die rechtsbündige Ansicht ist die Voraussetzung dafür, dass Sie R2L-Sprachen im Transit-Editor korrekt anzeigen und bearbeiten können (» In R2L-Sprachen (linksläufige Sprachen) übersetzen, Seite 255).

3. Wählen Sie die gewünschten Optionen.

Transit stellt Zeichenformatierung und Dokumentstruktur und Tabellen im ausgewählten Editorfenster so dar, wie Sie es eingestellt haben.

Layout für Terminologie-Werkzeug festlegen

Sie können zwischen zwei Standardlayouts für das Terminologie-Werkzeug (`Transit1` und `Transit2`) sowie von Ihnen erstellten Layouts wählen.

So wechseln Sie das Layout:

1. Öffnen Sie bei geöffnetem Transit-Editor die Registerkarte **Ansicht**.
2. Klicken Sie auf das Auswahlfeld **Terminologie-Layout** in der Gruppe **Terminologie-Layout**.

   Transit zeigt die Layouts in einer Liste an.
3. Wählen Sie das gewünschte Layout aus.

Transit verwendet das ausgewählte Layout für das Terminologie-Werkzeug.

Wie Sie Wörterbuch-Layouts bearbeiten und eigene erstellen können, finden Sie im » Transit/TermStar Referenzhandbuch.

Floating Windows in der Transit-Werkzeugleiste

Im ausgeblendeten Zustand ein als Floating Window konzipiertes Werkzeug in Form eines Symbols in der Transit-Werkzeugleiste angezeigt. Die Bezeichnung „Floating Window“ rührt daher, dass ein solches Fenster erst eingeblendet wird, wenn Sie es aktivieren, d. h. indem Sie den Mauszeiger auf das Symbol führen.

So blenden Sie ein Floating Window ein:

1. Führen Sie den Mauszeiger in der Transit-Werkzeugleiste auf das Symbol des Werkzeugs, das Sie als Floating Window einblenden wollen.

   Transit blendet das gewählte Werkzeug als Floating Window ein.

   Das Floating Window wird automatisch wieder ausgeblendet, sobald Sie den entsprechenden Arbeitsschritt beendet haben und den Mauszeiger aus dem Floating Window entfernen.

   Die Fuzzy-Fenster werden im Floating Windows-Modus als Symbole oberhalb der Ressourcenleiste angezeigt. Bei einer Fuzzy-Suche werden diese Fenster automatisch aktiviert und eingeblendet und nach Abschluss der Fuzzy-Suche wieder ausgeblendet.

   Ein Floating Window kann an die Benutzeroberfläche angedockt werden und somit permanent eingeblendet werden.

So ändern Sie den Anzeige-Modus für ein Floating Window:

1. Aktivieren Sie die Ansicht des Werkzeugs, indem Sie den Mauszeiger auf das entsprechende Symbol in der Transit-Werkzeugleiste bewegen.

   Transit zeigt das gewählte Werkzeug als Floating Window an. Das Symbol des liegenden Pinnwandstifts in der Titelleiste des Werkzeugs signalisiert, dass sich das Fenster im Floating Windows-Modus befindet.

2. Klicken Sie in der Titelleiste auf das Pinnwandstift-Symbol.

   Das Floating Window wechselt den Anzeige-Modus: Es ist nun an die Benutzeroberfläche angedockt und wird permanent angezeigt. Dies wird durch das Symbol des nun senkrecht stehenden Pinnwandstifts in der Titelleiste signalisiert.

   Sie können die Position eines angedockten Fensters weiter ändern (» So ändern Sie die Position eines Fensters auf der Benutzeroberfläche:, Seite 424).

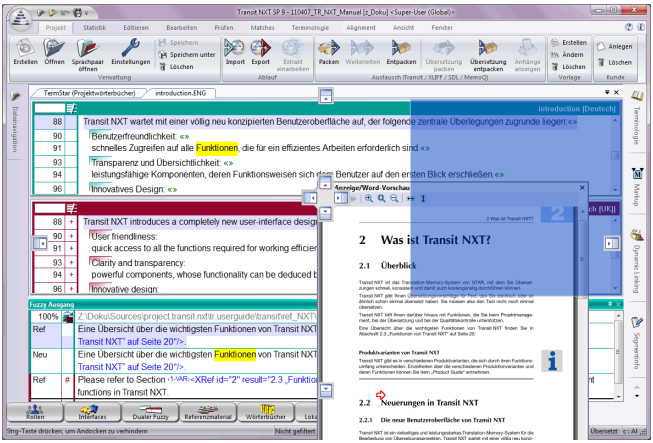
3. Wenn Sie den Anzeige-Modus wieder von „permanent“ in „floating“ ändern wollen, klicken Sie nochmals auf das Pinnwandstift-Symbol.

   Liegender Pinnwandstift = Werkzeugfenster als Floating Window
   Senkrechter Pinnwandstift = Werkzeugfenster angedockt

So ändern Sie die Position eines Fensters auf der Benutzeroberfläche:

1. Bewegen Sie den Mauszeiger auf die Titelleiste des Fensters und drücken Sie die linke Maustaste.
2. Halten die Maustaste gedrückt und ziehen Sie nun das Fenster an die Position, an der Sie es positionieren wollen.

   Sobald Sie das Fenster bewegen, erscheinen die blauen Positionierungspfeile auf der Benutzeroberfläche. Wenn Sie mit dem Mauszeiger auf einen dieser Pfeile zeigen, zeigt eine blaue Schattierung an, wo und in welcher Größe das Fenster positioniert wird, wenn Sie die Maustaste loslassen:



Positionierungshilfe für Werkzeugfenster

   Wenn Sie das Fenster mit Hilfe dieser Pfeile positionieren, wird es an der vorgegebenen Stelle eingefügt und wieder an die Benutzeroberfläche angedockt.

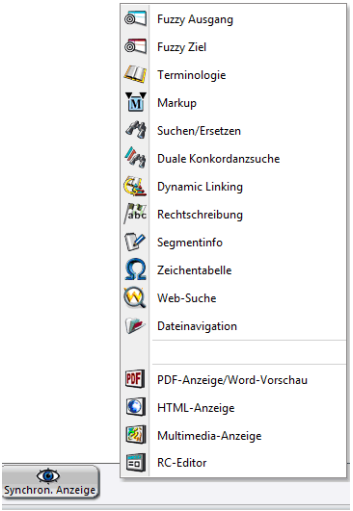
   Wenn Sie das Fenster ohne diese Pfeile positionieren, wird es auf der Benutzeroberfläche als Standard-Fenster angezeigt, das frei verschoben werden kann. Um den Anzeige-Modus dieses Fensters ändern zu können, müssen Sie es wieder an die Benutzeroberfläche andocken, d. h. mit Hilfe der Positionierungspfeile positionieren.
3. Lassen Sie die linke Maustaste los, um das Fenster an der gewünschten Position anzudocken oder es als Standard-Fenster auf der Benutzeroberfläche zu positionieren.

   Transit positioniert das Fenster an der gewählten Stelle.

Wenn ein Werkzeug nicht in der Transit-Werkzeugleiste angezeigt wird, können Sie es über das Kontextmenü öffnen und so der Transit-Werkzeugleiste hinzufügen (» So öffnen Sie ein Werkzeug über das Kontextmenü:, Seite 425). Alternativ dazu können Sie ein Werkzeug auch über die Multifunktionsleiste (**Fenster | Aktivieren**) öffnen.

So öffnen Sie ein Werkzeug über das Kontextmenü:

1. Klicken Sie mit der rechten Maustaste in den Bereich rechts von der Ressourcenleiste oder alternativ auf die Titelleiste eines geöffneten Werkzeugfensters.
2. Wählen Sie im Kontextmenü das gewünschte Werkzeug:



Transit blendet das gewählte Werkzeug als ein an die Benutzeroberfläche angedocktes Fenster (senkrechtes Pinnwandstift-Symbol) bzw. als Standard-Fenster ein.

- Wenn es sich um ein Werkzeug handelt, das als ein an die Benutzeroberfläche angedocktes Fenster angezeigt wird, können Sie den Anzeige-Modus über das Pinnwandstift-Symbol in der Titelleiste von „permanent“ in „floating“ ändern (» So ändern Sie den Anzeige-Modus für ein Floating Window:, Seite 423).
- Wenn es sich um ein Werkzeug handelt, das als Standard-Fenster angezeigt wird (z. B. **Zeichentabelle**), können Sie ein solches Werkzeug auf zwei Arten verwenden:

  Sie können es nach Gebrauch schließen, indem Sie in der Titelleiste auf ✕ klicken.

  Sie können das Werkzeug an die Benutzeroberfläche andocken (» So docken Sie ein Standard-Fenster an die Benutzeroberfläche an:, Seite 425). Sie können dann auch den Anzeige-Modus dieses Werkzeugs ändern und es als Floating Window verwenden (» So ändern Sie den Anzeige-Modus für ein Floating Window:, Seite 423).

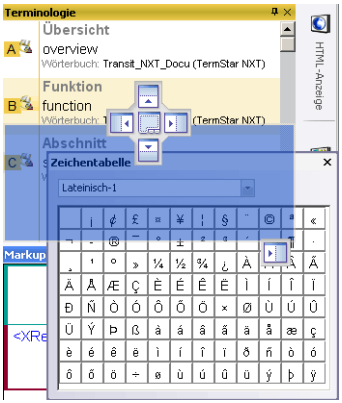
So docken Sie ein Standard-Fenster an die Benutzeroberfläche an:

1. Klicken Sie Rufen Sie das gewünschte, als Standard-Fenster konzipierte Werkzeug über das Kontextmenü (» So öffnen Sie ein Werkzeug über das Kontextmenü:, Seite 425) oder die Multifunktionsleiste (**Fenster | Aktivieren**) auf.

   Transit öffnet das Standard-Fenster mit dem gewählten Werkzeug.

2. Klicken Sie auf die Titelleiste des Standard-Fensters, halten Sie die Maustaste gedrückt und verschieben das Werkzeug an die gewünschte Position.

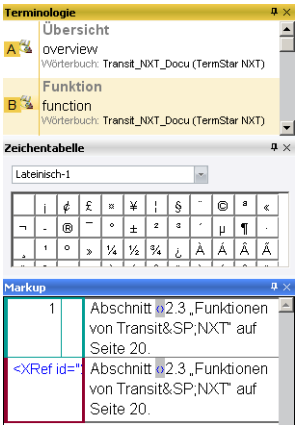
   Transit blendet die Positionierungspfeile ein, sobald Sie das Fenster verschieben:



Verschieben eines Werkzeugs mit Standard-Fenster; Positionierungshilfe

3. Wählen Sie eine Position, und lassen Sie dann die linke Maustaste los.

   Transit fügt das Werkzeug an der gewählten Position ein. Das senkrecht stehende Pinnwandstift-Symbol in der Titelleiste signalisiert, dass das Werkzeug an die Benutzeroberfläche angedockt wurde:



An die Benutzeroberfläche angedocktes Werkzeug

4. Sie können den Anzeige-Modus des angedockten Standard-Fenster-Werkzeugs nun in „Floating Window" ändern (» So ändern Sie den Anzeige-Modus für ein Floating Window:, Seite 423).

5. Wenn Sie diese Konfiguration beibehalten wollen, können Sie sie unter **Fenster | Verwaltung** speichern (» Anordnung der Fenster verwalten, Seite 431).

Mit Ansichten arbeiten

Überblick

Transit kann die Einstellungen für den Transit-Editor (» Transit-Editor anpassen, Seite 415) in einer *Editor-Ansicht* speichern.

Transit wird mit mehreren Standardansichten für den Editor ausgeliefert, die sich in der Praxis bewährt haben. Sie können eine dieser Transit-Ansichten oder eine individuell erstellte Ansicht auswählen (» Editor-Ansicht wechseln, Seite 428).

Mit der Wahl einer Rolle stellt Transit zunächst die passende Standardansicht ein (» Rollen in Transit, Seite 27). Um die Ansicht des Transit-Editors weiter zu ändern, haben Sie folgende Möglichkeiten:

- Ansicht wechseln

  Sie können jederzeit zwischen den Ansichten wechseln, um für den aktuellen Einsatz von Transit die optimale Darstellung zu nutzen (» Editor-Ansicht wechseln, Seite 428).

- Ansicht ändern

  Sie können eigene Editor-Ansichten einrichten oder bestehende Ansichten ändern. Ebenso können Ansichten gespeichert oder gelöscht werden (» Editor-Ansichten verändern und verwalten, Seite 429).

Weitere Einstellungen, die für alle Ansichten gelten (Darstellung von Sonderzeichen, Schrift und Farben sowie Einfügen von Text), können Sie in den Grundeinstellungen festlegen (» Grundeinstellungen, Seite 358).

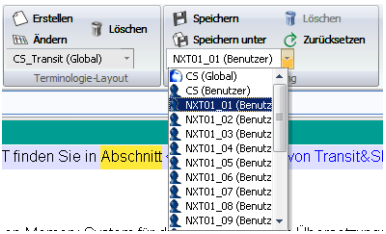
Editor-Ansicht wechseln

Sie können zwischen den vier Standardansichten des Transit-Editors sowie den von Ihnen erstellten Ansichten wechseln.

So wechseln Sie die Ansicht:

1. Öffnen Sie bei geöffnetem Transit-Editor die Registerkarte **Ansicht**.
2. Klicken Sie auf das Auswahlfeld **Ansicht für Transit-Editor** in der Gruppe **Verwaltung**.

   Transit zeigt alle Ansichten in einer Liste an:



3. Wählen Sie die gewünschte Ansicht aus.

Transit verwendet die ausgewählte Ansicht.

Editor-Ansichten verändern und verwalten

Durch die Einstellungen des Transit-Editors über die Registerkarte **Ansicht** ändern Sie die aktuelle Ansicht. Diese können Sie (auch die Standardansichten) unter ihrem bisherigen Namen oder als neue, eigene Ansichten speichern. Letztere können Sie löschen, nicht jedoch die Standardansichten.

So ändern Sie eine Ansicht:

1. Öffnen Sie bei geöffnetem Transit-Editor die Registerkarte **Ansicht**.
2. Nehmen Sie die gewünschten Änderungen der Ansicht vor (» Transit-Editor anpassen, Seite 415).

   Das Erscheinungsbild des Editors ändert sich entsprechend.
3. Entscheiden Sie, unter welchem Namen Sie die neue Ansicht speichern wollen.

   Beachten Sie, dass im Auswahlfeld **Ansicht für Transit-Editor** in der Gruppe **Ansicht | Verwaltung** noch der Name der zuletzt gewählten bzw. gesicherten Ansicht angezeigt wird, während sich die tatsächliche Ansicht des Editors während der letzten Schritte geändert hat und aktuell noch ungesichert ist. Um zur zuletzt gewählten bzw. gesicherten Ansicht zurückzukehren und die aktuelle Ansicht zu verwerfen, wählen Sie **Ansicht | Verwaltung | Zurücksetzen**. Haben Sie eine Standardansicht ausgewählt, können Sie so deren Auslieferungszustand wiederherstellen.

   Zum Speichern der aktuellen, noch ungesicherten Ansicht können Sie zwischen zwei Optionen wählen

   - Um die modifizierte Ansicht unter dem im Auswahlfeld **Ansicht für den Transit-Editor** angezeigten Namen zu speichern, wählen Sie **Ansicht | Verwaltung | Speichern**.
   - Um die modifizierte Ansicht unter einem neuen Namen zu speichern, wählen Sie **Ansicht | Verwaltung | Speichern unter**.

   Transit speichert die aktuelle Ansicht unter dem gewählten Namen.

   Wenn Sie die geänderte Ansicht nicht speichern oder zurücksetzen, weist Transit Sie nochmals auf die Änderungen hin, sobald Sie unter **Ansicht | Verwaltung** eine andere Ansicht auswählen oder Transit verlassen. Sie können dann entscheiden, ob Sie die Änderungen an der aktuellen Ansicht speichern möchten oder nicht.

So löschen Sie eine eigene Ansicht:

1. Öffnen Sie bei geöffnetem Transit-Editor die Registerkarte **Ansicht**.
2. Klicken Sie auf das Auswahlfeld **Ansicht für Transit-Editor** in der Gruppe **Verwaltung**.

   Transit zeigt alle Ansichten in einer Liste an.
3. Wählen Sie die gewünschte Ansicht aus.
4. Wählen Sie **Ansicht | Verwaltung | Löschen**.

   Transit zeigt folgende Meldung an:

   `Möchten Sie die Transit-Ansicht … wirklich löschen?`

5. Entscheiden Sie, ob Sie die Ansicht wirklich löschen wollen:
   - Wählen Sie **Nein**, um den Vorgang abzubrechen.
   - Wählen Sie **Ja**, um die Ansicht zu löschen.

   Transit löscht die gewählte Ansicht.

Anordnung der Fenster verwalten

Transit kann Ihre Werkzeugauswahl und die Anordnung der Werkzeugfenster auf dem Bildschirm in einer *Fensteranordnung* speichern. Diese steht dann zusätzlich zu den Standard-Anordnungen zur Verfügung, die Sie über die Auswahl einer Rolle gleich zu Beginn Ihrer Arbeit mit Transit eingestellt haben.

Informationen zu Auswahl und Anordnung der Werkzeuge finden Sie in Abschnitt » Transit-Werkzeugleiste, Seite 33.

Mit der Wahl einer Rolle stellt Transit zunächst die passende Standard-Konfiguration ein (» Rollen in Transit, Seite 27). Um die Konfiguration weiter zu ändern, haben Sie folgende Möglichkeiten:

- Fensteranordnung wechseln (» Seite 431)

  Sie können jederzeit zwischen den Fensteranordnungen wechseln, um für den aktuellen Einsatz von Transit die optimale Darstellung zu nutzen.

- Fensteranordnung ändern, speichern und löschen (» Seite 432)

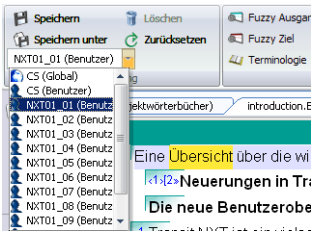
  Sie können Standard-Fensteranordnungen ändern und eigene Fensteranordnungen erstellen. Außerdem können Sie eigene Fensteranordnungen auch löschen.

Fensteranordnung wechseln

Sie können zwischen den Standard-Fensteranordnungen sowie den von Ihnen erstellten Fensteranordnungen wechseln.

So wechseln Sie die Fensteranordnung:

1. Wählen Sie **Fenster**.
2. Wählen Sie in der Gruppe **Verwaltung** die gewünschte Fensteranordnung aus.



Transit zeigt die Werkzeuge in der ausgewählten Fensteranordnung an.

Fenster-anordnung ändern, speichern und löschen

Sie können die aktuelle Fensteranordnung ändern und unter ihrem bisherigen Namen oder als neue, eigene Fensteranordnung speichern.

So ändern und speichern Sie Ihre aktuelle Fensteranordnung:

1. Ordnen Sie die benötigten Werkzeuge wie gewünscht an (» Transit-Werkzeugleiste, Seite 33).
2. Zum Speichern haben Sie folgende Möglichkeiten:
   - Vorhandene Fensteranordnung überschreiben: Wählen Sie **Fenster | Verwaltung | Speichern**.
   - Neue Fensteranordnung erstellen: Wählen Sie **Fenster | Verwaltung | Speichern unter**.

Transit speichert die geänderte Fensteranordnung.

So löschen Sie eine eigene Fensteranordnung:

1. Wählen Sie **Fenster**.
2. Wählen Sie in der Gruppe **Verwaltung** die gewünschte Fensteranordnung aus und klicken Sie auf **Löschen**.

   Transit zeigt folgende Meldung an:
   `Möchten Sie die Fensteranordnung … wirklich löschen?`
3. Entscheiden Sie, ob Sie die Fensteranordnung wirklich löschen wollen:
   - Wählen Sie **Nein**, um den Vorgang abzubrechen.
   - Wählen Sie **Ja**, um die Fensteranordnung zu löschen.

Transit löscht die gewählte Fensteranordnung.

Terminologie-Fenster anpassen

Überblick

Transit speichert zahlreiche Einstellungen für die Anzeige Ihrer Wörterbücher in den *Ansichten* (» Aufbau einer Wörterbuchansicht, Seite 433).

Transit wird mit vier Standard-Wörterbuchansichten ausgeliefert, die sich in der Praxis bewährt haben (» TermStar Benutzerhandbuch).

Mit der Wahl einer Rolle stellt Transit zunächst die passende Standardansicht ein (» Rollen in Transit, Seite 27). Um die Ansicht des Terminologie-Fensters weiter zu ändern, haben Sie folgende Möglichkeiten:

- Ansicht wechseln

  Sie können jederzeit zwischen den Ansichten wechseln, um für die aktuelle Verwendung Ihres Wörterbuchs die optimale Darstellung zu nutzen (» Wörterbuchansicht wechseln, Seite 434).

- Ansicht ändern

  Um eigene Ansichten für Ihr Terminologie-Fenster einzurichten oder bestehende Ansichten zu ändern, können Sie bestehende oder selbst erstellte Layouts verwenden:

  – Bestehende Layouts neu kombinieren

    Sie können eine individuelle Ansicht aus vorhandenen Layouts zusammenstellen (» Wörterbuchansichten ändern und verwalten, Seite 434.

  – Eigene Layouts festlegen

    Wie Sie die Wörterbuch-Layouts individuell erstellen und bearbeiten können, finden Sie im » Transit/TermStar Referenzhandbuch.

  Ansichten lassen sich mit einem Datensatz-Filter kombinieren und können gespeichert oder gelöscht werden (» Wörterbuchansichten ändern und verwalten, Seite 434.

Aufbau einer Wörterbuchansicht

Eine Wörterbuchansicht besteht aus einer Kombination von bis zu drei *Layouts*. Jedes dieser Layouts bestimmt das Erscheinungsbild einen Bereich des Terminologie-Fensters:

- Basis-Layout

  Dieses Layout bestimmt das Aussehen der linken Wörterbuchseite.

- Zusatz-Layout

  Dieses Layout bestimmt das Aussehen der rechten Wörterbuchseite. Mit dem Zusatz-Layout für die rechte Seite können Sie z. B. auf der linken Seite die Wortpaare und auf der rechten Seite die Details des ausgewählten Wortpaares anzeigen.

  Wenn Sie kein Zusatz-Layout für die rechte Seite auswählen, verwendet Transit für die rechte Seite das Basis-Layout.

- Layout für Bearbeitungsmodus

  Dieses Layout bestimmt das Aussehen des Wörterbuchs im Bearbeitungsmodus und legt damit fest, in welche Felder Sie Informationen eingeben können. Sie können z. B. ein Layout wählen, das die Feldnamen anzeigt oder ein Layout, das mehr Details anzeigt als das Basis-Layout, um zusätzliche Daten einzugeben.

  Wenn Sie kein Layout für den Bearbeitungsmodus auswählen, verwendet Transit das Basis-Layout.

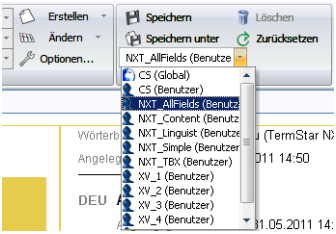
Wörterbuchansicht wechseln

Sie können zwischen den vier Standardansichten des Terminologie-Fensters sowie den von Ihnen erstellten Ansichten wählen.

So wechseln Sie die Ansicht:

1. Öffnen Sie das Wörterbuch, dessen Ansicht Sie wechseln wollen und öffnen Sie die Registerkarte **Ansicht.**
2. Klicken Sie in der Gruppe **Verwaltung** auf die Auswahlliste **Ansicht für TermStar-Editor**.

   Transit zeigt alle Ansichten in einer Liste an:



3. Wählen Sie die gewünschte Ansicht aus.

   Transit verwendet die ausgewählte Ansicht.

Wörterbuchansichten ändern und verwalten

Durch das Kombinieren von Layouts können Sie bestehende Ansichten (auch die Standardansichten) ändern und unter ihrem bisherigen Namen oder als neue, eigene Ansichten speichern. Letztere können Sie löschen, nicht jedoch die Standardansichten.

So ändern Sie eine Ansicht:

1. Öffnen Sie ein Wörterbuch und öffnen Sie die Registerkarte **Ansicht**.

   Transit zeigt in der Mitte der Gruppe **Terminologie-Anzeige** drei Auswahlfelder:

   - **Links:** für das Basis-Layout
   - **Rechts:** für das Zusatz-Layout
   - **Bearbeiten:** für den Bearbeitungsmodus
2. Stellen Sie Ihre gewünschte Ansicht zusammen, indem Sie in jedem Auswahlfeld ein Layout auswählen.

   Die Ansicht Ihres Wörterbuchs wird mit jeder neuen Layoutauswahl angepasst.

3. Wenn Ihre Ansicht nur eine Auswahl an Datensätzen darstellen soll, können Sie einen Datensatz-Filter festlegen, der in dieser Ansicht immer aktiv ist. Wählen Sie hierzu in der Gruppe **Datensatz-Filter** einen Filter aus. Informationen zu Datensatz-Filtern erhalten Sie in der Dokumentation zu TermStar.

   Transit wendet den gewünschten Filter an.

4. Entscheiden Sie, unter welchem Namen Sie die neue Ansicht speichern möchten.

   Beachten Sie, dass im Auswahlfeld **Ansicht für TermStar-Editor** in der Gruppe **Ansicht | Verwaltung** noch der Name der zuletzt gewählten bzw. gesicherten Ansicht angezeigt wird, während sich die tatsächliche Ansicht Ihres Wörterbuchs während der letzten Schritte geändert hat und aktuell noch ungesichert ist. Um zur zuletzt gewählten bzw. gesicherten Ansicht zurückzukehren und die aktuelle Ansicht zu verwerfen, wählen Sie **Ansicht | Verwaltung | Zurücksetzen**. Haben Sie eine Standardansicht ausgewählt, können Sie so deren Auslieferungszustand wiederherstellen.

   Zum Speichern der aktuellen, noch ungesicherten Ansicht können Sie zwischen zwei Optionen wählen:

   - Um die modifizierte Ansicht unter dem im Auswahlfeld **Ansicht für den TermStar-Editor** angezeigten Namen zu speichern, wählen Sie **Ansicht | Verwaltung | Speichern**.
   - Um die modifizierte Ansicht unter einem neuen Namen zu speichern, wählen Sie **Ansicht | Verwaltung | Speichern unter**.

Transit speichert die aktuelle Ansicht.

So löschen Sie eine eigene Ansicht:

1. Öffnen Sie ein Wörterbuch und öffnen Sie die Registerkarte **Ansicht**.
2. Klicken Sie in der Gruppe **Verwaltung** auf die Auswahlliste **Ansicht für TermStar-Editor**.

   Transit zeigt alle Ansichten in einer Liste an.

3. Wählen Sie die gewünschte Ansicht aus.
4. Wählen Sie **Ansicht | Verwaltung | Löschen**.

   Transit zeigt folgende Meldung an:

   `Möchten Sie die TermStar-Ansicht … wirklich löschen?`

5. Entscheiden Sie, ob Sie die Ansicht wirklich löschen wollen:

   - Wählen Sie **Nein**, um den Vorgang abzubrechen.
   - Wählen Sie **Ja**, um die Ansicht zu löschen.

Transit löscht die gewählte Ansicht.

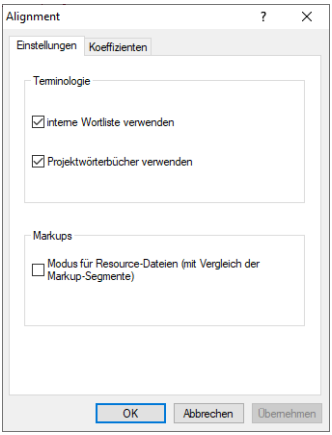
Alignment-Einstellungen und -Koeffizienten anpassen

Diese Einstellungen und Koeffizienten sind nur für Alignment-Projekte relevant und steuern die Zuordnung von ausgangs- und zielsprachlichen Segmenten (» Interaktives Alignment, Seite 328 und » Maschinelles Alignment, Seite 351).

Sie können Sie aufrufen, wenn Sie ein Alignment-Projekt geöffnet haben.

Alignment-Einstellungen

Sie können die Alignment-Einstellungen unter **Alignment | Alignment | Einstellungen** festlegen:



Wenn Sie die Änderungen mit **OK** bestätigen, speichert Transit speichert die geänderten Einstellungen automatisch.

Option	Bedeutung
Interne Wortliste verwenden	Transit verwendet eine interne Wortliste, um die Wahrscheinlichkeit für eine korrekte Zuordnung zu ermitteln. Wenn Transit im ausgangssprachlichen Segment einen Eintrag der internen Wortliste findet, sucht Transit im zielsprachlichen Segment nach der Übersetzung des Eintrags.
Projektwörterbücher verwenden	Transit verwendet das aktuelle TermStar-Wörterbuch, um die Wahrscheinlichkeit für eine korrekte Zuordnung zu ermitteln. Wenn Transit im ausgangssprachlichen Segment einen Spracheintrag des aktuellen Wörterbuchs findet, sucht Transit im zielsprachlichen Segment nach der Übersetzung des Spracheintrags.

Alignment-Einstellungen

Option	Bedeutung
Modus für Resource-Dateien (mit Vergleich der Markup-Segmente)	Transit vergleicht beim Alignment Markup-Segmente anstelle von Textsegmenten. Verwenden Sie diese Option beim Alignment von Dateien mit String-IDs, etwa für Lokalisierungsprojekte.

Alignment-Einstellungen (Forts.)

Koeffizienten für das Alignment

Transit berücksichtigt bei der Zuordnung von ausgangs- und zielsprachlichen Segmenten eine Vielzahl von Eigenschaften. Transit ermittelt damit, mit welcher Wahrscheinlichkeit ein zielsprachliches Segment die Übersetzung eines ausgangssprachlichen Segments ist.

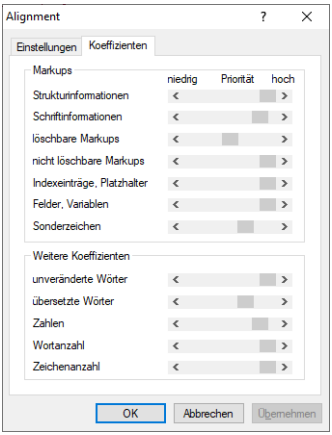
Mit Hilfe der Koeffizienten können Sie festlegen, wie Transit die einzelnen Eigenschaften gewichtet.

Empfehlung: Koeffizienten nur in Ausnahmefällen ändern!

Wir liefern die Koeffizienten mit Werten aus, die sich in der langjährigen Praxis von STAR bewährt haben.

Wir empfehlen, von unserer Erfahrung zu profitieren und die von uns ausgelieferten Werte nur in Ausnahmefällen zu ändern.

Sie können die Koeffizienten unter **Alignment | Alignment | Einstellungen**, Registerkarte **Koeffizienten** festlegen:



Wenn Sie die Änderungen mit **OK** bestätigen, speichert Transit speichert die geänderten Gewichtungen automatisch.

Koeffizienten	Bedeutung
Strukturinformationen	Struktur der Segmente, z. B. Überschrift, Liste oder Absatz in einer Tabelle

Gewichtung von Markups für das Alignment

Koeffizienten	Bedeutung
Schriftinformationen	Textformatierung der Segmente
Löschbare Markups	In den Segmenten vorkommende Markups, die Sie löschen dürfen (z. B. Markups und für Fett)
Nicht löschbare Markups	In den Segmenten vorkommende Markups, die Sie nicht löschen dürfen
Indexeinträge, Platzhalter	In den Segmenten vorhandene Platzhalter für Indexeinträge, Querverweise u.ä.
Felder, Variable	In den Segmenten vorkommende Felder und Variablen.
Sonderzeichen	In den Segmenten vorkommende Sonderzeichen wie ™, ©, ® usw.
Unveränderte Wörter	In den Segmenten vorkommende Wörter, die nicht übersetzt sind (z. B. Produktnamen oder geografische Bezeichnungen)
Übersetzte Wörter	In den Segmenten vorkommende Übersetzungen ausgangssprachlicher Wörter ● Spracheinträge in den Projekt-Wörterbüchern ● Einträge in der internen Wortliste
Zahlen	Existenz und Werte von Zahlen in den Segmenten
Wortanzahl	Anzahl der Wörter in den Segmenten Transit berücksichtigt das typische Verhältnis von Wörtern in Ausgangs- und Zielsprache.
Zeichenanzahl	Anzahl der Zeichen in den Segmenten Transit berücksichtigt das typische Verhältnis von Zeichen in Ausgangs- und Zielsprache.

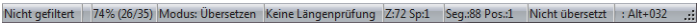
Gewichtung von Markups für das Alignment (Forts.)

12 Anhang

Transit-Editor

Informationen in der Statuszeile

Wenn Sie an einem Sprachpaar arbeiten, zeigt die Statuszeile folgende Informationen an:



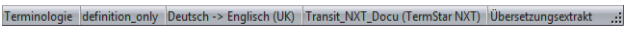
Statusleiste: Informationen zum aktuellen Segment

- Information, ob ein Segmentfilter für die Ausgangs- oder Zielsprache aktiv ist
- prozentuale Länge, die das zielsprachliche im Vergleich zum ausgangssprachlichen Segment hat (basierend auf der Anzahl der Zeichen), z. B. `74% (26/35)`, besonders wichtig bei der Lokalisierung
- Modus, in dem Sie das Sprachpaar bearbeiten, z. B. `Korrekturlesen`, `Markup`, `Int. Rep.`, `Int. Rep. prüfen`, `Alignment`
- Wenn keiner dieser Modus aktiviert ist, wird `Übersetzen` angezeigt.
- Ist- und Sollwerte der Längenbegrenzung, falls Längenprüfung aktiv ist
- Position der Einfügemarke bezogen auf das Originaldokument, z. B. `Z:72 Sp:1`
- Position der Einfügemarke im Sprachpaar, z. B. `Seg:88 Pos:1`
- Segmentstatus des aktiven Segments (z. B. `Nicht übersetzt`, » Mögliche Segmentstatus, Seite 203).
- Kodierung des Zeichens oder Markups rechts der aktuellen Position der Einfügemarke, z. B. `ALT+032` für ein Leerzeichen

Enthält das Projekt Ressource-Dateien oder GRIPS-Daten, werden in der Statuszeile zusätzliche Kontextinformationen angezeigt.

- Ressource-Dateien: Information, ob sich der aktuell zu übersetzende Text in einem Menü oder einem Fenster befindet
- GRIPS-Daten: Information zu den Koordinaten in GRIPS

Wenn Sie auf der Registerkarte **TermStar (Projektwörterbücher)** arbeiten, zeigt die Statuszeile folgende Informationen an:



Statuszeile: Informationen bei Suche im Projektwörterbuch

- zuletzt eingegebener Suchtext, z. B. `Terminologie`
- Name des aktiven Datensatz-Filters, z. B. `definition_only`
- aktuell ausgewählte Ausgangs- und Zielsprache der Projektwörterbücher, z. B. `Deutsch -> Englisch (UK)`
- Name des Projektwörterbuchs (und der zugehörigen Datenbank), aus dem der gefundene bzw. gefilterte Datensatz stammt
- ausgangssprachliche Benennung des aktiven Wörterbucheintrags, z. B. `Übersetzungsextrakt`

Darstellung der Segmentstatus im Transit-Editor

Transit kann den Segmentstatus im Editor anzeigen. Die Anzeige kann am Segmentende oder in der Info-Spalte erfolgen. Wie der Segmentstatus dargestellt wird, ist abhängig von der Einstellung, die Sie gewählt haben. In der Info-Spalte wird der Segmentstatus in einer separaten Spalte rechts von der Segmentnummer angezeigt. In der folgenden Tabelle wird in der Spalte **Beispiel** die Darstellung am Segmentende aufgeführt:

Status-indikator	Beispiel	Bedeutung
Kein Status-indikator	`<<2410>>`	● Segment ist nicht übersetzt ● Status: `Nicht übersetzt` oder `Entwurf`
Tilde	`<<2410~>>`	● Segment ist teilweise vorübersetzt und muss geprüft werden ● Keine Abweichungen im Text ● Symmetrische Abweichungen nur bei Zahlen und Markups. ● Status: `Vorübersetzung prüfen` Die Unterschiede zwischen dem Segment im Referenzmaterial und dem aktuellen Segment beschränken sich auf Zahlen und Markups. Kontrollieren Sie die Zahlen und Markups des vorübersetzten Segments.
Prozent-zeichen	`<<2410%>>`	● Segment ist teilweise vorübersetzt und muss geprüft werden ● Geringe Abweichungen im Text ● Symmetrische Abweichungen bei Zahlen und Markups ● Status: `Vorübersetzung prüfen` Die Unterschiede zwischen dem Segment im Referenzmaterial und dem aktuellen Segment sind gering. Kontrollieren Sie Text, Zahlen und Markups.
Ausrufe-zeichen	`<<2410!>>`	● Segment ist teilweise vorübersetzt und muss geprüft werden ● Abweichungen im Text ● Unsymmetrische Abweichungen bei Zahlen und Markups ● Status: `Vorübersetzung prüfen` Die Unterschiede zwischen dem Segment im Referenzmaterial und dem aktuellen Segment sind mäßig. Kontrollieren Sie Text, Zahlen und Markups.

Anzeige der Segmentstatus an der Segmentgrenze

Status-indikator	Beispiel	Bedeutung
Raute	`<<2410#>>`	● Segment ist teilweise vorübersetzt und muss geprüft werden ● Abweichungen im Text ● Unsymmetrische Abweichungen bei Zahlen und Markups ● Status: `Vorübersetzung prüfen` Die Unterschiede zwischen dem Segment im Referenzmaterial und dem aktuellen Segment sind beträchtlich. Kontrollieren Sie Text, Zahlen und Markups.
Pluszeichen	`<<2410+>>`	Segment ist vorübersetzt oder als Internal Repetition automatisch übersetzt worden. ● Status: `Übersetzt` (oder höher)
Sternchen		Wenn Sie den Status in `Übersetzt` oder höher ändern, hängt Transit an die Segmentnummer das Zeichen `*` an.
	`<<2410*>>`	Sie haben einem Segment mit Status `Nicht übersetzt` den Status `Übersetzt` oder höher zugewiesen. ● Status: `Übersetzt` oder höher
	`<<2410#*>>`	Sie haben einem Segment mit Status `Vorübersetzung prüfen` den Status `Übersetzt` oder höher zugewiesen. ● Status: `Übersetzt` oder höher

Anzeige der Segmentstatus an der Segmentgrenze (Forts.)

Angezeigte Kürzel für Markup-Typen

Transit zeigt die Markup-Typen mit folgenden Kürzeln an:

Kürzel	Bedeutung
`IDX`	Indexverweis
`FLD`	Feld
`REF`	Referenzpunkt/Verweisziel
`VAR`	Variable
`IMG`	Bildverweis
`ANCR`	Anker für Tabellen, eingebettete Objekte, ausgeblendete Objekte usw.
`FN`	Fußnotenverweis
`b`	Fett
`i`	Kursiv
`sub`	Tiefgestellt
`sup`	Hochgestellt
`u`	Unterstrichen
`str`	Durchgestrichen
`f`	Andere Font-Auszeichnung
`inl`	Löschbares Element

Kürzel für Markup-Typen

Kleinbuchstaben stehen für „löschbare" Markups, Großbuchstaben stehen für „nicht löschbare" Markups.

Kürzel	Bedeutung
INL	Nicht löschbares Element

Kürzel für Markup-Typen (Forts.)
Kleinbuchstaben stehen für „löschbare" Markups, Großbuchstaben stehen für „nicht löschbare" Markups.

PDF-Anzeige: Unterstützte Quell-Anwendungen

Die PDF-Anzeige/Word-Vorschau (» Seite 237) unterstützt PDFs der folgenden Anwendungen:

- FrameMaker
- InDesign
- PowerPoint
- QuarkXPress
- RTF
- Visio
- Word

Multimedia-Anzeige: Unterstützte Grafikformate

Die Multimedia-Anzeige (» Seite 240) unterstützt folgende Formate:

- Windows-Bitmap (*.bmp)
- Multipage Paintbrush (*.dcx)
- Drawing Interchange Format (*.dxf)
- Encapsulated PostScript (*.eps)
- Kodak FlashPix (*.fpx)
- IBM Linkway (*.fmf)
- Graphics Interchange Format (*.gif)
- GEM Paint (*.img)
- Joint Photographic Experts Group, JPEG (*.jpg)
- JPEG 2000 (*.jp2)
- Kodak Photo CD Format (*.pcd)
- Paintbrush (*.pcx)
- Portable Network Graphics (*.png)
- PDF Image Format (*.pdf)
- Targa Image File (*.tga)
- Tagged Image Format (*.tif)
- Windows Metafile (*.wmf)
- Word Perfect Graphics (*.wpg)

Qualitätssicherung

Optionen zur Prüfung von Zahlenformaten

In der Tabelle finden Sie Optionen, mit denen Sie die Anpassungen von Dezimal- und 1000er-Trennzeichen prüfen können.

Option	Ausgangssprache	Zielsprache
`Nicht prüfen`	Transit prüft keine Dezimal- und 1000er-Trennzeichen, d. h. es ignoriert Abweichungen.	
`Unverändert`	● Dezimaltrennzeichen müssen in Ausgangs- und Zielsprache identisch sein. ● 1000er-Trennzeichen müssen in Ausgangs- und Zielsprache identisch sein.	
`Punkt in Komma`	● Dezimalpunkt Beispiel: *3.5* ● 1000er-Trennpunkt Beispiel: *2.004*	● Dezimalkomma Beispiel: *3,5* ● 1000er-Trennkomma Beispiel: *2,004*
`Komma in Punkt`	● Dezimalkomma Beispiel: *3,5* ● 1000er-Trennkomma Beispiel: *2,004*	● Dezimalpunkt Beispiel: *3.5* ● 1000er-Trennpunkt Beispiel: *2.004*

Optionen für die Prüfung der Dezimal- und 1000er-Trennzeichen

Folgende Optionen stehen nur für 1000er-Trennzeichen zur Verfügung:

Option	Ausgangssprache	Zielsprache
`Punkt in Leerzeichen`	1000er-Trennpunkt Beispiel: *2.004*	1000er-Trennleerzeichen Beispiel: *2 004*
`Leerzeichen in Punkt`	1000er-Trennleerzeichen Beispiel: *2 004*	1000er-Trennpunkt Beispiel: *2.004*
`Komma in Leerzeichen`	1000er-Trennkomma Beispiel: *2,004*	1000er-Trennleerzeichen Beispiel: *2 004*
`Leerzeichen in Komma`	1000er-Trennleerzeichen Beispiel: *2 004*	1000er-Trennkomma Beispiel: *2,004*
`Punkt gelöscht`	1000er-Trennpunkt Beispiel: *2.004*	Kein 1000er-Trennzeichen Beispiel: *2004*
`Komma gelöscht`	1000er-Trennkomma Beispiel: *2,004*	Kein 1000er-Trennzeichen Beispiel: *2004*
`Leerzeichen gelöscht`	1000er-Trennleerzeichen Beispiel: *2 004*	Kein 1000er-Trennzeichen Beispiel: *2004*
`Punkt eingefügt`	Kein 1000er-Trennzeichen Beispiel: *2004*	1000er-Trennpunkt Beispiel: *2.004*

Zusätzliche Optionen für die Prüfung der 1000er-Trennzeichen

Option	Ausgangssprache	Zielsprache
`Komma eingefügt`	Kein 1000er-Trennzeichen Beispiel: *2004*	1000er-Trennkomma Beispiel: *2,004*
`Leerzeichen eingefügt`	Kein 1000er-Trennzeichen Beispiel: *2004*	1000er-Trennleerzeichen Beispiel: *2 004*
`Hochkomma eingefügt`	Kein 1000er-Trennzeichen Beispiel: *2004*	1000er-Trennhochkomma Beispiel: *2'004*
`Hochkomma gelöscht`	1000er-Trennhochkomma Beispiel: *2'004*	Kein 1000er-Trennzeichen Beispiel: *2004*
`Hochkomma zu Punkt`	1000er-Trennhochkomma Beispiel: *2'004*	1000er-Trennpunkt Beispiel: *2.004*
`Hochkomma zu Komma`	1000er-Trennhochkomma Beispiel: *2'004*	1000er-Trennkomma Beispiel: *2,004*
`Hochkomma zu Leerzeichen`	1000er-Trennhochkomma Beispiel: *2'004*	1000er-Trennleerzeichen Beispiel: *2 004*
`Punkt zu Hochkomma`	1000er-Trennpunkt Beispiel: *2.004*	1000er-Trennhochkomma Beispiel: *2'004*
`Komma zu Hochkomma`	1000er-Trennkomma Beispiel: *2,004*	1000er-Trennhochkomma Beispiel: *2'004*
`Leerzeichen zu Hochkomma`	1000er-Trennleerzeichen Beispiel: *2 004*	1000er-Trennhochkomma Beispiel: *2'004*

Zusätzliche Optionen für die Prüfung der 1000er-Trennzeichen (Forts.)

Leerzeichen als 1000er-Trennzeichen

Bei der Prüfung von Leerzeichen als 1000er-Trennzeichen berücksichtigt Transit normale, geschützte und typografische Leerzeichen.

Report Manager

Spalten der Import-auswertung

Die Importauswertung (» Seite 322) kann folgende Spalten enthalten:

Spalte	Bedeutung
`Repetitions`	Segmente, die Internal Repetitions sind Spalte wird nur angezeigt, wenn im Report Manager **Repetitions als Spalte anzeigen** markiert ist (» Schritt 7, Seite 325).
`Gesperrt`	Segmente, die zum Zeitpunkt der Auswertung gesperrt sind Spalte wird nur angezeigt, wenn in den Auswertungsoptionen **Gesperrte Segmente** markiert ist (» Gewichtungsfaktoren festlegen, Seite 403).
`Vorübersetzt`	Segmente, die beim Import vorübersetzt wurden.
`Vorübersetzt (Rechtschreibgeprüft)`	Segmente, die beim Import vorübersetzt wurden und denen dabei der Status `Rechtschreibgeprüft` zugewiesen wurde (z. B. durch Übernahme des Status des Referenzsegments). Spalte wird nur angezeigt, wenn in den Auswertungsoptionen `Rechtschreibgeprüft oder höher` markiert und ausgewählt ist (» Gewichtungsfaktoren festlegen, Seite 403).
`Vorübersetzt (Geprüft 1)`	dto. mit zugewiesenem Status `Geprüft 1`
`Vorübersetzt (Geprüft 2)`	dto. mit zugewiesenem Status `Geprüft 2`
`Vorübersetzt (Absatz-Kontext)`	Segmente, die beim Import im Rahmen eines ganzen Absatzes vorübersetzt wurden Die kontextbasierte Vorübersetzung ist eine optionale Funktion. Falls Sie die Funktion nutzen und freischalten lassen wollen, wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).
`Vorübersetzt (Struktur-Kontext)`	Segmente, die beim Import im Rahmen einer ganzen Struktureinheit vorübersetzt wurden (z. B. Liste, Tabelle, Kapitel oder gesamtes Dokument) Die kontextbasierte Vorübersetzung ist eine optionale Funktion. Falls Sie die Funktion nutzen und freischalten lassen wollen, wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).
`Maschinell übersetzt`	Segmente, für die beim Import eine maschinelle Übersetzung in die Zielsprache eingefügt wurde (» Projekteinstellung „Maschinelle Übersetzung“, Seite 122). Spalte wird nur angezeigt, wenn in den Auswertungsoptionen **Maschinell übersetzte Segmente** markiert ist (» Gewichtungsfaktoren festlegen, Seite 403).
`Vorübersetzung prüfen`	Segmente, die beim Import vorübersetzt wurden, aber noch geprüft werden müssen (z B. wegen automatischer Anpassung von Zahlen/Markups, abweichender Sprachrichtung des Referenzmaterials usw.).
`100%`	Nicht vorübersetzte Segmente, für die beim Import 100% Matches im Referenzmaterial gefunden wurden (nicht vorübersetzt z. B. wegen Übersetzungsvarianten). Spalte wird nur angezeigt, wenn in den Auswertungsoptionen **100%** markiert ist (» Gewichtungsfaktoren festlegen, Seite 403).

Spalte	Bedeutung
`xx% - yy%`	Nicht vorübersetzte Segmente, für die beim Import Fuzzy Matches im angegebenen Qualitätsbereich im Referenzmaterial gefunden wurden. Spalten werden nur angezeigt, wenn in den Auswertungsoptionen entsprechende Fuzzy-Bereiche markiert und festgelegt sind (» Gewichtungsfaktoren festlegen, Seite 403).
`Nicht übersetzte Einheiten`	Nicht vorübersetzte Segmente, für die beim Import kein Fuzzy Match im Referenzmaterial gefunden wurde.
`Gesamt`	Summe aller Spalten

Spalten der Fortschrittsauswertung

Die Fortschrittsauswertung (» Seite 322) enthält separate Spalten für jeden Segmentstatus, der in den ausgewerteten Projektdateien vorkommt (» Mögliche Segmentstatus, Seite 203).

Spalten der Übersetzungsauswertung

Die Übersetzungsauswertung (» Seite 323) kann folgende Spalten enthalten:

Spalte	Bedeutung
`Gesperrt`	Segmente, die zum Zeitpunkt der Auswertung gesperrt sind Spalte wird nur angezeigt, wenn in den Auswertungsoptionen **Gesperrte Segmente** markiert ist (» Gewichtungsfaktoren festlegen, Seite 403).
`Nicht übersetzt`	Segmente, die noch nicht übersetzt sind
`Vorübersetzt`	Segmente, die vorübersetzt wurden.
`Vorübersetzt (Rechtschreibgeprüft)`	Segmente, die vorübersetzt wurden und denen beim Import der Status `Rechtschreibgeprüft` zugewiesen wurde (z. B. durch Übernahme des Status des Referenzsegments). Spalte wird nur angezeigt, wenn in den Auswertungsoptionen `Rechtschreibgeprüft oder höher` markiert und ausgewählt ist (» Gewichtungsfaktoren festlegen, Seite 403).
`Vorübersetzt (Geprüft 1)`	dto. mit zugewiesenem Status `Geprüft 1`
`Vorübersetzt (Geprüft 2)`	dto. mit zugewiesenem Status `Geprüft 2`
`Vorübersetzt (Absatz-Kontext)`	Segmente, die im Rahmen eines ganzen Absatzes vorübersetzt wurden Die kontextbasierte Vorübersetzung ist eine optionale Funktion. Falls Sie die Funktion nutzen und freischalten lassen wollen, wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).
`Vorübersetzt (Struktur-Kontext)`	Segmente, die im Rahmen einer ganzen Struktureinheit vorübersetzt wurden (z. B. Liste, Tabelle, Kapitel oder gesamtes Dokument) Die kontextbasierte Vorübersetzung ist eine optionale Funktion. Falls Sie die Funktion nutzen und freischalten lassen wollen, wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).

Spalte	Bedeutung
`Maschinell übersetzt`	Segmente, die mit Hilfe maschineller Übersetzung übersetzt wurden: ● Beim Import in die Zielsprache eingefügte maschinelle Übersetzung (» Projekteinstellung „Maschinelle Übersetzung“, Seite 122). ● Vom Benutzer mit Hilfe eines MÜ-Vorschlags übersetzt, der beim Import erzeugt wurde („*Import-MÜ*“) ● Vom Benutzer mit Hilfe eines MÜ-Vorschlags übersetzt, der im vom Benutzer interaktiv angefordert wurde („*Editor-MÜ*“, » Maschinelle Übersetzung interaktiv anfordern, Seite 179) Spalte wird nur angezeigt, wenn in den Auswertungsoptionen **Maschinell übersetzte Segmente** markiert ist (» Gewichtungsfaktoren festlegen, Seite 403).
`Vorübersetzung nicht geprüft`	Segmente, die vorübersetzt wurden, aber noch geprüft werden müssen (z B. wegen automatischer Anpassung von Zahlen/ Markups, abweichender Sprachrichtung des Referenzmaterials usw.)
`Vorübersetzung geprüft`	Segmente, die vorübersetzt und von einem Benutzer geprüft und bestätigt wurden.
`Übersetzt`	Segmente, die von einem Benutzer von Grund auf neu übersetzt wurden (ohne Fuzzy Match oder maschinelle Übersetzung)
`100%`	Segmente, die von einem Benutzer mit Hilfe eines 100% Matches übersetzt wurden. Spalte wird nur angezeigt, wenn in den Auswertungsoptionen **100%** markiert ist (» Gewichtungsfaktoren festlegen, Seite 403).
`xx - yy%`	Segmente, die von einem Benutzer mit Hilfe eines Fuzzy Matches im angegebenen Qualitätsbereich übersetzt wurden. Spalten werden nur angezeigt, wenn in den Auswertungsoptionen entsprechende Fuzzy-Bereiche markiert und festgelegt sind (» Gewichtungsfaktoren festlegen, Seite 403).
`Gesamt`	Summe aller Spalten

13 Tastenkombinationen

Alternative für PLUS/MINUS (Zehnertastatur): Tasten F1/F2

Die meisten Tastenkombinationen zur Segmentnavigation verwenden die PLUS- und MINUS-Tasten der Zehnertastatur.

Falls Ihr Rechner keine Zehnertastatur hat (z. B. Ihr Laptop), können Sie als Alternativen die Funktionstasten F1 und F2 verwenden.

Beispiel:

- Zum vorherigen nicht übersetzten Segment: STRG+F1 (anstatt STRG+MINUS)
- Zum nächsten nicht übersetzten Segment: STRG+F2 (anstatt STRG+PLUS)

Ausnahme: Die Taste F1 ohne zusätzliche Taste ist Windows-seitig für den Aufruf der Online-Hilfe reserviert. Sie navigiert deshalb nicht zum vorherigen Segment (im Gegensatz zur MINUS-Taste der Zehnertastatur).

Allgemeine Funktionen

Funktion	Tastenkombination
Zeichen an Position der Einfügemarke löschen	ENTF
Suchen	STRG+F
Weitersuchen	ALT+STRG+Y
Ersetzen	STRG+H
Gehe zu	STRG+G
Datei drucken	STRG+P
Rückgängig	ALT+RÜCK-Taste
Fenster schließen	ESC
Sprachpaar schließen	STRG+F4
Sprachpaar speichern	STRG+S
Transit beenden	ALT+F4

Allgemeine Funktionen

Zwischen Fenstern wechseln

Funktion	Tastenkombination
Ein geöffnetes Sprachpaar zurück	ALT+F7
Ein geöffnetes Sprachpaar vor	ALT+F8

Zwischen Fenstern wechseln

Funktion	Tastenkombination
Zwischen Registerkarten wechseln	STRG+Tabulator
In den ausgangssprachlichen Bereich des Editors wechseln	ALT+1
In den zielsprachlichen Bereich des Editors wechseln	ALT+2
Zum Fenster **Terminologie** wechseln	ALT+3
Zum Fenster **Segmentinfo** wechseln	ALT+4
Zum Fenster **Fuzzy-Ausgang** wechseln	ALT+5
Zum Fenster **Fuzzy-Ziel** wechseln	ALT+6
Zum Fenster **Markup** wechseln	ALT+7
Zur Dateityp-spezifischen Anzeige wechseln (z. B. PDF-Anzeige für InDesign oder Word / HTML-Anzeige für HTML-Dateien)	ALT+8
Zum Fenster **Dateinavigation** wechseln	ALT+9

Zwischen Fenstern wechseln (Forts.)

Übersetzen im Editor

Funktion	Tastenkombination
Aktuelles Segment bestätigen und neuen Segmentstatus zuweisen. Einfügemarke zum nächsten zu bearbeitenden Segment bewegen und dort nach Fuzzy Matches suchen	ALT+EINFG
Nach Fuzzy Matches für das aktuelle Segment suchen	ALT+EINGABE
Maschinelle Übersetzung für das aktuelle Segment anfordern	ALT+M
Duale Konkordanzsuche für markierten Text durchführen (» Duale Konkordanzsuche, Seite 242)	STRG+ALT+F
Übersetzung des aktuellen Segments rückgängig machen (» Schritt 3, Seite 158)	STRG+ALT+RÜCK-Taste
Updatemarkierung löschen	Im Zielsprachenfenster oder Fuzzy-Fenster: ALT+U
Segmente als Referenzmaterial sperren (» Seite 169)	STRG+ALT+R
Segmentbearbeitung verhindern/zulassen (» Seite 171)	STRG+ALT+L

Übersetzen im Editor

Zwischen Segmenten navigieren

Funktion	Tastenkombination
Navigieren auf Basis des aktuellen Status:	
● Zum vorherigen nicht übersetzten Segment	STRG+MINUS (Zehnertastatur)
● Zum nächsten nicht übersetzten Segment	STRG+PLUS (Zehnertastatur)
● Zum vorherigen Segment mit dem Status `Vorübersetzung prüfen`	ALT+MINUS (Zehnertastatur)

Zwischen Segmenten navigieren

Falls Ihr Rechner keine Zehnertastatur hat, können Sie anstelle von MINUS und PLUS die Funktionstasten F1 und F2 verwenden (» Alternative für PLUS/MINUS (Zehnertastatur): Tasten F1/F2, Seite 448).

Funktion	Tastenkombination
● Zum nächsten Segment mit dem Status `Vorübersetzung prüfen`	ALT+PLUS (Zehnertastatur)
● Zum vorherigen zu bearbeitenden Segment	STRG+ALT+MINUS (Zehnertastatur)
● Zum nächsten zu bearbeitenden Segment	STRG+ALT+PLUS (Zehnertastatur)
Navigieren auf Basis des Status direkt nach Import:	
● Zum vorherigen nicht übersetzten Segment	UMSCHALT+STRG+MINUS (Zehnertastatur)
● Zum nächsten nicht übersetzten Segment	UMSCHALT+STRG+PLUS (Zehnertastatur)
● Zum vorherigen Segment mit dem Status `Vorübersetzung prüfen`	UMSCHALT+ALT+MINUS (Zehnertastatur)
● Zum nächsten Segment mit dem Status `Vorübersetzung prüfen`	UMSCHALT+ALT+PLUS (Zehnertastatur)
● Zum vorherigen zu bearbeitenden Segment	UMSCHALT+STRG+ALT+ MINUS (Zehnertastatur)
● Zum nächsten zu bearbeitenden Segment	UMSCHALT+STRG+ALT+ PLUS (Zehnertastatur)
Navigieren auf Basis eines Segmentfilters:	
● Segmentfilter auswählen	UMSCHALT+Multiplizieren (Zehnertastatur)
● Zum vorherigen Segment, das die Kriterien des Segmentfilters erfüllt	STRG+Dividieren (Zehnertastatur)
● Zum nächsten Segment, das die Kriterien des Segmentfilters erfüllt	STRG+Multiplizieren (Zehnertastatur)
Navigieren zu Segmenten mit Revisionen:	
● Vorhergehendes Segment mit Revision	UMSCHALT+MINUS (Zehnertastatur)
● Nächstes Segment mit Revision	UMSCHALT+PLUS (Zehnertastatur)

Zwischen Segmenten navigieren (Forts.)

Falls Ihr Rechner keine Zehnertastatur hat, können Sie anstelle von MINUS und PLUS die Funktionstasten F1 und F2 verwenden (» Alternative für PLUS/MINUS (Zehnertastatur): Tasten F1/F2, Seite 448).

Einfügemarke bewegen

Funktion	Tastenkombination
Zeichen nach links	PFEIL-LINKS
Zeichen nach rechts	PFEIL-RECHTS
Wort nach links	STRG+PFEIL-LINKS
Wort nach rechts	STRG+PFEIL-RECHTS
Zum Segmentanfang	ALT+PFEIL-LINKS
Zum Segmentende	ALT+PFEIL-RECHTS
Zum Zeilenanfang	POS1

Einfügemarke bewegen

Funktion	Tastenkombination
Zum Zeilenende	ENDE
Zum nächsten Segment	PLUS (Zehnertastatur)
Ein Segment zurück	MINUS (Zehnertastatur)
Eine Zeile nach oben	PFEIL-AUF
Eine Zeile nach unten	PFEIL-AB
Einfügen/überschreiben	EINFÜGEN
Zur ersten Zeile der Datei	STRG+POS1
Zur letzten Zeile der Datei	STRG+ENDE
Zur ersten Zeile im aktiven Fensterbereich	STRG+BILD-AUF
Zur letzten Zeile im aktiven Fensterbereich	STRG+BILD-AB
Zur vorherigen Bildschirmseite	BILD-AUF
Zur nächsten Bildschirmseite	BILD-AB

Einfügemarke bewegen (Forts.)

Text manuell formatieren

Funktion	Tastenkombination
Fett	STRG+UMSCHALT+B
Kursiv	STRG+UMSCHALT+I
Unterstreichen	STRG+UMSCHALT+U
Tiefgestellt	STRG+#
Hochgestellt	STRG+Plus

Text manuell formatieren

Text markieren und bearbeiten

Funktion	Tastenkombination
Ein Zeichen links von der Einfügemarke markieren	UMSCHALT+PFEIL-LINKS
Ein Zeichen rechts von der Einfügemarke markieren	UMSCHALT+PFEIL-RECHTS
Bis zum Anfang eines Worts markieren	STRG+UMSCHALT+PFEIL-LINKS
Bis zum Ende eines Worts markieren	STRG+UMSCHALT+PFEIL-RECHTS
Bis zum Anfang einer Zeile markieren	UMSCHALT+POS1
Bis zum Ende einer Zeile markieren	UMSCHALT+ENDE
Bis zum Anfang eines Segments markieren	UMSCHALT+ALT+PFEIL-LINKS
Bis zum Ende des Segments markieren	UMSCHALT+ALT+PFEIL-RECHTS
Bis zum Anfang eines Sprachpaars markieren	STRG+UMSCHALT+POS1
Bis zum Ende eines Sprachpaars markieren	STRG+UMSCHALT+ENDE
Eine Zeile nach oben markieren	UMSCHALT+PFEIL-AUF

Text markieren und bearbeiten

Funktion	Tastenkombination
Eine Zeile nach unten markieren	UMSCHALT+PFEIL-AB
Eine Bildschirmseite nach oben markieren	UMSCHALT+BILD-AUF
Eine Bildschirmseite nach unten markieren	UMSCHALT+BILD-AB
Markierten Text ausschneiden	STRG+X
Markierten Text kopieren	STRG+C
Markierten Text löschen	ENTF
Markierten Text einfügen	STRG+V
Groß-/Kleinschreibung des markierten Texts ändern (» Seite 231)	UMSCHALT+F3
Umbruch-geschütztes Leerzeichen einfügen	STRG+Leertaste

Text markieren und bearbeiten (Forts.)

Internal-Repetitions-Modus

Funktion	Tastenkombination
Zum ersten Segment der nächsten Internal-Repetitions-Gruppe	STRG+PLUS (Zehnertastatur)
Zum ersten Segment der vorherigen Internal-Repetitions-Gruppe	STRG+MINUS (Zehnertastatur)
Zum nächsten Segment innerhalb derselben Internal-Repetitions-Gruppe	ALT+PLUS (Zehnertastatur)
Zum vorherigen Segment innerhalb derselben Internal-Repetitions-Gruppe	ALT+MINUS (Zehnertastatur)
Zur nächsten Internal Repetition: ● Zum nächsten Segment innerhalb derselben Internal-Repetitions-Gruppe ● Falls sich die Einfügemarke bereits im letzten Segment innerhalb einer Internal-Repetitions-Gruppe befindet: Zum ersten Segment der nächsten Internal-Repetitions-Gruppe	STRG+ALT+ PLUS (Zehnertastatur)
Zur vorherigen Internal Repetition: ● Zum vorherigen Segment innerhalb derselben Internal-Repetitions-Gruppe ● Falls sich die Einfügemarke bereits im ersten Segment innerhalb einer Internal-Repetitions-Gruppe befindet: Zum letzten Segment der vorherigen Internal-Repetitions-Gruppe	STRG+ALT+ MINUS (Zehnertastatur)

Einfügemarke im Internal-Repetitions-Modus bewegen

Falls Ihr Rechner keine Zehnertastatur hat, können Sie anstelle von MINUS und PLUS die Funktionstasten F1 und F2 verwenden (» Alternative für PLUS/MINUS (Zehnertastatur): Tasten F1/F2, Seite 448).

Prüfroutine durchführen / Fehleranzeige aktualisieren

Funktion	Tastenkombination
Zusätzlich die Reihenfolge der Markups in den Segmenten prüfen	UMSCHALT+Starten der Prüfroutine bzw. Aktualisierung der Fehleranzeige

Prüfroutine durchführen / Fehleranzeige aktualisieren

Funktion	Tastenkombination
Zusätzlich die mit **Ohne & weiter** entfernten Markups prüfen	STRG+Starten der Prüfroutine bzw. Aktualisierung der Fehleranzeige

Prüfroutine durchführen / Fehleranzeige aktualisieren (Forts.)

In der Fehleranzeige im Fenster „Dateinavigation“ arbeiten

Funktion	Tastenkombination
Zwischen den Registerkarten des Fensters **Dateinavigation** wechseln	STRG+BILD-AUF / BILD-AB
Zum nächsten / vorigen nicht ignorierten Fehler gehen	STRG+PFEIL-UNTEN / PFEIL-OBEN
Zu Segment mit Fehler im zielsprachlichen Fenster wechseln	STRG+PFEIL-RECHTS
Fehler ignorieren	STRG+I
Fehler aus Liste entfernen	STRG+D

In der Fehleranzeige im Fenster „Dateinavigation“ arbeiten

Mit Terminologie arbeiten

Funktion	Tastenkombination
Wort durch seine (erste) Übersetzung aus dem Wörterbuch ersetzen	ALT+T
Wort durch seine (erste) Übersetzung aus dem Wörterbuch ersetzen und dabei Groß-/Kleinschreibung ändern	ALT+UMSCHALT+T
Bei mehreren Wörterbuchvorschlägen auswählen, durch welchen ein Wort ersetzt wird	ALT+K, <Buchstabe> <Buchstabe> ist der Buchstabe, der im Wörterbuch-Fenster hinter der gewünschten Übersetzung steht.
Bei mehreren Wörterbuchvorschlägen auswählen, durch welchen ein Wort ersetzt wird, und dabei Groß-/Kleinschreibung ändern	ALT+K, UMSCHALT+<Buchstabe>
Übersetzung aus dem Wörterbuch an der aktuellen Position der Einfügemarke einfügen, ohne zu ersetzen	ALT+G, <<Buchstabe>
Übersetzung aus dem Wörterbuch einfügen, ohne zu ersetzen, und dabei Groß-/Kleinschreibung ändern	ALT+G, UMSCHALT+<Buchstabe>
Zum Wörterbuchfenster wechseln	ALT+3

Mit Terminologie arbeiten

Zu kommentierten Segmenten navigieren

Sie können mit Tastenkombinationen zu kommentierten Segmenten navigieren (» Kommentare eingeben und verwenden, Seite 198).

Wechseln Sie dazu mit der Tastenkombination ALT+4 in das Fenster **Segmentinfo** und verwenden Sie die folgenden Tastenkombinationen:

Funktion	Tasten
Kommentare vom Projektmanager:	
● Vorhergehender Kommentar	ALT+MINUS (Zehnertastatur)
● Nächster Kommentar	ALT+PLUS (Zehnertastatur)
Kommentare vom Übersetzer oder Reviewer:	
● Vorhergehender Kommentar	STRG+MINUS (Zehnertastatur)
● Nächster Kommentar	STRG+PLUS (Zehnertastatur)
Alle Kommentare:	
● Vorhergehender Kommentar	ALT+STRG+MINUS (Zehnertastatur)
● Nächster Kommentar	ALT+STRG+PLUS (Zehnertastatur)

Zu kommentierten Segmenten navigieren

Falls Ihr Rechner keine Zehnertastatur hat, können Sie anstelle von MINUS und PLUS die Funktionstasten F1 und F2 verwenden (» Alternative für PLUS/MINUS (Zehnertastatur): Tasten F1/F2, Seite 448).

Alignment-Modus

Funktion	Tasten
Einfügemarke zum nächsten Segment bewegen, Segmentnummern werden synchronisiert	PLUS (Zehnertastatur)
Einfügemarke zum vorhergehenden Segment bewegen, Segmentnummern werden synchronisiert	MINUS (Zehnertastatur)
Einfügemarke zum nächsten Segment mit Änderungsvorschlag bewegen, Alignment-/Änderungsvorschläge werden synchronisiert	STRG+PLUS (Zehnertastatur)
Einfügemarke zum vorhergehenden Segment mit Änderungsvorschlag bewegen, Alignment-/Änderungsvorschläge werden synchronisiert	STRG+MINUS (Zehnertastatur)
Einfügemarke zum nächsten Segment mit der eingestellten oder kleinerer Alignment-Wahrscheinlichkeit, Alignment-/Änderungsvorschläge werden synchronisiert	ALT+PLUS (Zehnertastatur)
Einfügemarke zum vorhergehenden Segment mit der eingestellten oder kleinerer Alignment-Wahrscheinlichkeit, Alignment-/Änderungsvorschläge werden synchronisiert	ALT+MINUS (Zehnertastatur)
Segment verschieben	ALT+Klick mit rechter Maustaste
Segment vollständig löschen	ALT+ENTF

Alignment-Modus

Falls Ihr Rechner keine Zehnertastatur hat, können Sie anstelle von MINUS und PLUS die Funktionstasten F1 und F2 verwenden (» Alternative für PLUS/MINUS (Zehnertastatur): Tasten F1/F2, Seite 448).

14 Anhang: Zugriff auf MÜ-Systeme konfigurieren

Überblick

Transit unterstützt eine Vielzahl von Systemen zur maschinellen Übersetzung (MÜ).

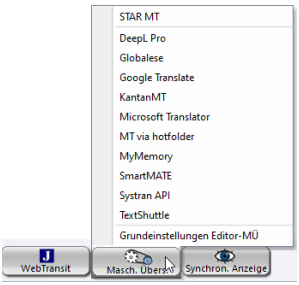
Bevor Sie mit Transit maschinelle Übersetzungen anfordern können, müssen Sie den Zugriff zum jeweiligen MÜ-System konfigurieren. Dazu benötigen Sie entsprechende Zugangsdaten und ggf. weitere Informationen der MÜ-Software oder des MÜ-Anbieters.

Nicht notwendig für Projekt-Pakete mit MÜ-Vorschlägen!

Projektmanager können bereits beim Import des Projekts MÜ-Vorschläge erzeugen lassen. Diese werden automatisch in die PPF-Datei gepackt, die Sie von Ihrem Projektmanager erhalten. Transit zeigt Ihnen dann zusätzliche Übersetzungs-vorschläge an, die mit Hilfe maschineller Übersetzung (MÜ) erzeugt wurden.

Falls Sie eine solche PPF-Datei erhalten, benötigen Sie keinen eigenen Zugriff auf ein MÜ-System und müssen daher auch nichts konfigurieren.

Die Konfiguration der Zugangsdaten nehmen Sie über die Ressource **Masch. Übers.** vor:



Die Ressource „Masch. Übers." listet alle MÜ-Systeme auf, die von Ihrer Transit-Lizenz unterstützt werden.

Für einige Systemen können Sie noch weitere Einstellungen festlegen, z. B. die Auswahl der gewünschten Engine, die Berücksichtigung von Terminologie oder Glossaren usw.

Wo Sie diese zusätzlichen Einstellungen festlegen können, hängt davon ab, ob Sie die maschinelle Übersetzung als Editor-MÜ oder Import-MÜ nutzen wollen:

- Editor-MÜ

  Editor-MÜ bedeutet, dass Sie während der Übersetzung im Transit-Editor direkt auf das MÜ-System zugreifen und interaktiv maschinelle Übersetzungen anfordern (» Maschinelle Übersetzung interaktiv anfordern, Seite 179).

  Die Einstellungen für Editor-MÜ sind benutzerspezifisch und werden in den Grundeinstellungen **Maschinelle Übersetzung** festgelegt (» Grundeinstellungen für Editor-MÜ, Seite 378).

- Import-MÜ

  Import-MÜ bedeutet, dass Transit während des Projektimports auf das MÜ-System zugreift. Damit kann Transit beim Import MÜ-Vorschläge erzeugen und für die anschließende Übersetzung zur Verfügung stellen.

  Die Einstellungen für Import-MÜ sind projektspezifisch und werden in den Projekteinstellungen auf der Registerkarte **Maschinelle Übersetzung** festgelegt (» Projekteinstellung „Maschinelle Übersetzung“, Seite 122).

Die folgenden Abschnitten beschreiben, wie Sie die unterstützten MÜ-Systeme einrichten:

- DeepL Pro (» Seite 457)
- Globalese (» Seite 469)
- Google Translate (» Seite 471)
- KantanMT (» Seite 473)
- Microsoft Translator (» Seite 476)
- MT via hotfolder (» Seite 479)
- MyMemory (» Seite 481)
- SmartMATE (» Seite 483)
- STAR MT (» Seite 485)
- Systran API (» Seite 490)
- TextShuttle (» Seite 492)

Projektmanager-Info für STAR MT

Im » Dokument „Projektmanager-Info: Projekte mit STAR MT erstellen“ erfahren Sie, wie Sie Transit-Projekte erstellen, die STAR MT nutzen. Sie sind dort richtig, wenn Sie Ihren Übersetzern Projekte mit Übersetzungsvorschlägen aus STAR MT zur Verfügung stellen wollen.

Sie finden das Dokument auf unserer Website im Bereich » Downloads | Transit & TermStar.

DeepL Pro

Erfordert DeepL-Paket mit CAT-Tool-Integration

DeepL bietet verschiedene Pakete mit unterschiedlichen Funktionsumfängen und Übersetzungsvolumina an. Damit Transit maschinelle Übersetzungen anfordern kann, muss das DeepL-Paket die Funktion *CAT Tool Integration* unterstützen.

Nach unserem Kenntnisstand (Stand 2023-02) unterstützt DeepL die CAT-Tool-Integration zur Zeit mit den Paketen *Advanced* und *Ultimate*. Die API-Pakete von DeepL (*DeepL API Free* und *DeepL API Pro*) bieten derzeit keine CAT-Tool-Integration.

Informieren Sie sich bei DeepL vor dem Kauf eines Pakets, ob die CAT-Tool-Integration enthalten ist.

Was Sie für DeepL benötigen

- Authentifizierungsschlüssel von DeepL

  Um den Zugang zu konfigurieren, benötigen Sie einen Authentifizierungsschlüssel von DeepL.

  Sie erhalten Ihren individuellen Authentifizierungsschlüssel, wenn Sie ein DeepL-Paket abonnieren.

- Für die Nutzung als Import-MÜ: Transit-Lizenz mit Import-MÜ-Unterstützung

  Der Zugriff auf DeepL während des Projektimports ist eine optionale Funktion von Transit. Damit kann Transit beim Import MÜ-Vorschläge erzeugen und für die anschließende Übersetzung zur Verfügung stellen (» Import-MÜ, Seite 456).

  Wenn Sie Transit für die Nutzung von DeepL als Import-MÜ freischalten wollen, wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).

Interaktiver Zugriff wird von allen Transit-Lizenzen unterstützt

Sie benötigen keine spezielle Transit-Lizenz, um

- während der Übersetzung im Transit-Editor direkt auf DeepL zuzugreifen
- interaktiv maschinelle Übersetzungen anzufordern (» Editor-MÜ, Seite 456)

Die Unterstützung von DeepL als Editor-MÜ gehört zum Standardlieferumfang aller Produktvarianten von Transit.

Weitere Einstellungen

- Markups berücksichtigen

  Als Standard werden bei der maschinellen Übersetzung auch Markups berücksichtigt (» MÜ und Markups, Seite 180):

Fuzzy Ausgang		
		Maschinelle Übersetzung (Editor-MÜ)
Neu		Der **Ceneri-Basistunnel** (CBT) ist das letzte Teilprojekt der NEAT, das sich noch im Bau befindet.
MÜ		Le **tunnel de base du Ceneri** (CBT) est le dernier projet partiel de la NLFA encore en construction.

In der Regel übernimmt DeepL ausgangssprachliche Formatierungen (d. h. Markups) an geeigneter Stelle in die Zielsprache

Wenn DeepL sehr häufig fehlerhaft formatiert, kann es sinnvoll sein, maschinelle Übersetzungen ohne Markups anzufordern. In diesem Fall müssen Sie die Markups anschließend selbst zuweisen.

Sie können die Berücksichtigung der Markups in der Ressource **Masch. Übers.** festlegen.

- Anredeform

  DeepL unterstützt für einige Zielsprachen unterschiedliche Anredeformen, z. B. um unterschiedliche Zielgruppen zu bedienen.

  Beispiel: Deutsche Übersetzung des englischen Texts *„Thanks for your mail."*

  – Formelle Anredeform: *Vielen Dank für Ihre Mail.*
  – Informelle Anredeform: *Danke für deine Mail.*

  Sie können die Anredeform in den Grundeinstellungen (für Editor-MÜ) und Projekteinstellungen (für Import-MÜ) festlegen. Mit der Einstellung **Automatisch** versucht DeepL, die angemessene Anredeform aus dem ausgangssprachlichen Segment zu ermitteln.

Glossare

DeepL kann für einige Sprachkombinationen Glossare mit Ihrer Terminologie berücksichtigen. Wenn Sie ein Glossar auswählen, verwendet DeepL bei der maschinellen Übersetzung die zielsprachlichen Benennungen aus Ihrem Glossar.

Sie können Glossare in den Grundeinstellungen (für Editor-MÜ) und Projekteinstellungen (für Import-MÜ) festlegen.

Beachten Sie dabei folgende Einschränkungen:

- Genau ein Glossar pro Sprachrichtung und Übersetzung

  DeepL kann für die maschinelle Übersetzung jeweils nur ein Glossar pro Sprachrichtung verwenden. Sie können als nicht mehrere Glossare virtuell kombinieren, wie Sie das von TermStar-Wörterbüchern kennen.

  Beispiel: Wenn DeepL die Glossare `Maintenance`, `UserDocs` und `MarCom` anbietet, müssen Sie sich für eines der drei Glossare entscheiden.

- Nur eine Zielsprache pro Glossar

  Jedes DeepL-Glossar ist zweisprachig und unidirektional: Es kann nur in der Sprachrichtung verwendet werden, die beim Hochladen angegeben wurde.

  – Für mehrsprachige Übersetzungsprojekte: Für Projekte mit mehreren Zielsprachen benötigen Sie ein Glossar pro Zielsprache und müssen alle relevanten Glossare auswählen.

    Beispiel: Für ein Übersetzungsprojekt mit Ausgangssprache Deutsch und Zielsprachen Englisch, Französisch und Italienisch müssen Sie 3 Glossare auswählen (DE-EN, DE-FR und DE-IT).

  – Für Projekte mit umgekehrter Sprachrichtung: Falls Sie gelegentlich in umgekehrter Sprachrichtung übersetzen, benötigen Sie zwei separate Glossare und müssen sie fallweise auswählen.

    Beispiel: Ein Glossar EN-DE können Sie für die Übersetzung Englisch – Deutsch verwenden, aber nicht für Deutsch – Englisch.

- Keine Unterscheidung von Sprachvarianten

  DeepL unterscheidet bei Glossaren nicht zwischen Sprachvarianten: Ein Glossar wird für die Hauptsprache und alle Varianten verwendet. Um Sprachvarianten zu unterscheiden, benötigen Sie für jede Variante separate, vollständige Glossare und müssen diese fallweise auswählen.

  Beispiel: Wenn Sie Projekte mit den Zielsprachen Englisch (UK) und Englisch (US) haben, muss ein vollständiges Glossar für Englisch (UK) und ein vollständiges Glossar für Englisch (US) zur Verfügung stehen und je nach Zielsprache des Projekts ausgewählt werden.

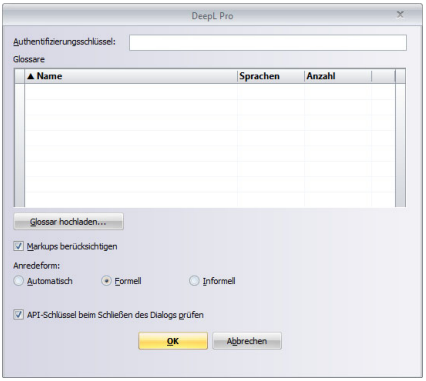
Was Sie bei der Erstellung von Glossaren für DeepL beachten müssen und wie Sie diese hochladen, finden Sie in » DeepL-Glossare erstellen und hochladen, Seite 461.

Zugang konfigurieren

So konfigurieren Sie den Zugang zu DeepL:

1. Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Masch. Übers. | DeepL Pro**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



   Damit Transit auf DeepL zugreifen kann, geben Sie hier die Zugangsdaten ein.

2. Legen Sie Folgendes fest:
   - **Authentifizierungsschlüssel**: Geben Sie hier den Schlüssel ein, den Sie für DeepL erhalten haben (» Was Sie für DeepL benötigen, Seite 457).
   - **Glossare:** Hier zeigt Transit bereits hochgeladene Glossare an. Einzelheiten zu den Glossaren und wie Sie Glossare hochladen finden Sie in » DeepL-Glossare erstellen und hochladen, Seite 461.
   - **Markups berücksichtigen:** Wir empfehlen, Markups zu berücksichtigen und diese Option nur in Ausnahmefällen zu deaktivieren (» Markups berücksichtigen, Seite 457).
   - **Anredeform:** Wählen Sie die Anredeform aus, die DeepL beim Übersetzen verwenden soll (» Anredeform, Seite 458).

- **Authentifizierungsschlüssel beim Schließen des Dialogs prüfen**: Wir empfehlen, diese Option zu markieren. Damit erhalten Sie eine Rückmeldung, ob Transit auf DeepL zugreifen kann.

Bestätigen Sie Ihre Eingaben mit **OK**.

Transit schließt das Fenster und zeigt bei erfolgreichem Zugriffstest folgende Meldung an:

`Die Anmeldeinformationen sind gültig.`

Falls Transit eine andere Meldung anzeigt, prüfen Sie, ob Sie den richtigen Authentifizierungsschlüssel eingegeben haben.

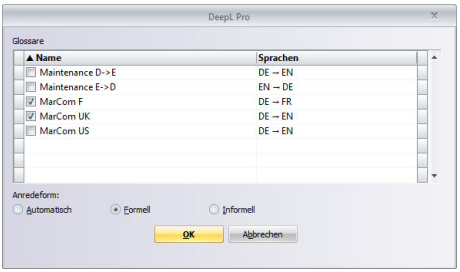
Grund-/Projekteinstellungen für DeepL

In den Grundeinstellungen (für » Editor-MÜ, Seite 456) und Projekteinstellungen (für » Import-MÜ, Seite 456) können Sie DeepL-Glossare und eine Anredeform auswählen.

So legen Sie die Grundeinstellungen/Projekteinstellungen für DeepL fest:

1. Öffnen Sie die Grund- oder Projekteinstellungen:
   - Grundeinstellungen: Klicken Sie auf das Transit-Symbol und wählen Sie **Grundeinstellungen | Maschinelle Übersetzung**.
   - Projekteinstellungen: Wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Einstellungen** und wechseln Sie zur Registerkarte **Maschinelle Übersetzung**.
2. Damit Transit DeepL als MÜ-System verwendet, markieren Sie in der Zeile **DeepL Pro** die Checkbox in der ersten Spalte.
   - Projekteinstellungen: Falls DeepL nicht angezeigt wird, unterstützt Ihre Transit-Lizenz keine Import-MÜ (» Was Sie für DeepL benötigen, Seite 457).
3. Um Einstellungen für DeepL Pro festzulegen, klicken Sie am Ende der Zeile auf ....

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



Sie können je Sprachrichtung nur ein Glossar auswählen.

4. Markieren Sie in der Tabelle die Glossare, die DeepL für die maschinelle Übersetzung berücksichtigen soll. Sie können je Sprachrichtung nur ein Glossar auswählen.
   - Sie können die Glossare auf- oder absteigend sortieren, indem Sie doppelt auf den Spaltentitel **Name** klicken.
   - Die Spalte **Sprachen** zeigt die Sprachrichtungen an, für die die Glossare hochgeladen wurden.
   - Wenn Sie Projekteinstellungen festlegen, zeigt Transit nur die Glossare an, die für Ausgangs und Zielsprachen des Projekts relevant sind.

   Wie Sie weitere Glossare erstellen und hochladen können, finden Sie im » DeepL-Glossare erstellen und hochladen, Seite 461.
5. Wählen Sie die **Anredeform** aus, die DeepL in der Zielsprache verwenden soll (» Anredeform, Seite 458).

   Bestätigen Sie Ihre Einstellungen mit **OK**.

Jetzt können Sie weitere Grund-/Projekteinstellungen anpassen oder das Fenster mit **OK** schließen.

DeepL-Glossare erstellen und hochladen

Was Sie hier wissen sollten

DeepL kann für einige Sprachkombinationen Glossare mit Ihrer Terminologie berücksichtigen. Wenn Sie ein Glossar auswählen, verwendet DeepL bei der maschinellen Übersetzung die zielsprachlichen Benennungen aus Ihrem Glossar.

Wie Sie die Glossare in den Grundeinstellungen oder Projekteinstellungen auswählen, finden Sie in » DeepL Pro, Seite 457.

Um ein Glossar hochzuladen, benötigen Sie eine Glossardatei, die speziellen Anforderungen von DeepL entsprechen muss (» Anforderungen an Glossardatei, Seite 462).

DeepL-Glossare haben eine Reihe von Einschränkungen und Besonderheiten, die auch bei der Erstellung der Glossare relevant sein können:

- Genau ein Glossar pro Sprachrichtung und Übersetzung (» Seite 458)
- Nur eine Zielsprache pro Glossar (» Seite 458)
- Keine Unterscheidung von Sprachvarianten (» Seite 459)
- Keine ausgangssprachlichen Dubletten erlaubt (» Seite 463)
- Flektierte Formen (» Seite 464)

Wie Sie Glossare hochladen und löschen können, finden Sie in » Glossare hochladen, Seite 465 und » Glossare löschen, Seite 466.

DeepL unterstützt keine Funktion, um Glossare zu aktualisieren. Mit einem Workaround können Sie Glossare trotzdem auf den neusten Stand bringen (» Glossare aktualisieren, Seite 468).

Vor Erstellen der Glossardatei: Unterstützung der Sprachrichtung prüfen

Die Glossarfunktion von DeepL unterstützt nicht alle Sprachrichtungen. Prüfen Sie deshalb, ob DeepL Glossare mit der gewünschten Sprachrichtung unterstützt, bevor Sie mit der Erstellung der Glossardatei beginnen.

Anforderungen an Glossardatei

Die Glossardatei für DeepL-Glossare muss folgende Anforderungen erfüllen:

- Dateiformat
  - Textdatei mit Unicode-Kodierung

    Glossardateien mit anderer Kodierung werden von Transit beim Hochladen automatisch in Unicode konvertiert. Allerdings kann diese Konvertierung – insbesondere bei nicht-westlichen Sprachen – nicht immer eindeutig durchgeführt werden und unerwartete maschinelle Übersetzungen von DeepL ergeben.

    Deshalb empfehlen wir, Glossardateien mit Unicode-Kodierung zu verwenden, damit sie konvertierungsfrei hochgeladen werden können.
  - Maximale Dateigröße: 10 MB
- Inhalt
  - Jedes Benennungspaar in einer eigenen Zeile
  - Ausgangs- und zielsprachliche Benennung durch Tabulator getrennt; zusätzliche Tabulatoren sind nicht erlaubt.
  - Jede Zeile muss genau eine ausgangssprachliche und eine zielsprachliche Benennung enthalten.
  - Ausgangssprachliche Dubletten sind nicht erlaubt (» Keine ausgangssprachlichen Dubletten erlaubt, Seite 463).
  - Unicode- oder andere Steuerzeichen sind nicht erlaubt.
  - Maximale Länge pro Benennungspaar (= Zeile): 1024 UTF8-Bytes (d. h. je nach Menge der Umlaute/Sonderzeichen/Double-Byte-Zeichen etwa 500 bis 1000 Zeichen).

Falls Benennungspaare / Zeilen in der Glossardatei die Anforderungen nicht erfüllen, werden diese Benennungspaare / Zeilen von DeepL ignoriert. Die restliche Glossardatei wird von DeepL in der Regel korrekt verarbeitet. Transit zeigt beim Upload eine entsprechende Meldung an (» Meldungen des Glossar-Uploads, Seite 466).

Keine ausgangssprachlichen Dubletten erlaubt

DeepL erlaubt keine ausgangssprachlichen Dubletten / Homonyme. Falls die Glossardatei mehrere identische ausgangssprachliche Benennungen enthält, wird nur das erste Benennungspaar verwendet und die restlichen beim Hochladen ignoriert. Deshalb ist es auch nicht möglich, zielsprachliche Synonyme in DeepL-Glossaren abzubilden:

```
…
Schloss->lock
…
Schloss->castle
…
```

Ausgangssprachliche Dublette: Beim Upload ignoriert DeepL das zweite Benennungspaar `Schloss/castle`.

```
…
Heizgerät->heater unit
…
Heizgerät->heating device
…
```

Auch hier wird das zweite Benennungspaar ignoriert. Damit wird das zielsprachliche Synonym `heating device` von DeepL nicht berücksichtigt.

Der umgekehrte Fall (zielsprachliche Homonyme) wird von DeepL fehlerfrei verarbeitet. Dadurch kann DeepL mit ausgangssprachliche Synonymen umgehen, wenn diese als mehrere Zeilen in der Glossardatei aufgenommen werden:

```
…
lock->Schloss
…
castle->Schloss
…
```

Zielsprachliche Dublette: In diesem Fall kann DeepL beide Benennungspaare verwenden.

```
…
heater unit->Heizgerät
…
heating device->Heizgerät
…
```

Auch hier akzeptiert DeepL beide Benennungspaare und kann damit das ausgangssprachliche Synonym `heating device` berücksichtigen.

Tipps wegen ausgangssprachlicher Dubletten

- Falls Sie die Entscheidung über die ignorierten Benennungspaare nicht dem Zufall überlassen wollen, bereinigen Sie die Glossardatei vor dem Upload manuell von ausgangssprachlichen Dubletten.
- Achten Sie beim Post-Editing auf DeepL-Übersetzungen, deren ausgangssprachliche Benennungen Homonyme sein können.

Flektierte Formen

DeepL wendet bei der Glossarfunktion morphologische Regeln an, d. h. Glossareinträge in Grundform werden auch dann berücksichtigt und meist korrekt übersetzt, wenn sie im zu übersetzenden Text in flektierter Form vorkommen.

Die maschinelle Übersetzung kann jedoch weniger gute Ergebnisse liefern, wenn das Glossar Benennungspaare für Grundformen und flektierte Formen enthält. Es ist dann nicht vorhersehbar, welches Benennungspaar aus dem Glossar verwendet wird. In Einzelfällen kann die maschinelle Übersetzung auch fehlerhafte Doppelungen enthalten, die mehrere Übersetzungen aus dem Glossar kombinieren.

Tipp: Nur Grundformen aufnehmen

- Nehmen Sie nur Grundformen in das Glossar auf und verzichten Sie auf flektierte Formen.
- Überlassen Sie es DeepL, Grundformen selbständig zu erkennen und korrekt zu übersetzen.

Glossarnamen

Beim Hochladen eines Glossar legen Sie einen Namen für das Glossar fest. Unter diesem Namen wählen Sie und andere Personen das Glossar später in den Grund- oder Projekteinstellungen aus (» Grund-/Projekteinstellungen für DeepL, Seite 460). Deshalb empfehlen wir, selbsterklärende Glossarnamen zu verwenden, die auch für andere Personen nachvollziehbar sind.

Der Glossarname muss eindeutig sein, d. h. jedes Glossar muss einen eigenen Namen haben. Deshalb empfehlen wir, im Glossarnamen auch die Zielsprache oder die Sprachrichtung abzubilden. Damit können Sie:

- bei mehrsprachigen Projekten erkennen, für welche Zielsprache das jeweilige Glossar geeignet ist (z. B. `MarCom UK` oder `MarCom F`)
- bei Projekten mit umgekehrter Sprachrichtung erkennen, welche Sprachrichtung das Glossar enthält (z. B. `Maintenance D-E` oder `Maintenance E-D`)
- bei Sprachvarianten erkennen, für welche Variante das jeweilige Glossar erstellt wurde (z. B. `MarCom US` oder `MarCom UK`)

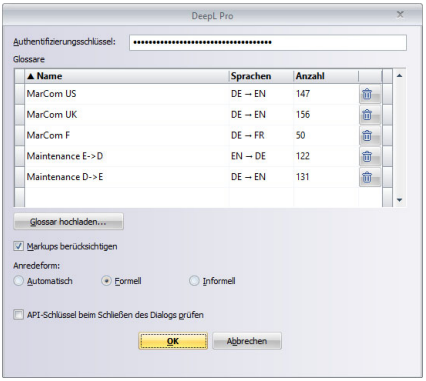
Glossare hochladen

Zum Hochladen eines Glossars benötigen Sie eine Glossardatei (» Anforderungen an Glossardatei, Seite 462). Außerdem legen Sie beim Hochladen einen Namen für das Glossar fest (» Glossarnamen, Seite 464). Unter diesem Namen wählen Sie das Glossar später in den Grund- oder Projekteinstellungen aus.

So laden Sie ein Glossar hoch:

1. Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Masch. Übers. | DeepL Pro**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



   Transit zeigt alle bereits vorhandenen Glossare mit Sprachrichtung und Anzahl der Benennungspaare an.

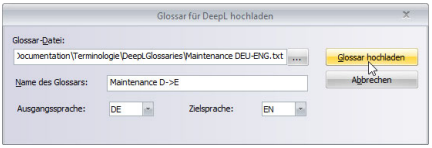
2. Klicken Sie auf **Glossar hochladen**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:

3. Legen Sie die Einstellungen für das Glossar fest:
   - **Glossar-Datei**: Klicken Sie auf ... und wählen Sie die Glossar-Datei aus, die Sie hochladen wollen (» Anforderungen an Glossardatei, Seite 462).
   - **Name des Glossars**: Geben Sie hier einen Namen für das Glossar ein. Wir empfehlen einen selbsterklärenden Namen, der auch die Zielsprache oder Sprachrichtung abbildet (» Glossarnamen, Seite 464).
   - **Ausgangssprache** und **Zielsprache**: Wählen Sie hier die Ausgangs- und Zielsprache des Glossars aus.

     Beachten Sie, dass DeepL nicht zwischen Sprachvarianten unterscheiden kann (» Keine Unterscheidung von Sprachvarianten, Seite 459).

4. Klicken Sie auf **Glossar hochladen**:



Der Glossarname muss eindeutig und sollte selbsterklärend sein.

Transit lädt das Glossar hoch und zeigt entsprechende Meldungen an.

Meldungen des Glossar-Uploads

Nach dem Hochladen eines Glossars zeigt Transit eine der folgenden Meldungen an:

Meldung	Bedeutung
`Glossar "…" wurde erfolgreich und vollständig hochgeladen (… Benennungspaare).`	Das Glossar kann uneingeschränkt verwendet werden: DeepL hat alle Zeilen (= Benennungspaare) der Glossardatei verarbeitet.
`Glossar "…" wurde mit … Benennungspaaren hochgeladen.` `… Benennungspaare entsprachen nicht den DeepL-Anforderungen und wurden übersprungen.`	Das Glossar kann verwendet werden; es fehlen allerdings Benennungspaare: DeepL konnte einen Teil der Zeilen (= Benennungspaare) der Glossardatei nicht verarbeiten. Die restlichen Zeilen (= Benennungspaare) sind im DeepL-Glossar enthalten. Typische Ursachen: ● Ausgangssprachliche Dubletten ● Weniger oder mehr als zwei Benennungen innerhalb einer Zeile
`Glossar "…" kann nicht hochgeladen werden. Die Glossar-Datei entspricht nicht den Anforderungen von DeepL.`	Das Glossar kann nicht verwendet werden: DeepL konnte kein Glossar erzeugen. Typische Ursachen: ● Falsche Codierung ● Falsches Dateiformat

Glossare löschen

GLOSSARE WERDEN UNWIDERRUFLICH GELÖSCHT!

Wenn Sie ein Glossar löschen, wird es von DeepL unwiderruflich gelöscht.

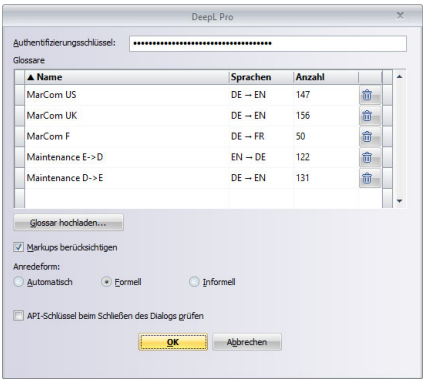
Stellen Sie vor dem Löschen sicher, dass das Glossar weder von Ihnen noch von anderen Personen benötigt wird.

Falls Sie ein Glossar versehentlich gelöscht haben, können Sie es nur „wiederherstellen“, falls die Glossardatei noch existiert und neu hochgeladen werden kann.

So löschen Sie ein DeepL-Glossar:

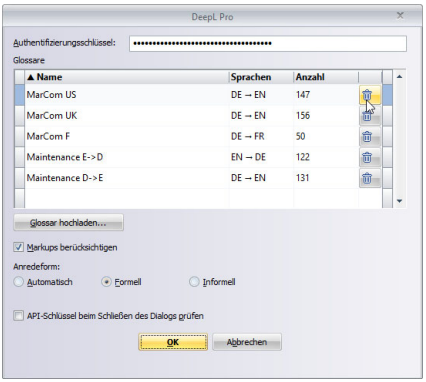
1. Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Masch. Übers. | DeepL Pro**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



   Transit zeigt alle bereits vorhandenen Glossare mit Sprachrichtung und Anzahl der Benennungspaare an.

2. Klicken Sie auf das Symbol **Löschen** des Glossars, das Sie löschen wollen:



   Wenn Sie ein Glossar löschen, wird es von DeepL unwiderruflich gelöscht.

   Transit zeigt folgende Meldung an:

   `Wollen Sie das Glossar "…" wirklich löschen?`

3. Bestätigen Sie die Meldung mit **Ja**.

Transit löscht das ausgewählte Glossar.

Glossare aktualisieren

DeepL unterstützt keine Funktion, um Glossare zu aktualisieren: Bereits hochgeladene Glossare können nicht korrigiert oder ergänzt werden.

Als Workaround empfiehlt DeepL, das vorhandene Glossar zu löschen und die geänderte Glossardatei neu hochzuladen.

Gleichen Glossarnamen verwenden

Wenn Sie ein Glossar durch einen neuen Upload „aktualisieren" wollen, müssen Sie beim neuen Upload exakt denselben Glossarnamen verwenden wie beim ursprünglichen Glossar. Dadurch wird Ihre Glossarauswahl in den Grundeinstellungen bzw. Projekteinstellungen auf das neu hochgeladene Glossar angewendet.

Andernfalls müssen Sie die Grundeinstellungen bzw. Projekteinstellungen anpassen, indem Sie das neu hochgeladene Glossar auswählen.

So „aktualisieren" Sie ein Glossar:

1. Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Masch. Übers. | DeepL Pro**.
2. Merken oder notieren Sie sich den Namen des Glossars, das Sie aktualisieren wollen.

   Achten Sie dabei auf die exakte Schreibweise.
3. Löschen Sie das Glossar, das Sie aktualisieren wollen (» Glossare löschen, Seite 466).
4. Laden Sie die geänderte Glossardatei hoch (» Glossare hochladen, Seite 465).

   Verwenden Sie dabei den bisherigen Glossarnamen, den Sie sich in » Schritt 2, Seite 468 gemerkt oder notiert haben.

   Achten Sie dabei auf die exakte Schreibweise.

Das Glossar ist unter gleichem Namen mit aktualisiertem Inhalt verfügbar.

Meldung wegen nicht mehr verfügbarem Glossar

Falls der Name des neuen Glossars vom bisherigen abweicht, zeigt Transit beim nächsten Start oder beim Öffnen eines Projekts eine Meldung an, dass das festgelegte Glossar nicht mehr verfügbar ist.

In diesem Fall müssen Sie die Glossar-Auswahl in den Grundeinstellungen oder Projekteinstellungen anpassen und das Glossar mit dem neuen Namen auswählen.

Globalese

Was Sie für Globalese benötigen

- URL und API-Schlüssel von Globalese

  Um den Zugang zu konfigurieren, benötigen Sie die Server-URL und einen API-Schlüssel von Globalese.

  Sie erhalten Ihre individuelle URL und Ihren individuellen API-Schlüssel, wenn Sie ein Globalese-Konto einrichten.

- Für die Nutzung als Import-MÜ: Transit-Lizenz mit Import-MÜ-Unterstützung

  Der Zugriff auf Globalese während des Projektimports ist eine optionale Funktion von Transit. Damit kann Transit beim Import MÜ-Vorschläge erzeugen und für die anschließende Übersetzung zur Verfügung stellen (» Import-MÜ, Seite 456).

  Wenn Sie Transit für die Nutzung von Globalese als Import-MÜ freischalten wollen, wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).

Interaktiver Zugriff wird von allen Transit-Lizenzen unterstützt

Sie benötigen keine spezielle Transit-Lizenz, um

- während der Übersetzung im Transit-Editor direkt auf Globalese zuzugreifen
- interaktiv maschinelle Übersetzungen anzufordern (» Editor-MÜ, Seite 456)

Die Unterstützung von Globalese als Editor-MÜ gehört zum Standardlieferumfang aller Produktvarianten von Transit.

Zugang konfigurieren

So konfigurieren Sie den Zugang zu Globalese:

1. Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Masch. Übers. | Globalese**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:

   Damit Transit auf Globalese zugreifen kann, geben Sie hier die Zugangsdaten ein.

2. Legen Sie Folgendes fest:
   - **URL des Globalese-Servers** und **API-Schlüssel**: Geben Sie hier die URL und den Schlüssel ein, die Sie für Globalese erhalten haben (» Was Sie für Globalese benötigen, Seite 469).
   - **URL und API-Schlüssel beim Schließen des Dialogs prüfen**: Wir empfehlen, diese Option zu markieren. Damit erhalten Sie eine Rückmeldung, ob Transit auf Globalese zugreifen kann.

   Bestätigen Sie Ihre Eingaben mit **OK**.

Transit schließt das Fenster und zeigt bei erfolgreichem Zugriffstest folgende Meldung an:

```
Die Anmeldeinformationen sind gültig.
```

Falls Transit eine andere Meldung anzeigt, prüfen Sie, ob Sie die richtige URL und den richtigen API-Schlüssel eingegeben haben.

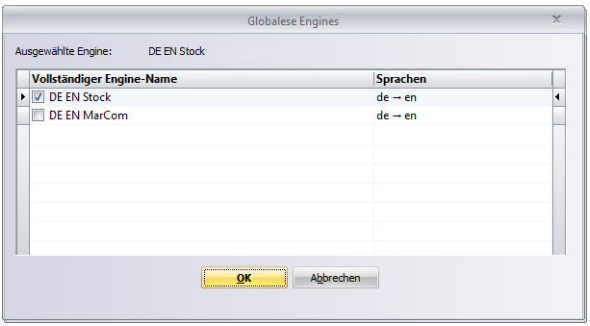
Grund-/Projekteinstellungen für Globalese

In den Grundeinstellungen (für » Editor-MÜ, Seite 456) und Projekteinstellungen (für » Import-MÜ, Seite 456) können Sie eine Globalese-Engine auswählen.

So legen Sie die Grundeinstellungen/Projekteinstellungen für Globalese fest:

1. Öffnen Sie die Grund- oder Projekteinstellungen:
   - Grundeinstellungen: Klicken Sie auf das Transit-Symbol und wählen Sie **Grundeinstellungen | Maschinelle Übersetzung**.
   - Projekteinstellungen: Wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Einstellungen** und wechseln Sie zur Registerkarte **Maschinelle Übersetzung**.
2. Damit Transit Globalese als MÜ-System verwendet, markieren Sie in der Zeile **Globalese** die Checkbox in der ersten Spalte.
   - Projekteinstellungen: Falls Globalese nicht angezeigt wird, unterstützt Ihre Transit-Lizenz keine Import-MÜ (» Was Sie für Globalese benötigen, Seite 469).
3. Um Einstellungen für Globalese festzulegen, klicken Sie am Ende der Zeile auf **...**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



   Transit zeigt die aktuell verwendete Engine als **Ausgewählte Engine** an.

4. Markieren Sie die Engine, die Globalese für die maschinelle Übersetzung verwenden soll.
   - Achten Sie darauf, eine Engine mit Ausgangs- und Zielsprache Ihres aktuellen Übersetzungsprojekts auszuwählen. Die Spalte **Sprachen** zeigt die Sprachrichtungen an, für die die Engines erstellt wurden.

   Bestätigen Sie Ihre Einstellungen mit **OK**.

Jetzt können Sie weitere Grund-/Projekteinstellungen anpassen oder das Fenster mit **OK** schließen.

Google Translate

Was Sie für Google Translate benötigen

- API-Schlüssel von Google

  Um den Zugang zu konfigurieren, benötigen Sie einen API-Schlüssel von Google.

  Um Ihren individuellen API-Schlüssel zu erhalten, wenden Sie sich an Google.

- Für die Nutzung als Import-MÜ: Transit-Lizenz mit Import-MÜ-Unterstützung

  Der Zugriff auf Google Translate während des Projektimports ist eine optionale Funktion von Transit. Damit kann Transit beim Import MÜ-Vorschläge erzeugen und für die anschließende Übersetzung zur Verfügung stellen (» Import-MÜ, Seite 456).

  Wenn Sie Transit für die Nutzung von Google Translate als Import-MÜ freischalten wollen, wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).

Interaktiver Zugriff wird von allen Transit-Lizenzen unterstützt

Sie benötigen keine spezielle Transit-Lizenz, um

- während der Übersetzung im Transit-Editor direkt auf Google Translate zuzugreifen
- interaktiv maschinelle Übersetzungen anzufordern (» Editor-MÜ, Seite 456)

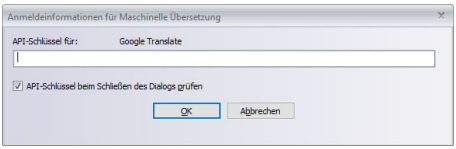
Die Unterstützung von Google Translate als Editor-MÜ gehört zum Standardlieferumfang aller Produktvarianten von Transit.

Zugang konfigurieren

So konfigurieren Sie den Zugang zu Google Translate:

1. Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Masch. Übers. | Google Translate**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



   Damit Transit auf Google Translate zugreifen kann, geben Sie hier die Zugangsdaten ein.

2. Legen Sie Folgendes fest:
   - **API-Schlüssel für Google Translate**: Geben Sie hier den Schlüssel ein, den Sie für Google Translate erhalten haben (» Was Sie für Google Translate benötigen, Seite 471).
   - **API-Schlüssel beim Schließen des Dialogs prüfen**: Wir empfehlen, diese Option zu markieren. Damit erhalten Sie eine Rückmeldung, ob Transit auf Google Translate zugreifen kann.

   Bestätigen Sie Ihre Eingaben mit **OK**.

Transit schließt das Fenster und zeigt bei erfolgreichem Zugriffstest folgende Meldung an:

`Die Anmeldeinformationen sind gültig.`

Falls Transit eine andere Meldung anzeigt, prüfen Sie, ob Sie den richtigen API-Schlüssel eingegeben haben.

Grundeinstellungen / Projekteinstellungen

Google Translate unterstützt keine zusätzlichen Einstellungen, die Sie in den Grund- oder Projekteinstellungen festlegen könnten.

Sie können dort nur den Zugang konfigurieren wie über die Ressourcenleiste (» Zugang konfigurieren, Seite 471).

KantanMT

Was Sie für KantanMT benötigen

- API-Schlüssel von KantanMT

  Um den Zugang zu konfigurieren, benötigen Sie einen API-Schlüssel von KantanMT.

  Sie erhalten Ihren individuellen API-Schlüssel, wenn Sie ein KantanMT-Konto einrichten.

- Für die Nutzung als Import-MÜ: Transit-Lizenz mit Import-MÜ-Unterstützung

  Der Zugriff auf KantanMT während des Projektimports ist eine optionale Funktion von Transit. Damit kann Transit beim Import MÜ-Vorschläge erzeugen und für die anschließende Übersetzung zur Verfügung stellen (» Import-MÜ, Seite 456).

  Wenn Sie Transit für die Nutzung von KantanMT als Import-MÜ freischalten wollen, wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).

Interaktiver Zugriff wird von allen Transit-Lizenzen unterstützt

Sie benötigen keine spezielle Transit-Lizenz, um

- während der Übersetzung im Transit-Editor direkt auf KantanMT zuzugreifen
- interaktiv maschinelle Übersetzungen anzufordern (» Editor-MÜ, Seite 456)

Die Unterstützung von KantanMT als Editor-MÜ gehört zum Standardlieferumfang aller Produktvarianten von Transit.

Engine-Auswahl und Default-Engine

Ein KantanMT-Konto kann mehrere Engines unterstützen.

In Ihrem KantanMT-Konto können Sie eine der Engines als Default-Engine festlegen. In diesem Fall können Sie in den Transit-Projekteinstellungen eine andere Engine auswählen, die KantanMT anstelle der Default-Engine verwenden soll (» Grund-/Projekteinstellungen für KantanMT, Seite 474).

Falls in Ihrem KantanMT-Konto keine Default-Engine definiert ist, müssen Sie eine Engine in den Transit-Projekteinstellungen auswählen.

Engine-Namen und Aliasnamen

In Ihrem KantanMT-Konto können Sie festlegen, ob KantanMT für die Engines vollständige Namen verwendet („*full engine name*“) oder kurze, einfach zu merkende Aliasnamen („*alias*“).

Als Standard verwendet Transit die vollständigen Engine-Namen, um auf KantanMT-Engines zuzugreifen.

Falls Transit stattdessen über die Aliasnamen auf die KantanMT-Engines zugreifen soll, müssen Sie die entsprechende Option bei der Auswahl der Engine markieren (» Grund-/Projekteinstellungen für KantanMT, Seite 474).

Timeout durch verzögerten Start des KantanMT-Servers

Unter Umständen muss KantanMT seinen Server erst starten, wenn nach längerer Zeit wieder eine Übersetzung angefordert wird.

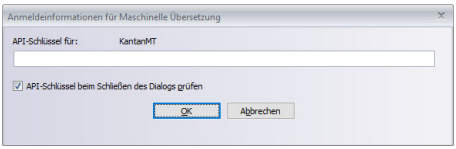
Laut KantanMT *„kann der Start ein paar Minuten dauern"* (abhängig von der Größe der Engine). Deshalb können die ersten Übersetzungsanfragen aus Transit zu einem Timeout führen, bevor der KantanMT-Server läuft und Ergebnisse zurückliefert.

Zugang konfigurieren

So konfigurieren Sie den Zugang zu KantanMT:

1. Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Masch. Übers. | KantanMT**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



   Damit Transit auf KantanMT zugreifen kann, geben Sie hier die Zugangsdaten ein.

2. Legen Sie Folgendes fest:
   - **API-Schlüssel für KantanMT**: Geben Sie hier den Schlüssel ein, den Sie für KantanMT erhalten haben (» Was Sie für KantanMT benötigen, Seite 473).
   - **API-Schlüssel beim Schließen des Dialogs prüfen**: Wir empfehlen, diese Option zu markieren. Damit erhalten Sie eine Rückmeldung, ob Transit auf KantanMT zugreifen kann.

   Bestätigen Sie Ihre Eingaben mit **OK**.

Transit schließt das Fenster und zeigt bei erfolgreichem Zugriffstest folgende Meldung an:

```
Die Anmeldeinformationen sind gültig.
```

Falls Transit eine andere Meldung anzeigt, prüfen Sie, ob Sie den richtigen API-Schlüssel eingegeben haben.

Grund-/Projekteinstellungen für KantanMT

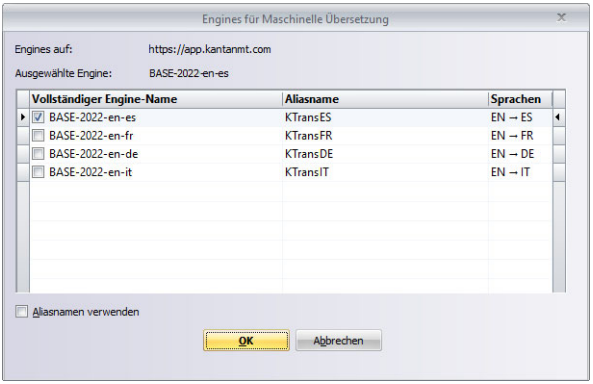
In den Grundeinstellungen (für » Editor-MÜ, Seite 456) und Projekteinstellungen (für » Import-MÜ, Seite 456) können Sie eine KantanMT-Engine auswählen.

So legen Sie die Grundeinstellungen/Projekteinstellungen für KantanMT fest:

1. Öffnen Sie die Grund- oder Projekteinstellungen:
   - Grundeinstellungen: Klicken Sie auf das Transit-Symbol und wählen Sie **Grundeinstellungen | Maschinelle Übersetzung**.
   - Projekteinstellungen: Wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Einstellungen** und wechseln Sie zur Registerkarte **Maschinelle Übersetzung**.

2. Damit Transit KantanMT als MÜ-System verwendet, markieren Sie in der Zeile **KantanMT** die Checkbox in der ersten Spalte.
   - Projekteinstellungen: Falls KantanMT nicht angezeigt wird, unterstützt Ihre Transit-Lizenz keine Import-MÜ (» Was Sie für KantanMT benötigen, Seite 473).
3. Um Einstellungen für KantanMT festzulegen, klicken Sie am Ende der Zeile auf ....

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



   Transit zeigt die aktuell verwendete Engine als **Ausgewählte Engine** an.

4. Markieren Sie **Aliasnamen verwenden**, falls Ihr KantanMT-Konto für die Verwendung von Aliasnamen konfiguriert ist (» Engine-Namen und Aliasnamen, Seite 473).
5. Markieren Sie die Engine, die KantanMT für die maschinelle Übersetzung verwenden soll.
   - Achten Sie darauf, eine Engine mit Ausgangs- und Zielsprache Ihres aktuellen Übersetzungsprojekts auszuwählen. Die Spalte **Sprachen** zeigt die Sprachrichtungen an, für die die Engines erstellt wurden.
   - Sie müssen Sie hier eine Engine auswählen, falls in Ihrem KantanMT-Konto keine Default-Engine definiert ist. Andernfalls können Sie hier eine Engine auswählen, die anstelle der Default-Engine verwendet werden soll (» Engine-Auswahl und Default-Engine, Seite 473).

   Bestätigen Sie Ihre Einstellungen mit **OK**.

Jetzt können Sie weitere Grund-/Projekteinstellungen anpassen oder das Fenster mit **OK** schließen.

Microsoft Translator

Was Sie für Microsoft Translator benötigen

- Cognitive Services Key von Microsoft

  Um den Zugang zu konfigurieren, benötigen Sie einen Cognitive Services Key.

  Um Ihren individuellen Cognitive Services Key zu erhalten, wenden Sie sich an Microsoft.

- Information über Kategorien (optional, für benutzerdefinierte Übersetzungssysteme)

  Microsoft Translator unterstützt benutzerdefinierte Übersetzungssysteme („*Custom Translator*").

  Um ein benutzerdefiniertes Übersetzungssystem zu berücksichtigen, benötigen Sie dessen Kategorie-ID („*Category ID*"). Um die Kategorie-ID zu erhalten, wenden Sie sich an die Person, die das Microsoft Translator-Konto administriert.

  Die Kategorie-IDs müssen in eine Transit-Konfigurationsdatei eingetragen werden. Wenden Sie sich dazu an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).

- Für die Nutzung als Import-MÜ: Transit-Lizenz mit Import-MÜ-Unterstützung

  Der Zugriff auf Microsoft Translator während des Projektimports ist eine optionale Funktion von Transit. Damit kann Transit beim Import MÜ-Vorschläge erzeugen und für die anschließende Übersetzung zur Verfügung stellen (» Import-MÜ, Seite 456).

  Wenn Sie Transit für die Nutzung von Microsoft Translator als Import-MÜ freischalten wollen, wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).

Interaktiver Zugriff wird von allen Transit-Lizenzen unterstützt

Sie benötigen keine spezielle Transit-Lizenz, um

- während der Übersetzung im Transit-Editor direkt auf Microsoft Translator zuzugreifen
- interaktiv maschinelle Übersetzungen anzufordern (» Editor-MÜ, Seite 456)

Die Unterstützung von Microsoft Translator als Editor-MÜ gehört zum Standardlieferumfang aller Produktvarianten von Transit.

Zugang konfigurieren

So konfigurieren Sie den Zugang zu Microsoft Translator:

1. Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Masch. Übers. | Microsoft Translator**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:

   Damit Transit auf Microsoft Translator zugreifen kann, geben Sie hier die Zugangsdaten ein.

2. Legen Sie Folgendes fest:
   - **Cognitive Services Key**: Geben Sie hier den Schlüssel ein, den Sie für Microsoft Translator erhalten haben (» Was Sie für Microsoft Translator benötigen, Seite 476).
   - **Kategorie verwenden**: Falls Sie ein benutzerdefiniertes Übersetzungssystem verwenden wollen, markieren Sie die Option und wählen Sie die Kategorie-ID des Übersetzungssystems aus.
   - **Cognitive Services Key beim Schließen des Dialogs prüfen**: Wir empfehlen, diese Option zu markieren. Damit erhalten Sie eine Rückmeldung, ob Transit auf Microsoft Translator zugreifen kann.

   Bestätigen Sie Ihre Eingaben mit **OK**.

Transit schließt das Fenster und zeigt bei erfolgreichem Zugriffstest folgende Meldung an:

```
Die Anmeldeinformationen sind gültig.
```

Falls Transit eine andere Meldung anzeigt, prüfen Sie, ob Sie den richtigen Cognitive Services Key eingegeben haben.

Grund-/Projekteinstellungen für Microsoft Translator

In den Grundeinstellungen (für » Editor-MÜ, Seite 456) und Projekteinstellungen (für » Import-MÜ, Seite 456) können Sie ein benutzerdefiniertes Übersetzungssystem („*Custom Translator*“) von Microsoft Translator auswählen.

So legen Sie die Grundeinstellungen/Projekteinstellungen für Microsoft Translator fest:

1. Öffnen Sie die Grund- oder Projekteinstellungen:
   - Grundeinstellungen: Klicken Sie auf das Transit-Symbol und wählen Sie **Grundeinstellungen | Maschinelle Übersetzung**.
   - Projekteinstellungen: Wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Einstellungen** und wechseln Sie zur Registerkarte **Maschinelle Übersetzung**.

2. Damit Transit Microsoft Translator als MÜ-System verwendet, markieren Sie in der Zeile **Microsoft Translator** die Checkbox in der ersten Spalte.
   - Projekteinstellungen: Falls Microsoft Translator nicht angezeigt wird, unterstützt Ihre Transit-Lizenz keine Import-MÜ (» Was Sie für Microsoft Translator benötigen, Seite 476).
3. Um Einstellungen für Microsoft Translator festzulegen, klicken Sie am Ende der Zeile auf **...**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:

Sie können hier die Kategorie-ID Ihres benutzerdefinierten Übersetzungssystems auswählen.

4. Um ein benutzerdefiniertes Übersetzungssystem („*Custom Translator*") zu verwenden, markieren Sie **Kategorie verwenden** und wählen Sie die Kategorie-ID des Übersetzungssystems aus.

   Bestätigen Sie Ihre Einstellungen mit **OK**.

Jetzt können Sie weitere Grund-/Projekteinstellungen anpassen oder das Fenster mit **OK** schließen.

MT via hotfolder

Die Schnittstelle `MT via hotfolder` unterstützt den Datenaustausch mit MÜ-Systemen via *„Hotfolder“* (überwachte Ordner im Dateisystem):

- Beim Import eines Projekts speichert Transit die Texte, die maschinell übersetzt werden sollen, als TMX- oder XLIFF-Datei in einem Ordner. Sobald eine Datei dort gespeichert wurde, wird sie vom MÜ-System verarbeitet und übersetzt.
- Die übersetzte TMX- oder XLIFF-Datei wird vom MÜ-System in einem zweiten Ordner bereitgestellt. Sobald die Datei dort gespeichert ist, setzt Transit den Projektimport fort.

Was Sie für die Schnittstelle `MT via hotfolder` benötigen

- Informationen über Austauschformat und Ordner

  Damit Sie den Datenaustausch zwischen Transit und dem MÜ-System konfigurieren können, benötigen Sie folgende Informationen:

  - Austauschformat (TMX oder XLIFF)
  - Ordner, in dem das MÜ-System die TMX- oder XLIFF-Datei erwartet (enthält die zu übersetzenden Texte von Transit)
  - Ordner, in dem das MÜ-System die TMX- oder XLIFF-Datei zurückliefert (enthält die übersetzten Texte vom MÜ-System)

  Um diese Informationen zu erhalten, wenden Sie sich an die Person, die das MÜ-System konfiguriert.
- Transit-Lizenz für Datenaustausch mit MÜ-Systemen über Hotfolder

  Der Datenaustausch mit MÜ-Systemen über Hotfolder ist eine optionale Funktion von Transit. Damit kann Transit beim Import MÜ-Vorschläge erzeugen und für die anschließende Übersetzung zur Verfügung stellen (» Import-MÜ, Seite 456).

  Falls Sie Transit für den Datenaustausch mit MÜ-Systemen über Hotfolder freischalten wollen, wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).

Der Datenaustausch mit MÜ-Systemen über Hotfolder unterstützt keinen direkten, interaktiven Zugriff während der Übersetzung im Transit-Editor (» Editor-MÜ, Seite 456). Daher ist die Schnittstelle `MT via hotfolder` nicht als Editor-MÜ verfügbar.

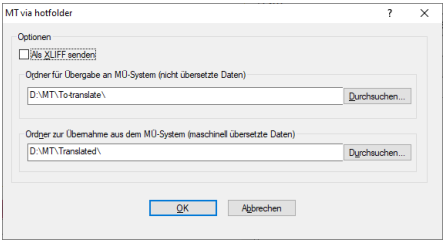
Datenaustausch konfigurieren

So konfigurieren Sie den Datenaustausch mit einem MÜ-System über Hotfolder:

1. Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Masch. Übers. | MT via hotfolder**.

   Falls der Eintrag **MT via hotfolder** hier nicht angezeigt wird, muss Ihre Transit-Lizenz für Datenaustausch mit MÜ-Systemen über Hotfolder freigeschaltet werden (» Was Sie für die Schnittstelle `MT via hotfolder` benötigen, Seite 479).

Transit zeigt folgendes Fenster an:



Hier legen Sie die Ordner für den Datenaustausch mit dem MÜ-System fest.

2. Legen Sie Folgendes fest (» Informationen über Austauschformat und Ordner, Seite 479):
   - **Als XLIFF senden:** Markieren Sie die Option, wenn das MÜ-System die Daten im Format XLIFF erwartet.

     Wenn Sie die Markierung löschen, werden die Daten im Format TMX ausgetauscht.
   - **Ordner für Übergabe an MÜ-System**: Klicken Sie auf **Durchsuchen** und wählen Sie den Ordner aus, in dem das MÜ-System die TMX- oder XLIFF-Datei erwartet.
   - **Ordner für Übernahme aus dem MÜ-System**: Klicken Sie auf **Durchsuchen** und wählen Sie den Ordner aus, in dem das MÜ-System die übersetzte TMX- oder XLIFF-Datei zurückliefert.

   Bestätigen Sie Ihre Eingaben mit **OK**.

Transit schließt das Fenster.

Grund-/Projekteinstellungen für MT via hotfolder

Für die Schnittstelle `MT via hotfolder` gibt es keine Grund- oder Projekteinstellungen.

Der Datenaustausch wird über die Ressourcenleiste konfiguriert (» Datenaustausch konfigurieren, Seite 479).

MyMemory

Was Sie für MyMemory benötigen

- API-Schlüssel

  Um den Zugang zu konfigurieren, benötigen Sie einen API-Schlüssel von MyMemory.

  Sie erhalten Ihren individuellen API-Schlüssel, wenn Sie ein privates Translation Memory auf MyMemory einrichten.

- Für die Nutzung als Import-MÜ: Transit-Lizenz mit Import-MÜ-Unterstützung

  Der Zugriff auf MyMemory während des Projektimports ist eine optionale Funktion von Transit. Damit kann Transit beim Import MÜ-Vorschläge erzeugen und für die anschließende Übersetzung zur Verfügung stellen (» Import-MÜ, Seite 456).

  Wenn Sie Transit für die Nutzung von MyMemory als Import-MÜ freischalten wollen, wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).

Interaktiver Zugriff wird von allen Transit-Lizenzen unterstützt

Sie benötigen keine spezielle Transit-Lizenz, um

- während der Übersetzung im Transit-Editor direkt auf MyMemory zuzugreifen
- interaktiv maschinelle Übersetzungen anzufordern (» Editor-MÜ, Seite 456)

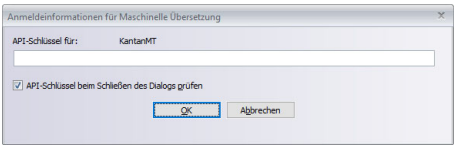
Die Unterstützung von MyMemory als Editor-MÜ gehört zum Standardlieferumfang aller Produktvarianten von Transit.

Zugang konfigurieren

So konfigurieren Sie den Zugang zu MyMemory:

1. Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Masch. Übers. | MyMemory**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



   Damit Transit auf MyMemory zugreifen kann, geben Sie hier die Zugangsdaten ein.

2. Legen Sie Folgendes fest:
   - **API-Schlüssel für MyMemory**: Geben Sie hier den Schlüssel ein, den Sie für MyMemory erhalten haben (» Was Sie für MyMemory benötigen, Seite 481).
   - **API-Schlüssel beim Schließen des Dialogs prüfen**: Wir empfehlen, diese Option zu markieren. Damit erhalten Sie eine Rückmeldung, ob Transit auf MyMemory zugreifen kann.

   Bestätigen Sie Ihre Eingaben mit **OK**.

Transit schließt das Fenster und zeigt bei erfolgreichem Zugriffstest folgende Meldung an:

`Die Anmeldeinformationen sind gültig.`

Falls Transit eine andere Meldung anzeigt, prüfen Sie, ob Sie den richtigen API-Schlüssel eingegeben haben.

Grund-/Projekteinstellungen für MyMemory

MyMemory unterstützt keine zusätzlichen Einstellungen, die Sie in den Grundeinstellungen oder Projekteinstellungen festlegen könnten.

Sie können dort nur den Zugang konfigurieren wie über die Ressourcenleiste (» Zugang konfigurieren, Seite 481).

SmartMATE

Was Sie für SmartMATE benötigen

- API-Schlüssel von SmartMATE

  Um den Zugang zu konfigurieren, benötigen Sie einen API-Schlüssel von SmartMATE.

  Um Ihren individuellen API-Schlüssel zu erhalten, wenden Sie sich an SmartMATE.

- Transit-Lizenz mit SmartMATE-Unterstützung

  Der Zugriff auf SmartMATE während des Projektimports ist eine optionale Funktion von Transit. Damit kann Transit beim Import MÜ-Vorschläge erzeugen und für die anschließende Übersetzung zur Verfügung stellen (» Import-MÜ, Seite 456).

  Wenn Sie Transit für die Nutzung von SmartMATE freischalten wollen, wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).

SmartMATE unterstützt keinen direkten, interaktiven Zugriff während der Übersetzung im Transit-Editor (» Editor-MÜ, Seite 456). Daher ist SmartMATE nicht als Editor-MÜ verfügbar.

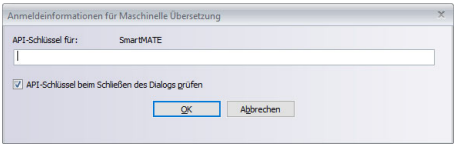
Zugang konfigurieren

So konfigurieren Sie den Zugang zu SmartMATE:

1. Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Masch. Übers. | SmartMATE**.

   Falls der Eintrag **SmartMATE** hier nicht angezeigt wird, muss Ihre Transit-Lizenz für SmartMATE freigeschaltet werden (» Was Sie für SmartMATE benötigen, Seite 483).

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



   Damit Transit auf SmartMATE zugreifen kann, geben Sie hier die Zugangsdaten ein.

2. Legen Sie Folgendes fest:
   - **API-Schlüssel für SmartMATE**: Geben Sie hier den Schlüssel ein, den Sie für SmartMATE erhalten haben (» Was Sie für SmartMATE benötigen, Seite 483).
   - **API-Schlüssel beim Schließen des Dialogs prüfen**: Wir empfehlen, diese Option zu markieren. Damit erhalten Sie eine Rückmeldung, ob Transit auf SmartMATE zugreifen kann.

   Bestätigen Sie Ihre Eingaben mit **OK**.

Transit schließt das Fenster und zeigt bei erfolgreichem Zugriffstest folgende Meldung an:

`Die Anmeldeinformationen sind gültig.`

Falls Transit eine andere Meldung anzeigt, prüfen Sie, ob Sie den richtigen API-Schlüssel eingegeben haben.

Projekteinstellungen für SmartMATE

In den Projekteinstellungen (für » Import-MÜ, Seite 456) können Sie SmartMATE-Engines und -Glossare auswählen.

So legen Sie die Projekteinstellungen für SmartMATE fest:

1. Öffnen Sie die Projekteinstellungen: Wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Einstellungen** und wechseln Sie zur Registerkarte **Maschinelle Übersetzung**.
2. Damit Transit SmartMATE als MÜ-System verwendet, markieren Sie in der Zeile **SmartMATE** die Checkbox in der ersten Spalte.

   Falls der Eintrag **SmartMATE** hier nicht angezeigt wird, muss Ihre Transit-Lizenz für SmartMATE freigeschaltet werden (» Was Sie für SmartMATE benötigen, Seite 483).
3. Um Einstellungen für SmartMATE festzulegen, klicken Sie am Ende der Zeile auf ....

   Transit zeigt folgendes Fenster an:

Transit zeigt die aktuell verwendete Engine als **Ausgewählte Engine** an.

4. Markieren Sie in der linken Tabelle die Engine, die SmartMATE für die maschinelle Übersetzung berücksichtigen soll.
5. Markieren Sie in der Tabelle **Glossare** das Glossar, das SmartMATE für die maschinelle Übersetzung berücksichtigen soll.
   - Sie können die Glossare auf- oder absteigend sortieren, indem Sie auf **Aufwärts** oder **Abwärts** klicken.

   Bestätigen Sie Ihre Einstellungen mit **OK**.

Jetzt können Sie weitere Grund-/Projekteinstellungen anpassen oder das Fenster mit **OK** schließen.

STAR MT

Was Sie für STAR MT benötigen

- URL und Schlüssel (optional) von STAR MT

  Um den Zugang zu konfigurieren, benötigen Sie die URL des STAR MT-Servers. Je nach Typ der Authentifizierung benötigen Sie außerdem einen individuellen Schlüssel. Durch URL und Schlüssel ist festgelegt, auf welche Engines Sie Zugriff haben und welche Sprachrichtungen unterstützt werden (» Unterstützte Sprachen, Seite 487).

  Um die URL und den Schlüssel zu erhalten, wenden Sie sich an die Person, die STAR MT administriert.

- Information über maximale Anzahl paralleler Anfragen (Threads)

  STAR MT kann mehrere Anfragen parallel verarbeiten und damit die maschinelle Übersetzung während des Imports erheblich beschleunigen. Wie viele parallele Anfragen sinnvoll sind, hängt von der Konfiguration von STAR MT ab.

  Um diese Information zu erhalten, wenden Sie sich an die Person, die STAR MT administriert.

- Transit-Lizenz mit STAR MT-Unterstützung

  Der Zugriff auf STAR MT ist eine optionale Funktion von Transit. Damit können Sie:

  - beim Import MÜ-Vorschläge erzeugen und für die anschließende Übersetzung zur Verfügung stellen (» Import-MÜ, Seite 456).
  - während der Übersetzung im Transit-Editor direkt auf STAR MT zugreifen und interaktiv maschinelle Übersetzungen anfordern (» Editor-MÜ, Seite 456).

  Falls Sie Transit für die Nutzung von STAR MT freischalten wollen, wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).

Projektmanager-Info für STAR MT

Im » Dokument „Projektmanager-Info: Projekte mit STAR MT erstellen“ erfahren Sie, wie Sie Transit-Projekte erstellen, die STAR MT nutzen. Sie sind dort richtig, wenn Sie Ihren Übersetzern Projekte mit Übersetzungsvorschlägen aus STAR MT zur Verfügung stellen wollen.

Sie finden das Dokument auf unserer Website im Bereich » Downloads | Transit & TermStar.

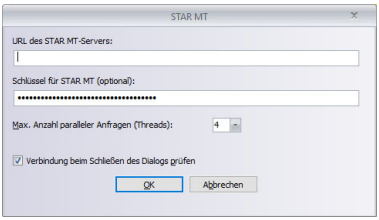
Zugang konfigurieren

So konfigurieren Sie den Zugang zu STAR MT:

1. Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Masch. Übers. | STAR MT**.

   Falls der Eintrag **STAR MT** hier nicht angezeigt wird, muss Ihre Transit-Lizenz für STAR MT freigeschaltet werden (» Was Sie für STAR MT benötigen, Seite 485).

   Transit zeigt folgendes Fenster an:

   Damit Transit auf STAR MT zugreifen kann, geben Sie hier die Zugangsdaten ein.

   Falls Transit hier die Übersicht über STAR MT Engines anzeigt (» Unterstützte Sprachen, Seite 487), ist bereits ein Zugang zu STAR MT konfiguriert. Um einen anderen Zugang zu STAR MT zu konfigurieren, halten Sie die Tasten UMSCHALT + STRG gedrückt, während Sie **Masch. Übers. | STAR MT** wählen.

2. Legen Sie Folgendes fest:
   - **URL des STAR MT-Servers**: Geben Sie hier die URL ein, die Sie für STAR MT erhalten haben.
   - **Schlüssel für STAR MT (optional)**: Falls Sie zusätzlich einen Schlüssel erhalten haben, geben Sie ihn hier ein.
   - **Max. Anzahl paralleler Anfragen (Threads)**: Hier können Sie festlegen, wie viele Anfragen parallel an STAR MT gesendet werden dürfen.
   - **Verbindung beim Schließen des Dialogs prüfen**: Wir empfehlen, diese Option zu markieren. Damit erhalten Sie eine Rückmeldung, ob Transit auf STAR MT zugreifen kann.

   Bestätigen Sie Ihre Eingaben mit **OK**.

Transit schließt das Fenster und zeigt bei erfolgreichem Zugriffstest folgende Meldung an:

`Die Anmeldeinformationen sind gültig.`

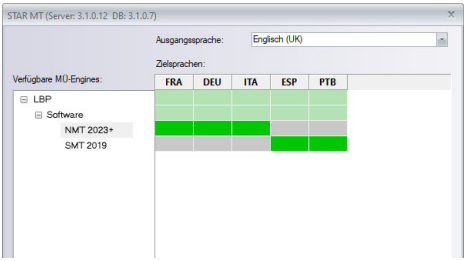
Falls Transit eine andere Meldung anzeigt, prüfen Sie, ob Sie die richtige URL und den ggf. den richtigen Schlüssel eingegeben haben.

Unterstützte Sprachen

Die von STAR MT unterstützen Sprachen hängen davon ab, auf welche Engines Sie Zugriff haben und für welche Sprachrichtungen diese Engines trainiert wurden.

- Engine-Übersicht in der Ressourcenleiste

  Nachdem Sie den Zugang zu STAR MT konfiguriert haben, können Sie eine Übersicht anzeigen, welche Sprachrichtungen für Sie zur Verfügung stehen. Wählen Sie dazu in der Ressourcenleiste **Masch. Übers. | STAR MT**.



Die Engine sind hierarchisch strukturiert, im Beispiel nach Kunde (`LPB`) und Sachgebiet (`Software`).

  Um die unterstützen Zielsprachen für eine Ausgangssprache anzuzeigen, wählen Sie aus der Liste **Ausgangssprache** die gewünschte Sprache aus.

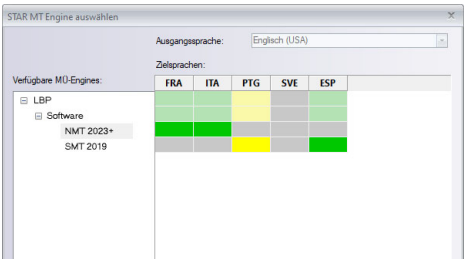
  Welche Zielsprachen unterstützt werden, sehen Sie an den Farben:

  - Grün: Zielsprache unterstützt
  - Grau: Zielsprache nicht unterstützt

  Im Tooltip finden Sie Details zur Engine und zur Zielsprache:

- Projektspezifische Sprachunterstützung

  Wenn Sie die Grundeinstellungen oder Projekteinstellungen für STAR MT festlegen, zeigt Transit eine Übersicht für die Sprachen des aktuellen Projekts an.



In den Grund- und Projekteinstellung zeigt alle Zielsprachen an, die für das aktuelle Projekt relevant sind.

  Die Ausgangssprache des aktuellen Projekts ist automatisch ausgewählt.

In den Spalten zeigt Transit alle Zielsprachen des aktuellen Projekts und deren Unterstützung durch STAR MT an:

- Grün: Zielsprache unterstützt
- Grau: Zielsprache nicht unterstützt

  Falls die komplette Spalte einer Projekt-Zielsprache grau ist (im Beispiel `SVE` = Schwedisch), wird die Sprache von keiner Engine unterstützt. Sie kann nicht maschinell übersetzt werden.
- Gelb: Zielsprache als Variante unterstützt

  Transit kann Sprachvarianten nutzen, falls es keine eigene Engine für die Projekt-Zielsprache gibt. Die mit der Variante erzeugten maschinellen Übersetzungen können dann beim Übersetzen oder Post-Editing an die Projekt-Zielsprache angepasst werden.

  Beispiel: Die Projekt-Zielsprache `PTG` (Portugiesisch) wird von STAR MT nicht unterstützt. STAR MT unterstützt aber die Sprachvariante `PTB` (Portugiesisch (Brasilien)). Diese wird von Transit für die maschinelle Übersetzung verwendet.

Sprachen, die für das Projekt nicht relevant sind, werden hier nicht angezeigt – auch wenn sie von STAR MT unterstützt werden.

Grund-/Projekteinstellungen für STAR MT

In den Grundeinstellungen (für » Editor-MÜ, Seite 456) und Projekteinstellungen (für » Import-MÜ, Seite 456) können Sie die STAR MT Engine auswählen.

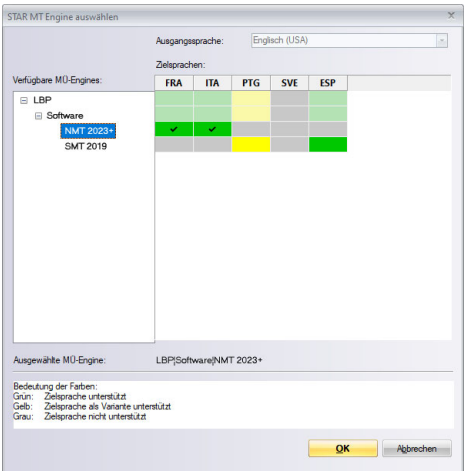
So legen Sie die Grundeinstellungen/Projekteinstellungen für STAR MT fest:

1. Öffnen Sie die Grund- oder Projekteinstellungen:
   - Grundeinstellungen: Klicken Sie auf das Transit-Symbol und wählen Sie **Grundeinstellungen | Maschinelle Übersetzung**.
   - Projekteinstellungen: Wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Einstellungen** und wechseln Sie zur Registerkarte **Maschinelle Übersetzung**.
2. Damit Transit STAR MT als MÜ-System verwendet, markieren Sie in der Zeile **STAR MT** die Checkbox in der ersten Spalte.

   Falls der Eintrag **STAR MT** hier nicht angezeigt wird, muss Ihre Transit-Lizenz für STAR MT freigeschaltet werden (» Was Sie für STAR MT benötigen, Seite 485).
3. Um Einstellungen für STAR MT festzulegen, klicken Sie am Ende der Zeile auf **...**.

   Transit zeigt an, wie die Zielsprachen des aktuellen Projekts von den Engines unterstützt werden (» Projektspezifische Sprachunterstützung, Seite 487).

4. Klicken Sie doppelt auf den Namen der Engine, die STAR MT für die maschinelle Übersetzung verwenden soll:



Um eine Engine auswählen, müssen Sie links doppelt auf ihren Namen klicken.

Wenn die Engine ausgewählt ist, bekommen die Zielsprachen der Engine ein Häkchen und die Engine wird unten als **Ausgewählte MÜ-Engine** angezeigt (im Beispiel `LBP|Software|NMT 2023+`).

5. Bestätigen Sie Ihre Auswahl mit **OK**.

Jetzt können Sie weitere Grundeinstellungen / Projekteinstellungen anpassen oder das Fenster mit **OK** schließen.

Systran API

Was Sie für Systran benötigen

- URL und API-Schlüssel (optional) von Systran

  Um den Zugang zu konfigurieren, benötigen Sie die URL des Systran API-Servers. Je nach Art der Authentifizierung benötigen Sie außerdem einen individuellen API-Schlüssel.

  Um die URL und den Schlüssel zu erhalten, wenden Sie sich an die Person, die das Systran-Konto administriert.

- Information über Systran-Profil (optional)

  Systran kann Ressourcen und Übersetzungsoptionen in einem Profil zusammenfassen (z. B. Ausgangs- und Zielsprache). Um die Einstellungen des Profils bei der maschinellen Übersetzung zu berücksichtigen, benötigen Sie den Profilnamen.

  Um den Profilnamen zu erhalten, wenden Sie sich an die Person, die das Systran-Konto administriert.

- Transit-Lizenz mit Systran-Unterstützung

  Der Zugriff auf Systran über API ist eine optionale Funktion von Transit. Damit können Sie:

  - beim Import MÜ-Vorschläge erzeugen und für die anschließende Übersetzung zur Verfügung stellen (» Import-MÜ, Seite 456).
  - während der Übersetzung im Transit-Editor direkt auf Systran zugreifen und interaktiv maschinelle Übersetzungen anfordern (» Editor-MÜ, Seite 456).

  Wenn Sie Transit für die Nutzung von Systran über API freischalten wollen, wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).

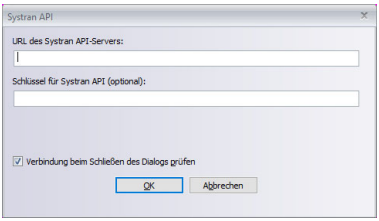
Zugang konfigurieren

So konfigurieren Sie den Zugang zu Systran:

1. Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Masch. Übers. | Systran API**.

   Falls der Eintrag **Systran API** hier nicht angezeigt wird, muss Ihre Transit-Lizenz für Systran API freigeschaltet werden (» Was Sie für Systran benötigen, Seite 490).

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



Damit Transit auf Systran zugreifen kann, geben Sie hier die Zugangsdaten ein.

2. Legen Sie Folgendes fest:
   - **URL des Systran API-Servers**: Geben Sie hier die URL ein, die Sie für Systran erhalten haben (» Was Sie für Systran benötigen, Seite 490).
   - **Schlüssel für Systran API (optional)**: Falls Sie zusätzlich einen Schlüssel erhalten haben, geben Sie ihn hier ein.
   - **Verbindung beim Schließen des Dialogs prüfen**: Wir empfehlen, diese Option zu markieren. Damit erhalten Sie eine Rückmeldung, ob Transit auf Systran zugreifen kann.

   Bestätigen Sie Ihre Eingaben mit **OK**.

Transit schließt das Fenster und zeigt bei erfolgreichem Zugriffstest folgende Meldung an:

```
Die Anmeldeinformationen sind gültig.
```

Falls Transit eine andere Meldung anzeigt, prüfen Sie, ob Sie die richtige URL und den ggf. den richtigen Schlüssel eingegeben haben.

Grund-/Projekteinstellungen für Systran

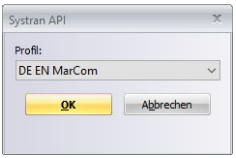
In den Grundeinstellungen (für » Editor-MÜ, Seite 456) und Projekteinstellungen (für » Import-MÜ, Seite 456) können Sie ein Systran-Profil auswählen.

So legen Sie die Grundeinstellungen/Projekteinstellungen für Systran fest:

1. Öffnen Sie die Grund- oder Projekteinstellungen:
   - Grundeinstellungen: Klicken Sie auf das Transit-Symbol und wählen Sie **Grundeinstellungen | Maschinelle Übersetzung**.
   - Projekteinstellungen: Wählen Sie **Projekt | Verwaltung | Einstellungen** und wechseln Sie zur Registerkarte **Maschinelle Übersetzung**.
2. Damit Transit Systran als MÜ-System verwendet, markieren Sie in der Zeile **Systran API** die Checkbox in der ersten Spalte.

   Falls der Eintrag **Systran API** hier nicht angezeigt wird, muss Ihre Transit-Lizenz für Systran API freigeschaltet werden (» Was Sie für Systran benötigen, Seite 490).
3. Um Einstellungen für Systran festzulegen, klicken Sie am Ende der Zeile auf **...**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



4. Wählen Sie das Systran-Profil aus, das für die maschinelle Übersetzung verwendet werden soll (» Was Sie für Systran benötigen, Seite 490).

   Bestätigen Sie Ihre Einstellungen mit **OK**.

Jetzt können Sie weitere Grund-/Projekteinstellungen anpassen oder das Fenster mit **OK** schließen.

TextShuttle

Was Sie für TextShuttle benötigen

- URL und API-Schlüssel (optional) von TextShuttle

  Um den Zugang zu konfigurieren, benötigen Sie die URL des TextShuttle-Servers. Je nach Art der Authentifizierung benötigen Sie außerdem einen individuellen API-Schlüssel.

  Um die URL und den Schlüssel zu erhalten, wenden Sie sich an die Person, die das TextShuttle-Konto administriert.

- Für die Nutzung als Import-MÜ: Transit-Lizenz mit Import-MÜ-Unterstützung

  Der Zugriff auf TextShuttle während des Projektimports ist eine optionale Funktion von Transit. Damit kann Transit beim Import MÜ-Vorschläge erzeugen und für die anschließende Übersetzung zur Verfügung stellen (» Import-MÜ, Seite 456).

  Falls Sie TextShuttle für Import-MÜ nutzen wollen, wenden Sie sich an die STAR Group (» Kontakt, Seite 2).

Interaktiver Zugriff wird von allen Transit-Lizenzen unterstützt

Sie benötigen keine spezielle Transit-Lizenz, um

- während der Übersetzung im Transit-Editor direkt auf TextShuttle zuzugreifen
- interaktiv maschinelle Übersetzungen anzufordern (» Editor-MÜ, Seite 456)

Die Unterstützung von TextShuttle als Editor-MÜ gehört zum Standardlieferumfang aller Produktvarianten von Transit.

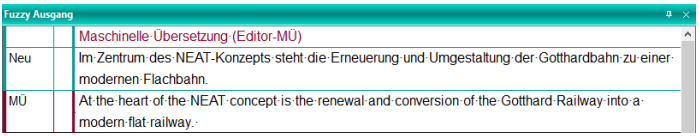
Terminologie-Unterstützung

Wenn Transit Übersetzungen von TextShuttle anfordert, werden automatisch die relevanten Benennungen aus den Projektwörterbüchern an TextShuttle übermittelt.

Dadurch kann TextShuttle im Idealfall die korrekten zielsprachlichen Benennungen aus den Projektwörterbüchern berücksichtigen.

Beispiel:

- Ohne Projektwörterbuch muss TextShuttle muss eigene zielsprachliche Benennungen generieren:

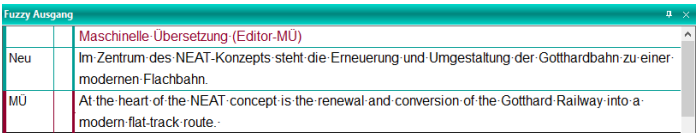


Fuzzy Ausgang

		Maschinelle Übersetzung (Editor-MÜ)
Neu		Im Zentrum des NEAT-Konzepts steht die Erneuerung und Umgestaltung der Gotthardbahn zu einer modernen Flachbahn.
MÜ		At the heart of the NEAT concept is the renewal and conversion of the Gotthard Railway into a modern flat railway.

TextShuttle-Übersetzung ohne Projektwörterbuch: „Flachbahn“ wird mit „flat railway“ übersetzt.

- Mit einem Projektwörterbuch verwendet TextShuttle die fachlich korrekte Terminologie:



TextShuttle-Übersetzung mit Projektwörterbuch, das den Datensatz „Flachbahn"/„flat-track route" enthält.

Benennungen werden automatisch an TextShuttle übermittelt

Beim Anfordern von TextShuttle-Übersetzungen übermittelt Transit alle ausgangs- und zielsprachlichen Benennungen aus den Projektwörterbüchern, die für die zu übersetzenden Segmente relevant sind.

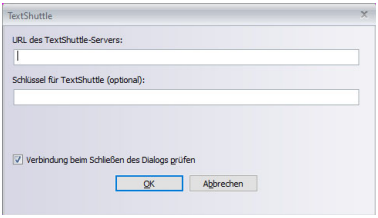
Um die Übertragung von Terminologie an TextShuttle zu verhindern, entfernen Sie alle Wörterbücher aus den Projekteinstellungen, bevor Sie auf TextShuttle zugreifen.

Zugang konfigurieren

So konfigurieren Sie den Zugang zu TextShuttle:

1. Wählen Sie in der Ressourcenleiste **Masch. Übers. | TextShuttle**.

   Transit zeigt folgendes Fenster an:



   Damit Transit auf TextShuttle zugreifen kann, geben Sie hier die Zugangsdaten ein.

2. Legen Sie Folgendes fest:
   - **URL des TextShuttle-Servers**: Geben Sie hier die URL ein, die Sie für TextShuttle erhalten haben (» Was Sie für TextShuttle benötigen, Seite 492).
   - **Schlüssel für TextShuttle (optional)**: Falls Sie zusätzlich einen Schlüssel erhalten haben, geben Sie ihn hier ein.
   - **Verbindung beim Schließen des Dialogs prüfen**: Wir empfehlen, diese Option zu markieren. Damit erhalten Sie eine Rückmeldung, ob Transit auf TextShuttle zugreifen kann.

   Bestätigen Sie Ihre Eingaben mit **OK**.

Transit schließt das Fenster und zeigt bei erfolgreichem Zugriffstest folgende Meldung an:

`Die Anmeldeinformationen sind gültig.`

Falls Transit eine andere Meldung anzeigt, prüfen Sie, ob Sie die richtige URL und den ggf. den richtigen Schlüssel eingegeben haben.

Grund-/Projekteinstellungen für TextShuttle

TextShuttle unterstützt keine zusätzlichen Einstellungen, die Sie in den Grundeinstellungen oder Projekteinstellungen festlegen könnten.

Sie können dort nur den Zugang konfigurieren wie über die Ressourcenleiste (» Zugang konfigurieren, Seite 493).

www.star-group.net

STAR-Group – Your single-source communication partner for products and services